3 1761 04631318 5

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

OR

The Hebrew Bible in its Original Language Self Taught

FOR TEACHERS AND STUDENTS

IN SCHOOLS, COLLEGES AND UNIVERSITIES, AS WELL AS FOR SELF-INSTRUCTION.

A New and Easy Method

FOR POPULARIZING THE STUDY OF THE ORIGINAL HEBREW BIBLE BY MEANS OF A *LINEAR TRANSLATION.*

— BY —

JOSEPH MAGIL

Formerly Instructor in Higher Hebrew at the Hebrew Education Society's School and in the B'ne Zion School, Philadelphia, Pa.

GENESIS—בראשית

COPYRIGHTED WASHINGTON, JULY 1899, BY JOSEPH MAGIL.

PUBLISHED AND SOLD BY

JOSEPH MAGIL'S PUBLISHING CO.

46 Canal Street, NEW YORK

1910.

708 South Fifth Street, PHILADELPHIA, PA.

PREFACE.

The present *Linear Bible* is, as far as known, a novelty among the numerous translations of the Book of books. It was undertaken, not because of the need of supplying a new version of the Bible better than those already in existence, but to make the study of the Scriptures in their original language accessible to all those who wish to study the original of the Old Testament, and thereby spread the knowledge of the Hebrew language.

A well known journal once said: "It has been maintained that the theological mind of the present age is turned in the direction of the Old Testament." If any correction is to be made to this assertion, it is, that not only the minds of theologists but also that of laymen is directed to the study of the Old Testament and its original Hebrew language Notwithstanding this fact, very few are those studying the Old Testament in its original language, and still fewer are those who have met with success in their attempt to do so.

The cause of this deplorable fact is, to my mind, the lack of a translation within the reach of the general buyer that combines both ease and smoothness of reading and translation, and the knowledge of the literal meaning of the original text.

The only translations to serve the purpose hitherto in existence are the very few Interlinear versions of parts of the Pentateuch; but these proved to be inaccessible to the general student for two reasons; in the first place, the price fixed on such books is so high that only a very limited number of students can lay hand on them; and, in the second place, the displeasure and difficulty experienced by the student in reading the English translation from right to left, *each word beginning at the end of the following*, as shown below, and in having the English transposed so as to follow the order of the Hebrew sentence, are so repulsive that only the most diligent and ardent student can stand it.

True, the Interlinear system of Latin and Greek has been approved by the best pedagogues; but the reading of a few lines of the English translation of an interlined Latin or Greek book and that of an interlined Hebrew Bible is sufficient to make one realise the vast difference between the former and the latter; for while even the strictest literal Interlinear translation in English of Latin and Greek reads with connection and ease and is intelligible, the translation of Hebrew in the same fashion, owing to the Hebrew way of reading English words and to the perversion of English sentences in order to have them follow the Hebrew syntactical order, is so unpleasant in its reading, so disconnected in its sentences, and, therefore, very often so unintelligible, that the student is impressed with the idea that he is facing overwhelming and insuperable difficulties.

For instance, the Interlinear translation of Berry to Gen. IX. 5. reads as follows * "[3]of [2]brother [1][the] (his) [5]one [4]each of hand the from." What confusion and difficulty must be experienced by the student in making out such a mixed-up sentence!

The advantage of the *Linear* system is, that while it imparts to the student a literal knowledge of the Hebrew text and does, in this respect, the same service as the Interlinear translation, the order of reading as well as the syntactical arrangement of words is, in general, in accord with the usages of the English language; thus making the translation, if read by itself, nearly as smooth and connective, as any usual translation of the Old Testament.

*Start reading from right to left, each word beginning at the end of the following.

LIBRARY
JUL 23 1997
UNIVERSITY OF TORONTO

(6.) Where the predicate precedes the subject in two different lines, e. g. וַתִּפָּקַחְנָה —עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, Gen. III. 7., various suggestions were made by the translator and a number of scholars as to how to achieve both, correctness of translation of each line when taken by itself, and proper connection of the two lines when taken together. One suggestion is to translate: וַתִּפָּקַחְנָה "and (they) were opened" עֵינֵי שְׁנֵיהֶם "the eyes of both of them"; leaving the student to omit the word "they" and transpose it: "And the eyes of both of them were opened", while the others are to add in brackets the word "there", or "now" in the translation of the first line, thus reading: "And [there] were opened, or: "And [now] were opened"; or to transpose the words: "were opened" and put them in a poetical form: "opened were" thus reading: "And opened were the eyes of both of them".

The last suggestion comes from the venerable and revered rabbi Dr. M. Jastrow, and is, in many cases, the most suitable, but, to the translator's regret, it came too late to make use of it in the early pages of the present volume.

(7.) The synagogical division into weekly portions is added to the usual division into chapters. These weekly portions are subdivided into eight smaller ones which are read before the eight men consecutively called to the Scroll of Law on Sabbath morning, and they are marked as follows: שֵׁנִי (second), שְׁלִישִׁי (third), רְבִיעִי (fourth), חֲמִישִׁי (fifth), שִׁשִּׁי (sixth), שְׁבִיעִי (seventh), and מַפְטִיר (last).

I express my sincere thanks to all those who favored me with their suggestions in settling difficult questions which arose in the preparation of the version. I am especially indebted to my friend Mr. Ph. Mordel for the completion of the system and for its appearance in the present form.

Although no pains have been spared to make the present work as correct as possible,* the translator will be thankful if Hebrew scholars will oblige him by their corrections, as the nature of the work is such that errors are unavoidable.

JOSEPH MAGIL.

PHILADELPHIA, July 25, 1899.

HOW TO STUDY THE LINEAR BIBLE SUCCESSFULLY.

Cover the column of translation *up to the line* you intend to study by the "Student's Cover" which is attached to this book. Read one line of the Hebrew text and the translation thereof *very slowly and carefully* once, twice, or more, until you think you know the translation by heart, and are able to repeat the same precisely, without looking into the book. Then *move the cover upward*, cover the line of translation, read again the Hebrew line, and repeat the translation; then *move the cover downward* again, read the translation *inside*, and compare it with that which you repeated. You must not, however, leave the line upon finding that you were able to give the correct translation thereof, but read and translate it several times until well memorised. Continue to do the same with the following lines, and when a passage is thus memorised it should be gone over again, but this time you must first cover the translation and furnish the same yourself, bearing always in mind that whenever you have yourself translated a line, you must not leave it before the cover was moved *downward* and the translation verified.

Apply the Student's Cover to the *text* in making translations *from English into Hebrew*, just as you have been directed to apply it to the *English translation* in translating *from Hebrew into English.*

In reciting a lesson before the teacher, the student should keep covered the translation, if there is no extra untranslated text appended to the end of the copy in his possession; but the kind attention of teachers, especially those instructing a class, is called to the fact that the untranslated text insures for the teacher positive control over his pupil in translating a given lesson, and saves trouble to both teacher and student. Teachers are, therefore, requested to advise their pupils to secure a copy with an extra untranslated text.

*It was not possible to procure a sufficient number of the characters ש׳ ש׳ ש׳ when the work was begun, and the letters ש׳ ש׳ ש׳ were therefore, sometimes, placed in their stead in the early pages.

PREFACE.

The study of the Hebrew Bible by means of the present *Linear* system has been tried by the writer of these lines for a period of six months in a class composed of children ranging from eight to twelve years of age, all destitute of any knowledge of grammar, Hebrew or any other language, and the experiment was crowned with remarkable success; in all cases the young students memorised, without the aid of their teacher, three or four times as much of the text and knew it much better than before, when the system of "talking into the ear" by the teacher, until the young student knew it, was employed; an Interlinear translation not being adapted to the purpose.

The translator and publisher of the *Linear Bible* hopes that the *Linear* system will be approved by both teachers and students, and recognised as in every way superior to any other system of studying the Old Testament in its original Hebrew language, and, if used in a proper way, according to the rules laid down below, it will be found most successful in saving much of the student's valuable time and in making the study easy and pleasant.

The translator further hopes that the popular price of the *Linear Bible*, being within the reach of everybody, will place it in the library of every Bible teacher and student, as well as every lover of the Old Testament and the Hebrew language, thus enabling him to continue the publication of the *Linear Bible*, and to bring forth as well his method of teaching the Hebrew language and its grammar, in close connection with the Bible, in a most modern way.

Finally I desire to call the attention of the student to the following points:

(1.) Words found in the Hebrew text which ought not to be in English are enclosed in parentheses ( ), while words required in English and not found in the text are supplied in brackets[ ]. Thus, by including, in reading, words in brackets and excluding those in parentheses, the student has a correct English sentence, while by doing the contrary, he is in possession of the idiomatic meaning of the text. The former way is recommendable, as it insures a smoother reading, while the omitted words, being printed in parentheses, can not remain unnoticed.

(2.) In the first chapter the difference in the syntactical order of words between the Hebrew and the English, when such occur, is indicated by figures in the translation; thus, the word, or words marked by figure 1 translate the first word of the text; 2—the second word, etc. The *Italics* employed in the first chapter point to the foot-notes. In the following chapter, where the marking of differences in syntactical order was thought quite unnecessary, as these differences, although so frequently occurring, are very few, and they can therefore be sufficiently learned in the first chapter, the figures refer to the foot-notes, while the *Italics* indicate a necessary transposition of words of different lines in order to make the passage intelligible, or to give it an English order.

(3.) The Methegh (ı) under the letter in the text was used to indicate words to be accented on the penultimate syllable. Words having no Methegh are to be accented on the ultimate syllable..

(4.) The intention of the translator to make the *Linear Bible* a school book and a companion to all those desiring to study the Bible in its original language without regard to age or sex, has rendered it necessary to leave untranslated certain passages not suitable for translation from the modern stand-point of nicety. For the same reason a word was sometimes purposely rendered incorrectly, the correct rendering being given in the foot-notes. In order not to disturb the Hebrew Bible, the text was always given in full even when it was deemed wise to withold the translation of the same.

(5.) The smoothness and connection of the *Linear* system referred to above could by no means go so far, as to make the present translation a classic, as there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English.

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/magilslinearscho00magiuoft

ידוע הוא לכל גדל נחוצת הקריאה הנכונה על פי חקי הדקדוק, ומה גם בקריאת דברים בקהל רב. אשר הקורא קריאה משבשת, המלאה שגיאות בחקי הלשון כרמון, הוא לרעע ולקלס לרבים. לכן, לזכות את הרבים, הצגנו פה לא רק סימני מלעיל ומלרע כי אם גם סימני שוא נח ושוא נע, ואת זאת עשינו באופן היותר פשוט: כפפנו את השוא נע ועל החפץ לקרוא קריאה נכונה רק לדעת כי כל שוא אשר קומתו כפופה אל האות שאחריו כואת (ּ) הוא שוא נע, ורחוט הוא אל האות שאחריו, כמו: הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. אקוה כי תמורים וחכמים בעם יתנו תקף ועז לפעלי.

ברכות קדם הקריאת בתורה.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם׃ אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים׃ וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

ברכות אחרי הקריאה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם׃ אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת׃ וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

קודם קריאת ההפטרה אומר המפטיר זה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם׃ אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק׃

אחר קריאת ההפטרה אומר המפטיר הברכות האלה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם׃ צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק׃ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם׃ כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו׃

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ׃

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ׃ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ׃ עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ׃ כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׃ מָגֵן דָּוִד׃

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנְּתַתָּ־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ׃ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת׃

HOW TO STUDY THE LINEAR BIBLE SUCCESSFULLY.

Cover the column of translation *up to the line* you intend to study by the "Student's Cover" which is attached to this book. Read one line of the Hebrew text and the translation thereof *very slowly and carefully* once, twice, or more, until you think you know the translation by heart, and are able to repeat the same precisely, without looking into the book. Then *move the cover upward*, cover the line of translation, read again the Hebrew line, and repeat the translation; then *move the cover downward* again, read the translation *inside*, and compare it with that which you repeated. You must not, however, leave the line upon finding that you were able to give the correct translation thereof, but read and translate it several times until well memorised. Continue to do the same with the following lines, and when a passage is thus memorised it should be gone over again, but this time you must first cover the translation and furnish the same yourself, bearing always in mind that whenever you have yourself translated a line, you must not leave it before the cover was moved *downward* and the translation verified.

Apply the Student's Cover to the *text* in making translations *from English into Hebrew*, just as you have been directed to apply it to the *English translation* in translating *from Hebrew into English*.

In reciting a lesson before the teacher, the student should keep covered the translation, if there is no extra untranslated text appended to the end of the copy in his possession; but the kind attention of teachers, especially those instructing a class, is called to the fact that the untranslated text insures for the teacher positive control over his pupil in translating a given lesson, and saves trouble to both teacher and student. Teachers are, therefore, requested to advise their pupils to secure a copy with an extra untranslated text.

*It was not possible to procure a sufficient number of the characters י ש ש when the work was begun, and the letters י ש ש were therefore, sometimes, placed in their stead in the early pages.

שמות הטעמים

פַּשְׁטָא מֻנַּח וַרְקָא מֻנַּח סֶגּוֹל מֻנַּח | מֻנַּח רְבִיעִי
מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זָקֵף־קָטֹן זָקֵף־גָּדוֹל מֵרְכָא טִפְחָא
מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵר תְּלִישָׁא־קְטַנָּה תְּלִישָׁא־גְדוֹלָה
קַדְמָא וְאַזְלָא אַזְלָא־גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב
פְּסִיק | סוֹף־פָּסוּק שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי־פָרָה מֵרְכָא־כְפוּלָה
יָרֵחַ־בֶּן־יוֹמוֹ ׃

בְּרֵאשִׁית
GENESIS.
CHAPTER I. א

1. In-[the]-beginning	בְּרֵאשִׁית
[2]God [1]created	בָּרָא אֱלֹהִים
a) ()the-heaven	אֵת הַשָּׁמַיִם
and-() the-earth.	וְאֵת הָאָרֶץ :
2. And-the-earth	2. וְהָאָרֶץ
was	הָיְתָה
b) [a] desolation	תֹהוּ
and *c)* [a] waste.	וָבֹהוּ
and-darkness [was]	וְחֹשֶׁךְ
upon the-face-of [the] abyss	עַל פְּנֵי תְהוֹם
and-the-spirit-of God	וְרוּחַ אֱלֹהִים
moved	מְרַחֶפֶת
upon the-face-of the-waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם :
3. [1]And [2]God [1]said:	3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be light;	יְהִי אוֹר
and-there-was light.	וַיְהִי אוֹר :
4. [1]And [2]God [1]saw	4. וַיַּרְא אֱלֹהִים
() the-light	אֶת הָאוֹר
that [it was] good;	כִּי טוֹב
[1]and [2]God [1]divided	וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים
between the light	בֵּין הָאוֹר
and-(between) the-darkness.	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
5. [1]And [2]God [1]called	5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-light	לָאוֹר
Day,	יוֹם
and-*d)* the-darkness	וְלַחֹשֶׁךְ
he-called	קָרָא
Night.	לָיְלָה
And-it-was evening,	וַיְהִי עֶרֶב
and it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]one [1]day	יוֹם אֶחָד :
6 [1]And [2]God [1]said:	6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-[there]-be	יְהִי
[an]-expanse	רָקִיעַ
in-the-midst-of the-waters,	בְּתוֹךְ הַמָּיִם
and-let-it divide	וִיהִי מַבְדִּיל
between waters *e)* and-waters.	בֵּין מַיִם לָמָיִם :
7. [1]And [2]God [1]made	7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() the-expanse	אֶת הָרָקִיעַ
and-divided	וַיַּבְדֵּל
between the-waters	בֵּין הַמַּיִם
which [were] *f)* under *d)* the-expanse	אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
and-(between) the-waters	וּבֵין הַמַּיִם
which [were] *g)* above *d)* the-expanse,	אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
8. [1]And [2]God [1]called	8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-expanse	לָרָקִיעַ
Heaven.	שָׁמָיִם
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]second [1]day.	יוֹם שֵׁנִי :
9. [1]And [2]God [1]said:	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-waters [1]be *h)* collected	יִקָּווּ הַמַּיִם
f) under the-heaven,	מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
unto [3]one [2]place,	אֶל מָקוֹם אֶחָד
[1]and-let [2]the dry-[land] *i)* [1]be-seen.	וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
10. [1]And [2]God [1]called	10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-dry-[land]	לַיַּבָּשָׁה
Earth:	אֶרֶץ
and-*d)* the-collection-of the-waters	וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
he-called Seas;	קָרָא יַמִּים
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב :

a) The Hebrew word את has no equivalent in English, and is represented in the translation of the first chapter by this ( ). *b)* Or, *waste; without form.* *c)* Or, *void.* *d)* Heb. *to the.* *e)* Heb. *to the waters.* *f)* Heb. *from under.* *g)* Heb. *from above.* *h)* Or, *gathered together.* *i)* Or, *appear, be visible.*

21. [1]And [2]God [1]created	21. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
()[2-3]the [3]great *a*)[2]whales,	אֶת הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
and-() every living creature	וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
that-*b*)moves,	הָרֹמֶשֶׂת
[with] which [3]the-waters [2]swarmed	אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
after-their-kinds,	לְמִינֵהֶם
and-() every [4]winged-[3]fowl	וְאֵת כָּל עוֹף כָּנָף
after-*c*)its kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב :
22. [1]And [3]God [1]blessed [2]them	22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
saying:	לֵאמֹר
Be-fruitful,	פְּרוּ
and-multiply,	וּרְבוּ
and-fill () the waters	וּמִלְאוּ אֶת הַמַּיִם
in-the-seas,	בַּיַּמִּים
and-the-fowl	וְהָעוֹף
let-multiply	יִרֶב
on-the-earth.	בָּאָרֶץ :
23. And-it-was evening,	23. וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]fifth [1]day.	יוֹם חֲמִישִׁי :
24. [1]And [2]God [1]said:	24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth	תּוֹצֵא הָאָרֶץ
living creature	נֶפֶשׁ חַיָּה
after-*d*)its-kind,	לְמִינָהּ
cattle	בְּהֵמָה
and-creeping-thing	וָרֶמֶשׂ
and-beast-of [the] earth	וְחַיְתוֹ אֶרֶץ
after-*d*)its-kind;	לְמִינָהּ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
25. [1]And [2]God [1]made	25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
()the-beast-of the-earth	אֶת חַיַּת הָאָרֶץ
after-*d*)its-kind,	לְמִינָהּ
and-() the-cattle	וְאֶת הַבְּהֵמָה
after-*d*)its-kind,	לְמִינָהּ
and-() every creeping-thing-of-the-ground	וְאֵת כָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
after-*c*)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that-it-was good.	כִּי טוֹב :
26. [1]And [2]God [1]said	26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-us-make man	נַעֲשֶׂה אָדָם
in-our-image	בְּצַלְמֵנוּ
after-our-likeness:	כִּדְמוּתֵנוּ
and-let-them-have-dominion	וְיִרְדּוּ
over-the-fish-of the-sea,	בִּדְגַת הַיָּם
and-over-the-fowl-of the-heaven,	וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
and-over-the-cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and-over-all the-earth,	וּבְכָל הָאָרֶץ
and-over-every creeping-thing	וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
that-creeps	הָרֹמֵשׂ
upon-the earth.	עַל הָאָרֶץ :
27. [1]And [2]God [1]created	27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
() the-man	אֶת הָאָדָם
in-his-image,	בְּצַלְמוֹ
in-the-image of God	בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
he-created him,	בָּרָא אֹתוֹ
male and-female	זָכָר וּנְקֵבָה
he-created them.	בָּרָא אֹתָם :
28. [1]And [2]God [1]blessed [2]them.	28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
[1]and [2]God [1]said [2]to-them,	וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
Be-fruitful	פְּרוּ
and-multiply,	וּרְבוּ
and-fill () the-earth,	וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ
and-subdue-it;	וְכִבְשֻׁהָ
and-have-dominion	וּרְדוּ
over-the-fish-of the-sea,	בִּדְגַת הַיָּם
and-over-the-fowl-of the-heaven,	וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

a)Or, *sea-monsters*. *b*)H. *creeps*. *c*)H. *his*. *d*)H. *her*.

15. And-let-them-be	15 וְהָיוּ
d)for-luminaries	לִמְאוֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven,	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-give-light	לְהָאִיר
upon the-earth;	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן:
16. [1]And [2]God [1]made	16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() [3-4]the [2]two [4]great d)[3]luminaries	אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
() [2-3]the [3]great(e[w]) e)[2]luminary	אֶת הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
f) to-rule the-day,	לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
and-() the- g)[3]smaller [2]luminary	וְאֶת הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
f)to-rule the-night;	לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
and-() the-stars.	וְאֶת הַכּוֹכָבִים:
17. [1]And [3]God [1]set [2]them	17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
to-give-light upon the-earth:	לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ:
18. And-to-rule	18 וְלִמְשֹׁל
h)by-day and-h)by-night,	בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
and-to-divide	וּלְהַבְדִּיל
between the-light	בֵּין הָאוֹר
and-[between] the-darkness:	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב:
19. And-it-was evening,	19 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]fourth [1]day.	יוֹם רְבִיעִי:
20. [1]And [2]God [1]said:	20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]let [2]the-waters [1]swarm	יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם
[wit[h]] a-swarm-of	שֶׁרֶץ
[2]living [1]creature[s],	נֶפֶשׁ חַיָּה
and-fowl	וְעוֹף
let-fly	יְעוּפֵף
above the-earth	עַל הָאָרֶץ
upon the-face-of	עַל פְּנֵי
the expanse-of-the-heaven.	רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם:

11. [1]And [2]God [1]said:	11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth	תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed,	מַזְרִיעַ זֶרַע
[and] fruit-tree	עֵץ פְּרִי
b)yielding fruit	עֹשֶׂה פְּרִי
after- c)its-kind	לְמִינוֹ
[3]in [1]which c)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
upon the-earth	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן:
12. [1]And [2]the-earth [1]brought-forth	12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed	מַזְרִיעַ זֶרַע
after- c)its-kind,	לְמִינֵהוּ
and-tree	וְעֵץ
b)yielding fruit,	עֹשֶׂה פְּרִי
[3]in [1]which c)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
after- c)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good:	כִּי טוֹב:
13. And-it-was evening	13 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]third [1]day.	יוֹם שְׁלִישִׁי:
14. [1]And [2]God [1]said,	14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be d)luminaries	יְהִי מְאֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-divide	לְהַבְדִּיל
between the-day	בֵּין הַיּוֹם
and-between the-night;	וּבֵין הַלָּיְלָה
and-let-them be	וְהָיוּ
for-signs,	לְאֹתֹת
and-for-seasons,	וּלְמוֹעֲדִים
and-for-days,	וּלְיָמִים
and-years;	וְשָׁנִים:

a)Heb. *seeding* b)H. *making* c)H. *his.* d)Or, *lights.* e)Or, *light.* f)H. *for ruling.* g)Or, *lesser.* h)Or, *in the.*

the man	אֶת הָאָדָם
[out of]dust	עָפָר
of the ground,	מִן הָאֲדָמָה
and breathed	וַיִּפַּח
into his nostrils	בְּאַפָּיו
the breath of life;	נִשְׁמַת חַיִּים
and the man became	וַיְהִי הָאָדָם
a living soul.	לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃
8. And the Lord God planted	8. וַיִּטַּע יְיָ אֱלֹהִים
a garden in Eden	גַּן בְּעֵדֶן
[1]eastward,	מִקֶּדֶם
and he placed there	וַיָּשֶׂם שָׁם
the man	אֶת הָאָדָם
whom he had formed.	אֲשֶׁר יָצָר׃
9. And the Lord God made to grow	9. וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every tree	כָּל עֵץ
[that is]pleasant to the sight	נֶחְמָד לְמַרְאֶה
and good for food;	וְטוֹב לְמַאֲכָל
and the tree of life	וְעֵץ הַחַיִּים
in the midst of the garden,	בְּתוֹךְ הַגָּן
and the tree of the knowledge	וְעֵץ הַדַּעַת
of good and evil.	טוֹב וָרָע׃
10. And a river	10. וְנָהָר
went out of Eden	יֹצֵא מֵעֵדֶן
to water	לְהַשְׁקוֹת
the garden,	אֶת הַגָּן
and from thence	וּמִשָּׁם
it was divided	יִפָּרֵד
and became	וְהָיָה
into four [2]heads.	לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃
11. The name of the [3]first is Pishon,	11. שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן
that [is it] which compasses	הוּא הַסֹּבֵב
the whole land of Havilah,	אֶת כָּל אֶרֶץ הַחֲוִילָה
where [there is] gold.	אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב׃
12. And the gold of that land	12 וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִיא
[is] good;	טוֹב
there [is] the bdellium	שָׁם הַבְּדֹלַח
and the onyx stone.	וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃
13. And the name	13. וְשֵׁם
of the second river	הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
[is] Gihon,	גִּיחוֹן
that [is it] which compasses	הוּא הַסּוֹבֵב
the whole land of Cush.	אֶת כָּל אֶרֶץ כּוּשׁ׃
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the third river	הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
[is] [4]Hiddekel,	חִדֶּקֶל
that [is it] which [5]flows	הוּא הַהֹלֵךְ
toward the east of Assyria;	קֵדְמַת אַשּׁוּר
and the fourth river	וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
is [the] Euphrates.	הוּא פְּרָת׃
15. And the Lord God took	15. וַיִּקַּח יְיָ אֱלֹהִים
the man	אֶת הָאָדָם
and put him	וַיַּנִּחֵהוּ
into the garden of Eden	בְּגַן עֵדֶן
to till it	לְעָבְדָהּ
and to guard it.	וּלְשָׁמְרָהּ׃
16. And the Lord God commanded	16. וַיְצַו יְיָ אֱלֹהִים
[6]the man,	עַל הָאָדָם
saying:	לֵאמֹר
Of every tree of the garden	מִכֹּל עֵץ הַגָּן
thou mayest freely eat;	אָכֹל תֹּאכֵל׃
17. But of the tree of the knowledge	17. וּמֵעֵץ הַדַּעַת
of good and evil	טוֹב וָרָע
thou shalt not eat of [7]it:	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
for in the day	כִּי בְּיוֹם
of thy eating of [7]it	אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ
thou shalt surely die.	מוֹת תָּמוּת׃
18. And the Lord God said:	18. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
[It is] not good	לֹא טוֹב
[that] the man [should] be alone,	הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ
I will make for him	אֶעֱשֶׂה לּוֹ

1)H. *from east.* 2) i. e. *principal streams* 3)H. *one.* 4) *Tigris.* 5)H. *goes.* 6)H. *upon the* 7)H. *him.*

his work	מְלַאכְתּוֹ
which he had made;	אֲשֶׁר עָשָׂה
and he rested	וַיִּשְׁבֹּת
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה :
3. And God blessed	3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
the seventh day	אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
and sanctified *e*)it;	וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
because in *e*)it	כִּי בוֹ
he rested	שָׁבַת
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which God had created	אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
f)and made.	לַעֲשׂוֹת :
	שֵׁנִי
4. These are the *g*)generations of	4. אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
when they were created,	בְּהִבָּרְאָם
in the day	בְּיוֹם
[that] the Lord God made	עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים
earth and heaven.	אֶרֶץ וְשָׁמָיִם :
5. And every *h*)plant of the field	5. וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה
was not yet on the earth	טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ
and every herb of the field	וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
had not yet *i*)grown;	טֶרֶם יִצְמָח
for the Lord God had not caused to rain	כִּי לֹא הִמְטִיר יְיָ אֱלֹהִים
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and [there was] not a man	וְאָדָם אַיִן
to till	לַעֲבוֹד
the ground.	אֶת הָאֲדָמָה :
6. But a mist used to go up	6. וְאֵד יַעֲלֶה
from the earth.	מִן הָאָרֶץ
and *k*)watered	וְהִשְׁקָה
the whole face of the ground.	אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
7. And the Lord God formed	7. וַיִּיצֶר יְיָ אֱלֹהִים

and-over-every living-thing	וּבְכָל חַיַּת
that-*a*)moves	הָרֶמֶשֶׂת
upon the-earth.	עַל הָאָרֶץ :
29. [1]And [2]God [1]said:	29. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Behold I-have-given to-you	הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
()every herb	אֶת כָּל עֵשֶׂב
b)yielding seed,	זֹרֵעַ זֶרַע
which [is] upon the-face-of all the-earth,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and-() every tree	וְאֶת כָּל הָעֵץ
[2]on [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
the-fruit-of [a]-tree	פְרִי עֵץ
b)yielding seed;	זֹרֵעַ זָרַע
to-you it-shall-be	לָכֶם יִהְיֶה
for-food.	לְאָכְלָה :
30. And-to-every beast-of the-earth,	30. וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
and-to-every fowl-of the-heaven	וּלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and-to-every-[thing that]-creeps	וּלְכָל רוֹמֵשׂ
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
[2]in [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
[a] [2]living [1]soul,	נֶפֶשׁ חַיָּה
[I have given] () every *c*)green herb	אֶת כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב
for-food;	לְאָכְלָה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
31. [1]And [2]God [1]saw	31. וַיַּרְא אֱלֹהִים
()every-[thing] that he-had-made,	אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה
and,-behold, [it was] [3]very [2]good.	וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]the-sixth [1]day.	יוֹם הַשִּׁשִּׁי :
ב	CAP. II.
1. And [thus] were finished	1. וַיְכֻלּוּ
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
and all their host.	וְכָל צְבָאָם :
2. And God finished	2. וַיְכַל אֱלֹהִים
d)on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

a)H. *creeps.* *b*)H. *seeding.* *c*)H. *greenness of herb.* *d*).i e. *al, for.* *e*)H. *him.* *f*)H. *to make.* *g*)Or, *history, account.* *h*)Or, *shrub.* *i*)Or, *sprung up* *k*)Or, *to water.*

אֶל הַנָּחָשׁ	unto the serpent.
מִפְּרִי	Of the fruit
עֵץ הַגָּן	of the tree[s] of the garden
נֹאכֵל׃	we may eat;
3. וּמִפְּרִי הָעֵץ	3. But of the fruit of the tree
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן	which [is] in the midst of the garden,
אָמַר אֱלֹהִים	God has said:
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ	Ye shall not eat of [1]it,
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ	and ye shall not touch [2]it,
פֶּן תְּמֻתוּן׃	lest ye die.
4. וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ	4. And the serpent said
אֶל הָאִשָּׁה	unto the woman:
לֹא מוֹת תְּמֻתוּן׃	Ye will surely not die.
5. כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים	5. For God knows
כִּי בְּיוֹם	that in the day
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ	of your eating of [1]it,
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם	then your eyes shall be opened,
וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים	and ye shall become like God,
יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃	[3]knowing good and evil.
6. וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה	6. And [when] the woman saw
כִּי טוֹב הָעֵץ	that the tree [was] good
לְמַאֲכָל	for food,
וְכִי תַאֲוָה הוּא	and that it [was] a delight
לָעֵינַיִם	to the eyes,
וְנֶחְמָד הָעֵץ	and that the tree [was] desirable
לְהַשְׂכִּיל	to make [one] wise,
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ	(and) she took of [4]its fruit,
וַתֹּאכַל	and ate;
וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ	and she gave also to her husband
עִמָּהּ	with her,
וַיֹּאכַל׃	and he ate.
7. וַתִּפָּקַחְנָה	7. And (they) were opened
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם	the eyes of both of them,
וַיֵּדְעוּ	and they knew
כִּי עֵירֻמִּם הֵם	that they were naked;
וַיִּתְפְּרוּ	and they sewed together
עְלֵי תְאֵנָה	leaves of a fig tree,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃	and made for themselves [5]aprons.
8. וַיִּשְׁמְעוּ	8. And they heard
אֶת קוֹל יְיָ אֱלֹהִים	the voice of the Lord God
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן	walking in the garden
לְרוּחַ הַיּוֹם	at the breeze of the day;
וַיִּתְחַבֵּא	and he concealed himself,
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ	the man and his wife,
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים	from the face of the Lord God
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃	in the midst of the tree[s] of the garden
9. וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God called
אֶל הָאָדָם	unto the man,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אַיֶּכָּה׃	Where [art] thou?
10. וַיֹּאמֶר	10. And he said:
אֶת קוֹלְךָ	thy voice
שָׁמַעְתִּי בַגָּן	I heard in the garden,
וָאִירָא	and I feared,
כִּי עֵירֹם אָנֹכִי	because I [am] naked;
וָאֶתָּחְבָּא׃	and I concealed myself.
11. וַיֹּאמֶר	11. And he said:
מִי הִגִּיד לְךָ	who told thee
כִּי עֵירֹם אָתָּה	that thou [art] naked?
הֲמִן הָעֵץ	[6]From the tree
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ	[6]which I commanded thee
לְבִלְתִּי אֲכֹל מִמֶּנּוּ	[6]not to eat of [1]it
אָכָלְתָּ׃	[6]hast thou eaten?
12. וַיֹּאמֶר הָאָדָם	12. And the man said:
הָאִשָּׁה	The woman
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי	whom thou gavest [to be] with me,
הִוא נָתְנָה לִי	she gave me
מִן הָעֵץ	of the tree,
וָאֹכֵל׃	and I ate.
13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	13. And the Lord God said
לָאִשָּׁה	to the woman:
מַה זֹּאת עָשִׂית	What is this [that] thou hast done?

1)H. *him.* 2)H. *in him.* 3)H. *knowers of.* 4)H. *his.* 5)H. *girdles.* 6) i. e. *Hast thou eaten of the tree of which I commanded thee not to eat?*

from the man	מִן הָאָדָם
into a woman,	לְאִשָּׁה
and he brought her	וַיְבִאֶהָ
unto the man.	אֶל הָאָדָם׃
23. And the man said:	23. וַיֹּאמֶר הָאָדָם
this time	זֹאת הַפַּעַם
[it is] bone of my bones	עֶצֶם מֵעַצְמָי
and flesh of my flesh;	וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
to this	לְזֹאת
shall be called	יִקָּרֵא
WOMAN,	אִשָּׁה
because out of MAN	כִּי מֵאִישׁ
was this [one] taken.	לֻקְחָה זֹאת׃
24. Therefore	24. עַל כֵּן
shall a man leave	יַעֲזֹב אִישׁ
his father	אֶת אָבִיו
and his mother,	וְאֶת אִמּוֹ
and shall cleave [6]to his wife;	וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
and they shall become	וְהָיוּ
[7]one flesh.	לְבָשָׂר אֶחָד׃
25. And they were both	25. וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
naked,	עֲרוּמִּים
the man	הָאָדָם
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and were not ashamed before each other.	וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

ג CAP. III.

1. And the serpent	1. וְהַנָּחָשׁ
was subtle	הָיָה עָרוּם
[8]above every beast of the field	מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
which the Lord God had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהִים
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the woman:	אֶל הָאִשָּׁה
[Is it] so that God said:	אַף כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Ye shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of any tree of the garden?	מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
2. And the woman said	2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה

a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart.	כְּנֶגְדּוֹ׃
19. And the Lord God formed	19. וַיִּצֶר יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every beast of the field	כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
and every fowl of the heaven,	וְאֵת כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and brought [them]	וַיָּבֵא
unto the man	אֶל הָאָדָם
to see	לִרְאוֹת
what he would call [2]them;	מַה יִּקְרָא לוֹ
and whatsoever the man would [3]call	וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם
[every] living creature,	נֶפֶשׁ חַיָּה
that should be [4]its name.	הוּא שְׁמוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
20. And the man called.	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
names	שֵׁמוֹת
to all the cattle,	לְכָל הַבְּהֵמָה
and to the fowl of the heaven,	וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
and to every beast of the field;	וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
but for man	וּלְאָדָם
he did not find	לֹא מָצָא
a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart.	כְּנֶגְדּוֹ׃
21. And the Lord God caused to fall	21. וַיַּפֵּל יְיָ אֱלֹהִים
a deep sleep	תַּרְדֵּמָה
upon the man,	עַל הָאָדָם
and he slept;	וַיִּישָׁן
and he took	וַיִּקַּח
one of his ribs,	אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
and closed	וַיִּסְגֹּר
[the] flesh	בָּשָׂר
instead of [5]it.	תַּחְתֶּנָּה׃
22. And the Lord God built	22. וַיִּבֶן יְיָ אֱלֹהִים
the rib	אֶת הַצֵּלָע
which he had taken	אֲשֶׁר לָקַח

1)Or, [*suitable*] *for him.* 2)H. *to him.* 3)H. *call to it.* 4)H. *his.* 5)H. *her.* 6)H. *in.* 7)H. *to one.* 8)H. *from.*

Why art thou wroth? לָמָּה חָרָה לָךְ
and why is thy countenance fallen? וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃
7. Is [it] not [so]? 7. הֲלוֹא
If thou shalt do well, אִם תֵּיטִיב
[thou mayest] lift up [thy countenance]: שְׂאֵת
but if thou shalt not do well, וְאִם לֹא תֵיטִיב
[then] sin [is] couching at the door; לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
and unto thee [shall be] its longing, וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
and thou shalt rule over him. וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ׃
8. And Cain [2]told [it] 8. וַיֹּאמֶר קַיִן
[5]to Abel his brother: אֶל הֶבֶל אָחִיו
and it came to pass when they were in the field, וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
that Cain rose up וַיָּקָם קַיִן
against Abel his brother, אֶל הֶבֶל אָחִיו
and killed him. וַיַּהַרְגֵהוּ׃
9. And the Lord said unto Cain: 9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל קַיִן
Where [is] Abel thy brother? אֵי הֶבֶל אָחִיךָ
And he said: וַיֹּאמֶר
I know not; לֹא יָדַעְתִּי
[am] I the keeper of my brother? הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃
10. And he said: What hast thou done? 10. וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ
The voice of thy brother's blood קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ
[is] crying unto me צֹעֲקִים אֵלַי
from the ground. מִן הָאֲדָמָה׃
11. And now, cursed [be] thou 11. וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה
from the ground, מִן הָאֲדָמָה
which has opened its mouth אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ
to receive לָקַחַת
thy brother's blood אֶת דְּמֵי אָחִיךָ
from thy hand. מִיָּדֶךָ׃
12. When thou shalt till 12. כִּי תַעֲבֹד
the ground, אֶת הָאֲדָמָה
it shall not continue to give its strength to thee; לֹא תֹסִף תֵּת כֹּחָהּ לָךְ
[6]a fugitive and a wanderer נָע וָנָד
shalt thou be on the earth. תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
13. And Cain said unto the Lord: 13. וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל יְיָ

and he stationed וַיַּשְׁכֵּן
(from) east [of the] garden of Eden מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן
the Cherubim אֶת הַכְּרֻבִים
and the flame וְאֶת לַהַט
of the revolving sword הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת
to guard לִשְׁמֹר
the way of the tree of life: אֶת דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃

ד CAP. IV.

1. And [the man] knew 1. וְהָאָדָם יָדַע
his wife Eve; אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ
and she conceived, וַתַּהַר
and bare Cain; וַתֵּלֶד אֶת קַיִן
and she said: וַתֹּאמֶר
I have acquired a [3]man קָנִיתִי אִישׁ
with the help of God. אֶת יְהוָה׃
2. And she continued to bear 2. וַתֹּסֶף לָלֶדֶת
his brother Abel; אֶת אָחִיו אֶת הֶבֶל
and Abel became וַיְהִי הֶבֶל
a shepherd of flocks, רֹעֵה צֹאן
and Cain became וְקַיִן הָיָה
a tiller of the ground. עֹבֵד אֲדָמָה׃
3. And it came to pass in process of time, 3. וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
that Cain brought וַיָּבֵא קַיִן
of the fruit of the ground מִפְּרִי הָאֲדָמָה
an offering to the Lord: מִנְחָה לַיהוָה׃
4. [4]And Abel, he also brought, 4. וְהֶבֶל הֵבִיא גַם הוּא
of the firstlings of his flocks מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
and of their fat ones; וּמֵחֶלְבֵהֶן
and the Lord looked וַיַּשַׁע יְהוָה
unto Abel and unto his offering: אֶל הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ׃
5. But unto Cain 5. וְאֶל קַיִן
and unto his offering וְאֶל מִנְחָתוֹ
he did not look: לֹא שָׁעָה
and Cain was very wroth, וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד
and his countenance fell: וַיִּפְּלוּ פָנָיו׃
6. And the Lord said unto Cain: 6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל קַיִן

1 H. *to.* 2) I. e. *chill.* 3 H. *fr*[illegible] 4 [illegible] 5 H. Or, *[illegible] with Abel his brother.* 6 Or, [illegible]

all the days of thy life. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18 And thorns and thistles shall it cause to grow for thee; 18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ׃
and thou shalt eat וְאָכַלְתָּ
the herb of the field. אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19 In the sweat of thy face 19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
shalt thou eat bread, תֹּאכַל לֶחֶם
until thy return עַד שׁוּבְךָ
unto the ground; אֶל הָאֲדָמָה
for out of it wast thou taken: כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
for dust [art] thou, כִּי עָפָר אַתָּה
and unto dust shalt thou return. וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב׃
20 And the man called 20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
the name of his wife Eve; שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
because she was כִּי הִיא הָיְתָה
the mother of all living. אֵם כָּל חָי׃
21 And the Lord God made 21. וַיַּעַשׂ יְיָ אֱלֹהִים
for Adam and for his wife לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
coats of skins[3]. כְּתֹנֶת עוֹר
and clothed them. וַיַּלְבִּשֵׁם׃

רביעי רְבִיעִי

22 And the Lord God said: 22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
Behold, the man has become הֵן הָאָדָם הָיָה
like one of us, כְּאַחַד מִמֶּנּוּ
to know good and evil: לָדַעַת טוֹב וָרָע
and now, וְעַתָּה
lest he put forth his hand, פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ
and take וְלָקַח
also of the tree of life, גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
and eat, וְאָכַל
and live for ever וָחַי לְעֹלָם׃
23 Therefore the Lord God sent him forth 23. וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְיָ אֱלֹהִים
from the garden of Eden מִגַּן עֵדֶן
to till the ground לַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה
from whence he was taken. אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24 And he drove out the man 24. וַיְגָרֶשׁ אֶת הָאָדָם

And the woman said: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
The serpent [1]seduced me, הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
and I ate וָאֹכֵל׃
14 And the Lord God said 14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
unto the serpent: אֶל הַנָּחָשׁ
Because thou hast done this, כִּי עָשִׂיתָ זֹאת
[be] thou cursed אָרוּר אַתָּה
[2]above all the cattle, מִכָּל הַבְּהֵמָה
and [2]above every beast of the field; וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
upon thy belly shalt thou go, עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
and dust shalt thou eat וְעָפָר תֹּאכַל
all the days of thy life. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15 And hostility 15. וְאֵיבָה
I will put אָשִׁית
between thee בֵּינְךָ
and (between) the woman, וּבֵין הָאִשָּׁה
and between thy seed וּבֵין זַרְעֲךָ
and (between) her seed; וּבֵין זַרְעָהּ
he shall bruise thy head, הוּא יְשׁוּפְךָ[3] רֹאשׁ
and thou shalt bruise his heel. וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב
16 Unto the woman he said: 16. אֶל הָאִשָּׁה אָמַר
I will greatly multiply הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy pain [4]and thy conception; עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ
in pain thou shalt bring forth children; בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
and unto thy husband וְאֶל אִישֵׁךְ
[shall be] thy longing, תְּשׁוּקָתֵךְ
and he shall rule over thee. וְהוּא יִמְשָׁל בָּךְ׃
17 And to Adam he said: 17. וּלְאָדָם אָמַר
Because thou hast hearkened כִּי שָׁמַעְתָּ
to the voice of thy wife, לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
and hast eaten of the tree וַתֹּאכַל מִן הָעֵץ
[of] which I commanded thee, saying: אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
Thou shalt not eat of it: לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
cursed [be] the ground אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
for thy sake; בַּעֲבוּרֶךָ
in pain shalt thou eat [of] it בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה

1)Or, *beguiled*. 2)H. *from*. 3)As: הוא ישופך ראשך ואתה תשופנו עקב 4)Perhaps: *in*, as בהרנך. 5)Heb *him*. 6)H. *her* 7)H. *she*.

and a hundred years	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enosh.	וַיּוֹלֶד אֶת אֱנוֹשׁ:
7. And Sheth lived	7. וַיְחִי שֵׁת
after [3]he begat Enosh	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אֱנוֹשׁ
seven year[s]	שֶׁבַע שָׁנִים
and eight hundred years.	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
8. And all the days of Sheth were	8. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי שֵׁת
twelve year[s]	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
9. And Enosh lived	9. וַיְחִי אֱנוֹשׁ
ninety year[s],	תִּשְׁעִים שָׁנָה
and begat Kenan.	וַיּוֹלֶד אֶת קֵינָן:
10. And Enosh lived	10. וַיְחִי אֱנוֹשׁ
after [3]he begat Kenan	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת קֵינָן
fifteen year[s]	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
11. And all the days of Enosh were	11. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אֱנוֹשׁ
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
12. And Kenan lived	12. וַיְחִי קֵינָן
seventy year[s],	שִׁבְעִים שָׁנָה
and begat Mahalalel.	וַיּוֹלֶד אֶת מַהֲלַלְאֵל:
13. And Kenan lived	13. וַיְחִי קֵינָן
after [3]he begat Mahalalel	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלַלְאֵל
forty year[s]	אַרְבָּעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
14. And all the days of Kenan were	14. וַיְהִי כָּל יְמֵי קֵינָן
ten years	עֶשֶׂר שָׁנִים

instead of Abel,	תַּחַת הֶבֶל
for Cain slew him.	כִּי הֲרָגוֹ קָיִן:
26. And to Sheth, also [to] him,	26. וּלְשֵׁת גַּם הוּא
was born a son,	יֻלַּד בֵּן
and he called his name Enosh:	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ
then it was begun to call	אָז הוּחַל לִקְרֹא
upon the name of the Lord.	בְּשֵׁם יְהוָה:

ה CAP. V.

1. This [is] the book of	1. זֶה סֵפֶר
the generations of Adam;	תּוֹלְדוֹת אָדָם
in the day	בְּיוֹם
[that] God created [1]Adam,	בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם
in the likeness of God made he him.	בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ
2. Male and female	2. זָכָר וּנְקֵבָה
created he them,	בְּרָאָם
and blessed them,	וַיְבָרֶךְ אֹתָם
and called their name	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָם
[2]man,	אָדָם
in the day when they were created.	בְּיוֹם הִבָּרְאָם:
3. And Adam lived	3. וַיְחִי אָדָם
a hundred and thirty year[s],	שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
and begat [a son] in his [own] likeness,	וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
after his image;	כְּצַלְמוֹ
and called his name Sheth:	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת:
4. And the days of Adam were,	4. וַיִּהְיוּ יְמֵי אָדָם
after [3]he begat Sheth,	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֵׁת
eight hundred year[s].	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
5. And all the days of Adam (were),	5. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אָדָם
which he lived, [were]	אֲשֶׁר חַי
nine hundred year[s]	תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and thirty year[s]	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
6. And Sheth lived	6. וַיְחִי שֵׁת
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים

1) Or, *man*. 2) Or, *Adam*. 3) Heb. *his begetting*.

גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא׃ my [1]punishment [is] greater than I can bear.

14. הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם 14. Behold, thou hast driven me out to-day
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה from (upon) the face of the earth,
וּמִפָּנֶיךָ and from thy face
אֶסָּתֵר shall I be hidden;
וְהָיִיתִי נָע וָנָד and I shall be [2]a fugitive and a wanderer
בָּאָרֶץ on the earth;
וְהָיָה then it will come to pass
כָּל מֹצְאִי [that] any one [that] finds me
יַהַרְגֵנִי׃ will kill me.

15. וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה 15. And the Lord said to him:
לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן therefore any one that kills Cain,
שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם shall be avenged sevenfold.
וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת And the Lord set a sign to Cain,
לְבִלְתִּי הַכּוֹת אֹתוֹ that it should not smite him
כָּל מֹצְאוֹ׃ any one that finds him.

16. וַיֵּצֵא קַיִן 16. And Cain went out
מִלִּפְנֵי יְהוָה from the [3]presence of the Lord,
וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נוֹד and settled in the land Nod,
קִדְמַת עֵדֶן׃ eastward of Eden.

17. וַיֵּדַע קַיִן אֶת אִשְׁתּוֹ 17. And Cain knew his wife
וַתַּהַר and she conceived,
וַתֵּלֶד אֶת חֲנוֹךְ and bore Enoch;
וַיְהִי בֹנֶה עִיר and he built a city,
וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר and he called the name of the city,
כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ after the name of his son, Enoch.

18. וַיּוֹלַד לַחֲנוֹךְ 18. And to Enoch was born Irad,
אֶת עִירָד
וְעִירָד יָלַד אֶת and Irad [4]begat
מְחוּיָאֵל Mehujael.
וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת and Mehujael [4]begat
מְתוּשָׁאֵל Methushael,
וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד and Methushael [4]begat
אֶת לָמֶךְ׃ Lamech.

חֲמִישִׁי

19. וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ 19. And Lamech took for himself
שְׁתֵּי נָשִׁים two wives,
שֵׁם הָאַחַת עָדָה the name of the one [was] Adah,
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ and the name of the second [was] Zillah.

20. וַתֵּלֶד עָדָה אֶת יָבָל 20. And Adah bore Jabal,
הוּא הָיָה he was
אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל the father of such as dwell in tent[s]
וּמִקְנֶה׃ and [have] cattle.

21. וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל 21. And his brother's name [was] Jubal,
הוּא הָיָה he was
אֲבִי כָּל תֹּפֵשׂ the father of all such as handle
כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ [the] [5]harp and pipe.

22. וְצִלָּה גַם הִיא 22. And Zillah, she also,
יָלְדָה אֶת תּוּבַל קַיִן bore Tubal-cain,
לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ [the] forger of every cutting [instrument]
נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל of copper and iron,
וַאֲחוֹת תּוּבַל קַיִן and the sister of Tubal-cain was
נַעֲמָה׃ Naamah

שִׁשִּׁי

23. וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו 23. And Lamech said to his wives:
עָדָה וְצִלָּה Adah and Zillah,
שְׁמַעַן קוֹלִי hear my voice;
נְשֵׁי לֶמֶךְ [ye] wives of Lamech,
הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי hearken [to] my speech;
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי for I have slain a man
לְפִצְעִי to my wounding,
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ and a [6]young man to my scar.

24. כִּי שִׁבְעָתַיִם 24. If sevenfold
יֻקַּם קַיִן shall Cain be avenged,
וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים truly Lamech seventy
וְשִׁבְעָה׃ and sevenfold.

25. וַיֵּדַע אָדָם עוֹד 25. And Adam knew again
אֶת אִשְׁתּוֹ his wife,
וַתֵּלֶד בֵּן and she bore a son,
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת and called his name Sheth;
כִּי שָׁת לִי אֱלֹהִים for, [said she,] God has appointed me
זֶרַע אַחֵר another seed

1) Or, *great* [*is*] *my iniquity* [*beyond*] (from) *bearing*. 2) Or, *unsettled and wandering*. 3) H. *from before*. 4) H. *bore*. 5) Or, *lyre*. 6) H. *child*.

30. וַיְחִי לֶמֶךְ
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
31. וַיְהִי כָּל יְמֵי לֶמֶךְ
שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת:
32. וַיְהִי נֹחַ
בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד נֹחַ
אֶת שֵׁם אֶת חָם
וְאֶת יָפֶת:

30 And Lamech lived
after [1]he begat Noah
ninety five year[s],
and five hundred year[s],
and begat sons and daughters:
31. And all the days of Lamech were
seven and seventy year[s]
and seven hundred year[s],
and he died.
32. And Noah was
five hundred year[s] [2]old,
and Noah begat
Shem, Ham and Japheth.

CAP. VI.

ו

1. וַיְהִי
כִּי הֵחֵל הָאָדָם
לָרֹב
עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם:
2. וַיַּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים
אֶת בְּנוֹת הָאָדָם
כִּי טֹבֹת הֵנָּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים
מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:
3. וַיֹּאמֶר יְהוָה
לֹא יָדוֹן רוּחִי
בָּאָדָם
לְעֹלָם
בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:
4. הַנְּפִלִים
הָיוּ בָאָרֶץ

1. And it came to pass,
when men began
to multiply
upon the face of the ground,
and daughters were born to them,
2. That the sons of [3]God saw
the daughters of man
that they were fair;
and they took for themselves wives
of all that they chose.
3. And the Lord said:
My spirit shall not strive
with (the) man
forever,
for that he also [is but] flesh,
and his days shall (therefore) be
[only] a hundred and twenty year[s].
4. The [4]Nephilim
were on the earth

בַּיָּמִים הָהֵם
וְגַם אַחֲרֵי כֵן
[5]אֲשֶׁר יָבֹאוּ
[6]בְּנֵי הָאֱלֹהִים
אֶל בְּנוֹת הָאָדָם
וְיָלְדוּ לָהֶם
הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
אַנְשֵׁי הַשֵּׁם:

מַפְטִיר

5. וַיַּרְא יְהוָה
כִּי רַבָּה
רָעַת הָאָדָם
בָּאָרֶץ
וְכָל יֵצֶר
מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ
רַק רַע כָּל הַיּוֹם:
6. וַיִּנָּחֶם יְהוָה
כִּי עָשָׂה אֶת הָאָדָם
בָּאָרֶץ
וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ:
7. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶמְחֶה
אֶת הָאָדָם
אֲשֶׁר בָּרָאתִי
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם
עַד בְּהֵמָה
עַד רֶמֶשׂ
וְעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם
כִּי נִחַמְתִּי
כִּי עֲשִׂיתִם:
8. וְנֹחַ מָצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה:

in those days,
and also afterwards,
[5]when (they) [6]came in
[6]the sons of God
unto the daughters of men,
and they bore (children) to them:
these [became] the mighty men
which [were] of old
the men of [7]renown.

מַפְטִיר

5 And the Lord saw
that [it was] great
the wickedness of man
on the earth,
and every [8]purpose
of the thoughts of his heart
[was] only evil [9]the whole day.
6. And the Lord regretted
that he had made the man
on the earth,
and it grieved him at his heart.
7. And the Lord said:
I will wipe off
the man
whom I have created
from [upon] the face of the ground;
from man
unto beast,
unto creeping thing,
and unto fowl of the heaven;
for I regret
that I made them.
8. But Noah found favor
in the eyes of the Lord.

1)H. *his begetting.* 2)H. *a son of seven* etc. 3)H. *good.* 4)Or, *giants.* 5) i. e. *when the sons of God came in.* 6)H. *were accustomed to come in.* 7)H. *name.* 8)Or, *imagination.* 9) i. *continually.*

and nine hundred year[s].	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
15. And Mahalalel lived	15. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and sixty year[s],	וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Jared;	וַיּוֹלֶד אֶת יָרֶד:
16. And Mahalalel lived	16. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
after he begat Jared	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת יָרֶד
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
17. And all the days of Mahalalel were	17. וַיְהִי כָּל יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
five and ninety year[s]	חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
18. And Jared lived	18. וַיְחִי יָרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enoch.	וַיּוֹלֶד אֶת חֲנוֹךְ:
19. And Jared lived	19. וַיְחִי יָרֶד
after he begat Enoch	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
20. And all the days of Jared were	20. וַיְהִי כָּל יְמֵי יָרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
21. And Enoch lived	21. וַיְחִי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s],	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Methushelah.	וַיּוֹלֶד אֶת מְתוּשֶׁלַח:
22. And Enoch walked	22. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
after he begat Methushelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מְתוּשֶׁלַח
three hundred year[s].	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
23. And all the days of Enoch were	23. וַיְהִי כָּל יְמֵי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s]	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and three hundred year[s].	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:
24. And Enoch walked	24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
and he [was] not;	וְאֵינֶנּוּ
for God took him.	כִּי לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:
25. And Methushelah lived	25. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שְׁבִיעִי
seven and eighty year[s]	שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Lamech.	וַיּוֹלֶד אֶת לֶמֶךְ:
26. And Methushelah lived	26. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
after he begat Lamech	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and seven hundred year[s],	וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
27. And all the days of Methushelah were	27. וַיְהִי כָּל יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
nine and sixty year[s]	תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
28. And Lamech lived	28. וַיְחִי לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat a son.	וַיּוֹלֶד בֵּן:
29. And he called his name Noah,	29. וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ נֹחַ
saying:	לֵאמֹר
this [one] shall comfort us	זֶה יְנַחֲמֵנוּ
[2]for our work	מִמַּעֲשֵׂנוּ
and [2]for the toil of our hands,	וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
[2]because of the ground	מִן הָאֲדָמָה
which the Lord has cursed.	אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה:

1) Heb. *his begetting.* 2) Heb. *from.*

אִתָּךְ׃ with thee.

19. וּמִכָּל חַי 19. And of every living thing
מִכָּל בָּשָׂר of all flesh,
שְׁנַיִם מִכֹּל two of every [kind]
תָּבִיא אֶל הַתֵּבָה shalt thou bring into the ark.
לְהַחֲיֹת אִתָּךְ to keep [them] alive with thee;
זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ male and female shall they be.
20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ 20. Of the fowl after its kind.
וּמִן הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ and of the cattle after its kind.
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה of every creeping thing of the ground
לְמִינֵהוּ after its kind;
שְׁנַיִם מִכֹּל two of every [kind]
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ shall come unto thee
לְהַחֲיוֹת׃ to keep [them] alive.
21. וְאַתָּה קַח לְךָ 21. And thou, take for thyself
מִכָּל מַאֲכָל of all food
אֲשֶׁר יֵאָכֵל which may be eaten,
וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ and thou shalt gather [it] unto thee;
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם and it shall be for thee and for them
לְאָכְלָה׃ for food.
22. וַיַּעַשׂ נֹחַ 22. And Noah did [so];
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים according to all that God commanded him.
כֵּן עָשָׂה׃ so he did.

שני ז Cap. VII.

1. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ 1. And the Lord said to Noah:
בֹּא אַתָּה come thou
וְכָל בֵּיתְךָ and all thy house[hold]
אֶל הַתֵּבָה into the ark;
כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי for thee I have seen
צַדִּיק לְפָנַי righteous before me
בַּדּוֹר הַזֶּה׃ in this generation.
2. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 2 Of every clean beast
תִּקַּח לְךָ thou shalt take to thee
שִׁבְעָה שִׁבְעָה seven [by] seven[1],
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ [2]male and (his) female;
וּמִן הַבְּהֵמָה and of the beast[s]
אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִיא which are not clean
שְׁנַיִם two,
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ [2]male and (his) female.
3. גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם 3. Also of the fowl of the heaven,
שִׁבְעָה שִׁבְעָה seven [by] seven,[1]
זָכָר וּנְקֵבָה male and female;
לְהַחֲיוֹת זֶרַע to keep seed alive
עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃ upon the face of all the earth.
4. כִּי 4. For
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה after seven days more,
אָנֹכִי מַמְטִיר I will cause to rain
עַל הָאָרֶץ upon the earth,
אַרְבָּעִים יוֹם forty days
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה and forty nights;
וּמָחִיתִי and I will wipe off
אֶת כָּל הַיְקוּם every existing thing
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי which I have made
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ from (upon) the face of the earth.
5. וַיַּעַשׂ נֹחַ 5. And Noah did
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ according to all that the Lord commanded him
6. וְנֹחַ בֶּן שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה 6. And Noah [was] six hundred year[s] [3]old
וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם when the flood of waters was[4]
עַל הָאָרֶץ׃ upon the earth.
7. וַיָּבֹא נֹחַ 7. And Noah went in,
וּבָנָיו and his sons,
וְאִשְׁתּוֹ and his wife,
וּנְשֵׁי בָנָיו and the wives of his sons
אִתּוֹ with him
אֶל הַתֵּבָה into the ark,
מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ because of the waters of the flood.
8. מִן הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 8. Of the clean beast[s]

1) i. e. *seven pair.* 2) H. *a man and his wife.* 3) H. *a son of six* etc. 4) As: והמבול מים היה

(from) within and (from) without	מִבַּיִת וּמִחוּץ
with pitch.	בַּכֹּפֶר:
15. And this [is]	15. וְזֶה
how thou shalt make [5]it.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ
three hundred cubits	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה
[shall be] the length of the ark.	אֹרֶךְ הַתֵּבָה
fifty cubits	חֲמִשִּׁים אַמָּה
[5]its breadth,	רָחְבָּהּ
and thirty cubits	וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
[5]its height.	קוֹמָתָהּ:
16. A [6]window	16. צֹהַר
halt thou make to the ark,	תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
and to a cubit	וְאֶל אַמָּה
shalt thou finish [5]it	תְּכַלֶּנָּה
from above	מִלְּמַעְלָה
and the door of the ark	וּפֶתַח הַתֵּבָה
shalt thou set in [5]its side;	בְּצִדָּהּ תָּשִׂים
[with] lower,	תַּחְתִּים
second,	שְׁנִים
and third [stories]	וּשְׁלִשִׁים
shalt thou make [5]it.	תַּעֲשֶׂהָ:
17. And I, behold, I do bring	17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא
a flood of waters	אֶת הַמַּבּוּל מַיִם
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
to destroy all flesh,	לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר
wherein is the breath of life,	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים
from under the heaven:	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
every thing that is on the earth	כֹּל אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
shall perish.	יִגְוָע:
18. But I will establish	18. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with thee;	אִתָּךְ
and thou shalt come into the ark,	וּבָאתָ אֶל הַתֵּבָה
thou, and thy sons,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy wife,	וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons' wives	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ

NOACH.	נֹחַ
9. These [are] the generations of Noah.	9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
Noah [was] a just man,	נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
he was [1]perfect	תָּמִים הָיָה
in his generations;	בְּדֹרֹתָיו
with God	אֶת הָאֱלֹהִים
walked Noah.	הִתְהַלֶּךְ נֹחַ:
10. And Noah begat	10. וַיּוֹלֶד נֹחַ
three sons,	שְׁלֹשָׁה בָנִים
Shem, Ham, and Japheth	אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת:
11. And the earth was corrupted	11. וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
before God,	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
and the earth was filled	וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
[with] violence.	חָמָס:
12. And God saw	12. וַיַּרְא אֱלֹהִים
the earth,	אֶת הָאָרֶץ
and, behold, it was corrupted.	וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
for all flesh had corrupted	כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר
his way	אֶת דַּרְכּוֹ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
13. And God said to Noah:	13. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
The end of all flesh	קֵץ כָּל בָּשָׂר
has come before me,	בָּא לְפָנַי
for the earth is filled	כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ
[with] violence	חָמָס
[2]through them;	מִפְּנֵיהֶם
and, behold, I will destroy them	וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
with the earth.	אֶת הָאָרֶץ:
14. Make thee	14. עֲשֵׂה לְךָ
an ark of [3]gopher-wood.	תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר
[4]rooms	קִנִּים
shalt thou make [in] the ark,	תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּבָה
and shalt pitch [5]it	וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

1) Or, *upright.* 2) Heb. *from before them.* 3) Or, *timbers of cypress.* 4) Heb. *nests.* 5) Heb. *her.* 6) Or, *light.*

upon the earth	עַל הָאָרֶץ
a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

ח Cap. VIII.

1. And God remembered Noah.	1. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and every living [thing].	וְאֵת כָּל הַחַיָּה
and all the cattle	וְאֵת כָּל הַבְּהֵמָה
which [were] with him	אֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark;	בַּתֵּבָה
and God caused a wind to pass	וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
over the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters [4]sank.	וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:
2. And (they) were [5]stopped	2. וַיִּסָּכְרוּ
the fountains of the abyss	מַעְיְנֹת תְּהוֹם
and the windows of the heaven,	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
and the rain was restrained	וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
from the heaven.	מִן הַשָּׁמָיִם:
3 And the waters [6]retreated	3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth,	מֵעַל הָאָרֶץ
continually retreating[7],	הָלוֹךְ וָשׁוֹב
and the waters diminished	וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
[after] the end	מִקְּצֵה
of a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:
4. And the ark rested	4. וַתָּנַח הַתֵּבָה
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[8]of the month.	לַחֹדֶשׁ
upon the mountains of Ararat.	עַל הָרֵי אֲרָרָט:
5. And the waters	5. וְהַמַּיִם
were continually diminishing	הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר
until the tenth month;	עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
in the tenth [month],	בָּעֲשִׂירִי
on the first [day] [8]of the month	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
were seen	נִרְאוּ
the tops of the mountains.	רָאשֵׁי הֶהָרִים:
6. And it came to pass	6. וַיְהִי

19. And the waters	19. וְהַמַּיִם
grew [1]exceedingly mighty	גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and all high mountains were covered	וַיְכֻסּוּ
all the high mountains	כָּל הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
which [were] under the whole heaven.	אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם:
20. Fifteen cubit[s]	20. חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
upwards	מִלְּמַעְלָה
did the waters grow mighty,	גָּבְרוּ הַמָּיִם
and the mountains were covered.	וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים:
21. And all flesh perished	21. וַיִּגְוַע כָּל בָּשָׂר
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
[in the] fowl,	בָּעוֹף
and [in the] cattle,	וּבַבְّהֵמָה
and [in the] beast[s],	וּבַחַיָּה
and [in] every creeping thing	וּבְכָל הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ
and all man	וְכֹל הָאָדָם:
22 All which [had] the breath of the spirit of life	22. כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים
in his nostrils,	בְּאַפָּיו
of all that [was] on the dry land,	מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה
died.	מֵתוּ:
23 And he wiped off	23. וַיִּמַּח
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which [was] upon the face of the ground,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
from man	מֵאָדָם
unto cattle,	עַד בְּהֵמָה
unto creeping thing,	עַד רֶמֶשׂ
and unto the fowl of the heaven;	וְעַד עוֹף הַשָּׁמָיִם
and they were wiped off from the earth,	וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ
and Noah only was left,	וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ
and those who [were] with him	וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark.	בַּתֵּבָה:
24. And the waters grew mighty	24. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם

1)H. *exceedingly exceedingly.* 2)Or, *[them].* 3)Or, *beast.* 4)Or, *assuaged.* 5)Or. *closed.* 6)H. *returned.* 7)H. *going and returning.* 8)H. *to.*

and the three wives of his sons	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו
with them	אִתָּם
into the ark:	אֶל הַתֵּבָה:
14 They and every beast	14. הֵמָּה וְכָל הַחַיָּה
after its kind,	לְמִינָהּ
and all the cattle after their kind,	וְכָל הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
and every creeping thing	וְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after its kind.	לְמִינֵהוּ
and every fowl after its kind,	וְכָל הָעוֹף לְמִינֵהוּ
every bird	כָּל צִפּוֹר
of every wing.[4]	כָּל כָּנָף:
15. And they went in unto Noah	15. וַיָּבֹאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
two [by] two	שְׁנַיִם שְׁנַיִם
of all flesh	מִכָּל הַבָּשָׂר
in which [was] the spirit of life.	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים:
16. And those that went in,	16. וְהַבָּאִים
male and female	זָכָר וּנְקֵבָה
of all flesh	מִכָּל בָּשָׂר
went in,	בָּאוּ
as God commanded him;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
and the Lord shut behind him.	וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:
	שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי
17. And the flood was	17. וַיְהִי הַמַּבּוּל
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters increased	וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
and lifted the ark,	וַיִּשְׂאוּ אֶת הַתֵּבָה
and it rose from [upon] the earth.	וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:
18. And the waters grew mighty	18. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
and increased exceedingly	וַיִּרְבּוּ מְאֹד
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and the ark went	וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
upon the face of the waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם:

and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean,	אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
and of the fowl,	וּמִן הָעוֹף
and all that creeps	וְכֹל אֲשֶׁר רֹמֵשׂ
upon the ground;	עַל הָאֲדָמָה:
9. Two [by] two	9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם
they went in unto Noah	בָּאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
male and female,	זָכָר וּנְקֵבָה
as God commanded Noah.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ:
10. And it came to pass	10. וַיְהִי
after the seven days,	לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
that the waters of the flood were	וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
11. In the six hundredth year	11. בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
[2]of Noah's life,	לְחַיֵּי נֹחַ
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[2]of the month,	לַחֹדֶשׁ
on this day	בַּיּוֹם הַזֶּה
were [3]broken up	נִבְקְעוּ
all the fountains	כָּל מַעְיְנוֹת
of the great abyss,	תְּהוֹם רַבָּה
and the windows of the heaven	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
were opened.	נִפְתָּחוּ:
12. And the rain was	12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights.	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה:
13. On this very day	13. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went in Noah,	בָּא נֹחַ
and Shem and Ham, and Japheth,	וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת
the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
and the wife of Noah,	וְאֵשֶׁת נֹחַ

1) i. e. *one pair.* 2) H. *to.* 3) Or. *cleft.* 4) i. e. *of every sort.*

seed [time] and harvest,	זֶרַע וְקָצִיר
and cold and heat,	וְקֹר וָחֹם
and summer and winter,	וְקַיִץ וָחֹרֶף
and day and night	וְיוֹם וָלַיְלָה
shall not cease.	לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

ט Cap. IX.

1. And God blessed Noah	1. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and his sons,	וְאֶת בָּנָיו
and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם
Be fruitful,	פְּרוּ
and multiply,	וּרְבוּ
and fill the earth.	וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ:
2. [2]And the fear of you	2. וּמוֹרַאֲכֶם
[2]and the terror of you	וְחִתְּכֶם
shall be	יִהְיֶה
upon every beast of the earth,	עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ
and upon every fowl of the heaven,	וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם
upon every [thing] which creeps [upon] the ground	בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
and upon all the fish[es] of the sea;	וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם
into your hands are they delivered.	בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ:
3. Every [3]moving thing	3. כָּל רֶמֶשׂ
which lives,	אֲשֶׁר הוּא חַי
shall be to you	לָכֶם יִהְיֶה
for food;	לְאָכְלָה
as the [4]green herb	כְּיֶרֶק עֵשֶׂב
I have given to you all.	נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל:
4. But flesh with its soul,	4. אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
[with] its blood,	דָּמוֹ
you shall not eat.	לֹא תֹאכֵלוּ:
5. And surely your blood	5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם
of your souls	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
I will demand,	אֶדְרֹשׁ
of the hand of every beast	מִיַּד כֹּל חַיָּה
I will demand it,	אֶדְרְשֶׁנּוּ

bring out with thee,	הוֹצֵא אִתָּךְ
that they may swarm on the earth,	וְשִׁרְצוּ בָאָרֶץ
and be fruitful,	וּפָרוּ
and multiply	וְרָבוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
18. And Noah went out,	18. וַיֵּצֵא נֹחַ
and his sons,	וּבָנָיו
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and the wives of his sons	וּנְשֵׁי בָנָיו
with him.	אִתּוֹ:
19. Every beast,	19. כָּל הַחַיָּה
every creeping thing,	כָּל הָרֶמֶשׂ
and every fowl,	וְכָל הָעוֹף
every [thing that] moves upon the earth,	כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
went out of the ark.	יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה:
20. And Noah built an altar to the Lord	20. וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיְיָ
and he took	וַיִּקַּח
of all (the) clean cattle	מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
and of all (the) clean fowl,	וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר
and he offered burnt-offerings	וַיַּעַל עֹלוֹת
on the altar.	בַּמִּזְבֵּחַ:
21. And the Lord smelled	21. וַיָּרַח יְהוָה
the sweet odor,	אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ
and the Lord said unto his heart	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל לִבּוֹ
I will not continue to curse again	לֹא אֹסִיף לְקַלֵּל עוֹד
the ground	אֶת הָאֲדָמָה
for the sake of man,	בַּעֲבוּר הָאָדָם
because the purpose	כִּי יֵצֶר
of the heart of man	לֵב הָאָדָם
[is] evil from his youth,	רַע מִנְּעֻרָיו
and I will not continue again to smite	וְלֹא אֹסִיף עוֹד לְהַכּוֹת
every living [thing],	אֶת כָּל חַי
as I have done.	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
22. While the earth remains,	22 עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ

1) H. *still all the days of the earth.* 2) H. *And your fear and your terror.* 3) Or, *creeping.* 4) H. *greenness of herb.*

מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
[1]at the end of forty days.
וַיִּפְתַּח נֹחַ
that Noah opened
אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה
the window of the ark
אֲשֶׁר עָשָׂה:
which he had made.
7. וַיְשַׁלַּח אֶת הָעֹרֵב
7. And he sent forth [2]a raven.
וַיֵּצֵא
and it went out,
יָצוֹא וָשׁוּב
going out and returning,[3]
עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם
until [4]the waters were dried up
מֵעַל הָאָרֶץ:
from (upon) the earth.
8. וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
8. And he sent forth [2]a dove
מֵאִתּוֹ
from him,
לִרְאוֹת
to see
הֲקַלּוּ הַמַּיִם
if the waters were abated
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
from (upon) the face of the ground;
9. וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה
9. But the dove did not find
מָנוֹחַ
a resting-place
לְכַף רַגְלָהּ
for the sole of her foot;
וַתָּשָׁב אֵלָיו
and she returned unto him
אֶל הַתֵּבָה
into the ark,
כִּי מַיִם
for waters
עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
[were] upon the face of the whole earth;
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
and he put forth his hand,
וַיִּקָּחֶהָ
and took her,
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
and brought her unto him
אֶל הַתֵּבָה:
into the ark.
10. וַיָּחֶל עוֹד
10. And he waited still
שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
other seven days;
וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
and he continued to send forth the dove
מִן הַתֵּבָה:
out of the ark.
11. וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
11. And the dove came in unto him
לְעֵת עֶרֶב
at the time of evening,
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף
and, behold, a leaf of an olive-tree plucked off
בְּפִיהָ
[was] in her mouth;
וַיֵּדַע נֹחַ
so Noah knew
כִּי־קָלּוּ הַמַּיִם
that the waters were abated
מֵעַל הָאָרֶץ:
from (upon) the earth.

12. וַיָּחֶל עוֹד
12. And he waited still
שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
other seven days,
וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
and he sent forth the dove,
וְלֹא יָסְפָה
and she did not continue
שׁוּב אֵלָיו עוֹד:
[to] return unto him again.
13. וַיְהִי בְּאַחַת
13. And it came to pass in the six hundredth and
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
first year.
בָּרִאשׁוֹן
in the first [month].
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
in the first [day] of the month,
חָרְבוּ הַמַּיִם
[that] the waters were dried up
מֵעַל הָאָרֶץ
from (upon) the earth.
וַיָּסַר נֹחַ
and Noah removed
אֶת מִכְסֵה הַתֵּבָה
the covering of the ark,
וַיַּרְא
and looked,
וְהִנֵּה חָרְבוּ
and, behold, it was dried up
פְּנֵי הָאֲדָמָה:
the face of the ground.
14. וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
14. And in the second month,
בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
on the twenty seventh day
לַחֹדֶשׁ
of the month,
יָבְשָׁה הָאָרֶץ:
was the earth dry.

רביעי

15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
15. And God spoke unto
אֶל נֹחַ
Noah,
לֵאמֹר:
saying:
16. צֵא מִן הַתֵּבָה
16. Go out of the ark,
אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
thou, and thy wife,
וּבָנֶיךָ
and thy sons,
וּנְשֵׁי בָנֶיךָ
and the wives of thy sons,
אִתָּךְ:
with thee.
17. כָּל הַחַיָּה
17. Every [5]living [thing]
אֲשֶׁר אִתְּךָ
which [is] with thee
מִכָּל בָּשָׂר
of all flesh,
בָּעוֹף
(in the) fowl,
וּבַבְּהֵמָה
and (in the) cattle,
וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
and (in) every creeping thing
הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
that creeps upon the earth,

1) H. *from.* 2) H. *the.* 3) i. e. *to and fro.* 4) H. *the drying up of the waters.* 5) Or, *animal.*

לִזְכֹּר	to remember
בְּרִית עוֹלָם	the everlasting covenant
בֵּין אֱלֹהִים	between God
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
בְּכָל בָּשָׂר	of all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
17. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ׃	17. And God said unto Noah:
זֹאת אוֹת הַבְּרִית	This [is] the sign of the covenant
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי	which I have established
בֵּינִי	between me
וּבֵין כָּל בָּשָׂר	and (between) all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
שׁשׁי	שׁשׁי
18. וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ	18. And the sons of Noah (were),
הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה	that went out of the ark,
שֵׁם וְחָם וָיָפֶת	[were] Shem, and Ham, and Japheth;
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃	and Ham [was] the father of Canaan.
19. שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה	19. These three
בְּנֵי נֹחַ	[were] the sons of Noah;
וּמֵאֵלֶּה	and of these
נָפֹצָה כָּל הָאָרֶץ׃	was all the earth overspread.
20. וַיָּחֶל נֹחַ	20. And Noah began
אִישׁ הָאֲדָמָה	[to be] a husbandman,
וַיִּטַּע כָּרֶם׃	and planted a vineyard:
21. וַיִּשְׁתְּ מִן הַיַּיִן	21. And he drank of the wine,
וַיִּשְׁכָּר	and was drunken;
וַיִּתְגַּל	and he uncovered
בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃	himself within his tent.
22. וַיַּרְא חָם	22. And Ham (saw),
אֲבִי כְנָעַן	the father of Canaan,
אֶת עֶרְוַת אָבִיו	[saw] the nakedness of his father,
וַיַּגֵּד	and told
לִשְׁנֵי אֶחָיו	his two brothers
בַּחוּץ׃	outside.
23. וַיִּקַּח שֵׁם וָיָפֶת	23. And Shem and Japheth took

אֶת הַשִׂّמְלָה	the garment,
וַיָּשִׂימוּ	and put [it]
עַל שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם	upon the shoulder[s] of both of them,
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית	and went backwards,
וַיְכַסּוּ	and covered
אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם	the nakedness of their father;
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית	and their faces [were] backwards,
וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם	and the nakedness of their father
לֹא רָאוּ׃	they did not see.
24. וַיִּיָּקֵץ נֹחַ	24. And Noah awoke
מִיֵּינוֹ	from his wine,
וַיֵּדַע	and knew
אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ	what [there] did to him
בְּנוֹ הַקָּטֹן׃	his [2]youngest son.
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
אָרוּר כְּנָעַן	Cursed [be] Canaan;
עֶבֶד עֲבָדִים	a servant of servants
יִהְיֶה לְאֶחָיו׃	shall he be to his brethren.
26. וַיֹּאמֶר	26. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי שֵׁם	the God of Shem,
וִיהִי כְנָעַן	and Canaan [shall be]
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
27. יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת	27. God shall enlarge (to) Japheth,
וְיִשְׁכֹּן	and he shall dwell
בְּאָהֳלֵי שֵׁם	in the tents of Shem,
וִיהִי כְנָעַן	and Canaan shall be
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
28. וַיְחִי נֹחַ	28. And Noah lived
אַחַר הַמַּבּוּל	after the flood,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	three hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃	and fifty years.
29. וַיְהִי כָּל יְמֵי נֹחַ	29. And all the days of Noah were
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	and fifty years,
וַיָּמֹת׃	and he died.

1)H. *in.* 2)H. *a man of the greatness.* 3)H. Or, *younger.*

my covenant — אֶת בְּרִיתִי
with you — אִתְּכֶם
that all flesh shall not be cut off any more — וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד
by the waters of the flood, — מֵימֵי הַמַּבּוּל
and there shall not be any more a flood — וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
to destroy the earth. — לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
12 And God said: — 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
This [is] the sign of the covenant — זֹאת אוֹת הַבְּרִית
which I [2]make — אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
between me and (between) you, — בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature — וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
which is with you, — אֲשֶׁר אִתְּכֶם
for perpetual generations. — לְדֹרֹת עוֹלָם׃
13. My bow — 13. אֶת קַשְׁתִּי
have I set — נָתַתִּי
in the cloud, — בֶּעָנָן
[4]that it shall be — וְהָיְתָה
for a sign of a covenant — לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) the earth. — בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃
14. And it shall be, — 14. וְהָיָה
when I will bring a cloud — בְּעַנְנִי עָנָן
over the earth, — עַל הָאָרֶץ
[5]and the bow will be seen — וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud, — בֶּעָנָן׃
15 [4]That I will remember my covenant — 15. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי
which [is] between me and (between) you, — אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature — וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
[6]of all flesh; — בְּכָל בָּשָׂר
and the waters shall no more become — וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
(for) a flood — לְמַבּוּל
to destroy — לְשַׁחֵת
all flesh. — כָּל בָּשָׂר׃
16 And when the bow will be — 16. וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud, — בֶּעָנָן
then I will look upon it — וּרְאִיתִיהָ

and of the hand of man, — וּמִיַּד הָאָדָם
of the hand of a man — מִיַּד אִישׁ
[that will shed the blood of] his brother — אָחִיו
will I demand — אֶדְרֹשׁ
the soul of the man. — אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם׃
6 [Whoso] sheds — 6. שֹׁפֵךְ
the blood of man, — דַּם הָאָדָם
by man — בָּאָדָם
shall his blood be shed; — דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
for in the image of God — כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
he made man. — עָשָׂה אֶת הָאָדָם׃
7. And you, be fruitful, — 7. וְאַתֶּם פְּרוּ
and multiply, — וּרְבוּ
swarm on the earth, — שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
and multiply on it. — וּרְבוּ בָהּ׃

חֲמִישִׁי — חֲמִישִׁי

8. And God [1]spoke unto Noah — 8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
and unto his sons with him, — וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ
saying: — לֵאמֹר׃
9. And I, — 9. וַאֲנִי
behold, I establish — הִנְנִי מֵקִים
my covenant — אֶת בְּרִיתִי
with you — אִתְּכֶם
and with your seed — וְאֶת זַרְעֲכֶם
after you; — אַחֲרֵיכֶם׃
10. And with every living creature — 10. וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
which [is] with you, — אֲשֶׁר אִתְּכֶם
with the fowl, — בָּעוֹף
with the cattle, — בַּבְּהֵמָה
and with every beast of the earth — וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
with you; — אִתְּכֶם
of all that go out of the ark, — מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה
[2]even every beast of the earth. — לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11. And I will [1]establish — 11. וַהֲקִמֹתִי

1)H. *said.* 2)H. *to* or *for.* 3)H. *give.* 4)Or, *and.* 5)H. *that.* 6)H. *in.*

and the name of his brother [was] Joktan.	וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן:
26. And Joktan [1]begat Almodad,	26. וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד
and Sheleph,	וְאֶת שֶׁלֶף
and Hazarmaveth,	וְאֶת חֲצַרְמָוֶת
and Jerah;	וְאֶת יָרַח:
27. And Hadoram,	27. וְאֶת הֲדוֹרָם
and Uzal,	וְאֶת אוּזָל
and Diklah;	וְאֶת דִּקְלָה:
28. And Obal,	28. וְאֶת עוֹבָל
And Abimael,	וְאֶת אֲבִימָאֵל
and Sheba:	וְאֶת שְׁבָא:
29. And Ophir,	29. וְאֶת אוֹפִיר
and Havilah,	וְאֶת חֲוִילָה
and Jobab;	וְאֶת יוֹבָב
all these [were] the sons of Joktan.	כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן:
30. And their dwelling-place was	30. וַיְהִי מוֹשָׁבָם
from Mesha,	מִמֵּשָׁא
as thou goest toward Sephar,	בֹּאֲכָה סְפָרָה
the mountain of the east.	הַר הַקֶּדֶם:
31. These [were] the sons of Shem,	31. אֵלֶּה בְנֵי שֵׁם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לְלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
after their nations.	לְגוֹיֵהֶם:
32. These [were] the families	32. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
after their generations	לְתוֹלְדֹתָם
in their nations;	בְּגוֹיֵהֶם
and of these	וּמֵאֵלֶּה
were the nations separated	נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
on the earth	בָּאָרֶץ
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל:

יא — Cap. XI.

שְׁבִיעִי — שְׁבִיעִי

1. And all the earth was	1. וַיְהִי כָל הָאָרֶץ
and the Sinite,	וְאֶת הַסִּינִי:
18. And the Arvadite,	18. וְאֶת הָאַרְוָדִי
and the Zemarite,	וְאֶת הַצְּמָרִי
and the Hamathite,	וְאֶת הַחֲמָתִי
and afterwards were spread abroad	וְאַחַר נָפֹצוּ
the families of the Canaanite.	מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:
19 And the border of the Canaanite was	19. וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי
from Zidon,	מִצִּידֹן
as thou goest toward Gerar	בֹּאֲכָה גְרָרָה
unto Gaza;	עַד עַזָּה
as thou goest toward Sodom and Gomorrah,	בֹּאֲכָה סְדֹם וַעֲמֹרָה
and Admah and Zeboiim	וְאַדְמָה וּצְבוֹיִם
unto Lasha.	עַד לָשַׁע:
20. These [were] the sons of Ham,	20. אֵלֶּה בְנֵי חָם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לְלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם:
21. And to Shem, also [to] him were born [children]	21. וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם הוּא
the father of all the children of Eber,	אֲבִי כָל בְּנֵי עֵבֶר
the elder brother of Japheth.	אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:
22. The sons of Shem:	22. בְּנֵי שֵׁם
Elam, and Asshur,	עֵילָם וְאַשּׁוּר
and Arpachshad,	וְאַרְפַּכְשַׁד
and Lud, and Aram.	וְלוּד וַאֲרָם:
23. And the sons of Aram:	23. וּבְנֵי אֲרָם
Uz, and Hul,	עוּץ וְחוּל
and Gether, and Mash	וְגֶתֶר וָמָשׁ:
24 And Arpachshad [1]begat Shelah,	24. וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שֶׁלַח
and Shelah [1]begat Eber.	וְשֶׁלַח יָלַד אֶת עֵבֶר:
25. And to Eber were born	25. וּלְעֵבֶר יֻלַּד
two sons;	שְׁנֵי בָנִים
the name of the one [was] Peleg,	שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
for in his days	כִּי בְיָמָיו
was the earth divided:	נִפְלְגָה הָאָרֶץ

1) Heb. *bore*.

before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
therefore it is said:	עַל כֵּן יֵאָמַר
Like Nimrod	כְּנִמְרֹד
a [2]hero of hunting	גִּבּוֹר צַיִד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה:
10. And it was	10. וַתְּהִי
the beginning of his kingdom:	רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
Babel, and Erech,	בָּבֶל וְאֶרֶךְ
and Accad, and Calneh,	וְאַכַּד וְכַלְנֵה
in the land Shinar.	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:
11. From that land	11. מִן הָאָרֶץ הַהִיא
he went out [to] Assyria,[3]	יָצָא אַשּׁוּר
and built Nineveh	וַיִּבֶן אֶת נִינְוֵה
and [4]Rehoboth-Ir,	וְאֶת רְחֹבֹת עִיר
and Calah,	וְאֶת כָּלַח:
12. And Resen	12. וְאֶת רֶסֶן
between Nineveh and (between) Calah.	בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
that [is] the great city.	הִיא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
13. And Mizraim [1]begat	13. וּמִצְרַיִם יָלַד
[the] Ludim,	אֶת לוּדִים
and [the] Anamim,	וְאֶת עֲנָמִים
and [the] Lehabim,	וְאֶת לְהָבִים
and [the] Naphtuhim,	וְאֶת נַפְתֻּחִים:
14. And [the] Pathrusim.	14. וְאֶת פַּתְרֻסִים
and [the] Casluhim,	וְאֶת כַּסְלֻחִים
[5]whence went forth [the] Philistines.	אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
and [the] Caphtorim.	וְאֶת כַּפְתֹּרִים:
15. And Canaan [1]begat	15. וּכְנַעַן יָלַד
Zidon his first-born,	אֶת צִידֹן בְּכֹרוֹ
and Heth;	וְאֶת חֵת:
16. And the Jebusite,	16. וְאֶת הַיְבוּסִי
and the Amorite,	וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Girgashite,	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי
17. And the Hivite,	17. וְאֶת הַחִוִּי
and the Arkite,	וְאֶת הָעַרְקִי

Cap. X.

1. And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of the sons of Noah:	בְּנֵי נֹחַ
Shem, Ham, and Japheth;	שֵׁם חָם וָיָפֶת
and to them were sons born	וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל:
2. The sons of Japheth:	2. בְּנֵי יֶפֶת
Gomer, and Magog, and Madai,	גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
and Javan, and Tubal,	וְיָוָן וְתֻבַל
and Meshech, and Tiras.	וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:
3. And the sons of Gomer:	3. וּבְנֵי גֹמֶר
Ashkenaz, and Riphath,	אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת
and Togarmah.	וְתוֹגַרְמָה:
4. And the sons of Javan:	4. וּבְנֵי יָוָן
Elishah, and Tarshish,	אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ
[the] Kittim, and [the] Dodanim.	כִּתִּים וְדֹדָנִים:
5. Of these were separated	5. מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
the isles of the nations	אִיֵּי הַגּוֹיִם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
every one after his tongue;	אִישׁ לְלְשֹׁנוֹ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם:
6. And the sons of Ham:	6. וּבְנֵי חָם
Cush, and Mizraim,	כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
and Put, and Canaan.	וּפוּט וּכְנָעַן:
7. And the sons of Cush:	7. וּבְנֵי כוּשׁ
Seba, and Havilah, and Sabtah,	סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
and Raamah, and Sabteca;	וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא
and the sons of Raamah:	וּבְנֵי רַעְמָה
Sheba and Dedan	שְׁבָא וּדְדָן:
8. And Cush [1]begat Nimrod;	8. וְכוּשׁ יָלַד אֶת נִמְרֹד
he began	הוּא הֵחֵל
to be a [2]hero on the earth.	לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ:
9. He was	9. הוּא הָיָה
a [2]hero of hunting	גִּבֹּר צַיִד

1)Hi. *bore.* 2)Or, *mighty man.* 3)Or, *went out Asshur.* 4)Or, *Rehoboth, Ir,* Or, *the city of Rehoboth* 5)Or, *out of whom.*

and begat Eber.	וַיּוֹלֶד אֶת עֵבֶר׃
15. And Shelah lived	15. וַיְחִי שֶׁלַח
after he begat Eber	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר
three years	שְׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
16. And Eber lived	16. וַיְחִי עֵבֶר
four and thirty year[s],	אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Peleg.	וַיּוֹלֶד אֶת פָּלֶג׃
17. And Eber lived	17. וַיְחִי עֵבֶר
after he begat Peleg	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פָּלֶג
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
18. And Peleg lived	18. וַיְחִי פֶלֶג
thirty years,	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Reu.	וַיּוֹלֶד אֶת רְעוּ׃
19. And Peleg lived	19. וַיְחִי פֶלֶג
after he begat Reu	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ
nine years	תֵּשַׁע שָׁנִים
and two hundred year[s]	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
20. And Reu lived	20. וַיְחִי רְעוּ
two and thirty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Serug.	וַיּוֹלֶד אֶת שְׂרוּג׃
21. And Reu lived	21. וַיְחִי רְעוּ
after he begat Serug	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שְׂרוּג
seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
and two hundred year[s]	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
22. And Serug lived	22. וַיְחִי שְׂרוּג
thirty year[s],	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Nahor.	וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר׃
23. And Serug lived	23. וַיְחִי שְׂרוּג
after he begat Nahor	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נָחוֹר
two hundred year[s],	מָאתַיִם שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
24. And Nahor lived	24. וַיְחִי נָחוֹר
nine and twenty year[s],	תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
and begat Terah.	וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח׃
25. And Nahor lived	25. וַיְחִי נָחוֹר
after he begat Terah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תָּרַח
nineteen year[s]	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
26. And Terah lived	26. וַיְחִי תֶרַח
seventy year[s],	שִׁבְעִים שָׁנָה
and begat Abram,	וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם
Nahor, and Haran	אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן׃
27. And these [are] the generations of Terah:	27. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח
Terah begat	תֶּרַח הוֹלִיד
Abram, Nahor, and Haran.	אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן
and Haran begat Lot	וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט׃
28. And Haran died	28. וַיָּמֹת הָרָן
in the presence of his father Terah.	עַל פְּנֵי תֶרַח אָבִיו
in the land of his birth,	בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ
in Ur of Chaldees.	בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
29. And Abram and Nahor took for themselves wives,	29. וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים
the name of Abram's wife [was] Sarai.	שֵׁם אֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי
and the name of Nahor's wife [was] Milcah.	וְשֵׁם אֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה
the daughter of Haran,	בַּת הָרָן

and there confound their language,	וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
that they may not understand	אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ
one another's language.	אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:
8. And the Lord scattered them abroad	8. וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
from thence	מִשָּׁם
upon the face of all the earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and they [7]ceased	וַיַּחְדְּלוּ
to build the city.	לִבְנוֹת הָעִיר:
9. Therefore	9. עַל כֵּן
was its name called Babel,	קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
because there	כִּי שָׁם
confounded the Lord	בָּלַל יְהוָה
the language of all the earth;	שְׂפַת כָּל הָאָרֶץ
and from thence	וּמִשָּׁם
the Lord scattered them abroad	הֱפִיצָם יְהוָה
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
10. These [are] the generations of Shem:	10. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
Shem [was] a hundred year[s] old,	שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה
and begat Arpachshad,	וַיּוֹלֶד אֶת אַרְפַּכְשָׁד
two years after the flood;	שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:
11. And Shem lived	11. וַיְחִי שֵׁם
after he begat Arpachshad	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אַרְפַּכְשָׁד
five hundred year[s],	חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
12. And Arpachshad lived	12. וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
five and thirty year[s],	חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Shelah:	וַיּוֹלֶד אֶת שֶׁלַח:
13. And Arpachshad lived	13. וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
after he begat Shelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֶׁלַח
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s],	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
14. And Shelah lived	14. וְשֶׁלַח חַי
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

[of] one language	שָׂפָה אֶחָת
and [of] [1]the same words.	וּדְבָרִים אֲחָדִים:
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
as they journeyed [2]eastward,	בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם
that they found a plain	וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
in the land of Shinar,	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
and they [3]settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
3. And they said	3. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ
[4]Come, let us make bricks	הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
and burn [5]them thoroughly,	וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
and the brick was to them	וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה
for stone,	לְאָבֶן
and (the) slime	וְהַחֵמָר
was to them for mortar.	הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר:
4. And they said:	4. וַיֹּאמְרוּ
[4]Come, let us build for us a city	הָבָה נִבְנֶה לָּנוּ עִיר
and a tower,	וּמִגְדָּל
that its top [may reach] unto the heaven,	וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
and let us make for us a name,	וְנַעֲשֶׂה לָּנוּ שֵׁם
lest we be scattered abroad	פֶּן נָפוּץ
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
5. And the Lord came down	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
to see the city	לִרְאֹת אֶת הָעִיר
and the tower	וְאֶת הַמִּגְדָּל
which [there] builded	אֲשֶׁר בָּנוּ
the children of (the) man.	בְּנֵי הָאָדָם:
6. And the Lord said:	6. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [they are] one people,	הֵן עַם אֶחָד
and one language [is] to all of them,	וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
and this [is what] they begin	וְזֶה הַחִלָּם
to do,	לַעֲשׂוֹת
[6]and now shall not be restrained from them	וְעַתָּה לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם
[6]all which they plan	כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ
to do?	לַעֲשׂוֹת:
7. [4]Come, let us go down,	7. הָבָה נֵרְדָה

1)Or, *one* [*kind of*] *words* or, *one speech*. 2)H. *from east*. 3)Or, *dwelt*. 4)Or, *Go to*. 5)H. *to burning*. 6)As: הלא יבצר or, *and now nothing will be restrained from them which they intended to do*. 7)Or, *left off*.

and they will kill me, וְהָרְגוּ אֹתִי
but thee they will leave alive. וְאֹתְךָ יְחַיּוּ׃
13. Say, I pray thee, 13. אִמְרִי נָא
thou [art] my sister; אֲחֹתִי אָתְּ
in order that it may be well with me לְמַעַן יִיטַב לִי
for thy sake, בַּעֲבוּרֵךְ
and my soul may live וְחָיְתָה נַפְשִׁי
because of thee. בִּגְלָלֵךְ׃

שֵׁנִי שֵׁנִי

14 And it came to pass, 14. וַיְהִי
when Abram came into Egypt. כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה
that the Egyptians beheld וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
the woman אֶת הָאִשָּׁה
that she [was] very fair. כִּי יָפָה הִיא מְאֹד׃
15. And [there] saw her 15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ
the princes of Pharaoh, שָׂרֵי פַרְעֹה
and praised her וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ
unto Pharaoh, אֶל פַּרְעֹה
and the woman was taken וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
[into] the house of Pharaoh בֵּית פַּרְעֹה׃
16. And he did well to Abram 16. וּלְאַבְרָם הֵיטִיב
for her sake; בַּעֲבוּרָהּ
and he had וַיְהִי לוֹ
flocks, and herds, צֹאן וּבָקָר
and he-asses, וַחֲמֹרִים
and men-servants, and maid-servants, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
and she-asses, and camels. וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
17. And the Lord plagued Pharaoh 17. וַיְנַגַּע יְיָ אֶת פַּרְעֹה
[with] great Plagues נְגָעִים גְּדֹלִים
and his house וְאֶת בֵּיתוֹ
because of Sarai עַל דְּבַר שָׂרַי
Abram's wife. אֵשֶׁת אַבְרָם׃
18. And Pharaoh called (to) Abram, 18. וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם

and he built there וַיִּבֶן שָׁם
an altar מִזְבֵּחַ
to the Lord, לַיהוָה
who appeared unto him. הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
8. And he removed from thence 8. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
to the mountain הָהָרָה
[1]east of Beth-El, מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל
and pitched his tent, וַיֵּט אָהֳלָה
[having] Beth-El [2]on the west בֵּית אֵל מִיָּם
and Ai [2]on the east, וְהָעַי מִקֶּדֶם
and he built there וַיִּבֶן שָׁם
an Altar מִזְבֵּחַ
to the Lord, לַיהוָה
and called on the name of the Lord. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃
9. And Abram journeyed 9. וַיִּסַּע אַבְרָם
going [on] and journeying הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
toward the South. הַנֶּגְבָּה׃
10. And [there] was a famine in the land; 10. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
and Abram went down into Egypt וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה
to sojourn there; לָגוּר שָׁם
for the famine [was] severe כִּי כָבֵד הָרָעָב
in the land. בָּאָרֶץ
11. And it came to pass, 11. וַיְהִי
when he was come near כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
to enter into Egypt, לָבוֹא מִצְרַיְמָה
that he said וַיֹּאמֶר
unto Sarai his wife: אֶל שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
behold now, I know הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי
that thou [art] a woman of fair appearance; כִּי אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה אָתְּ׃
12. And it will come to pass, 12. וְהָיָה
when the Egyptians shall see thee, כִּי יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִים
that they will say: וְאָמְרוּ
This [is] his wife; אִשְׁתּוֹ זֹאת

1) H. *from east.* 2) H. *from.*

and be thou a blessing.	וְהְיֵה בְּרָכָה׃
3. And I will bless	3. וַאֲבָרְכָה
those that bless thee,	מְבָרְכֶיךָ
and him that curses thee	וּמְקַלֶּלְךָ
will I curse:	אָאֹר
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the [3]earth.	כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
4. And Abram went,	4. וַיֵּלֶךְ אַבְרָם
as the Lord had spoken unto him;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ׃
and Lot went with him;	וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
and Abram [was] five years	וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
and seventy year[s] old	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
when he went out of Haran.	בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
5. And Abram took	5. וַיִּקַּח אַבְרָם
Sarai his wife,	אֶת שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
and Lot the son of his brother,	וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו
and all their movable property	וְאֶת כָּל רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
and the soul[s]	וְאֶת הַנֶּפֶשׁ
whom they had[5]obtained in Haran.	אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן
and they went out	וַיֵּצְאוּ
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan	אַרְצָה כְּנָעַן
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Canaan	אַרְצָה כְּנָעַן׃
6. And Abram passed	6. וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
through the land	בָּאָרֶץ
[4]unto the place of Shechem,	עַד מְקוֹם שְׁכֶם
[4]unto the oak of Moreh;	עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
and the Canaanite [was] then in the land.	וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃
7. And the Lord appeared unto Abram,	7. וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said:	וַיֹּאמֶר
to thy seed	לְזַרְעֲךָ
will I give	אֶתֵּן
this land:	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת

the father of Milcah	אֲבִי מִלְכָּה
and the father of Iscah.	וַאֲבִי יִסְכָּה׃
30. And Sarai was	30. וַתְּהִי שָׂרַי
barren,	עֲקָרָה
she had no child.	אֵין לָהּ וָלָד׃
31. And Terah took	31. וַיִּקַּח תֶּרַח
Abram his son,	אֶת אַבְרָם בְּנוֹ
and Lot the son of Haran,	וְאֶת לוֹט בֶּן הָרָן
his son's son,	בֶּן בְּנוֹ
and Sarai his daughter-in-law,	וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
the wife of Abram his son;	אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
and they went out with them	וַיֵּצְאוּ אִתָּם
from Ur of the Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן
and they came [4]unto Haran,	וַיָּבֹאוּ עַד חָרָן
and settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
32. And the days of Terah were	32. וַיִּהְיוּ יְמֵי תֶרַח
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and two hundred year[s].	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and Terah died in Haran.	וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

LECH LECHA — לֶךְ לְךָ

יב — CAP. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
[1]Get thee	לֶךְ לְךָ
out of thy country,	מֵאַרְצְךָ
and from thy [2]birth-place	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
and from thy father's house	וּמִבֵּית אָבִיךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which I will show thee.	אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
2. And I will make thee	2. וְאֶעֶשְׂךָ
(for) a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
and I will bless thee,	וַאֲבָרֶכְךָ
and make great thy name;	וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ

1)H. *Go for thyself.* 2)Or, *kindred.* 3)H. *ground.* 4)Or. *as far as.* 5)H. *made.*

[so]* that	אֲשֶׁר
If a man is able to number	אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
the dust of the earth.	אֶת עֲפַר הָאָרֶץ
[then] also thy seed may be numberd.	גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
17. Arise,	17. קוּם
walk through the land	הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
to its length and to its breadth;	לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
for to thee I will give it.	כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18 And Abram [6]pitched [his] tent,	18. וַיֶּאֱהַל אַבְרָם
and came,	וַיָּבֹא
and settled	וַיֵּשֶׁב
by the oaks of Mamre	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
which [were] in Hebron,	אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
and built there	וַיִּבֶן שָׁם
an altar to the Lord.	מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

יד — Cap. XIV.

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar,	1. וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל
	מֶלֶךְ שִׁנְעָר
Arioch king of Ellasar,	אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
Chedorlaomer king of Elam,	כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
and Tidal king of Goiim:	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃
2 That they made war	2. עָשׂוּ מִלְחָמָה
with Bera king of Sodom,	אֶת בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
and with Birsha king of Gomorrah,	וְאֶת בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה
Shinab king of Admah,	שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
and Shemeber king of Zeboiim	וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar.	הִוא צֹעַר׃
3 All these joined together	3. כָּל אֵלֶּה חָבְרוּ
in the vale of Siddim,	אֶל עֵמֶק הַשִּׂדִּים
[which] is the Salt Sea	הוּא יַם הַמֶּלַח׃
4. Twelve year[s]	4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה

all the [1]circuit of (the) Jordan,	אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
that all of it [was] [2]well watered,	כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
before the Lord destroyed	לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה
Sodom and Gomorrah,	אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה
[it was] like the garden of the Lord,	כְּגַן יְהוָה
like the land of Egypt,	כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
as thou goest [to] Zoar.	בֹּאֲכָה צֹעַר׃
11. So Lot chose for himself	11. וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט
all the [1]circuit of (the) Jordan;	אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
and Lot journeyed [3]east;	וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
and they separated themselves	וַיִּפָּרְדוּ
[4]the one from the other.	אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
12. Abram settled	12. אַבְרָם יָשַׁב
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Lot settled	וְלוֹט יָשַׁב
in the cities of the [1]circuit,	בְּעָרֵי הַכִּכָּר
and [5]pitched [his] tents as far as Sodom	וַיֶּאֱהַל עַד סְדֹם׃
13. And the men of Sodom	13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם
[were] wicked and sinners against the Lord exceedingly	רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃
14. And the Lord said unto Abram	14. וַיְיָ אָמַר אֶל אַבְרָם
after Lot was separated	אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט
from him:	מֵעִמּוֹ
Raise, now, thine eyes,	שָׂא נָא עֵינֶיךָ
and look	וּרְאֵה
from the place	מִן הַמָּקוֹם
where thou [art],	אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם
northward, and southward,	צָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and eastward, and westward:	וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
15. For all the land	15. כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ
which thou seest,	אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
to thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
for ever.	עַד עוֹלָם׃
16. And I will make thy seed	16. וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ

1) Or, *plain.* 2) Or, *a well water d place.* 3) H. *toward.* 4) H. *a man from upon his brother.* 5) Or, *moved.*

on the name of the Lord.
בְּשֵׁם יְהוָה׃
עֲלִיתִי
5. And also to Lot,
5. וְגַם לְלוֹט
that went with Abram.
הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם
were
הָיָה
flocks, and herds,
צֹאן וּבָקָר
and tents.
וְאֹהָלִים׃
6. And the land could not bear them,
6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
that they might dwell together;
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
for their movable property was great,
כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
[so] that they were not able
וְלֹא יָכְלוּ
to dwell together.
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7. And [there] was a strife
7. וַיְהִי רִיב
between the herdmen of Abram's cattle
בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם
and (between) the herdmen of Lot's cattle;
וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה לוֹט
and the Canaanite and the Perizzite
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
dwelt then in the land.
אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
8. And Abram said
8. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Lot:
אֶל לוֹט
I pray thee, let [there] be no strife
אַל נָא תְהִי מְרִיבָה
between me and (between) thee,
בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and between my herdmen and thy herdmen;
וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ
for we [are] [4]brethren.
כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃
9. [Is] not all the land
9. הֲלֹא כָל הָאָרֶץ
before thee?
לְפָנֶיךָ
separate thyself, I pray thee, from me:
הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
if [thou turn to] the left,
אִם הַשְּׂמֹאל
then I will go to the right;
וְאֵימִנָה
and if [thou turn to] the right,
וְאִם הַיָּמִין
then I will go to the left.
וְאַשְׂמְאִילָה׃
10. And Lot raised his eyes,
10. וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו
and beheld
וַיַּרְא

and said:
וַיֹּאמֶר
What [is] this that thou hast done to me?
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Why didst thou not tell me
לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
that she [was] thy wife?
כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃
19. Why hast thou said:
19. לָמָּה אָמַרְתָּ
She [is] my sister,
אֲחֹתִי הִוא
[1][so] that I took her to me
וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי
for a wife?
לְאִשָּׁה
and now
וְעַתָּה
behold thy wife
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
take [her] and go.
קַח וָלֵךְ׃
20. And Pharaoh commanded concerning him [his] men,
20. וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים
and they [2]sent him away,
וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
and his wife,
וְאֶת אִשְׁתּוֹ
and all which he had.
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃

יג CAP. XIII.

1. And Abram went up
1. וַיַּעַל אַבְרָם
out of Egypt,
מִמִּצְרַיִם
he, and his wife,
הוּא וְאִשְׁתּוֹ
and all which he had;
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and Lot with him,
וְלוֹט עִמּוֹ
into the South.
הַנֶּגְבָּה׃
2. And Abram [was] very [3]rich
2. וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד
in cattle,
בַּמִּקְנֶה
in silver, and in gold.
בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃
3. And he went on his journeys
3. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
from the South even to Beth-El,
מִנֶּגֶב וְעַד בֵּית אֵל
unto the place
עַד הַמָּקוֹם
where his tent had been
אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלֹה
in the beginning,
בַּתְּחִלָּה
between Beth-El and (between) Ai:
בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעַי
4. Unto the place of the altar
4. אֶל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
which he had made there
אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם
at the first;
בָּרִאשֹׁנָה
and there Abram called
וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם

1)Or, so *I might have taken her.* 2)Or, *accompanied him.* 3)Ll. *heavy.* 4)Ll. *men brethren.*

אֶת חֲנִיכָיו
his trained men,
יְלִידֵי בֵיתוֹ
born in his house,
שְׁמֹנָה עָשָׂר
eighteen
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
and three hundred,
וַיִּרְדֹּף עַד דָּן׃
and pursued [them] as far as Dan.
15. וַיֶּחָלֵק עֲלֵיהֶם
15. And he divided himself against them
לַיְלָה
by night,
הוּא וַעֲבָדָיו
he and his servants,
וַיַּכֵּם
and smote them,
וַיִּרְדְּפֵם עַד חוֹבָה
and pursued them as far as Hob h,
אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמֶּשֶׂק
which [is] [1]on the left [hand] [2]of Damascus.
16. וַיָּשֶׁב
16. And he brought back
אֶת כָּל הָרְכֻשׁ
all the movable property,
וְגַם אֶת לוֹט אָחִיו
and also his brother Lot
וּרְכֻשׁוֹ
and his movable property
הֵשִׁיב
he brought back,
וְגַם אֶת הַנָּשִׁים
and also the women,
וְאֶת הָעָם׃
and the people.
17. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם
17. And the king of Sodom went out
לִקְרָאתוֹ
to meet him
אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
after his return
מֵהַכּוֹת אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
from smiting Chedorlaomer
וְאֶת הַמְּלָכִים
and the kings
אֲשֶׁר אִתּוֹ
which [were] with him,
אֶל עֵמֶק שָׁוֵה
unto the vale of Shaveh,
הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃
[which] is the King's Vale.
18. וּמַלְכִּי צֶדֶק
18. And Malchi-Zedek
מֶלֶךְ שָׁלֵם
king of Salem
הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן
brought out bread and wine,
וְהוּא כֹהֵן
and he [was] a priest
לְאֵל עֶלְיוֹן׃
by the Most High God.
19. וַיְבָרְכֵהוּ
19. And he blessed him
וַיֹּאמַר
and said:
בָּרוּךְ אַבְרָם
Blessed [be] Abram

לְאֵל עֶלְיוֹן
by the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
the possessor of heaven and earth.
20. וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
20. And blessed [be] the Most High God,
אֲשֶׁר מִגֵּן צָרֶיךָ
who has delivered thy [3]oppressors
בְּיָדֶךָ
into thy hand
וַיִּתֶּן לוֹ
And he gave him
מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃
a tenth of all.

חֲמִישִׁי

21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סְדֹם
21. And the king of Sodom said
אֶל אַבְרָם
unto Abram:
תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ
Give me the [4]person[s]
וְהָרְכֻשׁ קַח לָךְ׃
and the movable property take for thyself.
22. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
22. And Abram said
אֶל מֶלֶךְ סְדֹם
unto the king of Sodom:
הֲרִימֹתִי יָדִי
I have lift up my hand
אֶל יְהוָה
unto the Lord,
אֵל עֶלְיוֹן
the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
the possessor of heaven and earth.
23. אִם מִחוּט
23. If [I will take] from a thread
וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל
even to a shoe-latchet,
וְאִם אֶקַּח
and if I will take
מִכָּל אֲשֶׁר לָךָ
from all which [is] thine:
וְלֹא תֹאמַר
that thou mayest not say:
אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת אַבְרָם׃
I have enriched Abram
24. בִּלְעָדַי רַק
24. [5]Save only
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים
what the young men have eaten,
וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
and the portion of the men
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי
who went with me:
עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא
Aner, Eshcol, and Mamre,
הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם׃
they may take their portion.

טו

Cap. XV.

1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
1. After these things
הָיָה דְבַר יְהוָה
was the word of the Lord
אֶל אַבְרָם
unto Abram

1)H. *from.* 2)H. *to.* 3)Or, *enemies.* 4)H. *soul.* 5)Or, *nothing for me, only.*

and Tidal king of Goiim,	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
and Amraphel king of Shinar,	וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
and Arioch king of Ellasar,	וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
four kings	אַרְבָּעָה מְלָכִים
against the five.	אֶת הַחֲמִשָּׁה:
10. And the vale of Siddim	10. וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
[was full of] pits,	בְּאֵרֹת
slime pits;	בֶּאֱרֹת חֵמָר
and (they) fled	וַיָּנֻסוּ
the king of Sodom and Gomorrah,	מֶלֶךְ סְדֹם וַעֲמֹרָה
and they fell there;	וַיִּפְּלוּ שָׁמָּה
and those that remained	וְהַנִּשְׁאָרִים
fled to the mountain.	הָרָה נָסוּ:
11. And they took	11. וַיִּקְחוּ
all the movable property	אֶת כָּל רְכֻשׁ
of Sodom and Gomorrah	סְדֹם וַעֲמֹרָה
and all their provisions,	וְאֶת כָּל אָכְלָם
and departed.	וַיֵּלֵכוּ:
12. a) And they took Lot	12. וַיִּקְחוּ אֶת לוֹט
c) and his movable property,	וְאֶת רְכֻשׁוֹ
b) Abram's brother's son,	בֶּן אֲחִי אַבְרָם
d) and they departed,	וַיֵּלֵכוּ
and he dwelt in Sodom.	וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם:
13. And [there] came a fugitive,	13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט
and told [it]	וַיַּגֵּד
(to) Abram the Hebrew;	לְאַבְרָם הָעִבְרִי
and he dwelt	וְהוּא שֹׁכֵן
by the oaks	בְּאֵלֹנֵי
of Mamre the Amorite,	מַמְרֵא הָאֱמֹרִי
the brother of Eshcol	אֲחִי אֶשְׁכֹּל
and the brother of Aner;	וַאֲחִי עָנֵר
and they [were]	וְהֵם
confederate with Abram.	בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם:
14. And [when] Abram heard	14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
that his brother had been captured,	כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
he led forth	וַיָּרֶק

they served Chedorlaomer,	עָבְדוּ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
and [in] the thirteenth year	וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
they rebelled.	מָרָדוּ:
5. And in the fourteenth year	5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
came Chedorlaomer	בָּא כְדָרְלָעֹמֶר
and the kings that [were] with him,	וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
and smote the Rephaim	וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים
in Ashteroth-Karnaim,	בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם
and the Zuzim in Ham,	וְאֶת הַזּוּזִים בְּהָם
and the Emim	וְאֵת הָאֵימִים
in Shaveh Kiriathaim,	בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם:
6. And the Horites	6. וְאֶת הַחֹרִי
in their mount Seir,	בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
as far as El-Paran,	עַד אֵיל פָּארָן
which [is] by the wilderness.	אֲשֶׁר עַל הַמִּדְבָּר:
7. And they returned,	7. וַיָּשֻׁבוּ
and came	וַיָּבֹאוּ
unto En-Mishpat,	אֶל עֵין מִשְׁפָּט
[which] is Kadesh,	הִיא קָדֵשׁ
and smote	וַיַּכּוּ
all the field of the Amalekites,	אֶת כָּל שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
and also the Amorites	וְגַם אֶת הָאֱמֹרִי
that dwelt in Hazazon-Tamar.	הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר:
8. And [there] went out the king of Sodom,	8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם
and the king of Gomorrah,	וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
and the king of Admah,	וּמֶלֶךְ אַדְמָה
and the king of Zeboiim,	וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar,	הִיא צֹעַר
and they set in order against them	וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
the battle	מִלְחָמָה
in the vale of Siddim:	בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים:
9. With Chedorlaomer	9. אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
king of Elam,	מֶלֶךְ עֵילָם

1) i. e. *country*. 2) H. *dwell*. 3) Tr. *and they set the battle in order against them*. 4) H. *with*. 5) H. *Springs, springs of slime*. 6) H. *the*. 7) H. *possessors of the covenant of Abram*. 8) Or, *armed*.

לְזַרְעֲךָ To thy seed
נָתַתִּי I have given
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת this land,
מִנְּהַר מִצְרַיִם from the river of Egypt
עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל as far as the great river,
נְהַר פְּרָת : the river of Euphrates.
19. אֶת הַקֵּינִי 19. The Kenite,
וְאֶת הַקְּנִזִּי and the Kenizzite,
וְאֶת הַקַּדְמֹנִי : and the Kadmonite,
20. וְאֶת הַחִתִּי 20. And the Hittite,
וְאֶת הַפְּרִזִּי and the Perizzite,
וְאֶת הָרְפָאִים : and the Rephaim.
21. וְאֶת הָאֱמֹרִי 21 And the Amorite,
וְאֶת הַכְּנַעֲנִי and the Canaanite
וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי and the Girgashite,
וְאֶת הַיְבוּסִי : and the Jebusite.

טז Cap. XVI.

1. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם 1 And Sarai, Abram's wife,
לֹא יָלְדָה לוֹ did not bear to him [children]:
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית and she had an Egyptian hand-maid,
וּשְׁמָהּ הָגָר : and her name [was] Hagar.
2. וַתֹּאמֶר שָׂרַי 2. And Sarai said
אֶל אַבְרָם unto Abram:
הִנֵּה נָא Behold, now,
עֲצָרַנִי יְהוָה the Lord has restrained me
מִלֶּדֶת from bearing;
בֹּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי go in, I pray thee, unto my hand-maid,
אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה perhaps I may be built from her:[6]
וַיִּשְׁמַע אַבְרָם and Abram hearkened
לְקוֹל שָׂרָי : to the voice of Sarai.
3. וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם 3 And Sarai, Abram's wife, took
אֶת הָגָר הַמִּצְרִית Hagar the Egyptian,
שִׁפְחָתָהּ her maid-servant,
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים [5]at the end of ten years
לְשֶׁבֶת אַבְרָם [7]after Abram's dwelling

נִפְּלָת עָלָיו : fell upon him.
13. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם 13. And he said to Abram:
יָדֹעַ תֵּדַע [1]Know of a surety
כִּי גֵר that a stranger
יִהְיֶה זַרְעֲךָ will thy seed be
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם in a land [that is] not theirs,
וַעֲבָדוּם and they will [2]serve them:
וְעִנּוּ אֹתָם and they will oppress them
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : four hundred year[s].
14. וְגַם אֶת הַגּוֹי 14. And also the nation,
אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ whom they shall serve,
דָּן אָנֹכִי will I judge;
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ and afterward shall they go out
בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל : with great [3]substance.
15. וְאַתָּה תָּבוֹא 15. But thou shalt go
אֶל אֲבֹתֶיךָ to thy fathers
בְּשָׁלוֹם in peace;
תִּקָּבֵר thou shalt be buried
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה : in a good old age.
16. וְדוֹר רְבִיעִי 16. And [in the] fourth generation
יָשׁוּבוּ הֵנָּה they shall return hither;
כִּי לֹא שָׁלֵם for [it is] not complete
עֲוֹן הָאֱמֹרִי the iniquity of the Amorite
עַד הֵנָּה : until then.
17. וַיְהִי 17. And it came to pass,
הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה [when] the sun went down,
וַעֲלָטָה הָיָה and darkness came,
וְהִנֵּה that, behold,
תַנּוּר עָשָׁן an oven of smoke
וְלַפִּיד אֵשׁ and a torch of fire,
אֲשֶׁר עָבַר which passed
בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה : between these pieces.
18. בַּיּוֹם הַהוּא 18. In that day
כָּרַת יְיָ אֶת אַבְרָם the Lord [4]made with Abram
בְּרִית a covenant,
לֵאמֹר saying:

1) H. *Knowing thou shalt know.* 2) Or, *enslave them.* 3) Or, *movable property.* 4) H. *cut.* 5) i. e. *obtain children by her.* 6) H. *from.* 7) H. *to.*

שְׁשִׁי	שִׁשִּׁי
7. And he said unto him:	7. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am the] Lord	אֲנִי יְהוָה
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from Ur of Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to give thee	לָתֶת לְךָ
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to [5]inherit it.	לְרִשְׁתָּהּ:
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יְהוִה
by what may I know	בַּמֶּה אֵדַע
that I shall [5]inherit it?	כִּי אִירָשֶׁנָּה.
9. And he said unto him:	9. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Take me	קְחָה לִי
a heifer of three years old,	עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a she-goat of three years old,	וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a ram of three years old,	וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
and a turtle dove, and a young pigeon.	וְתֹר וְגוֹזָל:
10. And he took him	10. וַיִּקַּח לוֹ
all these,	אֶת כָּל אֵלֶּה
and divided them	וַיְבַתֵּר אֹתָם
in the midst,	בַּתָּוֶךְ
and laid	וַיִּתֵּן
each piece	אִישׁ בִּתְרוֹ
over against the other;	לִקְרַאת רֵעֵהוּ
but the bird[s]	וְאֶת הַצִּפֹּר
he did not divide.	לֹא בָתָר:
11. And the bird[s] of prey came down	11. וַיֵּרֶד הָעַיִט
upon the carcases,	עַל הַפְּגָרִים
and Abram drove them away.	וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם:
12. And it came to pass,	12. וַיְהִי
[when] the sun was about to go down,	הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
a deep sleep fell upon Abram.	וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל אַבְרָם
and, behold, terror	וְהִנֵּה אֵימָה
[and] great darkness	חֲשֵׁכָה גְדֹלָה

שְׁשִׁי	שִׁשִּׁי
in (the) vision,	בַּמַּחֲזֶה
saying:	לֵאמֹר
Fear not, Abram:	אַל תִּירָא אַבְרָם
I [am] a shield to thee,	אָנֹכִי מָגֵן לָךְ
thy reward [is] exceedingly great.	שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:
2. And Abram said:	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
O Lord God,	אֲדֹנָי יְהוִה
what canst thou give me	מַה תִּתֶּן לִי
when I [am] [1]going childless,	וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
[2]and the stewart of my house	וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי
[2]is Eliezer of Damascus?	הוּא דַמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:
3. And Abram said:	3. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
Behold, to me thou hast not given seed;	הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
and, behold, the [3]one born in my house	וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי
is my heir.	יוֹרֵשׁ אוֹתִי:
4. And the word of the Lord [came] unto him,	4. וְהִנֵּה דְבַר יְיָ אֵלָיו
saying:	לֵאמֹר
This (one) shall not inherit [from] thee,	לֹא יִרָשְׁךָ זֶה
but	כִּי אִם
he that will go out	אֲשֶׁר יֵצֵא
from thy [own] bowels	מִמֵּעֶיךָ
he shall inherit [from] thee	הוּא יִרָשֶׁךָ:
5. And he brought him forth	5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ
outside,	הַחוּצָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Look, now,	הַבֵּט נָא
towards the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and count the stars,	וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
if thou be able to count them:	אִם תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
So shall be thy seed.	כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:
6. And he [4]trusted in the Lord,	6. וְהֶאֱמִין בַּיהוָה
and he counted it to him	וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ
[for] righteousness	צְדָקָה:

1)Or, *departing.* 2)Or, *and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer?* 3)H. *son of my.* 4)Or, *believed.* 5)Or, *take possession of it.*

[1]Beer-lahai-roi:	בְּאֵר לַחַי רֹאִי
behold, [it is] between Kadesh	הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ
and (between) Bered.	וּבֵין בָּרֶד :
15. And Hagar bore to Abram	15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
a son,	בֵּן
and Abram called	וַיִּקְרָא אַבְרָם
the name of his son,	שֵׁם בְּנוֹ
whom Hagar bore,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר
Ishmael:	יִשְׁמָעֵאל :
16. And Abram	16. וְאַבְרָם
[was] eighty year[s] old	בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה
and six years,	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
when Hagar bore Ishmael	בְּלֶדֶת הָגָר אֶת יִשְׁמָעֵאל
to Abram.	לְאַבְרָם :

יז

Cap. XVII.

1. And [when] Abram was	1. וַיְהִי אַבְרָם
ninety year[s] old	בֶּן תִּשְׁעִים שָׁנָה
and nine years,	וְתֵשַׁע שָׁנִים
the Lord appeared unto Abram,	וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] God Almighty;	אֲנִי אֵל שַׁדָּי
walk before me,	הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
and be thou [2]perfect.	וֶהְיֵה תָמִים :
2. And I will [3]make my covenant	2. וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and I will multiply thee [4]exceedingly	וְאַרְבֶּה אֹתְךָ בְּמְאֹד מְאֹד :
3. And Abram fell	3. וַיִּפֹּל אַבְרָם
upon his face,	עַל פָּנָיו
and God spoke with him,	וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים
saying:	לֵאמֹר :
4. As for me,[5]	4. אֲנִי
behold, my covenant [is] with thee,	הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
and thou shalt become	וְהָיִיתָ
for the father of a multitude of nations.	לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם :

5. And thy name shall not be called any more Abram,	5. וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אַבְרָם
but thy name shall be Abraham:	וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
for the father of a multitude of nations have I made thee.	כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ :
6. And I will make thee [4]exceedingly fruitful,	6. וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בְּמְאֹד מְאֹד
and I will [3]make [of] thee (for) nations,	וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם
and kings	וּמְלָכִים
shall go out of thee.	מִמְּךָ יֵצֵאוּ :
	שְׁבִיעִי
7. And I will establish	7. וַהֲקִימֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and (between) thy seed after thee,	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
for their generations,	לְדֹרֹתָם
for an everlasting covenant,	לִבְרִית עוֹלָם
to be to thee	לִהְיוֹת לְךָ
(for) a God	לֵאלֹהִים
and to thy seed after thee.	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ :
8. And I will give to thee	8. וְנָתַתִּי לְךָ
and to thy seed after thee	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
the land of thy sojournings,	אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
all the land of Canaan,	אֶת כָּל אֶרֶץ כְּנַעַן
for an everlasting possession;	לַאֲחֻזַּת עוֹלָם
and I will be to them	וְהָיִיתִי לָהֶם
(for) a God.	לֵאלֹהִים :
9. And God said	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
[6]And thou shalt keep my covenant,	וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר
thou and thy seed after thee	אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
for their generations:	לְדֹרֹתָם :
10. This is my covenant,	10. זֹאת בְּרִיתִי
which you shall keep	אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ
between me and (between) you,	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

1) i. e. *Well of the living one seeing me.* 2) Or, *spotless.* 3) H. *give.* 4) H. *in exceedingly, exceedingly.* 5) H. *I.* 6) Or, *And as for thee, thou,* etc.

and she said:	וַתֹּאמֶר
From the face of my mistress Sarai	מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
I am fleeing.	אָנֹכִי בֹרַחַת :
9. And the angel of the Lord said to her:	9. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Return	שׁוּבִי
to thy mistress,	אֶל גְּבִרְתֵּךְ
and submit thyself	וְהִתְעַנִּי
under her hands.	תַּחַת יָדֶיהָ :
10. And the angel of the Lord said to her:	10. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed,	אֶת זַרְעֵךְ
that it shall not be numbered	וְלֹא יִסָּפֵר
[3]for multitude.	מֵרֹב :
11. And the angel of the Lord said to her:	11. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Thou [art] pregnant,	הִנָּךְ הָרָה
and wilt bear a son;	וְיָלַדְתְּ בֵּן
and thou shalt call his name Ishmael,	וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
because the Lord hearkened	כִּי שָׁמַע יְהוָה
unto thy affliction.	אֶל עָנְיֵךְ :
12. And he will be	12. וְהוּא יִהְיֶה
[4]a wild man;	פֶּרֶא אָדָם
his hand [will be] against every one,	יָדוֹ בַכֹּל
and the hand of every one against him;	וְיַד כֹּל בּוֹ
and in the presence of all his brethren	וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
shall he dwell.	יִשְׁכֹּן :
13. And she called the name of the Lord	13. וַתִּקְרָא שֵׁם יְהוָה
that spoke unto her:	הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
Thou [art] a God of seeing;	אַתָּה אֵל רָאִי
for she said:	כִּי אָמְרָה
Also here I have looked	הֲגַם הֵלֹם רָאִיתִי
after him that sees me.	אַחֲרֵי רֹאִי :
14. Therefore one called (to) the well	14 עַל כֵּן קָרָא לַבְּאֵר

in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and she gave her	וַתִּתֵּן אֹתָהּ
to Abram her husband	לְאַבְרָם אִישָׁהּ
[to be] to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה :
4. And he went in unto Hagar,	4. וַיָּבֹא אֶל הָגָר
and she conceived;	וַתַּהַר
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
her mistress was despised	וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ
in her eyes.	בְּעֵינֶיהָ :
5. And Sarai said	5. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
My wrong [be] upon thee[1]	חֲמָסִי עָלֶיךָ
I gave my hand-maid	אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
into thy bosom;	בְּחֵיקֶךָ
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
I was despised in her eyes;	וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ
may the Lord judge	יִשְׁפֹּט יְהוָה
between me and (between) thee.	בֵּינִי וּבֵינֶיךָ :
6. And Abram said	6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Sarai:	אֶל שָׂרַי
Behold, thy hand-maid [is] in thy hand	הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
do to her	עֲשִׂי לָהּ
what [is] good in thy eyes;	הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
and Sarai oppressed her,	וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
and she fled from her face.	וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ :
7. And an angel of the Lord found her	7. וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְיָ
by [2]a fountain of water	עַל עֵין הַמַּיִם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
by the fountain	עַל הָעָיִן
in the way of Shur.	בְּדֶרֶךְ שׁוּר :
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
Hagar, Sarai's hand-maid,	הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי
whence camest thou,	אֵי מִזֶּה בָּאת
and whither goest thou?	וְאָנָה תֵלֵכִי

1)Or, *my suffering wrong [is] through thee.* 2)H. *the.* 3)H. *from.* 4)Or, *wild-ass [among] men.*

of the stranger,	מֵאֵת בֶּן נֵכָר
were circumcised with him	נִמֹּלוּ אִתּוֹ :

VAYERA — וַיֵּרָא

יח — CAP. XVIII.

1. And the Lord appeared unto him	1. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
by the oaks of Mamre,	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
while he [was] sitting	וְהוּא יֹשֵׁב
[in] the door of the tent	פֶּתַח הָאֹהֶל
in the heat of the day.	כְּחֹם הַיּוֹם :
2. And he raised his eyes,	2. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, three men	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
[were] standing by him;	נִצָּבִים עָלָיו
and [when] he saw [them],	וַיַּרְא
he ran to meet them	וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
from the door of the tent,	מִפֶּתַח הָאֹהֶל
and bowed himself to the earth,	וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה :
3 And he said:	3. וַיֹּאמַר
My Lord,	אֲדֹנָי
if, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
pass not away, I pray thee,	אַל נָא תַעֲבֹר
from thy servant.	מֵעַל עַבְדֶּךָ :
4 Let, now, be taken	4. יֻקַּח נָא
a little water,	מְעַט מַיִם
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and recline	וְהִשָּׁעֲנוּ
under the tree.	תַּחַת הָעֵץ :
5. And let me take a morsel of bread,	5. וְאֶקְחָה פַת לָחֶם
and strengthen your heart,	וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
afterwards you may pass on:	אַחַר תַּעֲבֹרוּ
since you have once passed	כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם
before your servant.	עַל עַבְדְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
So do,	כֵּן תַּעֲשֶׂה

and I will make him (for) a great nation.	וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל :
21. But my covenant	21. וְאֶת בְּרִיתִי
will I establish with Isaac,	אָקִים אֶת יִצְחָק
whom Sarah shall bear to thee	אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
at this set time	לַמּוֹעֵד הַזֶּה
in the next year.	בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת :
22 And he ended to speak with him,	22. וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ
and God went up	וַיַּעַל אֱלֹהִים
from Abraham	מֵעַל אַבְרָהָם :
23 And Abraham took	23. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
Ishmael his son,	אֶת יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
and all [that were] born in his house,	וְאֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתוֹ
and all [that were] bought [with] his money	וְאֵת כָּל מִקְנַת כַּסְפּוֹ
every male	כָּל זָכָר
among the men of Abraham's house,	בַּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
and circumcised	וַיִּמָּל
the flesh of their foreskin	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתָם
in the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
according as God has spoken with him.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים :

מַפְטִיר — מַפְטִיר

24 And Abraham	24. וְאַבְרָהָם
[was] ninety nine year[s] old,	בֶּן תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	בְּשַׂר עָרְלָתוֹ :
25. And Ishmael his son	25. וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
[was] thirteen year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ :
26. In the selfsame day	26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
was Abraham circumcised,	נִמּוֹל אַבְרָהָם
and Ishmael his son.	וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ :
27. And all the men of his house,	27. וְכָל אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
born in his house	יְלִיד בָּיִת
and bought [with] his money	וּמִקְנַת כֶּסֶף

and (between) thy seed after thee:	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
circumcised shall be among you	הִמּוֹל לָכֶם
every male.	כָּל זָכָר :
11. And you shall circumcise	11. וּנְמַלְתֶּם
the flesh of your foreskin;	אֶת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם
and it shall be (for) a sign of a covenant	וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) you.	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
12 And [at] eight days old	12. וּבֶן שְׁמֹנַת יָמִים
shall be circumcised among you	יִמּוֹל לָכֶם
every male	כָּל זָכָר
for your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בָּיִת
or bought [with] money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of any stranger,	מִכֹּל בֶּן נֵכָר
which is not of thy seed.	אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא :
13. [1]Surely shall be circumcised	13. הִמּוֹל יִמּוֹל
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בֵּיתְךָ
and [he that is] bought [with] thy money;	וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
and my covenant shall be	וְהָיְתָה בְרִיתִי
in your flesh	בִּבְשַׂרְכֶם
for an everlasting covenant.	לִבְרִית עוֹלָם :
14. And an uncircumcised male	14. וְעָרֵל זָכָר
who will not circumcise	אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל
the flesh of his foreskin,	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִיא
from his people;	מֵעַמֶּיהָ
he has broken my covenant.	אֶת בְּרִיתִי הֵפַר :
15. And God said	15. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Sarai thy wife,	שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
thou shalt not call her name Sarai,	לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי
but Sarah [shall be] her name.	כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ :
16 And I will bless her,	16. וּבֵרַכְתִּי אוֹתָהּ

and give thee a son also of her;	וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן
and I will bless her,	וּבֵרַכְתִּיהָ
and she shall be [a mother] [2]of nations,	וְהָיְתָה לְגוֹיִם
kings of peoples	מַלְכֵי עַמִּים
shall be of her.	מִמֶּנָּה יִהְיוּ :
17. And Abraham fell	17. וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
upon his face.	עַל פָּנָיו
and laughed:	וַיִּצְחָק
and he said in his heart:	וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
To one of a hundred year[s] old	הַלְּבֶן מֵאָה שָׁנָה
shall [a child] be born?	יִוָּלֵד
or Sarah,	וְאִם שָׂרָה
that [is] ninety year[s] old,	הַבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה
shall bear?	תֵּלֵד :
18 And Abraham said	18. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto God:	אֶל הָאֱלֹהִים
Oh that Ishmael might live before thee.	לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ :
19. And God said:	19. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Indeed, Sarah thy wife	אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
shall bear thee a son,	יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן
and thou shalt call his name Isaac;	וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק
and I will establish my covenant with him	וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ
for an everlasting covenant	לִבְרִית עוֹלָם
for his seed after him.	לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו :
20. And as for Ishmael,	20. וּלְיִשְׁמָעֵאל
I have heard thee;	שְׁמַעְתִּיךָ
behold, I have blessed him,	הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ
and I will make him fruitful,	וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
and multiply him [3]exceedingly;	וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִים
shall he beget	יוֹלִיד

1) H. *circumcised.* 2) H. *for.* 3) H. *in exceedingly, exceedingly.*

לְשַׁלְּחָם׃ to [1]accompany them.

17. וַיהוָה אָמָר 17. And the Lord said:
הֲמְכַסֶּה אֲנִי Shall I hide
מֵאַבְרָהָם from Abraham
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ [that] which I [am] about to do;
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה 18 While Abraham will surely become
לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם (for) a great and mighty nation,
וְנִבְרְכוּ בוֹ and in him shall be blessed
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ all the nations of the earth?
19. כִּי יְדַעְתִּיו 19. For I have known him,
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה in order that he may command
אֶת בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ his children and his household
אַחֲרָיו after him,
וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה that they may observe the way of the Lord,
לַעֲשׂוֹת to do
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט [2]righteousness and [6]justice;
לְמַעַן הָבִיא יְהוָה in order that the Lord may bring
עַל אַבְרָהָם upon Abraham
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃ [that] which he has spoken concerning him.
20. וַיֹּאמֶר יְהוָה 20. And the Lord said:
זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה The cry [against] Sodom and Gomorrah
כִּי רָבָּה [is] indeed great,
וְחַטָּאתָם and their sin
כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ [is] indeed exceedingly heavy.
21. אֵרְדָה נָּא 21. I will go down, now,
וְאֶרְאֶה and see
הַכְּצַעֲקָתָהּ whether according to [3]the cry against them,
הַבָּאָה אֵלַי which is come unto me,
עָשׂוּ have they done,
כָּלָה [I shall bring upon them] destruction;
וְאִם לֹא and if not,
אֵדָעָה׃ I will know.
22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים 22. And the men turned from thence,
וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה and went toward Sodom
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד while Abraham [was] still standing
לִפְנֵי יְהוָה׃ before the Lord.
23. וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם 23. And Abraham drew near,
וַיֹּאמַר and said:
הַאַף תִּסְפֶּה Wilt thou also [4]destroy
צַדִּיק עִם רָשָׁע׃ [the] righteous with [the] wicked?
24. אוּלַי יֵשׁ 24. Perhaps [there] be
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר within the city;
הַאַף תִּסְפֶּה wilt thou also [4]destroy,
וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם and not forgive (to) the place
לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם because of the fifty righteous
אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ who [are] in its midst.
25. חָלִלָה לְךָ 25. Far be it [5]from thee
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה to do like this thing,
לְהָמִית to slay
צַדִּיק עִם רָשָׁע [the] righteous with [the] wicked,
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע and the righteous and the wicked shall be alike
חָלִלָה לָךְ far be it [5]from thee;
הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ shall the judge of all the earth
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ not do [6]justice?
26. וַיֹּאמֶר יְהוָה 26. And the Lord said:
אִם אֶמְצָא בִסְדֹם If I find in Sodom
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר within the city,
וְנָשָׂאתִי then I will forgive
לְכָל הַמָּקוֹם (to) all the place
בַּעֲבוּרָם׃ for their sake.
27. וַיַּעַן אַבְרָהָם 27. And Abraham answered,
וַיֹּאמַר and said:
הִנֵּה נָא Behold, now,
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר I have [7]taken upon me to speak
אֶל אֲדֹנָי unto my Lord,
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ [although] I [am but] dust and ashes.
28. אוּלַי יַחְסְרוּן 28. Perhaps shall [there] lack
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם [of] the fifty righteous

1) H. *send them away.* 2) Or, *justice and judgment* 3) H. *her cry.* 4) Or, *consume; sweep away.* 5) H. *to.* 6) H. *judgment.* 7) Or, *undertaken; ventured.*

11. And Abraham and Sarah
[were] old
[and] advanced in years;
it had ceased
to be by Sarah
[the] custom like [by] women.
12. And Sarah laughed
in herself,
saying:
After I am waxed old
shall I have pleasure,
(and) my lord [being] old [also]?
13. And the Lord said
unto Abraham:
Why then did Sarah laugh,
saying:
Shall I of a surety bear [a child],
when I [am] old?
14. Is any thing too [7]wonderful for the Lord?
At the set time
I will return unto thee,
[6]according to [this] time of life,
and to Sarah [shall be] a son.
15. And Sarah denied,
saying:
I laughed not;
for she was afraid,
And he said:
Nay,
but thou didst laugh.
16. And the men rose up from thence,
and looked
[8]towards Sodom,
and Abraham went with them

11. וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
זְקֵנִים
בָּאִים בַּיָּמִים
חָדַל
לִהְיוֹת לְשָׂרָה
אֹרַח כַּנָּשִׁים :
12. וַתִּצְחַק שָׂרָה
בְּקִרְבָּהּ
לֵאמֹר
אַחֲרֵי בְלֹתִי
הָיְתָה לִי עֶדְנָה
וַאדֹנִי זָקֵן :
13. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל אַבְרָהָם
לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
לֵאמֹר
הַאַף אֲמְנָם אֵלֵד
וַאֲנִי זָקַנְתִּי :
14. הֲיִפָּלֵא מִיְּהוָה דָּבָר
לַמּוֹעֵד
אָשׁוּב אֵלֶיךָ
כָּעֵת חַיָּה
וּלְשָׂרָה בֵן :
שֵׁנִי
15. וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה
לֵאמֹר
לֹא צָחַקְתִּי
כִּי יָרֵאָה
וַיֹּאמֶר
לֹא
כִּי צָחָקְתְּ :
16. וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיַּשְׁקִיפוּ
עַל פְּנֵי סְדֹם
וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם

as thou hast spoken.
6. וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
הָאֹהֱלָה
אֶל שָׂרָה
וַיֹּאמֶר
מַהֲרִי
שְׁלֹשׁ סְאִים
קֶמַח סֹלֶת
לוּשִׁי
וַעֲשִׂי עֻגוֹת :
7. וְאֶל הַבָּקָר
רָץ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר
רַךְ וָטוֹב
וַיִּתֵּן אֶל הַנַּעַר
וַיְמַהֵר
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ :
8. וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב
וּבֶן הַבָּקָר
אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם
תַּחַת הָעֵץ
וַיֹּאכֵלוּ :
9. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וַיֹּאמֶר
הִנֵּה בָאֹהֶל :
10. וַיֹּאמֶר
שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ
כָּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה בֵן
לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
פֶּתַח הָאֹהֶל
וְהוּא אַחֲרָיו :

1)H. *a son of the herd.* 2)H. *the youth,* Or, *young man.* 3)H. *make.* 4)Or, *cream; curds; cheese.* 5)H. *gave.* 6)Or, *at the reviving time.* 7)Or, *hard; unattainable.* 8)H. *upon the face of Sodom.*

[2]This one came to sojourn,	הָאֶחָד בָּא לָגוּר
and he acts as judge continually;	וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט
now we will do evil to thee	עַתָּה נָרַע לְךָ
[more] than [to] them;	מֵהֶם
and they pressed exceedingly upon the man, upon Lot,	וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
and drew near	וַיִּגְּשׁוּ
to break he door.	לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת :
10 But the men put forth	10. וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
their hand,	אֶת יָדָם
and brought Lot	וַיָּבִיאוּ אֶת לוֹט
unto them	אֵלֵיהֶם
into the house,	הַבָּיְתָה
and the door they shut.	וְאֶת הַדֶּלֶת סָגֶרוּ :
11 And the men	11. וְאֶת הָאֲנָשִׁים
who [were at] the door of the house	אֲשֶׁר פֶּתַח הַבַּיִת
they smote with blindness	הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים
from [the] small (and) unto [the] great,	מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל
and they wearied themselves	וַיִּלְאוּ
to find the door.	לִמְצֹא הַפָּתַח :
12. And the men said	12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
unto Lot:	אֶל לוֹט
Hast thou here any besides?	עוֹד מִי לְךָ פֹּה
a son-in-law,	חָתָן
and thy sons and thy daughters,	וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
and [6]whomsoever thou hast in the city;	וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ בָּעִיר
bring [them] out of this place	הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם :
13. For we are about to destroy	13. כִּי מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
this place,	אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה
for [7]the cry against them [is] great	כִּי גָדְלָה צַעֲקָתָם
before the Lord	אֶת פְּנֵי יְהוָה
and the Lord has sent us	וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
to destroy it	לְשַׁחֲתָהּ :
14 And Lot went out,	14. וַיֵּצֵא לוֹט
and spoke to his sons-in-law,	וַיְדַבֵּר אֶל חֲתָנָיו

and he made for them a feast,	וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
and baked unleavened [2]bread,	וּמַצּוֹת אָפָה
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ :
4 They had not yet laid down,[1]	4. טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ
and the men of the city,	וְאַנְשֵׁי הָעִיר
the men of Sodom	אַנְשֵׁי סְדֹם
surrounded the house,	נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת
from young (and) unto old,	מִנַּעַר וְעַד זָקֵן
all the people from [every] end.	כָּל הָעָם מִקָּצֶה :
5 And they called unto Lot,	5. וַיִּקְרְאוּ אֶל לוֹט
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Where [are] the men	אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
who came in unto thee	אֲשֶׁר בָּאוּ אֵלֶיךָ
[3]this night?	הַלָּיְלָה
bring them out unto us,	הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
and let us know them.	וְנֵדְעָה אֹתָם :
6 And Lot went out unto them	6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט
to the entrance,	הַפֶּתְחָה
and the door,	וְהַדֶּלֶת
he shut behind him,	סָגַר אַחֲרָיו :
7. And he said:	7. וַיֹּאמַר
I pray you, my brethren, do not act wickedly.	אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ :
8. Behold, now	8. הִנֵּה נָא
I have two daughters,	לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
who have not known man,	אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ
let me, I pray you, bring them out	אוֹצִיאָה נָא אֶתְהֶן
unto you,	אֲלֵיכֶם
and do to them	וַעֲשׂוּ לָהֶן
as [is] good in your eyes,	כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
only to these men	רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
you shall not do [any] thing:	אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר
for therefore they have come	כִּי עַל כֵּן בָּאוּ
in the shadow of my roof.	בְּצֵל קֹרָתִי :
9. And they said:	9. וַיֹּאמְרוּ
[4]Move away.	גֶּשׁ הָלְאָה
And they said:	וַיֹּאמְרוּ

1)Or, (*But*) *before they laid down.* 2)Or, *cakes.* 3)H. *the.* 4)Or, *stand back.* 5)H. *still who [is] to thee here?* 6)Or, *whatsoever.* 7)H. *their cry.*

only this time;	אַךְ הַפַּעַם
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
ten.	עֲשָׂרָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the ten.	בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה:
33. And the Lord went away,	33. וַיֵּלֶךְ יְהוָה
when he had ended to speak	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
unto Abraham;	אֶל אַבְרָהָם
and Abraham returned unto his place.	וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ

יט — CAP. XIX.

שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
1. And the two angels came	1. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
to Sodom	סְדֹמָה
in the evening,	בָּעָרֶב
while Lot [was] sitting	וְלוֹט יֹשֵׁב
in the gate of Sodom,	בְּשַׁעַר סְדֹם
and Lot saw [them],	וַיַּרְא לוֹט
and rose up to meet them;	וַיָּקָם לִקְרָאתָם
and he bowed himself [with his] face	וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
to the earth:	אָרְצָה:
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, now, my lords,	הִנֵּה נָא אֲדֹנַי
turn aside, I pray you,	סוּרוּ נָא
into the house of your servant,	אֶל בֵּית עַבְדְּכֶם
and [2]sleep the night,	וְלִינוּ
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and you shall rise up early,	וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and go (to) your way.	וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Nay;	לֹא
but we will [2]sleep the night in the street.	כִּי בָרְחוֹב נָלִין:
3 And he urged them exceedingly,	3. וַיִּפְצַר בָּם מְאֹד
and they turned aside unto him,	וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
and entered into his house;	וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּיתוֹ

five:	חֲמִשָּׁה
wilt thou destroy for [lack of] five	הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
all the city?	אֶת כָּל הָעִיר
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
forty and five.	אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה:
29. And he continued still to speak unto him,	29. וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
Perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
forty.	אַרְבָּעִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it]	לֹא אֶעֱשֶׂה
for the sake of the forty:	בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak;	וַאֲדַבֵּרָה
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it],	לֹא אֶעֱשֶׂה
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
thirty:	שְׁלֹשִׁים:
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Behold, now,	הִנֵּה נָא
I have [1]taken upon me to speak	הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
unto the Lord;	אֶל אֲדֹנָי
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
twenty.	עֶשְׂרִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the twenty:	בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים:
32. And he said:	32. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak	וַאֲדַבְּרָה

1) Or, *undertaken; ventured.* 2) Or, *spend; tarry all night.*

צֹעַר׃ [1]Zoar.

23. הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא 23. The sun has risen
עַל הָאָרֶץ upon the earth,
וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ when Lot came into Zoar.
24. וַיהוָה הִמְטִיר 24. And the Lord caused to rain
עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה upon Sodom and upon Gomorrah
גָּפְרִית וָאֵשׁ brimstone and fire
מֵאֵת יְהוָה from the Lord
מִן הַשָּׁמָיִם׃ out of the heaven.
25. וַיַּהֲפֹךְ 25. And he overthrew
אֶת הָעָרִים הָאֵל these cities,
וְאֵת כָּל הַכִּכָּר and all the [2]circuit,
וְאֵת כָּל יֹשְׁבֵי הָעָרִים and all the inhabitants of the cities,
וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃ and the growth of the ground.
26. וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ 26. But his wife looked
מֵאַחֲרָיו from behind him,
וַתְּהִי and she became
נְצִיב מֶלַח׃ a pillar of salt.
27. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם 27. And Abraham got up early
בַּבֹּקֶר in the morning
אֶל הַמָּקוֹם [3]unto the place
אֲשֶׁר עָמַד שָׁם where he stood
אֶת פְּנֵי יְהוָה׃ before the Lord.
28. וַיַּשְׁקֵף 28. And he looked
עַל פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה upon the face of Sodom and Gomorrah
וְעַל כָּל פְּנֵי and upon all the face
אֶרֶץ הַכִּכָּר of the land of the circuit;
וַיַּרְא and he saw,
וְהִנֵּה עָלָה and, behold, it went up
קִיטֹר הָאָרֶץ the [4]smoke of the land
כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃ like the [4]smoke of a furnace.
29. וַיְהִי 29. And it came to pass,
בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים [5]when God destroyed
אֶת עָרֵי הַכִּכָּר the cities of the [2]circuit,
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם that God remembered Abraham,
וַיְשַׁלַּח אֶת לוֹט and sent Lot
מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה out of the midst of the overthrow,
בַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים [6]when he overthrew the cities
אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֶן לוֹט׃ in which Lot dwelt.
30. וַיַּעַל לוֹט מִצֹּעַר 30. And Lot went up out of [1]Zoar,
וַיֵּשֶׁב בָּהָר and dwelt in the mountain,
וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ and his two daughters with him;
כִּי יָרֵא for he feared
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר to dwell in [1]Zoar:
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה and he dwelt in a cave,
הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ he and his two daughters.

31. וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל הָאָרֶץ׃ 32. לְכָה נַשְׁקֶה אֶת אָבִינוּ יָיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33. וַתַּשְׁקֶיָן אֶת אֲבִיהֶן יָיִן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34. וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יָיִן גַּם הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 35. וַתַּשְׁקֶיָן גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 36. וַתַּהֲרֶיָן שְׁתֵּי בְנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

37. וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן 37. And the first-born bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב and called his name Moab:
הוּא אֲבִי מוֹאָב he [is] the father of [the] Moab[ites]
עַד הַיּוֹם׃ unto this day.
38. וְהַצְּעִירָה גַּם הִיא 38. And the younger, she also,
יָלְדָה בֵּן bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי and called his name Ben ammi,
הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן he [is] the father of the children of Ammon
עַד הַיּוֹם׃ unto this day.

1)i. e. *little*, 2)Or, *plain*. 3)i. e. [*and went*] *unto*etc.4)Or, *vapor*. 5)H. *in God's destroying*. 6)H *in overthrowing*.

escape to the mountain, הַהָרָה הִמָּלֵט
lest thou be [1]consumed. פֶּן תִּסָּפֶה׃
18 And Lot said unto them: 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם
Oh, not so, [7]my lord! אַל נָא אֲדֹנָי
19 Behold, now, 19. הִנֵּה נָא
thy servant has found favor עָצָא־עַבְדְּךָ חֵן
in thy eyes, בְּעֵינֶיךָ
and thou hast magnified וַתַּגְדֵּל
thy kindness, חַסְדְּךָ
which thou hast done with me אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי
to [8]preserve my soul alive: לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי
and I am not able וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל
to escape to the mountain, לְהִמָּלֵט הָהָרָה
lest the evil [2]overtake me, פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה
and I die. וָמָתִי׃
20 Behold, now 20. הִנֵּה נָא
this city [is] near הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה
to flee thither, לָנוּס שָׁמָּה
and it is a [10]small [thing]: וְהִיא מִצְעָר
let me escape, I pray thee, thither, אִמָّלְטָה נָּא שָׁמָּה
[is] it not a small [thing]? הֲלֹא מִצְעָר הִיא
that my soul may live. וּתְחִי נַפְשִׁי׃

רְבִיעִי

21. And he said unto him: 21. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, I have [11]favored thee הִנֵּה נָשָׂאתִי פָּנֶיךָ
concerning this thing also גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
not to overthrow לְבִלְתִּי הָפְכִּי
the city אֶת הָעִיר
[of] which thou hast spoken. אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
22 Hasten 22. מַהֵר
[to] escape thither, הִמָּלֵט שָׁמָּה
for I am not able to do [any] thing, כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
until thy coming thither; עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה
therefore [one] called עַל כֵּן קָרָא
the name of the city שֵׁם הָעִיר

who were to marry his daughters, לֹקְחֵי בְנֹתָיו
and he said: וַיֹּאמֶר
Arise, קוּמוּ
go out צְאוּ
from this place: מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה
for the Lord [is] about to destroy כִּי מַשְׁחִית יְהוָה
the city. אֶת הָעִיר
But he was like one that jests וַיְהִי כִּמְצַחֵק
in the eyes of his sons-in-law. בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃
15 And as the dawn arose, 15. וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה
the angels urged Lot, וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט
saying: לֵאמֹר
Arise, קוּם
take thy wife קַח אֶת אִשְׁתְּךָ
and thy two daughters וְאֶת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
that [are] found [here], הַנִּמְצָאֹת
lest thou be [1]consumed פֶּן תִּסָּפֶה
[2]in the iniquity of the city. בַּעֲוֹן הָעִיר׃
16 But he lingered; 16. וַיִּתְמַהְמָהּ
and the men seized וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
(on) his hand, בְּיָדוֹ
and (on) the hand of his wife, וּבְיַד אִשְׁתּוֹ
and (on) the hand of his two daughters; וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו
the Lord [having] pity upon him; בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
and brought him forth, וַיֹּצִאֻהוּ
and [3]placed him וַיַּנִּחֻהוּ
(from) outside [4]of the city. מִחוּץ לָעִיר׃
17 And it came to pass, 17. וַיְהִי
when they had brought them forth כְּהוֹצִיאָם אֹתָם
outside, הַחוּצָה
that he said: וַיֹּאמֶר
Escape for thy [5]life, הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ
do not look behind thee, אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ
and do not stay וְאַל תַּעֲמֹד
in all the [6]circuit, בְּכָל הַכִּכָּר

1)Or, *swept away; destroyed.* 2)Or, *for, through,* or, *in the punishment.* 3)Or, *left, set.* 4)H. *to.* 5)H. *soul.* 6)Or, *plain.* 7)Or, *O Lord.* 8)Or, *keep,* 9)H. *cling to me,* 10)Or, *little one.* 11)H. *lift up thy face,*

עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ thou hast done [1]unto me.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ 10 And Abimelech said
אֶל אַבְרָהָם unto Abraham.
מָה רָאִיתָ What hast thou seen
כִּי עָשִׂיתָ that thou hast done
אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃ this thing?
11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם 11 And Abraham said:
כִּי אָמַרְתִּי Because I have [2]thought:
רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים Surely [there is] not the fear of God
בַּמָּקוֹם הַזֶּה In this place;
וַהֲרָגוּנִי and they will kill me
עַל דְּבַר אִשְׁתִּי׃ on account of my wife.
12. וְגַם אָמְנָה 12 And also truly
אֲחֹתִי [she is] my sister,
בַּת אָבִי הִיא she [is] the daughter of my father,
אַךְ לֹא בַת אִמִּי but not the daughter of my mother,
וַתְּהִי לִי לְאִשָּׁה׃ and she became to me (for) a wife.
13. וַיְהִי 13 And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים when God caused me to wander
מִבֵּית אָבִי from my father's house,
וָאֹמַר לָהּ that I said to her:
זֶה חַסְדֵּךְ This [is] thy kindness
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי which thou shalt do [1]unto me;
אֶל כָּל הַמָּקוֹם at every place
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה whither we shall come,
אִמְרִי לִי say [3]of me:
אָחִי הוּא׃ He [is] my brother.
14. וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ 14 And Abimelech took
צֹאן וּבָקָר [4]sheep and oxen,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת and men-servants and women-servants,
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם and gave [them] to Abraham,
וַיָּשֶׁב לוֹ and returned to him
אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ Sarah his wife.
15. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ 15 And Abimelech said:
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ Behold, my land [is] before thee,
בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ where [it is] good in thy [5]eyes
שֵׁב׃ dwell.
16. וּלְשָׂרָה אָמַר 16 And to Sarah he said:
הִנֵּה נָתַתִּי Behold, I have given
אֶלֶף כֶּסֶף a thousand [pieces of] silver
לְאָחִיךְ to thy brother;
הִנֵּה הוּא לָךְ behold, it [is] for thee
כְּסוּת עֵינַיִם a covering of [the] eyes
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ for all who [are] with thee,
וְאֵת כֹּל and with all
וְנֹכָחַת׃ thou art justified.
17. וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם 17. And Abraham prayed
אֶל הָאֱלֹהִים unto God,
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ and God healed Abimelech,
וְאֶת אִשְׁתּוֹ and his wife,
וְאַמְהֹתָיו and his maid-servants,
וַיֵּלֵדוּ׃ and they bore [children].
18. כִּי עָצֹר עָצַר יְיָ 18. For the Lord had fast closed up
בְּעַד כָּל רֶחֶם every womb
לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ [5]of the house of Abimelech,
עַל דְּבַר שָׂרָה because of Sarah
אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ Abraham's wife.

כא Cap. XXI.

1. וַיהוָה פָּקַד אֶת שָׂרָה 1 And the Lord visited Sarah
כַּאֲשֶׁר אָמָר according as he had said,
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה and the Lord did to Sarah
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ according as he had spoken.
2. וַתַּהַר 2 And she conceived,
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן and Sarah bore to Abraham a son
לִזְקֻנָיו at his old age,
לַמּוֹעֵד at the set time
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ [of] which God had spoken to him.

1)H. *with*. 2)H. *said*. 3)H *to*. 4)Or. *flock*[*s*] *and herd*[*s*]. 5)i. e. *where it pleases thee*.

I also know	גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי	
that in the integrity of thy heart	כִּי בְתֻם לְבָבְךָ	
thou hast done this,	עָשִׂיתָ זֹאת	
and I also withheld thee	וָאֶחְשֹׂךְ גַּם אָנֹכִי אוֹתְךָ	
from sinning against me:	מֵחֲטוֹ לִי	
therefore I have not [3]allowed thee	עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ	
to touch [4]her.	לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ:	
7 And now,	7. וְעַתָּה	
return the wife of the man:	הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ	
for he [is] a prophet,	כִּי נָבִיא הוּא	
and he shall pray for thee,	וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ	
and thou shalt live.	וֶחְיֵה	
but if thou return [her] not,	וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב	
know thou	דַּע	
that thou shalt surely die,	כִּי מוֹת תָּמוּת	
thou, and all that [are] thine.	אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ:	
8. And Abimelech got up early	8. וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ	
in the morning,	בַּבֹּקֶר	
and called [to] all his servants,	וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו	
and spoke	וַיְדַבֵּר	
all these words	אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	
in their ears;	בְּאָזְנֵיהֶם	
and the men feared exceedingly.	וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:	
9. Then Abimelech called (to) Abraham,	9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם	
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ	
What hast thou done to us?	מֶה עָשִׂיתָ לָּנוּ	
and what have I sinned against thee,	וּמֶה חָטָאתִי לְךָ	
that thou hast brought	כִּי הֵבֵאתָ	
on me and on my kingdom	עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי	
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה	
deeds	מַעֲשִׂים	
which should not be done	אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ	

	כ	CAP. XX.
1. And Abraham journeyed from thence	1. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם	
toward the land of the South,	אַרְצָה הַנֶּגֶב	
and dwelt	וַיֵּשֶׁב	
between Kadesh and (between) Shur;	בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר	
and he sojourned in Gerar.	וַיָּגָר בִּגְרָר:	
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	
[1]of Sarah his wife:	אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ	
She [is] my sister:	אֲחֹתִי הִיא	
and Abimelech, king of Gerar, sent,	וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר	
and took Sarah.	וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה:	
3 And God came	3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	
unto Abimelech:	אֶל אֲבִימֶלֶךְ	
in a dream of the night,	בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה	
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ	
Thou [art] about to die	הִנְּךָ מֵת	
because of the woman	עַל הָאִשָּׁה	
whom thou hast taken:	אֲשֶׁר לָקַחְתָּ	
for she [is] married [to] a husband.	וְהִיא בְּעֻלַת בָּעַל:	
4. But Abimelech	4. וַאֲבִימֶלֶךְ	
had not come near unto her,	לֹא קָרַב אֵלֶיהָ	
and he said:	וַיֹּאמַר	
O Lord,	אֲדֹנָי	
wilt thou slay even a righteous nation?	הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג:	
5. Did he not say to me:	5. הֲלֹא הוּא אָמַר לִי	
She [is] my sister.	אֲחֹתִי הִיא	
and she, even she [herself] said:	וְהִיא גַּם הִיא אָמְרָה	
He [is] my brother:	אָחִי הוּא	
in the integrity of my heart	בְּתֻם לְבָבִי	
and in the [2]cleanness of my hands	וּבְנִקְיֹן כַּפַּי	
have I done this	עָשִׂיתִי זֹאת:	
6. And God said unto him	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים	
in the dream:	בַּחֲלֹם	

1) H. *to.* 2) i. e. *innocence.* 3) H. *given.* 4) H. *unto her.*

and she cast the child
under one of the shrubs.
16. וַתֵּלֶךְ
and sat herself down over against [him],
distant
כְּמִטַּחֲוִי קָשֶׁת
about the shot of a bow,
for she said:
Let me not look
upon the death of the child;
and she sat over against [him],
and raised her voice,
and wept.
17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
the voice of the lad;
and an angel of God called
unto Hagar
out of (the) heaven,
and said to her:
[1]What ails thee, Hagar?
do not fear:
for God has heard
(unto) the voice of the lad
where he [is] (there).
18. קוּמִי
[2]lift up the lad,
and make fast thy hand upon him;
for (to) a great nation
I will make him.
19. And God opened
her eyes,
and she saw
a well of water;
and she went,
and filled the skin
[with] water,
and gave the lad drink.

20. And God was
with the lad,
and he grew;
and he dwelt in the wilderness,
and became an archer.
21. And he dwelt
in the wilderness of Paran;
and his mother took for him a wife
out of the land of Egypt.

שִׁשִּׁי

22. And it came to pass at that time,
that Abimelech *b*)said
a)and Phichol the commander of his host
unto Abraham,
saying:
God [is] with thee
in all
that thou doest.
23. And now
swear to me by God
here,
that thou wilt not [5]lie
to me,
nor to my [6]son,
nor to my [7]son's son;
[but] according to the kindness
which I have done
[8]unto thee,
thou shalt do [8]unto me
and [8]to the land
in which thou hast sojourned.
24. And Abraham said:
I will swear.
25. And Abraham reproved Abimelech
because of the well of water,

1)H. *What [is] to thee.* 2)Or, *take.* 3)i. e. *lay hold on him.* 4)Or, *captain; chief captain.* 5)i. e. *deal falsely.* 6) Or, *offspring.* 7) Or, *posterity.* 8)H. *with.*

Drive away this [1]maid-servant	גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
and her son,	וְאֶת בְּנָהּ
a) for (he) *c)* shall not inherit	כִּי לֹא יִירַשׁ
b) the son of this [1]maid-servant	בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת
with my son,	עִם בְּנִי
with Isaac.	עִם יִצְחָק׃
11. And the thing was [2]very grievous	11. וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד
in the eyes of Abraham	בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
on account of his son.	עַל אודֹת בְּנוֹ׃
12. And God said	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Let it not be grievous in thy eyes	אַל יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
because of the lad	עַל הַנַּעַר
and because of thy [1]maid-servant;	וְעַל אֲמָתֶךָ
all that Sarah says to thee	כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
hearken [3]to her voice,	שְׁמַע בְּקֹלָהּ
for in Isaac	כִּי בְיִצְחָק
shall be called for thee	יִקָּרֵא לְךָ
seed.	זָרַע׃
13. And also the son of the [1]maid-servant	13. וְגַם אֶת בֶּן הָאָמָה
I will make (for) a nation,	לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
for he is thy seed.	כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
14. And Abraham got up early	14. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he took bread	וַיִּקַּח לֶחֶם
and a [4]skin of water,	וְחֵמַת מָיִם
and gave [it] unto Hagar,	וַיִּתֵּן אֶל הָגָר
putting [it] on her shoulder,	שָׂם עַל שִׁכְמָהּ
and the child,	וְאֶת הַיֶּלֶד
and sent her away,	וַיְשַׁלְּחֶהָ
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and wandered	וַתֵּתַע
in the wilderness of Beer Sheba	בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
15. And the water was consumed	15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
from the [4]skin,	מִן הַחֵמֶת

3. And Abraham called	3. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of his son	אֶת שֵׁם בְּנוֹ
that was born to him,	הַנּוֹלַד לוֹ
whom Sarah bore to him,	אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ שָׂרָה
Isaac.	יִצְחָק׃
4. And Abraham circumcised	4. וַיָּמָל אַבְרָהָם
his son Isaac	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
[at] eight days old,	בֶּן שְׁמֹנַת יָמִים
according as God had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
5. And Abraham [was] a hundred year[s] old,	5. וְאַבְרָהָם בֶּן מְאַת שָׁנָה
when *c)*born to him	בְּהִוָּלֶד לוֹ
b)[was] *a)*his son Isaac.	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ׃
6. And Sarah said:	6. וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Laughter	צְחֹק
has God [5]made me;	עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
every one hearing	כָּל הַשֹּׁמֵעַ
will laugh at me.	יִצְחַק לִי׃
7. And she said:	7. וַתֹּאמֶר
Who would have said to Abraham	מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
[that] Sarah should give children suck?	הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
yet I have born a son	כִּי יָלַדְתִּי בֵן
at his old age	לִזְקֻנָיו׃
8. And the child grew,	8. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
and was weaned,	וַיִּגָּמַל
and Abraham made	וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
a great feast	מִשְׁתֶּה גָּדוֹל
on the day	בְּיוֹם
of Isaac's being weaned.	הִגָּמֵל אֶת יִצְחָק׃
9. And Sarah saw	9. וַתֵּרֶא שָׂרָה
the son of Hagar the Egyptian,	אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית
whom she had born to Abraham,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְאַבְרָהָם
[6]mocking.	מְצַחֵק׃
10. And she said to Abraham:	10. וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם

1)Or, *bond-woman.* 2)H. *exceedingly evil.* 3)H. *in.* 4)Or, *bottle.* 5)Or, *prepared for me.* 6)Or, *playing.*

7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר
אָבִי
וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי
וַיֹּאמֶר
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה :
8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֱלֹהִים
יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה
לְעֹלָה
בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו :
9. וַיָּבֹאוּ
אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
אֶת הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
עַל הַמִּזְבֵּחַ
מִמַּעַל לָעֵצִים :
10. וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
אֶת יָדוֹ
וַיִּקַּח
אֶת הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ :
11. וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה
מִן הַשָּׁמַיִם

7 And Isaac said
unto Abraham his father,
and he said:
My father;
and he said:
Here am I, my son.
And he said:
Behold, [here is] the fire and the wood;
but where [is] the lamb
for a burnt offering?
8 And Abraham said:
God
will [4]provide himself the lamb
for a burnt offering
my son,
so they [3]went both of them
together.
9 And they came
unto the place
[of] which God had told him;
and Abraham built there
the altar,
and arranged the wood,
and bound Isaac his son,
and laid him
on the altar
(from) above (to) the wood.
10 And Abraham stretched forth
his hand,
and took
the knife
to slay his son.
11 But [now] called unto him
an angel of the Lord
out of (the) heaven

עַל אֶחָד הֶהָרִים
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ :
3. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ
וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיְבַקַּע
עֲצֵי עֹלָה
וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ
אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
הָאֱלֹהִים :
4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק :
5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל נְעָרָיו
שְׁבוּ לָכֶם פֹּה
עִם הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר
נֵלְכָה עַד כֹּה
וְנִשְׁתַּחֲוֶה
וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם :
6. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת עֲצֵי הָעֹלָה
וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת הָאֵשׁ
וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו :

upon one of the mountains
[of] which I will tell unto thee.
3 And Abraham rose up early
in the morning,
and saddled his ass,
and took [1]his two young men
with him,
and Isaac his son;
and he cleft
the wood for [the] burnt offering,
and rose up,
and went
unto the place
[of] which God told him.
4 On the third day
Abraham lifted up
his eyes,
and saw the place
from a distance.
5 And Abraham said
unto his young men:
Abide you here[2]
with the ass,
and I and the lad
will go yonder;
and we will worship,
and return unto you.
6 And Abraham took
the wood for the burnt offering,
and put [it] upon Isaac his son;
and he took in his hand
the fire
and the knife;
and they [3]went both of them
together.

1 Or, *two* [*of his* etc. 2 H. *Stay for yourselves here.* 3 Or, *two went.* 4 H. *see for himself.*

אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ
26. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשָׂה
אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם אַתָּה
לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
כִּלְתִּי הַיּוֹם :
27. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
צֹאן וּבָקָר
וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
בְּרִית :
28. וַיַּצֵּב אַבְרָהָם
אֶת שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
לְבַדָּהֶן :
29. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
אֶל אַבְרָהָם
מָה הֵנָּה
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
לְבַדָּנָה :
30. וַיֹּאמֶר
כִּי אֶת שֶׁבַע כְּבָשֹׂת
תִּקַּח מִיָּדִי
בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי
לְעֵדָה
כִּי חָפַרְתִּי
אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת :
31. עַל כֵּן קָרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא
בְּאֵר שָׁבַע
כִּי שָׁם

which Abimelech's servants had violently taken away.
26. And Abimelech said:
I do not know
who has done
this thing.
and also thou
didst not tell me.
[1]nor heard I [of it]
except to-day.
27. And Abraham took
sheep and oxen,
and gave [them] to Abimelech:
and they two [2]made
a covenant.
28. And Abraham set
seven ewe lambs of the flock
[3]apart.
29. And Abimelech said
unto Abraham:
What are
these seven ewe lambs
which thou hast set
[3]apart?
30. And he said:
For [these] seven lambs
thou shalt take of my hand,
in order that it may be to me
for a witness,
that I have dug
this well.
31. Therefore he called
(to) that place
Beer Sheba:
because there

they two swore.
32. So they [2]made a covenant
in Beer Sheba:
and Abimelech rose up,
and Phichol the commander of his host,
and they returned
into the land of [the] Philistines.
33. And he planted
a [4]tamarisk
in Beer Sheba,
and he called there
on the name of the Lord,
the Everlasting God.
34. And Abraham sojourned
in the land of [the] Philistines
many days.

כב עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם — Cap. XXII.

1. וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים
נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי :
2. וַיֹּאמֶר
קַח נָא
אֶת בִּנְךָ
אֶת יְחִידְךָ
אֲשֶׁר אָהַבְתָּ
אֶת יִצְחָק
וְלֶךְ לְךָ
אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה

1. And it came to pass
after these things,
that God
did [5]tempt Abraham,
and said unto him:
Abraham:
and he said:
Here am I.
2. And he said:
Take, now,
thy son,
thy only son
whom thou lovest,
[even] Isaac,
and [6]get thee
into the land of Moriah;
and offer him there
for a burnt offering

1) H. *and also.* 2) H. *cut.* 3) Or, *by himselves.* 4) Or, *grove; orchard.* 5) Or, *test, prove.* 6) H. *go to thee.*

and to weep for her.	וְלִבְכֹּתָהּ :
3 And Abraham rose up	3. וַיָּקָם אַבְרָהָם
from [2]before his dead,	מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ
and spoke unto the children of Heth,	וַיְדַבֵּר אֶל בְּנֵי חֵת
saying:	לֵאמֹר :
4. A stranger and a sojourner	4. גֵּר וְתוֹשָׁב
I [am] with you,	אָנֹכִי עִמָּכֶם
give (to) me	תְּנוּ לִי
a burial possession	אֲחֻזַּת קֶבֶר
with you,	עִמָּכֶם
and let me bury my dead	וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
from before me.	מִלְּפָנָי :
5. And the children of Heth answered Abraham	5. וַיַּעֲנוּ בְנֵי חֵת אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ :
6. Hear us, my lord,	6. שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי
a prince of God[3]	נְשִׂיא אֱלֹהִים
thou [art] [4]among us;	אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
in the choicest of our sepulchres	בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
bury thy dead;	קְבֹר אֶת מֵתֶךָ
each one of us	אִישׁ מִמֶּנּוּ
will not withhold from thee his sepulchre	אֶת קִבְרוֹ לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ
from burying thy dead.	מִקְּבֹר מֵתֶךָ :
7. And Abraham rose up.	7. וַיָּקָם אַבְרָהָם
and bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ
to the people of the land,	לְעַם הָאָרֶץ
to the children of Heth.	לִבְנֵי חֵת :
8. And spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
If it be your mind[5]	אִם יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם
to bury my dead	לִקְבֹּר אֶת מֵתִי
from before me,	מִלְּפָנַי
hear me,	שְׁמָעוּנִי
and intreat for me	וּפִגְעוּ לִי
by Ephron the son of Zohar,	בְּעֶפְרוֹן בֶּן צֹחַר :

to thy brother Nahor.	לְנָחוֹר אָחִיךָ :
21. Uz his first-born,	21. אֶת עוּץ בְּכֹרוֹ
and Buz his brother,	וְאֶת בּוּז אָחִיו
and Kemuel	וְאֶת קְמוּאֵל
the father of Aram;	אֲבִי אֲרָם :
22. And Kesed,	22. וְאֶת כֶּשֶׂד
and Hazo,	וְאֶת חֲזוֹ
and Pildash,	וְאֶת פִּלְדָּשׁ
and Jidlaph,	וְאֶת יִדְלָף
and Bethuel.	וְאֶת בְּתוּאֵל :
23. And Bethuel begot Rebekah;	23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה
these eight	שְׁמֹנָה אֵלֶּה
bore Milcah to Nahor,	יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
Abraham's brother.	אֲחִי אַבְרָהָם :
24. And his concubine,	24. וּפִילַגְשׁוֹ
[1]whose name [was] Reumah,	וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
(and) she also bore	וַתֵּלֶד גַּם הִיא
Tebah,	אֶת טֶבַח
and Gaham,	וְאֶת גַּחַם
and Tahash,	וְאֶת תַּחַשׁ
and Maacah.	וְאֶת מַעֲכָה :

CHAYE SARAH — חַיֵּי שָׂרָה

כג — CAP. XXIII.

1. And the life of Sarah was	1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה
a hundred year[s]	מֵאָה שָׁנָה
and twenty year[s]	וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
[these were] the years of Sarah's life.	שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה :
2. And Sarah died	2. וַתָּמָת שָׂרָה
in Kiriath Arba,	בְּקִרְיַת אַרְבַּע
which is Hebron,	הִיא חֶבְרוֹן
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Abraham came	וַיָּבֹא אַבְרָהָם
to mourn for Sarah.	לִסְפֹּד לְשָׂרָה

1)H. *and her name* etc. 2)H. *upon.* 3)Or, *a mighty prince.* 4)H. *in the midst of us.* 5)H. *If it is with your soul.*

6. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
By myself I have sworn,	בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
says the Lord,[3]	נְאֻם יְהוָה
that because thou hast done	כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידֶךָ׃
17. That I will greatly bless thee,	17. כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
and I will exceedingly multiply	וְהַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and like the sand	וְכַחוֹל
which [is] upon the shore of the sea	אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם
and thy seed shall possess	וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ
the gate of his enemies.	אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
18. And [there] will bless themselves	18. וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth;	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
because thou hast hearkened	עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
[4]to my voice.	בְּקֹלִי׃
19. And Abraham returned	19. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
unto his young men,	אֶל נְעָרָיו
and they rose up,	וַיָּקֻמוּ
and went together	וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
unto Beer Sheba:	אֶל בְּאֵר שָׁבַע
and Abraham dwelt	וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
in Beer Sheba.	בְּבְאֵר שָׁבַע׃
	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
after these things	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that it was told to Abraham,	וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
Behold, Milcah, she also has born children	הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם הִיא בָנִים

and said:	וַיֹּאמֶר
Abraham, Abraham;	אַבְרָהָם אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Do not stretch out thy hand	אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ
unto the lad,	אֶל הַנַּעַר
and do not do to him any thing;	וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
for now I know	כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי
that thou fearest God;	כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
and thou hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידְךָ
from me.	מִמֶּנִּי׃
13. And Abraham lifted up	13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw,	וַיַּרְא
and, behold, a ram behind [him]	וְהִנֵּה אַיִל אַחַר
was entangled	נֶאֱחַז
in a thicket	בַּסְּבַךְ
by his horns;	בְּקַרְנָיו
and Abraham went,	וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
and took the ram,	וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל
and offered him up	וַיַּעֲלֵהוּ
for a burnt offering	לְעֹלָה
instead of his son.	תַּחַת בְּנוֹ׃
14. And Abraham called	14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of that place	שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[1]Adonai Jireh;	יְהוָה יִרְאֶה
as it is said [to] this day:	אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
In the mount of the Lord	בְּהַר יְהוָה
it shall be provided.[2]	יֵרָאֶה׃
15. And the angel of the Lord called	15. וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה
unto Abraham	אֶל אַבְרָהָם
a second time	שֵׁנִית
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמָיִם׃

1)i. e. *the Lord will see*, or, *provide*. 2)Or, *he shall be seen*. 3)H. *a saying of the Lord*. 4)H. *in*.

שַׁעַר עִירוֹ׃
19. וְאַחֲרֵי כֵן
קָבַר אַבְרָהָם
אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אֶל מְעָרַת
שְׂדֵי הַמַּכְפֵּלָה
עַל פְּנֵי מַמְרֵא
הִיא חֶבְרוֹן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
20. וַיָּקָם
הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
לְאַבְרָהָם
לַאֲחֻזַּת קָבֶר
מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃

כד — Cap. XXIV.

1. וְאַבְרָהָם זָקֵן
בָּא בַּיָּמִים
וַיהוָה
בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם
בַּכֹּל׃
2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל עַבְדּוֹ
זְקַן בֵּיתוֹ
הַמֹּשֵׁל
בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ
שִׂים נָא יָדְךָ
תַּחַת יְרֵכִי׃
3. וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא תִקַּח
אִשָּׁה
לִבְנִי
מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב

the gate of his city.
19. And afterward
Abraham buried
Sarah his wife
at the cave
of the field of Machpelah
before Mamre,
which is Hebron,
in the land of Canaan.
20. And confirmed was
the field,
and the cave which [was] in it,
to Abraham
for a burial possession
from the children of Heth.

1. And Abraham [was] old,
advanced in days;
and the Lord
had blessed Abraham
in all.
2. And Abraham said
unto his servant,
the elder of his house,
that [was] ruling
over all that he had:
Put, I pray thee, thy hand
under my thigh:
3. And I will make thee swear by the Lord,
the God of (the) heaven
and the God of the earth,
that thou shalt not take
a wife
for my son
of the daughters of the Canaanite
[1]that I [am] dwelling

[1]in his midst.
4. But unto my land
and unto my [2]birth-place
shalt thou go,
and take a wife
for my son
for Isaac.
5. And the servant said unto him:
Perhaps
will the woman not be willing
to go after me
unto this land;
must I needs bring
thy son
unto the land
from whence thou camest?
6. And Abraham said unto him:
Beware thou[3]
that thou bring not my son thither.
7. The Lord
the God of the heaven
who took me
from my father's house
and from the land of my [4]birth,
and who spoke to me,
and who swore to me,
saying:
To thy seed
I will give
this land;
he will send his angel
before thee,
and thou shalt take a wife for my son
from thence.

בְּקִרְבּוֹ׃
4. כִּי אֶל אַרְצִי
וְאֶל מוֹלַדְתִּי
תֵּלֵךְ
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
לִבְנִי
לְיִצְחָק׃
5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד
אוּלַי
לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרַי
אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת
הֲהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת בִּנְךָ
אֶל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יָצָאתָ מִשָּׁם׃
6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם
הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה׃
7. יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר לָקַחַנִי
מִבֵּית אָבִי
וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וַאֲשֶׁר דִּבַּר לִי
וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי
לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
לְפָנֶיךָ
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
מִשָּׁם׃

1)i. e. *in whose midst I [am] dwelling.* 2)Or. *kindred.* 3)Or. *Take care for thyself.* 4)Or. *nativity.*

9. That he may give (to) me
9. וְיִתֶּן לִי
the cave of Machpelah,
אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
which he has.
אֲשֶׁר לוֹ
which [is] in the end of his field,
אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
for full [1]money
בְּכֶסֶף מָלֵא
let him give it to me
יִתְּנֶנָּה לִי
in the midst of you,
בְּתוֹכְכֶם
for a burial possession
לַאֲחֻזַּת קָבֶר :
10. And Ephron [was] sitting
10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
in the midst of the children of Heth;
בְּתוֹךְ בְּנֵי חֵת
and Ephron the Hittite answered Abraham
וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת אַבְרָהָם
in the ears of the children of Heth,
בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
before all entering
לְכֹל בָּאֵי
the gate of his city,
שַׁעַר עִירוֹ
saying:
לֵאמֹר :
11. No, my lord,
11. לֹא אֲדֹנִי
hear me;
שְׁמָעֵנִי
the field I give (to) thee,
הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
and the cave which [is] in it
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
I give it (to) thee;
לְךָ נְתַתִּיהָ
before the eyes of the sons of my people
לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי
I give it (to) thee;
נְתַתִּיהָ לָּךְ
bury thy dead.
קְבֹר מֵתֶךָ :
12. And Abraham bowed himself down
12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
before the people of the land.
לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ :
13. And he spoke unto Ephron,
13. וַיְדַבֵּר אֶל עֶפְרוֹן
in the ears of the people of the land,
בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ
saying:
לֵאמֹר
But if thou wilt, I pray thee, hear me:
אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי
I will give the [1]money of the field;
נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה
take [it] of me;
קַח מִמֶּנִּי
and let me bury my dead there.
וְאֶקְבְּרָה אֶת מֵתִי שָׁמָּה :

14. And Ephron answered Abraham,
14. וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת אַבְרָהָם
saying to him:
לֵאמֹר לוֹ :
15 My lord,
15. אֲדֹנִי
hear me;
שְׁמָעֵנִי
a [piece of] land [worth] four hundred shekels of silver
אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
between me and between thee
בֵּינִי וּבֵינְךָ
what [is] it?
מַה הִיא
bury therefore thy dead.
וְאֶת מֵתְךָ קְבֹר :
16. And Abraham hearkened unto Ephron
16. וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֶפְרוֹן
and Abraham weighed to Ephron
וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
the silver
אֶת הַכֶּסֶף
[of] which he had spoken
אֲשֶׁר דִּבֶּר
in the ears of the children of Heth,
בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
four hundred shekels of silver
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
[2]current [money] with the merchant.
עֹבֵר לַסֹּחֵר :
שֵׁנִי
17. And [now] was confirmed
17. וַיָּקָם
the field of Ephron,
שְׂדֵה עֶפְרוֹן
which [was] in Machpelah,
אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
which [was] before Mamre,
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
the field,
הַשָּׂדֶה
and the cave
וְהַמְּעָרָה
which [was] in it,
אֲשֶׁר בּוֹ
and all the tree[s]
וְכָל הָעֵץ
which [were] in the field,
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
which [were] in all its border
אֲשֶׁר בְּכָל גְּבֻלוֹ
round about;
סָבִיב :
18 To Abraham
18. לְאַבְרָהָם
for a purchased possession
לְמִקְנָה
before the eyes of the children of Heth;
לְעֵינֵי בְנֵי חֵת
before all entering
בְּכֹל בָּאֵי

1) i. e. *price.* 2) Or. [*which*] *passes with* etc.

and said:	וַיֹּאמֶר
Let me sip[1]	הַגְמִיאִינִי נָא
a little water	מְעַט מַיִם
from thy pitcher.	מִכַּדֵּךְ :
18. And she said:	18. וַתֹּאמֶר
Drink, my lord;	שְׁתֵה אֲדֹנִי
and she hastened,	וַתְּמַהֵר
and let down her pitcher	וַתֹּרֶד כַּדָּהּ
upon her hand,	עַל יָדָהּ
and gave him drink.	וַתַּשְׁקֵהוּ :
19. And [when] she finished giving him drink,	19. וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ
(and) she said:	וַתֹּאמֶר
Also for thy camels I will draw,	גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
until they have finished to drink.	עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתּוֹת:
20. And she hastened,	20. וַתְּמַהֵר
and emptied her pitcher	וַתְּעַר כַּדָּהּ
into the trough,	אֶל הַשֹּׁקֶת
and ran again unto the well	וַתָּרָץ עוֹד אֶל הַבְּאֵר
to draw,	לִשְׁאֹב
and drew	וַתִּשְׁאַב
for all his camels.	לְכָל גְּמַלָּיו :
21. And the man	21. וְהָאִישׁ
[was] wondering at her,	מִשְׁתָּאֵה לָהּ
keeping silent,	מַחֲרִישׁ
to know	לָדַעַת
whether the Lord had prospered his way	הַהִצְלִיחַ יְיָ דַּרְכּוֹ
or not.	אִם לֹא :
22. And it came to pass,	22. וַיְהִי
as the camels had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
to drink,	לִשְׁתּוֹת
that the man took	וַיִּקַּח הָאִישׁ
a golden [2]nose-ring,	נֶזֶם זָהָב
half a shekel [being] its weight,	בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ
and two bracelets	וּשְׁנֵי צְמִידִים
[3]for her hands,	עַל יָדָיהָ

ten [hekels of] gold	עֲשָׂרָה זָהָב
[being] their weight.	מִשְׁקָלָם :
23. And he said:	23. וַיֹּאמֶר
whose daughter [art] thou?	בַּת מִי אַתְּ
tell me, I pray thee,	הַגִּידִי נָא לִי
Is [there in] thy father's house	הֲיֵשׁ בֵּית אָבִיךְ
a place for us	מָקוֹם לָנוּ
[4]to lodge [in]?	לָלִין :
24. And she said unto him:	24. וַתֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] the daughter of Bethuel,	בַּת בְּתוּאֵל אָנֹכִי
the son of Milcah,	בֶּן מִלְכָּה
whom she bore to Nahor.	אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר :
25. And she said [moreover] unto him:	25. וַתֹּאמֶר אֵלָיו
[5]Both straw	גַּם תֶּבֶן
[5]and fodder	גַּם מִסְפּוֹא
[are] plenty with us,	רַב עִמָּנוּ
[5]and a place [4]to lodge [in].	גַּם מָקוֹם לָלוּן :
26 And the man bowed his head,	26. וַיִּקֹּד הָאִישׁ
and [6]prostrated himself before the Lord.	וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה :
רביעי	רְבִיעִי
27. And he said:	27. וַיֹּאמֶר
Blessed [be] the Lord,	בָּרוּךְ יְהוָה
the God of my master Abraham,	אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
who has not [7]withdrawn	אֲשֶׁר לֹא עָזַב
his kindness and his truth	חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ
from my master;	מֵעִם אֲדֹנִי
I [being] on the way,	אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ
the Lord has led me	נָחַנִי יְהוָה
[to] the house of my master's brethren.	בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי :
28. And the maiden ran,	28. וַתָּרָץ הַנַּעֲרָה
and told	וַתַּגֵּד
at her mother's house	לְבֵית אִמָּהּ
according to these things.	כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
29. And Rebekah had a brother	29. וּלְרִבְקָה אָח
and his name [was] Laban,	וּשְׁמוֹ לָבָן
and Laban ran unto the man	וַיָּרָץ לָבָן אֶל הָאִישׁ

1)Or, *give me to drink.* 2)Or, *ear-ring.* 3)H. *upon.* 4)Or, *to sleep the night [in]?* 5)H. *also.* 6)Or *worshipped.* 7)H. *forsaken.*

8. And if the woman will not be willing — 8. וְאִם לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
to go after thee, לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
then thou shalt be [1]clear וְנִקִּיתָ
from this my oath: מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת
only my son רַק אֶת בְּנִי
thou shalt not bring thither. לֹא תָשִׁיב שָׁמָּה :
8 And the servant put 9. וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד
his hand אֶת יָדוֹ
under the thigh of Abraham תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם
his lord, אֲדֹנָיו
and swore to him וַיִּשָּׁבַע לוֹ
concerning this thing. עַל הַדָּבָר הַזֶּה :

שְׁלִישִׁי

10. And the servant took 10. וַיִּקַּח הָעֶבֶד
ten camels, עֲשָׂרָה גְמַלִּים
of the camels of his master, מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו
and departed; וַיֵּלֶךְ
[2]and all the good[s] of his master וְכָל טוּב אֲדֹנָיו
[were] in his hand; בְּיָדוֹ
and he rose up וַיָּקָם
and went וַיֵּלֶךְ
unto. [3]Mesopotamia. אֶל אֲרַם נַהֲרַיִם
unto the city of Nahor. אֶל עִיר נָחוֹר :
11. And he made the camels to kneel down 11. וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
from without (to) the city מִחוּץ לָעִיר
at the well of water, אֶל בְּאֵר הַמָּיִם
at the time of evening, לְעֵת עֶרֶב
at the time, לְעֵת
[when] the female water drawers go out. צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת :
12. And he said: 12. וַיֹּאמַר
O Lord, יְהוָה
the God of my master Abraham, אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
send me, I pray thee, good speed[4] הַקְרֶה נָא לְפָנַי
to day, הַיּוֹם
and do kindness וַעֲשֵׂה חֶסֶד

unto my master Abraham. עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם :
13. Behold, I [am] standing 13. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
by the fountain of water, עַל עֵין הַמָּיִם
and the daughters of the men of the city וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר
[are] going out יֹצְאֹת
to draw water. לִשְׁאֹב מָיִם :
14 And let it come to pass, 14. וְהָיָה
[that] the maiden הַנַּעֲרָה
unto whom I shall say: אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
Let down thy pitcher, I pray thee, הַטִּי נָא כַדֵּךְ
that I may drink; וְאֶשְׁתֶּה
and she will say: וְאָמְרָה
drink, שְׁתֵה
and also thy camels I will give drink וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
her thou hast appointed אֹתָהּ הֹכַחְתָּ
for thy servant, for Isaac; לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
and thereby I shall know וּבָהּ אֵדַע
that thou hast done kindness כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד
unto my master. עִם אֲדֹנִי :
15 And it came to pass, 15. וַיְהִי
before he had yet finished to speak, הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר
that, behold, Rebekah [was] going out, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
who was born to Bethuel, אֲשֶׁר יֻלְּדָה לְבְתוּאֵל
the son of Milcah, בֶּן מִלְכָּה
the wife of Nahor, אֵשֶׁת נָחוֹר
Abraham's brother, אֲחִי אַבְרָהָם
and her pitcher [was] upon her shoulder. וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ :
16 And the maiden 16. וְהַנַּעֲרָה
[was] of a very [5]fair appearance, טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד
a virgin, בְּתוּלָה
and a man had not known her; וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ
and she went down to the fountain, וַתֵּרֶד הָעַיְנָה
and filled her pitcher, וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
and came up. וַתָּעַל :
17. And the servant ran 17. וַיָּרָץ הָעֶבֶד
to meet her, לִקְרָאתָהּ

1)i. e. *released*. 2)Or, *for*. 3)Or, *Aram of the two rivers*. 4)H. *cause* [*it*], *I pray thee, to meet before me*; or, *to happen*. 5)H. *good*.

לְפָנָיו before him[1]
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ he will send his angel with thee,
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ and prosper thy way.
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי that thou mayest take a wife for my son
מִמִּשְׁפַּחְתִּי of my family
וּמִבֵּית אָבִי׃ and of my father's house.
41. אָז תִּנָּקֶה 41. Then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי from my oath,
כִּי תָבוֹא when thou comest
אֶל מִשְׁפַּחְתִּי unto my family;
וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ and if they give [her] not to thee,
וְהָיִיתָ נָקִי then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי׃ from my oath.
42. וָאָבֹא הַיּוֹם 42. And I came to day
אֶל הָעָיִן unto the fountain,
וֹאמַר and said:
יְהוָה O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם the God of my master Abraham,
אִם יֶשְׁךָ נָא { מַצְלִיחַ דַּרְכִּי } if, now, thou art about to prosper my way,
אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ which I [am] going[2]
עָלֶיהָ׃ upon it.[2]
43. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב 43. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם by the fountain of water,
וְהָיָה and it shall be
הָעַלְמָה the[3] young woman
הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב that comes forth to draw,
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ and I say unto her:
הַשְׁקִינִי נָא Let me drink, I pray thee,
מְעַט מַיִם a little water
מִכַּדֵּךְ׃ of thy pitcher;
44. וְאָמְרָה אֵלַי 44. And she say unto me:
גַּם אַתָּה שְׁתֵה [4]Both drink thou,
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ and also for thy camels
אֶשְׁאָב I will draw;
הִוא הָאִשָּׁה she [is] the woman

אֲשֶׁר הֹכִיחַ יְהוָה whom the Lord has appointed
לְבֶן אֲדֹנִי׃ for my master's son.
45. אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה { לְדַבֵּר } 45. I had not yet finished to speak
אֶל לִבִּי unto my heart,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת and, behold, Rebekah [was] coming forth,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ [5]with her pitcher upon her shoulders;
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה and she went down to the fountain,
וַתִּשְׁאָב and drew;
וָאֹמַר אֵלֶיהָ and I said unto her:
הַשְׁקִינִי נָא׃ Let me drink.
46. וַתְּמַהֵר 46. And she hastened,
וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ and let down her pitcher
מֵעָלֶיהָ from (upon) her [shoulder],
וַתֹּאמֶר and said:
שְׁתֵה Drink,
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה and also thy camels I will give drink;
וָאֶשְׁתְּ so I drank,
וְגַם הַגְּמַלִּים and also the camels
הִשְׁקָתָה׃ she gave drink.
47. וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ 47. And I asked her,
וָאֹמַר and said:
בַּת מִי אַתְּ Whose daughter [art] thou?
וַתֹּאמֶר and she said,
בַּת בְּתוּאֵל The daughter of Bethuel,
בֶּן נָחוֹר Nahor's son,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ מִלְכָּה whom Milcah bore to him;
וָאָשִׂים הַנֶּזֶם then I put the nose-ring
עַל אַפָּהּ upon her nose
וְהַצְּמִידִים and the bracelets
עַל יָדֶיהָ׃ upon her hands.
48. וָאֶקֹּד 48. And I bowed my head,
וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה and prostrated myself before the Lord;
וָאֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה and blessed the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר הִנְחַנִי who had led me

1) i. e. *before whom I walked.* 2) i. e. *upon which I am going.* 3) Or, *maiden.* 4) H. *also.* 5) H. *and.*

And he said:	וַיֹּאמֶר
Speak.	דַּבֵּר׃
34. And he said:	34. וַיֹּאמַר
I [am] Abraham's servant	עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
35. And the Lord	35. וַיהוָה
has blessed my master exceedingly,	בֵּרַךְ אֶת אֲדֹנִי מְאֹד
and he has become great;	וַיִּגְדָּל
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
flocks and herds,	צֹאן וּבָקָר
and silver and gold,	וְכֶסֶף וְזָהָב
and man servants and maidservants,	וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36. And Sarah my master's wife bore	36. וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי
a son to my master	בֵּן לַאדֹנִי
after her [becoming] old;	אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
all that he had.	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃
37. And my master made me swear,	37. וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
that I [am] dwelling[3]	אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
in his land.[3]	בְּאַרְצוֹ׃
38. But	38. אִם לֹא
unto my father's house	אֶל בֵּית אָבִי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and unto my family,	וְאֶל מִשְׁפַּחְתִּי
and thou shalt take a wife for my son.	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃
39. And I said unto my master:	39. וָאֹמַר אֶל אֲדֹנִי
Perhaps will the woman not go	אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
after me.	אַחֲרָי׃
40. And he said unto me:	40. וַיֹּאמֶר אֵלַי
The Lord,	יְהוָה
that I walked	אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי

outside,	הַחוּצָה
unto the fountain.	אֶל הָעָיִן׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when he saw the nose-ring	כִּרְאֹת אֶת הַנֶּזֶם
and the bracelets	וְאֶת הַצְּמִדִים
upon the hands of his sister,	עַל יְדֵי אֲחֹתוֹ
and when he heard	וּכְשָׁמְעוֹ
the words	אֶת דִּבְרֵי
of Rebekah his sister,	רִבְקָה אֲחֹתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Thus spoke the man unto me;	כֹּה דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
that he came unto the man,	וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ
and, behold, [he was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the camels	עַל הַגְּמַלִּים
at the fountain.	עַל הָעָיִן׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
come in, thou blessed of the Lord,	בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה
why standest thou in the street	לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
while I have [1]prepared the house	וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת
and a place for the camels?	וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32. And the man came	32. וַיָּבֹא הָאִישׁ
into the house,	הַבָּיְתָה
and he [2]loosened the camels,	וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
and gave	וַיִּתֵּן
straw and fodder	תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
to the camels,	לַגְּמַלִּים
and water	וּמַיִם
to wash his feet	לְרַחֹץ רַגְלָיו
and the feet of the men	וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
who [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
33. And [food] was put before him	33. וַיּוּשַׂם לְפָנָיו
to eat;	לֶאֱכֹל
but he said:	וַיֹּאמֶר
I will not eat	לֹא אֹכַל
until I have spoken	עַד אִם דִּבַּרְתִּי
my words.	דְּבָרָי

1 Or, *cleared.* 2 Or, *untied, ungirded; unloaded.* 3 *Lit. in whose land I [am] dwelling.*

60. וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה 60 And they blessed Rebekah.
וַיֹּאמְרוּ לָהּ and said to her:
אֲחֹתֵנוּ Our sister:
אַתְּ הָיִי [1]become thou
לְאַלְפֵי רְבָבָה (for) thousands of myriads,
וְיִרַשׁ זַרְעֵךְ and may thy seed possess
אֶת שַׁעַר שֹׂנְאָיו : the gate of his haters.
61. וַתָּקָם רִבְקָה 61 And Rebekah arose,
וְנַעֲרֹתֶיהָ and her maidens,
וַתִּרְכַּבְנָה and they rode
עַל הַגְּמַלִּים upon the camels;
וַתֵּלַכְנָה and went
אַחֲרֵי הָאִישׁ after the man:
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת רִבְקָה and the servant took Rebekah,
וַיֵּלֶךְ : and departed.
62. וְיִצְחָק בָּא 62. And Isaac came
מִבּוֹא from [2]the way
בְּאֵר לַחַי רֹאִי of Beer-lhai-Roi;
וְהוּא יוֹשֵׁב for he [was] dwelling
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : in the land of the South.
63. וַיֵּצֵא יִצְחָק 63. And Isaac went out
לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה to meditate in the field
לִפְנוֹת עָרֶב at the [3]approach of evening;
וַיִּשָּׂא עֵינָיו and he raised his eyes,
וַיַּרְא and saw,
וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים and, behold, [there were] camels coming.
64. וַתִּשָּׂא רִבְקָה 64 And Rebekah raised
אֶת עֵינֶיהָ her eyes,
וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק and saw Isaac,
וַתִּפֹּל and she [4]sprung down
מֵעַל הַגָּמָל : from upon the camel.
65. וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד 65. And she said to the servant:
מִי הָאִישׁ הַזֶּה Who [is] that man

הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה that [is] walking in the field
לִקְרָאתֵנוּ to meet us?
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד And the servant said:
הוּא אֲדֹנִי He is my master;
וַתִּקַּח הַצָּעִיף and she took the veil
וַתִּתְכָּס : and covered herself.
66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד 66 And the servant told
לְיִצְחָק to Isaac,
אֵת כָּל הַדְּבָרִים all the things
אֲשֶׁר עָשָׂה : which he had done.
67. וַיְבִאֶהָ יִצְחָק 67 And Isaac brought her
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ into the tent of his mother Sarah,
וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה and he took Rebekah,
וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה and she became to him (for) a wife;
וַיֶּאֱהָבֶהָ and he loved her;
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק and Isaac was comforted
אַחֲרֵי אִמּוֹ : after his mother['s death].

כה — Cap. XXV.

שִׁשִּׁי — שִׁשִּׁי

1. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם 1. And Abraham continued,
וַיִּקַּח אִשָּׁה and took a wife,
וּשְׁמָהּ קְטוּרָה and her name [was] Keturah.
2. וַתֵּלֶד לוֹ 2. And she bore (to) him
אֶת זִמְרָן וְאֶת יָקְשָׁן Zimran, and Jokshan,
וְאֶת מְדָן וְאֶת מִדְיָן and Medan, and Midian.
וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּחַ and Ishbak, and Shuah.
3. וְיָקְשָׁן יָלַד 3. And Jokshan begot
אֶת שְׁבָא וְאֶת דְּדָן Sheba, and Dedan,
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ and the sons of Dedan were:
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם Asshurim, and Letushim,
וּלְאֻמִּים : and Leummim.
4. וּבְנֵי מִדְיָן 4. And the sons of Midian:
עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ Ephah, and Epher, and Hanoch,
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה and Abida, and Eldaah,
כָּל אֵלֶּה all these [were]
בְּנֵי קְטוּרָה : the children of Keturah.

1) Or, *be [a mother] of thousands* etc. 2) Or, *a walk [to]* etc; or, *from going [towards]* etc. 3) H. *turn.* 4) H. *fell.*

he gave to her brother	נָתַן לְאָחִיהָ
and to her mother.	וְלְאִמָּהּ :
54. And they ate,	54. וַיֹּאכְלוּ
and drank,	וַיִּשְׁתּוּ
he and the men	הוּא וְהָאֲנָשִׁים
who [were] with him,	אֲשֶׁר עִמּוֹ
and they [2]slept the night;	וַיָּלִינוּ
and they rose up in the morning,	וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר
and he said:	וַיֹּאמֶר
Send me to my master.	שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי :
55. And her brother and her mother said:	55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
Let the maiden abide with us	תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָה אִתָּנוּ
a year,[3]	יָמִים
or ten [months]	אוֹ עָשׂוֹר
afterwards she shall go.	אַחַר תֵּלֵךְ :
56. And he said unto them:	56. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not detain me,	אַל תְּאַחֲרוּ אֹתִי
[seeing] the Lord has prospered my way;	יְהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
send me away,	שַׁלְּחוּנִי
that I may go to my master.	וְאֵלְכָה לַאדֹנִי :
57. And they said:	57. וַיֹּאמְרוּ
We will call (to) the maiden,	נִקְרָא לַנַּעֲרָה
and let us ask her mouth.	וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ :
58. And they called (to) Rebekah,	58. וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה
and said unto her:	וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
Wilt thou go	הֲתֵלְכִי
with this man?	עִם הָאִישׁ הַזֶּה
and she said:	וַתֹּאמֶר
I will go.	אֵלֵךְ :
59. And they sent away	59. וַיְשַׁלְּחוּ
Rebekah their sister,	אֶת רִבְקָה אֲחֹתָם
and her nurse,	וְאֶת מֵנִקְתָּהּ
and Abraham's servant,	וְאֶת עֶבֶד אַבְרָהָם
and his men.	וְאֶת אֲנָשָׁיו :

in the [1]right way	בְּדֶרֶךְ אֱמֶת
to take	לָקַחַת
the daughter of my master's brother	אֶת בַּת אֲחִי אֲדֹנִי
for his son.	לִבְנוֹ :
49. And now,	49. וְעַתָּה
if you are about to do	אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים
kindness and truth	חֶסֶד וֶאֱמֶת
to my master,	אֶת אֲדֹנִי
tell me;	הַגִּידוּ לִי
and if not,	וְאִם לֹא
tell me;	הַגִּידוּ לִי
that I may turn	וְאֶפְנֶה
to [the] right,	עַל יָמִין
or to [the] left.	אוֹ עַל שְׂמֹאל :
50. Then Laban and Bethuel answered,	50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
and said	וַיֹּאמְרוּ
The thing has proceeded from the Lord;	מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
we cannot speak unto thee	לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
bad or good.	רַע אוֹ טוֹב :
51. Behold, Rebekah [is] before thee,	51. הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ
take [her], and go,	קַח וָלֵךְ
and let her be a wife	וּתְהִי אִשָּׁה
for thy master's son,	לְבֶן אֲדֹנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :
52. And it came to pass.	52. וַיְהִי
when Abraham's servant heard	כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
their words,	אֶת דִּבְרֵיהֶם
he bowed himself to the earth before the Lord.	וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיְיָ :
	חֲמִישִׁי
53. And the servant brought out	53. וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
vessels of silver,	כְּלֵי כֶסֶף
and vessels of gold,	וּכְלֵי זָהָב
and garments,	וּבְגָדִים
and gave [them] to Rebekah,	וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
and precious things	וּמִגְדָּנֹת

1)Hi. *way of truth.* 2)Or, *tarried, spent, passed.* 3)Or, [*few*] *days.*

and she went — וַתֵּלֶךְ
to inquire of the Lord. — לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה׃
23. And the Lord said to her: — 23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ
Two nations [are] in thy womb, — שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ
and two [5]peoples — וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
shall be separated from thy bowels; — מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
and [one] [5]people — וּלְאֹם
shall be stronger than [the other] [5]people; — מִלְּאֹם יֶאֱמָץ
and the elder [shall] serve the younger. — וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
24. And her days were full — 24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ
to bear, — לָלֶדֶת
and behold, [there were] twins in her womb. — וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃
25. And the first came out — 25. וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
red, — אַדְמוֹנִי
all of him like a hairy garment; — כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר
and they called his name Esau. — וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26. And after that — 26. וְאַחֲרֵי כֵן
came out his brother, — יָצָא אָחִיו
and his hand [was] holding — וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
on Esau's heel, — בַּעֲקֵב עֵשָׂו
and [one] called his name Jacob; — וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
and Isaac [was] sixty year[s] old — וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה
at [her] bearing them. — בְּלֶדֶת אֹתָם׃
27. And the boys grew up, — 27. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים
and Esau was — וַיְהִי עֵשָׂו
a man [that is] acquainted [with] hunting, — אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד
a man of [the] field; — אִישׁ שָׂדֶה
and Jacob [was] a [6]plain man, — וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
dwelling in tents. — יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28. And Isaac loved Esau, — 28. וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת עֵשָׂו
because [the] venison [was] for his mouth; — כִּי צַיִד בְּפִיו
but Rebekah loved Jacob. — וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת יַעֲקֹב׃
29. And Jacob boiled pottage; — 29. וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד

and seven years; — וְשֶׁבַע שָׁנִים
and he expired, — וַיִּגְוַע
and died, — וַיָּמֶת
and was gathered — וַיֵּאָסֶף
unto his people. — אֶל עַמָּיו׃
18. And they dwelt — 18. וַיִּשְׁכְּנוּ
from Havilah as far as Shur — מֵחֲוִילָה עַד שׁוּר
which [is] before Egypt, — אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם
as thou [1]comest toward [2]Assyria; — בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה
before all his brethren — עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
he [2]settled. — נָפָל׃

TOLEDOTH. תּוֹלְדֹת

19. And these are the generations of Isaac, — 19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק
the son of Abraham; — בֶּן אַבְרָהָם
Abraham begot Isaac. — אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק׃
20. And Isaac was — 20. וַיְהִי יִצְחָק
forty year[s] old, — בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
when he took Rebekah, — בְּקַחְתּוֹ אֶת רִבְקָה
the daughter of Bethuel the [3]Syrian — בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
of Padan-aram, — מִפַּדַּן אֲרָם
the sister of Laban the [3]Syrian, — אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי
to himself for a wife. — לוֹ לְאִשָּׁה׃
21. And Isaac entreated (to) the Lord — 21. וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה
in [4]behalf of his wife, — לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ
for she [was] barren; — כִּי עֲקָרָה הִוא
and the Lord was entreated of him, — וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה
and Rebekah his wife conceived. — וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
22. And the children struggled together — 22. וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים
within her, — בְּקִרְבָּהּ
and she said; — וַתֹּאמֶר
If so, — אִם כֵּן
wherefore [did] I [desire] this? — לָמָּה זֶּה אָנֹכִי

1)Or, *goest.* 2)H. *fell.* 3)Or, *Aramean.* 4)Or, *front.* 5)Or, *tribes.* 6)H. *blameless, pious.* 7)i. e. *he ate of his venison.*

after the death of Abraham,	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
that God blessed	וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
his son Isaac,	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and Isaac dwelt	וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
by Beer-lahai-roi.	עִם בְּאֵר לַחַי רֹאִי :
	שְׁבִיעִי
12. And these [are] the generations of Ishmael,	12. וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
Abraham's son,	בֶּן אַבְרָהָם
whom bore Hagar the Egyptian,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
Sarah's maid-servant,	שִׁפְחַת שָׂרָה
to Abraham.	לְאַבְרָהָם :
13 And these [are] the names	13. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
by their names,	בִּשְׁמֹתָם
[according] to their generations:	לְתוֹלְדֹתָם
the first-born of Ishmael: Nebayoth:	בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
and Kedar, and Adbeel,	וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
and Mibsam,	וּמִבְשָׂם :
14. And Mishma, and Dumah,	14. וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
and Massa,	וּמַשָּׂא :
15 Hadad, and Tema,	15. חֲדַד וְתֵימָא
Jetur, Naphish, and Kedemah.	יְטוּר נָפִישׁ וְקֵדְמָה :
	מַפְטִיר
16. These are	16. אֵלֶּה הֵם
the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
and these [are] their names	וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
in their [3]villages,	בְּחַצְרֵיהֶם
and in their [4]encampments:	וּבְטִירֹתָם
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
[according] to their nations.	לְאֻמֹּתָם :
17. And these [are]	17. וְאֵלֶּה
the years of Ishmael's life,	שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and thirty year[s	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

5 And Abraham gave	5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
all that he had	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
to Isaac.	לְיִצְחָק :
6 And to the sons of the concubines,	6. וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
which Abraham had,	אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם
gave Abraham gifts:	נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
and he sent them away	וַיְשַׁלְּחֵם
from Isaac his son,	מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
while he was still alive,	בְּעוֹדֶנּוּ חַי
eastward,	קֵדְמָה
unto the east country.	אֶל אֶרֶץ קֶדֶם :
7. And these (are) the days of the years of Abraham's life,	7. וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם
which he lived,	אֲשֶׁר חָי
a hundred year[s],	מְאַת שָׁנָה
and seventy year[s],	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
and five years.	וְחָמֵשׁ שָׁנִים :
8. And (he) expired.[1]	8. וַיִּגְוַע
and Abraham died[1]	וַיָּמָת אַבְרָהָם
in a good old age,	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
an old man and [2]satisfied;	זָקֵן וְשָׂבֵע
and he was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו :
9. And they buried him,	9. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
Isaac and Ishmael his sons,	יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו
in the cave of Machpelah,	אֶל מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
in the field of Ephron	אֶל שְׂדֵה עֶפְרֹן
the son of Zohar the Hittite,	בֶּן צֹחַר הַחִתִּי
which [is] before Mamre:	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא :
10. The field	10. הַשָּׂדֶה
which Abraham purchased	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
from the sons of Heth:	מֵאֵת בְּנֵי חֵת
there was Abraham buried	שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
and Sarah his wife.	וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ :
11. And it came to pass	11. וַיְהִי

1)Tr. *And Abraham expired, and died.* 2)Or, *full* [*of years*]. 3)Or, *settlement.* 4)Or, *castles.*

שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר:	6. and Isaac dwelt in Gerar
7. וַיִּשְׁאֲלוּ	7. And the men of the place asked [him]
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	
לְאִשְׁתּוֹ	about his wife;
וַיֹּאמֶר	and he said,
אֲחֹתִי הִיא	She [is] my sister;
כִּי יָרֵא לֵאמֹר	for he feared to say:
אִשְׁתִּי	[She is] my wife:
פֶּן יַהַרְגֻנִי	lest, [he said], the man of the place should kill me
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	
עַל רִבְקָה	on account of Rebekah,
כִּי טוֹבַת מַרְאֶה הִיא	because she [1][is] of very fair appearance.
8. וַיְהִי	8. And it came to pass,
כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם	when he had been there a long time,[2]
הַיָּמִים	
וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ	that Abimelech king of [the] Philistines looked
מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים	
בְּעַד הַחַלּוֹן	through the window,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק	and, behold, Isaac [was] [3]sporting
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:	with Rebekah his wife.
9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ	9. And Abimelech called (to) Isaac,
לְיִצְחָק	
וַיֹּאמֶר	and said;
אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִיא	Certainly, behold, she [is] thy wife,
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ	and how hast thou said:
אֲחֹתִי הִיא	She [is] my sister?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק	And Isaac said unto him:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I said:
פֶּן אָמוּת עָלֶיהָ:	Lest I die on account of her.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said:
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ	What is this [that] thou hast done to us?
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד	Almost had one of the people [4]married
הָעָם	
אֶת אִשְׁתֶּךָ	thy wife,
וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:	and thou wouldst have brought upon us [5]guilt.
11. וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ	11. And Abimelech commanded
אֶת כָּל הָעָם	all the people,
לֵאמֹר	saying:
הַנֹּגֵעַ בְּאִישׁ הַזֶּה	He that touches (on) this man
וּבְאִשְׁתּוֹ	and (on) his wife
מוֹת יוּמָת:	shall surely be put to death
12. וַיִּזְרַע יִצְחָק	12 And Isaac sowed
בָּאָרֶץ הַהִיא	in that land,
וַיִּמְצָא	and found
בַּשָּׁנָה הַהִיא	in that year
מֵאָה שְׁעָרִים	a hundred [6]fold;
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:	and the Lord blessed him.
שְׁלִשִׁי	שְׁלִשִׁי
13. וַיִּגְדַּל הָאִישׁ	13 And the man became great,
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָגָדֵל	and grew greater and greater
עַד כִּי גָדַל מְאֹד:	until he became very great
14. וַיְהִי לוֹ	14 And he had
מִקְנֵה צֹאן	possessions of flocks
וּמִקְנֵה בָקָר	and possessions of herds,
וַעֲבֻדָּה רַבָּה	and [8]many servants;
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ	and [the] Philistines envied him.
פְּלִשְׁתִּים:	
15. וְכָל הַבְּאֵרֹת	15. And all the wells
אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי	which his father's servants had dug,
אָבִיו	
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו	in the days of his father Abraham,
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים	[the] Philistines stopped them,
וַיְמַלְּאוּם עָפָר:	and filled them with earth.
16. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	16 And Abimelech said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac
לֵךְ מֵעִמָּנוּ	Go from us;
כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ	for thou [art] much mightier than we.
מְאֹד:	
17. וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק	17 And Isaac went from thence,
וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר	and encamped in the valley of Gerar.

1)Or, [*was*]. 2)H. *when the days became there long to him*. 3)Or, *caressing*. 4)H. *lain with thy* etc. 5)Or, *guiltiness*. 6)Or, *measures*. 7)Or, *and he went* [*forward*] *going and becoming great*. 8)Or, *great household*

which was אֲשֶׁר הָיָה
in the days of Abraham, בִּימֵי אַבְרָהָם
and Isaac went וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
unto Abimelech אֶל אֲבִימֶלֶךְ
king of [the] Philistines, מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
to Gerar. גְּרָרָה
2. And the Lord appeared unto him, 2. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
and said: וַיֹּאמֶר
Do not go down into Egypt; אַל תֵּרֵד מִצְרַיְמָה
dwell in the land. שְׁכֹן בָּאָרֶץ
[of] which I shall tell unto thee. אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3 Sojourn in this land, 3. גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
an I will be with thee, וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
and bless thee; וַאֲבָרֶכְךָ
for to thee כִּי לְךָ
and to thy seed וּלְזַרְעֲךָ
I will give אֶתֵּן
all these lands; אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and I will establish וַהֲקִמֹתִי
the oath אֶת הַשְּׁבֻעָה
which I swore אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham thy father. לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
4 And I will multiply 4. וְהִרְבֵּיתִי
thy seed אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven, כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and I will give to thy seed וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ
all these lands. אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and [there] will bless themselves וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed בְּזַרְעֲךָ
all the nations of the earth. כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
5 Because Abraham hearkened to my voice. 5. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
and kept my charge וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
my commandments, מִצְוֹתַי
my statutes, חֻקֹּתַי
and my laws. וְתֹרֹתָי׃

and Esau came וַיָּבֹא עֵשָׂו
from the field, מִן הַשָּׂדֶה
and he [was] faint. וְהוּא עָיֵף׃
30. And Esau said 30. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto Jacob: אֶל יַעֲקֹב
Let me swallow, I pray thee, הַלְעִיטֵנִי נָא
from the red, מִן הָאָדֹם
this red [stuff], הָאָדֹם הַזֶּה
for I [am] faint; כִּי עָיֵף אָנֹכִי
therefore עַל כֵּן
[one] called his name Edom. קָרָא שְׁמוֹ אֱדוֹם׃
31. And Jacob said: 31. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Sell to-day מִכְרָה כַיּוֹם
thy first-birth-[right] אֶת בְּכֹרָתְךָ
to me. לִי׃
32. And Esau said: 32. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Behold, I [am] going הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
to die, לָמוּת
and what then [is] to me the first-birth [right]? וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה׃
33. And Jacob said: 33. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Swear to me to day; הִשָּׁבְעָה לִי כַּיּוֹם
and he swore to him; וַיִּשָּׁבַע לוֹ
and he sold his first-birth-[right] וַיִּמְכֹּר אֶת בְּכֹרָתוֹ
to Jacob. לְיַעֲקֹב׃
34. And Jacob gave to Esau 34. וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
bread and a pottage of lentils; לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
and he ate, וַיֹּאכַל
and drank, וַיִּשְׁתְּ
and he rose up וַיָּקָם
and departed; וַיֵּלֶךְ
and Esau despised וַיִּבֶז עֵשָׂו
the first-birth-[right]. אֶת הַבְּכֹרָה׃

כו

Cap. XXVI.

1. And [there] was a famine in the land, 1. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
besides the first famine מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן

1) Or. *devour; feed me.* 2) Or. *and what [profit] then [shall the] first-birth-[right do] to me.*

בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ
וְנִכְרְתָה בְרִית
עִמָּךְ :
29. אִם תַּעֲשֶׂה
עִמָּנוּ רָעָה
כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעְנוּךָ
וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ
רַק טוֹב
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם
אַתָּה עַתָּה
בְּרוּךְ יְהוָה :

חֲמִישִׁי

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ
31. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשָּׁבְעוּ
אִישׁ לְאָחִיו
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ
בְּשָׁלוֹם :
32. וַיְהִי
בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק
וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל אֹדוֹת הַבְּאֵר
אֲשֶׁר חָפָרוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ
מָצָאנוּ מָיִם :
33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ
שִׁבְעָה
עַל כֵּן שֵׁם הָעִיר
בְּאֵר שָׁבַע
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
34. וַיְהִי עֵשָׂו
בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה

between us and (between) thee,
and let us make a covenant
with thee:
29. [1]That thou wilt [not] do [2]unto us evil,
as we have not touched thee,
and as we have done [2]unto thee
only good,
and we sent thee away in peace;
thou [art] now
the blessed of the Lord.

FIFTH

30. And he made for them a feast,
and they ate,
and drank.
31. And rose early in the morning,
and swore
one to another;
and Isaac sent them away,
and they departed from him
in peace.
32. And it came to pass
on that [same] day,
that Isaac's servants came,
and told (to) him
concerning the well
which they [3]had dug,
and they said to him:
We have found water.
33. And he called it Shibah;
therefore the name of the city [is] Beer-sheba
until this day.
34. And [when] Esau was
forty year[s] old,

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת יְהוּדִית
בַּת בְּאֵרִי הַחִתִּי
וְאֶת בָּשְׂמַת
בַּת אֵילֹן הַחִתִּי :
35. וַתִּהְיֶיוָן
מֹרַת רוּחַ
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה :

כז

Cap. XXVII.

1. וַיְהִי
כִּי זָקֵן יִצְחָק
וַתִּכְהֶיוָן עֵינָיו מֵרְאֹת
וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו
בְּנוֹ הַגָּדוֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו
בְּנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּנִי :
2. וַיֹּאמֶר
הִנֵּה נָא זָקַנְתִּי
לֹא יָדַעְתִּי
יוֹם מוֹתִי :
3. וְעַתָּה
שָׂא נָא כֵלֶיךָ
תֶּלְיְךָ
וְקַשְׁתֶּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה
וְצוּדָה לִי צָיִד :
4. וַעֲשֵׂה לִי
מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
וְהָבִיאָה לִי
וְאֹכְלָה
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ
נַפְשִׁי
בְּטֶרֶם אָמוּת :

he took a wife Judith,
the daughter of Beeri the Hittite,
and Basemath,
the daughter of Elon the Hittite.
35. And they were
a grief of mind[4]
to Isaac and to Rebekah.

1. And it came to pass,
when Isaac [was] old
and his eyes were [too] dim to see,
that he called Esau
his elder son,
and said unto him:
My son;
and he said unto him;
Here [am] I.
2. And he said:
Behold, now, I [am] old,
I do not know
the day of my death.
3. Now therefore,
take, I pray thee, thy weapons,
thy quiver
and thy bow,
and go (to) the field,
and hunt for me venison.
4. And make for me
delicacies,
as I love,
and bring [it] to me,
that I may eat;
In order [that] my soul may bless thee
before I die.

1)H. *if* 2)H. *with.* 3)Or, *had been digging.* 4)Or, *a bitterness of spirit.*

and we shall be fruitful in the land.	וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
	רְבִיעִי
23 And he went up from thence	23. וַיַּעַל מִשָּׁם
[to] Beer-sheba	בְּאֵר שָׁבַע׃
24. And the Lord appeared unto him	24. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
in that night,	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and said:	וַיֹּאמֶר
I [am] the God of Abraham thy father;	אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
do not fear.	אַל תִּירָא
for I [am] with thee.	כִּי אִתְּךָ אָנֹכִי
and I will bless thee,	וּבֵרַכְתִּיךָ
and multiply thy seed	וְהִרְבֵּיתִי אֶת זַרְעֲךָ
for the sake of Abraham my servant.	בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
25. And he built there an altar,	25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called	וַיִּקְרָא
upon the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
and he pitched there his tent;	וַיֵּט שָׁם אָהֳלוֹ
and Isaac's servants dug there a well	וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃
26 And Abimelech	26. וַאֲבִימֶלֶךְ
went unto him from Gerar,	הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
and Ahuzzath his friend,	וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ
and Phichol the commander of his host.	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ׃
27. And Isaac said unto them:	27. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
Why are you come unto me,	מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי
while you hate me,	וְאַתֶּם שֹׂנֵאתֶם אֹתִי
and sent me away from you?	וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28 And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
We saw plainly	רָאוֹ רָאִינוּ
that the Lord was with thee;	כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ
therefore we said:	וַנֹּאמֶר
Let [there] be an oath between us,	תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ

and dwelt there.	וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
18. And Isaac [1]dug again	18. וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר
the wells of water,	אֶת בְּאֵרֹת הַמַּיִם
which they had dug	אֲשֶׁר חָפְרוּ
in the days of Abraham his father,	בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
and [the] Philistines had stopped them	וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
after the death of Abraham:	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
and called (to) them names,	וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
like the names	כַּשֵּׁמוֹת
which his father called (to) them.	אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
19. And Isaac's servants dug	19. וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק
in the valley,	בַּנַּחַל
and they found there	וַיִּמְצְאוּ שָׁם
a well of [2]springing water.	בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
20 And the shepherds of Gerar quarreled	20. וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר
with the shepherds of Isaac,	עִם רֹעֵי יִצְחָק
saying:	לֵאמֹר
The water is ours:	לָנוּ הַמָּיִם
and he called the name of the well [3]Esek;	וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק
because they contended with him.	כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21. And they dug	21. וַיַּחְפְּרוּ
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they quarreled	וַיָּרִיבוּ
about it also:	גַּם עָלֶיהָ
and he called its name [4]Sitnah.	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
22 And he removed from thence,	22. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
and dug	וַיַּחְפֹּר
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they did not quarrel about it:	וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
and he called its name [5]Rehoboth,	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
and he said:	וַיֹּאמֶר
Truly now	כִּי עַתָּה
the Lord had made [6]room for us,	הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ

1)H *returned, and dug.* 2)H. *living.* 3)i. e. *contention.* 4)i. e. *enmity.* 5)i. e. *Broad places.* 6)H. *broad.*

בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃
18. וַיָּבֹא אֶל אָבִיו
וַיֹּאמֶר
אָבִי
וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי
מִי אַתָּה בְּנִי׃
19. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל אָבִיו
אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ
עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי
קוּם נָא
שְׁבָה
וְאָכְלָה מִצֵּידִי
בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
20. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל בְּנוֹ
מַה זֶּה
מִהַרְתָּ לִמְצֹא
בְּנִי
וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ
לְפָנָי׃
21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל יַעֲקֹב
גְּשָׁה נָא
וַאֲמֻשְׁךָ
בְּנִי
הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
אִם לֹא׃
22. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
אֶל יִצְחָק אָבִיו
וַיְמֻשֵּׁהוּ
וַיֹּאמֶר

into the hand of Jacob her son
18. And he came unto his father,
and said:
My father;
and he said:
Here [am] I;
who [art] thou, my son?
19. And Jacob said
unto his father:
I [am] Esau thy first-born;
I have done,
as thou didst speak unto me:
arise, I pray thee,
sit,
and eat of my venison:
in order [that] thy soul may bless me.
20. And Isaac said
unto his son:
[1]How, then,
[2]hast thou found [it so] quickly,
my son?
And he said:
Because [1]the Lord thy God [3]sent good speed
before me.
21. And Isaac said
unto Jacob:
come near, I pray thee,
that I may feel thee,
my son,
whether thou [art] really my son Esau
or not.
22. And Jacob came near
unto Isaac his father,
and he felt him,
and said:

הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃
23. וְלֹא הִכִּירוֹ
כִּי הָיוּ יָדָיו
כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו
שְׂעִרֹת
וַיְבָרְכֵהוּ׃
24. וַיֹּאמֶר
אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
וַיֹּאמֶר
אָנִי׃
25. וַיֹּאמֶר
הַגִּישָׁה לִּי
וְאֹכְלָה
מְצֵיד בְּנִי
לְמַעַן תְּבָרֲכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ לוֹ
וַיֹּאכַל
וַיָּבֵא לוֹ יָיִן
וַיִּשְׁתְּ׃
26. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו
גְּשָׁה נָא
וּשְׁקָה לִּי
בְּנִי׃
27. וַיִּגַּשׁ
וַיִּשַּׁק לוֹ
וַיָּרַח
אֶת רֵיחַ בְּגָדָיו
וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר
רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
כְּרֵיחַ שָׂדֶה
אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃
שִׁשִּׁי
28. וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים

the voice [is] Jacob's voice,
but the hands [are] Esau's hands.
23. And he did not recognise him,
for his hands were
like the hands of Esau his brother,
hairy;
and he blessed him.
24. And he said:
[Art] thou really my son Esau?
And he said:
I [am].
25. And he said
Bring [it] near to me
and let me eat
of my son's venison,
that my soul may bless thee.
And he brought [it] near to him,
and he ate
and he brought (to) him wine,
and he drank.
26. And Isaac his father said unto him:
Come near, now,
and kiss (to) me,
my son.
27. And he came near,
and kissed (to) him;
and he smelled
the smell of his garments,
and blessed him,
and said:
See, the smell of my son
[is] like the smell of a field
which the Lord has blessed.
SIXTH
28. And may God give (to) thee.

1)H. *what.* 2)H. *hast thou hastened to find.* 3)H. *caused [it] to meet.*

5. And Rebekah [was] hearing.	5. וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
when Isaac spoke	בְּדַבֵּר יִצְחָק
unto Esau his son.	אֶל עֵשָׂו בְּנוֹ
And Esau went [to] the field	וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
to hunt venison	לָצוּד צַיִד
to bring [it].	לְהָבִיא :
6. And Rebekah said	6. וְרִבְקָה אָמְרָה
unto Jacob her son,	אֶל יַעֲקֹב בְּנָהּ
saying:	לֵאמֹר
Behold, I heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
thy father	אֶת אָבִיךָ
speaking unto Esau thy brother,	מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ
saying:	לֵאמֹר :
7. Bring (to) me venison,	7. הָבִיאָה לִּי צַיִד
and make for me delicacies,	וַעֲשֵׂה לִי מַטְעַמִּים
that I may eat,	וְאֹכֵלָה
and bless thee	וַאֲבָרֶכְךָ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before I die.	לִפְנֵי מוֹתִי :
8. Now therefore, my son,	8. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice,	שְׁמַע בְּקוֹלִי
to that which I [am] commanding thee.	לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ :
9. Go now unto the flocks,	9. לֶךְ נָא אֶל הַצֹּאן
and take for me from thence	וְקַח לִי מִשָּׁם
two good kids of [the] goats;	שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים
and I will make [of] them	וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
delicacies	מַטְעַמִּים
for thy father,	לְאָבִיךָ
as he loves.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב :
10. And thou shalt bring [it]	10. וְהֵבֵאתָ
to thy father,	לְאָבִיךָ
that he may eat,	וְאָכָל
in order that he may bless thee	בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ :
11 And Jacob said	11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

unto Rebekah his mother:	אֶל רִבְקָה אִמּוֹ
Behold, Esau my brother	הֵן עֵשָׂו אָחִי
[is] a hairy man,	אִישׁ שָׂעִיר
and I [am] a smooth man.	וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק :
12. Perhaps my father will feel me,	12. אוּלַי יְמֻשֵׁנִי אָבִי
and I shall be in his eyes	וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
like a deceiver;	כִּמְתַעְתֵּעַ
and I shall bring upon me a curse	וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה
and not a blessing	וְלֹא בְרָכָה :
13. And his mother said to him:	13. וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
Upon me be thy curse, my son;	עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
only hearken to my voice,	אַךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי
and go take for me.	וְלֵךְ קַח לִי :
14 And he went	14. וַיֵּלֶךְ
and took,	וַיִּקַּח
and brought [them] to his mother;	וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
and his mother made	וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
delicacies	מַטְעַמִּים
as his father loved.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו :
15 And Rebekah took	15. וַתִּקַּח רִבְקָה
the garments of Esau	אֶת בִּגְדֵי עֵשָׂו
her elder son,	בְּנָהּ הַגָּדֹל
the costly [ones],	הַחֲמֻדֹת
which [were] with her in the house;	אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
and she clothed	וַתַּלְבֵּשׁ
Jacob her younger son.	אֶת יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן :
16 And the skins	16. וְאֵת עֹרֹת
of the kids of the goats	גְּדְיֵי הָעִזִּים
she [1]put	הִלְבִּישָׁה
upon his hands	עַל יָדָיו
and upon the [2]smoothness of his neck.	וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו :
17 And she gave	17. וַתִּתֵּן
the delicacies	אֶת הַמַּטְעַמִּים
and the bread,	וְאֶת הַלֶּחֶם
which she had made,	אֲשֶׁר עָשָׂתָה

1) H. *clothed.* 2) Or, *smooth part.*

[of] the words of Esau	אֶת דִּבְרֵי עֵשָׂו
her elder son;	בְּנָהּ הַגָּדֹל
and she sent,	וַתִּשְׁלַח
and called (to) Jacob	וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב
her younger son,	בְּנָהּ הַקָּטָן
and she said unto him:	וַתֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, Esau thy brother	הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ
does comfort himself [with regard] to thee	מִתְנַחֵם לְךָ
[purposing] to kill thee.	לְהָרְגְךָ :
43 Now therefore, my son,	43. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice;	שְׁמַע בְּקֹלִי
and arise,	וְקוּם
flee thou	בְּרַח לְךָ
unto Laban my brother	אֶל לָבָן אָחִי
to Haran.	חָרָנָה :
44 And dwell with him	44. וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ
a few days,	יָמִים אֲחָדִים
until thy brother's fury turn away;	עַד אֲשֶׁר תָּשׁוּב
	חֲמַת אָחִיךָ :
45 Until thy brother's anger turn away	45. עַד שוּב
from thee,	אַף אָחִיךָ
and he forget	מִמְּךָ
that which thou hast done to him:	וְשָׁכַח
then I will send,	אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לּוֹ
and take thee from thence:	וְשָׁלַחְתִּי
	וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם
Why should I be bereaved (also) of both of you	לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם
	שְׁנֵיכֶם
in one day?	יוֹם אֶחָד :
46. And Rebekah said	46. וַתֹּאמֶר רִבְקָה
unto Isaac:	אֶל יִצְחָק
I [am] weary of my life	קָצְתִּי בְחַיַּי
because of the daughters of Heth;	מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת
If Jacob take	אִם לֹקֵחַ יַעֲקֹב
a wife	אִשָּׁה
of the daughters of Heth	מִבְּנוֹת חֵת

have I sustained him:	סְמַכְתִּיו
and for thee, then.	וּלְכָה אֵפוֹא
what shall I do, my son?	מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי :
38. And Esau said	38. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto his father:	אֶל אָבִיו
Hast thou [but] one blessing, my father?	הַבְרָכָה אַחַת הִיא
	לְךָ אָבִי
bless me, also me,	בָּרְכֵנִי גַם אָנִי
my father.	אָבִי
and Esau lifted up his voice,	וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ
and wept.	וַיֵּבְךְּ :
39. And Isaac his father answered,	39. וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, of the fatness of the earth	הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
shall be thy dwelling,	יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ
and of the dew of the heaven	וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם
from above.	מֵעָל :
40. And by thy sword	40. וְעַל חַרְבְּךָ
shalt thou live,	תִחְיֶה
and thy brother	וְאֶת אָחִיךָ
shalt thou serve,	תַּעֲבֹד
and it shall come to pass,	וְהָיָה
when thou [1]strivest,	כַּאֲשֶׁר תָּרִיד
thou shalt [2]break off	וּפָרַקְתָּ
his yoke	עֻלּוֹ
from upon thy neck.	מֵעַל צַוָּארֶךָ :
41. And Esau hated Jacob	41. וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו
	אֶת יַעֲקֹב
because of the blessing	עַל הַבְּרָכָה
[with] which his father had blessed him:	אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו
and Esau said in his heart:	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
When the days of mourning [for] my father will be at hand,	יְקָרְבוּ
	יְמֵי אֵבֶל אָבִי
then will I kill	וְאַהַרְגָה
Jacob my brother.	אֶת יַעֲקֹב אָחִי :
42. And Rebekah was informed	42. וַיֻּגַּד לְרִבְקָה

1) Or, *shalt wander*, or, *be a nomade people*; A. V. *shalt have dominion*; R. V. *shalt break loose*.
2) R. V. *shake*.

[with] an exceedingly great trembling,	חֲרָדָה גְדֹלָה־עַד מְאֹד
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who, then, [is] he	מִי אֵפוֹא הוּא
that hunted venison,	הַצָּד צַיִד
and brought [it] to me,	וַיָּבֵא לִי
and I ate of all	וָאֹכַל מִכֹּל
before thou camest,	בְּטֶרֶם תָּבוֹא
and I blessed him?	וָאֲבָרְכֵהוּ
he shall also be blessed.	גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34. When Esau heard	34. כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו
the words of his father,	אֶת דִּבְרֵי אָבִיו
he cried	וַיִּצְעַק
[with] an exceedingly great and bitter cry:	צְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָה־עַד מְאֹד׃
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Bless me, also me, my father.	בָּרְכֵנִי גַם אָנִי אָבִי׃
35 And he said:	35. וַיֹּאמֶר
Thy brother came with deceit,	בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה
and took thy blessing.	וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36. And he said:	36. וַיֹּאמֶר
Has therefore been called his name Jacob,	הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
because he has supplanted me these two times?	וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם
he took away my first-birth-[right],	אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח
and, behold, now	וְהִנֵּה עַתָּה
he has taken away my blessing.	לָקַח בִּרְכָתִי
And he said:	וַיֹּאמַר
Hast thou not reserved a blessing for me?	הֲלֹא אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה
37. And Isaac answered,	37. וַיַּעַן יִצְחָק
and said unto Esau:	וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
Behold, a lord	הֵן גְּבִיר
have I made him lover thee.	שַׂמְתִּיו לָךְ
and all his brethren	וְאֶת כָּל אֶחָיו
have I given to him	נָתַתִּי לוֹ
for servants;	לַעֲבָדִים
and [with] corn and wine	וְדָגָן וְתִירֹשׁ

of the dew of the heaven,	מִטַּל הַשָּׁמַיִם
and of the fatness of the earth,	וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
and plenty of corn and wine.	וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29. Let peoples serve thee,	29. יַעַבְדוּךָ עַמִּים
and nations bow down to thee:	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים
be lord [1]over thy brethren,	הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
and let bow down to thee	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
the sons of thy mother;	בְּנֵי אִמֶּךָ
those that curse thee	אֹרְרֶיךָ
[shall be] cursed,	אָרוּר
and those that bless thee	וּמְבָרְכֶיךָ
[shall be] blessed.	בָּרוּךְ׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when Isaac had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק
to bless Jacob;	לְבָרֵךְ אֶת יַעֲקֹב
and it came to pass,[2]	וַיְהִי
hardly has Jacob gone out[2]	אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב
from the presence of Isaac his father,	מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
that Esau his brother came	וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
from his hunting.	מִצֵּידוֹ׃
31. And he also made	31. וַיַּעַשׂ גַּם הוּא
delicacies,	מַטְעַמִּים
and brought [them] to his father;	וַיָּבֵא לְאָבִיו
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Let my father arise,	יָקֻם אָבִי
and eat of the venison of his son,	וְיֹאכַל מְצֵיד בְּנוֹ
in order [that] thy soul may bless me.	בַּעֲבֻר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
32. And Isaac his father said to him:	32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו
Who [art] thou?	מִי אַתָּה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] thy son, thy first-born, Esau.	אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
33. And Isaac trembled	33. וַיֶּחֱרַד יִצְחָק

1)H. *to.* 2)Or, *Is not he rightly named Jacob.* 2)Or, *and Jacob was yet scarce gone out.*

and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the earth	כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
and in thy seed.	וּבְזַרְעֶךָ׃
15 And, behold, I [am] with thee,	15. וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ
and will guard thee	וּשְׁמַרְתִּיךָ
whithersoever thou goest,	בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ
and I will return thee	וַהֲשִׁבֹתִיךָ
unto this land;	אֶל הָאֲדָמָה הַזֹּאת
for I will not [3]leave thee	כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
until I have done	עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי
that which I spoke to thee.	אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
16 And Jacob awoke	16. וַיִּקַץ יַעֲקֹב
out of his sleep,	מִשְּׁנָתוֹ
and said	וַיֹּאמֶר
Surely	אָכֵן
the Lord is	יֵשׁ יְהוָה
in this place,	בַּמָּקוֹם הַזֶּה
and I did not know [it].	וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃
17 And he feared,	17. וַיִּירָא
and said	וַיֹּאמַר
How fearful [is] this place!	מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
this [is] none other	אֵין זֶה
but the house of God,	כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים
and this is the gate of the heaven.	וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
18 And Jacob rose up early	18. וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and took the stone	וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן
which he had put [2]under his head,	אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
and set it up [as] a pillar,	וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה
and poured oil	וַיַּצֹּק שֶׁמֶן
upon its top.	עַל רֹאשָׁהּ׃
19 And he called	19. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
Beth-el.	בֵּית אֵל

1)Or, *passed; tarried all night.* 2)Or, *for his pillow.* 3)H. *forsake.*

VAYETZE — וַיֵּצֵא

10. And Jacob went out	10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
from Beer-sheba,	מִבְּאֵר שָׁבַע
and went to Haran	וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11 And he lighted upon a certain place,	11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
and [1]slept there the night,	וַיָּלֶן שָׁם
because the sun had set;	כִּי בָא הַשָּׁמֶשׁ
and he took	וַיִּקַּח
[one] of the stones of the place,	מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם
and put [it] [2]under his head;	וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
and he lay down	וַיִּשְׁכַּב
in that place.	בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
12. And he dreamed,	12. וַיַּחֲלֹם
and, behold, a ladder	וְהִנֵּה סֻלָּם
set up on the earth,	מֻצָּב אַרְצָה
and its top	וְרֹאשׁוֹ
reaching [to] the heaven;	מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
and, behold, angels of God	וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
ascending and descending on it.	עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
13 And, behold,	13. וְהִנֵּה
the Lord [was] standing by it,	יְהוָה נִצָּב עָלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
I [am] the Lord,	אֲנִי יְהוָה
the God of Abraham thy father	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
and the God of Isaac;	וֵאלֹהֵי יִצְחָק
the land	הָאָרֶץ
on which thou [art] lying,	אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ
to thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed.	וּלְזַרְעֶךָ׃
14 And thy seed shall be	14. וְהָיָה זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ
and thou shalt spread	וּפָרַצְתָּ
to the west, and to the east,	יָמָּה וָקֵדְמָה
and to the north, and to the south;	וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה

5. And Isaac sent away Jacob,	5. וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
and he went to Paddan-aram	וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם
unto Laban,	אֶל לָבָן
the son of Bethuel the Syrian,	בֶּן בְּתוּאֵל הָאֲרַמִי
the brother of Rebekah,	אֲחִי רִבְקָה
the mother of Jacob and Esau.	אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו :
6. And [when] Esau saw	6. וַיַּרְא עֵשָׂו
that Isaac had blessed Jacob,	כִּי בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
and sent him away	וְשַׁלֵּח אֹתוֹ
to Paddan-aram	פַּדֶּנָה אֲרָם
to take for himself from thence	לָקַחַת לוֹ מִשָּׁם
a wife,	אִשָּׁה
[and] when he blessed him	בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
he commanded (upon) him,	וַיְצַו עָלָיו
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
of the daughters of Canaan;	מִבְּנוֹת כְּנָעַן :
	מַפְטִיר
7. And [that] Jacob hearkened	7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב
unto his father	אֶל אָבִיו
and unto his mother,	וְאֶל אִמּוֹ
and was gone to Paddan-aram;	וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם :
8. Then Esau saw	8. וַיַּרְא עֵשָׂו
that the daughters of Canaan [were] evil	כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן
in the eyes of Isaac his father.	בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו :
9. And Esau went	9. וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
unto Ishmael,	אֶל יִשְׁמָעֵאל
and took Mahalath	וַיִּקַּח אֶת מַחֲלַת
the daughter of Ishmael,	בַּת יִשְׁמָעֵאל
Abraham's son,	בֶּן אַבְרָהָם
the sister of Nebaioth,	אֲחוֹת נְבָיוֹת
[in addition] to his wives,	עַל נָשָׁיו
to himself for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה :

like these,	כָּאֵלֶּה
of the daughters of the land,	מִבְּנוֹת הָאָרֶץ
what good shall my life do to me?	לָמָּה לִי חַיִּים :

בח CAP. XXVIII.

1. And Isaac called (unto) Jacob,	1. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
and blessed him,	וַיְבָרֶךָ אֹתוֹ
and commanded him,	וַיְצַוֻּהוּ
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
of the daughters of Canaan.	מִבְּנוֹת כְּנָעַן :
2. Arise,	2. קוּם
go	לֵךְ
to Paddan-aram,	פַּדֶּנָה אֲרָם
to the house of Bethuel	בֵּיתָה בְתוּאֵל
thy mother's father;	אֲבִי אִמֶּךָ
and take for thyself from thence	וְקַח לְךָ מִשָּׁם
a wife	אִשָּׁה
of the daughters of Laban	מִבְּנוֹת לָבָן
thy mother's brother.	אֲחִי אִמֶּךָ :
3. And God Almighty	3. וְאֵל שַׁדַּי
bless thee,	יְבָרֵךְ אֹתְךָ
and make thee fruitful,	וְיַפְרְךָ
and multiply thee,	וְיַרְבֶּךָ
that thou mayest become	וְהָיִיתָ
(for) a [2]company of peoples.	לִקְהַל עַמִּים :
4. And may he give (to) thee	4. וְיִתֶּן לְךָ
the blessing of Abraham,	אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם
to the	לְךָ
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
with thee,	אִתְּךָ
that thou mayest inherit	לְרִשְׁתְּךָ
the land of thy sojournings,	אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
which God gave to Abraham.	אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם :

1)H. *whatfor [is] life to me.* 2)Or, *multitude.*

עִם הַצֹּאן	with the sheep
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ	which belonged to her father,
כִּי רֹעָה הִיא :	for she [was] a shepherdess.
10. וַיְהִי	10. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב	when Jacob saw
אֶת רָחֵל בַּת לָבָן	Rachel the daughter of Laban
אֲחִי אִמּוֹ	his mother's brother,
וְאֶת צֹאן לָבָן	and the sheep of Laban
אֲחִי אִמּוֹ	his mother's brother,
וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב	that Jacob came near
וַיָּגֶל אֶת הָאֶבֶן	and rolled the stone
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר	from the mouth of the well,
וַיַּשְׁקְ אֶת צֹאן לָבָן	and watered the sheep of Laban
אֲחִי אִמּוֹ :	his mother's brother
11. וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל	11. And Jacob kissed (to) Rachel,
וַיִּשָּׂא אֶת קֹלוֹ	and lifted up his voice,
וַיֵּבְךְּ :	and wept.
12. וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל	12. And Jacob told (to) Rachel
כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא	that he [was] her father's brother,
וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא	and that he [was] Rebekah's son,
וַתָּרָץ	and she ran,
וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ :	and told (to) her father.
13. וַיְהִי	13. And it came to pass,
כְּשֶׁמֹעַ לָבָן	when Laban heard
אֶת שֵׁמַע יַעֲקֹב	the tidings of Jacob,
בֶּן אֲחֹתוֹ	his sister's son,
וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ	that he ran to meet him,
וַיְחַבֵּק לוֹ	and embraced (to) him,
וַיְנַשֵּׁק לוֹ	and kissed (to) him,
וַיְבִיאֵהוּ אֶל בֵּיתוֹ	and brought him unto his house.
וַיְסַפֵּר לְלָבָן	And he told (to) Laban
אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :	all these things
14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן	14. And Laban said to him:
אַךְ	Surely
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה	my bone and my flesh [art] thou.
וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ	And he dwelt with him
חֹדֶשׁ יָמִים :	[2]a month of days
15. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב	15. And Laban said to Jacob:
הֲכִי אָחִי אַתָּה	Because thou art my brother,
וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם	shouldest thou serve me for nothing?
הַגִּידָה לִּי	Tell me
מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ :	what [shall] thy wages [be]?
16. וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת	16. And Laban had two daughters;
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה	the name of the older [was] Leah,
וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל :	and the name of the younger [was] Rachel.
17. וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת	17. And Leah's eyes [were] [3]weak,
וְרָחֵל הָיְתָה	but Rachel was
יְפַת תֹּאַר	of beautiful form
וִיפַת מַרְאֶה :	and beautiful appearance.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל	18. And Jacob loved Rachel,
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֶעֱבָדְךָ	I will serve thee
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה :	for Rachel thy younger daughter.
19. וַיֹּאמֶר לָבָן	19. And Laban said:
טוֹב	[It is] better
תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ	that I give her to thee,
מִתִּתִּי אֹתָהּ	than that I should give her
לְאִישׁ אַחֵר	to another man;
שְׁבָה עִמָּדִי :	dwell with me.
20. וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב	20. And Jacob served
בְּרָחֵל	for Rachel
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years,
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו	and they [4]were in his eyes
כְּיָמִים אֲחָדִים	like a few days,
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ :	for his love [to] her.
21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	21. And Jacob said
אֶל לָבָן	unto Laban:

1) Or, *report*. 2) Or, *the space of a month*. 3) Or, *tender*. 4) I. e. *they seemed to him*.

3. And thither were accustomed to be gathered
all the flocks,
and to roll the stone
from the mouth of the well,
and to water the sheep
and to return the stone
upon the mouth of the well
to its place.

3. וְנֶאֱסְפוּ שָׁמָּה
כָּל הָעֲדָרִים
וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת הַצֹּאן
וְהֵשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן
עַל פִּי הַבְּאֵר
לִמְקֹמָהּ׃

4. And Jacob said unto them:
My brethren, whence [are] you?
And they said:
Of Haran [are] we.

4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
וַיֹּאמְרוּ
מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃

5. And he said to them:
Do you know Laban
the son of Nahor?
And they said: We know [him].

5. וַיֹּאמֶר לָהֶם
הַיְדַעְתֶּם אֶת לָבָן
בֶּן נָחוֹר
וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃

6. And he said to them:
[Is] peace to him?
And they said: Peace;
and, behold, Rachel his daughter [is] coming
with the sheep.

6. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הֲשָׁלוֹם לוֹ
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה
עִם הַצֹּאן׃

7. And he said:
Behold, the day [is] still long,
[it is] not time
[that] the cattle [should] be gathered together;
water the sheep
and go, feed [them].

7. וַיֹּאמֶר
הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
לֹא עֵת
הָאֱסֹף הַמִּקְנֶה
הַשְׁקוּ הַצֹּאן
וּלְכוּ רְעוּ׃

8. And they said:
We are not able,
until [there] be gathered together
all the flocks,
and they roll the stone
from upon the mouth of the well,
then we water the sheep.

8. וַיֹּאמְרוּ
לֹא נוּכַל
עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
כָּל הָעֲדָרִים
וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃

9. [While] he [was] still speaking with them,
(and) Rachel came

9. עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם
וְרָחֵל בָּאָה

but
Luz [was] the name of the city
at the first.

וְאוּלָם
לוּז שֵׁם הָעִיר
לָרִאשֹׁנָה׃

20. And Jacob vowed a vow,
saying:
If God will be
with me,
and will guard me
in this way
which I [am] going,
and will give me
bread to eat
and raiment to put on:

20. וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
לֵאמֹר
אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים
עִמָּדִי
וּשְׁמָרַנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן לִי
לֶחֶם לֶאֱכֹל
וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃

21. And I will return in peace
unto my father's house,
then shall the Lord be to me
(for) a God.

21. וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
אֶל בֵּית אָבִי
וְהָיָה יְהוָה לִי
לֵאלֹהִים׃

22. And this stone
which I have set up [as] a pillar,
shall be God's house;
and [of] all which thou shalt give me
I will surely give the tenth to thee.

22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי
עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

כט שֵׁנִי

CAP. XXIX. שֵׁנִי

1. And Jacob lifted up his feet,
and went
to the land of the children of the East.

1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו
וַיֵּלֶךְ
אַרְצָה בְנֵי קֶדֶם׃

2. And he saw,
and, behold, a well in the field,
and, behold, there [were]
three flocks of sheep
lying by it;
for out of that well
they were accustomed to water the flocks;
and the stone [was] great
upon the mouth of the well.

2. וַיַּרְא
וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
וְהִנֵּה שָׁם
שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי צֹאן
רֹבְצִים עָלֶיהָ
כִּי מִן הַבְּאֵר הַהִיא
יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
עַל פִּי הַבְּאֵר׃

1) H. *great.*

three sons: שְׁלֹשָׁה בָנִים
therefore עַל כֵּן
was his name called Levi: קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי:
35. And she conceived again, 35. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son; וַתֵּלֶד בֵּן
and she said: וַתֹּאמֶר
This time הַפַּעַם
will I praise the Lord; אוֹדֶה אֶת יְהוָה
therefore עַל כֵּן
she called his name Judah; קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
and she [1]ceased from bearing. וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

Cap. XXX.

1. And [when] Rachel saw 1. וַתֵּרֶא רָחֵל
that she did not bear [children] to Jacob, כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
Rachel envied her sister: וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
and she said unto Jacob: וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב
Give me children, הָבָה לִּי בָנִים
and if not, וְאִם אַיִן
I [am] about to die. מֵתָה אָנֹכִי:
2. And Jacob's anger glowed 2. וַיִּחַר אַף יַעֲקֹב
against Rachel: בְּרָחֵל
and he said: וַיֹּאמֶר
Am I in God's stead, הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי
who has withheld from thee אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ
the fruit of the womb? פְּרִי בָטֶן:
3. And she said: 3. וַתֹּאמֶר
[2]Behold my maidservant Bilhah, הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
[3]marry her: בֹּא אֵלֶיהָ
and let her bear upon my knees, וְתֵלֶד עַל בִּרְכַּי
and let me also be built[4] וְאִבָּנֶה גַּם אָנֹכִי
by her. מִמֶּנָּה:
4. And she gave him 4. וַתִּתֶּן לוֹ
Bilhah her handmaid אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ
for a wife; לְאִשָּׁה
and Jacob [5]married her: וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:
5 And Bilhah conceived, 5. וַתַּהַר בִּלְהָה

and bore to Jacob a son. וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן:
6. And Rachel said: 6. וַתֹּאמֶר רָחֵל
God has judged me, דָּנַנִי אֱלֹהִים
and has also heard (in) my voice, וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
and has given me a son; וַיִּתֶּן לִי בֵּן
therefore עַל כֵּן
she called his name Dan. קָרְאָה שְׁמוֹ דָן:
7. And she conceived again, 7. וַתַּהַר עוֹד
and Bilhah Rachel's handmaid bore וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
a second son to Jacob. בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
8. And Rachel said: 8. וַתֹּאמֶר רָחֵל
[6]Struggles of God נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
I have struggled with my sister, נִפְתַּלְתִּי עִם אֲחֹתִי
and I have also prevailed; גַּם יָכֹלְתִּי
and she called his name Naphtali. וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי:
9. When Leah saw 9. וַתֵּרֶא לֵאָה
that she [1]ceased from bearing. כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת
(and) she took וַתִּקַּח
Zilpah her handmaid, אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
and gave her to Jacob וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
for a wife. לְאִשָּׁה:
10. And Zilpah Leah's handmaid bore 10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
to Jacob a son. לְיַעֲקֹב בֵּן:
11. And Leah said. 11. וַתֹּאמֶר לֵאָה
[7]Fortune comes! בָּא גָד
and she called his name Gad. וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גָד:
12. And Zilpah Leah's handmaid bore 12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
a second son to Jacob. בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
13. And Leah said: 13. וַתֹּאמֶר לֵאָה
[8]To my happiness; בְּאָשְׁרִי
for the daughters will call me happy; כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת
and she called her name Asher. וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אָשֵׁר:

1) Or, *left bearing.* 2) Or, *Here is my* etc. 3) H. *go in unto her.* 4) I. e. *obtain children* 5) H. *come in unto her.* 6) Or, *mighty struggles.* 7) Or, *Fortunate,* or as the כתיב: בגד *with fortune* 8) H. *in*

Give [me] my wife,	הָבָה אֶת אִשְׁתִּי
for my days are full,	כִּי מָלְאוּ יָמָי
and let me [1]marry her.	וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ :
22. And Laban gathered together	22. וַיֶּאֱסֹף לָבָן
all the men of the place,	אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
and made a feast.	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:
23. And it came to pass in the evening,	23. וַיְהִי בָּעֶרֶב
that he took Leah his daughter,	וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ
and brought her unto him;	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
and he [2]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ :
24. And Laban gave her	24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
Zilpah his handmaid	אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ
to Leah his daughter [as] a handmaid.	לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה :
25. And it came to pass in the morning,	25. וַיְהִי בַבֹּקֶר
and, behold, she [was] Leah;	וְהִנֵּה הִיא לֵאָה
and he said unto Laban:	וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן
What is this thou hast done to me?	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Did not I serve with thee for Rachel?	הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
and why hast thou deceived me?	וְלָמָּה רִמִּיתָנִי
26. And Laban said:	26. וַיֹּאמֶר לָבָן
It is not done so	לֹא יֵעָשֶׂה כֵן
in our place,	בִּמְקוֹמֵנוּ
to give the younger	לָתֵת הַצְּעִירָה
before the first-born.	לִפְנֵי הַבְּכִירָה :
27. Fill the week of this one,	27. מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and we will give thee	וְנִתְּנָה לְךָ
this [other] one also	גַּם אֶת זֹאת
for the service	בַּעֲבֹדָה
which thou shalt serve with me	אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת :
28. And Jacob did so,	28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
and filled the week of this one:	וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and he gave him	וַיִּתֵּן לוֹ
Rachel his daughter	אֶת רָחֵל בִּתּוֹ

to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה :
29. And Laban gave	29. וַיִּתֵּן לָבָן
to Rachel his daughter	לְרָחֵל בִּתּוֹ
Bilhah his handmaid	אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ
[to be] to her for a handmaid.	לָהּ לְשִׁפְחָה :
30. And he [3]married also Rachel,	30. וַיָּבֹא גַּם אֶל רָחֵל
and he loved also Rachel	וַיֶּאֱהַב גַּם אֶת רָחֵל
more than Leah:	מִלֵּאָה
and he served with him	וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת :
31. And the Lord saw	31. וַיַּרְא יְהוָה
that Leah [was] hated,	כִּי שְׂנוּאָה לֵאָה
and he opened her womb:	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ
but Rachel [was] barren.	וְרָחֵל עֲקָרָה :
32. And Leah conceived,	וַתַּהַר לֵאָה
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Reuben;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
for she said:	כִּי אָמְרָה
[4]Because the Lord has looked	כִּי רָאָה יְהוָה
upon my affliction:	בְּעָנְיִי
for now	כִּי עַתָּה
my husband will love me.	יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי :
33. And she conceived again,	33. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son:	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Because the Lord has heard	כִּי שָׁמַע יְהוָה
that I [am] hated,	כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי
he has therfore given me this one also:	וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֹאת
and she called his name Simeon.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
34. And she conceived again,	34. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Now this time	עַתָּה הַפַּעַם
will my husband be attached unto me,	יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ

1) H. *go in unto her.* 2) H. *came in unto her.* 3) H. *came in also unto Rachel.* 4) Or, *surely.*

33. So shall my righteousness testify for me	33 וְעָנְתָה בִּי צִדְקָתִי
hereafter.	בְּיוֹם מָחָר
when thou shalt come about my wages	כִּי תָבוֹא עַל שְׂכָרִי
[that is] before thee:	לְפָנֶיךָ
every one that is not speckled and spotted	כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא
among the goats,	בָּעִזִּים
and brown among the sheep,	וְחוּם בַּכְּשָׂבִים
that [shall be counted] stolen with me.	גָּנוּב הוּא אִתִּי :
34. And Laban said,	34. וַיֹּאמֶר לָבָן
Yea,	הֵן
verily, let it be according to thy word.	לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ :
35. And he removed in that day	35. וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא
the he-goats,	אֶת הַתְּיָשִׁים
the striped and the spotted,	הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
and all the she goats,	וְאֵת כָּל הָעִזִּים
the speckled and the spotted,	הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת
every one that had white in it,	כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ
and every brown one	וְכָל חוּם
among the sheep,	בַּכְּשָׂבִים
and gave [them]	וַיִּתֵּן
into the hand of his sons.	בְּיַד בָּנָיו :
36. And he set	36. וַיָּשֶׂם
a journey of three days	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
between himself and (between) Jacob,	בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
and Jacob fed	וְיַעֲקֹב רֹעֶה
the rest of Laban's flocks.	אֶת צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת :
37. And Jacob took for himself	37. וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב
rod[s] of fresh poplar,	מַקַּל לִבְנֶה רַעֲנָה
and of the almond and chestnut tree:	וְלוּז וְעַרְמוֹן
and peeled in them	וַיְפַצֵּל בָּהֶן
white stripes,	פְּצָלוֹת לְבָנוֹת
laying bare the white	מַחְשֹׂף הַלָּבָן
which [was] on the rods.	אֲשֶׁר עַל הַמַּקְלוֹת :
38. And he set	38. וַיַּצֵּג

that the Lord has blessed me	וַיְבָרֲכֵנִי יְהוָה
for thy sake.	בְּגָלְלֶךָ :
28. And he said:	28. וַיֹּאמַר
Appoint me thy wages,	נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי
and let me give [it].	וְאֶתֵּנָה :
29. And he said unto him:	29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Thou knowest	אַתָּה יָדַעְתָּ
[1]how I have served thee,	אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ
and [2]how thy cattle was	וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ
with me.	אִתִּי :
30. For [it was] little	30 כִּי מְעַט
which thou hadst before I [came],	אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי
and it has [now] spread into a multitude,	וַיִּפְרֹץ לָרֹב
and the Lord has blessed thee	וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ
since my coming.[3]	לְרַגְלִי
and now,	וְעַתָּה
when shall I provide also	מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם אָנֹכִי
for my house?	לְבֵיתִי :
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
What shall I give thee?	מָה אֶתֶּן לָךְ
And Jacob said:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Thou shalt not give me any thing;	לֹא תִתֶּן לִי מְאוּמָה
if thou wilt do for me,	אִם תַּעֲשֶׂה לִי
this thing,	הַדָּבָר הַזֶּה
I will return,	אָשׁוּבָה
feed thy flock,	אֶרְעֶה צֹאנְךָ
and keep [it].	אֶשְׁמֹר :
32. I will pass through all thy flock	32 אֶעֱבֹר בְּכָל צֹאנְךָ
to-day,	הַיּוֹם
removing from thence	הָסֵר מִשָּׁם
every speckled and spotted lamb,	כָּל שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא
ane every brown lamb	כָּל שֶׂה חוּם
among the sheep,	בַּכְּשָׂבִים
and spotted and speckled	טָלוּא וְנָקֹד
among the goats:	בָּעִזִּים
and [of such] shall be my wages.	וְהָיָה שְׂכָרִי :

1)Heb. *what* 2)Or, *and what thy cattle have become with me.* 3)Heb. *at my foot.* 4)Heb. *in the da*

רְבִיעִי

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר חִטִּים וַיִּמְצָא
דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל לֵאָה תְּנִי נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְּנֵךְ : 15. וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר
רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
דּוּדָאֵי בְּנֵךְ : 16. וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא :

17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶל לֵאָה
וַתַּהַר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
בֵּן חֲמִישִׁי :
18. וַתֹּאמֶר לֵאָה
נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
יִשָּׂשכָר :
19. וַתַּהַר עוֹד לֵאָה
וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי
לְיַעֲקֹב :
20. וַתֹּאמֶר לֵאָה
זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי
זֶבֶד טוֹב
הַפַּעַם
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי יָלַדְתִּי לוֹ
שִׁשָּׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
זְבֻלוּן :
21. וְאַחַר יָלְדָה בַּת

17. And God hearkened
unto Leah,
and she conceived,
and bore to Jacob
a fifth son :
18. And Leah said:
God has given [me] my [1]reward,
because I have given
my [2]hand-maid
to my husband ;
and she called his name
Issachar.
19. And Leah conceived again,
and bore a sixth son
to Jacob.
20. And Leah said:
God has presented (to)me
a good present;
[3]this time
will my husband dwell with me,
because I have born to him
six sons ;
and she called his name
Zebulun.
21. And afterwards she bore a daughter,

22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת רָחֵל
וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים
וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ :
23. וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֹּאמֶר
אָסַף אֱלֹהִים
אֶת חֶרְפָּתִי :
24. וַתִּקְרָא אֶת
שְׁמוֹ יוֹסֵף
לֵאמֹר
יֹסֵף יְהוָה לִי
בֵּן אַחֵר :
25. וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל
אֶת יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן
שַׁלְּחֵנִי
וְאֵלְכָה
אֶל מְקוֹמִי
וְלְאַרְצִי :
26. תְּנָה אֶת נָשַׁי
וְאֶת יְלָדַי
אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָהֶן
וְאֵלֵכָה
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת עֲבֹדָתִי
אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ :
27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן
אִם נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ
נִחַשְׁתִּי

and called her name
Dinah.
22. And God remembered
Rachel,
and God hearkened unto her.
and opened her womb.
23. And she conceived.
and bore a son;
and she said:
God has removed
my reproach.
24. And she called his
name Joseph,
saying:
The Lord [4]add to me
another son.
25. And it came to pass,
when Rachel had born
Joseph,
that Jacob said unto Laban:
Send me away,
and let me go
unto my place
and to my country.
26. Give [me] my wives
and my children,
for whom I have served
thee,
and let me go;
for thou knowest
my service,
wherewith I have served
thee.
27. And Laban said unto him;
If I could but find favor
in thine eyes;
I have [5]learned by
experience

1)Or, *hire.* 2)Or, *female slave.* 3)Heb. *the.* 4)Or, *shall* add. 5)Or, *observed the omens*

12. And he said:
Raise, now, thine eyes and see,
all the [5]he-goats
that are going up upon the flocks
[are] striped,
speckled, and [6]sprinkled;
for I have seen
all that Laban [is] doing to thee.

12. וַיֹּאמֶר
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּברֻדִּים
כִּי רָאִיתִי
אֵת כָּל אֲשֶׁר לָבָן
עֹשֶׂה לָךְ׃

13. I [am] the God of Beth-el,
where thou anointedst
a memorial pillar,
where thou vowedst to me
a vow;
now arise,
go out from this land,
and return
unto the land of thy birth.

13. אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם
מַצֵּבָה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
נֶדֶר
עַתָּה קוּם
צֵא מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב
אֶל אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃

14. And Rachel and Leah answered,
and said to him:
[Is there] still for us
a portion or inheritance
in our father's house?

14. וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה
וַתֹּאמַרְנָה לוֹ
הַעוֹד לָנוּ
חֵלֶק וְנַחֲלָה
בְּבֵית אָבִינוּ׃

15. Are we not strangers
considered by him?
for he has sold us;
and has also entirely consumed
our money.

15. הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ
כִּי מְכָרָנוּ
וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל
אֶת כַּסְפֵּנוּ׃

16. For all the riches
which God has taken away
from our father,
that [is] ours and our children's;
and now
all that God said unto thee:
do.

16. כִּי כָל הָעֹשֶׁר
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
מֵאָבִינוּ
לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
וְעַתָּה
כֹּל אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהִים אֵלֶיךָ
עֲשֵׂה׃

but the God of my father
has been with me.

6. And ye know
that with all my power
I have served your father.

7. And your father
has cheated [1]me,
and has changed
my wages
ten times,
but God has not allowed him
to do [2]me evil.

8. If he [3]said thus:
Speckled shall be thy wages,
then all the flocks used to bear
speckled;
and if he [3]said thus:
Striped shall be thy wages,
then all the flocks used to bear
striped.

9. And God has taken away
the cattle of your father,
and has given [them] to me.

10. And it came to pass,
at the time [when] the flocks [4]conceived,
that I raised my eyes
and I saw in a dream,
and, behold, the [5]he-goats
that were going up upon the flocks
[were] striped,
speckled, and [6]sprinkled.

11. And [7]an angel of God said unto me:
in a dream,
Jacob;
and I said: Here am I.

וֵאלֹהֵי אָבִי
הָיָה עִמָּדִי׃
6. וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן
כִּי בְּכָל כֹּחִי
עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃
7. וַאֲבִיכֶן
הִתֵּל בִּי
וְהֶחֱלִיף
אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים
וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים
לְהָרַע עִמָּדִי׃
8. אִם כֹּה יֹאמַר
נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
נְקֻדִּים
וְאִם כֹּה יֹאמַר
עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
עֲקֻדִּים׃
9. וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם
וַיִּתֶּן לִי׃
10 וַיְהִי
בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן
וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּברֻדִּים׃
11. וַיֹּאמֶר אֵלַי
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
בַּחֲלוֹם
יַעֲקֹב
וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

1)H. *in me.* 2)H. *with me.* 3)H. *used to say.* 4)H. *were accustomed to pair.* 5)Or, *rams.* 6)Or, *dappled, grizzled; ash-colored.* 7)H. *the*

and [so] the weak used to be וְהָיָה הָעֲטֻפִים
for Laban, לְלָבָן
and the strong for Jacob. : וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב
43. And the man increased [6]exceedingly. 43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
and he had וַיְהִי לוֹ
many flocks, צֹאן רַבּוֹת
and maid-servants and men-servants. וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
and camels and asses. : וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים

לא CAP. XXXI.

1. And he heard 1. וַיִּשְׁמַע
the words of Laban's sons, אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן
saying: לֵאמֹר
Jacob has taken away קָחַ יַעֲקֹב
all that [was] our father's: אֵת כָּל אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
and of that which [was] our father's וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ
he has [7]made עָשָׂה
all this [8]wealth. אֶת כָּל הַכָּבוֹד הַזֶּה:
2. And Jacob [9]beheld 2. וַיַּרְא יַעֲקֹב
the face of Laban, אֶת פְּנֵי לָבָן
and, behold, it was not [10]toward him וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
as yesterday [and] [11]before yesterday. כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם :
3. And the Lord said unto Jacob: 3. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל יַעֲקֹב
Return שׁוּב
unto the land of thy fathers, אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
and unto thy [12]birthplace. וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
and I will be with thee. וְאֶהְיֶה עִמָּךְ :
4. And Jacob sent 4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
and called Rachel and Leah וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה
[into] the field הַשָּׂדֶה
unto his flocks. אֶל צֹאנוֹ :
5. And he said to them: 5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
I see רֹאֶה אָנֹכִי
your father's face אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן
that it is not [13]toward me כִּי אֵינֶנּוּ אֵלַי
as yesterday [and] [11]before-yesterday. כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם

the rods אֶת הַמַּקְלוֹת
which he had peeled אֲשֶׁר פִּצֵּל
in the gutters. בְּרְהָטִים
[1]in the troughs of water, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם
whither the flocks came אֲשֶׁר תָּבֹאנָה הַצֹּאן
to drink, לִשְׁתּוֹת
over against the flocks; לְנֹכַח הַצֹּאן
and they [2]conceived וַיֵּחַמְנָה
when they came to drink. : בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת
39. And the flocks [2]conceived 39. וַיֵּחַמוּ הַצֹּאן
by the rods, אֶל הַמַּקְלוֹת
and the flocks bore וַתֵּלַדְנָה הַצֹּאן
striped, עֲקֻדִּים
speckled, and spotted. : נְקֻדִּים וּטְלֻאִים
40. And [3]these lambs 40 וְהַכְּשָׂבִים
did Jacob separate, הִפְרִיד יַעֲקֹב
and set וַיִּתֵּן
the faces of the flocks פְּנֵי הַצֹּאן
toward the striped אֶל עָקֹד
and every brown one וְכָל חוּם
in the flocks of Laban; בְּצֹאן לָבָן
and he put for himself droves וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים
apart, לְבַדּוֹ
and he did not put them וְלֹא שָׁתָם
[4]with Laban's flocks. עַל צֹאן לָבָן :
41. And it used to be, 41. וְהָיָה
whenever the strong flocks [2]conceived. בְּכָל יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
that Jacob placed וְשָׂם יַעֲקֹב
the rods אֶת הַמַּקְלוֹת
before the eyes of the flocks לְעֵינֵי הַצֹּאן
in the gutters. בְּרְהָטִים
that they might [2]conceive לְיַחֲמֵנָה
[5]by the rods. : בַּמַּקְלוֹת
42. But when the flocks were weak, 42. וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
he did not place [them]: לֹא יָשִׂים

1)Or, *by*. 2)Or, *paired*. 3)Heb. *the*. 4)Or, *unto*. 5)Or, *among*. 6)Heb *exceedingly, exceedingly*. 7)Or *gotten*. 8)Heb. *glory*. 9)Or, *saw*. 10)Heb. *with*. 11)Heb. *the third day*, i.e. *as beforetime*. 12)Or, *kindred*. 13)Heb. *unto*.

under the saddle of the camel,	בְּכַר הַגָּמָל
and sat upon them:	וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
and Laban felt	וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן
all the tent,	אֶת כָּל הָאֹהֶל
and did not find (them.)	וְלֹא מָצָא:
35 And she said	35. וַתֹּאמֶר
unto her father:	אֶל אָבִיהָ
Let [there] not be anger[2]	אַל יִחַר
in the eyes of my lord,[2]	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
that I am not able	כִּי לוּא אוּכַל
to rise up before thee;	לָקוּם מִפָּנֶיךָ
for the manner of women [is] [3]upon me.	כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
And he searched,	וַיְחַפֵּשׂ
but did not find	וְלֹא מָצָא
the teraphim.	אֶת הַתְּרָפִים:
36 And Jacob was wroth,	36. וַיִּחַר לְיַעֲקֹב
and quarreled with Laban;	וַיָּרֶב בְּלָבָן
and Jacob answered,	וַיַּעַן יַעֲקֹב
and said to Laban:	וַיֹּאמֶר לְלָבָן
What is my transgression,	מַה פִּשְׁעִי
what is my sin,	מַה חַטָּאתִי
that thou hast hotly pursued after me?	כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:
37. Whereas thou hast felt	37. כִּי מִשַּׁשְׁתָּ
all my [4]articles,	אֶת כָּל כֵּלַי
what hast thou found	מַה מָּצָאתָ
from all the [4]articles of thy household?	מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ
set [it] here	שִׂים כֹּה
before my brethren	נֶגֶד אַחַי
and thy brethren,	וְאַחֶיךָ
and let them decide between us two.	וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:
38. These twenty year[s]	38. זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה
I [have been] with thee;	אָנֹכִי עִמָּךְ
thy ewes and thy she-goats	רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ
have not cast their young,	לֹא שִׁכֵּלוּ
and the rams of thy flock	וְאֵילֵי צֹאנְךָ
I have not eaten.	לֹא אָכָלְתִּי:

but the God of your father	וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
[last] night spoke unto me, saying:	אֱמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
Be careful for thyself	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou speak not with Jacob	מִדַּבֵּר עִם יַעֲקֹב
either good or bad.	מִטּוֹב עַד רָע:
30 And now	30. וְעַתָּה
[1]thou hast gone,	הָלוֹךְ הָלַכְתָּ
because thou greatly longedst	כִּי נִכְסוֹף נִכְסַפְתָּה
after thy father's house,	לְבֵית אָבִיךָ
[but] why hast thou stolen	לָמָּה גָנַבְתָּ
my gods?	אֶת אֱלֹהָי:
31. And Jacob answered,	31. וַיַּעַן יַעֲקֹב
and said to Laban:	וַיֹּאמֶר לְלָבָן
Because I feared;	כִּי יָרֵאתִי
for I said:	כִּי אָמַרְתִּי
Lest thou shouldst take thy daughters forcibly	פֶּן תִּגְזֹל אֶת בְּנוֹתֶיךָ
from me.	מֵעִמִּי:
32. With whomsoever thou findest	32. עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
thy gods,	אֶת אֱלֹהֶיךָ
he shall not live;	לֹא יִחְיֶה
before our brethren	נֶגֶד אַחֵינוּ
discern thou	הַכֶּר לְךָ
what [is thine] with me,	מָה עִמָּדִי
and take it to thee;	וְקַח לָךְ
and Jacob did not know	וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב
that Rachel had stolen them.	כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם:
33. And Laban came	33. וַיָּבֹא לָבָן
into Jacob's tent,	בְּאֹהֶל יַעֲקֹב
and into Leah's tent,	וּבְאֹהֶל לֵאָה
and into the tent of the two maidservants,	וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
but he did not find (them.)	וְלֹא מָצָא
and he went out of Leah's tent,	וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה
and came into Rachel's tent.	וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל:
34. And Rachel took	34. וְרָחֵל לָקְחָה
the teraphim,	אֶת הַתְּרָפִים
and put them	וַתְּשִׂמֵם

1) Or, [*though*] *thou wouldest needs have gone.* 2) I. e *Let not my lord be angry.* 3) H. *to*

17. וַיָּקָם יַעֲקֹב	17. and Jacob rose up,
וַיִּשָּׂא אֶת בָּנָיו	and set his sons
וְאֶת נָשָׁיו	and his wives
עַל הַגְּמַלִּים :	upon the camels.
18. וַיִּנְהַג	18. And he led away
אֶת כָּל מִקְנֵהוּ	all his cattle
וְאֶת כָּל רְכֻשׁוֹ	and all his movable property
אֲשֶׁר רָכָשׁ	which he had acquired,
מִקְנֵה קִנְיָנוֹ	the cattle of his property,
אֲשֶׁר רָכַשׁ	which he had acquired
בְּפַדַּן אֲרָם	in Paddan-aram;
לָבוֹא	to come
אֶל יִצְחָק אָבִיו	unto Isaac his father
אַרְצָה כְּנָעַן :	to the land of Canaan.
19. וְלָבָן הָלַךְ	19. Now Laban was gone
לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ	to shear his sheep;
וַתִּגְנֹב רָחֵל	and Rachel stole
אֶת הַתְּרָפִים	the teraphim,
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ :	which belonged to her father.
20. וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב	20. And Jacob stole
אֶת לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי	the heart of Laban the Syrian,
עַל בְּלִי הִגִּיד לוֹ	because he did not tell him
כִּי בֹרֵחַ הוּא :	that he [was] about to flee.
21. וַיִּבְרַח הוּא	21. And he fled
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ	and all that he had,
וַיָּקָם	and he rose up,
וַיַּעֲבֹר אֶת הַנָּהָר	and passed over the river,
וַיָּשֶׂם אֶת פָּנָיו	and set his face
הַר הַגִּלְעָד :	[toward] the mountain of Gilead.
22. וַיֻּגַּד לְלָבָן	22. And it was told to Laban
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
כִּי בָרַח יַעֲקֹב :	that Jacob had fled.
23. וַיִּקַּח אֶת אֶחָיו	23. And he took his brethren
עִמּוֹ	with him,
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו	and pursued after him
שִׁשֶּׁת	seven days' journey;
דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים	
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ	and he overtook him
בְּהַר הַגִּלְעָד :	in the mountain of Gilead.
24. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	24. And God came
אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי	unto Laban the Syrian
בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה	in a dream of the night
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
הִשָּׁמֶר לְךָ	Be careful for thyself
פֶּן תְּדַבֵּר עִם יַעֲקֹב	that thou speak not with Jacob
מִטּוֹב עַד רָע :	either good or bad.
25. וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת יַעֲקֹב	25. And Laban reached Jacob.
וַיַּעֲקֹב תָּקַע	Now Jacob pitched
אֶת אָהֳלוֹ	his tent
בָּהָר	in the mountain;
וְלָבָן תָּקַע	and Laban pitched
אֶת אֶחָיו	with his brethren
בְּהַר הַגִּלְעָד :	in the mountain of Gilead.
26. וַיֹּאמֶר לָבָן	26. And Laban said
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
מָה עָשִׂיתָ	What hast thou done,
וַתִּגְנֹב אֶת לִבָּבִי	that thou hast stolen my heart,
וַתְּנַהֵג אֶת בְּנֹתַי	and led away my daughters
כִּשְׁבִיות חָרֶב :	like captives of the sword?
27. לָמָּה נֶחְבֵּאתָ	27. Why hast thou acted secretly
לִבְרֹחַ	to flee
וַתִּגְנֹב אֹתִי	and hast stolen [away from] me,
וְלֹא הִגַּדְתָּ לִי	and didst not tell me?
וָאֲשַׁלֵּחֲךָ	[2](and) I would have sent thee away
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים	with rejoicing and with songs,
בְּתֹף וּבְכִנּוֹר :	with tabret and with harp.
28. וְלֹא נְשַׁקְתַּנִי	28. And thou hast not allowed me
לְבָנַי וְלִבְנֹתָי	to kiss (to) my sons and (to) my daughters;
עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ :	now thou hast done foolishly.
29. יֶשׁ לְאֵל יָדִי	29. It is in the power of my hand
לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע	to do with you evil;

1) *Some kind of idols.* 2) Or, *that I might have* etc.

50. אִם תְּעַנֶּה
אֶת בְּנֹתַי
וְאִם תִּקַּח נָשִׁים
עַל בְּנֹתַי
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רְאֵה
אֱלֹהִים עֵד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
51. וַיֹּאמֶר לָבָן
לְיַעֲקֹב
הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה
אֲשֶׁר יָרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
52. עֵד הַגַּל הַזֶּה
וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם אָנִי
לֹא אֶעְבֹר אֵלֶיךָ
אֶת הַגַּל הַזֶּה
וְאִם אַתָּה
לֹא תַעְבֹר אֵלַי
אֶת הַגַּל הַזֶּה
וְאֶת הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת
לְרָעָה :
53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
וֵאלֹהֵי נָחוֹר
יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב
בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק :
54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
בָּהָר
וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
לֶאֱכֹל לָחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם
וַיָּלִינוּ בָּהָר :

50. If thou shalt afflict
my daughters,
and if thou shalt take wives
in addition to my daughters;
no man [is] with us,
see,
God [is] witness
between me and (between) thee.
51. And Laban said
to Jacob:
Behold this heap
and behold the memorial pillar
which I have set
between me and (between) thee.
52 This heap [be] witness,
and the memorial pillar [be] witness,
that I
will not pass over to thee
this heap,
and that thou
shalt not pass over unto me
this heap
and this memorial pillar
for evil.[1]
53 The God of Abraham
and the God of Nahor
b)shall judge between us,
a)the God of their father;
and Jacob swore
by the Fear of his father Isaac.
54 And Jacob offered a sacrifice
in the mountain,
and called (to) his brethren
to eat bread;
and they did eat bread,
and they lodged in the mountain.

לב — Cap. XXXII.

מַפְטִיר — מַפְטִיר

1. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר
וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
לִמְקֹמוֹ :
2. וְיַעֲקֹב הָלַךְ
דַּרְכּוֹ
וַיִּפְגְּעוּ בוֹ
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים :
3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
כַּאֲשֶׁר רָאָם
מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם :

1. And Laban rose up early in the morning,
and kissed (to) his sons
and (to) his daughters,
and blessed them.
and Laban departed and returned
to his place.
2. And Jacob went
to his way,
and *b*) met (in) him
a)angels of God.
3. And Jacob said,
when he saw them:
This is God's camp;
and he called
the name of that place
Mahanaim.

VAYISHLACH — וַיִּשְׁלַח

4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
מַלְאָכִים לְפָנָיו
אֶל עֵשָׂו אָחִיו
אַרְצָה שֵׂעִיר
שְׂדֵה אֱדוֹם :
5. וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר
כֹּה תֹאמְרוּן
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כֹּה אָמַר
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
עִם לָבָן גַּרְתִּי
וָאֵחַר עַד עָתָּה :
6. וַיְהִי לִי שׁוֹר
וַחֲמוֹר
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וָאֶשְׁלְחָה

4. And Jacob sent
messengers before him
unto Esau his brother,
to the land of Seir,
the field of Edom.
5. And he commanded them, saying:
Thus you shall say
to my lord, to Esau:
Thus has said
thy servant Jacob:
I have sojourned with Laban,
and stayed until now.
6. And I have (had) ox[en]
and ass[es],
flock[s], and servant[s] and maidservant[s];
and I have sent

1) I. e. *to do evil.*

39. טְרֵפָה
לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ
אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
גְּנֻבְתִּי יוֹם
וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה :
40. הָיִיתִי בַיּוֹם
אֲכָלַנִי חֹרֶב
וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
וַתִּדַּד שְׁנָתִי
מֵעֵינָי :
41. זֶה לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה
בְּבֵיתֶךָ
עֲבַדְתִּיךָ
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים
בְּצֹאנֶךָ
וַתַּחֲלֵף
אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים :
42. לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
וּפַחַד יִצְחָק
הָיָה לִי
כִּי עַתָּה
רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
אֶת עָנְיִי
וְאֶת יְגִיעַ כַּפַּי
רָאָה אֱלֹהִים
וַיּוֹכַח אָמֶשׁ :

שְׁבִיעִי

43. וַיַּעַן לָבָן
וַיֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב
הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
וְהַבָּנִים בָּנַי

39. That which was torn [of beasts]
I did not bring unto thee;
I used to bear the loss of it;
from my hand thou used to require it,
the stolen [by] day,[1]
and the stolen [by] night.[1]
40. [Where] I was by day
[the] heat consumed me,
and [the] frost by night;
and my sleep fled
from my eyes.
41. These twenty year[s]
[I have been] in thy house;
I served thee
fourteen year[s]
for thy two daughters,
and six years
for thy flock[s];
and thou hast changed
my wages
ten times.
42. Unless the God of my father,
the God of Abraham
and the Fear of Isaac,
had been for me,
surely now,
thou hadst sent me away empty;
my affliction
and the toil of my hands
God has seen,
and decided [last] night.

SEVENTH

43. And Laban answered
and said unto Jacob:
The daughters [are] my daughters;
and the sons [are] my sons,

and the flock [s are] my flock [s],
and all that thou seest
is mine;
but [as] to my daughters,
what can I do to these
this day?
or to their children
which they have born?
44. And now come,
let us make a covenant,
I and thou,
and let it be for a witness
between me and between thee.
45. And Jacob took a stone,
and set it up [as] a memorial pillar.
46. And Jacob said
to his brethren:
Gather stones;
and they took stones,
and made a heap:
and they ate there
upon the heap.
47. And Laban called it Jegar-sahadutha;
and Jacob called it Galed.
48. And Laban said:
This heap [is] a witness
between me and (between) thee this day;
therefore he called his name Galed:
49. And Mizpah,
for he said:
The Lord shall watch
between me and (between) thee,
when we are [2]concealed
one from another.

וְהַצֹּאן צֹאנִי
וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
לִי הוּא
וְלִבְנֹתַי
מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
הַיּוֹם
אוֹ לִבְנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלָדוּ :
44. וְעַתָּה לְכָה
נִכְרְתָה בְרִית
אָנִי וָאָתָּה
וְהָיָה לְעֵד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן
וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה :
46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לְאֶחָיו
לִקְטוּ אֲבָנִים
וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ גַל
וַיֹּאכְלוּ שָׁם
עַל הַגָּל :
47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן
יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד :
48. וַיֹּאמֶר לָבָן
הַגַּל הַזֶּה עֵד
בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם
עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ
גַּלְעֵד :
49. וְהַמִּצְפָּה
אֲשֶׁר אָמַר
יִצֶף יְהוָה
בֵּינִי וּבֵינֶךָ
כִּי נִסְתֵּר
אִישׁ מֵרֵעֵהוּ :

1) Or, [*whether*] *stolen* [*by*] *day or stolen* [*by*] *night*. 2) I. e., *absent*.

22. And the present passed over
before him.
and he [himself] lodged
(in) that night
in the camp.
23. And he rose up in that night,
and he took his two wives,
and his two handmaids,
and his eleven children,
and passed over
the ford of Jabbok.
24. And he took them,
and made them pass over the brook,
and made pass over all that he had.
25. And Jacob was left alone;
and [there] wrestled a man with him,
until the [6]going up of the dawn:
26. And [when] he saw
that he could not prevail against him,
he [7]touched (in) the [8]socket of his hip,
and it was dislocated
the socket of Jacob's hip,
as he wrestled with him.
27. And he said: Send me away,
for the dawn has gone up.
And he said:
I will not send thee away
unless thou bless me.
28. And he said unto him:
What [is] thy name?
And he said: Jacob.
29. And he said:
Not Jacob
shall any more be called thy name,
but Israel;
for thou hast fought

22. וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה
עַל פָּנָיו
וְהוּא לָן
בַּלַּיְלָה הַהוּא
בַּמַּחֲנֶה׃
23. וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא
וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו
וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
וַיַּעֲבֹר
אֶת מַעְבַּר יַבֹּק׃
24. וַיִּקָּחֵם
וַיַּעֲבִרֵם אֶת הַנָּחַל
וַיַּעֲבֵר אֶת אֲשֶׁר לוֹ׃
25. וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ
וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ
עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26. וַיַּרְא
כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ
וַתֵּקַע
כַּף יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃
27. וַיֹּאמֶר, שַׁלְּחֵנִי
כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר
לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי׃
28. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מַה שְּׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב׃
29. וַיֹּאמֶר
לֹא יַעֲקֹב
יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ
כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
כִּי שָׂרִיתָ

and he said unto his servants.
Pass over before me,
and a wide space you shall put
between drove and (between) drove.
13. 18. And he commanded the first,
saying:
When Esau my brother meets thee,
and asks thee, saying:
[1]Whose art thou?
and whither goest thou?
and [1]whose [are] these before thee.
19. Then thou shalt say:
[They belong] to thy servant, to Jacob,
it [is] a present sent
to my lord, to Esau;
and behold also he
[is] behind us.
20. And he commanded [2]also the second,
[2]also the third.
[2]also all those going
after the droves,
saying:
[3]On this manner
you shall speak unto Esau,
when you find him.
21. And you shalt say:
Also,
behold, thy servant Jacob
[is] behind us.
For he said:
I will [4]cover his face
by the present
that [is] going before me,
and afterwards
I will see his face,
perhaps he will [5]lift up my face.

1) H. *To whom* etc. 2) Or, *both the second and the third* etc. 3) H. *Like this word.* 4) I. e., *appease him.* 5) I. e., *receive me kindly.* 6) I. e., *breaking of the day.* 7) I. e., *struck.* 8) Or, *hollow of his thigh.*

לְהַגִּיד לַאדֹנִי	to tell (to) my lord,
לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ :	to find favor in thine eyes
7. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים	7 And the messengers returned,
אֶל יַעֲקֹב, לֵאמֹר	unto Jacob, saying:
בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ	We came unto thy brother,
אֶל עֵשָׂו	unto Esau,
וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ	and also [he is] coming to meet thee,
וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ	and four hundred men
עִמּוֹ :	with him
8. וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד	8 And Jacob was greatly afraid,
וַיֵּצֶר לוֹ	and was distressed;
וַיַּחַץ אֶת הָעָם	and he divided the people
אֲשֶׁר אִתּוֹ	[that were] with him,
וְאֶת הַצֹּאן	and the flock[s],
וְאֶת הַבָּקָר	and the herd[s],
וְהַגְּמַלִּים	and the camels,
לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת :	into two camps.
9. וַיֹּאמֶר	9 And he said:
אִם יָבוֹא עֵשָׂו	If Esau come
אֶל הַמַּחֲנֶה הָאַחַת	unto the one camp,
וְהִכָּהוּ	and smite it,
וְהָיָה הַמַּחֲנֶה	then shall be the camp
הַנִּשְׁאָר	that is left
לִפְלֵיטָה :	for escape.
10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	10 And Jacob said:
אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם	[O] God of my father Abraham,
וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק	and God of my father Isaac;
יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי	[O] Lord who [wast] saying unto me:
שׁוּב לְאַרְצְךָ	Return to thy land,
וּלְמוֹלַדְתְּךָ	and to thy [1]birth-place,
וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ :	and I will do (with) thee good.
11. קָטֹנְתִּי	11 I am [too] small
מִכֹּל הַחֲסָדִים	for all the mercies,
וּמִכָּל הָאֱמֶת	and all the truth,
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ	which thou hast done
אֶת עַבְדֶּךָ	with thy servant:

כִּי בְמַקְלִי	for with my staff
עָבַרְתִּי	I passed over
אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה	this Jordan,
וְעַתָּה הָיִיתִי	and now I have become
לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת :	(for) two camps.
12. הַצִּילֵנִי נָא	12 Deliver me, I pray thee,
מִיַּד אָחִי	from the hand of my brother,
מִיַּד עֵשָׂו	from the hand of Esau;
כִּי יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ	for I [am] fearing him,
פֶּן יָבוֹא וְהִכַּנִי	lest he come and smite me,
אֵם עַל בָּנִים :	[the] mother with [the] children.
13. וְאַתָּה אָמַרְתָּ	13 And thou saidst:
הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ	I will surely do (with) thee good,
וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ	and I will make thy seed
כְּחול הַיָּם	like the sand of the sea,
אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר	which cannot be numbered
מֵרֹב :	for multitude.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. וַיָּלֶן שָׁם	14 And he lodged there
בַּלַּיְלָה הַהוּא	in that night;
וַיִּקַּח	and he took
מִן הַבָּא בְיָדוֹ	from what had come into his hand[2]
מִנְחָה, לְעֵשָׂו אָחִיו :	a present for Esau his brother,
15. עִזִּים מָאתַיִם	15 She-goats two hundred
וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים	and he-goats twenty,
רְחֵלִים מָאתַיִם	ewes two hundred
וְאֵילִים עֶשְׂרִים :	and rams twenty;
16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת	16 Milch-camels
וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים	and their colts thirty,
פָּרוֹת אַרְבָּעִים	cows forty
וּפָרִים עֲשָׂרָה	and bulls ten,
אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים	she-asses twenty
וְעָיִרִים עֲשָׂרָה :	and young asses ten.
17. וַיִּתֵּן	17 And he gave [them]
בְּיַד עֲבָדָיו	into the hand of his servants
עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ	[3]every drove by itself,

1) Or, *kindred*. 2) I. e., *of that which he had with him*. 3) H. *drove, drove*.

and bowed themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמֶר
[1]What [meanest] thou	מִי לְךָ
[1][by] all this camp	כָּל הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
which I met?	אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
And he said:	וַיֹּאמֶר
To find favor	לִמְצֹא חֵן
in the eyes of my lord.	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
9 And Esau said:	9. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
I have [2]enough;	יֶשׁ לִי רָב
my brother, let be thine what [is] thine	אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ׃
10 And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Nay, I pray thee,	אַל נָא
if, now, I have found	אִם נָא מָצָאתִי
favor in thy eyes,	חֵן, בְּעֵינֶיךָ
then take my present	וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
from my hand;	מִיָּדִי
since I have seen thy face,	כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ
as one sees the face of an angel,	כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים
and thou hast received me favorably	וַתִּרְצֵנִי׃
11 Take, I pray thee, my [3]gift	11. קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי
which [is] brought to thee;	אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ
because God has favored me,	כִּי חַנַּנִי אֱלֹהִים
and because I have all;	וְכִי יֵשׁ לִי כֹל
and he urged (on) him,	וַיִּפְצַר בּוֹ
and he took.	וַיִּקָּח׃
12 And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Let us take our journey, and let us go;	נִסְעָה, וְנֵלֵכָה
and I will go before thee.	וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ׃
13 And he said unto him:	13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
My lord knows,	אֲדֹנִי יֹדֵעַ
that the children [are] tender,	כִּי הַיְלָדִים רַכִּים
and the flock[s] and the herd[s]	וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
[that are] with me give suck:	עָלוֹת עָלָי
and [if] they overdrive them one day,	וְדָפְקוּם יוֹם אֶחָד
then all the flock[s] will die.	וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן׃
14 Let my lord, I pray thee, pass over	14. יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי
before his servant,	לִפְנֵי עַבְדּוֹ
and I will move on	וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה
[4]slowly,	לְאִטִּי
according to the pace of the [5]cattle	לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
which [is] before me,	אֲשֶׁר לְפָנַי
and according to the pace of the children;	וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים
until I come	עַד אֲשֶׁר אָבֹא
unto my lord to Seir.	אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃
15. And Esau said:	15. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Let me, I pray thee, leave with thee	אַצִּיגָה נָא עִמְּךָ
[some] of the people that [are] with me.	מִן הָעָם, אֲשֶׁר אִתִּי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Why, then? [6]	לָמָּה זֶּה
let me [but] find favor [7]	אֶמְצָא חֵן
in the eyes of my lord.	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
16 And Esau returned in that day	16. וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו
to his way toward Seir.	לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה׃
17. And Jacob journeyed to Succoth,	17. וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה
and he built for himself a house,	וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
and for his cattle	וּלְמִקְנֵהוּ
he made booths:	עָשָׂה סֻכּוֹת
therefore he called	עַל כֵּן קָרָא
the name of the place [7]Succoth.	שֵׁם הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃
18. And Jacob came [in] [8]safety	18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם
[to] the city of Shechem	עִיר שְׁכֶם
which [is] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
when he came from Paddan-aram;	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
and he encamped before the city.	וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר׃
19 And he bought	19. וַיִּקֶּן
the portion of the field,	אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
where he had pitched his tent,	אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ
from the hand of the sons of Hamor	מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר
the father of Shechem	אֲבִי שְׁכֶם

1) H. *Who, for thee,* [*is*] *all* etc. 2) H. *much.* 3) H. *blessing.* 4) H. *at my ease.* 5) H. *work.* 6) Or, *Why, then, shall I find favor.* 7) I. e. *booths.* 8) Or, [*in*] *Shalem;* or, [*in*] *peace,* as שָׁלוֹם.

עִם אֱלֹהִים	with God
וְעִם אֲנָשִׁים	and with men,
וַתּוּכָל׃	and hast prevailed.
30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב	30. And Jacob asked [him],
וַיֹּאמֶר	and said:
הַגִּידָה נָּא שְׁמֶךָ	Tell, I pray thee, thy name.
וַיֹּאמֶר	And he said:
לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל	Why, then, dost thou ask
לִשְׁמִי	about my name?
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃	And he blessed him there.
שְׁלִישִׁי	
31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב	31. And Jacob called
שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל	the name of the place Peniel;
כִּי רָאִיתִי אֱלֹהִים	because, [he said]: I have seen God
פָּנִים אֶל פָּנִים	face to face,
וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃	and [yet] my soul was preserved.
32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ	32. And the sun rose up,
כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת פְּנוּאֵל	as he passed over Peniel,
וְהוּא צֹלֵעַ עַל יְרֵכוֹ׃	and he [was] limping upon his hip.
33. עַל כֵּן לֹא יֹאכְלוּ	33. Therefore *b*) do not eat
בְנֵי יִשְׂרָאֵל	*a*) the children of Israel
אֶת גִּיד הַנָּשֶׁה	the sinew of the hip.
אֲשֶׁר עַל כַּף הַיָּרֵךְ	which [is] upon the socket of the hip,
עַד הַיּוֹם הַזֶּה	until this day;
כִּי נָגַע	because he touched
בְּכַף יֶרֶךְ יַעֲקֹב	(in) the socket of the hip of Jacob,
בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃	in the sinew of the hip.

XXXIII רג

1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו	1. And Jacob raised his eyes,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא	and, behold, Esau came,
וְעִמּוֹ	and with him
אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ	four hundred men;
וַיַּחַץ אֶת הַיְלָדִים	and he divided the children
עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל	unto Leah, and unto Rachel,
וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃	and unto the two handmaids.
2 וַיָּשֶׂם אֶת הַשְּׁפָחוֹת	2. And he put the handmaids
וְאֶת יַלְדֵיהֶן	and their children
רִאשֹׁנָה	foremost,
וְאֶת לֵאָה וְיַלְדֶיהָ	and Leah and her children
אַחֲרֹנִים	after [them],
וְאֶת רָחֵל וְאֶת יוֹסֵף	and Rachel and Joseph
אַחֲרֹנִים׃	hindermost.
3. וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם	3. And he [himself] passed over before them
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה	and bowed himself to the ground
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
עַד גִּשְׁתּוֹ, עַד אָחִיו׃	until he came near unto his brother.
4. וַיָּרָץ עֵשָׂו	4. And Esau ran
לִקְרָאתוֹ	to meet him,
וַיְחַבְּקֵהוּ	and he embraced him,
וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָו	and fell upon his neck,
וַיִּשָּׁקֵהוּ	and kissed him;
וַיִּבְכּוּ׃	and they wept.
5. וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו	5. And he raised his eyes
וַיַּרְא אֶת הַנָּשִׁים	and saw the women
וְאֶת הַיְלָדִים	and the children;
וַיֹּאמֶר	and he said:
מִי אֵלֶּה לָךְ	who [are] these with thee?
וַיֹּאמַר	And he said:
הַיְלָדִים	The children
אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים	[with] whom God has favored
אֶת עַבְדֶּךָ׃	thy servant.
רְבִיעִי	
6. וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת	6. And the handmaids came near,
הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן	they and their children,
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָן׃	and bowed themselves.
7. וַתִּגַּשׁ גַּם לֵאָה	7. And Leah also came near
וִילָדֶיהָ	and her children,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ	and bowed themselves;
וְאַחַר	and afterwards
נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל	came Joseph near and Rachel

and I will give	וְאֶתְּנָה
as you shall say unto me;	כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
but give me the maiden	וּתְנוּ לִי אֶת הַנַּעֲרָה
for a wife.	לְאִשָּׁה :
13. And the sons of Jacob answered	13. וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב
Shechem and Hamor his father,	אֶת שְׁכֶם וְאֶת חֲמוֹר אָבִיו
with deceit,	בְּמִרְמָה
and they spoke,	וַיְדַבֵּרוּ
because he had defiled	אֲשֶׁר טִמֵּא
Dinah their sister.	אֶת דִּינָה אֲחֹתָם :
14. And they said unto them:	14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
We can not do	לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
this thing,	דַּבָּר הַזֶּה
to give our sister	לָתֵת אֶת אֲחֹתֵנוּ
to a man who has a foreskin[1],	לְאִישׁ אֲשֶׁר לוֹ עָרְלָה
for that were a reproach to us.	כִּי חֶרְפָּה הִיא לָנוּ :
15. Only on this [condition]	15. אַךְ בְּזֹאת
we will consent to you;	נֵאוֹת לָכֶם
if you will become like us	אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ
that every male of you shall be circumcised:	לְהִמּוֹל לָכֶם כָּל זָכָר :
16. Then we will give our daughters	16. וְנָתַנּוּ אֶת בְּנֹתֵינוּ
to you,	לָכֶם
and your daughters	וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם
we will take to us:	נִקַּח לָנוּ
and we will dwell with you,	וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
and we will become (for) one people.	וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד :
17. But if you will not hearken	17 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ
unto us	אֵלֵינוּ
to be circumcised,	לְהִמּוֹל
then we will take our daughter,	וְלָקַחְנוּ אֶת בִּתֵּנוּ
and we will go.	וְהָלָכְנוּ :
18. And their words were good	18. וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם
in the eyes of Hamor	בְּעֵינֵי חֲמוֹר
and in the eyes of Shechem	וּבְעֵינֵי שְׁכֶם

the son of Hamor.	בֶּן חֲמוֹר :
19. And the lad did not delay	19. וְלֹא אֵחַר הַנַּעַר
to do the thing,	לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר
because he had delight in Jacob's daughter;	כִּי חָפֵץ בְּבַת יַעֲקֹב
and he was honored	וְהוּא נִכְבָּד
above all his father's house.	מִכֹּל בֵּית אָבִיו :
20. And Hamor came	20. וַיָּבֹא חֲמוֹר
and Shechem his son	וּשְׁכֶם בְּנוֹ
unto the gate of their city	אֶל שַׁעַר עִירָם
and they spoke	וַיְדַבְּרוּ
unto the men of their city,	אֶל אַנְשֵׁי עִירָם
saying:	לֵאמֹר :
21. These men	21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
are peaceable with us;	שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ
therefore let them dwell in the land,	וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
and trade therein;	וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
and the land,	וְהָאָרֶץ
behold, [is] wide [on] both hands[2]	הִנֵּה רַחְבַת יָדַיִם
before them;	לְפָנֵיהֶם
their daughters	אֶת בְּנֹתָם
let us take to us for wives,	נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים
and our daughters	וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
let us give to them.	נִתֵּן לָהֶם :
22. Only on this [condition]	22. אַךְ בְּזֹאת
will the men consent to us	יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים
to dwell with us,	לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ
to become (for) one people,	לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
if of us will be circumcised	בְּהִמּוֹל לָנוּ
every male,	כָּל זָכָר
as they [are] circumcised.	כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים :
23. Their cattle, and their property,	23. מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם
and all their beast[s]	וְכָל בְּהֵמָתָם
[will] they not [be] ours?	הֲלוֹא לָנוּ הֵם
Only let us consent to them.	אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
and they will dwell with us.	וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ :
24. And they hearkened unto Hamor	24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר

1) I. e., *that is uncircumcised*, 2) I. e., *is large enough*.

the father of Shechem, אֲבִי שְׁכֶם
unto Jacob אֶל יַעֲקֹב
to speak with him. לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7. And the sons of Jacob 7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
came in from the field בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה
when they heard [it], כְּשָׁמְעָם
and the men were grieved, וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
and they were very wroth, וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
because folly כִּי נְבָלָה
he had done in Israel עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
to lie with Jacob's daughter, לִשְׁכַּב אֶת בַּת יַעֲקֹב
and so it should not be done. וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃
8. And Hamor spoke with them, 8. וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
saying: לֵאמֹר
The soul of my son Shechem [is] longing for your daughter, שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם
I pray you, give her to him for a wife. תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
9 And intermarry with us, 9. וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ
your daughters בְּנֹתֵיכֶם
you shall give to us, תִּתְּנוּ לָנוּ
and our daughters וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
you shall take to you. תִּקְחוּ לָכֶם׃
10. And with us you shall dwell; 10. וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ
and the land וְהָאָרֶץ
shall be before you; תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
dwell and trade therein, שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ
and get possessions therein. וְהֵאָחֲזוּ בָהּ׃
11. And Shechem said 11. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto her father and unto her brothers: אֶל אָבִיהָ וְאֶל אַחֶיהָ
Let me find favor in your eyes, אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵיכֶם
and what you shall say unto me אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
I will give. אֶתֵּן׃
12. Ask of me very much 12. הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
dowry and gift מֹהַר וּמַתָּן

for a hundred [1]Kesitah. בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃
20. And he erected there an altar, 20. וַיַּצֵּב שָׁם מִזְבֵּחַ
and called it וַיִּקְרָא לוֹ
[2]El-Elohe-Israel. אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

לד — CAP. XXXIV.

חֲמִישִׁי — חֲמִישִׁי

1. And [there] went out Dinah, the daughter of Leah, 1. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת לֵאָה
whom she bore to Jacob, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
to look לִרְאוֹת
upon the daughters of the land. בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2. And [e] saw her 2. וַיַּרְא אֹתָהּ
a) Shechem, the son of Hamor the Hivite, שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי
b) the prince of the land, נְשִׂיא הָאָרֶץ
and he took her, וַיִּקַּח אֹתָהּ
and lay with her, וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
and did her violence. וַיְעַנֶּהָ׃
3. And his soul clung 3. וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ
to Dinah the daughter of Jacob, בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב
and he loved the maiden וַיֶּאֱהַב אֶת הַנַּעֲרָה
and he spoke וַיְדַבֵּר
unto the heart of the maiden. עַל לֵב הַנַּעֲרָה׃
4. And Shechem said 4. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto his father Hamor, אֶל חֲמוֹר אָבִיו
saying: לֵאמֹר
Take for me קַח לִי
this girl אֶת הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
for a wife. לְאִשָּׁה׃
5. And Jacob heard 5. וְיַעֲקֹב שָׁמַע
that he had defiled כִּי טִמֵּא
Dinah his daughter, אֶת דִּינָה בִּתּוֹ
and his sons were with his cattle וּבָנָיו הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ
in the field: בַּשָּׂדֶה
and Jacob was silent וְהֶחֱרִישׁ יַעֲקֹב
until their coming. עַד בֹּאָם׃
6 Then went out Hamor, 6. וַיֵּצֵא חֲמוֹר

1) *Some kind of money.* 2) I. e. *God, the God of Israel.*

and go up [to] Beth-el;	וְנַעֲלֶה בֵּית אֵל
and I will make there an altar	וְאֶעֱשֶׂה שָׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God who answered me	לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
in the day of my distress;	בְּיוֹם צָרָתִי
and was with me	וַיְהִי עִמָּדִי
in the way which I went.	בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי:
4. And they gave unto Jacob	4. וַיִּתְּנוּ אֶל יַעֲקֹב
all the strange gods	אֶת כָּל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [were] in their hand,	אֲשֶׁר בְּיָדָם
and the rings	וְאֶת הַנְّזָמִים
which [were] in their ears;	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and Jacob hid them	וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב
under the oak	תַּחַת הָאֵלָה
which [was] by Shechem.	אֲשֶׁר עִם שְׁכֶם:
5. And they journeyed;	5. וַיִּסָּעוּ
and a terror of God was	וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים
upon the cities	עַל הֶעָרִים
which [were] round about them;	אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
and they did not pursue	וְלֹא רָדְפוּ
after the sons of Jacob.	אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב:
6. And Jacob came to Luz,	6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה
which [is] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
[which] is Beth-el:	הִיא בֵּית אֵל
he and all the people	הוּא וְכָל הָעָם
that [were] with him.	אֲשֶׁר עִמּוֹ:
7. And he built there an altar,	7. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called (to) the place	וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
[1]El-beth-el:	אֵל בֵּית אֵל
because there	כִּי שָׁם
God revealed himself unto him,	נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים
when he fled from the face of his brother.	בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:
8. And Deborah died,	8. וַתָּמָת דְּבֹרָה
Rebekah's nurse,	מֵינֶקֶת רִבְקָה
and she was buried	וַתִּקָּבֵר
(from) below (to) Beth-el	מִתַּחַת לְבֵית אֵל
under the oak;	תַּחַת הָאַלּוֹן

and he called its name	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
[2]Allon-Baeuth.	אַלּוֹן בָּכוּת:
9. And God appeared	9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
again,	עוֹד
when he came from Paddan-aram,	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
and he blessed him.	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:
10 And God said to him:	10. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
Thy name [is] Jacob;	שִׁמְךָ יַעֲקֹב
thy name shall not be called any more Jacob,	לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
but Israel	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
shall be thy name;	יִהְיֶה שְׁמֶךָ
and he called his name	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
Israel	יִשְׂרָאֵל:
11 And God said to him:	11. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
I [am] God Almighty;	אֲנִי אֵל שַׁדַּי
be fruitful and multiply;	פְּרֵה, וּרְבֵה
a nation and a company of nations	גּוֹי וְקְהַל גּוֹיִם
shall be of thee,	יִהְיֶה מִמֶּךָּ
and kings	וּמְלָכִים
shall come out of thy loins.	מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ:
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
12. And the land	12. וְאֶת הָאָרֶץ
which I gave	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to Abraham and to Isaac,	לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק
to thee I will give it,	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed after thee	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
I will give the land.	אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ:
13. And God went up from him	13. וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים
in the place	בַּמָּקוֹם
where he had spoken with him.	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ:
14. And Jacob set up a memorial pillar	14. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
in the place	בַּמָּקוֹם
where he had spoken with him.	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ
a memorial pillar of stone;	מַצֶּבֶת אָבֶן

1) I. e., *God of Beth-el.* 2) I. e., *Oak of weeping.*

they took captive, and plundered	שָׁבוּ, וַיָּבֹזוּ
and all that [was] in the house.	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת:
30. And Jacob said	30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Simeon and unto Levi:	אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי
You have disturbed me,	עֲכַרְתֶּם אֹתִי
to make me stink	לְהַבְאִישֵׁנִי
among the inhabitant[s] of the land,	בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
among the Canaanite[s] and the Perizzite[s],	בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
and I [being] [1]few in number,	וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
they will gather themselves together against me,	וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
and they will smite me,	וְהִכּוּנִי
and I shall be destroyed,	וְנִשְׁמַדְתִּי
I and my house.	אֲנִי וּבֵיתִי:
31. And they said:	31. וַיֹּאמְרוּ
Like a harlot	הַכְזוֹנָה
should he treat our sister?	יַעֲשֶׂה אֶת אֲחוֹתֵנוּ:

לה Cap. XXXV.

1. And God said	1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Jacob;	אֶל יַעֲקֹב
Arise;	קוּם
go up [to] Beth-el,	עֲלֵה בֵית אֵל
and dwell there:	וְשֶׁב שָׁם
and make there an altar	וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God,	לָאֵל
who appeared unto thee	הַנְּרָאֶה אֵלֶיךָ
when thou fledest	בְּבָרְחֲךָ
from the face of Esau thy brother.	מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:
2. And Jacob said	2. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto his house	אֶל בֵּיתוֹ
and unto all that [were] with him:	וְאֶל כָּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
Remove	הָסִרוּ
the strange gods	אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [are] in your midst,	אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
and purify yourselves,	וְהִטַּהֲרוּ
and change your garments,	וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם:
3. And let us arise,	3. וְנָקוּמָה

1) H. *men of number.*

and unto Shechem his son	וְאֶל שְׁכֶם בְּנוֹ
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city:	שַׁעַר עִירוֹ
and circumcised were	וַיִּמֹּלוּ
every male,	כָּל זָכָר
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city	שַׁעַר עִירוֹ:
25. And it came to pass	25. וַיְהִי
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
when they were sick,	בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
that two of Jacob's sons (took),	וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב
Simeon and Levi,	שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
Dinah's brothers,	אֲחֵי דִינָה
[took] each his sword,	אִישׁ חַרְבּוֹ
and came upon the city	וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר
in security,	בֶּטַח
and they killed every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר:
26. And Hamor	26. וְאֶת חֲמוֹר
and Shechem his son	וְאֶת שְׁכֶם בְּנוֹ
they killed with the edge of the sword;	הָרְגוּ לְפִי חָרֶב
and they took Dinah	וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה
from the house of Shechem,	מִבֵּית שְׁכֶם
and they went out.	וַיֵּצֵאוּ:
27. The sons of Jacob	27. בְּנֵי יַעֲקֹב
came upon the slain,	בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים
and plundered the city;	וַיָּבֹזוּ הָעִיר
because they had defiled their sister.	אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם:
28. Their flock[s],	28. אֶת צֹאנָם
and their herd[s],	וְאֶת בְּקָרָם
and their asses	וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם
and that which [was] in the city,	וְאֶת אֲשֶׁר בָּעִיר
and that which [was] in the field,	וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
they took.	לָקָחוּ:
29. And all their wealth,	29. וְאֶת כָּל חֵילָם
and all their little ones,	וְאֶת כָּל טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם

and all his property,
וְאֵת כָּל קִנְיָנוֹ
which he acquired
אֲשֶׁר רָכָשׁ
in the land of Canaan;
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and he went unto a land
וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ
from Jacob his brother.
מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7. For their possession[s] were [too] great
7. כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
to dwell together,
מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
and the land of their sojournings was not able
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
to bear them
לָשֵׂאת אֹתָם
because of their cattle.
מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
8. And Esau dwelt
8. וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
in the mountain of Seir,
בְּהַר שֵׂעִיר
Esau is Edom.
עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
9. And these [are] the generations of Esau,
9. וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו
the father of [the] Edom[ites]
אֲבִי אֱדוֹם
in the mountain of Seir.
בְּהַר שֵׂעִיר׃
10. These [are] the names
10. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Esau:
בְּנֵי עֵשָׂו
Eliphaz the son of Adah
אֱלִיפַז בֶּן עָדָה
the wife of Esau;
אֵשֶׁת עֵשָׂו
Reuel the son of Basemath
רְעוּאֵל בֶּן בָּשְׂמַת
the wife of Esau.
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
11. And the sons of Eliphaz were:
11. וַיִּהְיוּ בְנֵי אֱלִיפַז
Teman, Omar, Zepho,
תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ
and Gatam, and Kenaz.
וְגַעְתָּם וּקְנַז׃
12. And Timna
12. וְתִמְנָע
was a concubine
הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
to Eliphaz Esau's son,
לֶאֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו
and she bore to Eliphaz
וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז
Amalek:
אֶת עֲמָלֵק
these [were] the sons of Adah,
אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Esau's wife.
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
13. And these [were] the sons of Reuel:
13. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Nahath, and Zerah,
נַחַת זֶרַח
Shammah, and Mizzah;
שַׁמָּה וּמִזָּה

and eighty year[s].
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29. And Isaac expired,
29. וַיִּגְוַע יִצְחָק
and died,
וַיָּמָת
and was gathered unto his people,
וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו
old and full of days;
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
and Esau and Jacob his sons buried him.
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃

לו

Cap. XXXVI.

1. And these [are] the generations of Esau,
1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו
who is Edom.
הוּא אֱדוֹם׃
2 Esau took his wives
2. עֵשָׂו לָקַח אֶת נָשָׁיו
of the daughters of Canaan;
מִבְּנוֹת כְּנָעַן
Adah
אֶת עָדָה
the daughter of Elon the Hittite,
בַּת אֵילוֹן הַחִתִּי
and Oholibamah
וְאֶת אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,
בַּת עָנָה
the daughter of Zibeon the Hittite;
בַּת צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3. And Basemath
3. וְאֶת בָּשְׂמַת
the daughter of Ishmael,
בַּת יִשְׁמָעֵאל
the sister of Nebaioth.
אֲחוֹת נְבָיוֹת׃
4. And Adah bore to Esau
4. וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו
Eliphaz;
אֶת אֱלִיפַז
and Basemath bore
וּבָשְׂמַת יָלְדָה
Reuel;
אֶת רְעוּאֵל׃
5. And Oholibamah bore
5. וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה
Jeush, and Jalam,
אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah;
וְאֶת קֹרַח
these [were] the sons of Esau,
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו
who were born to him
אֲשֶׁר יֻלְּדוּ לוֹ
in the land of Canaan.
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
6 And Esau took his wives,
6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו
and his sons,
וְאֶת בָּנָיו
and his daughters,
וְאֶת בְּנֹתָיו
and all the souls of his house,
וְאֶת כָּל נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
and his cattle,
וְאֶת מִקְנֵהוּ
and all his beasts;
וְאֶת כָּל בְּהֶמְתּוֹ

and he poured out upon it a drink offering,	וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ
and he poured upon it oil.	וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
15 And Jacob called	15. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם
where God had spoken with him	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
Beth-el.	בֵּית אֵל׃
16. And they journeyed from Beth-el;	16. וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
and [there] was still	וַיְהִי עוֹד
a [1]tract of land	כִּבְרַת הָאָרֶץ
to come to Ephrath;	לָבוֹא אֶפְרָתָה
and Rachel brought forth,	וַתֵּלֶד רָחֵל
and she found difficulty in her bringing forth.	וַתְּקַשֵּׁ בְּלִדְתָּהּ׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when she found difficulty	בְּהַקְשֹׁתָהּ
in her bringing forth,	בְּלִדְתָּהּ
that the midwife said to her:	וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת
Do not fear,	אַל תִּירְאִי
for also this one [is] a son for thee.	כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן׃
18. And it came to pass,	18. וַיְהִי
as her soul was in departing,	בְּצֵאת נַפְשָׁהּ
for she died.	כִּי מֵתָה
that she called his name Ben-oni;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן אוֹנִי
but his father	וְאָבִיו
called him Benjamin.	קָרָא לוֹ בִנְיָמִין׃
19. And Rachel died,	19. וַתָּמָת רָחֵל
and was buried	וַתִּקָּבֵר
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה
that [is] Beth-lehem.	הִיא בֵּית לָחֶם׃
20. And Jacob set up	20. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
a memorial pillar	מַצֵּבָה
upon her grave	עַל קִבְרָתָהּ
that [is] the memorial pillar	הִיא מַצֶּבֶת
of Rachel's grave	קִבֶּרֶת רָחֵל
until this day.	עַד הַיּוֹם׃
21. And Israel journeyed,	21. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל

and pitched his tent	וַיֵּט אָהֳלָה
beyond the tower of Eder.	מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל עֵדֶר׃
22.	22. וַיְהִי
בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל	
בְּאֶרֶץ הַהִיא	
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן	
וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה	
פִּילֶגֶשׁ אָבִיו	
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל	
22. And the sons of Jacob were	וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב
twelve.	שְׁנֵים עָשָׂר׃
23. The sons of Leah:	23. בְּנֵי לֵאָה
Jacob's firstborn Reuben,	בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
and Simeon, and Levi, and Judah,	וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and Issachar and Zebulun.	וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃
24. The sons of Rachel:	24. בְּנֵי רָחֵל
Joseph and Benjamin:	יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
25 And the sons of Bilhah,	25. וּבְנֵי בִלְהָה
Rachel's handmaid:	שִׁפְחַת רָחֵל
Dan and Naphtali:	דָּן וְנַפְתָּלִי׃
26. And the sons of Zilpah,	26. וּבְנֵי זִלְפָּה
Leah's handmaid:	שִׁפְחַת לֵאָה
Gad and Asher:	גָּד וְאָשֵׁר
these [are] the sons of Jacob,	אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
who were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Paddan-aram.	בְּפַדַּן אָרָם׃
27. And Jacob came	27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב
unto Isaac his father	אֶל יִצְחָק אָבִיו
[to] Mamre,	מַמְרֵא
[to] Kiriath-arba,	קִרְיַת הָאַרְבַּע
that [is] Hebron,	הִיא חֶבְרוֹן
where Abraham and Isaac sojourned.	אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
28. And the days of Isaac were	28. וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה

1) I. e., *some distance;* the Hebrew word "*kibrah*", means *an unknown measure of length.*

Dishon.	דִּשֹׁן
and Oholibamah the daughter of Anah.	וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה
26. And these [were] the sons of Dishan:	26. וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן
Hemdan, and Eshban,	חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן
and Ithran, and Cheran.	וְיִתְרָן וּכְרָן׃
27. These [were] the sons of Ezer:	27. אֵלֶּה בְּנֵי אֵצֶר
Bilhan, and Zaavan and Akan.	בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃
28. These [were] the sons of Dishan:	28. אֵלֶּה בְנֵי דִישָׁן
Uz and Aran.	עוּץ וַאֲרָן׃
29. These [were] the dukes of the Horite[s]:	29. אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
duke Lotan,	אַלּוּף לוֹטָן
duke Shobal,	אַלּוּף שׁוֹבָל
duke Zibeon,	אַלּוּף צִבְעוֹן
duke Anah,	אַלּוּף עֲנָה׃
30. Duke Dishon,	30. אַלּוּף דִּשֹׁן
duke Ezer,	אַלּוּף אֵצֶר
duke Dishan;	אַלּוּף דִּישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s],	אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
according to their dukes	לְאַלֻּפֵיהֶם
in the land of Seir.	בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31. And these [were] the kings	31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים
who reigned	אֲשֶׁר מָלְכוּ
in the land of Edom,	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
before the reigning of a king	לִפְנֵי מְלֹךְ מֶלֶךְ
over the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
32. And [there] reigned in Edom	32. וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם
Bela the son of Beor,	בֶּלַע בֶּן בְּעוֹר
and the name of his city [was] Dinhabah.	וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
33. And Bela died,	33. וַיָּמָת בֶּלַע
and [there] reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Jobab the son of Zerah	יוֹבָב בֶּן זֶרַח
of Bozrah.	מִבָּצְרָה׃
34. And Jobab died,	34. וַיָּמָת יוֹבָב
and in his stead reigned Husham,	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
of the land of the Temanite[s].	מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃
35. And Husham died,	35. וַיָּמָת חֻשָׁם
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Hadad the son of Bedad,	הֲדַד בֶּן בְּדַד
the smiter of Midian	הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן
in the field of Moab;	בִּשְׂדֵה מוֹאָב
and the name of his city [was] Avith.	וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃
36. And Hadad died,	36. וַיָּמָת הֲדַד
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Samlah of Masrekah.	שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
37. And Samlah died,	37. וַיָּמָת שַׂמְלָה
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Shaul	שָׁאוּל
of Rehoboth by the river.	מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃
38. And Shaul died,	38. וַיָּמָת שָׁאוּל
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Baal-hanan the son of Achbor.	בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר׃
39. And Baal-hanan the son of Achbor died,	39. וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר
and reigned in his stead Hadar;	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
and the name of his city [was] Pau;	וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ
and the name of his wife	וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
[was] Mehetabel	מְהֵיטַבְאֵל
the daughter of Matred,	בַּת מַטְרֵד
the daughter of Mezahab.	בַּת מֵי זָהָב׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
40. And these [were] the names	40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the dukes of Esau,	אַלּוּפֵי עֵשָׂו
according to their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
to their places,	לִמְקֹמֹתָם
by their names:	בְּשֵׁמֹתָם
duke Timna,	אַלּוּף תִּמְנָע
duke Alvah,	אַלּוּף עַלְוָה
duke Jetheth,	אַלּוּף יְתֵת׃
41. Duke Oholibamah,	41. אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
duke Elah,	אַלּוּף אֵלָה
duke Pinon:	אַלּוּף פִּינֹן׃
42. Duke Kenaz,	42. אַלּוּף קְנַז

these were the sons of Bas math	אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
14. And these were	14. וְאֵלֶּה הָיוּ
the sons of Oholibamah	בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,	בַּת עֲנָה
the daughter of Zibeon,	בַּת צִבְעוֹן
Esau's wife:	אֵשֶׁת עֵשָׂו
and she bore to Esau	וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
Jeush, and Jalam,	אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah.	וְאֶת קֹרַח׃
15. These [were]	15. אֵלֶּה
the dukes of the sons of Esau:	אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו
the sons of Eliphaz	בְּנֵי אֱלִיפַז
the firstborn of Esau:	בְּכוֹר עֵשָׂו
duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Omar,	אַלּוּף אוֹמָר
duke Zepho,	אַלּוּף צְפוֹ
duke Kenaz,	אַלּוּף קְנַז׃
16. Duke Korah,	16. אַלּוּף קֹרַח
duke Gatam,	אַלּוּף גַּעְתָּם
duke Amalek:	אַלּוּף עֲמָלֵק
These [were] the of I	אֵלֶּה אַלּוּפֵי
in the land of E	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Adah.	אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃
17. And these [were] the sons of Reuel	17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Esau's son:	בֶּן עֵשָׂו
duke Nahath,	אַלּוּף נַחַת
duke Zerah,	אַלּוּף זֶרַח
duke Shammah,	אַלּוּף שַׁמָּה
duke Mizzah;	אַלּוּף מִזָּה
these [were] the dukes of Reuel	אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל
in the land of Edom:	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Basemath	אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
18. And these [were]	18. וְאֵלֶּה
the sons of Oholibamah	בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
Esau's wife:	אֵשֶׁת עֵשָׂו
duke Jeush,	אַלּוּף יְעוּשׁ
duke Jalam,	אַלּוּף יַעְלָם
duke Korah:	אַלּוּף קֹרַח
these [were]	אֵלֶּה
the dukes of Oholibamah	אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah, Esau's wife.	בַּת עֲנָה, אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
19. These [were] the sons of Esau,	19. אֵלֶּה בְנֵי עֵשָׂו
and these [were] their dukes:	וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם
he [is] Edom.	הוּא אֱדוֹם׃
	שְׁבִיעִי
20. These [were]	20. אֵלֶּה
the sons of Seir the Horite,	בְּנֵי שֵׂעִיר הַחֹרִי
the inhabitants of the land;	יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Lotan, and Shobal,	לוֹטָן וְשׁוֹבָל
and Zibeon, and Anah.	וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃
21. And Dishon,	21. וְדִשֹׁן
and Ezer, and Dishan:	וְאֵצֶר וְדִישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s],	אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
the sons of Seir,	בְּנֵי שֵׂעִיר
in the land of Edom.	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22. And the sons of Lotan were:	22. וַיִּהְיוּ בְנֵי לוֹטָן
Hori and Hemam;	חֹרִי וְהֵימָם
and Lotan's sister [was] Timna.	וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
23. And these [were] the sons of Shobal:	23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל
Alvan, and Monahath, and Ebal,	עַלְוָן וּמָנַחַת וְאֵיבָל
Shepho and Onam.	שְׁפִו וְאוֹנָם׃
24. And these [were] the sons of Zibeon:	24. וְאֵלֶּה בְּנֵי צִבְעוֹן
(and) Aiah and Anah,	וְאַיָּה וַעֲנָה
that is Anah	הוּא עֲנָה
who found	אֲשֶׁר מָצָא
the hot springs	אֶת הַיֵּמִים
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
as he fed the asses	בִּרְעֹתוֹ אֶת הַחֲמֹרִים
of Zibeon his father,	לְצִבְעוֹן אָבִיו׃
25. And these [were] the sons of Anah:	25. וְאֵלֶּה בְנֵי עֲנָה

מִשְׁתַּחֲוִים לִי :
10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו
וְאֶל אֶחָיו
וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר חָלָמְתָּ
הֲבוֹא נָבוֹא
אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ
אָרְצָה :
11. וַיְקַנְאוּ בוֹ אֶחָיו
וְאָבִיו
שָׁמַר אֶת הַדָּבָר :
שֵׁנִי
12. וַיֵּלְכוּ אֶחָיו
לִרְעוֹת
אֶת צֹאן אֲבִיהֶם
בִּשְׁכֶם :
13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל יוֹסֵף
הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים
בִּשְׁכֶם
לְכָה
וְאֶשְׁלָחְךָ אֲלֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי :
14. וַיֹּאמֶר לוֹ
לֶךְ נָא, רְאֵה
אֶת שְׁלוֹם אַחֶיךָ
וְאֶת שְׁלוֹם הַצֹּאן
וְהָשִׁבֻנִי דָבָר
וַיִּשְׁלְחֵהוּ
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה :
15. וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
וְהִנֵּה תֹעֶה

[were] bowing themselves to me.
10. And he told [it] unto his father
and unto his brothers:
and his father rebuked him,
and said to him:
What [is] this dream
which thou hast dreamed?
Shall we indeed come,
I and thy mother and thy brothers
to bow ourselves down to thee
to the earth.
11. And his brothers envied him:
but his father
kept the matter [in his mind].
SECOND
12. And his brothers went
to feed
their father's flock
in Shechem.
13. And Israel said
unto Joseph:
Are not thy brothers feeding
in Shechem?
come,
and I will send thee unto them.
And he said to him: Here [am] I.
14. And he said to him:
Go, now, see
the welfare of thy brothers
and the welfare of the flock,
and bring me word back.
and he sent him
from the valley of Hebron,
and he came to Shechem.
15. And a man found him,
and, behold, [he was] wandering

בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
לֵאמֹר
מַה תְּבַקֵּשׁ :
16. וַיֹּאמֶר
אֶת אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ
הַגִּידָה נָּא לִי
אֵיפֹה הֵם רֹעִים :
17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
נָסְעוּ מִזֶּה
כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים
נֵלְכָה דֹתָיְנָה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף
אַחַר אֶחָיו
וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן :
18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
מֵרָחֹק
וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֵלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
לַהֲמִיתוֹ :
19. וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל אָחִיו
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת
הַלָּזֶה בָּא :
20. וְעַתָּה
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ
וְנַשְׁלִכֵהוּ
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
וְנִרְאֶה
מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו :
21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם
וַיֹּאמֶר

in the field;
and the man asked him,
saying:
What dost thou seek?
16. And he said:
My brothers
I [am] seeking:
tell me, I pray thee,
where [are] they feeding.
17. And the man said:
They have departed from here:
for I heard [them] saying:
Let us go to Dothan;
and Joseph went
after his brothers,
and found them in Dothan.
18. And they saw him
afar off,
and before he came near unto them,
they plotted [against] him
to slay him.
19. And they said
one to another:
Behold, that master of dreams comes!
20. And now
come, and let us kill him,
and cast him
in one of the pits,
and we will say:
An evil beast has eaten him;
and we shall see
what will become of his dreams.
21. And Reuben heard [it]
and delivered him out of their hand;
and he said:

loved their father	אָהַב אֲבִיהֶם
more than all his brothers,	מִכָּל אֶחָיו
they hated him:	וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
and they could not	וְלֹא יָכְלוּ
speak [to] him peaceably	דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם :
5. And Joseph dreamed a dream,	5. וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
and he told [it] to his brothers;	וַיַּגֵּד לְאֶחָיו
and they hated him still more.	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ :
6. And he said unto them:	6. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Hear, I pray you,	שִׁמְעוּ נָא
this dream	הַחֲלוֹם הַזֶּה
which I dreamed.	אֲשֶׁר חָלָמְתִּי :
7. (And) behold,	7. וְהִנֵּה
we were binding	אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים
sheaves	אֲלֻמִּים
in the midst of the field,	בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
and my sheave arose,	וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
and also stood upright;	וְגַם נִצָּבָה
and, behold, your sheaves came round about	וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
and bowed themselves to my sheaf.	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיָן לַאֲלֻמָּתִי
8. And his brothers said to him:	8. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
Shalt thou indeed reign over us?	הֲמָלוֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
or shalt thou rule us?	אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
And they hated him still more	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
for his dreams	עַל חֲלֹמֹתָיו
and for his words.	וְעַל דְּבָרָיו :
9. And he dreamed yet	9. וַיַּחֲלֹם עוֹד
another dream,	חֲלוֹם אַחֵר
and he told it to his brothers,	וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
and said:	וַיֹּאמַר
Behold, I have dreamed	הִנֵּה חָלַמְתִּי
yet a dream:	חֲלוֹם עוֹד
and, behold, the sun and the moon,	וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
and eleven stars	וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים

duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Mibzar.	אַלּוּף מִבְצָר :
43. Duke Magdiel,	43. אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
duke Iram;	אַלּוּף עִירָם
these [were] the dukes of Edom,	אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
according to their dwellings,	לְמוֹשְׁבֹתָם
in the land of their possession.	בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
this is Esau	הוּא עֵשָׂו
the father of the Edom[ites].	אֲבִי אֱדוֹם :

VAYESHEB וַיֵּשֶׁב

לן CAP. XXXVII.

1. And Jacob dwelt	1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב
in the land of his father's sojournings,	בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
2. These [are]	2. אֵלֶּה
the generations of Jacob.	תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב
Joseph, [being] seventeen year[s] old,	יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
was feeding with his brothers	הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו
(in) the flock:	בַּצֹּאן
and he was a lad	וְהוּא נַעַר
with the sons of Bilhah	אֶת בְּנֵי בִלְהָה
and with the sons of Zilpah,	וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה
his father's wives;	נְשֵׁי אָבִיו
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
[1]the evil report of them	אֶת דִּבָּתָם רָעָה
unto their father.	אֶל אֲבִיהֶם :
3. And Israel	3. וְיִשְׂרָאֵל
loved Joseph	אָהַב אֶת יוֹסֵף
more than all his sons,	מִכָּל בָּנָיו
because he [was] to him a son of old age;	כִּי בֶן זְקֻנִים הוּא לוֹ
and he made him	וְעָשָׂה לוֹ
a coat of [many] colors.	כְּתֹנֶת פַּסִּים :
4. And [when] his brothers saw	4. וַיִּרְאוּ אֶחָיו
that him	כִּי אֹתוֹ

1) H. *their evil report.*

to Potiphar,	לְפוֹטִיפַר
an officer of Pharaoh,	סְרִיס פַּרְעֹה
the chief of the guard.	שַׂר הַטַּבָּחִים :

לח Cap. XXXVIII.

	רְבִיעִי
1. And it came to pass in that time.	1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא
that Judah went down	וַיֵּרֶד יְהוּדָה
from his brothers,	מֵאֵת אֶחָיו
and turned aside	וַיֵּט
unto a man an Adullamite,	עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי
and his name [was] Hirah.	וּשְׁמוֹ חִירָה :
2. And Judah saw there	2. וַיַּרְא שָׁם יְהוּדָה
the daughter of a man, a Canaanite,	בַּת אִישׁ כְּנַעֲנִי
and his name [was] Shua;	וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
and he took her	וַיִּקָּחֶהָ
and [1]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ :
3. And she conceived,	3. וַתַּהַר
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Er.	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר :
4. And she conceived again,	4. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Onan.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן :
5. And she still continued, and bore a son;	5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Shelah;	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה
and he was at Chesib,	וְהָיָה בְכַזִּיב
when she bore him.	בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ :
6. And Judah took a wife	6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
for Er his firstborn,	לְעֵר בְּכוֹרוֹ
and her name [was] Tamar.	וּשְׁמָהּ תָּמָר :
7. And Er *b*) was,	7. וַיְהִי עֵר
a) Judah's firstborn,	בְּכוֹר יְהוּדָה
[2]evil	רַע
in the eyes of the Lord	בְּעֵינֵי יְהוָה
and the Lord slew him.	וַיְמִתֵהוּ יְהוָה :

a he-goat,	שְׂעִיר עִזִּים
and dipped	וַיִּטְבְּלוּ
the coat	אֶת הַכְּתֹנֶת
in the blood.	בַּדָּם :
32. And they sent	32. וַיְשַׁלְּחוּ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
and they brought [it] unto their father,	וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This have we found;	זֹאת מָצָאנוּ
recognize now,	הַכֶּר נָא
whether it be thy sons coat	הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִיא
or not.	אִם לֹא :
33. And he recognized it,	33. וַיַּכִּירָהּ
and said:	וַיֹּאמֶר
[it is] the coat of my son,	כְּתֹנֶת בְּנִי
an evil beast	חַיָּה רָעָה
has eaten him up:	אֲכָלָתְהוּ
Joseph is surely torn in pieces.	טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף :
34. And Jacob rent	34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
his garments,	שִׂמְלֹתָיו
and put sackcloth	וַיָּשֶׂם שַׂק
upon his loins;	בְּמָתְנָיו
and he mourned for his son	וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ
many days.	יָמִים רַבִּים :
35. And all his sons arose	35. וַיָּקֻמוּ כָל בָּנָיו
and all his daughters	וְכָל בְּנֹתָיו
to comfort him;	לְנַחֲמוֹ
but he refused to be comforted	וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
and said:	וַיֹּאמֶר
For I will go down to my son	כִּי אֵרֵד אֶל בְּנִי
mourning	אָבֵל
to [the] grave.	שְׁאֹלָה
And his father wept for him.	וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו :
36. And the Midianim	36. וְהַמִּדְיָנִים
sold him	מָכְרוּ אֹתוֹ
into Egypt	אֶל מִצְרָיִם

1] H. *came in unto her.* 2] Or, *wicked.*

and Ladanum,	וָלֹט
going	הוֹלְכִים
to carry [it] down to Egypt.	לְהוֹרִיד מִצְרַיְמָה׃
26. and Judah said	26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
What profit [is it],	מַה בֶּצַע
that we kill our brother,	כִּי נַהֲרֹג אֶת אָחִינוּ
and conceal his blood?	וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ׃
27. Come, and let us sell him	27. לְכוּ, וְנִמְכְּרֶנּוּ
to the Ishmaelites,	לַיִּשְׁמְעֵאלִים
but our hand let not be upon him,	וְיָדֵנוּ אַל תְּהִי בּוֹ
for our brother,	כִּי אָחִינוּ
our flesh [is] he:	בְּשָׂרֵנוּ הוּא
and his brothers hearkened [unto him].	וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃
28. And [there] passed by	28. וַיַּעַבְרוּ
Midianitish men,	אֲנָשִׁים מִדְיָנִים
merchants,	סֹחֲרִים
and they drew	וַיִּמְשְׁכוּ
and brought up Joseph	וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף
out of the pit,	מִן הַבּוֹר
and sold Joseph	וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף
to the Ishmaelites	לַיִּשְׁמְעֵאלִים
for twenty [pieces of] silver:	בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
and they brought Joseph	וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף
into Egypt.	מִצְרַיְמָה׃
29. And Reuben Returned	29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן
unto the pit;	אֶל הַבּוֹר
and, behold, Joseph [was] not in the pit;	וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר
and he rent his garments	וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃
30. And he returned unto his brothers,	30. וַיָּשָׁב אֶל אֶחָיו
and said:	וַיֹּאמַר
The child is not [there];	הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
and I, whither shall I go?	וַאֲנִי אָנָה אָנִי בָא׃
31. And they took	31. וַיִּקְחוּ
Joseph's coat,	אֶת כְּתֹנֶת יוֹסֵף
and they slaughtered	וַיִּשְׁחָטוּ

Let us not [1]take his life.	לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22. And Reuben said unto them:	22. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן
Do not shed blood;	אַל תִּשְׁפְּכוּ דָם
cast him	הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
into this pit,	אֶל הַבּוֹר הַזֶּה
which is in the wilderness,	אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
but a hand	וְיָד
you shall not put forth on him:	אַל תִּשְׁלְחוּ בּוֹ
in order to deliver him	לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
out of their hand,	מִיָּדָם
to bring him back	לַהֲשִׁיבוֹ
unto his father.	אֶל אָבִיו׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
23. And it came to pass,	23. וַיְהִי
when Joseph came	כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף
unto his brothers,	אֶל אֶחָיו
that they stripped Joseph	וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת יוֹסֵף
of his coat,	אֶת כֻּתָּנְתּוֹ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
which [was] on him.	אֲשֶׁר עָלָיו׃
24. And they took him,	24. וַיִּקָּחֻהוּ
and cast him	וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
into the pit,	הַבֹּרָה
and the pit [was] empty,	וְהַבּוֹר רֵק
[there was] no water in it.	אֵין בּוֹ מָיִם׃
25. And they sat down	25. וַיֵּשְׁבוּ
to eat bread,	לֶאֱכֹל לָחֶם
and they lifted up their eyes	וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
and looked,	וַיַּרְאוּ
and, behold, a [2]travelling company of Ishmaelites	וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
came from Gilead,	בָּאָה מִגִּלְעָד
and their camels [were] bearing	וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
spicery,	נְכֹאת
and balm,	וּצְרִי

1) H. *smite his soul*, 2) Or, *caravan of Ishmaelites*.

and he appointed him	וַיַּפְקִדֵהוּ	לט	Cap. XXXIX.
over his house,	עַל בֵּיתוֹ	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
and all [that] he had	וְכָל יֶשׁ לוֹ	1. And Joseph was brought down	1. וְיוֹסֵף הוּרַד
he gave	נָתַן	to Egypt,	מִצְרָיְמָה
in his hand.	בְּיָדוֹ :	and [there] bought him Potiphar,	וַיִּקְנֵהוּ פוֹטִיפַר
5 And it came to pass	5. וַיְהִי	an officer of Pharaoh,	סְרִיס פַּרְעֹה
from the time [that] he appointed him	מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ	the chief of the guard,	שַׂר הַטַּבָּחִים
over his house	בְּבֵיתוֹ	an Egyptian man,	אִישׁ מִצְרִי
and over all	וְעַל כָּל	of the hand of the Ishmaelites,	מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
that he had,	אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	who had brought him down thither.	אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה:
that the Lord blessed	וַיְבָרֶךְ יְהוָה	2. And the Lord was	2. וַיְהִי יְהוָה
the house of the Egyptian	אֶת בֵּית הַמִּצְרִי	with Joseph,	אֶת יוֹסֵף
for the sake of Joseph;	בִּגְלַל יוֹסֵף	and he was	וַיְהִי
and the blessing of the Lord was	וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה	a prosperous man;	אִישׁ מַצְלִיחַ
upon all	בְּכָל	and he was	וַיְהִי
that he had,	אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	in the house of his master,	בְּבֵית אֲדֹנָיו
in the house	בַּבַּיִת	the Egyptian.	הַמִּצְרִי :
and in the field.	וּבַשָּׂדֶה :	3. And his master saw,	3. וַיַּרְא אֲדֹנָיו
6 And he left	6. וַיַּעֲזֹב	that the Lord [was] with him;	כִּי יְהוָה אִתּוֹ
all that he had	כָּל אֲשֶׁר לוֹ	and all	וְכֹל
in Joseph's hand;	בְּיַד יוֹסֵף	that he [was] doing	אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
and he knew nothing [of what was] with him,	וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה	the Lord [was] making prosperous	יְהוָה מַצְלִיחַ
save the bread	כִּי אִם הַלֶּחֶם	in his hand.	בְּיָדוֹ :
which he [was] eating:	אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל	4. And Joseph found	4. וַיִּמְצָא יוֹסֵף
and Joseph was	וַיְהִי יוֹסֵף	favor	חֵן
beautiful of form	יְפֵה תֹאַר	in his eyes,	בְּעֵינָיו
and beautiful of appearance.	וִיפֵה מַרְאֶה :	and he ministered [to] him;	וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃
9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם בָּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נָתֵן זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית אָבִיךְ עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן
יָמוּת גַּם הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת
שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל
דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְהִיא לֹא נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיַּרְאֶהָ יְהוּדָה
וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִיא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּן לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים מִן הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר
מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן לָהּ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן
מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִיא
בָּעֵינַיִם עַל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
תִּקַּח לָהּ פֶּן נִרְאֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִיא מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר נָא לְמִי הַחֹתָמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא
יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ
וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי
כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃

רש״י

8 וְהָקֵם זֶרַע: הכן יקרא על כם המת. 11 כִּי אָמַר וגו׳: כלומר דוקא היה לוקחה נתן סלא היה נדעתו להמיתם לו. כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת: מוחזקת היא זו שימותו לאמיה. 12 וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ: ויעל תומנתה לעמוד על גוזזי צאנו. 13 עֹלֶה תִמְנָתָה: ובשמשון היא אומר וירד שמשון וגו׳ תומנתה בבכיע הכר היתה יוכנת עולין לה מכאן ויורדין לה מכאן. 14 וַתִּתְעַלָּף: כסתה פניה שלא יכיר אותה. בְּפֶתַח עֵינַיִם: בכתיחת עינים בארבת דרכים ורבותינו דרשו בכתחי של הנרהם הנינו בכל עינים מצוות לרחותו. 18 חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ: עזקתך ובוסיכך. מטעת בחתה חיתם בה ובמולתך שאתה מתכסה בה. 25 וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ: לא רצתה להלבין פניו ולומר ממך אני מעוברת אלא לאיש אשר אלה לו אומרה אם יודה ומעצמו יודה ואם לאו ישרדוני ואל אלבין פניו. מכאן אמרו מה לו לאדם שיכילוהו לכבשן האש ואל ילבין פני חבירו ברבים.

מ

שְׁבִיעִי

1. וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה
לַאֲדֹנֵיהֶם
לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם :
2. וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה
עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְעַל שַׂר הָאֹפִים :
3. וַיִּתֵּן אֹתָם
בְּמִשְׁמַר
בֵּית
שַׂר הַטַּבָּחִים
אֶל בֵּית הַסֹּהַר
מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם
4. וַיִּפְקֹד שַׂר
הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף
אִתָּם
וַיְשָׁרֵת אֹתָם
וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר :
5. וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם
שְׁנֵיהֶם
אִישׁ חֲלֹמוֹ
בְּלֵילָה אֶחָד
אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר אֲסוּרִים
בְּבֵית הַסֹּהַר :
6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
בַּבֹּקֶר

Cap. XL.

1. And it came to pass
after these things
[that there] sinned
the cupbearer of the king of Egypt
and the baker
against their lord,
against the king of Egypt.
2. And Pharaoh was angry
against his two officers,
against the chief of the cupbearers
and against the chief of the bakers.
3. And he put them
into custody,
[in] the house
of the chief of the guard,
into the [1]prison,
the place
where Joseph was [2]imprisoned.
4. And the chief of the guard [3]appointed Joseph
[3]over them,
and he ministered to them;
and they were a [4]year in custody.
5. And they dreamed a dream,
both of them,
each man his dream,
in one night,
each according to the interpretation of his dream
the cupbearer and the baker,
of the king of Egypt,
who [were] imprisoned
in the prison.
6. And Joseph came unto them
in the morning;

וַיַּרְא אֹתָם
וְהִנָּם זֹעֲפִים :
7. וַיִּשְׁאַל
אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר
בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר
מַדּוּעַ
פְּנֵיכֶם רָעִים
הַיּוֹם :
8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ
וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
הֲלוֹא לֵאלֹהִים
פְּתָרֹנִים
סַפְּרוּ נָא לִי :
9. וַיְסַפֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים
אֶת חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף
וַיֹּאמֶר לוֹ
בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי :
10. וּבַגֶּפֶן
שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִיא כְּפֹרַחַת
עָלְתָה נִצָּהּ
הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ
עֲנָבִים :
11. וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים
וָאֶשְׂחַט אֹתָם
אֶל כּוֹס פַּרְעֹה
וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס
עַל כַּף פַּרְעֹה :
12. וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף

and he saw them,
and, behold, they were sad.
7. And he asked
Pharaoh's officers,
who [were] with him in custody,
[in] the house of his lord,
saying:
Why
[are] your faces sad
to-day?
8. And they said unto him:
We have dreamed a dream,
and [there] is no interpreter [of] it.
And Joseph said unto them:
Do not the interpretations [belong] to God?
tell [it], I pray you, to me.
9. And the chief of the cupbearers told
his dream to Joseph,
and he said to him:
in my dream
(and) behold, a vine [was] before me.
10. And in the vine
[were] three branches;
and, at its budding,
went up its blossom,
and its clusters ripened
[to] grapes.
11. And Pharaoh's cup [was] in my hand,
and I took the grapes,
and pressed them
into Pharaoh's cup,
and I gave the cup
into Pharaoh's hand.
12. And Joseph said to him:

1) Or, *house of enclosure.* 2) H. *bound.* 3) Or, *charged Joseph with them.* 4) H. *days.*

19. And it came to pass,
when his master heard
the words of his wife,
which she spoke unto him,
saying:
[1]Such things
did to me thy servant.
that his anger glowed.

19. וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו
אֶת דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ
אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו
לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ
וַיִּחַר אַפּוֹ :

20. And Joseph's master took him,
and put him
into the prison,
the place
where the king's prisoners
were imprisoned;
and he was there
in the prison.

20. וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל בֵּית הַסֹּהַר
מְקוֹם
אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ
אֲסוּרִים
וַיְהִי שָׁם
בְּבֵית הַסֹּהַר :

21. But the Lord was with Joseph,
and extended unto him kindness,
and gave [2]him favor
in the eyes of the superintendent of the prison.

21. וַיְהִי יְיָ אֶת יוֹסֵף
וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד
וַיִּתֶּן חִנּוֹ
בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית הַסֹּהַר

22. And the superintendent of the prison gave
into Joseph's hand
all the prisoners
who [were] in the prison;
and all
which [they were] doing there,
he [was] doing [it].[3]

22. וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית הַסֹּהַר
בְּיַד יוֹסֵף
אֶת כָּל הָאֲסִירִים
אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
וְאֵת כָּל
אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם
הוּא הָיָה עֹשֶׂה :

23. The superintendent of the prison did not look
to any thing
[that was] in his hand,
because the Lord [was] with him,
and what he [was] doing
the Lord [was] making [it] prosperous.

23. אֵין שַׂר בֵּית הַסֹּהַר רֹאֶה
אֶת כָּל מְאוּמָה
בְּיָדוֹ
בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
וַאֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
יְהוָה מַצְלִיחַ :

Here is told the story how Potiphar's wife accused Joseph of having committed a crime which, in realty, she herself persuaded him to commit, but Joseph refused.

שִׁשִּׁי

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו אֶת עֵינֶיהָ אֶל יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי : 8 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אִתִּי מַה בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדִי : 9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם אוֹתְךָ בַּאֲשֶׁר אַתְּ אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים : 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ : 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת : 12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה : 13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה : 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : 15 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי הֵרַמְתִּי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה : 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל בֵּיתוֹ : 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי : 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה :

רִשִׁי

9 וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: גַּנַּי יֵשׁ לְגַנּוֹ עַל הַעֲרִיות. 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כְּלוֹמַר וַיְהִי כְּאֶתְמוֹל וְיֵשׁ לְאִישׁ וְיוֹתֵר וְיֵשׁ לְאִישׁ שֶׁלֹּא כְּהַלְכוֹ כּוֹלֵס לְבֵית עֵשֶׂו לְאוֹרֶשׁ לוֹ לִי יוֹם הַגּוּן לְהַזְקִיק לְיוֹסֵף כְּהַיּוֹם הַזֶּה לְאוֹרֶשׁ לְהַס חוֹלֵס לְנִי וְלִינִי יְכוֹלֵס לִילֵךְ (תַּנְחוּמָא).

1) Or, *after this manner.* 2) H. *his.* 3) I. e., *it was done through him.*

lean and blasted by [the] east [wind],	דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים	
[were] sprouting forth after them.	צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן :	
7. And the lean ears swallowed up	7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִׁّבֳּלִים הַדַּקּוֹת	
the seven ears,	אֵת שֶׁבַע הַשִׁّבֳּלִים	
the fat and full [ones]:	הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת	
and Pharaoh awoke,	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה	
and, behold, [it was] a dream.	וְהִנֵּה חָלוֹם :	
8 And it came to pass in the morning,	8. וַיְהִי בַבֹּקֶר	
that his spirit was troubled;	וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ	
and he sent,	וַיִּשְׁלַח	
and called	וַיִּקְרָא	
all the [3]scribes of Egypt,	אֶת כָּל חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם	
and all its wise men:	וְאֶת כָּל חֲכָמֶיהָ	
and Pharaoh told them	וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם	
his dream,	אֶת חֲלֹמוֹ	
but [there was] none interpreting them to Pharaoh.	וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה :	
9. Then spoke the chief of the cupbearers	9. וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים	
with Pharaoh,	אֶת פַּרְעֹה	
saying:	לֵאמֹר	
My sins	אֶת חֲטָאַי	
I mention this day:	אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם :	
10. Pharaoh was angry	10. פַּרְעֹה קָצַף	
against his servants,	עַל עֲבָדָיו	
and gave me into custody,	וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר	
in the house of the chief of the guard,	בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים	
me and the chief of the bakers.	אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֹפִים	
11. And we dreamed a dream	11. וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם	
in one night,	בְּלַיְלָה אֶחָד	
I and he,	אֲנִי וָהוּא	
each according to the interpretation of his dream	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ	
we dreamed.	חָלָמְנוּ :	
12. And there [was] with us	12. וְשָׁם אִתָּנוּ	

1) *Nile.* 2) Or. *meadow.* 3) Or. *magicians*

MICKETZ. מִקֵּץ

מא CAP. XLI.

1. And it came to pass	1. וַיְהִי	
at the end of two full years,	מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים	
that Pharaoh [was] dreaming,	וּפַרְעֹה חֹלֵם	
and, behold, he [was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד	
by the [1]river.	עַל הַיְאֹר :	
2 And, behold, out of the [1]river	2. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר	
[were] going up seven cows,	עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת	
beautiful of appearance	יְפוֹת מַרְאֶה	
and fat of flesh.	וּבְרִיאֹת בָּשָׂר	
and they fed in the [2]reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ :	
3. And, behold,	3. וְהִנֵּה	
seven other cows	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת	
[were] going up after them	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן	
out of the [1]river,	מִן הַיְאֹר	
evil of appearance	רָעוֹת מַרְאֶה	
and lean of flesh:	וְדַקּוֹת בָּשָׂר	
and they stood	וַתַּעֲמֹדְנָה	
by the [other] cows	אֵצֶל הַפָּרוֹת	
upon the banks of the [1]river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר :	
4. And [there] ate up	4. וַתֹּאכַלְנָה	
the cows,	הַפָּרוֹת	
the evil of appearance	רָעוֹת הַמַּרְאֶה	
and the lean of flesh,	וְדַקּוֹת הַבָּשָׂר	
the seven cows,	אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת	
the beautiful of appearance	יְפֹת הַמַّרְאֶה	
and the fat [ones];	וְהַבְּרִיאֹת	
and Pharaoh awoke.	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה :	
5. And he slept	5. וַיִּישָׁן	
and dreamed a second time;	וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית	
and, behold, seven ears of grain	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים	
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד	
fat and good [ones].	בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת :	
6 And, behold, seven ears,	6. וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים	

18. And Joseph answered — 18. וַיַּעַן יוֹסֵף
and said, — וַיֹּאמֶר
This [is] its interpretation; — זֶה פִּתְרֹנוֹ
the three baskets — שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים
are three days: — שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
19. Within yet three days — 19 בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
will Pharaoh lift up — יִשָּׂא פַרְעֹה
thy head from upon thee, — אֶת רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
and hang thee on a tree; — וְתָלָה אוֹתְךָ עַל עֵץ
and the bird[s] will eat — וְאָכַל הָעוֹף
thy flesh — אֶת בְּשָׂרְךָ
from upon thee. — מֵעָלֶיךָ׃

מַפְטִיר — מַפְטִיר

20. And it came to pass — 20. וַיְהִי
on the third day, — בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the day of Pharaoh's birth, — יוֹם הִוָּלְדֹת אֶת פַּרְעֹה
that he made a feast — וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה
for all his servants; — לְכָל עֲבָדָיו
and he lifted up — וַיִּשָּׂא
the head — אֶת רֹאשׁ
of the chief of the cupbearers — שַׂר הַמַּשְׁקִים
and the head — וְאֶת רֹאשׁ
of the chief of the bakers — שַׂר הָאֹפִים
among his servants. — בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21. And he restored — 21. וַיָּשֶׁב
the chief of the cupbearer; — אֶת שַׂר הַמַּשְׁקִים
unto his [office of] cupbearer; — עַל מַשְׁקֶהוּ
and he gave the cup — וַיִּתֵּן הַכּוֹס
into Pharaoh's hand. — עַל כַּף פַּרְעֹה׃
22. And the chief of the baker's — 22. וְאֶת שַׂר הָאֹפִים
he hanged, — תָּלָה
as Joseph interpreted to them. — כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23. And the chief of the cupbearers did not remember Joseph, — 23. וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת יוֹסֵף
but forgot him. — וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

1) Or, *fine.*

This [is] its interpretation; — זֶה פִּתְרֹנוֹ
the three branches — שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים
are three days. — שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
13 Within yet three days — 13. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
will Pharaoh lift up — יִשָּׂא פַרְעֹה
thy head, — אֶת רֹאשֶׁךָ
and restore thee — וַהֲשִׁיבְךָ
unto thy office; — עַל כַּנֶּךָ
and thou wilt give Pharaoh's cup — וְנָתַתָּ כוס פַּרְעֹה
into his hand, — בְּיָדוֹ
after the former manner, — כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
when thou wast his cupbearer. — אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃
14 But if thou remembers me — 14. כִּי אִם זְכַרְתַּנִי
with thee — אִתְּךָ
when it will be well with thee, — כַּאֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
then do, I pray thee, kindness with me, — וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חָסֶד
and mention me unto Pharaoh, — וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל פַּרְעֹה
and bring me out — וְהוֹצֵאתַנִי
of this house. — מִן הַבַּיִת הַזֶּה׃
15. For indeed I was stolen — 15. כִּי גֹנֹב גֻּנַּבְתִּי
from the land of the Hebrews; — מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
and also here — וְגַם פֹּה
I have done nothing — לֹא עָשִׂיתִי מְאוּמָה
that they should have put me into the dungeon: — כִּי שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 When the chief of the bakers saw — 16. וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים
that he had well interpreted, — כִּי טוֹב פָּתָר
he said unto Joseph: — וַיֹּאמֶר אֶל יוֹסֵף
I also [was] in my dream, — אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
and behold, three baskets of [1]white bread — וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי
[were] upon my head. — עַל רֹאשִׁי׃
17. And in the upper basket — 17. וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן
[was] of all [kinds] of food of Pharaoh, — מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
the work of a baker; — מַעֲשֵׂה אֹפֶה
and the bird[s were] eating them — וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם
out of the basket — מִן הַסַּל
from upon my head. — מֵעַל רֹאשִׁי׃

צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:	[were] sprouting forth after them.
24. וַתִּבְלַעְן	24. And [there] swallowed up
הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת	the thin ears
אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת	the seven good ears;
וָאֹמַר	and I told [it]
אֶל הַחַרְטֻמִּים	unto the scribes:
וְאֵין מַגִּיד לִי:	but [there was] none telling me [its meaning].
25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	25. And Joseph said
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
חֲלוֹם פַּרְעֹה	The dream of Pharaoh
אֶחָד הוּא	[is] one;
אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	what God [is] about to do
הִגִּיד לְפַרְעֹה:	he has told to Pharaoh.
26 שֶׁבַע פָּרוֹת הַטֹּבֹת	26. The seven good cows
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת	and the seven good ears
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
חֲלוֹם אֶחָד הוּא:	the dream [is] one.
27. וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת	27. And the seven cows,
הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת	the lean and bad [ones],
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן	that [were] going up after them,
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים	and the seven ears,
הָרֵקוֹת	the empty,
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים	blasted by the east [wind],
יִהְיוּ	will be
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב:	seven years of famine.
28. הוּא הַדָּבָר	28. That [is] the thing
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי	which I spoke
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	What God [is] about to do
הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה:	he has shown [to] Pharaoh.
29. הִנֵּה	29. Behold,
שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת	[There] are coming seven years
שָׂבָע גָּדוֹל	of great plenty
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם:	in all the land of Egypt.
30. וְקָמוּ	30. And [there] will arise
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב	seven years of famine
אַחֲרֵיהֶן	after them,
וְנִשְׁכַּח	that (it) will be forgotten
כָּל הַשָּׂבָע	all the plenty
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם	in the land of Egypt;
וְכִלָּה הָרָעָב	and the famine will consume
אֶת הָאָרֶץ:	the land.
31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע	31. And the plenty will not be known
בָּאָרֶץ	in the land
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא	because of that famine
אַחֲרֵי כֵן	[that will follow] afterwards;
כִּי כָבֵד הוּא מְאֹד:	for it [will be] very grievous.
32. וְעַל הִשְׁנוֹת הַחֲלוֹם	32. And concerning the dream being repeated
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh
פַּעֲמָיִם	twice,
כִּי נָכוֹן הַדָּבָר	[it is] because the thing is settled
מֵעִם הָאֱלֹהִים	by God,
וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים	and God is hastening
לַעֲשֹׂתוֹ:	to do it.
33. וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה	33. And now shall Pharaoh look for
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם	an intelligent and wise man,
וִישִׁיתֵהוּ	and set him
עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם:	over the land of Egypt.
34. יַעֲשֶׂה פַרְעֹה	34. Let Pharaoh act
וְיַפְקֵד פְּקִדִים	and let him appoint overseers
עַל הָאָרֶץ	over the land,
וְחִמֵּשׁ	and take a fifth part
אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם	of the land of Egypt
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	in the seven years of plenty.
35. וְיִקְבְּצוּ	35. And let them gather
אֶת כָּל אֹכֶל	all the food

1) H. *heavy.*

upon the bank of the river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃
18. And, behold, out of the river	18. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלוֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
fat of flesh	בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
and beautiful of form,	וִיפֹת תֹּאַר
and they fed in the reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
19. And, behold,	19. וְהִנֵּה
seven other cows,	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them,	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
poor	דַּלּוֹת
and very bad of form	וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
and lean of flesh;	וְרַקּוֹת בָּשָׂר
I have not seen like them	לֹא רָאִיתִי כָהֵנָּה
in all the land of Egypt	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
for badness.	לְרָעָה׃
20. And [there] ate up	20. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the lean and bad [ones],	הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת
the first seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
the fat [ones].	הַבְּרִיאֹת׃
21. And they went	21. וַתָּבֹאנָה
into them,	אֶל קִרְבֶּנָה
and it could not be known	וְלֹא נודַע
that they had gone into them;	כִּי בָּאוּ אֶל קִרְבְּנָה
and their appearance [was] bad	וּמַרְאֵיהֶן רַע
as at the beginning;	כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
and I awoke.	וָאִיקָץ׃
22. And I saw in my dream,	22. וָאֶרְאֶה בַּחֲלֹמִי
and, behold, seven ears	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
full and good [ones].	מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת׃
23. And, behold,	23. וְהִנֵּה
seven ears,	שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
withered, thin,	צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
blasted by the east [wind]	שְׁדֻפוֹת קָדִים

a Hebrew lad,	נַעַר עִבְרִי
a servant to the chief of the guard;	עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
and we told him,	וַנְּסַפֵּר לוֹ
and he interpreted to us	וַיִּפְתָּר לָנוּ
our dreams:	אֶת חֲלֹמֹתֵינוּ
[to] each according to his dream he interpreted	אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
as he had interpreted to us,	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָנוּ
so it was;	כֵּן הָיָה
me he restored unto my office,	אֹתִי הֵשִׁיב עַל כַּנִּי
and him he hanged.	וְאֹתוֹ תָלָה׃
14. And Pharaoh sent	14. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and called Joseph,	וַיִּקְרָא אֶת יוֹסֵף
and they [1]brought him hastily from the dungeon	וַיָּרִיצֻהוּ מִן הַבּוֹר
and he shaved himself,	וַיְגַלַּח
and changed his garments,	וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
and came in unto Pharaoh.	וַיָּבֹא אֶל פַּרְעֹה׃
	שֵׁנִי
15. And Pharaoh said	15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְתִּי
and [there] is no interpreter [of] it;	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
and I have heard of thee	וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou understandest a dream	תִּשְׁמַע חֲלוֹם
to interpret it.	לִפְתֹּר אֹתוֹ׃
16. And Joseph answered Pharaoh,	16. וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[It is] not in me;	בִּלְעָדָי
God shall [2]answer	אֱלֹהִים יַעֲנֶה
the welfare of Pharaoh.	אֶת שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃
17. And Pharaoh spoke	17. וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
In my dream,	בַּחֲלוֹמִי
behold, I [was] standing	הִנְנִי עֹמֵד

1) H. *made him run.* 2) I. e., *give.*

בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה
וַיַּעֲבֹר
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
לְקֻמָצִים׃
48. וַיִּקְבֹּץ
אֶת כָּל אֹכֶל
שֶׁבַע שָׁנִים
אֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
וַיִּתֵּן אֹכֶל בֶּעָרִים
אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
נָתַן בְּתוֹכָהּ׃
49. וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר
כְּחוֹל הַיָּם,
הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר
כִּי אֵין מִסְפָּר׃
50. וּלְיוֹסֵף יֻלַּד
שְׁנֵי בָנִים
בְּטֶרֶם תָּבוֹא
שְׁנַת הָרָעָב,
אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אָסְנַת
בַּת פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אוֹן׃
51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף
אֶת שֵׁם הַבְּכוֹר
מְנַשֶּׁה
כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים
אֶת כָּל עֲמָלִי
וְאֵת כָּל בֵּית אָבִי׃

when he stood before Pharaoh,
the king of Egypt;
and Joseph went out
from before Pharaoh,
and passed
throughout all the land of Egypt.
47. And the land produced
in the seven years of plenty
by handfuls.
48. And he gathered
all the food
of the seven years
which were
in the land of Egypt,
and he put food in the cities;
the food of the field of the city,
which [was] round about it,
he put in [1]the same.
49. And Joseph heaped up grain
like the sand of the sea,
very much,
until he ceased to number
for [it was] without number.
50. And by Joseph were born
two sons
before it came
the year of famine,
whom Asenath bore to him
the daughter of Poti-phera
the priest of On.
51. And Joseph called
the name of the firstborn
Manasseh,
for God has made me forget
all my toil
and all my father's house.

52. וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי
קָרָא אֶפְרָיִם
כִּי הִפְרַנִי אֱלֹהִים
בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
רְבִיעִי
53. וַתִּכְלֶינָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
אֲשֶׁר הָיָה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
54. וַתָּחֵלְנָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
לָבוֹא
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב
בְּכָל הָאֲרָצוֹת
וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
הָיָה לָחֶם׃
55. וַתִּרְעַב
כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּצְעַק הָעָם
אֶל פַּרְעֹה, לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל מִצְרַיִם
לְכוּ אֶל יוֹסֵף
אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם
תַּעֲשׂוּ׃
56. וְהָרָעָב הָיָה
עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
57. וְכָל הָאָרֶץ
בָּאוּ מִצְרַיְמָה
לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף

52. And the name of the second
he called Ephraim;
for God has made me fruitful
in the land of my affliction.
53. And [there] ended
the seven years of plenty
which were
in the land of Egypt:
54. And began
the seven years of famine
to come
as Joseph had said;
and [there] was a famine
in all the lands,
but in all the land of Egypt
was bread.
55. And [when] all the land of Egypt was famished,
the people cried
unto Pharaoh for bread;
and Pharaoh said
to all the Egyptians:
Go unto Joseph;
what he will say to you
you shall do.
56. And the famine was
upon all the face of the earth;
and Joseph opened
all in which [there was grain],
and sold unto the Egyptians;
and the famine was strong
in the land of Egypt.
57. And all the earth
came to Egypt
to Joseph to buy [grain],

1) H *its midst.*

See, I have set thee	רְאֵה, נְתַתִּי אֹתְךָ
over all the land of Egypt:	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
42. And Pharaoh removed	42. וַיָּסַר פַּרְעֹה
his [3]ring	אֶת טַבַּעְתּוֹ
from his hand,	מֵעַל יָדוֹ
and gave it	וַיִּתֵּן אֹתָהּ
upon the hand of Joseph;	עַל יַד יוֹסֵף
and he clothed him	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
[with] garments of [4]fine linen	בִּגְדֵי שֵׁשׁ
and he put a golden chain	וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב
upon his neck.	עַל צַוָּארוֹ:
43 And he made him to ride	43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
in the second chariot	בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
which he had:	אֲשֶׁר לוֹ
and they called out before him:	וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
Bow the knee;	אַבְרֵךְ
and he set him	וְנָתוֹן אֹתוֹ
over all the land of Egypt.	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
44. And Pharaoh said	44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I [am] Pharaoh,	אֲנִי פַרְעֹה
and without thee	וּבְלָעֲדֶיךָ
shall no man lift up	לֹא יָרִים אִישׁ
his hand or his foot	אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ
in all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
45. And Pharaoh called	45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
Joseph's name	שֵׁם יוֹסֵף
Zaphenath-paneah;	צָפְנַת פַּעְנֵחַ
and he gave him Asenath	וַיִּתֶּן לוֹ אֶת אָסְנַת
the daughter of Poti-phera	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
priest of On	כֹּהֵן אֹן
for a wife;	לְאִשָּׁה
and Joseph went out	וַיֵּצֵא יוֹסֵף
over the land of Egypt.	עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
46. And Joseph	46. וְיוֹסֵף
[was] thirty year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

of these coming good years,	הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
and let them heap up grain	וְיִצְבְּרוּ בָר
under the hand of Pharaoh,	תַּחַת יַד פַּרְעֹה
[as] food in the cities,	אֹכֶל בֶּעָרִים
and let them keep [it].	וְשָׁמָרוּ:
36. And the food shall be	36. וְהָיָה הָאֹכֶל
as a store for the land,	לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
for the seven years of famine	לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
which will be	אֲשֶׁר תִּהְיֶין
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
that the land shall [1]not be cut off	וְלֹא תִכָּרֵת הָאָרֶץ
by the famine.	בָּרָעָב:
37. And the thing was good	37. וַיִּיטַב הַדָּבָר
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of all his servants.	וּבְעֵינֵי כָּל עֲבָדָיו:
38. And Pharaoh said	38. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his servants:	אֶל עֲבָדָיו
Can we find like this,	הֲנִמְצָא כָזֶה
a man	אִישׁ
in whom the spirit of God [is]?	אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
39. And Pharaoh said	39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Since God has caused thee to know	אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
all this.	אֶת כָּל זֹאת
[there is] none so intelligent and wise as thou art	אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ
40. Thou shalt be	40. אַתָּה תִּהְיֶה
over my house,	עַל בֵּיתִי
and according to thy [2]word	וְעַל פִּיךָ
shall all my house be ruled;	יִשַּׁק כָּל עַמִּי
only [in] the throne	רַק הַכִּסֵּא
I will be greater than thou.	אֶגְדַּל מִמֶּךָּ:
41. And Pharaoh said	41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף

1) I. e., *not perish.* 2) H. *mouth.* 3) Or, *seal-ring, signet-ring.* 4) Or, *byssus.*

חֲמִישִׁי

19. If you [are] honest [men],
let one of your brother[s] be bound
in the house of your custody
and you go,
bring grain
[for] the famine of your houses;

19. אִם בֵּנִים אַתֶּם
אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
וְאַתֶּם לְכוּ
הָבִיאוּ שֶׁבֶר
רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם :

20. And your youngest brother
you shall bring unto me,
that your words be verified,
and you shall not die;
and they did so.

20 וְאֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
תָּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם
וְלֹא תָמוּתוּ
וַיַּעֲשׂוּ כֵן :

21. And they said
one to another:
Truly, we [are] guilty
concerning our brother,
because we saw
the distress of his soul,
when he entreated us,
and we would not hear;
therefore has come upon us
this distress.

21. וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל אָחִיו
אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ
עַל אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ
צָרַת נַפְשׁוֹ
בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ
עַל כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
הַצָּרָה הַזֹּאת :

22. And Reuben answered them,
saying:
Did I not speak unto you
saying:
Do not sin against the child,
and you would not hear?
therefore also his blood,
behold, is required.

22. וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
לֵאמֹר
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
לֵאמֹר
אַל תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְגַם דָּמוֹ
הִנֵּה נִדְרָשׁ :

23. And they did not know
that Joseph understood [them];
because the interpreter [was] between them.

23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף
כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם :

24. And he turned himself away from them,
and wept;
and he returned unto them,

24. וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם
וַיִּבְךְּ
וַיָּשָׁב אֲלֵיהֶם

thy servants [are] twelve
we [are] brothers,
the sons of one man
in the land of Canaan;
and, behold, the youngest [is] with our father to-day,
and one [is] not.

14. And Joseph said unto them:
That [is] what I spoke
unto you,
saying:
You [are] spies.

15. By this you shall be proved,
[1][by] the life of Pharaoh
(if) you shall [not] go out from here,
except
when your youngest brother will come
hither.

16. Send one of you,
and let him take your brother;
and you shall be [2]bound,
that your words may be proved,
whether the truth [is] with you;
and if not,
[1][by] the life of Pharaoh,
you [are] surely spies.

17. And he gathered them
into custody
three days.

18. And Joseph said unto them
on the third day:
This do, and live:
b)God
a)I fear.

14. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם
לֵאמֹר
מְרַגְּלִים אַתֶּם :

15. בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ
חַי פַּרְעֹה
אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה
כִּי אִם
בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
הֵנָּה :

16. שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד
וְיַקַּח אֶת אֲחִיכֶם
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ
וְיִבָּחֲנוּ דִבְרֵיכֶם
הַאֱמֶת אִתְּכֶם
וְאִם לֹא
חֵי פַרְעֹה
כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם :

17. וַיֶּאֱסֹף אֹתָם
אֶל מִשְׁמָר
שְׁלֹשֶׁת יָמִים :

18. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
זֹאת עֲשׂוּ, וִחְיוּ
אֶת הָאֱלֹהִים
אֲנִי יָרֵא :

1) Or, [*as*] *Pharaoh lives.* 2) Or, *kept in prison.*

to the earth.	אָרְצָה :
7. And Joseph saw	7. וַיַּרְא יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
and recognized them.	וַיַּכִּרֵם
and made himself strange unto them,	וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
and spoke with them roughly,	וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Whence have you come?	מֵאַיִן בָּאתֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
From the land of Canaan	מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל :
8. And Joseph recognized	8. וַיַּכֵּר יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
but they did not recognize him.	וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ :
9. And Joseph remembered	9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
the dreams	אֵת הַחֲלֹמוֹת
which he dreamed concerning them:	אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
you [are] spies:	מְרַגְּלִים אַתֶּם
to see	לִרְאוֹת
the [2]nakedness of the land	אֶת עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come.	בָּאתֶם :
10. And they said to him:	10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
No, my lord,	לֹא אֲדֹנִי
but thy servants have come	וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל :
11. All of us	11. כֻּלָּנוּ
we [are] the sons of one man;	בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נַחְנוּ
we [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנַחְנוּ
thy servants have never been	לֹא הָיוּ עֲבָדֶיךָ
spies.	מְרַגְּלִים :
12. And he said unto them:	12. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
No,	לֹא
but to see the [2]nakedness of the land	כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come to see.	בָּאתֶם לִרְאוֹת :
13. And they said:	13. וַיֹּאמְרוּ

for the famine was strong	כִּי חָזַק הָרָעָב
in all the earth.	בְּכָל הָאָרֶץ :

מב CAP. XLII.

1. And Jacob saw	1. וַיַּרְא יַעֲקֹב
that [there] was grain	כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר
in Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and Jacob said to his sons:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
Why do you look at one another?	לָמָּה תִתְרָאוּ :
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, I have heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
that [there] is grain in Egypt;	כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
go down thither,	רְדוּ שָׁמָּה
and buy for us from thence,	וְשִׁבְרוּ לָנוּ מִשָּׁם
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die.	וְלֹא נָמוּת :
3. And Joseph's brothers went down	3. וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף
ten,	עֲשָׂרָה
to buy grain from Egypt.	לִשְׁבֹּר בֹּר מִמִּצְרָיִם
4. But Benjamin,	4. וְאֶת בִּנְיָמִין
Joseph's brother,	אֲחִי יוֹסֵף
Jacob did not send	לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב
with his brothers:	אֶת אֶחָיו
because he said:	כִּי אָמַר
Lest [1]mischief befall him :	פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן :
5. And the sons of Israel came	5. וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to buy	לִשְׁבֹּר
among those that came;	בְּתוֹךְ הַבָּאִים
for the famine was	כִּי הָיָה הָרָעָב
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
6. And Joseph	6. וְיוֹסֵף
he [was] the governor	הוּא הַשַּׁלִּיט
over the land,	עַל הָאָרֶץ
he [was] the one selling	הוּא הַמַּשְׁבִּיר
to all the people of the land;	לְכָל עַם הָאָרֶץ
and Joseph's brothers came,	וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
and bowed down to him [with their] faces	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם

1) Or, *harm happen to him.* 2) I. e., *weakness.*

when they had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
to eat the grain	לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר
which they had brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
their father said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל:
3. And Judah spoke unto him,	3. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה
saying:	לֵאמֹר
The man had solemnly protested.	הָעֵד הָעִד בָּנוּ הָאִישׁ
saying:	לֵאמֹר
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
4. If thou art sending	4. אִם יֶשְׁךָ מְשַׁלַּח
our brother with us,	אֶת אָחִינוּ, אִתָּנוּ
we will go down,	נֵרְדָה
and buy for thee food.	וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל:
5. But if thou art not sending,	5. וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
we will not go down;	לֹא נֵרֵד
for the man	כִּי הָאִישׁ
said unto us:	אָמַר אֵלֵינוּ
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
6. And Israel said:	6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Why did you do evil to me	לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי
to tell to the man	לְהַגִּיד לָאִישׁ
whether you had yet a brother.	הַעוֹד לָכֶם אָח:
7. And they said:	7. וַיֹּאמְרוּ
The man inquired particularly	שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ
concerning us and our kindred,	לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
saying:	לֵאמֹר
Is your father yet alive?	הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
have you [another] brother?	הֲיֵשׁ לָכֶם אָח

35. And it came to pass,	35. וַיְהִי
[as] they were emptying their sacks,	הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
that, behold, every man's bundle of money	וְהִנֵּה אִישׁ צְרוֹר כַּסְפּוֹ
[was] in his sack:	בְּשַׂקּוֹ
and they saw	וַיִּרְאוּ
the bundles of their money,	אֶת צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
they and their father,	הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and they feared.	וַיִּירָאוּ:
36. And their father Jacob said unto them:	36. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
Me you have bereaved [of my children];	אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
Joseph is not,	יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
and Simeon is not,	וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
and Benjamin you will take away;	וְאֶת בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ
all these things are against me.	עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה:
37. And Reuben said	37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
unto his father,	אֶל אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
My two sons thou mayest slay,	אֶת שְׁנֵי בָנַי תָּמִית
if I do not bring him unto thee:	אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
give him into my hand,	תְּנָה אֹתוֹ עַל יָדִי
and I will return him unto thee.	וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:
38. And he said:	38. וַיֹּאמֶר
My son shall not go down with you,	לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
for his brother is dead,	כִּי אָחִיו מֵת
and he only is left,	וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
and if mischief befall him	וְקָרָאָהוּ אָסוֹן
in the way	בַּדֶּרֶךְ
in which you go.	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ
then you would bring down my gray hair	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי
with sorrow to the grave.	בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה:

מג — Cap. XLIII

1. And the famine	1. וְהָרָעָב
[was] heavy in the land.	כָּבֵד בָּאָרֶץ:
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי

and told him	וַיַּגִּידוּ לוֹ
all that had befallen them.	אֵת כָּל הַקֹּרֹת אֹתָם
saying:	לֵאמֹר :
30. The man spoke,	30. דִּבֶּר הָאִישׁ
the lord of the land,	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
with us	אִתָּנוּ
[4]roughly,	קָשׁוֹת
and he [5]considered us	וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
as spies of the land.	כְּמְרַגְּלִים אֶת הָאָרֶץ
31. And we said unto him:	31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו
We [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנַחְנוּ
we have never been spies:	לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים :
32. We [are] twelve,	32. שְׁנֵים עָשָׂר אֲנַחְנוּ
brothers, sons of our father:	אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ
one is not,	הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
and the youngest [is] to-day	וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
with our father	אֶת אָבִינוּ
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
33. And [there] said unto us the man,	33. וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
the lord of the land:	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
By this I shall know	בְּזֹאת אֵדַע
that you [are] honest [men];	כִּי כֵנִים אַתֶּם
one of your brothers	אַחִיכֶם הָאֶחָד
leave with me,	הַנִּיחוּ אִתִּי
and [for] the famine of your houses	וְאֶת רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם
take and go.	קְחוּ, וָלֵכוּ :
34. And bring	34. וְהָבִיאוּ
your youngest brother	אֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
unto me,	אֵלַי
then shall I know	וְאֵדְעָה
that you [are] no spies,	כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
but [that] you [are] honest [men]:	כִּי כֵנִים אַתֶּם
your brother	אֶת אֲחִיכֶם
I will give you,	אֶתֵּן לָכֶם
and [in] the land you may trade.	וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

and spoke unto them;	וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
and took Simeon from among them,	וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת שִׁמְעוֹן
and bound him	וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
before their eyes.	לְעֵינֵיהֶם :
25. And Joseph commanded,	25. וַיְצַו יוֹסֵף
[1]to fill their vessels	וַיְמַלְאוּ אֶת כְּלֵיהֶם
[with] grain,	בָּר
and to return their money,	וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
each into his sack,	אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ
and to give them provision	וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
for the way;	לַדָּרֶךְ
and so [2]one did unto them.	וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן :
26. And they loaded	26. וַיִּשְׂאוּ
their grain	אֶת שִׁבְרָם
upon their asses	עַל חֲמֹרֵיהֶם
and went away from thence.	וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם :
27. And one opened	27. וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
his sack	אֶת שַׂקּוֹ
to give fodder to his ass	לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
and he saw his money,	וַיַּרְא אֶת כַּסְפּוֹ
and, behold, it [was]	וְהִנֵּה הוּא
in the mouth of his sack:	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ :
28. and he said to his brothers:	28. וַיֹּאמֶר אֶל אֶחָיו
My money has been returned,	הוּשַׁב כַּסְפִּי
and, behold, [it is] also in my sack;	וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
and their heart went forth,[3]	וַיֵּצֵא לִבָּם
and were terrified	וַיֶּחֱרְדוּ
one to another,	אִישׁ אֶל אָחִיו
saying:	לֵאמֹר
What is this	מַה זֹּאת
[which] God has done to us.	עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ :
29. And they came	29. וַיָּבֹאוּ
unto Jacob their father	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן

1) H. *and they filled.* 2) Or, *it was done* etc. 3) I. e. *failed.* 4) Or, *harsh things.* 5) Or, *took;* heb. *gave*

we have brought down in our hand — הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ
to buy food; — לִשְׁבָּר אֹכֶל
we do not know — לֹא יָדַעְנוּ
who put our money — מִי שָׂם כַּסְפֵּנוּ
in our sacks. — בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23 And he said: — 23. וַיֹּאמֶר
Peace [be] to you, — שָׁלוֹם לָכֶם
do not fear; — אַל תִּירָאוּ
your God — אֱלֹהֵיכֶם
and the God of your father — וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
has given you a treasure — נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
in your sacks; — בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
your money came unto me; — כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי
and he brought out Simeon unto them. — וַיּוֹצֵא אֲלֵיהֶם אֶת שִׁמְעוֹן׃
24 And the man brought — 24. וַיָּבֵא הָאִישׁ
the men — אֶת הָאֲנָשִׁים
into Joseph's house; — בֵּיתָה יוֹסֵף
and he gave water, — וַיִּתֶּן מַיִם
and they washed their feet; — וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
and he gave fodder — וַיִּתֵּן מִסְפּוא
to their asses. — לַחֲמֹרֵיהֶם׃
25. And they prepared — 25. וַיָּכִינוּ
the present — אֶת הַמִּנְחָה
before Joseph came — עַד בּוֹא יוֹסֵף
at noon; — בַּצָּהֳרָיִם
for they heard — כִּי שָׁמְעוּ
that there they would eat bread. — כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃
26. And when Joseph came into the house, — 26. וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
they brought to him — וַיָּבִיאוּ לוֹ
the present — אֶת הַמִּנְחָה
which [was] in their hand — אֲשֶׁר בְּיָדָם
into the house; — הַבַּיְתָה
and they bowed themselves down to the earth — וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ אָרְצָה׃
27. And he asked them — 27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם

at noon. — בַּצָּהֳרָיִם׃
17 And the man did — 17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ
as Joseph said: — כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
and the man brought — וַיָּבֵא הָאִישׁ
the men — אֶת הָאֲנָשִׁים
into Joseph's house. — בֵּיתָה יוֹסֵף׃
18. And the men feared — 18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
that they were brought [into] Joseph's house, — כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף
and they said: — וַיֹּאמְרוּ
Because of the money, — עַל דְּבַר הַכֶּסֶף
that returned in our sacks — הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ
at the first time — בַּתְּחִלָּה
we are brought in; — אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
to roll himself upon us,[1] — לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ
and to fall upon us, — וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
and to take us — וְלָקַחַת אֹתָנוּ
for bondmen, — לַעֲבָדִים
and our asses. — וְאֶת חֲמֹרֵינוּ׃
19. And they came near unto the man — 19. וַיִּגְּשׁוּ אֶל הָאִישׁ
that [was] over Joseph's house, — אֲשֶׁר עַל בֵּית יוֹסֵף
and spoke unto him — וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
[at] the door of the house. — פֶּתַח הַבָּיִת׃
20 And they said: — 20. וַיֹּאמְרוּ
Oh my lord, — בִּי אֲדֹנִי
we came indeed down — יָרֹד יָרַדְנוּ
at the first time — בַּתְּחִלָּה
to buy food. — לִשְׁבָּר אֹכֶל׃
21 And it came to pass, — 21. וַיְהִי
when we came unto the lodging place, — כִּי בָאנוּ אֶל הַמָּלוֹן
and we opened — וַנִּפְתְּחָה
our sacks, — אֶת אַמְתְּחֹתֵינוּ
that, behold, the money of each man — וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ
[was] in the mouth of his sack, — בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ
our money in its weight; — כַּסְפֵּנוּ, בְּמִשְׁקָלוֹ
and we brought it again in our hand. — וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ׃
22. And other money — 22. וְכֶסֶף אַחֵר

1) I. e., *to seek occasion against us.*

pistachio nuts and almonds.	בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃
12. And double money	12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
take in your hand;	קְחוּ בְיַדְכֶם
and the money that was returned	וְאֶת הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב
in the mouth of your sacks	בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
carry again in your hand;	תָּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם
perhaps it [was] a mistake.	אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃
13. And your brother take,	13. וְאֶת אֲחִיכֶם קָחוּ
and arise,	וְקוּמוּ
return unto the man,	שׁוּבוּ אֶל הָאִישׁ׃
14. And God Almighty	14. וְאֵל שַׁדַּי
may give you mercy	יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
before the man,	לִפְנֵי הָאִישׁ
that he may [3]send away to you	וְשִׁלַּח לָכֶם
your other brother	אֶת אֲחִיכֶם אַחֵר
and Benjamin;	וְאֶת בִּנְיָמִן
and I, if I be bereaved [of my children], I am bereaved.	וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
15. And the men took	15. וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
this present	אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת
and double money	וּמִשְׁנֶה כֶסֶף
they took in their hand,	לָקְחוּ בְיָדָם
and Benjamin;	וְאֶת בִּנְיָמִן
and they arose,	וַיָּקוּמוּ
and went down to Egypt,	וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
and stood before Joseph.	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃
	שׁשׁי
16 And when Joseph saw Benjamin with them	16. וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת בִּנְיָמִין
he said	וַיֹּאמֶר
to the one that [was] over his house:	לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
Bring the men	הָבֵא אֶת הָאֲנָשִׁים
into the house,	הַבָּיְתָה
and slaughter a slaughtering, and prepare;	וּטְבֹחַ טֶבַח, וְהָכֵן
for with me	כִּי אִתִּי
shall the men eat	יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים

and we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
according to the tenor of these words:	עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
could we in any wise know	הֲיָדוֹעַ נֵדַע
that he would say:	כִּי יֹאמַר
Bring down your brother?	הוֹרִידוּ אֶת אֲחִיכֶם׃
8. And Judah said	8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto Israel his father:	אֶל יִשְׂרָאֵל אָבִיו
Send the lad with me,	שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
and let us arise, and go;	וְנָקוּמָה, וְנֵלֵכָה
that we may live	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
[1]also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[1]also thou, also our little ones.	גַּם אַתָּה, גַּם טַפֵּנוּ׃
9 I will be surety for him:	9. אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ
of my hand thou shalt require him;	מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
if I do not bring him	אִם לֹא הֲבִיאֹתִיו
unto thee,	אֵלֶיךָ
and set him before thee,	וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
then I shall have sinned against thee	וְחָטָאתִי לְךָ
[2]for ever.	כָּל הַיָּמִים׃
10. For	10. כִּי
if we had not delayed,	לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ
surely we had now returned	כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ
this second time.	זֶה פַּעֲמָיִם׃
11. And Israel their father said unto them:	11. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
If so,	אִם כֵּן
then do this;	אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ
take of the best fruits of the land	קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
in your vessels,	בִּכְלֵיכֶם
and bring down to the man	וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ
a present,	מִנְחָה
a little balm,	מְעַט צְרִי
and a little honey,	וּמְעַט דְּבַשׁ
spicery and ladanum,	נְכֹאת וָלֹט

1) I. e., *both we, and thou and* etc. 2) H. *all the days.* 3) I. e., *release.*

(and) the men were sent away,
they and their asses.
4 They had gone out of the city,
they had not [yet] gone far,
and Joseph said
to the one that [was] over his house:
Rise, pursue
after the men;
and overtake them,
and say unto them:
Why have you repaid evil
instead of good.
5. [Is] not this [the cup]
in which my lord drinks
and by which he surely practises divination?
you have done evil
In so doing.
6. And he overtook them,
and spoke unto them
these words.
7. And they said unto him:
Why should my lord speak
like these words?
Far be it from thy servants
to do like this thing.
8. Behold, money
which we found
in the mouth of our sacks,
we returned unto thee
from the land of Canaan.
how then should we steal
out of thy lord's house
silver or gold?
9. With whomsoever it be found
of thy servants,
he shall die,

וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלָּחוּ
הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
קוּם, רְדֹף
אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה
תַּחַת טוֹבָה׃
5. הֲלוֹא זֶה
אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
הֲרַעֹתֶם
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6. וַיַּשִּׂג
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
8. הֵן, כֶּסֶף
אֲשֶׁר מָצָאנוּ
בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
הֲשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וְאֵיךְ נִגְנֹב
מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
9. אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ
וָמֵת

and also we will be
bondmen to my lord:
10. And he said:
Also now
[let] it [be] according to your words;
with whomsoever it be found,
he shall be my bondman,
and you shall be innocent.
11. And they hastened,
and took down
each man his sack
to the earth,
and opened
each man his sack.
12. And he searched;
with the eldest he began
and with the youngest he finished;
and the cup was found
in Benjamin's sack.
13. And they rent their clothes;
and each man loaded
(upon) his ass,
and returned to the city.
14. And Judah and his brothers came
to Joseph's house;
and he [was] still there;
and they fell before him to the earth.
מַפְטִיר
15. And Joseph said unto them:
What [is] this deed
which you have done?
did you not know
that surely would practise divination
a man who [is] like me?
16. And Judah said:
What shall we say to my lord?

וְגַם אֲנַחְנוּ נִהְיֶה
לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
10. וַיֹּאמֶר
גַּם עַתָּה
כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
הוּא יִהְיֶה לִי עָבֶד
וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
11. וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ
אִישׁ אֶת אַמְתַּחְתּוֹ
אָרְצָה
וַיִּפְתְּחוּ
אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃
12. וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל
וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃
13. וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם
וַיַּעֲמֹס אִישׁ
עַל־חֲמֹרוֹ
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף
וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אַרְצָה׃
מַפְטִיר
15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף
מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃
16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
מַה נֹּאמַר לַאדֹנִי

1) H. *that you have done* [*it*.]

because the Egyptians are not able	כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים
to eat with the Hebrews	לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים
bread;	לֶחֶם
for that is an abomination	כִּי תוֹעֵבָה הִיא
to the Egyptians.	לְמִצְרָיִם׃
33 And they sat before him,	33. וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו
the firstborn according to his birthright,	הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
and the younger according to his youth,	וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
and the men astonished,	וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים
one unto [1]another.	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ׃
34. And one bore portions	34. וַיִּשָּׂא מַשָּׂאת
from before him unto them:	מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵיהֶם
and Benjamin's portion was greater	וַתֵּרֶב מַשַּׂאת בִּנְיָמִן
than the portions of all of them	מִמַּשֹּׂאת כֻּלָּם
five times;	חָמֵשׁ יָדוֹת
and they drank,	וַיִּשְׁתּוּ
and were drunken with him.	וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

מד Cap. XLIV.

1. And he commanded	1. וַיְצַו
the one that [was] over his house,	אֶת אֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Fill	מַלֵּא
the sacks of the men	אֶת אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
[with] food,	אֹכֶל
[as much] as they are able to carry,	כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאֵת
and put the money of each man	וְשִׂים, כֶּסֶף אִישׁ
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
2. And my cup,	2. וְאֶת גְּבִיעִי
the silver cup,	גְּבִיעַ הַכֶּסֶף
you shall put	תָּשִׂים
in the mouth of the sack of the youngest,	בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
and the money of his grain;	וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ
and he did according to Joseph's word	וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף
which he had spoken.	אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
3. As soon as the morning was light,	3. הַבֹּקֶר אוֹר

concerning welfare.	לְשָׁלוֹם
and said:	וַיֹּאמֶר
Is peace [to] your old father	הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
[of] whom you spoke?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
Is he still a live?	הַעוֹדֶנּוּ חָי׃
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
[It is] peace to thy servant,	שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
to our father,	לְאָבִינוּ
he is still alive:	עוֹדֶנּוּ חָי
and they bowed the head	וַיִּקְּדוּ
and bowed themselves down.	וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃
29. And he raised his eyes,	29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and saw Benjamin	וַיַּרְא אֶת בִּנְיָמִן
his brother,	אָחִיו
his mother's son,	בֶּן אִמּוֹ
and he said:	וַיֹּאמֶר
Is this your youngest brother	הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
[of] whom you spoke unto me?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי
And he said:	וַיֹּאמַר
God be gracious to thee my son.	אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Joseph hastened	30. וַיְמַהֵר יוֹסֵף
for his feelings were agitated	כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
towards his brother;	אֶל אָחִיו
and he sought to weep,	וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת
and he came into the inner room,	וַיָּבֹא הַחֲדָרָה
and wept there.	וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃
31. And he washed his face,	31. וַיִּרְחַץ פָּנָיו
and came out;	וַיֵּצֵא
and he refrained himself,	וַיִּתְאַפַּק
and said: Put on bread.	וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם׃
32. And they put on for him by himself,	32. וַיָּשִׂימוּ, לוֹ לְבַדּוֹ
and for them by themselves,	וְלָהֶם לְבַדָּם
and for the Egyptians,	וְלַמִּצְרִים
that [were] eating with him,	הָאֹכְלִים אִתּוֹ
by themselves;	לְבַדָּם

1) H *his friend*; or, *neighbor*.

27. וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי — and thy servant my father said
אֵלֵינוּ — unto us:
אַתֶּם יְדַעְתֶּם — You know
כִּי שְׁנַיִם — that two [sons]
יָלְדָה לִּי אִשְׁתִּי׃ — my wife bore to me.
28. וַיֵּצֵא הָאֶחָד — 28. And one went out
מֵאִתִּי — from me,
וָאֹמַר — and I said:
אַךְ טֹרֹף טֹרָף — Indeed he is surely torn into pieces;
וְלֹא רְאִיתִיו עַד הֵנָּה׃ — and I have not seen him until now.
29. וְלְקַחְתֶּם — 29. And [if] you take
גַּם אֶת זֶה — also this one
מֵעִם פָּנַי — from my face
וְקָרָהוּ אָסוֹן — and mischief befall him,
וְהוֹרַדְתֶּם — then you will bring down
אֶת שֵׂיבָתִי — my gray hair
בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃ — with [1]sorrow to the grave.
30. וְעַתָּה — 30. And now
כְּבֹאִי — when I come
אֶל עַבְדְּךָ אָבִי — unto thy servant my father,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ — and the lad [be] not with us,
וְנַפְשׁוֹ — and his soul
קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ׃ — is knit with the [lad's] soul;
שֵׁנִי
31. וְהָיָה — 31. (And) it shall come to pass
כִּרְאוֹתוֹ — when he sees
כִּי אֵין הַנַּעַר — that the lad is not [with us],
וָמֵת — that he will die:
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ — and thy servants will bring down
אֶת שֵׂיבַת עַבְדְּךָ — the gray hair of thy servant
אָבִינוּ — our father
בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ — with sorrow to the grave:
32. כִּי עַבְדְּךָ — 32. For thy servant
עָרַב אֶת הַנַּעַר — became a surety for the lad
מֵעִם אָבִי — [2]unto my father,
לֵאמֹר — saying:
אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ — If I do not bring him unto thee,
וְחָטָאתִי לְאָבִי — then I shall have sinned against my father
כָּל הַיָּמִים׃ — [3]for ever.
33. וְעַתָּה — 33 And now,
יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ — let thy servant, I pray thee, remain
תַּחַת הַנַּעַר — instead of the lad
עֶבֶד לַאדֹנִי — a bondman to my lord;
וְהַנַּעַר יַעַל — and let the lad go up
עִם אֶחָיו׃ — with his brothers.
34. כִּי אֵיךְ אֶעֱלֶה — 34 For how shall I go up
אֶל אָבִי — to my father,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי — and the lad [be] not with me?
פֶּן אֶרְאֶה בָרָע — lest I see the evil
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת אָבִי׃ — which will [4]find my father.

מה Cap. XLV.

1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף — 1. Then Joseph was not able
לְהִתְאַפֵּק — to refrain himself
לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו — before all those standing by him,
וַיִּקְרָא — and he called:
הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ — Cause every man to go out
מֵעָלָי — from me;
וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ — and no man stood with him
בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף — while Joseph made himself known
אֶל אֶחָיו׃ — unto his brothers.
2. וַיִּתֵּן אֶת קֹלוֹ בַּבֶּכִי — 2. And he gave forth his voice in weeping:[5]
וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם — and the Egyptians heard,
וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃ — and the house of Pharaoh heard.
3. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף — 3. And Joseph said
אֶל אֶחָיו — unto his brothers:
אֲנִי יוֹסֵף — I [am] Joseph:
הַעוֹד אָבִי חָי — [Is] my father still alive?
וְלֹא יָכְלוּ אֶחָיו — And his brothers were not able
לַעֲנוֹת אֹתוֹ — to answer him;
כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ — for they were terrified at his presence.

1) H. *evil.* 2) H. *from.* 3) *all the days.* 4) I. e., *come on my father.* 5) I. e., *he wept aloud.*

מַה נְּדַבֵּר	what shall we speak?
וּמַה נִּצְטַדָּק	and [1]what shall we justify ourselves?
הָאֱלֹהִים מָצָא	God has found
אֶת עֲוֹן עֲבָדֶיךָ	the iniquity of thy servants:
הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי	behold, we are bondman to my lord,
גַּם אֲנַחְנוּ	[2]also we
גַּם אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ	[2]also he that the cup was found
בְּיָדוֹ:	in his hand.
17. וַיֹּאמֶר	17. And he said:
חָלִילָה לִּי	Far be it from me
מֵעֲשׂוֹת זֹאת	to do this;
הָאִישׁ	the man
אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ	that the cup was found
בְּיָדוֹ	in his hand,
הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד	he shall be my bondman;
וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם	but you, go up in peace
אֶל אֲבִיכֶם:	to your father.

וַיִּגַּשׁ VAYIGGASH

18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה	18. Then Judah came near unto him,
וַיֹּאמַר	and said:
בִּי אֲדֹנִי	Oh my lord,
יְדַבֶּר נָא עַבְדְּךָ	let thy servant, I pray thee, speak
דָבָר, בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי	a word in my lord's ears,
וְאַל יִחַר אַפְּךָ	and let not thy anger glow
בְּעַבְדֶּךָ	against thy servant;
כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה:	[3]for thou [art] even as Pharaoh.
19. אֲדֹנִי שָׁאַל	19 My lord asked
אֶת עֲבָדָיו, לֵאמֹר	his servants, saying:
הֲיֵשׁ לָכֶם אָב	Have you a father,
אוֹ אָח:	or a brother?
20. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי	20. And we said unto my lord:
יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן	We have an old father
וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן	and a little child of [his] old age;
וְאָחִיו מֵת	and his brother is dead,
וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ	and he alone is left
לְאִמּוֹ	of his mother,
וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:	and his father loves him.
21. וַתֹּאמֶר	21. and thou saidst
אֶל עֲבָדֶיךָ	unto thy servants:
הוֹרִדֻהוּ אֵלָי	Bring him down unto me,
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו:	and let me put my eye on him.
22. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי	22. And we said unto my lord:
לֹא יוּכַל הַנַּעַר	The lad is not able
לַעֲזֹב אֶת אָבִיו	to leave his father,
וְעָזַב אֶת אָבִיו	for [if] he should leave his father,
וָמֵת:	[his father] will die.
23 וַתֹּאמֶר	23. And thou saidst
אֶל עֲבָדֶיךָ	unto thy servants:
אִם לֹא יֵרֵד	if *b*)does not come down
אֲחִיכֶם הַקָּטָן	*a*)your youngest brother
אִתְּכֶם	with you,
לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי:	you shall see my face no more.
24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ	24. And it came to pass, when we came up
אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי	unto thy servant my father,
וַנַּגֶּד לוֹ	we told him
אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי:	the words of my lord.
25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ	25 And our father said:
שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ	Return, buy for us
מְעַט אֹכֶל:	a little food.
26. וַנֹּאמֶר	26. And we said:
לֹא נוּכַל לָרֶדֶת	We are not able to go down;
אִם יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן	if our youngest brother be
אִתָּנוּ	with us,
וְיָרַדְנוּ	then we will go down;
כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת	for we are not able to see
פְּנֵי הָאִישׁ	the face of the man,
וְאָחִינוּ הַקָּטָן	when our youngest brother
אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ:	is not with us.

1) Or, *how.* 2) I. e. *both we and he also that* etc. 3) H. *for like thee like Pharaoh.*

(upon) your [3]vessels;
for the good
of all the land of Egypt
is for you.

21. And the sons of Israel did so;

and Joseph gave them
wagons,
according to the [4]commandment of Pharaoh;
and he gave them provision
for the way.

22. To all of them he gave,
to each man
changes of clothing;
but to Benjamin he gave
three hundred [pieces of] silver
and five changes of clothing.

23. And to his father
he sent like this:
ten asses
carrying
from the good [things] of Egypt,
and ten she-asses
carrying grain,
and bread, and [other] food for his father
for the way.

24. And he sent away his brothers,
and they departed;
and he said unto them:
Do not quarrel on the way.

25. And they went up from Egypt,
and they came [into] the land of Canaan
unto Jacob their father.

26. And they told him,
saying:

עַל כְּלֵיכֶם
כִּי טוּב
כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָכֶם הוּא :

21. וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּתֶּן לָהֶם יוֹסֵף
עֲגָלוֹת
עַל פִּי פַרְעֹה
וַיִּתֶּן לָהֶם צֵדָה
לַדָּרֶךְ :

22. לְכֻלָּם נָתַן
לָאִישׁ
חֲלִיפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְחָמֵשׁ חֲלִיפוֹת שְׂמָלוֹת :

23. וּלְאָבִיו
שָׁלַח כְּזֹאת
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
נֹשְׂאִים
מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת
נֹשְׂאֹת בָּר
וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
לַדָּרֶךְ :

24. וַיְשַׁלַּח אֶת אֶחָיו
וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ :

25. וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

26. וַיַּגִּדוּ לוֹ
לֵאמֹר

and Benjamin wept
upon his neck.

15. And he kissed (to) all his brothers,
and wept upon them,
and after that
his brothers talked with him.

16. And the [2]report [thereof] was heard
[in] Pharaoh's house,
saying:
Joseph's brothers have come:
and it was good in Pharaoh's eyes
and in the eyes of his servants.

17. And Pharaoh said
unto Joseph:
Say unto thy brothers:
This do;
load your beast[s],
[2]and depart, go
to the land of Canaan.

18. And take your father
and your households,
and come unto me,
and I will give you
the good of the land of Egypt,
and you shall eat
the fat of the land.

רביעי

19. And thou art commanded,
this do:
take for yourselves
out of the land of Egypt
wagons
for your little ones, and for your wives,
and take up your father,
and come.

20. And your eye shall not spare

וּבִנְיָמִן בָּכָה
עַל צַוָּארָיו :

15. וַיְנַשֵּׁק לְכָל אֶחָיו
וַיִּבְךְּ עֲלֵהֶם
וְאַחֲרֵי כֵן
דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ :

16. וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
בֵּית פַּרְעֹה
לֵאמֹר
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה
וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו :

17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל יוֹסֵף
אֱמֹר אֶל אַחֶיךָ
זֹאת עֲשׂוּ
טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם
וּלְכוּ בֹאוּ
אַרְצָה כְּנָעַן :

18. וּקְחוּ אֶת אֲבִיכֶם
וְאֶת בָּתֵּיכֶם
וּבֹאוּ אֵלָי
וְאֶתְּנָה לָכֶם
אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֹכְלוּ
אֶת חֵלֶב הָאָרֶץ :

רביעי

19. וְאַתָּה צֻוִּיתָה
זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ לָכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲגָלוֹת
לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם
וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם
וּבָאתֶם :

20. וְעֵינְכֶם אַל תָּחֹס

1) H. *voice.* 2) Or, *and go, come into* etc. 3) I. e., *household goods.* 4) H. *mouth.*

and go up unto my father	וַעֲלוּ אֶל אָבִי
and say unto him:	וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
Thus says thy son Joseph:	כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
God has made me (for) a lord	שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
of all Egypt;	לְכָל מִצְרָיִם
come down unto me,	רְדָה אֵלַי
do not delay.	אַל תַּעֲמֹד :
10. And thou shalt dwell	10. וְיָשַׁבְתָּ
in the land of Goshen,	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and thou shalt be near unto me,	וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
thou, and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy children's children,	וּבְנֵי בָנֶיךָ
and thy flock[s] and thy herd[s].	וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ :
11. And I will nourish thee there;	11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
for [there are] still five years	כִּי עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
of famine;	רָעָב
lest thou come to poverty,	פֶּן תִּוָּרֵשׁ
thou and thy house,	אַתָּה וּבֵיתְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ :
12. And, behold, your eyes [are] seeing	12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
and the eyes of my brother Benjamin,	וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
that [it is] my mouth	כִּי פִי
that [is] speaking unto you.	הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם :
13. And you shall tell to my father	13. וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
[of] all my glory	אֶת כָּל כְּבוֹדִי
in Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and [of] all that you have seen;	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר רְאִיתֶם
and you shall hasten.	וּמִהַרְתֶּם
and bring down my father	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת אָבִי
hither.	הֵנָּה :
14. And he fell	14. וַיִּפֹּל
upon the neck of Benjamin	עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן
his brother,	אָחִיו
and wept;	וַיֵּבְךְּ

4. And Joseph said	4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
Come near unto me, I pray you;	גְּשׁוּ נָא אֵלַי
and they came near;	וַיִּגָּשׁוּ
and he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] Joseph your brother,	אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
whom you sold	אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי
into Egypt.	מִצְרַיְמָה :
5. And now, do not be grieved,	5. וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ
and let be no anger in your eyes,	וְאַל יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
that you sold me hither;	כִּי מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
because for preservation of life	כִּי לְמִחְיָה
God sent me	שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
before you.	לִפְנֵיכֶם :
6. For these two years	6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם
the famine [has been] in the land;	הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
and [there are] still five years	וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
[in] which [there shall be] neither plowing	אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ
nor harvest.	וְקָצִיר :
7. And God sent me	7. וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים
before you	לִפְנֵיכֶם
to preserve for you a remnant	לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
in the earth;	בָּאָרֶץ
and to save you alive	וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
by a great deliverance.	לִפְלֵיטָה גְדֹלָה :
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. And now	8. וְעַתָּה
not you sent me hither,	לֹא אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
but God;	כִּי הָאֱלֹהִים
and he made me	וַיְשִׂימֵנִי
(for) a father to Pharaoh	לְאָב לְפַרְעֹה
and (for) a lord of all his house,	וּלְאָדוֹן לְכָל בֵּיתוֹ
and a ruler	וּמֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם :
9. Hasten,	9. מַהֲרוּ

to Leah his daughter;	לְלֵאָה בִּתּוֹ
and she bore these	וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה
to Jacob,	לְיַעֲקֹב
sixteen soul[s].	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃
19. The sons of Rachel	19. בְּנֵי רָחֵל
Jacob's wife:	אֵשֶׁת יַעֲקֹב
Joseph and Benjamin.	יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
20. And [there] were born to Joseph	20. וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
whom bore to him Asenath	אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת
the daughter of Poti-phera,	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
the priest of On,	כֹּהֵן אֹן
Manasseh	אֶת מְנַשֶּׁה
and Ephraim.	וְאֶת אֶפְרָיִם׃
21. And the sons of Benjamin:	21. וּבְנֵי בִנְיָמִן
Bela, and Becher, and Ashbel,	בֶּלַע וָבֶכֶר וַאַשְׁבֵּל
Gera, and Naaman,	גֵּרָא וְנַעֲמָן
Ehi, and Rosh,	אֵחִי וָרֹאשׁ
Muppim, and Huppim, and Ard.	מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְד׃
22 These [were] the sons of Rachel,	22. אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל
which were born to Jacob;	אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב
all the soul[s]	כָּל נֶפֶשׁ
[were] fourteen.	אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
23 And the sons of Dan: Hushim	23. וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃
24. And the sons of Naphtali:	24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי
Jahzeel, and Guni,	יַחְצְאֵל וְגוּנִי
and Jezer, and Shillem	וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
25 These [were] the sons of Bilhah	25. אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה
whom Laban gave	אֲשֶׁר נָתַן לָבָן
to Rachel his daughter;	לְרָחֵל בִּתּוֹ
and she bore these	וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה
to Jacob;	לְיַעֲקֹב
all the soul[s were] seven.	כָּל נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃
26 All the soul[s]	26. כָּל הַנֶּפֶשׁ
that came with Jacob	הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
into Egypt	מִצְרַיְמָה

Jemuel, and Jamin,	יְמוּאֵל וְיָמִין
and Ohad, and Jachin, and Zohar,	וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
and Shaul the son of the Canaaniless:	וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית׃
11. And the sons of Levi:	11. וּבְנֵי לֵוִי
Gershon, Kohath, and Merari.	גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
12 And the sons of Judah:	12. וּבְנֵי יְהוּדָה
Er, and Onan, and Shelah,	עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
and Perez, and Zerah;	וָפֶרֶץ וָזָרַח
and Er and Onan died	וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and the sons of Perez were	וַיִּהְיוּ בְנֵי פֶרֶץ
Hezron and Hamul.	חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃
13. And the sons of Issachar:	13. וּבְנֵי יִשָּׂשכָר
Tola, and Puvah,	תּוֹלָע וּפוּוָה
and Job, and Shimron.	וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃
14 And the sons of Zebulun:	14. וּבְנֵי זְבֻלוּן
Sered, and Elon, and Jahleel.	סֶרֶד וְאֵלוֹן וַיַּחְלְאֵל׃
15 These [were] the sons of Leah,	15. אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה
whom she bore to Jacob	אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
in Paddan-aram,	בְּפַדַּן אָרָם
and Dinah his daughter;	וְאֵת דִּינָה בִּתּוֹ
all the soul[s]	כָּל נֶפֶשׁ
of his sons and daughters	בָּנָיו וּבְנֹתָיו
[were] thirty and three.	שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
16 And the sons of Gad:	16. וּבְנֵי גָד
Ziphion, and Haggi,	צִפְיוֹן וְחַגִּי
Shuni, and Ezbon,	שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן
Eri, and Arodi, and Areli.	עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃
17 And the sons of Asher:	17. וּבְנֵי אָשֵׁר
Imnah, and Ishvah,	יִמְנָה וְיִשְׁוָה
and Ishvi, and Beriah,	וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
and Serah their sister:	וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
and the sons of Beriah:	וּבְנֵי בְרִיעָה
Heber, and Malchiel.	חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃
18 These [were] the sons of Zilpah,	18. אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה
whom Laban gave	אֲשֶׁר נָתַן לָבָן

1) Or, *belonging to Jacob that came.*

will make [of] thee there.	אֲשִׂימְךָ שָׁם׃
4. I will go down with thee	4. אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ
to Egypt;	מִצְרַיְמָה
and I will also surely bring thee up again;	וְאָנֹכִי אַעֲלְךָ גַם עָלֹה
and Joseph shall put his hand	וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
upon thy eyes.	עַל עֵינֶיךָ׃
5. And Jacob rose up	5. וַיָּקָם יַעֲקֹב
from Beer-sheba,	מִבְּאֵר שָׁבַע
and the sons of Israel carried	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Jacob their father,	אֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
and their little ones,	וְאֶת טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם
in the wagons	בָּעֲגָלוֹת
which Pharaoh had sent	אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה
to carry him.	לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6. And they took	6. וַיִּקְחוּ
their cattle,	אֶת מִקְנֵיהֶם
and their movable property,	וְאֶת רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and came into Egypt.	וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה
Jacob and all his seed with him,	יַעֲקֹב וְכָל זַרְעוֹ אִתּוֹ
7. His sons, and his sons' sons	7. בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
with him,	אִתּוֹ
his daughters, and his sons' daughters,	בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
and all his seed	וְכָל זַרְעוֹ
he brought with him into Egypt.	הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיְמָה׃
8. And these [are] the names	8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
those coming into Egypt,	הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
Jacob and his sons:	יַעֲקֹב וּבָנָיו
the firstborn of Jacob, Reuben.	בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
9. And the sons of Reuben:	9. וּבְנֵי רְאוּבֵן
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
and Hezron, and Carmi.	וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
10. And the sons of Simeon:	10. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן

1) Ot. *grew cold.*

Joseph [is] still alive,	עוֹד יוֹסֵף חַי
and (that) he is the ruler	וְכִי הוּא מֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם
And his heart [1]fainted,	וַיָּפָג לִבּוֹ
for he did not believe them.	כִּי לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃
27. And [when] they told him	27. וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
all the words of Joseph,	אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף
which he had spoken unto them,	אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
and he saw the wagons	וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת
which Joseph had sent	אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף
to carry him,	לָשֵׂאת אֹתוֹ
then revived	וַתְּחִי
the spirit of Jacob their father.	רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
28. And Israel said:	28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Enough;	רַב
Joseph my son [is] still alive;	עוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי
let me go and see him	אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ
before I die.	בְּטֶרֶם אָמוּת׃
מו	CAP. XLVI.
1. And Israel journeyed,	1. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
with all that he had,	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and came to Beer-sheba;	וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע
and he sacrificed sacrifices	וַיִּזְבַּח זְבָחִים
to the God of his father Isaac.	לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
2. And God said	2. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
to Israel	לְיִשְׂרָאֵל
in the visions of the night,	בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה
and said: Jacob, Jacob;	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
and he said: Here [am] I.	וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
3. And he said:	3. וַיֹּאמֶר
I [am] God,	אָנֹכִי הָאֵל
the God of thy father;	אֱלֹהֵי אָבִיךָ
do not fear	אַל תִּירָא
to go down to Egypt;	מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
for (to) a great nation	כִּי לְגוֹי גָּדוֹל

before Pharaoh:	לִפְנֵי פַרְעֹה
and Jacob blessed Pharaoh.	וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה׃
8. And Pharaoh said	8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
How many [are] the days of the years of thy life?	כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃
9. And Jacob said	9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Pharaoh:	אֶל פַּרְעֹה
The days of the years of my sojournings	יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי
[are] a hundred and thirty years:	שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
few and evil	מְעַט וְרָעִים
have been the days of the years of my life,	הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
and they have not attained	וְלֹא הִשִּׂיגוּ
[unto] the days	אֶת יְמֵי
of the years of my fathers	שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי
in the days of their sojournings.	בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃
10. And Jacob blessed Pharaoh,	10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה
and he went out from before Pharaoh.	וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃
	שְׁבִיעִי
11. And Joseph placed	11. וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף
his father and his brothers,	אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו
and gave them possession	וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
in the land of Egypt:	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the best of the land,	בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
in the land of Rameses,	בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס
as Pharaoh commanded.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃
12. And Joseph nourished	12. וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף
his father, and his brothers,	אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו
and all his father's house	וְאֶת כָּל בֵּית אָבִיו
[with] bread, according to their families.[3]	לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃
13. And bread	12. וְלֶחֶם
was not in all the land	אֵין בְּכָל הָאָרֶץ
for the famine [was] very heavy;	כִּי כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
and the land of Egypt b) was exhausted	וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם
a) and the land of Canaan,	וְאֶרֶץ כְּנָעַן

five men,	חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
and presented them before Pharaoh.	וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃
3. And Pharaoh said	3. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
What [is] your occupation?	מַה מַּעֲשֵׂיכֶם
And they said unto Pharaoh:	וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה
Shepherds of flock [s] are] thy servants,	רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ
also we	גַּם אֲנַחְנוּ
also our fathers.	גַּם אֲבוֹתֵינוּ׃
4. And they said unto Pharaoh:	4. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה
To sojourn in the land we have come,	לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
for [there] is no pasture for the flock [s]	כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
which thy servants have	אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
for the famine [is] heavy	כִּי כָבֵד הָרָעָב
in the land of Canaan:	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and now,	וְעַתָּה
we pray thee, let thy servants dwell	יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ
in the land of Goshen.	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
5. And Pharaoh spoke	5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
Thy father and thy brothers	אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
have come unto thee.	בָּאוּ אֵלֶיךָ׃
6. The land of Egypt	6. אֶרֶץ מִצְרַיִם
[is] before thee:	לְפָנֶיךָ הִיא
In the best of the land	בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
[2]place thy father	הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ
and thy brothers;	וְאֶת אַחֶיךָ
let them dwell in the land of Goshen;	יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and if thou knowest	וְאִם יָדַעְתָּ
that [there] are among them men of [1]ability,	וְיֵשׁ בָּם אַנְשֵׁי חָיִל
then make them chiefs of cattle,	וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה
(over) that belong to me.	עַל אֲשֶׁר לִי׃
7. And Joseph brought in	7. וַיָּבֵא יוֹסֵף
Jacob his father,	אֶת יַעֲקֹב אָבִיו
and set him	וַיַּעֲמִדֵהוּ

1) Or, *activity*. 2) H. *cause to dwell*. 3) H. *at the mouth of the little ones*.

and unto his father's house- וְאֶל בֵּית אָבִיו
I will go up, אֶעֱלֶה
and tell to Pharaoh, וְאַגִּדָה לְפַרְעֹה
and I will say unto him: וְאֹמְרָה אֵלָיו
My brothers and my father's house, אַחַי וּבֵית אָבִי
which [were] in the land of Canaan, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
have come unto me. בָּאוּ אֵלָי :
32. And the men 32. וְהָאֲנָשִׁים
[are] shepherds of flock[s], רֹעֵה צֹאן
for they have been owners of cattle; כִּי אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
and their flock[s], and their herd[s], וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
they have brought. הֵבִיאוּ :
33. And it shall come to pass, 33. וְהָיָה
when Pharaoh shall call unto you, כִּי יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה
and shall say: What [is] your occupation? וְאָמַר מַה מַּעֲשֵׂיכֶם:
34. That you shall say: 34. וַאֲמַרְתֶּם
Owners of cattle אַנְשֵׁי מִקְנֶה
have been thy servants הָיוּ עֲבָדֶיךָ
from our youth even until now, מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד עַתָּה
[4]also we גַּם אֲנַחְנוּ
[4]also our fathers; גַּם אֲבֹתֵינוּ
in order that you may dwell בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ
in the land of Goshen; בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
for the abomination of Egypt כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
[is] every shepherd of flock[s]. כָּל רֹעֵה צֹאן :

מז CAP. XLVII

1. And Joseph came, 1. וַיָּבֹא יוֹסֵף
and told to Pharaoh, וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
and said: וַיֹּאמֶר
My father, and my brothers, אָבִי וְאַחַי
and their flock[s], and their herd[s], וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have, וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
have come out of the land of Canaan, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
and, behold, they [are] in the land of Goshen. וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן :
2. And he took some of his brothers, 2. וּמִקְצַה אֶחָיו לָקַח

who came out of his loins, יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
besides the wives of Jacob's sons, מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב
all the soul[s] כָּל נָפֶשׁ
[were] sixty and six. שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ :
27. And the sons of Joseph 27. וּבְנֵי יוֹסֵף
which were born to him אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Egypt, בְּמִצְרַיִם
[were] two soul[s]; נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
all the soul[s] כָּל הַנֶּפֶשׁ
of the house of Jacob, לְבֵית יַעֲקֹב
that came into Egypt, הַבָּאָה מִצְרַיְמָה
[were] seventy. שִׁבְעִים :

שִׁשִּׁי

28. And Judah 28. וְאֶת יְהוּדָה
he sent before him, שָׁלַח לְפָנָיו
unto Joseph, אֶל יוֹסֵף
to [1]show before him [the way] to Goshen: לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
and they came וַיָּבֹאוּ
into the land of Goshen. אַרְצָה גֹּשֶׁן :
29. And Joseph prepared 29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף
his chariot, מֶרְכַּבְתּוֹ
and went up וַיַּעַל
to meet Israel לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
his father, אָבִיו
to Goshen; גֹּשְׁנָה
and he appeared unto him, וַיֵּרָא אֵלָיו
and fell upon his neck, וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָיו
and wept upon his neck [2]a good while. וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד
30. And Israel said 30. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph: אֶל יוֹסֵף
Let me die [3]now, אָמוּתָה הַפַּעַם
since I have seen אַחֲרֵי רְאוֹתִי
thy face, אֶת פָּנֶיךָ
that thou [art] still alive. כִּי עוֹדְךָ חַי :
31. And Joseph said 31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers אֶל אֶחָיו

1) Or, *to give information.* 2) Or, *repeatedly.* 3) H. *this time.* 4) I. e., *both we and our fathers.*

21. And [as for] the people,	21. וְאֶת הָעָם
he removed them	הֶעֱבִיר אֹתוֹ
[1]to the cities,	לֶעָרִים
from one end of the border of Egypt	מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם
even unto the other.	וְעַד קָצֵהוּ :
22 Only	22. רַק
the land of the priests	אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
he did not buy;	לֹא קָנָה
for the priests had an appointed portion	כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
from Pharaoh,	מֵאֵת פַּרְעֹה
and they did eat their appointed portion	וְאָכְלוּ אֶת חֻקָּם
which Pharaoh gave them;	אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
therefore they did not sell	עַל כֵּן לֹא מָכְרוּ
their land.	אֶת אַדְמָתָם :
23 And Joseph said	23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto the people:	אֶל הָעָם
Behold,	הֵן
I have bought you to-day	קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
and your land	וְאֶת אַדְמַתְכֶם
for Pharaoh:	לְפַרְעֹה
lo, [here is] seed for you,	הֵא לָכֶם זֶרַע
and you shall sow the land.	וּזְרַעְתֶּם אֶת הָאֲדָמָה
24. And it shall come to pass at the ingatherings,	24. וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת
that you's nail give a fifth [part]	וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית
to Pharaoh,	לְפַרְעֹה
and four parts	וְאַרְבַּע הַיָּדֹת
shall be for you,	יִהְיֶה לָכֶם
for seed of the field,	לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
and for your food,	וּלְאָכְלְכֶם
and for those that [are] in your houses,	וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם
and for [2]food for your little ones.	וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
25. And they said:	25. וַיֹּאמְרוּ
Thou hast saved our lives;	הֶחֱיִתָנוּ
let us find favor	נִמְצָא חֵן
in the eyes of my lord,	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
and we will be servants	וְהָיִינוּ עֲבָדִים
unto Pharaoh.	לְפַרְעֹה :
26. And Joseph made it	26. וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
for a statute unto this day	לְחֹק עַד הַיּוֹם הַזֶּה
upon the land of Egypt,	עַל אַדְמַת מִצְרַיִם
[that] Pharaoh [shall have] the fifth [part]:	לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ
only the land of the priests	רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
alone,	לְבַדָּם
did not become Pharaoh's.	לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה :
27. And Israel dwelt	27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the land of Goshen;	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and they had possessions therein,	וַיֵּאָחֻזוּ בָהּ
and were fruitful,	וַיִּפְרוּ
and multiplied exceedingly.	וַיִּרְבּוּ מְאֹד :
וַיְחִי	VAYECHY
28. And Jacob lived	28. וַיְחִי יַעֲקֹב
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
seventeen years;	שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and the days of Jacob were,	וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב
the years of his life,	שְׁנֵי חַיָּיו
seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
and a hundred and forty years.	וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה :
29. And the days of Israel drew near	29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל
to die;	לָמוּת
and he called his son Joseph,	וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
If, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
put, I pray thee, thy hand	שִׂים נָא יָדְךָ
under my thigh,	תַּחַת יְרֵכִי
and do with me	וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי

1) Or, *according to their cities.* 2) H. *eating.*

in that year.	בַּשָּׁנָה הַהִיא׃
18. And that year ended,	18. וַתֵּתֹם הַשָּׁנָה הַהִיא
and they came unto him	וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
in the second year,	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
We will not hide from my lord,	לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
how that the money is [3]ended,	כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף
and the possessions of the cattle	וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
[belong] unto my lord,	אֶל אֲדֹנִי
[1]nothing is left	לֹא נִשְׁאַר
before my lord,	לִפְנֵי אֲדֹנִי
except our bodies	בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ
and our land.	וְאַדְמָתֵנוּ׃
19. Why should we die	19. לָמָּה נָמוּת
before thy eyes,	לְעֵינֶיךָ
also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also our land?	גַּם אַדְמָתֵנוּ
buy us	קְנֵה אֹתָנוּ
and our land	וְאֶת אַדְמָתֵנוּ
for (the) bread,	בַּלָּחֶם
and we will be	וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
and our land	וְאַדְמָתֵנוּ
servants to Pharaoh;	עֲבָדִים לְפַרְעֹה
and give [us] seed,	וְתֶן זֶרַע
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
and [that] the land be not desolate.	וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
20. And Joseph bought	20. וַיִּקֶן יוֹסֵף
all the land of Egypt for Pharaoh;	אֶת כָּל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
for the Egyptians sold	כִּי מָכְרוּ מִצְרַיִם
each man his field,	אִישׁ שָׂדֵהוּ
because it prevailed over them	כִּי חָזַק עֲלֵהֶם
the famine;	הָרָעָב
and the land became Pharaoh's	וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

because of the famine.	מִפְּנֵי הָרָעָב׃
14. And Joseph gathered up	14. וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
all the money	אֶת כָּל הַכֶּסֶף
that was found	הַנִּמְצָא
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and in the land of Canaan,	וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
for the grain	בַּשֶּׁבֶר
which they [were] buying;	אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
the money	אֶת הַכֶּסֶף
into the house of Pharaoh.	בֵּיתָה פַרְעֹה׃
15. And [when] the money [3]ended	15. וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and from the land of Canaan,	וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
all the Egyptians came	וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
Give us bread;	הָבָה לָּנוּ לָחֶם
for why should we die in thy presence?	וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ
for the money fails	כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
16. And Joseph said:	16. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Give your cattle,	הָבוּ מִקְנֵיכֶם
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
for your cattle,	בְּמִקְנֵיכֶם
if money fail.	אִם אָפֵס כָּסֶף׃
17. And they brought	17. וַיָּבִיאוּ
their cattle	אֶת מִקְנֵיהֶם
unto Joseph;	אֶל יוֹסֵף
and Joseph gave them	וַיִּתֶּן לָהֶם יוֹסֵף
bread	לֶחֶם
[in exchange] for the horses,	בַּסּוּסִים
and for the possessions of the flock[s],	וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
and for the possessions of the herd[s]	וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
and for the asses;	וּבַחֲמֹרִים
and he supplied them with bread	וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
[in exchange] for all their cattle	בְּכָל מִקְנֵיהֶם

1) H. *it was not left.* 2) I.e., *both we and our land?* 3) Or, *was spent; failed.*

9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל אָבִיו
בָּנַי הֵם
אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים
בָּזֶה
וַיֹּאמַר
קָחֶם נָא אֵלַי
וַאֲבָרְכֵם׃

שֵׁנִי

10. וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
כָּבְדוּ מִזֹּקֶן
לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
וַיִּשַּׁק לָהֶם
וַיְחַבֵּק לָהֶם׃
11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל יוֹסֵף
רְאֹה פָנֶיךָ
לֹא פִלָּלְתִּי
וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
גַּם אֶת זַרְעֶךָ׃
12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם
מֵעִם בִּרְכָּיו
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו
אָרְצָה׃
13. וַיִּקַּח יוֹסֵף
אֶת שְׁנֵיהֶם
אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ
מִימִין יִשְׂרָאֵל
וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
אֶת יְמִינוֹ
וַיָּשֶׁת

9. And Joseph said
unto his father
They [are] my sons,
whom God has given me
here.
And he said:
Take them, I pray thee,
unto me,
and I will bless them.

SECOND

10. Now Israel's eyes
were dim for age,
he was not able to see.
And he brought them
near unto him;
and he kissed them,
and embraced them.
11. And Israel said
unto Joseph:
To see thy face
I did not think,
and, behold, God has
shown me
also thy seed.
12. And Joseph brought them out
from between his knees;
and he bowed himself
with his face
to the earth.
13. And Joseph took
both of them,
Ephraim in his right hand
[2]toward Israel's left
and Manasseh in his
left hand
[2]toward Israel's right
hand;
and brought [them]
near unto him.
14. And Israel stretched out
his right hand,
and put [it]

עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצָּעִיר
וְאֶת שְׂמֹאלוֹ
עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
שִׂכֵּל אֶת יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃
15. וַיְבָרֶךְ אֶת יוֹסֵף
וַיֹּאמַר
הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
אַבְרָהָם וְיִצְחָק
הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי
מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
16. הַמַּלְאָךְ
הַגֹּאֵל אֹתִי
מִכָּל רָע
יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים
וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
וְשֵׁם אֲבֹתַי
אַבְרָהָם וְיִצְחָק
וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

שְׁלִישִׁי

17. וַיַּרְא יוֹסֵף
כִּי יָשִׁית אָבִיו
יַד יְמִינוֹ
עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו
לְהָסִיר אֹתָהּ
מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃
18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל אָבִיו

upon Ephraim's head,
who was the younger,
and his left hand
upon Manasseh's head,
[3]he crossed his hands;
although Manasseh
[was] the firstborn.
15. And he blessed
Joseph,
and said:
the God,
before whom my
fathers *b*)walked,
a)Abraham and Isaac,
the God
who fed me
since my existence
until this day;
16. The angel
who redeemed me
from all evil,
may he bless the lads;
and let my name be
called on them
and the name of my
fathers,
Abraham and Isaac,
and let them increase
to a multitude
in the midst of the
earth,

THIRD

17. And [when] Joseph
saw
that his father put
his right hand
upon Ephraim's head,
it was evil in his eyes;[4]
and he took hold of his
father's hand,
to remove it
from Ephraim's head
unto Manasseh's head.
18. And Joseph said
unto his father:

1) H. *heavy.* 2) H. *from.* 3) Or *guiding his hands wittingly*; i. e., *he acted with his hands wisely.* (I. e., *it displeased him.*

4. And said unto me: 4. וַיֹּאמֶר אֵלַי
Behold, I will make thee fruitful. הִנְנִי מַפְרְךָ
and multiply thee, וְהִרְבִּיתִךָ
and make [of] thee וּנְתַתִּיךָ
(for) a company of peoples; לִקְהַל עַמִּים
and I will give וְנָתַתִּי
this land אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to thy seed after thee לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
[for] an everlasting possession. אֲחֻזַּת עוֹלָם׃
5. And now thy two sons 5. וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ
that were born to thee הַנּוֹלָדִים לְךָ
in the land of Egypt, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
before I came unto thee עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ
into Egypt מִצְרַיְמָה
are mine; לִי הֵם
Ephraim and Manasseh, אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
like Reuben and Simeon, כְּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
shall be mine. יִהְיוּ לִי׃
6. And thy offspring 6. וּמוֹלַדְתְּךָ
which thou begettest אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ
after them, אַחֲרֵיהֶם
shall be thine; לְךָ יִהְיוּ
after the name of their brothers עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
they shall be called in their inheritance. יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃
7. And [as for] me, when I came from Paddan, 7. וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
Rachel died by me מֵתָה עָלַי רָחֵל
in the land of Canaan בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
in the way, בַּדֶּרֶךְ
when [there was] still [2]a tract of land בְּעוֹד כִּבְרַת אָרֶץ
to come to Ephrath. לָבֹא אֶפְרָתָה
and I buried her there וָאֶקְבְּרָהּ שָׁם
in the way of Ephrath, בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת
which is Beth-lehem. הִיא בֵּית לָחֶם׃
8. And Israel saw 8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
Joseph's sons, אֶת בְּנֵי יוֹסֵף
and he said: Who [are] these? וַיֹּאמֶר, מִי אֵלֶּה׃

kindness and truth, חֶסֶד וֶאֱמֶת
do not bury me, I pray thee, אַל נָא תִקְבְּרֵנִי
in Egypt. בְּמִצְרָיִם׃
30. But let me lie 30. וְשָׁכַבְתִּי
with my fathers, עִם אֲבֹתַי
and thou shalt carry me out of Egypt, וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
and bury me in their burying-place. וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
And he said: וַיֹּאמַר
I will do אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
according to thy word. כִּדְבָרֶךָ׃
31. And he said: 31. וַיֹּאמֶר
Swear to me: הִשָּׁבְעָה לִי
and he swore to him. וַיִּשָּׁבַע לוֹ
And Israel bowed himself וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
upon the head of the bed. עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה׃

מח Cap. XLVIII.

1. And it came to pass after these things, 1. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that one said to Joseph: וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף
Behold, thy father [is] sick; הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
and he took וַיִּקַּח
his two sons with him, אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
Manasseh אֶת מְנַשֶּׁה
and Ephraim. וְאֶת אֶפְרָיִם׃
2. And one told Jacob 2. וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב
and said: וַיֹּאמֶר
Behold, thy son Joseph הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף
[is] coming unto thee; בָּא אֵלֶיךָ
and Israel strengthened himself, וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
and sat upon the bed. וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּטָּה׃
3. And Jacob said 3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Joseph: אֶל יוֹסֵף
God Almighty אֵל שַׁדַּי
appeared unto me in Luz נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז
in the land of Canaan, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and blessed me. וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

1) Or, *when I shall lie.* 2) *See Gen.* 35. 16.

From prey, my son, thou hast gone up;
מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
He stooped down, he couched
כָּרַע, רָבַץ
as a lion, and as a lioness;
כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא
who shall rouse him up?
מִי יְקִימֶנּוּ :
10. The sceptre shall not depart
10. לֹא יָסוּר שֵׁבֶט
from Judah,
מִיהוּדָה
Nor a lawgiver from between his feet;
וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
[1]Until Shiloh come;
עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה
And unto him [shall be] the [2]obedience of peoples
וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים :
11. Binding [3]for the vine
11. אֹסְרִי לַגֶּפֶן
his foal,
עִירֹה
And [3]for the choice vine the colt of his ass;
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ
he has washed in wine his clothing,
כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבוּשׁוֹ
And in the blood of grapes his vesture.
וּבְדַם עֲנָבִים סוּתֹה :
12. His eyes [shall be] red [4]more than wine,
12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
and his teeth white [5]more than milk.
וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב :
13. Zebulun shall dwell at the [6]haven of the seas;
13. זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן
And he [shall be] at the [6]haven of the ships;
וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת
And his border [shall be] by Zidon:
וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן :
14. Issachar [is] a [7]strong ass,
14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם
Couching down between the [8]sheepfolds:
רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם :
15 And he saw [9]rest that [it was] good,
15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
And the land that [it was] pleasant;
וְאֶת הָאָרֶץ כִּי נָעִמָה
And he bowed his shoulder to bear,
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל
And became a servant [10]of taskwork.
וַיְהִי לְמַס עֹבֵד :
16. Dan shall judge his people,
16. דָּן יָדִין עַמּוֹ
As one of the tribes of Israel.
כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
17. Dan shall be
17. יְהִי דָן
a serpent upon the way,
נָחָשׁ עַל דֶּרֶךְ
An [11]adder upon the path,
שְׁפִיפֹן עַל אֹרַח
that bites the horse heels,
הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס
So that his rider fall backward.
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר :
18 For thy salvation I [12]have waited, O Lord.
18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ.
חֲמִישִׁי
19. Gad, a troop shall press upon him
19. גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ

But he shall [13]press [14]upon [their] heel.
וְהוּא יָגֻד עָקֵב :
20. Of Asher:
20. מֵאָשֵׁר
Fat [shall be] his bread,
שְׁמֶנָה לַחְמוֹ
And he shall give
וְהוּא יִתֵּן
royal dainties.
מַעֲדַנֵּי מֶלֶךְ :
21. Naphtali [is] a hind let loose;
21. נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
He gives goodly words.
הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר :
22. Joseph [is] a fruitful bough,
22. בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף
A fruitful bough by a fountain;
בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן
[His] branches run over the wall.
בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר
23 And [they] embittered him,
23 וַיְמָרֻרֻהוּ
And shot at him,
וַיְרָבֻּהוּ
and hated him
וַיִּשְׂטְמֻהוּ
the archers.
בַּעֲלֵי חִצִּים :
24 But his bow [15]abode in strength,
24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ
And the arms of his hands were made strong
וַיָּפֹזוּ זְרֹעֵי יָדָיו
By the hands of the Mighty One of Jacob,
מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
From thence [is the] shepherd,
מִשָּׁם רֹעֶה
the stone of Israel:
אֶבֶן יִשְׂרָאֵל :
25. [Even] by the God of thy father,
25. מֵאֵל אָבִיךָ
who shall help thee,
וְיַעְזְרֶךָּ
And by the Almighty, who shall bless thee,
וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
with the blessings of heaven above,
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
Blessings of the abyss
בִּרְכֹת תְּהוֹם
couching beneath,
רֹבֶצֶת תָּחַת
Blessings of the breasts and of the womb.
בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם :
26 The blessings of thy father
26. בִּרְכֹת אָבִיךָ
prevailed above the blessings of my progenitors
גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הֹרַי
Unto the utmost bound
עַד תַּאֲוַת
of the everlasting hills:
גִּבְעֹת עוֹלָם
they shall be on the head of Joseph,
תִּהְיֶיךָן לְרֹאשׁ יוֹסֵף
And on the crown of the head
וּלְקָדְקֹד
of him that was separate from his brothers.
נְזִיר אֶחָיו : שש
27. Benjamin [is] a wolf that tears;
27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף

1) Or, *until he come to Shiloh.* 2) Or, *gathering.* 3) Or, *to.* 4) Or, *from wine.* 5) Or, *from milk.* 6) Or, *beach; shore.* 7) Hl. *bony.* 8) Or, *two burdens; stables.* 9) Or, *a resting-place.* 10) Or, *unto tribute.* 11) Or, *horned snake.* 12) Or, *hope.* 13) Or, *overcome.* 14) Or, *at the last.* 15) Or, *remained in firmness*

and said: Gather yourselves together, וַיֹּאמֶר, הֵאָסְפוּ
and I will tell you וְאַגִּידָה לָכֶם
that which will [2]happen [to] you אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם
in the latter days. בְּאַחֲרִית הַיָּמִים :
2. Assemble yourselves, and hear, 2. הִקָּבְצוּ, וְשִׁמְעוּ
sons of Jacob; בְּנֵי יַעֲקֹב
and hearken וְשִׁמְעוּ
unto Israel your father. אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם :
3. Reuben, thou [art] my firstborn; 3. רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה
my might and the beginning of my strength; כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי
The excellency of dignity and excellency of power. יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז
4. [5]Unstable as water, 4. פַּחַז כַּמַּיִם
thou shalt not have the excellency; אַל תּוֹתַר
Because thou wentest up כִּי עָלִיתָ
[to] thy father's bed; מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ
Then defiledst thou [it]; אָז חִלַּלְתָּ
[to] my couch he went up. יְצוּעִי עָלָה :
5. Simeon and Levy [are] brethren; 5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים
Instruments of violence [are] their [6]weapons. כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם:
6. Into their council 6. בְּסֹדָם
let my soul not come; אַל תָּבֹא נַפְשִׁי
with their assembly בִּקְהָלָם
let my honor not be united; אַל תֵּחַד כְּבֹדִי
for in their anger they killed [7]a man; כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
and in their selfwill they [8]lamed an [9]ox. וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר :
7. Cursed [be] their anger for [it was] fierce; 7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז
and their wrath, for [it was] cruel; וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
I will divide them in Jacob, אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
and scatter them in Israel. וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל :
8. Judah, 8. יְהוּדָה
thee shall thy brothers praise; אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
Thy hand [shall be] on the neck of thy enemies; יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ
(They) *b*)shall bow יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
down to thee *a*)thy father's sons. בְּנֵי אָבִיךָ :
9. A whelp of a lion [is] Judah; 9. גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה

Not so, my father; לֹא כֵן אָבִי
for this [is] the firstborn; כִּי זֶה הַבְּכֹר
put thy right hand upon his head. שִׂים יְמִינְךָ עַל רֹאשׁוֹ
19. And his father refused, 19. וַיְמָאֵן אָבִיו
and said: וַיֹּאמַר
I know [it], my son, I know [it], יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
he also shall become a people, גַּם הוּא יִהְיֶה לְּעָם
and he also shall be great; וְגַם הוּא יִגְדָּל
but truly his younger brother וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
shall be greater than he, יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
and his seed וְזַרְעוֹ
shall become a [1]multitude of nations. יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם :
20. And he blessed them 20. וַיְבָרְכֵם
in that day, בַּיּוֹם הַהוּא
saying: לֵאמֹר
With thee shall Israel bless, בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל
saying: לֵאמֹר
God make thee יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים
as Ephraim and as Manasseh; כְּאֶפְרַיִם וְכְמְנַשֶּׁה
and he set Ephraim וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם
before Manasseh. לִפְנֵי מְנַשֶּׁה :
21. And Israel said 21. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph: אֶל יוֹסֵף
Behold, I die; הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
but God will be with you וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
and will bring you again וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
unto the land of your fathers. אֶל אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם :
22. And I have given thee 22. וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
one [2]portion above thy brothers, שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ
which I took אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
from the hand of the Amorite מִיַּד הָאֱמֹרִי
with my sword and with my bow. בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי :

מט רביעי — Cap. XLIX. רביעי

1. And Jacob called 1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
(unto) his sons, אֶל בָּנָיו

1) H. *fulness.* 2) Or, *mountain slope.* 3) Or, *befall you.* 4) Or, *first-fruits.* 5) Or, *bubbling over* etc. 6) Or, *swords; compacts.* 7) Or, *men.* 8) Or, *houghed;* A. V. *digged down a wall.* 9) Or, *oxen; the* Peshitto has: שׁוּר *wall;* Targum Onkelos; *the wall [of enemies].*

the [4]mourning	אֶת הָאֵבֶל
in the threshing-floor of Atad;	בְּגֹרֶן הָאָטָד
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is a [5]heavy [4]mourning	אֵבֶל כָּבֵד זֶה
for the Egyptians:	לְמִצְרָיִם
therefore one called its name	עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
Abel-mizraim,	אָבֵל מִצְרַיִם
which [is] beyond Jordan:	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן :
12. And his sons did to him	12. וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ
so, as he commanded them.	כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם :
13. And his sons carried him	13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן
and buried him	וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
in the cave	בִּמְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
the field	אֶת הַשָּׂדֶה
for a burial-possession	לַאֲחֻזַּת קָבֶר
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
before Mamre.	עַל פְּנֵי מַמְרֵא :
14. And Joseph returned	14. וַיָּשָׁב יוֹסֵף
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
he, and his brothers,	הוּא וְאֶחָיו
and all those going up with him	וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ
to bury his father,	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
after he buried	אַחֲרֵי קָבְרוֹ
his father.	אֶת אָבִיו :
15. And when Joseph's brothers saw	15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
that their father was dead,	כִּי מֵת אֲבִיהֶם
they said:	וַיֹּאמְרוּ
Perhaps will Joseph hate us,	לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
and fully [6]repay us	וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
all the evil	אֵת כָּל הָרָעָה
which we did [to] him.	אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ :
16. And they sent a message unto Joseph,	16. וְיָצוּוּ אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר

in my grave	בְּקִבְרִי
which I [1]have dug for myself	אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
there thou shalt bury me	שָׁמָּה תִּקְבְּרֻנִי
and now, let me go up, I pray thee,	וְעַתָּה, אֶעֱלֶה נָּא
and bury my father,	וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי
and I will return.	וְאָשׁוּבָה :
6. And Pharaoh said:	6. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Go up,	עֲלֵה
and bury thy father,	וּקְבֹר אֶת אָבִיךָ
as he made thee swear.	כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ :
7. And Joseph went up	7. וַיַּעַל יוֹסֵף
to bury his father;	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
and with him went up	וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
all the servants of Pharaoh,	כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה
the elders of his house,	זִקְנֵי בֵיתוֹ
and all the elders of the land of Egypt.	וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם
8. And all the house of Joseph,	8. וְכֹל בֵּית יוֹסֵף
and his brothers, and his father's house;	וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו
only their little ones,	רַק טַפָּם
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
they left in the land of Goshen.	עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן :
9. And with him went up	9. וַיַּעַל עִמּוֹ
[2]also chariot[s], also horsemen,	גַּם רֶכֶב גַּם פָּרָשִׁים
and the camp was	וַיְהִי הַמַּחֲנֶה
very [3]heavy.	כָּבֵד מְאֹד :
10. And they came	10. וַיָּבֹאוּ
unto the threshing-floor of Atad,	עַד גֹּרֶן הָאָטָד
which [is] beyond Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַّרְדֵּן
and they mourned there	וַיִּסְפְּדוּ שָׁם
[with] a very great and [2]heavy mourning;	מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד
and he made for his father	וַיַּעַשׂ לְאָבִיו
a [4]mourning of seven days.	אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים :
11. And the inhabitant[s] of the land saw,	11. וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the Canaanite[s],	הַכְּנַעֲנִי

1) Or, *bought*. 2) I. e., *both chariots and horsemen*. 3) I. e., *great*. 4) Or, *lamentation*. 5) I. e., *grievous*. 6) H. *return*.

מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃	from the children of Heth.
33. וַיְכַל יַעֲקֹב	33. And [when] Jacob finished
לְצַוּת אֶת בָּנָיו	to command his sons,
וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו	he gathered his feet
אֶל הַמִּטָּה	into the bed;
וַיִּגְוַע	and he expired,
וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו׃	and was gathered unto his people.
נ	CAP. L.
1. וַיִּפֹּל יוֹסֵף	1 And Joseph fell
עַל פְּנֵי אָבִיו	upon his father's face,
וַיֵּבְךְּ עָלָיו	and wept upon him,
וַיִּשַּׁק לוֹ׃	and kissed him.
2. וַיְצַו יוֹסֵף	2. And Joseph commanded
אֶת עֲבָדָיו	his servants
אֶת הָרֹפְאִים	the physicians
לַחֲנֹט אֶת אָבִיו	to embalm his father;
וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת יִשְׂרָאֵל	and the physicians embalmed Israel.
3. וַיִּמְלְאוּ לוֹ	3. And [1]they fulfilled for him
אַרְבָּעִים יוֹם	forty days,
כִּי כֵן יִמְלְאוּ	for so [2]they were accustomed to fulfil
יְמֵי הַחֲנֻטִים	the days of the embalmed.
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם	and the Egyptians wept for him
שִׁבְעִים יוֹם׃	seventy days.
4. וַיַּעַבְרוּ	4. And [when there] passed
יְמֵי בְכִיתוֹ	the days of [3]weeping for him.
וַיְדַבֵּר יוֹסֵף	Joseph spoke
אֶל בֵּית פַּרְעֹה	unto Pharaoh's house,
לֵאמֹר	saying:
אִם נָא מָצָאתִי חֵן	If, now, I have found favor
בְּעֵינֵיכֶם	in your eyes,
דַּבְּרוּ נָא	speak, I pray you,
בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃	in the ears of Pharaoh, saying:
5. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי	5. My father made me swear,
לֵאמֹר	saying:
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת	Behold, I die:

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד	In the morning he shall devour [the] prey,
וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃	And at the evening he shall divide [the] spoil.
28. כָּל אֵלֶּה	28. All these [are]
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	the tribes of Israel,
שְׁנֵים עָשָׂר	twelve [in number]:
וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם	and this [is] what their father spoke to them;
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם	and he blessed them,
אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכָתוֹ	every one according to his blessing
בֵּרַךְ אֹתָם׃	he blessed them.
29. וַיְצַו אוֹתָם	29. And he commanded them,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and said unto them:
אֲנִי נֶאֱסָף אֶל עַמִּי	I [am] about to be gathered unto my people:
קִבְרוּ אֹתִי אֶל אֲבֹתָי	bury me by my fathers
אֶל הַמְּעָרָה	at the cave
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃	which [is] in the field of Ephron the Hittite.
30. בַּמְּעָרָה	30. In the cave
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה	which [is] in the field of Machpelah,
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא	which [is] before Mamre,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan,
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם	which Abraham bought
אֶת הַשָּׂדֶה	with the field
מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי	from Ephron the Hittite
לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃	for a burial possession.
31. שָׁמָּה קָבְרוּ	31. There they buried
אֶת אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ	Abraham and Sarah his wife,
שָׁמָּה קָבְרוּ	there they buried
אֶת יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ	Isaac and Rebekah his wife;
וְשָׁמָּה	and there
קָבַרְתִּי אֶת לֵאָה׃	I buried Leah.
32. מִקְנֵה הַשָּׂדֶה	32. A purchase [was] the field
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ	and the cave which [is] therein

1) Or, *and [there] were fulfilled for him.* 2) Or, *are fulfilled.* 3) H, *his weeping.*

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

OR

The Hebrew Bible in its Original Language Self Taught

FOR TEACHERS AND STUDENTS

IN SCHOOLS, COLLEGES AND UNIVERSITIES, AS WELL AS FOR SELF-INSTRUCTION.

A New and Easy Method

FOR POPULARIZING THE STUDY OF THE ORIGINAL HEBREW BIBLE BY MEANS OF A *LINEAR TRANSLATION.*

— BY —

JOSEPH MAGIL

Formerly Instructor in Higher Hebrew at the Hebrew Education Society's School and in the B'ne Zion School, Philadelphia, Pa.

EXODUS—שמות

COPYRIGHTED WASHINGTON, JULY 1899, BY JOSEPH MAGIL.

PUBLISHED AND SOLD BY

JOSEPH MAGIL'S PUBLISHING CO.

46 Canal Street, NEW YORK

1910.

708 South Fifth Street, PHILADELPHIA, PA.

a hundred and ten year[s].	מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
23. And Joseph saw	23. וַיַּרְא יוֹסֵף
of Ephraim	לְאֶפְרַיִם
children of the third [generation]:	בְּנֵי שִׁלִּשִׁים
also the sons of Machir	גַּם בְּנֵי מָכִיר
the son of Manasseh	בֶּן מְנַשֶּׁה
were born upon Joseph's knees.	יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃
24. And Joseph said	24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
I die:	אָנֹכִי מֵת
but God	וֵאלֹהִים
will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
and bring you up	וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
out of this land	מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which he swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
25. And Joseph made swear	25. וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
the sons of Israel,	אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
and you shall bring up	וְהַעֲלִיתֶם
my bones	אֶת עַצְמֹתַי
from hence.	מִזֶּה׃
26. And Joseph died	26. וַיָּמֶת יוֹסֵף
a hundred and ten year[s] old;	בֶּן מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
and they embalmed him,	וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
and he was put in a coffin	וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
n Egypt.	בְּמִצְרָיִם׃

Thy father commanded	אָבִיךָ צִוָּה
before his death, saying:	לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃
17. So you shall say to Joseph:	17. כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף
We pray thee, forgive now	אָנָּא שָׂא נָא
the transgression of thy brothers	פֶּשַׁע אַחֶיךָ
and their sin,	וְחַטָּאתָם
for they did [to] thee evil;	כִּי רָעָה גְמָלוּךָ
and now, forgive, we pray, the transgression	וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
of the servants of the God of thy father;	עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
and Joseph wept	וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
when they spoke unto him.	בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃
18. And his brothers also went,	18. וַיֵּלְכוּ גַם אֶחָיו
and fell down before him, and said:	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
Behold, we [are] to thee (for) servants.	הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃
19. And Joseph said unto them:	19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not fear:	אַל תִּירָאוּ
for [am] I instead of God?	כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי
20. And [as for] you, you meant evil against me;	20. וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
[but] God meant it for good;	אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטוֹבָה
in order to do like this day,	לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
to keep alive a numerous people.	לְהַחֲיֹת עַם רָב׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And now, do not fear,	21. וְעַתָּה אַל תִּירָאוּ
I will nourish you	אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
and your little ones.	וְאֶת טַפְּכֶם
And he comforted them,	וַיְנַחֵם אוֹתָם
and spoke unto their heart.	וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם׃
22. And Joseph dwelt	22. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
he and his father's house;	הוּא וּבֵית אָבִיו
and Joseph lived	וַיְחִי יוֹסֵף

סֵפֶר שְׁמוֹת

EXODUS.

CAPUT. I. א

1. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	1. And these [are] the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the sons of Israel,
הַבָּאִים מִצְרַיְמָה	who came [1]into Egypt:
אֵת יַעֲקֹב	[1]with Jacob
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ :	every man and his household they came.
2. רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן	2. Reuben, Simeon,
לֵוִי וִיהוּדָה :	Levi and Judah,
3. יִשָּׂשכָר	3. Issachar,
זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן :	Zebulun and Benjamin,
4. דָּן וְנַפְתָּלִי	4. Dan and Naphtali,
גָּד וְאָשֵׁר :	Gad and Asher.
5. וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ	5. And all the soul[s] (were),
יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב	that came out of the loin[s] of Jacob,
שִׁבְעִים נָפֶשׁ	were seventy soul[s]:
וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:	and Joseph was in Egypt [already].
6. וַיָּמָת יוֹסֵף	6. And Joseph died,
וְכָל־אֶחָיו	and all his brothers,
וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא :	and all that generation.
7. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	7. And the children of Israel
פָּרוּ	were fruitful,
וַיִּשְׁרְצוּ	and [2]swarmed,
וַיִּרְבּוּ	and multiplied,
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד	and grew strong (in) exceedingly exceedingly
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:	and the land was filled with them.
8. וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ	8. Now [there] arose a new king
עַל־מִצְרָיִם	over Egypt,
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע	who had not known
אֶת־יוֹסֵף :	Joseph.
9. וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ	9. And he said unto his people:
הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Behold, the people of the children of Israel
רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ :	[are] more and mightier than we.
10. הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ	10. Come, let us deal wisely toward [3]them;
פֶּן־יִרְבֶּה	lest [4]they multiply,
וְהָיָה	and it come to pass,
כִּי־תִקְרָאנָה	when [there] happens
מִלְחָמָה	war,
וְנוֹסַף גַּם־הוּא	that [4]they also join themselves
עַל־שֹׂנְאֵינוּ	unto our enemies,
וְנִלְחַם־בָּנוּ	and fight against us
וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ :	and go up from the land.
11. וַיָּשִׂימוּ עָלָיו	11. And they set over [3]them
שָׂרֵי מִסִּים	taskmasters
לְמַעַן עַנֹּתוֹ	in order to afflict [3]them
בְּסִבְלֹתָם	with their burdens;
וַיִּבֶן	and [4]they built
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה	store cities for Pharaoh,
אֶת־פִּתֹם וְאֶת־	Pithom and Raamses,
רַעַמְסֵס :	
12. וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ	12. But [5]as they afflicted [3]them,
כֵּן יִרְבֶּה	[5]so [4]they multiplied
וְכֵן יִפְרֹץ	and so [4]they spread;
וַיָּקֻצוּ	and they [6]were grieved

1) Or, *into Egypt with Jacob;* etc. 2) Or, *increased abundently.* 3) H. *him.* 4) H. *he.* 5) I. e., *the more they afflicted them, the more they multiplied and the more* etc. 6) Or, *feared.*

HOW TO STUDY THE LINEAR BIBLE SUCCESSFULLY.

Cover the column of translation *up to the line* you intend to study by the "Student's Cover" which is attached to this book. Read one line of the Hebrew text and the translation thereof *very slowly and carefully* once, twice, or more, until you think you know the translation by heart, and are able to repeat the same precisely, without looking into the book. Then *move the cover upward*, cover the line of translation, read again the Hebrew line, and repeat the translation; then *move the cover downward* again, read the translation *inside*, and compare it with that which you repeated. You must not, however, leave the line upon finding that you were able to give the correct translation thereof, but read and translate it several times until well memorised. Continue to do the same with the following lines, and when a passage is thus memorised it should be gone over again, but this time you must first cover the translation and furnish the same yourself, bearing always in mind that whenever you have yourself translated a line, you must not leave it before the cover was moved *downward* and the translation verified.

Apply the Student's Cover to the *text* in making translations *from English into Hebrew*, just as you have been directed to apply it to the *English translation* in translating *from Hebrew into English.*

In reciting a lesson before the teacher, the student should keep covered the translation, if there is no extra untranslated text appended to the end of the copy in his possession; but the kind attention of teachers, especially those instructing a class, is called to the fact that the untranslated text insures for the teacher positive control over his pupil in translating a given lesson, and saves trouble to both teacher and student. Teachers are, therefore, requested to advise their pupils to secure a copy with an extra untranslated text.

*It was not possible to procure a sufficient number of the characters י ש ש when the work was begun, and the letters י ש ש were therefore, sometimes, placed in their stead in the early pages.

שמות הטעמים

פַּשְׁטָא מֻנַּח זַרְקָא מֻנַּח סָגוֹל מֻנַּח | מְנַח רְבִיעִי
מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זַקֵף־קָטֹן זַקֵף־גָּדוֹל מֵרְכָא טִפְחָא
מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵר תְּלִישָׁא־קְטַנָּה תְּלִישָׁא־גְדוֹלָה
קַדְמָא וְאַזְלָא אַזְלָא־גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב
פְּסִיק | סוֹף־פָּסוּק שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי־פָרָה מֵרְכָא־כְפוּלָה
יָרֵח־בֶּן־יוֹמוֹ :

שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃	three months.
3. וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ	3. But she could no longer conceal him,
וַתִּקַּח־לוֹ	and she took for him
תֵּבַת גֹּמֶא	a [1]box of [2]papyrus,
וַתַּחְמְרָה	and daubed [it]
בַּחֵמָר וּבַזָּפֶת	with [3]bitumen and with pitch,
וַתָּשֶׂם בָּהּ	and she put in it
אֶת־הַיֶּלֶד	the child,
וַתָּשֶׂם בַּסּוּף	and she put it in the [4]reeds
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃	by the brink of the river.
4. וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ	4. And his sister took her stand
מֵרָחֹק	afar off,
לְדֵעָה	to know
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃	what would be done to him.
5. וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה	5. And the daughter of Pharaoh came down
לְרָחֹץ עַל־הַיְאֹר	to bathe at the river.
וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת	and her maidens walked along
עַל־יַד הַיְאֹר	by the river-side,
וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה	and she saw the [1]box
בְּתוֹךְ הַסּוּף	in the midst of the [4]reeds,
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ	and she sent her maidservant.
וַתִּקָּחֶהָ׃	and she took it.
6. וַתִּפְתַּח	6. And she opened [it],
וַתִּרְאֵהוּ	and she saw him,
אֶת־הַיֶּלֶד	the child:
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה	and, behold, [it was] a weeping boy;
וַתַּחְמֹל עָלָיו	and she had compassion on him,
וַתֹּאמֶר	and she said:
מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃	Of the children of the Hebrews [is] this one.
7. וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ	7. Then said his sister
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה	unto the daughter of Pharaoh:
הַאֵלֵךְ	Shall I go
וְקָרָאתִי לָךְ	and call for thee
אִשָּׁה מֵינֶקֶת	a woman, a nurse,
מִן הָעִבְרִיֹּת	of the Hebrew women.
וְתֵינִק לָךְ	that she may nurse for thee
אֶת־הַיָּלֶד׃	the child?
8. וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה	8. And Pharaoh's daughter said to her:
לֵכִי	Go;
וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה	and the maid went,
וַתִּקְרָא	and she called
אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃	the mother of the child.
9. וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה	9. And Pharaoh's daughter said to her:
הֵילִיכִי	Carry away
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה	this child,
וְהֵינִקִהוּ לִי	and nurse him for me,
וַאֲנִי אֶתֵּן	and I will give [thee
אֶת־שְׂכָרֵךְ	thy wages;
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד	and the woman took the child,
וַתְּנִיקֵהוּ׃	and she nursed him.
10. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד	10. And the child grew up
וַתְּבִאֵהוּ	and she brought him
לְבַת־פַּרְעֹה	to Pharaoh's daughter,
וַיְהִי־לָהּ לְבֵן	and he became to her as a son;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה	and she called his name [6]Moses,
וַתֹּאמֶר	and she said:
כִּי מִן־הַמַּיִם	Because out of the water
מְשִׁיתִהוּ׃	I drew him.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
11. וַיְהִי	11. And it came to pass
בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה	when Moses was grown up,
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו	that he went out unto his brethren,
וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם	and looked on their burdens;
וַיַּרְא	and he saw
אִישׁ מִצְרִי	an Egyptian man
מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי	smiting a Hebrew man
מֵאֶחָיו׃	of his brethren.
12. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה	12. And he turned here and there,

1) Or, basket. 2) Or, bulrushes. 3) Or, slime. 4) Or, sea-weed. 5) Or, Take. 6) Heb. Mosheh, to draw out. 7) Or, thou drewest him.

and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶן
Why have you done	מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן
this thing,	הַדָּבָר הַזֶּה
and you have saved the male children alive?	וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים:
19. And the midwives said	19 וַתֹּאמַרְן הַמְיַלְּדֹת
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Because not like the Egyptian women	כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִית
[are] the Hebrew women	הָעִבְרִיֹּת
for they [are] [2]lively	כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
before the midwife comes unto them	בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת
(and) they bear.	וְיָלָדוּ:
20. And God did well	20. וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
to the midwives;	לַמְיַלְּדֹת
and the people multiplied	וַיִּרֶב הָעָם
and grew exceedingly strong.	וַיַּעַצְמוּ מְאֹד:
21. And it came to pass,	21. וַיְהִי
because the midwives feared	כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
God,	אֶת־הָאֱלֹהִים
therefore he made them houses.	וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:
22. And Pharaoh commanded	22. וַיְצַו פַּרְעֹה
(to) all his people,	לְכָל־עַמּוֹ
saying:	לֵאמֹר
Every son that is born	כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד
you shall cast (him) into the river,	הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
but every daughter you shall save alive.	וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן:

ב CAP. II.

1 And [there] went a man	1. וַיֵּלֶךְ אִישׁ
of the house of Levi,	מִבֵּית לֵוִי
and took [to wife] a daughter of Levi.	וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי:
2. And the woman conceived	2. וַתַּהַר הָאִשָּׁה
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and when she saw him	וַתֵּרֶא אֹתוֹ
that he was [3]good,	כִּי־טוֹב הוּא
then she concealed him	וַתִּצְפְּנֵהוּ

because of the children of Israel.	מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
13. And the Egyptians made to [1]serve	13. וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
with rigor.	בְּפָרֶךְ:
14. And they made bitter	14. וַיְמָרְרוּ
their lives	אֶת־חַיֵּיהֶם
with hard [1]service	בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
in mortar and in bricks,	בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
and in all [1]service in the field,	וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
all their service,	אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
wherein they made them serve	אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
with rigor.	בְּפָרֶךְ:
15. And the king of Egypt said	15. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to the Hebrew midwives,	לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
of whom the name of the one [was] Shiphrah	אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
and the name of the second Puah:	וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:
16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
When you are acting as midwives	בְּיַלֶּדְכֶן
[to] the Hebrew women,	אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
then you shall look on the birthstool:	וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
if it be a son,	אִם־בֵּן הוּא
then you shall kill him;	וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
but if it be a daughter,	וְאִם־בַּת הִוא
then she sall live.	וְחָיָה:
17. But the midwives feared	17. וַתִּירָאן הַמְיַלְּדֹת
God,	אֶת־הָאֱלֹהִים
and they did not do	וְלֹא עָשׂוּ
as had spoken unto them	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
and they saved alive the male children.	וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים שֵׁנִי
18. And the king of Egyp called	18. וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
for the midwives,	לַמְיַלְּדֹת

1) Or, labor, work. 2) Or, vigorous. 3) Or, beautiful.

this great sight,	אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
why is not burned	מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר
the thorn-bush?	הַסְּנֶה :
4. And [when] the Lord saw	4. וַיַּרְא יְהוָה
that he turned aside to see,	כִּי סָר לִרְאוֹת
then God called unto him	וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים
out of the midst of the thorn-bush,	מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Moses, Moses:	מֹשֶׁה מֹשֶׁה
and he said: Here am I.	וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי :
5. And he said:	5. וַיֹּאמֶר
Do not come near hither:	אַל־תִּקְרַב הֲלֹם
put off thy shoes	שַׁל־נְעָלֶיךָ
from off thy feet;	מֵעַל רַגְלֶיךָ
for the place	כִּי הַמָּקוֹם
upon which thou standest	אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו
[is] holy ground.	אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא :
6. And he said:	6. וַיֹּאמֶר
I [am] the God of thy father,	אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
the God of Abraham,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac,	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob;	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
and Moses hid his face;	וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו
for he feared to look up	כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט
unto God.	אֶל־הָאֱלֹהִים :
7. And the Lord said:	7. וַיֹּאמֶר יְהוָה
I have surely seen	רָאֹה רָאִיתִי
the affliction of my people	אֶת־עֳנִי עַמִּי
who [are] in Egypt,	אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
and their cry	וְאֶת־צַעֲקָתָם
I have heard	שָׁמַעְתִּי
by reason of [5]their taskmasters;	מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו
for I know	כִּי יָדַעְתִּי
[6]their sorrows.	אֶת־מַכְאֹבָיו :

[1]from the service,	מִן־הָעֲבֹדָה
and they cried,	וַיִּזְעָקוּ
and their cry went up	וַתַּעַל שַׁוְעָתָם
unto God	אֶל־הָאֱלֹהִים
[1]from the service.	מִן־הָעֲבֹדָה :
24. And God heard	24. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
their [2]groaning,	אֶת־נַאֲקָתָם
and God remembered	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
his covenant	אֶת־בְּרִיתוֹ
with Abraham,	אֶת־אַבְרָהָם
with Isaac,	אֶת־יִצְחָק
and with Jacob.	וְאֶת־יַעֲקֹב :
25. And God saw	25. וַיַּרְא אֱלֹהִים
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and God [3]knew [their position].	וַיֵּדַע אֱלֹהִים :

ג Cap. III.

1. And Moses was keeping	1. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה
the flock of Jethro his father-in-law,	אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ
the priest of Midian;	כֹּהֵן מִדְיָן
and he led the flock	וַיְנַהֵג אֶת־הַצֹּאן
behind the wilderness,	אַחַר הַמִּדְבָּר
and he came	וַיָּבֹא
unto the mountain of God,	אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
to Horeb.	חֹרֵבָה :
2. And [4]an angel of the Lord appeared	2. וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה
unto him	אֵלָיו
in a flame of fire	בְּלַבַּת־אֵשׁ
out of the midst of [4]a thorn-bush;	מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
and he looked,	וַיַּרְא
and, behold, the thorn-bush	וְהִנֵּה הַסְּנֶה
[was] burning with fire,	בֹּעֵר בָּאֵשׁ
but the thorn-bush	וְהַסְּנֶה
was not consumed.	אֵינֶנּוּ אֻכָּל :
3. And Moses said:	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
I will turn aside, now	אָסֻרָה־נָּא
and I will see.	וְאֶרְאֶה

1) I. e., by reason of the bondage. 2) Or, lamentation. 3) Or, took knowledge [of them]: or, and God knew (resolved) [what to do]. 4) Or, the. 5) Heb., his.

17. And the shepherds came,	17. וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים
and drove them away;	וַיְגָרְשׁוּם
but Moses arose,	וַיָּקָם מֹשֶׁה
and he [3]helped them,	וַיּוֹשִׁיעָן
and he watered their flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם :
18 And they came	18. וַתָּבֹאנָה
unto Reuel their father,	אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Why have you hastened [to] come	מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא
to-day?	הַיּוֹם :
19. And they said:	19. וַתֹּאמַרְנָה
An Egyptian man delivered us	אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ
out of the hands of the shepherds,	מִיַּד הָרֹעִים
and he also drew [water] for us,	וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ
and he watered the flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן :
20. And he said unto his daughters:	20. וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו
And where [is] he?	וְאַיּוֹ
why then have you left	לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן
the man?	אֶת־הָאִישׁ
call (to) him,	קְרָאֶן לוֹ
and let him eat bread.	וְיֹאכַל לָחֶם :
21. And Moses consented	21. וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה
to dwell with the man:	לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
and he gave	וַיִּתֶּן
Zipporah his daughter	אֶת־צִפֹּרָה בִּתּוֹ
to Moses.	לְמֹשֶׁה :
22. And she bore a son,	22. וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Gershom:	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
for he said:	כִּי אָמַר
A [4]sojourner I have become	גֵּר הָיִיתִי
in a strange land.	בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה .
23. And it came to pass	23. וַיְהִי
in the [course of] those many days,	בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם
that the king of Egypt died,	וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
and the children of Israel sighed	וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

and [when] he saw	וַיַּרְא
that [there] was no man,	כִּי־אֵין אִישׁ
then he smote the Egyptian,	וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי
and hid him in the sand.	וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל :
13. And he went out	13. וַיֵּצֵא
on the second day,	בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
and, behold,	וְהִנֵּה
two Hebrew men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים
were striving together;	נִצִּים
and he said to the guilty one:	וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע
Why smitest thou thy [1]fellow?	לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ :
14. And he said:	14. וַיֹּאמֶר
Who made thee for a man,	מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
a chief and a judge over us?	שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
Thinkest thou to kill me,	הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
as thou killedst	כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ
the Egyptian?	אֶת־הַמִּצְרִי
And Moses feared,	וַיִּירָא מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמַר
Surely the thing is known.	אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר :
15. And Pharaoh heard	15. וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
and he sought	וַיְבַקֵּשׁ
to kill Moses;	לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
but Moses fled	וַיִּבְרַח מֹשֶׁה
from the face of Pharaoh,	מִפְּנֵי פַרְעֹה
and he dwelt in the land of Midian,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
and he sat down by [2]a well.	וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר :
16. And the priest of Midian had	16. וּלְכֹהֵן מִדְיָן
seven daughters;	שֶׁבַע בָּנוֹת
and they came,	וַתָּבֹאנָה
and they drew [water],	וַתִּדְלֶנָה
and they filled	וַתְּמַלֶּאנָה
the troughs	אֶת־הָרְהָטִים
to water	לְהַשְׁקוֹת
the flock of their father.	צֹאן אֲבִיהֶן :

1) Or, neighbor. 2) Heb., the. 3) Or, delivered. 4) Or, stranger.

לְדֹר דֹּר׃ — [1]to all generations

חֲמִישִׁי

16. לֵךְ וְאָסַפְתָּ — 16. Go, and assemble
אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל — the elders of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם — and say unto them:
יְהוָה — The Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם — the God of your fathers,
נִרְאָה אֵלַי — has appeared unto me,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב — the God of Abraham, Isaac, and Jacob,
לֵאמֹר — saying:
פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם — I have surely [2]taken cognizance of you
וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם — and of what is done to you
בְּמִצְרָיִם׃ — in Egypt.
17. וָאֹמַר — 17. And I have said:
אַעֲלֶה אֶתְכֶם — I will bring you up
מֵעֳנִי מִצְרָיִם — out of the affliction of Egypt
אֶל־אֶרֶץ — unto the land
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי — of the Canaanite, and the Hittite,
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי — and the Amorite, and the Perizzite,
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי — and the Hivite, and the Jebusite,
אֶל־אֶרֶץ — unto a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ — flowing with milk and honey.
18. וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ — 18. And they will hearken to thy voice
וּבָאתָ — and thou shalt come,
אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל — thou and the elders of Israel,
אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם — unto the king of Egypt,
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו — and you shall say unto him:
יְהוָה — The Lord,
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים — the God of the Hebrews,
נִקְרָה עָלֵינוּ — has met with us:
וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא — and now, let us go, we pray thee,
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים — a journey of three days
בַּמִּדְבָּר — in the wilderness,
וְנִזְבְּחָה — and let us sacrifice
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ — to the Lord our God.

19. וַאֲנִי יָדַעְתִּי — 19. And I know
כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם — that the king of Egypt will not [3]allow you
לַהֲלֹךְ — to go,
וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃ — not even by a mighty hand.
20. וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי — 20. And I will stretch out my hand,
וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם — and I will smite Egypt
בְּכֹל נִפְלְאֹתַי — with all my wonders
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה — which I will do
בְּקִרְבּוֹ — in its midst,
וְאַחֲרֵי־כֵן — and after that
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ — he will send you away.
21. וְנָתַתִּי — 21. And I will give
אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה — favor [to] this people
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם — in the eyes of the Egyptians;
וְהָיָה — and it shall come to pass,
כִּי תֵלְכוּן — [that], when you go,
לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃ — you shall not go empty.
22. וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה — 22. But [every] woman shall ask
מִשְּׁכֵנְתָּהּ — of her neighbor,
וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ — and of the sojourner in her house:
כְּלֵי־כֶסֶף — articles of silver,
וּכְלֵי זָהָב — and articles of gold,
וּשְׂמָלֹת — and garments;
וְשַׂמְתֶּם — and you shall put [them]
עַל־בְּנֵיכֶם — upon your sons,
וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם — upon your daughters;
וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃ — and you shall empty out Egypt.

ד — Cap. IV.

1. וַיַּעַן מֹשֶׁה — 1. And Moses answered,
וַיֹּאמַר — and he said:
וְהִנֵּה — But, behold,
לֹא־יַאֲמִינוּ לִי — they will not believe me,
וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי — and they will not hearken to my voice;
כִּי יֹאמְרוּ — for they will say:
לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ — The Lord has not appeared unto thee.

1) Heb., for generation [and] generation. 2) Or, visited you. 3) Heb., give.

when thou hast brought out the people	בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
you shall serve	תַּעַבְדוּן
God	אֶת־הָאֱלֹהִים
upon this mountain.	עַל הָהָר הַזֶּה :
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto God:	אֶל־הָאֱלֹהִים
Behold, [when] I come	הִנֵּה אָנֹכִי בָא
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and I shall say to them	וְאָמַרְתִּי לָהֶם
The God of your fathers	אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
has sent me unto you;	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
and they shall say unto me:	וְאָמְרוּ־לִי
What [is] his name?	מַה־שְּׁמוֹ
what shall I say unto them?	מָה אֹמַר אֲלֵהֶם :
14. And God said	14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
[1]I WILL BE THAT I WILL BE;	אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
to the children of Israel:	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
[2]I WILL BE	אֶהְיֶה
has sent me unto you.	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם :
15. And God said moreover	15. וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
The Lord,	יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
the God of Abraham,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac,	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob,	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
has sent me unto you:	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
this [is] my name for ever,	זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
and this [is] my memorial	וְזֶה זִכְרִי

8. And I have come down	8. וָאֵרֵד
to deliver [1]them out of the hand of Egypt,	לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
and to bring [1]them up	וּלְהַעֲלֹתוֹ
out of that land	מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
unto a good and broad land,	אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה
unto a land	אֶל־אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
unto the place	אֶל־מְקוֹם
of the Canaanite, and the Hittite,	הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
and the Amorite, and the Perizzite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite.	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :
9. And now,	9. וְעַתָּה
behold,	הִנֵּה
the cry of the children of Israel	צְעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
has come unto me,	בָּאָה אֵלָי
and I have also seen	וְגַם־רָאִיתִי
the oppression	אֶת־הַלַּחַץ
[with] which the Egyptians	אֲשֶׁר מִצְרַיִם
oppress them.	לֹחֲצִים אֹתָם :
10. [2]And now, come.	10. וְעַתָּה לְכָה
and I will send thee unto Pharaoh	וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
and do thou bring out my people	וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם :
11. And Moses said	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto God:	אֶל־הָאֱלֹהִים
Who [am] I,	מִי אָנֹכִי
that I should go unto Pharaoh,	כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
and that I should bring out	וְכִי אוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם :
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Because I will be with thee;	כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
and this [shall be] to thee the token,	וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
that I have sent thee:	כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

1) Heb., him. 2) Or, now therefore, go. 3) Or, I am that I am. 4) Or, I am.

16. And he shall speak for thee
unto the people:
and it shall come to pass
he shall be to thee
as a mouth,
and thou shalt be to him
as a God.
17. And this staff
shalt thou take in thy hand,
[by] which thou shalt do
the signs.

שִׁשִּׁי

18. And Moses went,
and he returned
unto [2]Jether his father-in-law
and he said to him:
Let me go, I pray thee,
and let me return
unto my brethren
who [are] in Egypt,
and I will see
whether they [are] still alive;
and Jethro said
to Moses:
Go in peace.
19. And the Lord said
unto Moses
in Midian:
Go, return [to] Egypt:
for all the men are dead
who sought
thy [3]life.
20. And Moses took
his wife
and his sons,
and he [4]set them

16. וְדִבֶּר־הוּא לְךָ
אֶל־הָעָם
וְהָיָה
הוּא יִהְיֶה־לְּךָ
לְפֶה
וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
לֵאלֹהִים׃
17. וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדֶךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ
אֶת־הָאֹתֹת׃

שִׁשִּׁי

18. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וַיָּשָׁב
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ
אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה
אֶל־אַחַי
אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה
הַעוֹדָם חַיִּים
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
לְמֹשֶׁה
לֵךְ לְשָׁלוֹם׃
19. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה
בְּמִדְיָן
לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם
כִּי־מֵתוּ כָל־הָאֲנָשִׁים
הַמְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
20. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־בָּנָיו
וַיַּרְכִּבֵם

to man,
or who makes dumb,
or deaf,
or seeing,
or blind?
Is it not I the Lord?
12. [1]And now go,
and I will be
with thy mouth,
and I will teach thee
what thou shalt speak.
13. And he said:
Oh Lord,
send, I pray,
by the hand [of him whom] thou wilt send.
14. And the anger of the Lord glowed
against Moses,
and he said:
Is [there] not Aaron, thy brother, the Levite?
I know
that he can speak well.
and also,
behold, he is coming out
to meet thee;
and he will see thee,
and he will be glad in his heart.
15. And thou shalt speak unto him,
and thou shalt put
the words
in his mouth;
and I will be
with thy mouth,
and with his mouth
and I will teach you
what you shall do

לָאָדָם
אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם
אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ
אוֹ עִוֵּר
הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12. וְעַתָּה לֵךְ
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
עִם־פִּיךָ
וְהוֹרִיתִיךָ
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃
13. וַיֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנָי
שְׁלַח־נָא
בְּיַד תִּשְׁלָח׃
14. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּמֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי
יָדַעְתִּי
כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֹצֵא
לִקְרָאתֶךָ
וְרָאֲךָ
וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃
15. וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
וְשַׂמְתָּ
אֶת־הַדְּבָרִים
בְּפִיו
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ
וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם
אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

1) Or, Now therefore go. 2) I. e., Jethro. 3) Heb., soul. 4) Heb., made them ride.

out of his bosom,	מֵחֵיקוֹ
and, behold, it had turned	וְהִנֵּה שָׁבָה
as his [other] flesh,	כְּבְשָׂרוֹ :
8. And it shall come to pass,	8. וְהָיָה
if they will not believe thee,	אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ
and they will not hearken	וְלֹא יִשְׁמְעוּ
to the voice of the first sign,	לְקֹל הָאֹת הָרִאשֹׁן
that they will believe	וְהֶאֱמִינוּ
to the voice of the latter sign.	לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרֹן :
9. And it shall come to pass,	9. וְהָיָה
if they will not believe	אִם־לֹא יַאֲמִינוּ
also to these two signs,	גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
and they will not hearken to thy voice,	וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ
that thou shalt take	וְלָקַחְתָּ
of the water of the river,	מִמֵּימֵי הַיְאֹר
and pour [it upon] the dry land;	וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה
and [there] shall become the water	וְהָיוּ הַמַּיִם
which thou shalt take	אֲשֶׁר תִּקַּח
out of the river,	מִן־הַיְאֹר
(and it shall become) blood	וְהָיוּ לְדָם
upon the dry land.	בַּיַּבָּשֶׁת :
10. And Moses said	10. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the Lord:	אֶל־יְהוָה
Oh Lord,	בִּי אֲדֹנָי
I am not a man of words,[2]	לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי
neither from yesterday,[3]	גַּם מִתְּמוֹל
nor from the third day,[3]	גַּם מִשִּׁלְשֹׁם
nor since thou hast spoken	גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
unto thy servant;	אֶל־עַבְדֶּךָ
for heavy of [4]speech,	כִּי כְבַד־פֶּה
and heavy of tongue	וּכְבַד לָשׁוֹן
am I.	אָנֹכִי :
11. And the Lord said unto him:	11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
Who has made a mouth	מִי שָׂם פֶּה

2. And the Lord said unto him:	2. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
what is that in thy hand?	מַזֶּה מ״ח ז״ה ק׳ בְיָדֶךָ
and he said: A staff.	וַיֹּאמֶר, מַטֶּה:
3. And he said:	3. וַיֹּאמֶר
Cast it to the [1]ground;	הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
and he cast it to the [1]ground,	וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
and it became a serpent;	וַיְהִי לְנָחָשׁ
and Moses fled from before him.	וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:
4. And the Lord said	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand,	שְׁלַח יָדְךָ
and seize by its tail;	וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ
and he stretched out his hand,	וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
and he took hold of it,	וַיַּחֲזֵק בּוֹ
and it became a staff	וַיְהִי לְמַטֶּה
in his hand.	בְּכַפּוֹ :
5. In order that they may believe	5. לְמַעַן יַאֲמִינוּ
that [there] has appeared unto thee, the Lord,	כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה
the God of their fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
the God of Abraham.	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac.	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob.	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :
6. And the Lord said furthermore unto him:	6. וַיֹּאמֶר יְיָ לוֹ עוֹד
Bring, now, thy hand	הָבֵא־נָא יָדְךָ
into thy bosom:	בְּחֵיקֶךָ
and he brought his hand	וַיָּבֵא יָדוֹ
nto his bosom,	בְּחֵיקוֹ
and he brought it out,	וַיּוֹצִיאָהּ
and, behold, his hand	וְהִנֵּה יָדוֹ
was leprous, [white] as snow.	מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג :
7. And he said:	7. וַיֹּאמֶר
Return thy hand	הָשֵׁב יָדְךָ
into thy bosom;	אֶל־חֵיקֶךָ
and he returned his hand	וַיָּשֶׁב יָדוֹ
into his bosom,	אֶל־חֵיקוֹ
and he brought it out.	וַיּוֹצִיאָהּ

1) Heb., earth. 2) I. e., I am not eloquent. 3) I. e., heretofore. 4) Heb., mouth.

Cap. V.

1. וְאַחַר	1. And afterwards
בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	came Moses and Aaron,
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה	and they said unto Pharaoh:
כֹּה־אָמַר יְהוָה	Thus has said the Lord,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	the God of Israel:
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי	Send away my people,
וְיָחֹגּוּ לִי	that they may hold a feast to me
בַּמִּדְבָּר :	in the wilderness.
2. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	2. And Pharaoh said:
מִי יְהוָה	Who (is) the Lord,
אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ	that I should hearken to his voice
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל	to send away Israel?
לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה	I do not know the Lord,
וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל	and also Israel
לֹא אֲשַׁלֵּחַ :	I will not send away.
3. וַיֹּאמְרוּ	3. And they said:
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים	The God of the Hebrews
נִקְרָא עָלֵינוּ	has met with us;
נֵלְכָה נָּא	let us go, we pray thee,
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a journey of three days
בַּמִּדְבָּר	into the wilderness,
וְנִזְבְּחָה	and let us sacrifice
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ	to the Lord our God;
פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ	lest he strike us
בַּדֶּבֶר אוֹ בַחֶרֶב :	with the pestilence or with the sword.
4. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	4. And [there] said unto them
מֶלֶךְ מִצְרַיִם	the king of Egypt:
לָמָּה, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Why, Moses and Aaron,
תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם	do you disturb the people
מִמַּעֲשָׂיו	from their works?
לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם :	go to your burdens.
5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	5. And Pharaoh said:
הֵן־רַבִּים עַתָּה	Behold, many [are] now
עַם הָאָרֶץ	the people of the land,

ה

שְׁבִיעִי	
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם	and you [1]make them rest
מִסִּבְלֹתָם :	from their burdens.
6. וַיְצַו פַּרְעֹה	6. And Pharaoh commanded
בַּיּוֹם הַהוּא	in that day
אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם	the taskmasters of the people
וְאֶת־שֹׁטְרָיו	and their officers,
לֵאמֹר :	saying:
7. לֹא תֹאסִפוּן	7. You shall no more give
לָתֵת תֶּבֶן לָעָם	straw to the people
לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים	to make bricks,
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם	as yesterday and the third day, [2]
הֵם יֵלְכוּ	let them go,
וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן :	and pick up straw for themselves.
8. וְאֶת־מַתְכֹּנֶת	8. And the number
הַלְּבֵנִים	of the bricks,
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים	which they [were] making
תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם	yesterday [and] the third day,
תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם	you shall impose upon them:
לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ	you shall not diminish of it
כִּי־נִרְפִּים הֵם	for they [are] lazy,
עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים	therefore they cry,
לֵאמֹר	saying:
נֵלְכָה	Let us go,
נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ :	let us sacrifice to our God.
9. תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה	9. Let the work be heavy
עַל־הָאֲנָשִׁים	upon the men,
וְיַעֲשׂוּ בָהּ	that they may labor in it
וְאַל־יִשְׁעוּ	that they may not [3]regard
בְּדִבְרֵי שָׁקֶר :	false words.
10. וַיֵּצְאוּ	10. And [there] went out
נֹגְשֵׁי הָעָם	the taskmasters of the people
וְשֹׁטְרָיו	and their officers,
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם	and they said unto the people,
לֵאמֹר	saying:
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה	Thus has said Pharaoh:
אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן :	I will not give you straw.

1) Or, disturb them. 2) I. e., heretofore. 3) Or, pay attention to etc.

Surely	כִּי
a bridegroom of blood [art] thou to me.	חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃
26. And he [4]desisted from him,	26. וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ
then she said:	אָז אָמְרָה
A bridegroom of blood [art thou]	חֲתַן דָּמִים
because of the circumcision.	לַמּוּלֹת׃
27. And the Lord said	27. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Go, to meet Moses.	לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
to the wilderness:	הַמִּדְבָּרָה
and he went,	וַיֵּלֶךְ
and he met him	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
in the mountain of God,	בְּהַר הָאֱלֹהִים
and he kissed him.	וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
28. And Moses told to Aaron	28. וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
all the words of the Lord,	אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
[with] which he had sent him.	אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
and all the signs	וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת
which he had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29. And Moses and Aaron went,	29. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and they assembled	וַיַּאַסְפוּ
all the elders	אֶת כָּל־זִקְנֵי
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30. And Aaron spoke	30. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
all the words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and he did the signs	וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת
before the eyes of the people.	לְעֵינֵי הָעָם׃
31. And the people believed;	31. וַיַּאֲמֵן הָעָם
and [when] they heard	וַיִּשְׁמְעוּ
that the Lord had visited	כִּי־פָקַד יְהוָה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and that he had seen their affliction,	וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
then they bowed their heads,	וַיִּקְּדוּ
and they prostrated themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

upon [1]an ass,	עַל־הַחֲמֹר
and he returned	וַיָּשָׁב
to the land of Egypt:	אַרְצָה מִצְרָיִם
and Moses took	וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the staff of God	אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
21. And the Lord said	21. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
When thou goest	בְּלֶכְתְּךָ
to return to Egypt,	לָשׁוּב מִצְרַיְמָה
[2]see all the wonders	רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
which I have put in thy hand,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
and do them before Pharaoh:	וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
but I will harden	וַאֲנִי אְחַזֵּק
his heart,	אֶת־לִבּוֹ
and he will not send away	וְלֹא יְשַׁלַּח
the people.	אֶת־הָעָם׃
22. And thou shalt say	22. וְאָמַרְתָּ
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Thus said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
My son, my firstborn [is] Israel.	בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃
23. And I said unto thee:	23. וָאֹמַר אֵלֶיךָ
Send away my son,	שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
that he may serve me,	וְיַעַבְדֵנִי
and thou hast refused to send him away:	וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ
behold, I will slay	הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג
thy son, thy firstborn.	אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃
24. And it came to pass on the way,	24. וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
that the Lord met him,	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
and he sought [to] kill him.	וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
25. Then Zipporah took a [3]stone,	25. וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר
and she cut off	וַתִּכְרֹת
the foreskin of her son,	אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
and she cast [it] at his feet,	וַתַּגַּע לְרַגְלָיו
and she said:	וַתֹּאמֶר

1) Heb., the. 2) I. e., regard well; see that thou do all the wonders which etc. 3) Or, flint; sharp instrument. 4) Or, withdrew; let him alone.

to give them	לָתֵת לָהֶם
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
the land of their sojournings,	אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
in which they sojourned.	אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃
5. And I have also heard	5. וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי
the groaning	אֶת־נַאֲקַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
whom the Egyptians make to serve;	אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
and I have remembered my covenant.	וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃
6. Therefore	6. לָכֵן
say to the children of Israel:	אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
I [am] the [1]Eternal,	אֲנִי יְהוָה
and I will bring you out	וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from under the burdens of Egypt,	מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם
and I will deliver you	וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם
from their service.	מֵעֲבֹדָתָם
and I will redeem you	וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם
with a stretched out arm	בִּזְרֹעַ נְטוּיָה
and with great judgment	וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
7. And I will take you to me	7. וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי
for a people.	לְעָם
and I will be to you	וְהָיִיתִי לָכֶם
for a God:	לֵאלֹהִים
and you shall know	וִידַעְתֶּם
that I am the Lord your God,	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brings you out	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from under the burdens of Egypt.	מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃
8. And I will bring you	8. וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
into the land,	אֶל־הָאָרֶץ
[concerning] which I raised my hand	אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
to give it	לָתֵת אֹתָהּ
to Abraham, to Isaac, and to Jacob;	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב

1) Or, Everlasting.

Lord,	אֲדֹנָי
why hast thou done evil	לָמָה הֲרֵעֹתָה
to this people?	לָעָם הַזֶּה
why then hast thou sent me?	לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
23. For, since I came	23. וּמֵאָז בָּאתִי
unto Pharaoh	אֶל־פַּרְעֹה
to speak in thy name,	לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ
he has done [more] evil to this people,	הֵרַע לָעָם הַזֶּה
but deliver	וְהַצֵּל
thou hast not delivered	לֹא־הִצַּלְתָּ
thy people.	אֶת־עַמֶּךָ׃

Cap. VI.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Now shalt thou see	עַתָּה תִרְאֶה
what I will do to Pharaoh:	אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
for with a strong hand	כִּי בְיָד חֲזָקָה
shall he send them away,	יְשַׁלְּחֵם
and with a strong hand	וּבְיָד חֲזָקָה
shall he drive them out of his land	יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃

VAAYRAH.

2. And God spoke	2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
3. [1]And I appeared	3. וָאֵרָא
unto Abraham,	אֶל־אַבְרָהָם
unto Isaac,	אֶל־יִצְחָק
and unto Jacob,	וְאֶל־יַעֲקֹב
as God Almighty,	בְּאֵל שַׁדָּי
but [by] my name The [1]ETERNAL	וּשְׁמִי יְהוָה
I was not [2]known to them:	לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃
4. And I have also established	4. וְגַם הֲקִמֹתִי
my covenant with them	אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם

2) Or, made known.

11. אַתֶּם לְכוּ
קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן
מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
כִּי אֵין נִגְרָע
מֵעֲבֹדַתְכֶם
דָּבָר :
12. וַיָּפֹץ הָעָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְקַשֵּׁשׁ קַשׁ
לַתֶּבֶן :
13. וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים
לֵאמֹר
כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן
14. וַיֻּכּוּ
שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם
נֹגְשֵׁי פַרְעֹה
לֵאמֹר
מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם
חָקְכֶם
לִלְבֹּן
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם :
15. וַיָּבֹאוּ
שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
לֵאמֹר
לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה
לַעֲבָדֶיךָ :
16. תֶּבֶן
אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבֵנִים
אֹמְרִים לָנוּ
עֲשׂוּ

and, behold, thy servants [are] beaten.
and thy people are treated as sinners.[3]
17 But he said:
Lazy [are] you, lazy:
therefore you say:
Let us go.
let us sacrifice to our God.
18. And now, go, work,
and straw shall not be given to you.
yet the number of bricks
shall you [4]give.
19. And the officers of the children of Israel saw themselves
in evil [case]
[5]to say:
You shall not diminish
from your bricks,
the [1]matter of a day in its day.
20. And they met
Moses and Aaron
standing [6]to meet them.
as they came out
from Pharaoh.

מַפְטִיר

21. And they said unto them:
The Lord may look upon you,
and he may judge;
because you made our savour to be abhorred
in the eyes of Pharaoh,
and in the eyes of his servants,
to give a sword in their hand
to kill us.
22. And Moses returned
unto the Lord,
and he said:

וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים
וְהָטֵאת עַמֶּךָ :
17. וַיֹּאמֶר
נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים
נֵלְכָה
נִזְבְּחָה לַיהוָה :
18. וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם
וְתֹכֶן לְבֵנִים
תִּתֵּנוּ :
19. וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם
בְּרָע
לֵאמֹר
לֹא תִגְרְעוּ
מִלִּבְנֵיכֶם
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ :
20. וַיִּפְגְּעוּ
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
נִצָּבִים לִקְרָאתָם
בְּצֵאתָם
מֵאֵת פַּרְעֹה :

מַפְטִיר

21. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
יַרְא יהוה עֲלֵיכֶם
וְיִשְׁפֹּט
אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ
בְּעֵינֵי פַרְעֹה
וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
לָתֵת חֶרֶב בְּיָדָם
לַהֲרָגֵנוּ :
22. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
אֶל־יהוה
וַיֹּאמַר

1) Or, task. 2) I. e., as heretofore. 3) Or, but the fault is in thy own people. 4) Or, deliver. 5) Or, when it was said. 6) Or, in the way.

Bring out	הוֹצִיאוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
according to their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם :
27. Those [were] they who spoke	27. הֵם הַמְדַבְּרִים
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Egypt;	מִמִּצְרָיִם
that [was] Moses and Aaron.	הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :
28. And it came to pass,	28. וַיְהִי
on the day	בְּיוֹם
[when] the Lord spoke	דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
	שְׁלִישִׁי
29. That the Lord spoke	29. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
I [am] the Lord:	אֲנִי יְהוָה
speak unto Pharaoh,	דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
all that I speak unto thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ :
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
before the Lord:	לִפְנֵי יְהוָה
Behold, I [am] of uncircumcised lips,	הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם
and how	וְאֵיךְ
shall Pharaoh hearken unto me?	יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה :
ז	CAP. VII.
1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
See,	רְאֵה
I have made thee a god	נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים
to Pharaoh:	לְפַרְעֹה

and Moses:	וְאֶת־מֹשֶׁה
and the years of the life of Amram	וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה :
21. And the sons of Izhar:	21. וּבְנֵי יִצְהָר
Korah, and Nepheg, and Zichri.	קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי :
22. And the sons of Uzziel:	22. וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
Mishael, and Elzaphan,	מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
and Sithri.	וְסִתְרִי :
23. And Aaron took Elisheba,	23. וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
the daughter of Amminadab,	בַּת־עַמִּינָדָב
the sister of Nahshon,	אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Nadab,	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
Eleazar,	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר :
24. And the sons of Korah:	24. וּבְנֵי קֹרַח
Assir, and Elkanah,	אַסִּיר וְאֶלְקָנָה
and Abiasaph;	וְאֶבְיָסָף
these [were]	אֵלֶּה
the families of the Korahites.	מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי :
25. And Eleazar, the son of Aaron,	25. וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
took to himself	לָקַח־לוֹ
[one] of the daughters of Putiel	מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
(to himself) for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Phinehas;	אֶת־פִּינְחָס
these [were] the heads	אֵלֶּה רָאשֵׁי
of the fathers' [houses] of the Levites	אֲבוֹת הַלֵּוִיִּם
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם :
26. That is Aaron and Moses.	26. הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
to whom the Lord said	אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם

the sons of Reuben	בְּנֵי רְאוּבֵן
the firstborn of Israel:	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
Hezron, and Carmi;	חֶצְרֹן וְכַרְמִי
these [were] the families of Reuben.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן
15. And the sons of Simeon:	15. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
Jemuel, and Jamin, and Ohad,	יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד
and Jachin, and Zohar,	וְיָכִין וְצֹחַר
and Shaul the son of the Canaanitess;	וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית
these [were]	אֵלֶּה
the families of Simeon.	מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן :
16. And these [were] the names	16. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Levi	בְּנֵי־לֵוִי
according to their generations:	לְתֹלְדֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari:	גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
and the years of the life of Levi	וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שְׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה :
17. The sons of Gershon:	17. בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
Libni and Shimei,	לִבְנִי וְשִׁמְעִי
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם :
18. And the sons of Kehath:	18. וּבְנֵי קְהָת
Amram, and Izhar,	עַמְרָם וְיִצְהָר
and Hebron, and Uzziel;	וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל
and the years of the life of Kehath	וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
[were] three and thirty and one hundred year[s].	שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה :
19. And the sons of Merari:	19. וּבְנֵי מְרָרִי
Mahli and Mushi;	מַחְלִי וּמוּשִׁי
these [were] the families of the Levites	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
according to their generations.	לְתֹלְדֹתָם :
20. And Amram took	20. וַיִּקַּח עַמְרָם
Jochebed his aunt	אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Aaron	אֶת־אַהֲרֹן

and I will give it to you	וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
[for] an [1]heritage;	מוֹרָשָׁה
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה :
9. And Moses spoke so	9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן
unto the children of Israel;	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
but they hearkened not	וְלֹא שָׁמְעוּ
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
[2]from shortness of spirit	מִקֹּצֶר רוּחַ
and from hard service.	וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה :
10. And the Lord spoke	10. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
11. Go, speak unto Pharaoh,	11. בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
that he shall send away	וִישַׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ :
12. And Moses spoke	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Behold, the children of Israel	הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
have not hearkened unto me;	לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי
how then shall Pharaoh hear me,	וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה
whereas I am of uncircumcised lips?	וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם :
13. And the Lord spoke	13. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
concerning the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and concerning Pharaoh,	וְאֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. These [were] the heads	14. אֵלֶּה רָאשֵׁי
of their fathers' houses;	בֵית־אֲבֹתָם

1) Or, possession. 2) Or, for anguish; impatience.

13. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה
מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃
15. לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
בַּבֹּקֶר
הִנֵּה יֹצֵא הַמָּיְמָה
וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
וְהַמַּטֶּה
אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ
תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
16. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר
וְהִנֵּה
לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃
17. כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּזֹאת תֵּדַע
כִּי אֲנִי יְהוָה
הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי
עַל־הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיְאֹר
וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃
18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר
תָּמוּת
וּבָאַשׁ הַיְאֹר
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר׃
19 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

13. But Pharaoh's heart was [1]hard,
and he did not hearken unto them,
as the Lord had spoken.
14. And the Lord said unto Moses:
[2]Heavy [is] the heart of Pharaoh,
he refuses to send away the people.
15. Go unto Pharaoh
in the morning:
behold, he goes out to the water:
and thou shalt stand to meet him
by the brink of the river;
and the staff
which was turned to a serpent
shalt thou take in thy hand.
16. And thou shalt say unto him:
The Lord, the God of the Hebrews,
has sent me unto thee, saying:
Send away my people,
that they may serve me in the wilderness;
and, behold,
thou hast not hearkened until now.
17 Thus has said the Lord
By this thou shalt know
that I [am] the Lord:
behold, I will smite
with the staff which [is] in my hand
upon the waters
which are in the river,
and they shall be turned to blood.
18. And the fish which [is] in the river
shall die,
and the river shall stink:
and the Egyptians shall [3]loathe
to drink water
from the river.
19. And the Lord said unto Moses

אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
קַח מַטְּךָ
וּנְטֵה יָדְךָ
עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם
עַל־נַהֲרֹתָם
עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם
וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם
וְהָיָה דָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃
20. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה
וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
וַיֵּהָפְכוּ
כָּל־הַמַּיִם
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר
לְדָם׃
21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר
מֵתָה
וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר
וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר
וַיְהִי הַדָּם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃
22. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלָטֵיהֶם

Say unto Aaron:
Take thy staff,
and stretch out thy hand
over the waters of Egypt
over their streams,
over their rivers,
and over their pools,
and over every collection of their waters,
and they will become blood;
and [there] shall be blood
throughout all the land of Egypt,
both in wood- and in stone-[vessels].
20. And Moses and Aaron did so.
as the Lord had commanded:
and he lifted up (with) his staff,
and he smote the waters
which [were] in the river,
before the eyes of Pharaoh.
and before the eyes of his servants;
and [there] were turned
all the waters
which [were] in the river
to blood.
21. And the fish which [was] in the river
died:
and the river stank,
and the Egyptians were not able
to drink water
from the river;
and the blood was
throughout all the land of Egypt.
22. And the magicians of Egypt did so
by their secret arts;

1) Heb. strong. 2) I. e., stubborn; obdurate. 3) Heb., become weary.

and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall be thy prophet.	יִהְיֶה נְבִיאֶךָ :
2. Thou shalt speak	2. אַתָּה תְדַבֵּר
all that I shall command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall speak unto Pharaoh,	יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
that he shall send away	וְשִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of his land.	מֵאַרְצוֹ :
3. And I will harden	3. וַאֲנִי אַקְשֶׁה
the heart of Pharaoh,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and I will multiply my signs	וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
and my wonders	וְאֶת־מוֹפְתָי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
4. But Pharaoh will not hearken unto you,	4. וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
and I will lay my hand	וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי
upon Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and I will bring out my hosts,	וְהוֹצֵאתִי אֶת צְבָאֹתַי
my people,	אֶת־עַמִּי
the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
with great judgments.	בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים :
5. And the Egyptians shall know	5. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I stretch out my hand	בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי
over Egypt,	עַל־מִצְרָיִם
and I bring out	וְהוֹצֵאתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from their midst.	מִתּוֹכָם :
6. And Moses and Aaron did [so]:	6. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded them,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם
so did they.	כֵּן עָשׂוּ :
7. And Moses [was] eighty year[s] old,	7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
and Aaron [was] three and eighty year[s] old,	וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
when they spoke unto Pharaoh	בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה :
	רְבִיעִי
8. And the Lord said unto Moses	8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
and unto Aaron,	וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר :
9. When Pharaoh shall speak unto you,	9. כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[1] Give for yourselves a wonder,	תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת
then thou shalt say unto Aaron:	וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
Take thy staff,	קַח אֶת־מַטְּךָ
and cast it before Pharaoh;	וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
it shall become a serpent.	יְהִי לְתַנִּין :
10. And Moses and Aaron came	10. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh;	אֶל־פַּרְעֹה
and they did so,	וַיַּעֲשׂוּ כֵן
as the Lord had commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and Aaron cast	וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן
his staff	אֶת־מַטֵּהוּ
before Pharaoh	לִפְנֵי פַרְעֹה
and before his servants,	וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
and it became a serpent.	וַיְהִי לְתַנִּין :
11. Then Pharaoh also called	11. וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה
for the wise men	לַחֲכָמִים
and for the magicians;	וְלַכַּשָּׁפִים
and also the magicians of Egypt did	וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
by their secret arts	בְּלַהֲטֵיהֶם
so	כֵּן :
12. And they cast	12. וַיַּשְׁלִיכוּ
every man his staff,	אִישׁ מַטֵּהוּ
and they became serpents:	וַיְהִי לְתַנִּינִם
but Aaron's staff swallowed up	וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
their staffs.	אֶת־מַטֹּתָם :

1) I. e., show.

לְפַרְעֹה
הִתְפָּאֵר עָלַי
לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
6. וַיֹּאמֶר
לְמָחָר
וַיֹּאמֶר
כִּדְבָרְךָ
לְמַעַן תֵּדַע
כִּי־אֵין כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
חֲמִישִׁי
7. וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
8. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מֵעִם פַּרְעֹה
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
עַל־דְּבַר הַצְּפַרְדְּעִים
אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9. וַיַּעַשׂ יְהוָה
כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּמֻתוּ הַצְּפַרְדְּעִים
מִן־הַבָּתִּים
מִן־הַחֲצֵרֹת
וּמִן־הַשָּׂדֹת׃
10. וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם
חֲמָרִם חֲמָרִם
וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃
11. וַיַּרְא פַּרְעֹה
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם

to Pharaoh:
Have this glory over me;
for when shall I entreat for thee,
and for thy servants, and for thy people,
to destroy the frogs
from thee and from thy houses,
only in the river they shall [1]remain?
6. And he said:
For to-morrow;
and he said:
Be it [according to thy word;
in order that thou mayest know
that [there] is none like the Lord our God.
7. And the frogs shall depart
from thee, and from thy houses,
and from thy servants, and from thy people;
only in the river shall they [1]remain.
8. And Moses and Aaron went out
from Pharaoh:
And Moses cried unto the Lord
concerning the frogs
which he had brought against Pharaoh.
9. And the Lord did
according to the word of Moses;
and the frogs died
from the houses,
from the courts,
and from the fields.
10. And they heaped them up
heaps, heaps;
and the land stank.
11. But [when] Pharaoh saw
that [there] was relief,
then he [2]made heavy his heart,
and he did not hearken unto them.

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
נְטֵה אֶת־מַטְּךָ
וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
וְהָיָה לְכִנִּם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
13. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
בְּמַטֵּהוּ
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ
הָיָה כִנִּים
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14. וַיַּעֲשׂוּ כֵן
הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם
לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
וְלֹא יָכֹלוּ
וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
15. וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים
אֶל־פַּרְעֹה
אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁלַּח עַמִּי

as the Lord had spoken.
12. And the Lord said unto Moses
Say unto Aaron:
Stretch out thy staff,
and smite the dust of the earth,
and it shall become [3]lice
throughout all the land of Egypt.
13. And they did so;
and Aaron stretched out his hand
with his staff,
and he smote the dust of the earth,
and the [3]lice were
on (the) man and on (the) beast;
all the dust of the land
became [3]lice
throughout all the land of Egypt.
14. And the magicians did so
by their secret arts,
to bring forth the [3]lice
but they could not;
and the [3]lice were
on (the) man and on (the) beast.
15. Then the magicians said
unto Pharaoh:
It [is] a finger of God;
but Pharaoh's heart was hard,
and he did not hearken unto them,
as the Lord had spoken.
16. And the Lord said unto Moses
Rise up early in the morning,
and stand before Pharaoh;
behold, he goes out to the water,
and say unto him:
Thus has said the Lord:
Send away my people,

1) Or, be left. 2) I. e., hardened. 3) Or, gnats; sand flies; fleas.

and into thy ovens, וּבְתַנּוּרֶיךָ
and into thy kneading-vessels. וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
29. And upon thee, and upon thy people, 29. וּבְךָ וּבְעַמְּךָ
and upon all thy servants וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ
shall the frogs come up. יַעֲלוּ הַצְּפַרְדְּעִים׃

ח Cap. VIII.

1. And the Lord said unto Moses: 1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto Aaron: אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
Stretch out thy hand נְטֵה אֶת־יָדְךָ
with thy staff בְּמַטֶּךָ
over the streams, עַל־הַנְּהָרוֹת
over the rivers, עַל־הַיְאֹרִים
and over the pools, וְעַל־הָאֲגַמִּים
and bring up וְהַעַל
the frogs אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt. עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And Aaron stretched out his hand 2. וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
over the waters of Egypt עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
and the frog[s] came up, וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ
and covered וַתְּכַס
the land of Egypt. אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
3. And the magicians of Egypt did so 3. וַיַּעֲשׂוּ כֵן
by their secret arts, הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם
and they brought up וַיַּעַל
the frogs אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt. עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. And Pharaoh called 4. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses and for Aaron, לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said: וַיֹּאמֶר
Entreat (unto) the Lord. הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
that he remove the frogs וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים
from me and from my people; מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
and I will send away the people. וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם
that they may sacrifice to the Lord. וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
5. And Moses said 5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

and Pharaoh's heart was hard, וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them, וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
23. And Pharaoh turned, 23. וַיִּפֶן פַּרְעֹה
and he went into his house, וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
and he did not [1]direct his heart וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ
even to this. גַּם־לָזֹאת׃
24. And all the Egyptians dug 24. וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
round about the river סְבִיבֹת הַיְאֹר
[for] water to drink: מַיִם לִשְׁתּוֹת
for they were not able to drink כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת
of the water of the river. מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
25. And [there] were fulfilled 25. וַיִּמְלְאוּ
seven days, שִׁבְעַת יָמִים
after that the Lord had smitten אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה
the river. אֶת־הַיְאֹר׃
26. And the Lord said unto Moses: 26 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
[2]Go unto Pharaoh, בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
and say unto him: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord: כֹּה אָמַר יְהוָה
Send away my people, שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me. וְיַעַבְדֻנִי׃
27. And if thou refuse 27. וְאִם־מָאֵן אַתָּה
to send [them] away. לְשַׁלֵּחַ
behold, I [am] about to smite הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף
all thy [3]territory אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
with frogs. בַּצְּפַרְדְּעִים׃
28. And the river shall swarm 28. וְשָׁרַץ הַיְאֹר
[with] frogs; צְפַרְדְּעִים
and they shall go up. וְעָלוּ
and they shall come into thy house, וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ
and into thy bed-chamber, וּבַחֶדֶר מִשְׁכָּבְךָ
and upon thy bed וְעַל־מִטָּתֶךָ
and into the house of thy servants, וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
and among thy people, וּבְעַמְּךָ

1) Or, set. 2) Heb., Come. 3) Or, border[s].

26. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
מֵעִם פַּרְעֹה
וַיִּעְתַּר אֶל־יְהוָה :
27. וַיַּעַשׂ יְהוָה
כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּסַר הָעָרֹב מִפַּרְעֹה
מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד :
28. וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה
אֶת־לִבּוֹ
גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם :

26 And Moses went out
from Phraoh,
and he entreated unto the Lord.
27. And the Lord did
according to the word of Moses;
and removed the swarms of flies from Pharaoh,
from his servants, and from his people;
not one remained.
28. But Pharaoh [1]made heavy
his heart
also this time,
and he did not send away the people.

ט Cap. IX.

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי :
2. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ
וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם :
3. הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה
בְּמִקְנְךָ
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים
בַּגְּמַלִּים
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד :
4. וְהִפְלָה יְהוָה
בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת
מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1. And the Lord said unto Moses:
Go unto Pharaoh,
and speak unto him:
Thus has said the Lord,
the God of the Hebrews:
Send away my people,
that they may serve me.
2. For if thou refuse
to send [them] away,
and thou hold them still.
3. Behold, the hand of the Lord [is] about to be
upon the cattle
which [are] in the field,
upon the horses,
upon the asses,
upon the camels
upon the herds, and upon the flocks,
a very [2]heavy pestilence.
4. And the Lord will separate
between the cattle of Israel,
and (between) the cattle of Egypt;
and [there] will not die
of all [that] belongs to the children of Israel

דָּבָר :
5. וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד
לֵאמֹר
מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
הַדָּבָר הַזֶּה
בָּאָרֶץ :
6. וַיַּעַשׂ יְהוָה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִמָּחֳרָת
וַיָּמָת
כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־מֵת אֶחָד :
7. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וְהִנֵּה לֹא־מֵת
מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל
עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם :
8. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם
מְלֹא חָפְנֵיכֶם
פִּיחַ כִּבְשָׁן
וְזָרְקוּ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה
לְעֵינֵי פַרְעֹה :
9. וְהָיָה לְאָבָק
עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין
פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
10. וַיִּקְחוּ
אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן

a thing
5. And the Lord set an appointed time,
saying:
To-morrow will the Lord do
this thing
in the land.
6. And the Lord did
this thing
[3]on the morrow;
and [there] died
all the cattle of Egypt;
but of the cattle of the children of Israel,
did not die one.
7. And Pharaoh sent,
and, behold, [there] did not die
of the cattle of Israel
even one:
but Pharaoh's heart was [4]heavy,
and he did not send away the people.
8. And the Lord said
unto Moses and unto Aaron:
Take to you
your handfuls
of soot of a furnace,
and let Moses throw it
towards the heaven
before the eyes of Pharaoh.
9. And it shall become dust
over all the land of Egypt.
and it shall become upon (the) man
and upon (the) beast
an [5]inflammation
breaking forth [with] blains
throughout all the land of Egypt.
10. And they took
the soot of the furnace,

1) I. e., hardened. 2) I. e., grievous. 3) Heb., from. 4) I. e., hard. 5) Or, boil; ulcer.

Go ye,	לְכוּ
sacrifice to your God	זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם
in the land.	בָּאָרֶץ :
22. And Moses said:	22. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
It is not proper to do so;	לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
for the abomination of the Egyptians	כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
we shall sacrifice to the Lord our God;	נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
behold, [if] we sacrifice	הֵן נִזְבַּח
the abomination of the Egyptians	אֶת תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
before their eyes,	לְעֵינֵיהֶם
(and) will they not stone us?	וְלֹא יִסְקְלֻנוּ :
23 A journey of three days	23. דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
we will go into the wilderness,	נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
and we will sacrifice	וְזָבַחְנוּ
to the Lord our God,	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he may say unto us.	כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ :
24 And Pharaoh said:	24. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
I will send you away,	אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
that you may sacrifice	וּזְבַחְתֶּם
to the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
only do not go very far away;	רַק הַרְחֵק לֹא תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
entreat for me.	הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי :
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Behold, I go out	הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא
from thee,	מֵעִמָּךְ
and I will entreat (unto) the Lord,	וְהַעְתַּרְתִּי אֶל יְהוָה
and the [2]swarms of flies will depart from Pharaoh	וְסָר הָעָרֹב מִפַּרְעֹה
from his servants and from his people	מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
to-morrow;	מָחָר
only	רַק
let Pharaoh not continue [to] deceive,	אַל יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
not to send away	לְבִלְתִּי שַׁלֵּחַ
the people	אֶת הָעָם
to sacrifice to the Lord.	לִזְבֹּחַ לַיהוָה :

that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי :
17. For	17. כִּי
if thou wilt not send away	אִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
my people,	אֶת עַמִּי
I will send [1]upon thee.	הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בְּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
and into thy houses,	וּבְבָתֶּיךָ
(the) [2]swarms of flies;	אֶת הָעָרֹב
and the houses of the Egyptians shall be full	וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם
of the the [2]swarms of flies.	אֶת הָעָרֹב
and also the ground	וְגַם הָאֲדָמָה
upon which they [are].	אֲשֶׁר הֵם עָלֶיהָ :
18. And I will [3]separate	18. וְהִפְלֵיתִי
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
the land of Goshen,	אֶת אֶרֶץ גֹּשֶׁן
upon which my people [are] [4]abiding,	אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
that there shall not be	לְבִלְתִּי הְיוֹת שָׁם
[2]swarms of flies:	עָרֹב
in order that thou mayest know	לְמַעַן תֵּדַע
that I [am] the Lord	כִּי אֲנִי יְהוָה
in the midst of the land.	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :
שׁשׁי	שׁשׁי
19. And I will put a [5]distinction	19. וְשַׂמְתִּי פְדֻת
between my people and (between) thy people;	בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ
by to-morrow shall be	לְמָחָר יִהְיֶה
this sign.	הָאֹת הַזֶּה :
20 And the Lord did so;	20. וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן
and [there] came [6]heavy [2]swarms of flies	וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד
into the house of Pharaoh,	בֵּיתָה פַרְעֹה
and into the house of his servants;	וּבֵית עֲבָדָיו
and in all the land of Egypt	וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
was the land corrupted	תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
because of the [2]swarms of flies.	מִפְּנֵי הָעָרֹב :
21. And Pharaoh called	21. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses and for Aaron.	אֶל מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר

1) Or, against. 2) Or, various wild beasts. 3) Or, sever; distinguish. 4) Heb., standing. 5) Or, division; Heb., redemption; deliverance. 6) I. e., numerous.

אֶל־הַבָּתִּים׃

21. וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ
אֶל־דְּבַר יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה׃

22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
נְטֵה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם
וְיִהִי בָרָד
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

23. וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיהוָה נָתַן
קֹלֹת וּבָרָד
וַתְּהַלֶּךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

24. וַיְהִי בָרָד
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
בְּתוֹךְ הַבָּרָד
כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃

25. וַיַּךְ הַבָּרָד
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה

and every herb of the field
had the hail smitten,
and every tree of the field
did it [3]break.

26. רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
אֲשֶׁר־שָׁם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה בָּרָד׃

27. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
חָטָאתִי הַפַּעַם
יְהוָה הַצַּדִּיק
וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים

28. הַעְתִּירוּ אֶל־יְיָ
וְרַב מִהְיֹת
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם
וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃

29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה
כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר
אֶפְרֹשׂ אֶת כַּפַּי
אֶל יְהוָה
הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן
וְהַבָּרָד
לֹא יִהְיֶה עוֹד
לְמַעַן תֵּדַע
כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃

30. וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
יָדַעְתִּי
כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃

31. וְהַפִּשְׁתָּה
וְהַשְּׂעֹרָה
נֻכָּתָה

into the houses.

21. And he who did not direct his heart
unto the word of the Lord,
left his servants
and his cattle
in the field.

22. And the Lord said unto Moses:
Stretch out thy hand
towards the heaven,
and [there] shall be hail
throughout all the land of Egypt,
upon (the) man,
and upon (the) beast,
and upon every herb of the field
in the land of Egypt.

23. And Moses stretched out
his staff
towards the heaven;
and the Lord gave
[1]thunders and hail,
and fire came down to the earth;
and the Lord rained hail
upon the land of Egypt.

24. And [there] was hail
and flaming fire
in the midst of the hail,
very heavy,
like which [there] was not
in all the land of Egypt,
since it became a nation.

25. And the hail smote
throughout all the land of Egypt
all that [was] in the field,
[2]both man and beast;

and every herb of the field
had the hail smitten,
and every tree of the field
did it [3]break.

26. Only in the land of Goshen,
where the children of Israel [were],
was no hail.

27. And Pharaoh sent,
and he called
for Moses and for Aaron,
and he said unto them:
I have sinned this time;
the Lord [is] the righteous,
and I and my people [are] the wicked.

28. Entreat (unto) the Lord,
[4]that [there] may be no more
[1]thunders of God and hail;
and I will send you away,
and you shall no longer stay.

29. And Moses said unto him:
As soon as I am gone out of the city,
I will spread out my hands
unto the Lord;
the [1]thunders will cease,
and the hail
shall not be any more;
in order that thou mayest know
that to the Lord belongs the earth.

30. But [5]thou and thy servants,
I know
that you will not fear yet
(before) the Lord God.

31. And the flax
and the barley
were smitten;

1) Heb., voices. 2) Heb., from man and unto beast. 3) Or, break in pieces. 4) Or, and let it cease to be; or, for there has been enough of [these] mighty thunders, etc. 5) Or, as for thee and, etc.

and I had smitten thee	וָאַךְ אוֹתְךָ
and thy people	וְאֶת־עַמְּךָ
with (the) pestilence,	בַּדֶּבֶר
and thou hadst been destroyed	וַתִּכָּחֵד
from the earth;	מִן־הָאָרֶץ׃
16. But for this cause	16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת
I have [2]preserved thee,	הֶעֱמַדְתִּיךָ
in order to show thee	בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
my power,	אֶת־כֹּחִי
and in order to [3]proclaim my name	וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי
throughout the land.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
	שְׁבִיעִי
17. [Art] thou still exalting thyself	17. עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל
against my people,	בְּעַמִּי
not to send them away?	לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18. [Then], behold, I will cause it to rain	18. הִנְנִי מַמְטִיר
about [this] time to-morrow	כָּעֵת מָחָר
a very heavy hail.	בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
like which [there] has not been	אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
since the day it was founded	לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה
even until now.	וְעַד־עָתָּה׃
19. And now send,	19 וְעַתָּה שְׁלַח
[4]hasten thy cattle	הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ
and all that thou hast	וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
[for] all men and cattle	כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
that shall be found in the field,	אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה
and shall not be [5]brought into the house,	וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
upon them shall come down the hail,	וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
and they shall die.	וָמֵתוּ׃
20. He that feared	20. הַיָּרֵא
the word of the Lord	אֶת־דְּבַר יְהוָה
of the servants of Pharaoh,	מֵעַבְדֵי פַרְעֹה
made to flee his servants	הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו
and his cattle	וְאֶת־מִקְנֵהוּ

and they stood before Pharaoh:	וַיַּעַבְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
and Moses threw it	וַיַּזְרֵק אֹתוֹ מֹשֶׁה
towards the heaven;	הַשָּׁמָיְמָה
and it became	וַיְהִי
an inflammation [with] blains	שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת
breaking forth	פֹּרֵחַ
upon (the) man and upon (the) beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11. And the magicians were not able to stand	11. וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד
before Moses	לִפְנֵי מֹשֶׁה
because of the inflammation;	מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
for the inflammation was	כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין
upon the magicians	בַּחַרְטֻמִּים
and upon all Egyptians.	וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12. And the Lord [1]hardened	12. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken unto Moses.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
13. And the Lord said unto Moses:	13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Rise up early in the morning,	הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and stand before Pharaoh,	וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
14. For at this time	14. כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת
I [am] about to send	אָנִי שֹׁלֵחַ
all my plagues	אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי
unto thy heart,	אֶל־לִבֶּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
in order that thou mayest know	בַּעֲבוּר תֵּדַע
that [there is] none like me	כִּי אֵין כָּמֹנִי
in all the earth.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
15. For now I had stretched out	15. כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
my hand	אֶת־יָדִי

1) Heb., made strong. 2) Heb., made thee to stand. 3) Heb., tell.. 4) Or, bring into security. 5) Heb., gathered.

[such] as neither thy fathers have seen,	אֲשֶׁר לֹא־רְאוּ אֲבֹתֶיךָ
nor thy fathers' fathers,	וַאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ
since the day of their being	מִיּוֹם הֱיוֹתָם
upon the earth	עַל־הָאֲדָמָה
until this day;	עַד הַיּוֹם הַזֶּה
and he turned,	וַיִּפֶן
and he went out from Pharaoh.	וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃
7. And Pharaoh's servants said unto him:	7. וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו
[1]How long	עַד־מָתַי
shall this one be to us	יִהְיֶה זֶה לָנוּ
[as] a snare?	לְמוֹקֵשׁ
Send away the men,	שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים
that they may serve	וְיַעַבְדוּ
the Lord their God:	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
knowest thou not yet	הֲטֶרֶם תֵּדַע
that Egypt is destroyed?	כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃
8. And Moses and Aaron were brought back	8. וַיּוּשַׁב
unto Pharaoh.	אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Go, serve	לְכוּ עִבְדוּ
the Lord your God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who and who [are] going?	מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃
9. And Moses said:	9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
With our young and with our old	בְּנַעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ
will we go;	נֵלֵךְ
with our sons and with our daughters,	בְּבָנֵינוּ וּבְבְנֹתֵינוּ
with our flocks and with our herds	בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ
will we go;	נֵלֵךְ
for [we are to hold] a feast to the Lord.	כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃
10. And he said unto them:	10. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
So be the Lord with you,	יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם
as I will send you away	כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
and your little ones:	וְאֶת־טַפְּכֶם

[2]see,	רְאוּ
that an evil [intention is] before your face.	כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃
11. Not so;	11. לֹא כֵן
go, now, ye men,	לְכוּ נָא הַגְּבָרִים
and serve the Lord;	וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה
for this [is what] you desire;	כִּי אֹתָהּ
	אַתֶּם מְבַקְּשִׁים
and [3]they drove them out	וַיְגָרֶשׁ אֹתָם
from Pharaoh's [4]presence.	מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃
	שֵׁנִי
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand	נְטֵה יָדְךָ
over the land of Egypt	עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
for the locust[s],	בָּאַרְבֶּה
and [6]they shall come up	וְיַעַל
upon the land of Egypt,	עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
and [7]they shall eat	וְיֹאכַל
every herb of the land	אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
all that the hail has left,	אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד
13. And Moses stretched out	13. וַיֵּט מֹשֶׁה
his staff	אֶת־מַטֵּהוּ
over the land of Egypt,	עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
and the Lord brought an east wind	וַיְיָ נִהֵג רוּחַ קָדִים
over the land	בָּאָרֶץ
all that day	כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
and all the night;	וְכָל־הַלַּיְלָה
it was morning	הַבֹּקֶר הָיָה
when the east wind bore	וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא
the locust[s].	אֶת־הָאַרְבֶּה׃
14. And the locust[s] went up	14. וַיַּעַל הָאַרְבֶּה
over all the land of Egypt	עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
and [6]they rested	וַיָּנַח
in all the [7]territory of Egypt,	בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם
very [8]heavy;	כָּבֵד מְאֹד
before them	לְפָנָיו

1) Heb., Until when. 2) I. e., who are they that shall go? 3) Or, look [to it]; for evil is before you. 4) Heb., he; or, and they were driven out. 5) Heb., face. 6) Heb., he. 7) Heb., border. 8) I. e., numerous.

these my signs in [6]their midst.	אֹתֹתַי אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ׃
2. And in order that thou mayest tell	2. וּלְמַעַן תְּסַפֵּר
in the ears of thy son	בְּאָזְנֵי בִנְךָ
and thy son's son	וּבֶן בִּנְךָ
what I have wrought	אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and my signs	וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done among them,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
and you may know that I [am] the Lord.	וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
3. And Moses and Aaron came	3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
[7]How long wilt thou refuse	עַד־מָתַי מָאַנְתָּ
to humble thyself before me?	לֵעָנֹת מִפָּנָי
Send away my people,	שַׁלַּח עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
4. For if thou refuse	4. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
to send away my people,	לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
behold, I will bring to-morrow	הִנְנִי מֵבִיא מָחָר
locust[s] into thy territory.	אַרְבֶּה, בִּגְבֻלֶךָ׃
5. And [8]they shall cover	5. וְכִסָּה
the [9]face of the earth,	אֶת־עֵין הָאָרֶץ
that one shall not be able to see	וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת
the earth;	אֶת־הָאָרֶץ
and [8]they shall eat	וְאָכַל
the remnant of that which escaped,	אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
which [was] left to you	הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם
from the hail,	מִן־הַבָּרָד
and [8]they shall eat every tree	וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ
which grows for you	הַצֹּמֵחַ לָכֶם
out of the field.	מִן־הַשָּׂדֶה׃
6. And thy houses shall be full [of them],	9. וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ
and the houses of all thy servants,	וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ
and the houses of all the Egyptians;	וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם

for the barley [was in the] ear,	כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב
and the flax [was [1]in] blossom.	וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32. But the wheat and the spelt	32. וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת
were not smitten;	לֹא נֻכּוּ
for they were [2]late-ripening.	כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
33. And Moses went out	33. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
from Pharaoh	מֵעִם פַּרְעֹה
out of the city,	אֶת־הָעִיר
and he spread out his hands	וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and [there] ceased	וַיַּחְדְּלוּ
the thunders and the hail,	הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד
and rain	וּמָטָר
was not poured to the earth.	לֹא נִתַּךְ אָרְצָה׃
34. And when Pharaoh saw	34. וַיַּרְא פַּרְעֹה
that [there] ceased	כִּי־חָדַל
the rain, and the hail,	הַמָּטָר וְהַבָּרָד
and the thunders,	וְהַקֹּלֹת
he continued to sin;	וַיֹּסֶף לַחֲטֹא
and he [3]made heavy his heart,	וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
he and his servants.	הוּא וַעֲבָדָיו׃
35. And Pharaoh's heart was hard,	35. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

BO

	בֹּא
	CAP. X.
1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
[4]Go in unto Pharaoh;	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
for I have [3]made heavy	כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
his heart	אֶת־לִבּוֹ
and the heart of his servants,	וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
in order to [5]display	לְמַעַן שִׁתִּי

1) Or, bolled. 2) Or, weak in the stem. 3) I. e. hardened. 4) Come. 5) Or, put; show. 6) Heb., his. 7) Heb., Until when. 8) Heb., he. 9) Heb., eye.

and [every] woman of her neighbor.	וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ
articles of silver	כְּלֵי־כֶסֶף
and articles of gold.	וּכְלֵי זָהָב :
3. And the Lord gave	3. וַיִּתֵּן יְהוָה
favor [to] the people	אֶת־חֵן הָעָם
in the eyes of the Egyptians;	בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
also the man Moses	גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה
was very great	גָּדוֹל מְאֹד
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
in the eyes of Pharaoh's servants	בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה
and in the eyes of the people.	וּבְעֵינֵי הָעָם :
	רְבִיעִי
4 And Moses said:	4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Thus has said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
About midnight	כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה
will I go out	אֲנִי יוֹצֵא
in the midst of Egypt.	בְּתוֹךְ מִצְרָיִם :
5 And [there] shall die every firstborn	5. וּמֵת כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
from the firstborn of Pharaoh	מִבְּכוֹר פַּרְעֹה
that sits upon his throne	הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
unto the firstborn of the maidservant	עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
that is behind the hand-mill;	אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם
and every firstborn of cattle.	וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה :
6. And [there] shall be	6. וְהָיְתָה
a great cry	צְעָקָה גְדֹלָה
throughout all the land of Egypt,	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
like which	אֲשֶׁר כָּמֹהוּ
[there] has never been,	לֹא נִהְיְתָה
and like which [there] will not be any more.	וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִיף :
7. But against any of the children of Israel	7. וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
shall not a dog [2]move	לֹא יֶחְרַץ־כֶּלֶב
his tongue,	לְשֹׁנוֹ
against man or beast,	לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
in order that you may know	לְמַעַן תֵּדְעוּן
that the Lord [3]separates	אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה

26. And also our cattle	26. וְגַם מִקְנֵנוּ
must go with us,	יֵלֵךְ עִמָּנוּ
[there] shall not be left behind a hoof;	לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
for thereof we must take	כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח
to serve	לַעֲבֹד
the Lord our God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and we do not know	וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע
[with] what we must serve the Lord,	מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
until we come thither.	עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה :
27. But the Lord hardened	27. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not want to send them away.	וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם :
28. And Pharaoh said to him:	28. וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה
[1]Go from me;	לֵךְ מֵעָלַי
be careful for thyself,	הִשָּׁמֶר לְךָ
see my face no more:	אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי
for in the day thou seest my face	כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי
thou shalt die.	תָּמוּת :
29. And Moses said:	29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Thou hast spoken rightly:	כֵּן דִּבַּרְתָּ
I will see thy face again no more.	לֹא־אוֹסִיף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ :

יא — Cap. XI.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Yet one plague more	עוֹד נֶגַע אֶחָד
will I bring upon Pharaoh:	אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
and upon Egypt:	וְעַל־מִצְרַיִם
after that	אַחֲרֵי־כֵן
he will send you away from here:	יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה
when he shall send you away,	כְּשַׁלְּחוֹ
entirely he shall surely drive you out from here.	כֻּלָּה גָרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה :
2. Speak, now,	2. דַּבֶּר־נָא
in the ears of the people,	בְּאָזְנֵי הָעָם
that they shall ask	וְיִשְׁאֲלוּ
[every] man of his neighbor,	אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ

1) Or, Get thee away from me. 2) Or, whet; Heb., sharpen. 3) Or, distinguishes: puts a difference.

לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה
כְּמֹהוּ
וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן:
15. וַיְכַס
אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ
וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ
וַיֹּאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ
אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק
בָּעֵץ
וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
16. וַיְמַהֵר פַּרְעֹה
לִקְרֹא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָכֶם:
17. וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי
אַךְ הַפַּעַם
וְהַעְתִּירוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיָסֵר מֵעָלַי
רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה:
18. וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה:
19. וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד
וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף
לֹא נִשְׁאַר
אַרְבֶּה אֶחָד

in all the territory of Egypt.
20. But the Lord hardened
Pharaoh's heart,
and he did not send away
the children of Israel.
21. And the Lord said unto Moses:
Stretch out thy hand
towards the heaven,
and [there] shall be darkness
over the land of Egypt,
that one may feel darkness.
22. And Moses stretched out his hand
towards the heaven;
and [there] was a thick darkness
throughout all the land of Egypt
three days.
23. They did not see
[one another,
and they did not arise, any one from his place,
[for] three days;
but for all the children of Israel
was light in their dwellings.
24. And Pharaoh called
for Moses,
and he said:
Go ye, serve the Lord your God,
only your flocks and your herds
shall remain behind;
also your little ones
may go with you.
25. And Moses said:
Thou must also give into our hands
sacrifices and burnt offerings,
that we may sacrifice to the Lord our God:

[there] were no such locust[s]
as they,
and after them [there] will not be such.
15. And they covered
the [1]face of all the earth,
and the land became dark,
and they ate
every herb of the land
and all the fruit of the tree
which the hail had left;
and [there] was not left any green thing
on the tree[s],
or on the herb of the field,
throughout all the land of Egypt.
16. And Pharaoh hastened
ta call
for Moses and for Aaron,
and he said:
I have sinned
against the Lord your God
and against you.
17. And now,
forgive, I pray you, my sin
only this time,
and entreat
(to) the Lord your God,
that he may remove from me
only this death.
18. And he went out from Pharaoh,
and he entreated (unto) the Lord.
19. And the Lord [2]turned
a very strong west wind,
and it bore away the locust[s],
and threw [3]them into the [4]Red Sea;
[there] did not remain
one locust

1) Heb., eye. 2) Or, changed [it to] a very strong west wind. 3) Heb., it. 4) Heb., sea of reeds.
5) Heb., each man his brother

and I will see the blood,	וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם
and I will pass over you,	וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
and [there] shall be no plague upon you	וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף
to destroy,	לְמַשְׁחִית
when I smite	בְּהַכּוֹתִי
the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14. And this day shall be to you for a memorial;	14. וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
and you shall celebrate it	וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
[as] a feast to the Lord;	חַג לַיהוָה
throughout your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
as an ordinance for ever you shall celebrate it.	חֻקַּת עוֹלָם תָּחְגֻּהוּ׃
15. Seven days	15. שִׁבְעַת יָמִים
shall you eat unleavened bread;	מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ
but on the first day	אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
you shall [2]have put away leaven	תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר
out of your houses;	מִבָּתֵּיכֶם
for any one eating anything leavened,	כִּי כָּל אֹכֵל חָמֵץ
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from Israel,	מִיִּשְׂרָאֵל
from the first day	מִיּוֹם הָרִאשֹׁן
until the seventh day.	עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃
16. And on the first day	16. וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
a holy convocation,	מִקְרָא קֹדֶשׁ
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any manner of work	כָּל־מְלָאכָה
shall not be done in them	לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
only what must be eaten	אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל
by every soul,	לְכָל־נֶפֶשׁ
that alone	הוּא לְבַדּוֹ
may be [3]done by you.	יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
17. And you shall observe	17. וּשְׁמַרְתֶּם
the unleavened bread;	אֶת־הַמַּצּוֹת

in them.	בָּהֶם׃
8. And they shall eat the flesh	8. וְאָכְלוּ אֶת הַבָּשָׂר
in that night,	בַּלַּיְלָה הַזֶּה
roasted with fire,	צְלִי־אֵשׁ
and unleavened bread;	וּמַצּוֹת
with bitter [herbs] shall they eat it.	עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
9. Do not eat of it	9. אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ
raw,	נָא
or in any wise cooked in water,	וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם
but roasted with fire;	כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
its head with its legs,	רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו
and with its entrails.	וְעַל־קִרְבּוֹ׃
10. And you shall not leave of it	10. וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
until morning	עַד־בֹּקֶר
and that which remains of it	וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
until morning	עַד־בֹּקֶר
you shall burn with fire.	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
11. And thus shall you eat it;	11. וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
your loins girded,	מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
your shoes on your feet,	נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
and your staff in your hand;	וּמַקֵּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
and you shall eat it	וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
in haste;	בְּחִפָּזוֹן
it is a passover to the Lord.	פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
12. And I will pass	12. וְעָבַרְתִּי
through the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in this night,	בַּלַּיְלָה הַזֶּה
and I will smite every firstborn	וְהִכִּיתִי כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
both man and beast;	מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
and against all the gods of Egypt,	וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
I will [1]do judgment;	אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
13. And the blood shall be to you	13. וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
for a sign upon the houses	לְאוֹת עַל הַבָּתִּים
where you are;	אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם

1) Or, execute. 2) Heb., cause to cease. 3) Or, prepared.

3. Speak ye	3. דַּבְּרוּ
unto all the congregation of Israel,	אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
in the tenth [day] of this month,	בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
they shall take to themselves	וְיִקְחוּ לָהֶם
[every] man	אִישׁ
a lamb for a fathers' house,	שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
a lamb for [every] house.	שֶׂה לַבָּיִת׃
4. And if the house be too little for a lamb,	4. וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה
then shall he take [it]	וְלָקַח הוּא
and his neighbor	וּשְׁכֵנוֹ
who is next to his house,	הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
by the number of souls:	בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת
[every] man according to what he eats	אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
shall you count concerning the lamb.	תָּכֻסוּ עַל־הַשֶּׂה׃
5. A [3]perfect lamb,	5. שֶׂה תָמִים
a male of one year old	זָכָר בֶּן־שָׁנָה
shall [4]you have:	יִהְיֶה לָכֶם
from the sheep,	מִן־הַכְּבָשִׂים
or from the goats	וּמִן־הָעִזִּים
may you take [it].	תִּקָּחוּ׃
6. And you shall have [it]	6. וְהָיָה לָכֶם
in keeping	לְמִשְׁמֶרֶת
until the fourteenth day	עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
of this month;	לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
then shall kill it	וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
all the assembly	כֹּל קְהַל
of the congregation of Israel	עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
[5]toward evening.	בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
7. And they shall take of the blood,	7. וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
and they shall put it	וְנָתְנוּ
upon the two door posts	עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
and upon the upper door post,	וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף
upon the houses	עַל־הַבָּתִּים
[in] which they shall eat it	אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ

between the Egyptians	בֵּין מִצְרַיִם
and (between) Israel.	וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
8 And [there] shall come down	8. וְיָרְדוּ
all these thy servants	כָּל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
unto me,	אֵלַי
and they shall prostrate themselves to me,	וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי
saying:	לֵאמֹר
Go out,	צֵא
thou and all the people	אַתָּה וְכָל־הָעָם
[1]that follow thee,	אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ
and after that I will go out:	וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
and he went out from Pharaoh	וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה
in glowing anger.	בְּחָרִי־אָף׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Pharaoh will not hearken unto you,	לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה
in order to multiply my wonders	לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. And Moses and Aaron did	10. וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ
all these wonders	אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
before Pharaoh:	לִפְנֵי פַרְעֹה
and the Lord hardened	וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart.	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ׃

יב — Cap. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר׃
2. This month [shall be] unto you	2. הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
the [2]beginning of months	רֹאשׁ חֳדָשִׁים
the first shall it be to you	רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
of the months of the year.	לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

1) Heb., that [are] at thy feet. 2) Or, chief. 3) I. e., without blemish. 4) Or, be to you 5) Heb., between the two evenings.

[1]both you	גַּם־אַתֶּם
[1]and the children of Israel;	גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and go serve the Lord,	וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
as you have spoken.	כְּדַבֶּרְכֶם :
32. [1]Both your flocks	32. גַּם־צֹאנְכֶם
[1]and your herds take,	גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ
as you have spoken,	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
and go;	וָלֵכוּ
and bless me also.	וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי :
33. And the Egyptians pressed	33. וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם
upon the people,	עַל־הָעָם
to hasten	לְמַהֵר
to send them away out of the land,	לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ
for they said:	כִּי אָמְרוּ
We are all [2]dying	כֻּלָּנוּ מֵתִים :
34. And the people took up	34. וַיִּשָּׂא הָעָם
[3]their dough	אֶת־בְּצֵקוֹ
before it was leavened,	טֶרֶם יֶחְמָץ
their kneading-vessels	מִשְׁאֲרֹתָם
being bound up in their clothes	צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם
upon their shoulder[s].	עַל־שִׁכְמָם :
35. And the children of Israel did	35. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ
according to the word of Moses;	כִּדְבַר מֹשֶׁה
and they asked of the Egyptians	וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם
articles of silver, and articles of gold,	כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב
and garments.	וּשְׂמָלֹת :
36. And the Lord gave	36. וַיהוָה נָתַן
favor [to] the people	אֶת־חֵן הָעָם
in the eyes of Egypt,	בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
and they [4]gave them what they asked;	וַיַּשְׁאִלוּם
and they [5]emptied out the Egyptians.	וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם :
37. And the children of Israel journeyed	37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Raameses to Succoth,	מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
about six hundred thousand	כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
on foot,	רַגְלִי
the men aside from little ones.	הַגְּבָרִים לְבַד מִטַּף :

27. That you shall say:	27. וַאֲמַרְתֶּם
It is a passover sacrifice to the Lord,	זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
who passed	אֲשֶׁר פָּסַח
over the houses of the children of Israel	עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
when he smote the Egyptians,	בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
and our houses he delivered;	וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל
and the people bowed their heads,	וַיִּקֹּד הָעָם
and they prostrated themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ :
28. And the children of Israel went and did [so];	28. וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Moses and Aaron,	אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
so did they.	כֵּן עָשׂוּ :
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
29. And it came to pass at midnight,	29. וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
that the Lord smote	וַיהוָה הִכָּה
every firstborn	כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
from the firstborn of Pharaoh,	מִבְּכוֹר פַּרְעֹה
that [was] sitting upon his throne,	הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
unto the firstborn of the captive	עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי
who [was] in the dungeon,	אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר
and every firstborn of cattle.	וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה :
30. And Pharaoh rose up [by] night,	30. וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה
he, and all his servants,	הוּא וְכָל־עֲבָדָיו
and all the Egyptians;	וְכָל־מִצְרַיִם
and [there] was a great cry	וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
for [there] was not a house,	כִּי־אֵין בַּיִת
where there was not one dead.	אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת :
31. And he called	31. וַיִּקְרָא
for Moses and for Aaron	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
[by] night,	לַיְלָה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Rise up, go out from the midst of my people,	קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי

1) Heb., also. 2) Or, about to die. 3) Heb. his. 4) Or made them to ask; i. e., encourage them to ask. 5) Or, plunder.

22. And you shall take
a bunch of hyssop,
and you shall dip [it] in the blood
which [is] in the basin.
and you shall [4]strike
(unto) the upper door-post
and (unto) the two side door-posts
[5]with the blood which [is] in the basin:
and you shall not go out.
any one out of the door of his house.
until morning.

23. And the Lord will pass through
to smite the Egyptians:
and he will see the blood
upon the upper door-post
and upon the two side door-posts.
and the Lord will pass
over the door;
and he will not allow the destroyer
to come into your houses
to smite [you].

24. And you shall observe
this thing,
as an ordinance for thee and for thy children
for ever.

25. And it shall come to pass,
when you shall come into the land
which the Lord will give you,
as he has spoken,
that you shall observe
this service.

26. And it shall come to pass,
when your children shall say unto you:
What [6][is] this service
to you?

22. וּלְקַחְתֶּם
אֲגֻדַּת אֵזוֹב
וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהִגַּעְתֶּם
אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ
אִישׁ מִפֶּתַח בֵּיתוֹ
עַד־בֹּקֶר :
23. וְעָבַר יְהוָה
לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
וְרָאָה אֶת־הַדָּם
עַל־הַמַּשְׁקוֹף
וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וּפָסַח יְהוָה
עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
לָבוֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם
לִנְגֹּף :
24. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
לְחֹק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ
עַד־עוֹלָם :
25. וְהָיָה
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת :
26. וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
בְּנֵיכֶם
מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
לָכֶם :

for in this selfsame day
I brought out
your hosts
out of the land of Egypt;
therefore shall you observe
this day
throughout your generations,
[as] an ordinance for ever.

18. In the first [month],
on the fourteenth day
of the month,
at evening,
shall you eat unleavened bread,
until the one and twentieth day of the month,
at evening.

19. Seven days
shall no leaven be found
in your houses:
for any one eating anything leavened,
that soul shall be cut of
from the congregation of Israel,
[1]whether he be a stranger,
[1]or a native of the land.

20. Anything leavened
you shall not eat:
in all your [2]habitations
shall you eat unleavened bread.

חֲמִישִׁי

21. And Moses called
for all the elders of Israel
and he said unto them:
[3]Draw out, and take to yourselves lambs
for your families,
and kill the passover [sacrifice].

כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת יוֹם הַזֶּה
לְדֹרֹתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם :
18. בָּרִאשֹׁן
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב
תֹּאכְלוּ מַצֹּת
עַד יוֹם הָאֶחָד
וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב :
19. שִׁבְעַת יָמִים
שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא
בְּבָתֵּיכֶם
כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
בַּגֵּר
וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ :
20. כָּל־מַחְמֶצֶת
לֹא תֹאכֵלוּ
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
תֹּאכְלוּ מַצּוֹת :
חֲמִישִׁי
21. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח :

1) Heb., among the sojourner[s], or among the native[s], etc. 2) Or, dwellings. 3) Or, Go forth. 4) Heb., cause to touch. 5) Heb., from. 6) Or, means.

a land	אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
that thou shalt perform	וְעָבַדְתָּ
this service	אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
in this month	בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 Seven days	6. שִׁבְעַת יָמִים
shalt thou eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצֹּת
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[shall be] a feast to the Lord	חַג לַיהוָה׃
7. Unleavened bread shall be eaten	7. מַצּוֹת יֵאָכֵל
the seven days;	אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים
and no leavened bread shall be seen with thee,	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
and no leaven shall be seen with thee	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
in all thy territory.	בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃
8 And thou shalt tell to thy son	8. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמֹר
It is because of that	בַּעֲבוּר זֶה
[which] the Lord did for me,	עָשָׂה יְהוָה לִי
when I went out from Egypt.	בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
9. And it shall be to thee	9. וְהָיָה לְךָ
(for) a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדֶךָ
and (for) a memorial between thy eyes;	וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ
in order that the law of the Lord may be	לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְ
in thy mouth;	בְּפִיךָ
for with a strong hand	כִּי בְיָד חֲזָקָה
has the Lord brought thee out from Egypt.	הוֹצִיאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
10. And thou shalt keep	10. וְשָׁמַרְתָּ
this ordinance	אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
in its season,	לְמוֹעֲדָהּ
from year to year.	מִיָּמִים יָמִימָה׃
11. And it shall be,	11. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
as he has sworn to thee	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
and to thy fathers,	וְלַאֲבֹתֶיךָ

51. And it came to pass,	51. וַיְהִי
in this selfsame day	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the Lord brought out	הוֹצִיא יְהוָה
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם׃

יג — Cap. XIII.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. And the Lord said unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
Sanctify to me	2. קַדֶּשׁ־לִי
every firstborn,	כָל־בְּכוֹר
[1]whatsoever opens the womb,	פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם
among the children of Israel,	בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
both [2]of man and [2]of beast;	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
it belongs to me.	לִי הוּא׃
2. And Moses said	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Remember this day,	זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
[in] which you went out	אֲשֶׁר יְצָאתֶם
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
out of the house of [3]slavery;	מִבֵּית עֲבָדִים
for by strength of hand	כִּי בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
from here:	מִזֶּה
and no leavened bread shall be eaten.	וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4. This day you are going out,	4. הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים
in the month Abib.	בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
5. And it shall be,	5. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Amorite	וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and the Hivite, and the Jebusite,	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee,	לָתֵת לָךְ

1) Or, the opener of every womb. 2) Or, among. 3) Heb., slaves.

אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
כָּל־בֶּן־נֵכָר
לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
44. וְכָל עֶבֶד אִישׁ
מִקְנַת־כָּסֶף
וּמַלְתָּה אֹתוֹ
אָז יֹאכַל בּוֹ׃
45. תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר
לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46. בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל
לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
מִן־הַבָּשָׂר
חוּצָה
וְעֶצֶם
לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃
47. כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
48. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ
גֵּר
וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר
וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
וְהָיָה
כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
וְכָל־עָרֵל
לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
49. תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
לָאֶזְרָח
וְלַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
50. וַיַּעֲשׂוּ כָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
כֵּן עָשׂוּ׃

38. וְגַם־עֵרֶב רַב
עָלָה אִתָּם
וְצֹאן וּבָקָר
מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
39. וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק
אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
מִמִּצְרַיִם
עֻגֹת מַצּוֹת
כִּי לֹא חָמֵץ
כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ
לְהִתְמַהְמֵהַּ
וְגַם־צֵדָה
לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃
40. וּמוֹשַׁב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
41. וַיְהִי
מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיְהִי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
יָצְאוּ
כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא
לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה
לַיהוָה שִׁמֻּרִים
לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם׃
43. וַיֹּאמֶר יְהוָה

1) Heb., heavy. 2) Heb., watching. 3) Heb., make

פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם	God will surely visit you,
וְהַעֲלִיתֶם	and you shall [then] bring up
אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה	my bones from here
אִתְּכֶם׃	with you.
20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת	20. And they journeyed from Succoth,
וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם	and they encamped in Etham,
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃	at the end of the wilderness.
21. וַיְיָ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם	21. And the Lord went before them
יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן	by day in a pillar of cloud,
לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ	to lead them the way;
וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ	and by night in a pillar of fire,
לְהָאִיר לָהֶם	to give light to them,
לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃	to go[2] by day and by night.
22. לֹא־יָמִישׁ	22. He did not remove
עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם	the pillar of cloud by day
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה	and the pillar of fire by night
לִפְנֵי הָעָם׃	[from] before the people.

יד

Cap. XIV.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְיָשֻׁבוּ	that they return,
וְיַחֲנוּ	and encamp
לִפְנֵי פִי הַחִרוֹת	before Pi Hahiroth,
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם	between Migdol and (between) the sea,
לִפְנֵי בַעַל צְפֹן	before Baal Zephon,
נֹכַח תַּחֲנוּ	opposite it shall you encamp
עַל־הַיָּם׃	by the sea.
3. וְאָמַר פַּרְעֹה	3. And Pharaoh will say
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel:
נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ	They are [4]entangled in the land,
סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃	the wilderness has shut them in.
4. וְחִזַּקְתִּי	4. And I will harden
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	Pharaoh's heart,
וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם	that he will pursue after them,
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה	and I will be honored through Pharaoh,
וּבְכָל־חֵילוֹ	and through all his army:
וְיָדְעוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians shall know
כִּי־אֲנִי יְהוָה	that I [am] the Lord;
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃	and they did so.
5. וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם	5. And it was told to the king of Egypt
כִּי בָרַח הָעָם	that the people had fled:
וַיֵּהָפֵךְ	and [there] was [5]changed
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו	the heart of Pharaoh and his servants
אֶל־הָעָם	concerning the people;
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ	What [is] this we have done,
כִּי־שִׁלַּחְנוּ	that we have sent away
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
מֵעָבְדֵנוּ׃	from serving us?
6. וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ	6. And he [6]prepared his chariot,
וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃	and his people he took with him.
7. וַיִּקַּח	7. And he took
שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר	six hundred chosen chariot[s],
וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם	and all the chariot[s] of Egypt,
וְשָׁלִשִׁים עַל־כֻּלּוֹ׃	and [7]warriors over all of them.
8. וַיְחַזֵּק יְהוָה	8. And the Lord hardened
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	the heart of Pharaoh,
מֶלֶךְ מִצְרַיִם	the king of Egypt,
וַיִּרְדֹּף	and he pursued
אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	after the children of Israel,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים	[8]while the children of Israel went out
בְּיָד רָמָה׃	with an exalted hand.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
9. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם	9. And the Egyptians pursued
אֲחֲרֵיהֶם	after them:
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם	and they overtook them
חֹנִים עַל־הַיָּם	encamping by the sea,
כָּל־סוּס	all the horse[s],

1) Or, edge, border. 2) I. e., that they might go. 3) Or, The pillar of cloud etc. did not depart (cease). 4) Or, confused. 5) Or, turned. 6) By yoking the animals to the chariots. 7) Or, captains. 8) Or, and.

all that opens the womb,	כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
the males:	הַזְּכָרִים
but every firstborn of my sons	וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי
I redeem.	אֶפְדֶּה :
16. And it shall be	16. וְהָיָה
for a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדֶךָ
and for frontlets between thy eyes;	וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
for by strength of hand	כִּי בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out	הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt.	מִמִּצְרַיִם :

B'SHALLACH — בְּשַׁלַּח

17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when Pharaoh had sent away	בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
the people.	אֶת־הָעָם
that God did not lead them	וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים
[by] the way of the land of the Philistines,	דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
because it [was] near;	כִּי קָרוֹב הוּא
for God said:	כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Lest the people repent	פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם
when they see war,	בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה
and they return to Egypt	וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה :
18. But God led about	18. וַיַּסֵּב אֱלֹהִים
the people	אֶת־הָעָם
[by] the way of the wilderness,	דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
[to the] Red Sea;	יַם־סוּף
and armed	וַחֲמֻשִׁים
went up the children of Israel	עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
19. And Moses took	19. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the bones of Joseph	אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
with him:	עִמּוֹ
for he had made the children of Israel to swear,	כִּי הַשְׁבִּעַ הִשְׁבִּיעַ
	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר

and he shall give it to thee.	וּנְתָנָה לָךְ :
12. That thou shalt [1]set apart	12. וְהַעֲבַרְתָּ
all that opens the womb	כָּל־פֶּטֶר־רָחֶם
to the Lord,	לַיהוָה
and every firstling that comes of a beast	וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה
which thou shalt have,	אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
the males.	הַזְּכָרִים
[shall belong] to the Lord.	לַיהוָה :
13. And every firstling of an ass	13. וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
shalt thou redeem with a lamb;	תִּפְדֶּה בְשֶׂה
and if thou wilt not redeem [it],	וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
then shalt thou break its neck;	וַעֲרַפְתָּו
and every firstborn of man	וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
among thy sons	בְּבָנֶיךָ
shalt thou redeem.	תִּפְדֶּה :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
when thy son shall ask thee	כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [is] this?	מַה־זֹּאת
that thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
By strength of hand	בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out	הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
from the house of slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים :
15. And it came to pass,	15. וַיְהִי
when Pharaoh was [too] hard[3]	כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה
to send us away,	לְשַׁלְּחֵנוּ
that the Lord slew	וַיַּהֲרֹג יְהוָה
every firstborn	כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
from the firstborn of man	מִבְּכֹר אָדָם
and unto the firstborn of beast,	וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה
therefore I sacrifice to the Lord	עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה

1) Heb., make to pass over. 2) Heb., to-morrow. 3) I. e., obstinately refused. 4) Or, made turn.

and the Egyptians said: וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
Let us flee from the face of Israel: אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for the Lord [is] fighting for them כִּי יְהוָה נִלָּחֶם לָהֶם
against the Egyptians. בְּמִצְרַיִם :

רביעי

26. And the Lord said unto Moses: 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand נְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea, עַל־הַיָּם
and the waters shall return וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
upon the Egyptians, עַל־מִצְרַיִם
upon [3]their chariot[s], עַל־רִכְבּוֹ
and upon [3]their horsemen וְעַל־פָּרָשָׁיו :
27. And Moses stretched out his hand 27. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
over the sea, עַל־הַיָּם
and the sea returned וַיָּשֶׁב הַיָּם
at the turning of morning[5] לְפְנוֹת בֹּקֶר
to its strength, לְאֵיתָנוֹ
while the Egyptians [were] fleeing וּמִצְרַיִם נָסִים
against it; לִקְרָאתוֹ
and the Lord [6]overthrew וַיְנַעֵר יְהוָה
the Egyptians אֶת־מִצְרַיִם
in the midst of the sea. בְּתוֹךְ הַיָּם :
28. And the waters returned 28. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
and they covered the chariot[s], וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב
and the horsemen, וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
together with all the army of Pharaoh, לְכָל חֵיל פַּרְעֹה
that came after them הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם
into the sea. בַּיָּם
[there] did not remain לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם
even one. עַד־אֶחָד :
29. But the children of Israel 29. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
walked upon dry ground הָלְכוּ בַיַّבָּשָׁה
[4]in the midst of the sea; בְּתוֹךְ הַיָּם
and the waters [were] a wall to them וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
from their right hand מִיְּמִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם:
and from their left hand.
30. Thus the Lord saved 30. וַיּוֹשַׁע יְהוָה

and it stood behind them. וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם :
20. And it came 20. וַיָּבֹא
between the camp of the Egyptians בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם
and (between) the camp of Israel: וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and [there] was וַיְהִי
the cloud and the darkness [to the Egyptians], הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ
but it gave light by night [to Israel]: וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה
and the one came not near unto the other וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
all the night. כָּל־הַלָּיְלָה :
21. And Moses stretched out his hand 21. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
over the sea; עַל־הַיָּם
and the Lord caused the sea to go [back] וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם
by a strong east wind בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
all the night, כָּל־הַלַּיְלָה
and he made the sea וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם
dry land, לֶחָרָבָה
and the waters were divided. וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם :
22. And the children of Israel came 22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
upon the dry ground; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה
and the waters [were] a wall to them
from their right hand מִיְּמִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם:
and from their left hand.
23. And the Egyptians pursued, 23. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
[1]and they came after them, וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
[even] all Pharaoh's horse[s], כָּל סוּס פַּרְעֹה
his chariot[s], and his horsemen, רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
into the midst of the sea. אֶל־תּוֹךְ הַיָּם :
24. And it came to pass 24. וַיְהִי
in the morning watch, בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
that the Lord looked וַיַּשְׁקֵף יְהוָה
upon the camp of the Egyptians אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
through the pillar of fire and cloud, בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
and he confused וַיָּהֹם
the camp of the Egyptians. אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם :
25. And he [2]took off 25. וַיָּסַר
the wheel[s] of [3]their chariots, אֶת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
and he made [4]them drive with difficulty; וַיְנַהֲגֵהוּ בְּכָבֵדֻת

1) Or, and there came after them all, etc. 2) Some translate: bound the wheels, etc., as: ויאסר. 3) Heb., his. 4) Heb., him. 5) I. e., when the morning appeared. 6) Or, shook off.

the chariot[s] of Pharaoh	רֶכֶב פַּרְעֹה
and his horsemen, and his army,	וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
by Pi Hahiroth,	עַל־פִּי הַחִירֹת
before Baal Zephon,	לִפְנֵי בַעַל צְפֹן :
10. And Pharaoh came near:	10. וּפַרְעֹה הִקְרִיב
and the children of Israel raised	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
their eyes,	אֶת־עֵינֵיהֶם
and, behold, the Egyptians were marching after them:	וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
and they feared exceedingly,	וַיִּירְאוּ מְאֹד
and the children of Israel cried	וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה :
11. And they said unto Moses:	11. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Is it because [there were] no graves	הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
[that] thou hast taken us away	לְקַחְתָּנוּ
to die in the wilderness?	לָמוּת בַּמִּדְבָּר
What [is] this thou hast done to us,	מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
to bring us out from Egypt?	לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרָיִם :
12. Is not this the word	12. הֲלֹא זֶה הַדָּבָר
which we spoke unto thee:	אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר
[1]Let us alone,	חֲדַל מִמֶּנּוּ
and let us serve the Egyptians?	וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם
For [it is] better for us	כִּי טוֹב לָנוּ
[to] serve the Egyptians,	עָבֹד אֶת־מִצְרָיִם
than [2]our dying in the wilderness.	מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר :
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Do not fear;	אַל־תִּירָאוּ
stand [still],	הִתְיַצְּבוּ
and see	וּרְאוּ
the salvation of the Lord	אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
which he will do for you	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם
to-day;	הַיּוֹם
for the Egyptians whom you have seen to-day,	כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
you shall not see them again any more	לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד
for ever.	עַד־עוֹלָם :
14. The Lord will fight for you,	14. יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם
[3]and you shall keep silent.	וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן :
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
15. And the Lord said unto Moses:	15. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Why criest thou unto me?	מַה־תִּצְעַק אֵלָי
Speak unto the children of Israel,	דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
that they move forward.	וְיִסָּעוּ :
16. And thou	16. וְאַתָּה
lift up thy staff,	הָרֵם אֶת־מַטְּךָ
and stretch out thy hand	וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and divide it:	וּבְקָעֵהוּ
and the children of Israel shall go	וּיָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea on the dry ground.	בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה :
17. And I, behold, I will harden	17. וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק
the heart of the Egyptians,	אֶת־לֵב מִצְרַיִם
and they will follow them:	וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
and I will be honored through Pharaoh,	וְאֶכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
and through all his army,	וּבְכָל־חֵילוֹ
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו :
18. And the Egyptians shall know	18. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I will be honored through Pharaoh,	בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו :
19. And [there] removed	19. וַיִּסַּע
the angel of God,	מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
that went	הַהֹלֵךְ
before the camp of Israel,	לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and he went behind them:	וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
and the pillar of cloud removed	וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
from before them,	מִפְּנֵיהֶם

1) Heb., cease from us. 2) Or, that we should die in, etc. 3) Or, while.

13. נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ
עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ
אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ
14. שָׁמְעוּ עַמִּים
יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז
יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת:
15. אָז נִבְהֲלוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם
אֵילֵי מוֹאָב
יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן:
16. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגֹדֶל זְרֹעֲךָ
יִדְּמוּ כָּאֶבֶן
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
עַד־יַעֲבֹר
עַם־זוּ קָנִיתָ:
17. תְּבִיאֵמוֹ
וְתִטָּעֵמוֹ
בְּהַר נַחֲלָתְךָ
מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי
כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ:
18. יְהוָה יִמְלֹךְ
לְעֹלָם וָעֶד:
19. כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה
בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם
וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

13. Thou hast led in thy mercy
the people which thou hast redeemed;
Thou hast guided [them] in thy strength
unto the habitation of thy holiness.
14. Peoples have heard,
they trembled;
[1]Trembling seized
the inhabitants of Philistia.
15. Then were [2]terrified
the dukes of Edom;
The [3]mighty men of Moab,
shaking seized them;
Melted were
all the inhabitants of Canaan.
16. Upon them fell
terror and dread;
By the greatness of thy arm
they were silent as a stone;
Until [there] passed over thy people, O Lord,
Until [there] passed over
the people which thou hast purchased.
17. Thou wilt bring them in,
and thou wilt plant them
in the mountain of thy inheritance,
The place,
which, O Lord, thou hast made for thy dwelling;
The sanctuary, O Lord, [which] thy hands have established.
18. The Lord will reign
for ever and ever.
19. [4]When the horse[s] of Pharaoh came
with his chariot[s] and with his horsemen
into the sea,
and the Lord brought back upon them
the waters of the sea;
[6]and the children of Israel

walked on dry ground
in the midst of the sea.
20. Then took
Miriam the prophetess,
the sister of Aaron,
the timbrel in her hand;
and all the women went out
after her
with timbrels and with dances.
21. And Miriam [6]answered to them:
Sing ye to the Lord,
for he is highly exalted;
[The] horse and his rider
has he thrown into the sea.
22. And Moses caused Israel to journey
from the Red Sea,
and they went out
into the wilderness of Shur;
and they went three days
in the wilderness,
and they did not find water.
23. And they came to Marah,
but they were not able
to drink water from Marah,
for they [were] bitter;
therefore
one called its name [7]Marah.
24. And the people murmured
against Moses, saying:
What shall we drink?
25. And he cried unto the Lord,
and the Lord showed him a tree,
and he cast [it] into the waters;
and the waters became sweet,
there he [8]made for [9]them

הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם:
20. וַתִּקַּח
מִרְיָם הַנְּבִיאָה
אֲחוֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ
וַתֵּצֶאנָה כָל־הַנָּשִׁים
אַחֲרֶיהָ
בְּתֻפִּים וּבְמְחֹלֹת:
21. וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם
שִׁירוּ לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם:
22. וַיַּסַּע מֹשֶׁה
אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּם־סוּף
וַיֵּצְאוּ
אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים
בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם:
23. וַיָּבֹאוּ מָרָתָה
וְלֹא יָכְלוּ
לִשְׁתּוֹת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם
עַל־כֵּן
קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה:
24. וַיִּלֹּנוּ הָעָם
עַל־מֹשֶׁה, לֵאמֹר
מַה־נִּשְׁתֶּה:
25. וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה
וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם
וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם
שָׂם שָׂם לוֹ

walked on dry ground
in the midst of the sea.
20. Then took
Miriam the prophetess,
the sister of Aaron,
the timbrel in her hand;
and all the women went out
after her
with timbrels and with dances.
21. And Miriam [6]answered to them:
Sing ye to the Lord,
for he is highly exalted;
[The] horse and his rider
has he thrown into the sea.
22. And Moses caused Israel to journey
from the Red Sea,
and they went out
into the wilderness of Shur;
and they went three days
in the wilderness,
and they did not find water.
23. And they came to Marah,
but they were not able
to drink water from Marah,
for they [were] bitter;
therefore
one called its name [7]Marah.
24. And the people murmured
against Moses, saying:
What shall we drink?
25. And he cried unto the Lord,
and the Lord showed him a tree,
and he cast [it] into the waters;
and the waters became sweet,
there he [8]made for [9]them

1) Or, Pangs. 2) Or, amazed, confounded. 3) Heb., rams. 4) Or, for. 5) Or, but. 6) Heb., began. 7) That is: bitterness. 8) Or, put. 9) Heb., him.

were sunk in the Red Sea.	טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃
5. The [6]deeps covered them;	5. תְּהֹמֹת יְכַסֻּמוּ
they went down into the depths	יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת
like a stone.	כְּמוֹ־אָבֶן׃
6. Thy right hand, O Lord,	6. יְמִינְךָ יְהוָה
is glorified in power;	נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
Thy right hand, O Lord,	יְמִינְךָ יְהוָה
dashed in pieces the enemy.	תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7. And in the greatness of thy excellency	7. וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
thou overthrewest those rising up against thee;	תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
Thou sentest forth thy wrath,	תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
it consumed them as stubble.	יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8. And with the breath of thy nostrils	8. וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ
were heaped up waters;	נֶעֱרְמוּ־מָיִם
Like a wall stood	נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
running [waters];	נֹזְלִים
The deeps were congealed	קָפְאוּ תְהֹמֹת
in the heart of the sea.	בְּלֶב־יָם׃
9. The enemy said:	9. אָמַר אוֹיֵב
I will pursue,	אֶרְדֹּף
I will overtake,	אַשִּׂיג
I will divide [the] spoil,	אֲחַלֵּק שָׁלָל
My soul shall be filled with them;	תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
I will draw my sword,	אָרִיק חַרְבִּי
my hand shall destroy them.	תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
10. Thou didst blow with thy wind,	10. נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
the sea covered them;	כִּסָּמוֹ יָם
They sank as lead	צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
in the mighty waters.	בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11. Who is like thee among the gods, O Lord?	11. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ
Who is like thee	מִי כָּמֹכָה
glorified in holiness,	נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
fearful [in] praises,	נוֹרָא תְהִלֹּת
doing wonders?	עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12. Thou hast stretched out thy right hand,	12. נָטִיתָ יְמִינְךָ
[the] earth swallowed them.	תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃

in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
Israel	אֶת־יִשְׂרָאֵל
out of the hand of the Egyptians;	מִיַּד מִצְרָיִם
and Israel saw	וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
the Egyptians	אֶת־מִצְרַיִם
dead	מֵת
upon the sea shore.	עַל־שְׂפַת הַיָּם׃
31. And Israel saw	31. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
the great [1]power	אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה
which the Lord had [2]shown	אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
against the Egyptians;	בְּמִצְרַיִם
and the people feared the Lord,	וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ
and they believed in the Lord	וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה
and in Moses his servant.	וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

טו Cap. XV.

1. Then sang Moses	1. אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה
and the children of Israel	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
this song	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
to the Lord,	לַיהוָה
and they [3]spoke, saying:	וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
I will sing to the Lord,	אָשִׁירָה לַיהוָה
for he is highly exalted;	כִּי־גָאֹה גָּאָה
[The] horse and his rider	סוּס וְרֹכְבוֹ
has he thrown into the sea.	רָמָה בַיָּם׃
2. My strength and song is the [4]Lord,	2. עֻזִּי וְזִמְרָת יָהּ
And he was to me a salvation;	וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
This is my God,	זֶה אֵלִי
and I will glorify him:	וְאַנְוֵהוּ
My father's God,	אֱלֹהֵי אָבִי
and I will exalt him.	וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
3. The Lord is a man of war;	3. יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה
The ETERNAL is his name.	יְהוָה שְׁמוֹ׃
4. The chariots of Pharaoh	4. מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה
and his army	וְחֵילוֹ
has he cast into the sea;	יָרָה בַיָּם
And his choice [5]warriors	וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו

1) Heb., hand. 2) Heb., done. 3) Or, said. 4) יה is probably an abbreviation of יהוה. 5) Or, captains. 6) Or, floods. 7) I. e., my lust shall be satisfied upon them.

against the Lord;	עַל־יְהוָה
and what [are] we,	וְנַחְנוּ מָה
that you murmur against us?	כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃
8 And Moses said:	8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
[1]When the Lord will give you in the morning	בְּתֵת יְיָ לָכֶם בָּעֶרֶב
flesh to eat,	בָּשָׂר לֶאֱכֹל
and bread in the morning to the full;	וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ
for the Lord hears	בְּשִׁמְעַ יְהוָה
your murmurings	אֶת־תְּלֻנֹתֵיכֶם
which you [are] murmuring	אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם
against him	עָלָיו
and what [are] we?	וְנַחְנוּ מָה
not against us [are] your murmurings,	לֹא עָלֵינוּ תְלֻנֹתֵיכֶם
but against the Lord.	כִּי עַל־יְהוָה׃
9. And Moses said	9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Say unto all the congregation	אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Come near before the Lord;	קְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה
for he has heard	כִּי שָׁמַע
your murmurings.	אֶת תְּלֻנֹתֵיכֶם׃
10. And it came to pass, as Aaron [was] speaking	10. וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן
unto all the congregation	אֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they turned towards the wilderness,	וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
and, behold, the glory of the Lord	וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה
appeared in the cloud.	נִרְאָה בֶּעָנָן׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
12. I have heard	12. שָׁמַעְתִּי
the murmurings	אֶת־תְּלוּנֹת
of the children of Israel;	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
speak unto them, saying:	דַּבֵּר אֲלֵהֶם, לֵאמֹר
[2]Toward evening	בֵּין הָעַרְבַּיִם
you shall eat flesh,	תֹּאכְלוּ בָשָׂר

and in the morning you shall be filled with bread;	וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ לָחֶם
and you shall know	וִידַעְתֶּם
that I [am] the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
13. And it came to pass in the evening,	13. וַיְהִי בָעֶרֶב
that the quail [5] came up,	וַתַּעַל הַשְּׂלָו
and covered the camp;	וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה
and in the morning	וּבַבֹּקֶר
was a layer of dew	הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל
around the camp.	סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
14. And [then] went up	14. וַתַּעַל
the layer of the dew,	שִׁכְבַת הַטָּל
and, behold, upon the face of the wilderness [was something] [3]small,	וְהִנֵּה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר
דַּק	דַּק
[4]scale-like,	מְחֻסְפָּס
small as the hoar frost upon the earth.	דַּק כַּכְּפֹר עַל הָאָרֶץ׃
15. And the children of Israel saw [it],	15. וַיַּרְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
and they said	וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל־אָחִיו
What [is] that?	מָן הוּא
for they did not know	כִּי לֹא יָדְעוּ
what it [was]:	מַה־הוּא
and Moses said unto them:	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
It [is] the bread	הוּא הַלֶּחֶם
which the Lord has given to you	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
for food.	לְאָכְלָה׃
16. This [is] the thing	16. זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded:	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Gather of it	לִקְטוּ מִמֶּנּוּ
every man according to his eating;	אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
an [5]omer for [every] head,	עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת
[according to] the number of your souls,	מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
[every] man for those who [are] in his tent	אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ
shall you take [it].	תִּקָּחוּ׃
17. And the children of Israel did so:	17. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they gathered,	וַיִּלְקְטוּ

1) I. e. [That shall be] when, etc. 2) Heb., between the two evenings. 3) Or, fine. 4) Or, grain-like; flaky. 5) "Omer" is a dry measure, the tenth part of an ephah. See 16: 36.

the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Would that we had died	מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ
by the hand of the Lord	בְּיַד־יְהוָה
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
when we sat	בְּשִׁבְתֵּנוּ
by the pot of (the) flesh,	עַל־סִיר הַבָּשָׂר
when we ate bread to [3]the full;	בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע
for you have brought us out	כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ
into this wilderness,	אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
to kill	לְהָמִית
this whole assembly	אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
with hunger.	בָּרָעָב׃
4. And the Lord said unto Moses:	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
I will rain for you	הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם
bread from the heaven;	לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
and the people shall go out,	וְיָצָא הָעָם
and they shall gather	וְלָקְטוּ
the [4]portion of [every] day in its day:	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
in order that I may try [2]them,	לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
whether [5]they will walk in my law,	הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי
or not.	אִם־לֹא׃
5. And it shall come to pass, on the sixth day,	5. וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
when they shall prepare	וְהֵכִינוּ
what they bring in,	אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ
that it shall be twice as much	וְהָיָה מִשְׁנֶה
as what they gather	עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ
[6]day [by] day.	יוֹם׀ יוֹם׃
6. And Moses and Aaron said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto all the children of Israel:	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[In the] evening, then you shall know	עֶרֶב וִידַעְתֶּם
that the Lord brought you out	כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7. And [in the] morning, then you shall see	7. וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם
the glory of the Lord,	אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
for he hears	בְּשָׁמְעוֹ
your murmurings	אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם

statute and [1]ordinance,	חֹק וּמִשְׁפָּט
and there he tried [2]them.	וְשָׁם נִסָּהוּ׃
26. And he said:	26. וַיֹּאמֶר
If thou wilt diligently hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and what is right in his eyes	וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
wilt thou do,	תַּעֲשֶׂה
and thou wilt give ear to his commandments,	וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו
and thou wilt keep all his statutes,	וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו
all the diseases,	כָּל־הַמַּחֲלָה
which I have put	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
upon the Egyptians,	בְּמִצְרַיִם
I will not put upon thee:	לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ
for I [am] the Lord thy healer.	כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
27. And they came to Elim;	27. וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
and there [were] twelve springs of water	וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מָיִם
and seventy palm trees;	וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
and they encamped there by the waters.	וַיַּחֲנוּ שָׁם עַל־הַמָּיִם׃
טז	CAP. XVI.
1. And they journeyed from Elim,	1. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the wilderness of Sin,	אֶל־מִדְבַּר־סִין
which is between Elim	אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם
and (between) Sinai.	וּבֵין סִינָי
on the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the second month	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
after their departing	לְצֵאתָם
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And [there] murmured	2. וַיָּלִינוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
against Moses and (against) Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
in the wilderness:	בַּמִּדְבָּר׃
3. And [there] said unto them	3. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

1) Or, judgment. 2) Heb., him. 3) Or, satiety. 4) Heb., matter. 5) Heb., he. 6) Or, daily.

34 As the Lord has commanded (unto) Moses,
so did Aaron lay it up
before the testimony,
[1]to be kept.
35. And the children of Israel
ate the manna
forty year[s],
until they came
unto an inhabited land;
the manna they did eat
until they came
unto the border of the land of Canaan.
36. And the omer
is the tenth [part] of the [3]ephah.

34. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה
וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן
לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמֶרֶת׃
35. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָכְלוּ אֶת־הַמָּן
אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־בֹּאָם
אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת
אֶת־הַמָּן אָכְלוּ
עַד־בֹּאָם
אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃
36. וְהָעֹמֶר
עֲשִׂרִית הָאֵפָה הוּא׃

יז

Cap. XVII.

שביעי

1. And all the congregation of Israel journeyed
from the wilderness of Sin,
according to their journeys,
[4]by the order of the Lord,
and they encamped in Rephidim:
and there was no water
to drink [for] the people.
2. And the people quarrelled
with Moses,
and they said:
Give us water that we may drink;
and Moses said unto them:
Why do you quarrel with me?
why do you try the Lord?
3. And the people thirsted there
for water:
and the people murmured against Moses,
and said:

שביעי

1. וַיִּסְעוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר סִין
לְמַסְעֵיהֶם
עַל־פִּי יְהוָה
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים
וְאֵין מַיִם
לִשְׁתֹּת הָעָם׃
2. וַיָּרֶב הָעָם
עִם־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ
תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה
מַה־תִּרִיבוּן עִמָּדִי
מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃
3. וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם
לַמָּיִם
וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר

on the sixth day
bread for two days:
remain you every man in his place,
let no man go out of his place
on the seventh day.
30. And the people rested
on the seventh day.
31. And the house of Israel called
its name Manna:
and it was like coriander seed,
white,
and its taste [was]
like cake with honey.
32. And Moses said:
This [is] the thing
which the Lord has commanded:
An omerful of it
shall be [1]kept
for your generations;
in order that they may see
the bread
which I gave you to eat
in the wilderness,
when I brought you out
from the land of Egypt.
33. And Moses said
unto Aaron:
Take one [2]basket,
and put therein
an omerful of manna,
and lay it up
before the Lord,
[1]to be kept
for your generations.

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
לֶחֶם יוֹמָיִם
שְׁבוּ | אִישׁ תַּחְתָּיו
אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
30. וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
31. וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
אֶת־שְׁמוֹ מָן
וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
לָבָן
וְטַעְמוֹ
כְּצַפִּיחַת בְּדְבָשׁ׃
32. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ
לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם
לְמַעַן | יִרְאוּ
אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם
בַּמִּדְבָּר
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
33. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן
קַח צִנְצֶנֶת אַחַת
וְתֵן־שָׁמָּה
מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
וְהַנַּח אֹתוֹ
לִפְנֵי יְהוָה
לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם׃

1) Or, in keeping. 2) Or, pot, flask, pitcher. 3) "Ephah" is a certain corn measure. 4) Heb., upon the mouth of, etc.

what you will bake	אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
bake,	אֵפוּ
and what you will cook	וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ
cook,	בַּשֵּׁלוּ
and all that remains	וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף
lay up for you	הַנִּיחוּ לָכֶם
[2]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
until the morning.	עַד־הַבֹּקֶר :
24. And they laid it up	24. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ
until the morning,	עַד־הַבֹּקֶר
as Moses has commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
and it did not stink,	וְלֹא הִבְאִישׁ
nor was therein any worm.	וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ :
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Eat it to-day,	אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
for a [1]sabbath [is] to-day to the Lord;	כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה
to-day you will not find [it]	הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
in the field.	בַּשָּׂדֶה :
26. Six days	26. שֵׁשֶׁת יָמִים
you shall gather it;	תִּלְקְטֻהוּ
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] [1]sabbath,	שַׁבָּת
none shall be in it.	לֹא יִהְיֶה־בּוֹ :
27. And it came to pass,	27. וַיְהִי
on the seventh day,	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
went out [some] of the people	יָצְאוּ מִן־הָעָם
to gather;	לִלְקֹט
but they found none.	וְלֹא מָצָאוּ :
28. And the Lord said unto Moses:	28. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
How long will you refuse	עַד־אָנָה מְאַנְתֶּם
to keep my commandments	לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
and my laws?	וְתֹרֹתָי :
29. See,	29. רְאוּ
[3]that the Lord has given to you	כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם
the [1]sabbath,	הַשַׁّבָּת
therefore he gives you	עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם

one much, and one little.	הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט :
18. And they measured [it] with the omer,	18. וַיָּמֹדוּ בְעֹמֶר
and he that gathered much had nothing over,	וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
and he that gathered little	וְהַמַּמְעִיט
had no lack:	לֹא הֶחְסִיר
every man according to his eating	אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ
they gathered.	לָקָטוּ :
19. And Moses said	19. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto them:	אֲלֵהֶם
Let no man leave of it	אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ
until morning.	עַד־בֹּקֶר :
20. But they did not hearken	20. וְלֹא־שָׁמְעוּ
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and [some] men left	וַיּוֹתִירוּ אֲנָשִׁים
of it	מִמֶּנּוּ
until morning,	עַד־בֹּקֶר
and it bred worms,	וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
and it stank;	וַיִּבְאָשׁ
and Moses was angry against them.	וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה
21. And they gathered it	21. וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
morning by morning,	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
every man according to his eating;	אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
and [when] the sun waxed hot,	וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
then it melted.	וְנָמָס :
22. And it came to pass, on the sixth day	22. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
they gathered double bread,	לָקְטוּ לֶחֶם כִּשְׁנָה
two omers for [every] one;	שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the chiefs of the congregation,	כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
and they told [it] to Moses:	וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה :
23. And he said unto them:	23. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
That [is] what the Lord has spoken:	הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
A rest day,	שַׁבָּתוֹן
a holy [1]sabbath to the Lord	שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה
[is] to-morrow;	מָחָר

1) I. e., rest day. 2) Or, in keeping. 3) Or, because.

and [1]rehearse [it] in the ears of Joshua,
[2]that I will utterly wipe off
the remembrance of Amalek
from under the heaven.
15. And Moses built an altar,
and he called its name
Adonay Nissy.[3]
16. And he said:
[4]The Lord has sworn:
The Lord will have war against Amalek
from generation to generation.

וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
כִּי מָחֹה אֶמְחֶה
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
15. וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
יְהוָה נִסִּי׃
16. וַיֹּאמַר
כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ
מִלְחָמָה לַיְהוָה בַּעֲמָלֵק
מִדֹּר דֹּר׃

YITHRO

יתרו

יח

Cap. XVIII.

1. And [there] heard Jethro,
the priest of Midian,
the father-in-law of Moses,
all that God had done for Moses,
and for Israel his people,
that the Lord brought out
Israel
from Egypt.
2. And [there] took Jethro,
the father-in-law of Moses,
Zipporah,
Moses' wife,
[5]after he had sent her away.
3. And her two sons;
[of] whom the name of one
[was] Gershom,
for he said:
A sojourner I have been
in a strange land.
4. And the name of one
[was] Eliezer,

1. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ
כֹּהֵן מִדְיָן
חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם׃
2. וַיִּקַּח יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה
אֶת־צִפֹּרָה
אֵשֶׁת מֹשֶׁה
אַחַר שִׁלֻּחֶיהָ׃
3. וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד
גֵּרְשֹׁם
כִּי אָמַר
גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
4. וְשֵׁם הָאֶחָד
אֱלִיעֶזֶר

for the God of my father
[was] (in) my help,
and he delivered me
from the sword of Pharaoh.
5. And [there] came Jethro,
the father-in-law of Moses,
and his sons, and his wife
unto Moses
into the wilderness
where he [was] encamping,
[at] the mount of God.
6. And he [6]said unto Moses:
I, thy father-in-law Jethro,
[am] coming unto thee,
and thy wife and her two sons
with her.
7. And Moses went out
to meet his father-in-law,
and he prostrated himself,
and he kissed him,
and they asked each other
about [their] welfare,
and they came into the tent.
8. And Moses told to his father-in-law
all that the Lord had done
to Pharaoh and to the Egyptians
on account of Israel,
all the trouble
which met them in the way,
and [how] the Lord delivered them.
9. And Jethro rejoiced
over all the goodness
which the Lord had done
to Israel,
that he had delivered him

כִּי אֱלֹהֵי אָבִי
בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי
מֶחֶרֶב פַּרְעֹה׃
5. וַיָּבֹא יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר
אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם
הַר הָאֱלֹהִים׃
6. וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ
בָּא אֵלֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ
עִמָּהּ׃
7. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
לִקְרַאת חֹתְנוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
לְשָׁלוֹם
וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃
8. וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה
לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם
עַל אודֹת יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ
וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃
9. וַיִּחַד יִתְרוֹ
עַל כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִצִּילוֹ

1) Heb., put. 2) Or, for. 3) I. e., the Lord is my banner 4) Heb., because [there is] a hand against the throne of the Lord. 5) Or, after her being sent away. 6) I. e., he sent word.

in Rephidim.	בִּרְפִידִים׃
9. And Moses said	9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Joshua:	אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
Choose for us men,	בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים
and go out, fight against Amalek;	וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
to-morrow I will stand	מָחָר אָנֹכִי נִצָּב
on the top of the hill	עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
with the staff of God in my hand.	וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי
10. And Joshua did	10. וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
as Moses had said to him,	כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
to fight against Amalek;	לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
and Moses, Aaron, and Hur	וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר
went up [to] the top of the hill.	עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
11. And it came to pass,	11. וְהָיָה
when Moses held up	כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה
his hand,	יָדוֹ
then Israel prevailed;	וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
and when he let down his hand,	וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ
then Amalek prevailed.	וְגָבַר עֲמָלֵק׃
12 But Moses hands [became] heavy;	12. וְיָדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים
then they took a stone,	וַיִּקְחוּ־אֶבֶן
and they put [it] under him,	וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו
and he sat on it;	וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ
and Aaron and Hur	וְאַהֲרֹן וְחוּר
supported his hands,	תָּמְכוּ בְיָדָיו
from this [side] one,	מִזֶּה אֶחָד
and from this [side] one;	וּמִזֶּה אֶחָד
and his hands were steady	וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה
until the going down of the sun.	עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ׃
13. And Joshua defeated	13. וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ
Amalek and his people	אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ
with the edge of the sword.	לְפִי־חָרֶב׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. And the Lord said:	14 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Write this	כְּתֹב זֹאת
[as] a memorial in the book.	זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר

why, then, hast thou brought us up	לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
to kill me	לַהֲמִית אֹתִי
and my children and my cattle	וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנִי
with thirst?	בַּצָּמָא׃
4. And Moses cried unto the Lord,	4. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
saying:	לֵאמֹר
What shall I do	מָה אֶעֱשֶׂה
to this people?	לָעָם הַזֶּה
a little more,[1] and they will stone me.	עוֹד מְעַט וְסְקָלֻנִי׃
5. And the Lord said unto Moses:	5. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Pass on before the people,	עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
and take with thee	וְקַח אִתְּךָ
[some] of the elders of Israel;	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and thy staff,	וּמַטְּךָ
with which thou hast smitten	אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ
the river,	אֶת־הַיְאֹר
take in thy hand,	קַח בְּיָדְךָ
and go.	וְהָלָכְתָּ׃
6. Behold, I will stand before thee there	6. הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם
upon the rock in Horeb;	עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
and thou shalt smite (on) the rock,	וְהִכִּיתָ בַצּוּר
and [there] will come out of it water,	וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מָיִם
and the people will drink;	וְשָׁתָה הָעָם
and Moses did so	וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה
before the eyes of the elders of Israel	לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
7. And [2]he called the name of the place	7. וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם
[3]Massah and [4]Meribah,	מַסָּה וּמְרִיבָה
because of the quarrelling of the children of Israel,	עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and because of their trying the Lord,	וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Is the Lord in our midst,	הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
or not?	אִם־אָיִן׃
8 Then came Amalek,	8. וַיָּבֹא עֲמָלֵק
and fought with Israel	וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל

1) I. e., but little is wanting, and, etc. 2) Or, one. 3) I. e., trial, temptation. 4) I. e., quarrel.

and he did
all that he had said.
25. And Moses chose
men of ability
from all Israel,
and he made them heads
over the people,
rulers over thousands,
rulers over hundreds,
rulers over fifties,
and rulers over tens.
26. And they judged the people
at all times;
the hard matter
they brought unto Moses,
but every small matter
they judged themselves.
27. And Moses [3]sent away
his father-in-law;
and he went [4]his way into his land.

וַיַּעַשׂ
כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃
25. וַיִּבְחַר מֹשֶׁה
אַנְשֵׁי־חַיִל
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים
עַל־הָעָם
שָׂרֵי אֲלָפִים
שָׂרֵי מֵאוֹת
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
26. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּכָל־עֵת
אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן
יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃
27. וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה
אֶת־חֹתְנוֹ
וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃

יט — Cap. XIX.

רְבִיעִי

1. In the third month
after the departing of the children of Israel
out of the land of Egypt,
on this day
they came [into] the wilderness of Sinai.
2. And they journeyed from Rephidim,
and they came [into] the wilderness of Sinai,
and they encamped in the wilderness;
and there Israel encamped
[5]before the mountain.
3. And Moses went up
unto God,
and the Lord called unto him
from the mountain,

רְבִיעִי
1. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃
2. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל
נֶגֶד הָהָר׃
3. וּמֹשֶׁה עָלָה
אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה
מִן־הָהָר

and the laws;
and thou shalt make known to them
the way in which they should walk,
and the work
which they should do.
21. And thou shalt [1]select
out of all the people
men of ability,
God fearing [men],
men of truth,
hating unjust gain;
and thou shalt place [such] over them,
[as] rulers of thousands,
rulers of hundreds,
rulers of fifties,
and rulers of tens.
22. And they shall judge the people
at all times;
and it shall be,
every great matter
they shall bring unto thee,
but every small matter
they shall judge themselves;
and make [it] easier for thee,
and let them bear [the burden] with thee.
23. If this thing
thou shalt do,
and God command thee [so],
then thou wilt be able to [2]stand,
and also all this people
will come to his place
in peace.

וְאֶת־הַתּוֹרֹת׃
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ
וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃
21. וְאַתָּה תֶחֱזֶה
מִכָּל־הָעָם
אַנְשֵׁי־חַיִל
יִרְאֵי אֱלֹהִים
אַנְשֵׁי אֱמֶת
שֹׂנְאֵי בָצַע
וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים
שָׂרֵי מֵאוֹת
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
22. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּכָל־עֵת
וְהָיָה
כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן
יִשְׁפְּטוּ־הֵם
וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ
וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃
23. אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
תַּעֲשֶׂה
וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה
עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא
בְּשָׁלוֹם׃

שְׁלִישִׁי

24. And Moses hearkened
to the voice of his father-in-law,

שְׁלִישִׁי
24. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חֹתְנוֹ

1) Heb., look for. 2) Or, endure. 3) Or, let his father-in-law depart. 4) Heb., for himself. 5) Or, opposite.

מִיַּד מִצְרָיִם׃
10. וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם
מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם
מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃
11. עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־גָדוֹל יְהוָה
מִכָּל־הָאֱלֹהִים
כִּי בַּדָּבָר
אֲשֶׁר זָדוּ
עֲלֵיהֶם׃
12. וַיִּקַּח יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה
עֹלָה וּזְבָחִים
לֵאלֹהִים
וַיָּבֹא אַהֲרֹן
וְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֶאֱכֹל־לֶחֶם
עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

שֵׁנִי

13. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל מֹשֶׁה
מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב
14. וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם
וַיֹּאמֶר
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
לָעָם

out of the hand of the Egyptians.
10. And Jethro said:
Blessed [be] the Lord
who has delivered you
out of the hand of the Egyptians,
and out of the hand of Pharaoh;
woh has delivered the people
from under the hand of the Egyptians.
11. Now I know
that the Lord is greater
than all the gods:
[1]for by the [very] thing
[1]wherein they sinned presumptuously
[1][was punishment brought] upon them.
12. And [there] took Jethro,
the father-in-law of Moses,
a burnt offering and sacrifices
for God;
and Aaron came,
and all the elders of Israel,
to eat bread
with Moses' father-in-law
before God.

13. And it came to pass on the morrow
that Moses sat
to judge the people;
and the people stood [2]b— Moses
from the morning until the evening.
14. And Moses' father-in-law saw
all that he did to the people,
and he said:
What [is] this thing
which thou doest
to the people?

מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב
לְבַדֶּךָ
וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ
מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
15. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֹתְנוֹ
כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃
16. כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר
בָּא אֵלַי
וְשָׁפַטְתִּי
בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ
וְהוֹדַעְתִּי
אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃
17. וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵלָיו
לֹא־טוֹב הַדָּבָר
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
18. נָבֹל תִּבֹּל
גַּם־אַתָּה
גַּם־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר עִמָּךְ
כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
לֹא תוּכַל עֲשֹׂתוֹ
לְבַדֶּךָ׃
19. עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי
אִיעָצְךָ
וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
הֱיֵה אַתָּה לָעָם
מוּל הָאֱלֹהִים
וְהֵבֵאתָ אַתָּה
אֶת־הַדְּבָרִים
אֶל־הָאֱלֹהִים׃
20. וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם
אֶת־הַחֻקִּים

why sittest thou
thyself alone,
and all the people stand [2]by thee
from evening until morning?
15. And Moses said
to his father-in-law:
Because the people come unto me
to inquire of God.
16. When they have a matter,
[3]they come unto me,
and I judge
between a man and [between] his neighbor,
and I make [them] know
the statutes of God
and his laws.
17. And Moses' father-in-law said
unto him:
Not good [is] the thing
which thou doest.
18. Thou wilt surely wear out,
[4]both thou
[4]and this people
which [is] with thee;
for the thing is [too] heavy for thee;
thou art not able to do it
thyself alone.
19. Now, hearken to my voice,
I will give thee counsel,
and may God be with thee;
be thou for the people
before God,[5]
and bring thou
the matters
unto God.
20. And thou shalt [6]admonish them
[concerning] the statutes

1) Or, yea, in the thing wherein they dealt proudly against them; or, for in the thing wherein they dealt proudly [he was] above them. 2) Or, about, around. 3) Heb., he comes. 4) Heb., also. 5) I. e., a mediater with God. 6) Or, teach.

and God
answered him by a voice.

שָׁשִׁי

20. And the Lord came down
upon the mount of Sinai,
unto the top of the mount;
and the Lord called (to) Moses
unto the top of the mount,
and Moses went up.
21. And the Lord said unto Moses
Go down, [8]warn the people,
lest they break through unto the Lord
to [9]see,
and many of them [10]fall.
22. And also the priests
who come near unto the Lord,
shall sanctify themselves,
lest the Lord break forth among them.
23. And Moses said unto the Lord:
The people cannot come up
unto the mount of Sinai;
for thou hast warned us,
saying:
Set bounds [to] the mount,
and sanctify it.
24. And the Lord said unto him:
Go, get thee down,
and [then] come up, thou
and Aaron with thee:
but the priests and the people
let them not break through
to come up unto the Lord,
lest he break forth among them.
25. And Moses went down
unto the people,
and he [11]said [it] unto them.

וֵאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃

שָׁשִׁי

20. וַיֵּרֶד יְהוָה
עַל־הַר סִינַי
אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה
אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיַּעַל מֹשֶׁה׃
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רֵד הָעֵד בָּעָם
פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה
לִרְאוֹת
וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃
22. וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה
יִתְקַדָּשׁוּ
פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃
23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת
אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ
לֵאמֹר
הַגְבֵּל אֶת־הָהָר
וְקִדַּשְׁתּוֹ׃
24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
לֶךְ־רֵד
וְעָלִיתָ אַתָּה
וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
אַל־יֶהֶרְסוּ
לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה
פֶּן־יִפְרָץ בָּם׃
25. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃

when the [1]trumpet sounds long,
they [2]shall come up to the mount.
14. And Moses went down
from the mount
unto the people,
and he sanctified the people;
and they washed their garments.
15. And he said unto the people:
Be prepared
for the third day;
do not come near (unto) a woman.
16. And it came to pass
on the third day,
when it was morning,
that [there] were thunders and lightnings,
and a [3]heavy cloud
upon the mount,
and a very [4]strong voice of a [1]trumpet;
and [there] trembled all the people
that [were] in the camp.
17. And Moses brought out
the people,
to meet God,
out of the camp;
and they stood
at the lower part of the mount.
18. And the whole of the mount of Sinai smoked,
because the Lord [5]came down upon it in fire;
and its smoke [6]went up
as the smoke of a furnace,
and the whole mount quaked greatly.
19. And it came to pass,
[while] the voice of the [1]trumpet
waxed [7]very [4]strong,
Moses spoke,

1) Or, ram's horn. 2) Or, may. 3) Or, thick 4) Or, loud. 5) Or, descended. 6) Or, ascended. 7) Or, louder and louder. 8) Or, charge. 9) Or, gaze. 10) I. e., perish. 11) Or, told.

the words of the people
unto the Lord.
9. And the Lord said unto Moses:
Behold, I come unto thee
in a thick cloud,
in order that the people may hear
when I speak with thee,
and also (in) thee
they may believe for ever;
and Moses told
the words of the people
unto the Lord.
10. And the Lord said unto Moses:
Go unto the people,
and sanctify them
to-day and to-morow,
and let them wash their garments.
11. And let them be prepared
for the third day;
for on the third day
the Lord will come down
before the eyes of all the people
upon the mount of Sinai.
12. And thou shalt set bounds [to] the people round about,
saying:
Be careful for yourselves,
[not to] go up into the mountain,
or touch its border;
every one touching the mount
shall surely be put to death.
13. No hand shall touch him,
but he shall surely be stoned,
or he shall surely be shot through;
whether [it be] beast or man
shall not live;

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה׃
9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַב הֶעָנָן
בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם
בְּדַבְּרִי עִמָּךְ
וְגַם־בְּךָ
יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה׃
10. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם
וְקִדַּשְׁתָּם
הַיּוֹם וּמָחָר
וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
11. וְהָיוּ נְכֹנִים
לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
יֵרֵד יְהוָה
לְעֵינֵי כָל־הָעָם
עַל־הַר סִינָי׃
12. וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם
סָבִיב
לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
עֲלוֹת בָּהָר
וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
מוֹת יוּמָת׃
13. לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד
כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ
לֹא יִחְיֶה

saying:
Thus shalt thou say
to the house of Jacob,
and tell to the children of Israel:
4. You have seen
what I did
to the Egyptians,
and [how] I bore you
on eagle's wings,
and I brought you unto me.
5. Now therefore,
if you will indeed hearken
to my voice,
and you will keep my covenant,
then you shall be to me a [1]peculiar treasure
[2]from among all the peoples;
for all the earth is mine.
6. And you shall be unto me
a kingdom of priests,
and a holy nation;
these are the words
which thou shalt speak
unto the children of Israel.

חֲמִישִׁי

7. And Moses came,
and he called for the elders of Israel,
and he laid before them
all these words
which the Lord had commanded him.
8. And all the people answered
together,
and they said:
All that the Lord has spoken
we will do;
and Moses brought back

לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב
וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4. אַתֶּם רְאִיתֶם
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם
עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
וָאָבִיא אֶתְכֶם אֵלָי׃
5. וְעַתָּה
אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה
מִכָּל־הָעַמִּים
כִּי לִי כָל־הָאָרֶץ׃
6. וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים
וגוי קָדוֹשׁ
אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

חֲמִישִׁי

7. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם
וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃
8. וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם
יַחְדָּו
וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה
וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה

1) Or, personal possession. 2) Or, above all, etc.

before your faces,	עַל־פְּנֵיכֶם
that you may not sin.	לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃
18. And the people stood	18. וַיַּעֲמֹד הָעָם
afar off,	מֵרָחֹק
and Moses came near	וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ
unto the thick darkness	אֶל־הָעֲרָפֶל
where God was.	אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃
	מַפְטִיר
19. And the Lord said unto Moses:	19. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Thus thou shalt say	כֹּה תֹאמַר
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
You have seen	אַתֶּם רְאִיתֶם
that from the heaven	כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
I have [4]spoken with you.	הִדַּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃
20. You shall not make [other gods] with me;	20. לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי
Gods of silver,	אֱלֹהֵי כֶסֶף
or gods of gold	וֵאלֹהֵי זָהָב
you shall not make for yourselves.	לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
21. An altar of earth	21. מִזְבַּח אֲדָמָה
thou shalt make for me	תַּעֲשֶׂה־לִּי
and thou shalt sacrifice upon it,	וְזָבַחְתָּ עָלָיו
thy burnt-offerings	אֶת־עֹלֹתֶיךָ
and thy peace-offerings,	וְאֶת שְׁלָמֶיךָ
thy sheep	אֶת־צֹאנְךָ
and thy oxen:	וְאֶת־בְּקָרֶךָ
in every place	בְּכָל־הַמָּקוֹם
where I will cause my name to be remembered,	אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי
I will come unto thee,	אָבוֹא אֵלֶיךָ
and I will bless thee.	וּבֵרַכְתִּיךָ׃
22. And if an altar of stone	22. וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים
thou wilt make me,	תַּעֲשֶׂה־לִּי
thou shalt not build [5]it	לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן
of hewn stone,	גָּזִית
for if thou lift up thy [6]tool	כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ
upon it.	עָלֶיהָ

gives thee.	נֹתֵן לָךְ׃
13. Thou shalt [1]not kill.	13. לֹא תִרְצָח
Thou shalt not commit adultery.	לֹא תִנְאָף
Thou shalt not steal.	לֹא תִגְנֹב
Thou shalt not witness against thy neighbor [as] a false witness.	לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃
14. Thou shalt not covet	14. לֹא תַחְמֹד
thy neighbor's house,	בֵּית רֵעֶךָ
thou shalt not covet	לֹא תַחְמֹד
thy neighbor's wife,	אֵשֶׁת רֵעֶךָ
nor his man-servant, nor his maid-servant,	וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
nor his ox, nor his ass,	וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
nor anything that is thy neighbor's.	וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃
	שְׁבִיעִי
15. And all the people [2]perceived	15. וְכָל־הָעָם רֹאִים
the thunders,	אֶת־הַקּוֹלֹת
and the lightnings,	וְאֶת הַלַּפִּידִם
and the voice of the trumpet,	וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר
and the mountain smoking;	וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן
and the people saw it,	וַיַּרְא הָעָם
and they [3]shook,	וַיָּנֻעוּ
and they stood afar off.	וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
16. And they said unto Moses:	16. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Speak thou with us,	דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ
and we will hear;	וְנִשְׁמָעָה
but let not God speak with us,	וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
lest we die.	פֶּן־נָמוּת׃
17. And Moses said	17. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Do not fear;	אַל־תִּירָאוּ
for in order to try you	כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
has God come,	בָּא הָאֱלֹהִים
and in order that his fear may be	וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ

1) Or, do no murder. 2) Or, saw. 3) Or, trembled. 4) Or, talked. 5) Heb., them 6) Heb., sword

the name of the Lord thy God	אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[8]in vain:	לַשָּׁוְא
for the Lord will not [9]hold guiltless	כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
him that takes	אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
his name	אֶת־שְׁמוֹ
[8]in vain.	לַשָּׁוְא :
8. Remember	8. זָכוֹר
the sabbath day	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
to [10]sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ :
9. Six days [11]shalt thou labor,	9. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all thy work.	כָּל־מְלַאכְתֶּךָ :
10. But the seventh day	10. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] a sabbath to the Lord thy God;	שַׁבָּת לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ
[in it] thou shalt not do	לֹא־תַעֲשֶׂה
any work,	כָל־מְלָאכָה
thou, nor thy son, nor thy daughter,	אַתָּה | וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
thy man-servant, nor thy maid-servant,	עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
nor thy cattle,	וּבְהֶמְתֶּךָ
nor thy sojourner	וְגֵרְךָ
that [is] within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ :
11. For [in] six days	11. כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
the Lord made	עָשָׂה יְהוָה
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
the sea,	אֶת־הַיָּם
and all that [is] in them,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
and he rested on the seventh day;	וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
therefore the Lord blessed	עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
the sabbath day,	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
and he [10]sanctified it.	וַיְקַדְּשֵׁהוּ :
12. Honor	12. כַּבֵּד
thy father and thy mother;	אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
in order that thy days may be long	לְמַעַן יַאֲרִיכוּן יָמֶיךָ
upon the land	עַל־הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

כ — CAP. XX.

1. And God spoke	1. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
all these words,	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
saying:	לֵאמֹר :
2. I [am] the Lord thy God,	2. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the house of [1]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים :
3. Thou shalt not have	3. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
other gods	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
[2]before me.	עַל־פָּנָי :
4. Thou shalt not make for thyself	4. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ
a graven image,	פֶסֶל
nor [3]any form	וְכָל־תְּמוּנָה
that [is] in the heaven	אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם |
(from) above,	מִמַּעַל
or that [is] in the earth	וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
(from) beneath,	מִתָּחַת
or that [is] in the water	וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם
(from) under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ :
5. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,	5. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
nor serve them:	וְלֹא תָעָבְדֵם
for I the Lord thy God	כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[am] a jealous God,	אֵל קַנָּא
visiting	פֹּקֵד
the iniquity of fathers	עֲוֹן אָבֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
upon the third generation	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon the fourth generation	וְעַל־רִבֵּעִים
of them that hate me.	לְשֹׂנְאָי :
6. And [5]showing kindness	6. וְעֹשֶׂה חֶסֶד
to [6]thousands	לַאֲלָפִים
of them that love me,	לְאֹהֲבַי
and keep my commandments.	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי :
7. Thou shalt not [7]take	7. לֹא תִשָּׂא

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or, the thousandth generation. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. 10) Or, keep it holy. 11) Or, mayest.

אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ — whither he shall flee.

14. וְכִי־יָזִיד אִישׁ — 14. And if a man come presumptuously
עַל־רֵעֵהוּ — upon his neighbor,
לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה — to kill him with guile;
מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ — thou shalt take him from my altar,
לָמוּת׃ — to die.

15. וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ — 15. And he that smites his father, or his mother,
מוֹת יוּמָת׃ — shall surely be put to death.

16. וְגֹנֵב אִישׁ — 16. And he that steals a man,
וּמְכָרוֹ — and sells him,
וְנִמְצָא בְיָדוֹ — or he be found in his hand,
מוֹת יוּמָת׃ — shall surely be put to death.

17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ — 17. And he that [1]curses his father, or his mother,
מוֹת יוּמָת׃ — shall surely be put to death.

18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים — 18 And if men quarrel,
וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ — and one smite the other
בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף — with a stone, or with a fist,
וְלֹא יָמוּת — and he die not,
וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ — but he [2]fall to bed.

19. אִם־יָקוּם — 19. If he rise [again,]
וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ — and walk [3]abroad
עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ — upon his staff,
וְנִקָּה הַמַּכֶּה — then shall the smiter be quit;
רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן — only he shall [4]pay for the loss of his time,
וְרַפֵּא יְרַפֵּא׃ — and he shall cause him to be thoroughly healed.

שֵׁנִי

20. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ — 20. And if a man smite
אֶת־עַבְדּוֹ — his man-servant,
אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ — or his maid-servant,
בַּשֵּׁבֶט — with a rod,
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ — so that [14]he die under his hand;
נָקֹם יִנָּקֵם׃ — he shall surely be [5]avenged.

21. אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם — 21. But if a day or two
יַעֲמֹד — [14]he [6]continue,
לֹא יֻקָּם — he shall not be [5]avenged;

כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃

22. וְכִי יִנְצוּ אֲנָשִׁים — 22. And if men strive together,
וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה — and strike a pregnant woman,
וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ — so that her children depart,
וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן — and [there] be no injury[7]:
עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ — he shall surely be fined,
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו — as may lay upon him
בַּעַל הָאִשָּׁה — the woman's husband;
וְנָתַן בִּפְלִלִים׃ — and he shall [8]pay by the judges.[9]

23. וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה — 23. But if [there] be injury,[7]
וְנָתַתָּה — then thou shalt give
נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ — [10]soul for soul.

24. עַיִן תַּחַת עַיִן — 24. Eye for eye,
שֵׁן תַּחַת שֵׁן — tooth for tooth,
יָד תַּחַת יָד — hand for hand,
רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ — foot for foot.

25. כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה — 25. Branding for branding,
פֶּצַע תַּחַת פָּצַע — wound for wound,
חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה — bruise for bruise.

26. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ — 26. And if a man smite
אֶת־עֵין עַבְדּוֹ — the eye of his man-servant,
אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ — or the eye of his maid-servant
וְשִׁחֲתָהּ — and he destroy it;
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ — he shall send [11]him away free
תַּחַת עֵינוֹ׃ — for [12]his eye.

27. וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ — 27. And if the tooth of his man-servant,
אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ — or the tooth of his maid-servant
יַפִּיל — he [13]smite;
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ — he shall send [11]him away free
תַּחַת שִׁנּוֹ׃ — for his tooth.

28. וְכִי־יִגַּח שׁוֹר — 28. And if an ox gore
אֶת־אִישׁ — a man,
אוֹ אֶת־אִשָּׁה — or a woman,
וָמֵת — so that [14]he die,
סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר — the ox shall surely be stoned,
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ — and his flesh shall not be eaten:

1) Or, reviles. 2) Or, keep [his] bed. 3) Or, in the street. 4) Heb., give his sitting. 5) Or, punished. 6) Heb., stand. 7) I. e., to the woman. 8) Heb., give. 9) I.e., as the judges determine. 10) Or, life for life. 11) Or, them. 12) Or, their. 13) Heb., cause to fall. 14) Or, they.

or unto the door-post	אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
and his master shall bore his ear through	וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ
with an awl:	בַּמַּרְצֵעַ
and he shall serve him [6]for ever.	וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם :
7. And if a man sell	7. וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ
his daughter for a [7]maid-servant,	אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה
she shall not go out	לֹא תֵצֵא
as the men-servants go out.	כְּצֵאת הָעֲבָדִים :
8. If she be displeasing	8. אִם־רָעָה
in the eyes of her master,	בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ
[8]who has [9]appointed her for himself,	אֲשֶׁר־לֹא לוֹ קִ֑ יְעָדָהּ
then shall he [10]allow her to be redeemed;	וְהָפְדָּהּ
to a strange people	לְעַם נָכְרִי
he shall have no power	לֹא־יִמְשֹׁל
to sell her,	לִמְכָרָהּ
because he deceived her.	בְּבִגְדוֹ־בָהּ :
9. And if for his son	9. וְאִם לִבְנוֹ
he appoint her,	יִיעָדֶנָּה
after the manner of the daughters	כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת
shall he do to her	יַעֲשֶׂה־לָּהּ :
10. If another [wife]	10. אִם־אַחֶרֶת
he take for himself,	יִקַּח־לוֹ
her [12]food,	שְׁאֵרָהּ
her raiment, and her [13]duty of marriage,	כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ
shall he not diminish.	לֹא יִגְרָע :
11. And if these three	11. וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה
he do not to her,	לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ
then shall she go out for nothing,	וְיָצְאָה חִנָּם
without money.	אֵין כָּסֶף :
12. He that smites a man,	12. מַכֵּה אִישׁ
so that he dies,	וָמֵת
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת :
13. And [if] he did not lie in wait,	13. וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה
but God	וְהָאֱלֹהִים
[14]let it come into his hand,	אִנָּה לְיָדוֹ
then I will appoint for thee a place	וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם

thou hast polluted it.	וַתְּחַלְּלֶהָ :
26. [1]And thou shalt not go up	23. וְלֹא־תַעֲלֶה
by steps	בְּמַעֲלֹת
[2]unto my altar,	עַל־מִזְבְּחִי
that [there] be not uncovered	אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
thy nakedness	עֶרְוָתְךָ
upon it.	עָלָיו :

MISHPAHTIM

כא

מִשְׁפָּטִים

CAP. XXI.

1. And these [are] the ordinances	1. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים
which thou shalt set before them.	אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם
2. If thou buy	2. כִּי תִקְנֶה
a Hebrew [3]servant,	עֶבֶד עִבְרִי
six years shall he serve:	שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
and in the seventh	וּבַשְּׁבִעִת
he shall go out free for nothing.	יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם :
3. If he come in by [4]himself,	3. אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא
he shall go out by [4]himself:	בְּגַפּוֹ יֵצֵא
if he be the husband of a woman,	אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא
then his wife shall go out with him.	וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ :
4. If his master	4. אִם־אֲדֹנָיו
give him a wife,	יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה
and she bear to him	וְיָלְדָה־לוֹ
sons or daughters;	בָנִים אוֹ בָנוֹת
the wife and her children	הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ
shall belong to her master,	תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ
and he shall go out by [4]himself.	וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ :
5. But if the servant shall plainly say:	5. וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
I love my master,	אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי
my wife, and my children:	אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי
I will not go out free.	לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי :
6. Then shall his master bring him	6. וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
unto [5]the judges,	אֶל־הָאֱלֹהִים
and he shall bring him unto the door,	וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת

1) Or. Neither shalt, etc. 2) Heb., upon. 3) Or, bondman, slave. 4) Heb., with his body. 5) Heb., God. 6) I. e., till the jubilee. 7) Or, bondwoman, female slave. 8) Or, to whom he [i. e., her father] has, etc., or, so that he has not espoused her. 9) Or, espoused. 10) Or, aid. 11) Or, foreign. 12) Heb. flesh. 13) Or, conjugal right. 14) Or, deliver [him] into, etc.

[of] which one says,	אֲשֶׁר יֹאמַר
that it [is] this;	כִּי־הוּא זֶה
unto the [4]judges shall come	עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
the matter of both of them;	דְּבַר־שְׁנֵיהֶם
whom the [4]judges will declare guilty,	אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים
he shall pay double to his neighbor.	יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃
9. If a man give	9. כִּי־יִתֵּן אִישׁ
unto his neighbor	אֶל־רֵעֵהוּ
an ass, or an ox, or a sheep,	חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה
or any cattle to keep;	וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
and it die,	וּמֵת
or be injured,	אוֹ־נִשְׁבַּר
or captured,	אוֹ־נִשְׁבֶּה
no man seeing [it].	אֵין־רֹאֶה
10. The oath of the Lord	10. שְׁבֻעַת יְהוָה
shall be	תִּהְיֶה
between both of them,	בֵּין שְׁנֵיהֶם
whether he have not [5]put his hand	אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
to his neighbor's goods;	בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ
and its owner shall accept [6][it],	וְלָקַח בְּעָלָיו
and he shall not pay.	וְלֹא יְשַׁלֵּם׃
11. But if it be stolen	11. וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב
from him,	מֵעִמּוֹ
he shall pay to its owner.	יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃
12. If it be torn in pieces,	12. אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
he shall bring it [as] [7]witness;	יְבִאֵהוּ עֵד
[for] the torn one he shall not pay.	הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃
13. And if a man borrow [aught]	13. וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ
of his neighbor,	מֵעִם רֵעֵהוּ
and it be injured,	וְנִשְׁבַּר
or die,	אוֹ־מֵת
its owner not being with it,	בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
he shall surely pay.	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
14. [But] if its owner be with it,	14. אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ
he shall not pay:	לֹא יְשַׁלֵּם
if it be a hired [thing],	אִם־שָׂכִיר הוּא

[1]or ass, [1]or sheep,	עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה
alive;	חַיִּים
he shall pay double.	שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
4. If a man cause a field or a vineyard to be eaten off,	4. כִּי יַבְעֵר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
and he let his beast loose	וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה
and it feed	וּבִעֵר
in another man's field;	בִּשְׂדֵה אַחֵר
[of] the best of his own field,	מֵיטַב שָׂדֵהוּ
and of the best of his own vineyard,	וּמֵיטַב כַּרְמוֹ
shall he pay.	יְשַׁלֵּם׃
5. If a fire [2]go out,	5. כִּי־תֵצֵא אֵשׁ
and [3]find thorns,	וּמָצְאָה קֹצִים
and [there] be consumed shocks of grain,	וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ
or the standing grain,	אוֹ הַקָּמָה
or the field;	אוֹ הַשָּׂדֶה
shall surely pay	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
the one kindling	הַמַּבְעִיר
the fire.	אֶת־הַבְּעֵרָה׃
6. If a man give	6. כִּי־יִתֵּן אִישׁ
unto his neighbor	אֶל־רֵעֵהוּ
money or vessels to keep,	כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר
and it be stolen out of the man's house;	וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ
if the thief be found,	אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב
he shall pay double.	יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃
7. If the thief be not found,	7. אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב
then shall the master of the house be brought	וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת
unto [4]the judges	אֶל־הָאֱלֹהִים
[to swear] whether he have not [6]put his hand	אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
to his neighbor's goods.	בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃
8. For every matter of trespass,	8. עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע
concerning ox, concerning ass,	עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר
concerning sheep, concerning clothing,	עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
concerning any lost thing,	עַל־כָּל אֲבֵדָה

1) Heb., unto. 2) Or, break. 3) Or, catch. 4) Heb., God. 5) Or, stretched out. 6) I. e., the oath. 7) Or, evidence.

so that he dies;
וָמֵת
then they shall sell
וּמָכְרוּ
the live ox,
אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי
and they shall divide its [4]money;
וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ
and the dead also they shall divide.
וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצּוּן׃
36. [But] if it be known
36. אוֹ נוֹדַע
that the ox is wont to gore
כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day,[1]
מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner has not kept it
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
he shall surely pay
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
ox for ox,
שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר
and the dead [beast] shall belong to him.
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
37. If a man steal
37. כִּי יִגְנֹב אִישׁ
an ox, or a sheep,
שׁוֹר אוֹ שֶׂה
and he slaughter it,
וּטְבָחוֹ
or he sell it;
אוֹ מְכָרוֹ
five oxen shall he pay
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם
for the ox,
תַּחַת הַשּׁוֹר
and four sheep
וְאַרְבַּע צֹאן
for the sheep.
תַּחַת הַשֶּׂה׃

כב CAP. XXII.

1. If in breaking in
1. אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת
the thief be found,
יִמָּצֵא הַגַّנָּב
and he be smitten,
וְהֻכֶּה
so that he dies;
וָמֵת
[there shall be] no blood-[guiltness] for him.
אֵין לוֹ דָּמִים׃
2. If the sun have risen
2. אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
upon him,
עָלָיו
[there shall be] blood-[guiltness for him;
דָּמִים לוֹ
he shall surely pay,
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
if he have nothing,
אִם־אֵין לוֹ
then he shall be sold for his theft.
וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃
3. If indeed be found
3. אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא
in his hand
בְיָדוֹ
the theft,
הַגְּנֵבָה
[4]whether [it be] ox,
מִשּׁוֹר

but the owner of the ox [is] quit.
וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃
29. But if the ox were wont to gore
29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day,[1]
מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner was warned,
וְהוּעַד בְּבְעָלָיו
and he has not kept him,
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
and it has killed
וְהֵמִית
a man, or a woman;
אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
the ox shall be stoned,
הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
and its owner also shall be put to death.
וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת׃
30. If ransom
30. אִם־כֹּפֶר
be laid upon him,
יוּשַׁת עָלָיו
then he shall give for the redemption of his soul,
וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
according to all that is laid
כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
upon him.
עָלָיו׃
31. Whether it gore a son,
31. אוֹ בֵן יִגָּח
or it gore a daughter,
אוֹ־בַת יִגָּח
according to this judgment
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
shall it be done to him.
יֵעָשֶׂה לוֹ׃
32. If a man-servant
32. אִם־עֶבֶד
the ox gore,
יִגַּח הַשּׁוֹר
or a maid-servant,
אוֹ אָמָה
thirty shekels of silver
כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים
shall [2]he give to [3]his master,
יִתֵּן לַאדֹנָיו
and the ox shall be stoned.
וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃
33. And if a man open
33. וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ
a pit,
בּוֹר
or if a man dig a pit,
אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בּוֹר
and he do not cover it,
וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
and therein fall
וְנָפַל־שָׁמָּה
an ox or an ass.
שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
34. The owner of the pit shall pay;
34. בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם
money shall he return to [3]its owner,
כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
and the dead [beast] shall belong to him.
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
35. And if the ox of a man strike
35. וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר אִישׁ
the ox of his neighbor,
אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ

1) I. e., in time past. 2) I.e., the owner of the ox. 3) Or, their. 4) Or, price. 5) Heb., from ox.

for the bribe
blinds the [10]seeing,
and perverts the [11]words of the righteous.
9. And a sojourner shalt thou not oppress:
because you know
the [12]soul of a sojourner:
for you were sojourners
in the land of Egypt.
10. And six years
thou shalt sow thy land,
and thou shalt gather in
its produce.
11. But the seventh [year]
thou shalt release it,
and thou shalt [13]leave it;
that [there] may eat
the needy of thy people;
and what they leave
shall eat the beast of the field:
so shalt thou [also] do
with thy vineyard, [and] with thy oliveyard.
12. Six days
thou shalt do thy work,
and on the seventh day
thou shalt [14]rest;
that [there] may have rest
thy ox and thy ass,
and that [there] may be refreshed
the son of thy handmaid, and the sojourner.
13. And in all [things]
which I have said unto you
you shall take heed:
and the name of other gods
you shall not mention,
it shall not be heard out of thy mouth.
14. Three times

כִּי הַשֹּׁחַד
יְעַוֵּר פִּקְחִים
וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים
9. וְגֵר לֹא תִלְחָץ
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם
אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
10. וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
וְאָסַפְתָּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
11. וְהַשְּׁבִיעִית
תִּשְׁמְטֶנָּה
וּנְטַשְׁתָּהּ
וְאָכְלוּ
אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ
וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה
כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ:
12. שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנוּחַ
שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
וְיִנָּפֵשׁ
בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר:
13. וּבְכֹל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לֹא תַזְכִּירוּ
לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ:
14. שָׁלֹשׁ רְגָלִים

[1]and flesh [that is] torn of beasts in the field
shall you not eat:
to the dog shall you cast it

כג

Cap. XXIII.

1. Thou shalt not take up a false report;
put not thy hand
with the wicked
to be [2]an unrighteous witness.
2. Thou shalt not [3]follow a multitude to do evil;
neither witness concerning a law-suit
to turn aside after a multitude
to pervert [justice].
3. And a poor man
thou shalt not favor in his law-suit.
4. If thou meet
thy enemy's ox or his ass
[4]going astray,
thou shalt surely return it to him.
5. If thou see
the ox of him that hates thee
lying under his burden,
[5]then thou shalt refrain
[5]from leaving [it] to him,
thou shalt surely help
with him.

חֲמִישִׁי

Thou shalt not pervert
the [6]judgment of thy poor
in his law-suit.
7. From a false [7]matter
thou shalt [8]keep thyself far;
and [9]the innocent and the righteous
thou shalt not slay:
for I will not justify the wicked.
8. And a bribe thou shalt not take,

1) Or, and flesh in the field torn in pieces. 2) Or, a witness of violence. 3) Heb., be after a, etc. 4) Or, wandering. 5) Or, and wouldest forbear to help him. 6) Or, justice [due to] thy poor. 7) Or, speech. 8) Or, keep away. 9) Or, him who has been declared innocent. 10) Or, wise. 11) Or, cause. 12) Or, heart. 13) Or, let it lie fallow. 14) Or, keep sabbath.

24. אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה
אֶת־עַמִּי
אֶת־הָעָנִי עִמָּךְ
לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנֹשֶׁה
לֹא־תָשִׂימוּן עָלָיו
נֶשֶׁךְ :

24. If thou lend money
[to] my people,
[to] the poor with thee.
thou shalt not be to him
as a [7]creditor:
[8]you shall not lay upon him
[9]interest.

25. אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל
שַׂלְמַת רֵעֶךָ
עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ
תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ :

25. If thou at all take as a pledge
thy neighbor's garment,
by the going down of the sun
shalt thou return it to him.

26. כִּי הִוא כְסוּתָה
לְבַדָּהּ
הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה
כִּי־יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי
כִּי־חַנּוּן אָנִי :

26. For that [is] his only covering,
that [is] his garment for his skin;
wherein shall he sleep?
and it shall come to pass,
when he cries unto me.
that I will hear;
for I [am] gracious.

רְבִיעִי

27. אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל
וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
לֹא תָאֹר :

27. Thou shalt not [10]revile God,
and a ruler among thy people
shalt thou not curse.

28. מְלֵאָתְךָ
וְדִמְעֲךָ
לֹא תְאַחֵר
בְּכוֹר בָּנֶיךָ
תִּתֶּן־לִי :

28. [11]Of the abundance of thy fruits
[11]and thy liquors
shalt thou not delay [to offer]:
the first-born of thy sons
shalt thou give to me.

29. כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ
שִׁבְעַת יָמִים
יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
תִּתְּנוּ־לִי :

29. So shalt thou do
with thy oxen, with thy sheep;
seven days
it shall be with its mother,
on the eighth day
thou shalt give it to me.

30. וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ
תִּהְיוּן לִי

30. And holy men
shall you be unto me;

בָּא בִּשְׂכָרוֹ :

it comes for its hire.[1]

15. וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ
בְּתוּלָה
אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ
מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לוֹ
לְאִשָּׁה :

16. אִם־מָאֵן יְמָאֵן
אָבִיהָ
לְתִתָּהּ לוֹ
כֶּסֶף יִשְׁקֹל
כִּמֹהַר הַבְּתוּלֹת :

17. מְכַשֵּׁפָה
לֹא תְחַיֶּה :

17. A [2]sorceress
shalt thou not allow to live.

18. כָּל־שֹׁכֵב
עִם־בְּהֵמָה
מוֹת יוּמָת :

19. זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
יָחֳרָם
בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ :

19. He that sarifices to [any] gods,
shall be utterly destroyed,
except to the Lord alone.

20. וְגֵר לֹא־תוֹנֶה
וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :

20. And a sojourner shalt thou not [3]wrong,
neither shalt thou oppress him:
for you were sojourners
in the land of Egypt.

21. כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
לֹא תְעַנּוּן :

21. Any widow or orphan
shall you not afflict.

22. אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה
אֹתוֹ
כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
צַעֲקָתוֹ :

22. If thou afflict [4]him at all,
truly if [5]he cry at all unto me,
I will surely hear
[6]his cry.

23. וְחָרָה אַפִּי
וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
בַּחֶרֶב
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
וּבְנֵיכֶם יְתוֹמִים :

23 And my anger shall glow,
and I will kill you
with the sword;
and your wives shall be widows,
and your children orphans.

---

1) I. e., it is reckoned in its hire. 2) Or, witch. 3) Or, vex. 4) Or, them. 5) Or, they. 6) Or, their. 7) Or, usurer. 8) Or, thou. 9) Or, usury. 10) Or, curse the judges. 11) Heb., Thy fulness and thy tear

25. וַעֲבַדְתֶּם
אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
וְאֶת־מֵימֶיךָ
וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה
מִקֶּרֶבֶךָ :

שְׁבִיעִי

26. לֹא תִהְיֶה
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה
בְּאַרְצֶךָ
אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ
אֲמַלֵּא :
27. אֶת־אֵימָתִי
אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם
וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
עֹרֶף :
28. וְשִׁלַּחְתִּי
אֶת־הַצִּרְעָה
לְפָנֶיךָ
וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי
אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי
מִלְּפָנֶיךָ :
29. לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ
מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת
פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ
שְׁמָמָה
וְרַבָּה עָלֶיךָ
חַיַּת הַשָּׂדֶה :
30. מְעַט מְעַט
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה

25. But you shall serve
the Lord your God,
and he will bless thy bread,
and thy water:
and I will remove sickness
from thy midst.

26. [There] shall not be
one [1]aborting, or a barren,
in thy land;
the number of thy days
I will fulfil.
27. My terror
I will send before thee,
and I will confuse all the people
among whom thou shalt come
and I will make
all thy enemies [turn] unto thee
[their] back.
28. And I shall send
the hornet
before thee,
and it shall drive out the Hivite,
the Canaanite,
and the Hittite
from before thee.
29. I will not drive [2]them out
from before thee
in one year;
lest the land become
a desolation,
and [there] multiply against thee
the beast[s] of the field.
30. Little by little
I will drive [2]them out from before thee,
until thou be increased,

וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ :
31. וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ
מִיַּם־סוּף
וְעַד־יַם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר
כִּי | אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם
אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ :
32. לֹא־תִכְרֹת
לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם
בְּרִית :
33. לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ
פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ :

כד

Cap. XXIV.

1. וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר
עֲלֵה אֶל־יְהוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן
נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק :
2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ
אֶל־יְהוָה
וְהֵם לֹא יִגְּשׁוּ
וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ :
3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיְסַפֵּר לָעָם
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם
קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ

and thou shalt [3]inherit the land.
31. And I will set thy border
from the Red Sea
even unto the sea of the Philistines,
and from the wilderness unto the river;
for I will deliver into your hand
the inhabitants of the land,
and thou shalt drive them out before thee.
32. Thou shalt not [4]make
with them, nor with their gods
a covenant.
33. They shall not dwell in thy land,
lest they cause thee to sin against me;
for if thou serve
their gods,
it will [5]surely be to thee
(for) a snare.

1. And unto Moses he said:
Come up unto the Lord,
thou, and Aaron,
Nadab, and Abihu,
and seventy
of the elders of Israel,
and [6]prostrate yourselves afar off.
2. And Moses alone shall come near
unto the Lord;
but they shall not come near;
neither shall the people go up with him.
3. And Moses came,
and he related to the people
all the words of the Lord,
and all the ordinances;
and all the people answered
[with] one voice,
and they said:

1) Or, casting her children. 2) Heb., him. 3) Or, possess. 4) Heb., cut. 5) Or, then. 6) Or, worship

20. Behold,	20. הִנֵּה
I send my angel	אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ
before thee,	לְפָנֶיךָ
to guard thee in the way,	לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ
and to bring thee	וְלַהֲבִיאֲךָ
unto the place	אֶל־הַמָּקוֹם
which I have prepared.	אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי:
21. Beware of him,	21. הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו
and hearken to his voice:	וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
do not be rebellious against him;	אַל־תַּמֵּר בּוֹ
for he will not forgive	כִּי לֹא יִשָּׂא
your transgression;	לְפִשְׁעֲכֶם
for my name is in him.	כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
22. But if thou shalt indeed hearken	22. כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to his voice,	בְּקֹלוֹ
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all that I speak,	כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
then I will be an enemy to thy enemies,	וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
and I will be an adversary to thy adversaries.	וְצַרְתִּי אֶת צֹרְרֶיךָ:
23. For my angel shall go	23. כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי
before thee,	לְפָנֶיךָ
and he shall bring thee in	וְהֵבִיאֲךָ
unto the Amorite, and the Hittite,	אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
and the Perizzite, and the Canaanite,	וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Hivite, and the Jebusite:	הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
and I will destroy [4]them.	וְהִכְחַדְתִּיו:
24. Thou shalt not prostrate thyself	24. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
to their gods,	לֵאלֹהֵיהֶם
nor shall thou serve them,	וְלֹא תַעַבְדֵם
nor shalt thou do	וְלֹא תַעֲשֶׂה
like their works:	כְּמַעֲשֵׂיהֶם
but thou shalt utterly overthrow them,	כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם
and thou shalt break in pieces	וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר
[5]their [5]memorial pillars.	מַצֵּבֹתֵיהֶם:

thou shalt keep a feast to me	תָּחֹג לִי
in the year.	בַּשָּׁנָה:
15. The feast of unleavened bread	15. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
thou shalt keep:	תִּשְׁמֹר
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצּוֹת
as I commanded thee,	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
at the appointed time	לְמוֹעֵד
of the month [1]Abib;	חֹדֶשׁ הָאָבִיב
for in it thou camest out	כִּי־בוֹ יָצָאתָ
from Egypt;	מִמִּצְרָיִם
and none shall appear before me empty.	וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם:
16. And the feast of harvest,	16. וְחַג הַקָּצִיר
the first-fruits of thy labors,	בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ
which thou sowest in the field;	אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
and the feast of ingathering,	וְחַג הָאָסִף
at the end of the year,	בְּצֵאת הַשָּׁנָה
when thou gatherest in	בְּאָסְפְּךָ
thy labors	אֶת מַעֲשֶׂיךָ
out of the field.	מִן־הַשָּׂדֶה:
17. Three times	17. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
in the year	בַּשָּׁנָה
shall all thy males appear	יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
before the Lord, the Eternal.	אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה:
18. Thou shalt not offer	18. לֹא־תִזְבַּח
with leavened bread	עַל־חָמֵץ
the blood of my sacrifice;	דַּם־זִבְחִי
neither shall remain	וְלֹא־יָלִין
the fat of my [2]feast	חֵלֶב־חַגִּי
until morning.	עַד־בֹּקֶר:
19. The first	19. רֵאשִׁית
of the first-fruits of thy ground	בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ
thou shalt bring	תָּבִיא
[into] the house of the Lord thy God;	בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not boil a kid	לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
in the milk of its mother.	בַּחֲלֵב אִמּוֹ:

1) I. e., Nisan. 2) Or, festive (sacrifice.) 3) Or, provoke him not. 4) Heb., him. 5) Or, obelisks.

gold, and silver, and copper.	זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
4. And blue,	4. וּתְכֵלֶת
and purple.	וְאַרְגָּמָן
and [2]scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and [3]fine linen, and goats' [hair].	וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
5. And skins of rams	5. וְעֹרֹת אֵילִם
dyed red,	מְאָדָּמִים
and skins of [4]seals,	וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
and acacia wood.	וַעֲצֵי שִׁטִּים׃
6. Oil for the light,	6. שֶׁמֶן לַמָּאֹר
spices	בְּשָׂמִים
for the anointing oil,	לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and for the incense of spices.	וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
7. Onyx stones,	7. אַבְנֵי־שֹׁהַם
and stones [for] setting,	וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
for the ephod, and for the breastplate.	לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃
8. And they shall make for me a sanctuary,	8. וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
and I will dwell in their midst	וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃
9. According to all that I show thee,	9. כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ
the [5]model of the [6]tabernacle,	אֶת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
and the [5]model of all its [7]vessels,	וְאֶת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו
even so shall you make it.	וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃
10. And they shall make an ark	10. וְעָשׂוּ אֲרוֹן
of acacia wood:	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits and a half its length,	אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
and a cubit and a half its breadth,	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ
11. And thou shalt overlay it,	11. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold	זָהָב טָהוֹר
(from) within and (from) without,	מִבַּיִת וּמִחוּץ
shalt thou overlay it.	תְּצַפֶּנּוּ
and thou shalt make upon it	וְעָשִׂיתָ עָלָיו
a [8]crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב׃
12. And thou shalt cast for it	12. וְיָצַקְתָּ לוֹ
four rings of gold,	אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב

	מַפְטִיר
15. And Moses went up	15. וַיַּעַל מֹשֶׁה
unto the mountain.	אֶל־הָהָר
and the cloud covered the mountain.	וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃
16. And the glory of the Lord [1]abode	16. וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד יְהוָה
upon the mount Sinai,	עַל־הַר סִינַי
and the cloud covered him	וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן
six days;	שֵׁשֶׁת יָמִים
and he called unto Moses	וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
out of the midst of the cloud.	מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃
17. And the appearance	17. וּמַרְאֵה
of the glory of the Lord	כְּבוֹד יְהוָה
[was] like consuming fire	כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת
on the top of the mountain,	בְּרֹאשׁ הָהָר
before the eyes of the children of Israel.	לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. And Moses came	18. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
into the midst of the cloud,	בְּתוֹךְ הֶעָנָן
and he went up unto the mountain:	וַיַּעַל אֶל־הָהָר
and Moses was in the mountain	וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
forty day[s]	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s].	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

THERUMAH. תְּרוּמָה

CAP. XXV. כה׳

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they take for me	וְיִקְחוּ־לִי
a heave-offering:	תְּרוּמָה
of every man	מֵאֵת כָּל־אִישׁ
whose heart makes him willing	אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ
you shall take my heave-offering.	תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃
3. And this is the heave-offering	3. וְזֹאת הַתְּרוּמָה
which you shall take of them:	אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם

1) Or, dwelt. 2) Or, crimson (of worm). 3) Or, cotton; byssus. 4) Or, dolphins; porpoises; badgers. 5) Or, pattern; plan. 5) Or, dwelling; habitation. 7) Or, furniture; instruments. 8) Or, rim; moulding.

Nadab, and Abihu,	נָדָב וַאֲבִיהוּא
and seventy	וְשִׁבְעִים
of the elders of Israel.	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And they saw	10 וַיִּרְאוּ
the God of Israel:	אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
[5]and under his feet	וְתַחַת רַגְלָיו
[was] like the work	כְּמַעֲשֵׂה
of [6]a plate of the sapphire stone,	לִבְנַת הַסַּפִּיר
and like the very heaven	וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם
in clearness.	לְטֹהַר׃
11. And [7]upon the nobles	11. וְאֶל־אֲצִילֵי
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he [8]laid not his hand:	לֹא שָׁלַח יָדוֹ
and they saw God,	וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
and they ate,	וַיֹּאכְלוּ
and they drank.	וַיִּשְׁתּוּ׃
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Come up unto me to the mountain,	עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and be there;	וֶהְיֵה־שָׁם
and I will give thee	וְאֶתְּנָה לְךָ
the tables of stone,	אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן
and the law, and the commandment,	וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
which I have written,	אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
to teach them.	לְהוֹרֹתָם׃
13 And Moses rose up,	13. וַיָּקָם מֹשֶׁה
and Joshua his [9]attendant;	וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ
and Moses went up	וַיַּעַל מֹשֶׁה
unto the mountain of God.	אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
14. And unto the elders he said:	14. וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר
[10]Tarry for us here	שְׁבוּ־לָנוּ בָּזֶה
until we return	עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב
unto you:	אֲלֵיכֶם
and, behold,	וְהִנֵּה
Aaron and Hur [are] with you:	אַהֲרֹן וְחור עִמָּכֶם
whosoever has a cause,	מִי־בַעַל דְּבָרִים
let him come near unto them.	יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃

All the words	כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do.	נַעֲשֶׂה׃
4. And Moses wrote	4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
and he rose early in the morning,	וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and he built an altar	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
below the mountain,	תַּחַת הָהָר
and twelve memorial pillars	וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
for the twelve tribes of Israel.	לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
5. And he sent	5. וַיִּשְׁלַח
the young men of the children of Israel,	אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they sacrificed	וַיִּזְבְּחוּ
peace-offerings to the Lord,	זְבָחִים שְׁלָמִים לַיְיָ
[of] oxen.	פָּרִים׃
6. And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
half of the blood,	חֲצִי הַדָּם
and he put [it] in the basins;	וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת
and half of the blood	וַחֲצִי הַדָּם
he sprinkled upon the altar.	זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
7. And he took the book of the covenant,	7. וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
and he read in the [1]ears of the people:	וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do, and [2]obey.	נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃
8. And Moses took	8. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the blood,	אֶת־הַדָּם
and he sprinkled [it] upon the people,	וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Behold the blood of the covenant,	הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
which the Lord has [3]made with you	אֲשֶׁר כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
[4]concerning all these things	עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
9. Then went up Moses and Aaron,	9. וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

1) Or, audience. 2) Heb., hear. 3) Heb., cut. 4) Or, upon these conditions. 5) Or, and the place, under, etc. 6) Or, bright sapphire. 7) Or, against. 8) Or, stretched not out. 9) Or, minister. 10) Heb., sit.

26. וְעָשִׂיתָ לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
27. לְעֻמַּת הַמְּסִגֶּרֶת
תִּהְיֶיךָ הַטַּבָּעֹת
לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
28. וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וְנִשָּׂא־בָם אֶת־
הַשֻּׁלְחָן׃
29. וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו
וְכַפֹּתָיו
וּקְשׂוֹתָיו
וּמְנַקִּיתָיו
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן
זָהָב טָהוֹר
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
30. וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן
לֶחֶם פָּנִים
לְפָנַי תָּמִיד׃

שְׁלִישִׁי

31. וְעָשִׂיתָ
מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה
תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ
כַּפְתֹּרֶיהָ
וּפְרָחֶיהָ
מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
32. וְשִׁשָּׁה קָנִים

26. And thou shalt make for it
four rings of gold,
and thou shalt put the rings
upon the four corners
which [are] on its four feet.
27. Close by the border
shall the rings be,
for [1]places for [the] poles,
to carry the table.
28. And thou shalt make
the poles
of acacia wood,
and thou shalt overlay them [with] gold:
and the table shall be carried with them.
29. And thou shalt make its [2]dishes
and its [3]spoons,
and its [4]supporters,
and its [5]purifying tubes,
wherewith [6][the bread] is to be covered;
[of] pure gold
shalt thou make them.
30. And thou shalt set upon the table
[7]showbread
before me always.

31. And thou shalt make
a [8]candlestick of pure gold;
of beaten work
shall the [8]candlestick be made,
its [9]base and its [10]shaft;
its cups,
its knobs,
and its flowers,
shall be of the same piece.
32. And six branches

יֹצְאִים מִצִּדָּיהָ
שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
33. שְׁלֹשָׁה גְבִיעִים
מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח
כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה
34. וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
35. וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם
מִמֶּנָּה יִהְיוּ
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
זָהָב טָהוֹר׃
37. וְעָשִׂיתָ
אֶת־נֵרֹתֶיהָ

shall come out of its sides:
three branches of the candlestick
out of its one side,
and three branches of the candlestick
out of its other side:
33. Three cups,
almond-shaped,
[shall be] in one branch,
[with] a knob and a flower:
and three cups,
almond-shaped,
in the [11]other branch,
[with] a knob and a flower;
so for the six branches
that come out of the [8]candlestick.
34. And in the [8]candlestick
[shall be] four cups,
almond-shaped,
[with] its knobs and its flowers.
35. And a knob [shall be]
under (the) two branches
of the same piece,
and a knob
under (the) two branches
of the same piece,
and a knob
under (the) two branches
of the same piece,
for the six branches
that come out of the candlestick.
36. Their knobs and their branches
shall be of the same piece,
all of it [shall be] beaten work of one piece
of pure gold.
37. And thou shalt make
its lamps,

1) Heb., houses. 2) Or, platters. 3) Or, bowls. 4) Or, flagons; pitchers. 5) Or, bowls; sacrificial cups. 6) Or, to pour out. 7) Or, presence-bread. 8) Or, lampstand. 9) Heb., thigh. 10) Heb., stalk; or, branches. 11) Heb., one.

20. And the cherubim shall be	20. וְהָיוּ הַכְּרֻבִים
spreading out [their] wings	פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
above,	לְמַעְלָה
covering with their wings	סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
over the covering,	עַל־־הַכַּפֹּרֶת
with their faces	וּפְנֵיהֶם
one towards another;	אִישׁ אֶל־אָחִיו
towards the [5]covering	אֶל־הַכַּפֹּרֶת
shall be the faces of the cherubim.	יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים :
21. And thou shalt put the covering	21. וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark from above,	עַל־הָאָרֹן מִלְּמַעְלָה
and into the ark	וְאֶל־הָאָרֹן
thou shalt give the testimony	תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
which I shall give unto thee.	אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :
22. And I will meet with thee there,	22. וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם
and I will speak with thee	וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
from above the covering,	מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
from between the two cherubim	מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
which are upon the ark of the testimony,	אֲשֶׁר עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
all that I will command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
[9]unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
23. And thou shalt make a table	23. וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits [shall be] its length,	אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth,	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ :
24. And thou shalt overlay it	24. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and thou shalt make to it	וְעָשִׂיתָ לוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב :
25. And thou shalt make to it	25. וְעָשִׂיתָ לוֹ
a border of a handbreadth	כִּסְגֶרֶת טֹפַח
round about,	סָבִיב
and thou shalt make a crown of gold	וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
to its border round about.	לִמְסִגַּרְתּוֹ סָבִיב :

and thou shalt put [them]	וְנָתַתָּה
upon its four [1]feet.	עַל אַרְבַּע פְּעָמֹתָיו
(and) two rings [shall be]	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the one [2]side of it.	עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
and two rings	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the other [2]side of it.	עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית :
13. And thou shalt make	13. וְעָשִׂיתָ
[3]poles of acacia wood,	בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold.	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב :
14. And thou shalt bring	14. וְהֵבֵאתָ
the [2]poles into the rings	אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the ark,	עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
to carry the ark	לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן
with them.	בָּהֶם :
15. In the rings of the ark	15. בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן
shall be the [3]poles	יִהְיוּ הַבַּדִּים
they shall not [4]depart from it.	לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ :
16. And thou shalt put into the ark	16. וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן
the testimony	אֵת הָעֵדֻת
which I shall give unto thee.	אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :
	שֵׁנִי
17. And thou shalt make a [5]covering	17. וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת
[of] pure gold;	זָהָב טָהוֹר
two cubits and a half [shall be] its length,	אַמֹּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
and a cubit and a half its breadth.	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ :
18. And thou shalt make	18. וְעָשִׂיתָ
two cherubim [of] gold;	שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב
of [6]beaten work shall thou make them,	מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
[7]on the two ends of the covering.	מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת
19. And make one cherub	19. וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד
[7]on the one end,	מִקָּצָה מִזֶּה
and one cherub	וּכְרוּב־אֶחָד
[7]on the other end;	מִקָּצָה מִזֶּה
[8]from the [5]covering	מִן־הַכַּפֹּרֶת
shall you make the cherubim	תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים
upon its two ends.	עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו :

1) Or, corners. 2) Heb., rib. 3) Or, staves. 4) Or, be removed from it. 5) Or, expiating lid; Or, mercy-seat. 6) Or, turned. 7) Heb., from. 8) I. e., of one piece with the covering. 9) Or, concerning.

in the length	בְּאֹרֶךְ
of the curtains of the tenth,	יְרִיעֹת הָאֹהֶל
shall hang	יְהִיֶה סָרוּחַ
over the sides of the tabernacle,	עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
from this [side] and from [3]this [side],	מִזֶּה וּמִזֶּה
to cover it.	לְכַסֹּתוֹ :
14. And thou shalt make a covering	14. וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה
for the tent	לָאֹהֶל
[of] rams' skins	עֹרֹת אֵילִם
dyed red,	מְאָדָּמִים
and a covering	וּמִכְסֶה
of seal-skins	עֹרֹת תְּחָשִׁים
from above.	מִלְּמַעְלָה :
	רְבִיעִי
15. And thou shalt make	15. וְעָשִׂיתָ
the boards	אֶת־הַקְּרָשִׁים
for the tabernacle	לַמִּשְׁכָּן
of acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
standing up.	עֹמְדִים :
16. Ten cubits	16. עֶשֶׂר אַמּוֹת
[shall be] the length of [4]the board,	אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
and a cubit	וְאַמָּה
and a half of a cubit	וַחֲצִי הָאַמָּה
the breadth of [4]the one board:	רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד :
17. Two tenons	17. שְׁתֵּי יָדוֹת
[shall there be] in [4]the one board,	לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
[5]joined	מְשֻׁלָּבֹת
one unto another:	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
likewise shalt thou make	כֵּן תַּעֲשֶׂה
for all the boards of the tabernacle.	לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן :
18. And thou shalt make	18 וְעָשִׂיתָ
the boards	אֶת־הַקְּרָשִׁים
for the tabernacle,	לַמִּשְׁכָּן
twenty boards	עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ
for the south side	לִפְאַת נֶגְבָּה
[6]southward.	תֵּימָנָה :

one measure	מִדָּה אַחַת
to the eleven curtains.	לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת :
9. And thou shalt join	9. וְחִבַּרְתָּ
the five curtains	אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִעֹת
[1]by themselves,	לְבָד
and the six curtains	וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
[1]by themselves;	לְבָד
and thou shalt double over	וְכִפַּלְתָּ
the sixth curtain	אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית
in the forefront of the tent.	אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל :
10. And thou shalt make	10. וְעָשִׂיתָ
fifty loops	חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
upon the edge	עַל שְׂפַת
of the one curtain,	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
which is outmost in the [curtain] joining,	הַקֹּצֶה בַּחֹבֶרֶת
and fifty loops	וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
upon the edge of the curtain	עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
of the second [curtain] joining.	הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית :
11. And thou shalt make	11. וְעָשִׂיתָ
hooks of [2]copper	קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
fifty,	חֲמִשִּׁים
and thou shalt bring	וְהֵבֵאתָ
the hooks	אֶת־הַקְּרָסִים
into the loops,	בַּלֻּלָאֹת
and thou shalt join the tabernacle,	וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל
that it may be one [whole].	וְהָיָה אֶחָד :
12. And the overhanging part	12. וְסֶרַח
that remains	הָעֹדֵף
of the curtain of the tent,	בִּירִיעֹת הָאֹהֶל
the half curtain that remains,	חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
shall hang	תִּסְרַח
over the back of the tabernacle.	עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן :
13. And the cubit from this [side],	13. וְהָאַמָּה מִזֶּה
and the cubit from [3]this [side],	וְהָאַמָּה מִזֶּה
in the excess	בָּעֹדֵף

1) Or, separately. 2) Or, brass; bronze. 3) Or, that. 4) Or, each board. 5) Or, connected; fitted in. 6) Or, on the right.

one unto another.	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
4. And thou shalt make	4. וְעָשִׂיתָ
loops of blue	לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
upon the edge	עַל שְׂפַת
of the one curtain	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
[which is] at the end in the [one curtain];	מִקָּצֶה בַּחֹבָרֶת
and likewise shalt thou make	וְכֵן תַּעֲשֶׂה
in the edge of the curtain	בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
which is outmost	הַקִּיצוֹנָה
in the second [curtain] joining.	בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
5. Fifty loops	5. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
shalt thou make	תַּעֲשֶׂה
in the one curtain,	בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
and fifty loops	וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
shalt thou make	תַּעֲשֶׂה
in the end of the curtain	בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
which is in the second [curtain] joining;	אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
the loops [shall be] corresponding	מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת
one unto another.	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
6. And thou shalt make	6. וְעָשִׂיתָ
fifty hooks of gold:	חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
and thou shalt join the curtains	וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת
one unto another	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
with the hooks:	בַּקְּרָסִים
and the tabernacle shall be one [whole].	וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
7. And thou shalt make	7. וְעָשִׂיתָ
curtains of goats' [hair]	יְרִיעֹת עִזִּים
for a tent over the tabernacle:	לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
eleven curtains	עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
shalt thou make them.	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8. The length	8. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[shall be] thirty [4]cubit[s].	שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
and the breadth four [4]cubit[s],	וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
[6]the one curtain;	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
seven:	שִׁבְעָה
and one shall set up its lamps,	וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ
that they shall give light	וְהֵאִיר
over against its face.	עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
38. And its [1]tongs,	38. וּמַלְקָחֶיהָ
and its [2]snuff-dishes,	וּמַחְתֹּתֶיהָ
[shall be of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר׃
39. Of a talent of pure gold	39. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר
shall it be made,	יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
with all these vessels.	אֶת כָּל הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
40. And see, and make [them]	40. וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
in their model	בְּתַבְנִיתָם
which has been shown thee	אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה
in the mountain.	בָּהָר׃

כו Cap. XXVI.

1. And the tabernacle	1. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
[of] ten curtains:	עֶשֶׂר יְרִיעֹת
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple,	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn.	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
[with] cherubim	כְּרֻבִים
the work of a [3]weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
shalt thou make them.	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
2. The length	2. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[shall be] eight and twenty [4]cubit[s].	שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
and the breadth four [4]cubit[s].	וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
[5]the one curtain	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
one measure	מִדָּה אַחַת
to all the curtains.	לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
3. Five of the curtains	3. חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
shall be joined	תִּהְיֶין חֹבָרֹת
one unto another;	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
and [the other] five [shall be] joined	וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבָרֹת

1) Or, snuffers. 2) Or, ash-pans; fire-pans. 3) Or, skilful workman. 4) Heb., by the cubit. 5) Or, each curtain.

for the door of the tent,	לְפֶתַח הָאֹהֶל
[of] blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם :
37. And thou shalt make for the [6]screen	37. וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ
five pillars of acacia,	חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold:	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
their hooks [shall be of] gold,	וָוֵיהֶם זָהָב
and thou shalt cast for them	וְיָצַקְתָּ לָהֶם
five sockets of copper.	חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת :

כז — Cap. XXVII.

1. And thou shalt make the altar	1. וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
five cubits long,	חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרֶךְ
and five cubits broad;	וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
foursquare shall be the altar:	רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
and three cubits its height.	וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ:
2. And thou shalt make its horns	2. וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
upon its four corners,	עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
of the same piece shall be its horns;	מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיוָ קַרְנֹתָיו
and thou shalt overlay it [with] copper.	וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :
3. And thou shalt make its pots	3. וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
to remove its ashes,	לְדַשְּׁנוֹ
and its shovels and its [6]basins,	וְיָעִיו וּמִזְרְקֹתָיו
and its [7]forks, and its firepans;	וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
(for) all its vessels	לְכָל־כֵּלָיו
thou shalt [8]make of copper.	תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת :
4. And thou shalt make for it a grating,	4. וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר
a network	מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
of copper;	נְחֹשֶׁת
and thou shalt make upon the net	וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת
four rings of copper	אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת
upon its four ends.	עַל אַרְבַּע קְצֹתָיו :
5. And thou shalt put it	5. וְנָתַתָּה אֹתָהּ

of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
shall it be made,	יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
[with] cherubim.	כְּרֻבִים :
32. And thou shalt [1]hang it	32. וְנָתַתָּה אֹתָהּ
upon four pillars of acacia	עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
overlaid [with] gold,	מְצֻפִּים זָהָב
their [2]hooks [shall be of] gold,	וָוֵיהֶם זָהָב
upon four sockets of silver.	עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי כָסֶף:
33. And thou shalt [1]hang up	33. וְנָתַתָּה
the veil	אֶת־הַפָּרֹכֶת
under the hooks,	תַּחַת הַקְּרָסִים
and thou shalt bring in thither	וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה
within the veil	מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
the ark of the testimony;	אֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת
and the veil shall [3]divide	וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת
unto you	לָכֶם
between the holy place	בֵּין הַקֹּדֶשׁ
an (between) the [4]holy of holies.	וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים :
34. And thou shalt [1]put	34. וְנָתַתָּ
the covering	אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark of the testimony	עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת
in the holy of holies	בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים :
35. And thou shalt set the table	35. וְשַׁמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
without the veil,	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
and the candlestick	וְאֶת הַמְּנֹרָה
over against the table	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle	עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
toward the south;	תֵּימָנָה
and the table thou shalt [1]put	וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
upon the north side.	עַל־צֶלַע צָפוֹן :
36. And thou shalt make a [6]screen	36. וְעָשִׂיתָ מָסָךְ

1) Heb., give. 2) Or, nails. 3) Or, separate. 4) Or, most holy 5) Or, hanging. 6 Or, sacrificial bowls 7) O , flesh-hooks 8) Or, use copper.

19. וְאַרְבָּעִים	19. and forty sockets of silver
אַדְנֵי־כָסֶף	
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ	under the twenty board[s].
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו	for its two tenons.
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under [1]another board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃	for its two sockets.
20. וּלְצֵלַע הַמִּשְׁכָּן	20. And for the second side of the tabernacle,
הַשֵּׁנִית	
לִפְאַת צָפוֹן	for the north side,
עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃	twenty board[s].
21. וְאַרְבָּעִים	21. And their forty sockets of silver,
אַדְנֵיהֶם כָּסֶף	
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	under [1]another board.
22. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן	22. And for the [2]hinder part of the tabernacle
יָמָּה	westward,
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃	six boards.
23. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים	23. And two boards
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
לִמְקֻצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן	for the corners of the tabernacle
בַּיַּרְכָתָיִם׃	in the [2]hinder part.
24. וְיִהְיוּ תֹאֲמִם	24. And they shall be [3]double
מִלְّמַטָּה	[4]from below,
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תֻמִּם	and in like manner shall they be [5]double
עַל־רֹאשׁוֹ	unto its top
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת	[6]unto one ring:
כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם	thus shall it be for both of them;
לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ	for the two corners shall they be.
25. וְהָיוּ	25. And they shall be

שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים	eight boards,
וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף	and their sockets of silver,
שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֲדָנִים	sixteen sockets;
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under [1]another board.
26. וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם	26. And thou shalt make bars
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood;
חֲמִשָּׁה	five
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃	of the one side of the tabernacle.
27. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	27. And five bars
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	of the second side of the tabernacle,
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	and five bars
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן	of the side of the tabernacle,
לַיָּרְכָתַיִם יָמָּה׃	for the [2]hinder part westward.
28. וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן	28. And the middle bar
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים	in the midst of the boards
מִבְּרִחַ	shall pass through
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃	from end unto end.
29. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים	29. And the boards
תְּצַפֶּה זָהָב	thou shalt overlay [with] gold,
וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם	and their rings
תַּעֲשֶׂה זָהָב	thou shalt make [of] gold,
בָּתִּים לַבְּרִיחִם	[as] places for the bars;
וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם	and thou shalt overlay the bars
זָהָב׃	[with] gold.
30. וַהֲקִמֹתָ	30. And thou shalt set up
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
כְּמִשְׁפָּטוֹ	according to its [7]fashion
אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בָּהָר׃	which has been shown thee in the mountain
חֲמִשִּׁי	
31. וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת	31. And thou shalt make a veil

1) Heb., the one. 2) Or: back wall. 3) Or, closely fitting together. 4) Or, beneath. 5) Or, entire; complete. 6) Or, by means of one ring 7) Or, ordinance

and his sons with him.
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
from the [6]midst of the children of Israel,
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that he may be a priest to me,
לְכַהֲנוֹ־לִי
[namely] Aaron, Nadab and Abihu,
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
Eleazar and Ithamar.
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
the sons of Aaron.
בְּנֵי אַהֲרֹן׃
2. And thou shalt make holy garments
2. וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
for Aaron thy brother,
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
for glory and for beauty.
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
3. And thou shalt speak
3. וְאַתָּה תְּדַבֵּר
unto all the wise-hearted,
אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב
whom I have filled
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו
[with] a spirit of wisdom,
רוּחַ חָכְמָה
that they shall make Aaron's garments
וְעָשׂוּ אֶת בִּגְדֵי אַהֲרֹן
to sanctify him,
לְקַדְּשׁוֹ
that he may be a priest to me.
לְכַהֲנוֹ־לִי׃
4. And these are the garments
4. וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים
which they shall make,
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
a breastplate, and an ephod
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד
and a robe,
וּמְעִיל
and a [7]checkered coat,
וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
a [8]mitre, and a girdle;
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
and they shall make holy garments
וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
for Aaron thy brother,
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
and for his sons,
וּלְבָנָיו
that he may be a priest to me.
לְכַהֲנוֹ־לִי׃
5. And they shall take
5. וְהֵם יִקְחוּ
the gold,
אֶת־הַזָּהָב
and the blue,
וְאֶת־הַתְּכֵלֶת
and the purple,
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
and the scarlet yarn,
וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and the fine linen.
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
6. And they shall make the ephod
6. וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד
[of] gold, blue, and purple,
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
scarlet yarn,
תּוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

18. The length of the court
18. אֹרֶךְ הֶחָצֵר
[shall be] a hundred cubit[s],
מֵאָה בָאַמָּה
and the breadth
וְרֹחַב
fifty by fifty
חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
and the height five cubits,
וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת
of fine twined linen,
שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and their sockets [of] copper.
וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
19. (For) all the vessels of the tabernacle
19. לְכָל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן
in all its service,
בְּכָל עֲבֹדָתוֹ
and all its pins,
וְכָל־יְתֵדֹתָיו
and all the pins of the court,
וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר
[shall be [2]of] copper.
נְחֹשֶׁת׃

THETZAVEH. תְּצַוֶּה

20. And thou shalt command
20. וְאַתָּה תְּצַוֶּה
the children of Israel,
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they [2]take unto thee
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
olive oil,
שֶׁמֶן זַיִת
pure,
זָךְ
beaten
כָּתִית
for the light,
לַמָּאוֹר
to set up a lamp continually.
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
21. In the tent of [3]meeting,
21. בְּאֹהֶל מוֹעֵד
without the veil
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
which is by the testimony,
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
shall [4]keep it in order
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
Aaron and his sons
אַהֲרֹן וּבָנָיו
from evening unto morning
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
before the Lord;
לִפְנֵי יְהוָה
[it shall be] a statute for ever
חֻקַּת עוֹלָם
for their generations
לְדֹרֹתָם
[6]among the children of Israel.
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כח CAP. XXVIII.

1. And thou, bring near unto thee
1. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ
Aaron thy brother,
אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ

1) Or, used. 2) Or, bring. 3) Or, the congregation. 4) Or, order it. 5) Heb., from. 6) Or, among. 7) Or, tunic of woven stuff. 8) Or, turban.

and their sockets twenty	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמֻּדִים
and their [4]fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[of] silver.	כֶּסֶף :
12. And [for] the breadth of the court	12. וְרֹחַב הֶחָצֵר
on the west side	לִפְאַת־יָם
[shall be] hangings of fifty cubit[s];	קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה
their pillars ten,	עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרָה
and their sockets ten.	וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרָה :
13. And the breadth of the court	13. וְרֹחַב הֶחָצֵר
on the east side	לִפְאַת־קֵדְמָה
eastward	מִזְרָחָה
[shall be] fifty cubit[s].	חֲמִשִּׁים אַמָּה :
14. And fifteen cubit[s] of hangings	14. וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים
[shall be] for the [one] [5]wing;	לַכָּתֵף
their pillars [shall be] three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וַאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה :
15. And for the other [5]wing	15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
[shall be] fifteen cubit[s] of hangings;	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים
their pillars three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וַאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה :
16. And for the gate of the court	16. וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר
[shall be] a screen of twenty cubit[s],	מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה
of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of the embroiderer;	מַעֲשֵׂה רֹקֵם
their pillars four,	עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
and their sockets four.	וַאֲדָנֵיהֶם אַרְבָּעָה :
17. All the pillars of the court	17. כָּל־עַמֻּדֵי הֶחָצֵר
round about	סָבִיב
[shall be] [6]filleted [with] silver;	מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
their hooks of silver,	וָוֵיהֶם כֶּסֶף
and their sockets of copper.	וַאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת :

under the ledge of the altar	תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ
[1]from below,	מִלְּמַטָּה
and the net shall [2]reach	וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת
unto half of the altar.	עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ :
6. And thou shalt make poles	6. וְעָשִׂיתָ בַדִּים
for the altar,	לַמִּזְבֵּחַ
poles of acacia wood,	בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] copper.	וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת :
7. And its poles shall be brought	7. וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
into the rings,	בַּטַּבָּעֹת
and the poles shall be	וְהָיוּ הַבַּדִּים
upon the two sides of the altar,	עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
in carrying it.	בְּשֵׂאת אֹתוֹ :
8. Hollow, of [3]boards,	8. נְבוּב לוּחֹת
shalt thou make it;	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ
as it has been shown thee	כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ
in the mountain,	בָּהָר
so shall they make [it].	כֵּן יַעֲשׂוּ :
9. And thou shalt make	9. וְעָשִׂיתָ
the court of the tabernacle;	אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
for the south side southward	לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה
[there shall be] hangings for the court	קְלָעִים לֶחָצֵר
[of] fine twined linen	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
a hundred cubit[s] long	מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ
for the one side.	לַפֵּאָה הָאֶחָת :
10. And its pillars [shall be] twenty,	10. וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
and their sockets twenty	וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper.	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמֻּדִים
and their [4]fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[shall be of] silver.	כֶּסֶף :
11. And likewise for the north side	11. וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן
in the length	בָּאֹרֶךְ
[there shall be] hangings a hundred [cubits] long,	קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ
and its pillars twenty,	וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים

1) Or, beneath. 2) Heb., be. 3) Or, planks; tablets. 4) Or, bands. 5) Or, side [of the gate]. 6) Or, united.

and thou shalt put [them]	וְנָתַתָּה
upon the shoulder-pieces of the ephod,	עַל־כִּתְפֹּת הָאֵפֹד
in its front part.	אֶל־מוּל פָּנָיו :
26. And thou shalt make	26. וְעָשִׂיתָ
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and thou shalt put them	וְשַׂמְתָּ אֹתָם
upon the two ends of the breastplate,	עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
upon its edge,	עַל־שְׂפָתוֹ
which is toward the side of the ephod	אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד
inward.	בָּיְתָה :
27. And thou shalt make	27. וְעָשִׂיתָ
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
and thou shalt put them	וְנָתַתָּה אֹתָם
upon the two shoulder-pieces of the ephod	עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד
[7]from below	מִמַּטָּה
in its front part,	מִמּוּל פָּנָיו
close by its joining,	לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
above the band of the ephod.	מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד
28. And they shall fasten	28. וְיִרְכְּסוּ
the breastplate	אֶת־הַחֹשֶׁן
by its rings	מִטַּבְּעֹתָיו
unto the rings of the ephod	אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד
with a [8]lace of blue;	בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
that it may be	לִהְיוֹת
upon the band of the ephod,	עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד
and that the breastplate does not move itself	וְלֹא יִזַּח הַחֹשֶׁן
from the ephod.	מֵעַל הָאֵפוֹד :
29. And Aaron shall bear	29. וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the names	אֶת־שְׁמוֹת
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the breastplate of judgment	בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
upon his heart,	עַל־לִבּוֹ
when he goes in unto the holy place,	בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
for a memorial	לְזִכָּרוֹן

18. And the second row	18. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
a [1]carbuncle, a sapphire, and a [2]diamond.	נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם :
19. And the third row	19. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
an [3]amber, an [4]agate, and an amethyst.	לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה :
20. And the fourth row	20. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
a [5]chrysolite, and an onyx, and a jasper;	תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
inclosed [in] gold they shall be	מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
in their settings.	בְּמִלּוּאָתָם :
21. And the stones shall be	21. וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיךָן
according to the names of the children of Israel,	עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
twelve,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
according to their names	עַל שְׁמֹתָם
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חוֹתָם
every one according to his name,	אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
they shall be	תִּהְיֶיךָן
for the twelve tribes.	לִשְׁנֵי עָשָׂר שֵׁבֶט :
22. And thou shalt make upon the breastplate	22. וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן
chains [like] cords,	שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת
of wreathen work	מַעֲשֵׂה עֲבֹת
of pure gold.	זָהָב טָהוֹר :
23. And thou shalt make	23. וְעָשִׂיתָ
upon the breastplate	עַל־הַחֹשֶׁן
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and thou shalt put	וְנָתַתָּ
the two rings	אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
upon the two ends of the breastplate	עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
24. And thou shalt put	24. וְנָתַתָּה
the two wreathen [chains] of gold	אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב
[6]in the two rings	עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
at the end of the breastplate :	אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן :
25. And the two ends	25. וְאֶת שְׁתֵּי קְצוֹת
of the two wreathen [chains]	שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
thou shalt put	תִּתֵּן
upon the two settings,	עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת

1) Or, emerald. 2) Or, sardonyx; jasper. 3) Or, opal; jacinth. 4) Or, a turquoise. 5) Or, beryl; chalcedony. 6) Heb., upon. 7) Or, underneath. 8) Or, cord; thread; ribbon.

d Aaron shall bear
eir names
fore the Lord
on his two shoulders
r a memorial.

שֵׁנִי

And thou shalt make
ttings of gold.
And two chains
pure gold,
ke] cords
alt thou make them,
wreathen work;
d thou shalt put
e wreathen chains
on the settings.
And thou shalt make
breastplate of judgment,
e work of a weaver;
e the work of the ephod
ou shalt make it;
gold, blue, and purple,
d scarlet yarn,
d fine twined linen,
ou shalt make it.
Foursquare it shall be,
uble;
span its length,
d a span its breadth.
And thou shalt set in it
ttings of stone,
ur rows of stone[s]:
row of [2]sardius, topaz, and [3]emerald
hall be] the first row.

וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו
לְזִכָּרוֹן׃

שֵׁנִי

13. וְעָשִׂיתָ
מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃
14. וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת
זָהָב טָהוֹר
מִגְבֹּלֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתָם
מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה
אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת
עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃
15. וְעָשִׂיתָ
חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
16. רָבוּעַ יִהְיֶה
כָּפוּל
זֶרֶת אָרְכּוֹ
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃
17. וּמִלֵּאתָ בוֹ
מִלֻּאַת אֶבֶן
אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן
טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
הַטּוּר הָאֶחָד׃

the work of a weaver.
7. Two joining shoulder-pieces
shall be to it,
at its two ends;
that it may be joined together.
8. And the band [1]for girding,
which is upon it,
like its work,
of the same piece shall it be;
[of] gold, blue, and purple,
and scarlet yarn,
and fine twined linen.
9. And thou shalt take
the two onyx stones,
and thou shalt engrave on them
the names of the children of Israel:
10. Six of their names
upon the one stone,
and the names
of the remaining six
upon the other stone,
according to their birth.
11. The work of an engraver in stone,
[like] the engravings of a signet,
thou shalt engrave
the two stones,
according to the names
of the children of Israel:
inclosed
[in] settings of gold
thou shalt make them.
12. And thou shalt put
the two stones
upon the shoulder-pieces of the ephod
[as] stones of memorial
for the children of Israel;

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃
7. שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
יִהְיֶה־לּוֹ
אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
וְחֻבָּר׃
8. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ
אֲשֶׁר עָלָיו
כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9. וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם
עַל־הָאֶבֶן הָאֶחָת
וְאֶת שְׁמוֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
כְּתוֹלְדֹתָם׃
11. מַעֲשֵׂה חָרָשׁ אֶבֶן
פִּתּוּחֵי חֹתָם
תְּפַתַּח
אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מְסֻבֹּת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
12. וְשַׂמְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1) Or, of the ephod. 2) Or, ruby; cornelian. 3) Or, carbuncle; smaragd.

and unleavened cakes — וְחַלַּת מַצֹּת
mingled with oil — בְּרוּלֹת בַּשָּׁמֶן
and unleavened wafers — וְרִקִּיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil: — מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
of fine wheaten flour — סֹלֶת חִטִּים
shalt thou make them. — תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
3. And thou shalt put them — 3. וְנָתַתָּ אוֹתָם
into one basket, — עַל־סַל אֶחָד
and thou shalt [4]bring them in the basket — וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
with the bullock — וְאֶת־הַפָּר
and the two rams. — וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃
4. And Aaron — 4. וְאֶת־אַהֲרֹן
and his sons — וְאֶת־בָּנָיו
thou shalt bring — תַּקְרִיב
unto the door of the tent of meeting, — אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt wash them with water. — וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
5. And thou shalt take — 5. וְלָקַחְתָּ
the garments, — אֶת־הַבְּגָדִים
and thou shalt clothe Aaron [with] the coat, — וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת
and the robe of the ephod, — וְאֶת מְעִיל הָאֵפֹד
and the ephod, — וְאֶת־הָאֵפֹד
and the breastplate, — וְאֶת־הַחֹשֶׁן
and thou shalt gird him — וְאָפַדְתָּ לוֹ
with the band of the ephod. — בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
6. And thou shalt set the mitre — 6. וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת
upon his head, — עַל־רֹאשׁוֹ
and thou shalt put — וְנָתַתָּ
the holy crown — אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
upon the mitre. — עַל־הַמִּצְנֶפֶת׃
7. And thou shalt take — 7. וְלָקַחְתָּ
the anointing oil, — אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and thou shalt pour upon his head, — וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
and thou shalt anoint him. — וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃
8. And his sons thou shalt bring, — 8. וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
and thou shalt clothe them [with] coats. — וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃

and [1]turbans — וּמִגְבָּעוֹת
thou shalt make for them, — תַּעֲשֶׂה לָהֶם
for glory and for beauty: — לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
41. And thou shalt clothe [with] them — 41. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
Aaron thy brother, — אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
and his sons with him; — וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
and thou shalt anoint them, — וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
and thou shalt [2]fill their hands — וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם
and thou shalt sanctify them, — וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
that they may be priests to me. — וְכִהֲנוּ־לִי׃
42. And make for them — 42. וַעֲשֵׂה לָהֶם
breeches of linen — מִכְנְסֵי־בָד
to cover the flesh of [their] nakedness; — לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
from the loins even unto the thighs — מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם
they shall be. — יִהְיוּ׃
43. And they shall be — 43. וְהָיוּ
upon Aaron and upon his sons, — עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו
when they go in — בְּבֹאָם
unto the tent of meeting, — אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
or when they come near — אוֹ בְגִשְׁתָּם
unto the altar — אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
to minister in the holy place: — לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
that they bear not iniquity and die: — וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ
[it shall be] a statute for ever for him — חֻקַּת עוֹלָם לוֹ
and for his seed after him. — וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

כט — Cap. XXIX.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

1. And this is the thing — 1. וְזֶה הַדָּבָר
which thou shalt do to them — אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם
to sanctify them, — לְקַדֵּשׁ אֹתָם
to be priests to me: — לְכַהֵן לִי
take — קַח
one young bullock — פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
and two rams — וְאֵילִם שְׁנָיִם
[3]without blemish. — תְּמִימִם׃
2. And unleavened bread — 2. וְלֶחֶם מַצּוֹת

1) Or, headtires. 2) I. e. consecrate them. 3) Heb., perfect. 4) Heb. bring them near.

לְשָׁרֵת
וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
לִפְנֵי יְהוָה
וּבְצֵאתוֹ
וְלֹא יָמוּת׃

36. וְעָשִׂיתָ צִיץ
זָהָב טָהוֹר
וּפִתַּחְתָּ עָלָיו
פִּתּוּחֵי חֹתָם
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

37. וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ
עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת
וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת
אֶל־מוּל פְּנֵי
הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃

38. וְהָיָה
עַל־מֵצַח אַהֲרֹן
וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה
עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
לְרָצוֹן לָהֶם
לִפְנֵי יְהוָה׃

39. וְשִׁבַּצְתָּ הַכֻּתֹּנֶת שֵׁשׁ
וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

40. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת
וְעָשִׂיתָ לָהֶם
אַבְנֵטִים

before the Lord continually.

30. And thou shalt put
into the breastplate of judgment
the Urim
and the Thummim;
and they shall be upon Aaron's heart,
when he goes in before the Lord:
and Aaron shall bear
the judgment
of the children of Israel
upon his heart
before the Lord continually.

שְׁלִישִׁי

31. And thou shalt make
the robe of the ephod
all of blue.

32. And its head-[1]opening shall be
in its midst;
its [1]opening shall have a [2]binding
round about,
the work of a weaver;
like the [1]opening of a coat of mail
shall it have,
that it be not rent.

33. And thou shalt make
upon its [3]lower hems
pomegranates of blue, and purple,
and fine linen,
upon its lower [3]hems round about,
and bells of gold [4]in their midst
round about.

34. A golden bell and a pomegranate,
a golden bell and a pomegranate,
upon the [3]lower hems of the robe
round about.

35. And it shall be upon Aaron

for ministering;
and its sound shall be heard,
when he goes in unto the holy place
before the Lord,
and when he comes out,
that he die not.

36. And thou shalt make a plate
of pure gold,
and thou shalt engrave on it
[like] the engravings of a signet,
HOLY TO THE LORD.

37. And thou shalt put it
on a lace of blue,
and it shall be upon the [5]mitre
upon the forefront of the mitre it shall be.

38. And it shall be
upon Aaron's forehead,
and Aaron shall [6]bear
the iniquity of the holy things,
which the children of Israel shall sanctify
in all their holy gifts;
and it shall be
upon his head continually,
for acceptance for them
before the Lord.

39. And thou shalt [7]make the checkered coat [of] fine linen,
and thou shalt make a mitre of fine linen,
and a girdle shalt thou make,
the work of an embroiderer.

40. And for the sons of Aaron
thou shalt make coats,
and thou shalt make for them
girdles,

1) Heb., mouth. 2) Heb., lip; edge. 3) Or, skirts. 4) Or, between them. 5) Or, turban. 6) Or, atone [for] the, etc. 7) Or, weave.

25. And thou shalt take them
from their hand.
and thou shalt burn [them] on the altar
upon the burnt-offering.
for a sweet savor
before the Lord;
it is a fire-offering to the Lord.
26. And thou shalt take
the breast
of the ram of [2]consecration
which is for Aaron,
and thou shalt wave it
[as] a wave-offering before the Lord;
and it shall be to thee as a portion.
27. And thou shalt sanctify
the breast of the wave-offering,
and the [1]shoulder of the heave-offering,
which was waved,
and which was heaved up,
of the ram of [2]consecration,
of that which is for Aaron,
and of that which is for his sons.
28. And it shall be
for Aaron and for his sons
as a perpetual [3]statute
from the children of Israel;
for it is a heave-offering:
and a heave-offering it shall be
from the children of Israel
of the sacrifices of their peace-offerings,
[as] their heave-offering to the Lord.
29. And the holy garments
which are for Aaron
shall be for his sons after him,
to anoint [them] therein,
and to fill therein their hands.

25. וְלָקַחְתָּ אֹתָם
מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לִפְנֵי יְהוָה
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
26. וְלָקַחְתָּ
אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
27. וְקִדַּשְׁתָּ
אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְאֶת שׁוֹק הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרַם
מֵאֵיל הַמִّלֻּאִים
מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃
28. וְהָיָה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
לְחֻקַּת־עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תְרוּמָה הוּא
וּתְרוּמָה יִהְיֶה
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
29. וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
לִמְשֹׁחָה בָהֶם
וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃

of their right hand,
and upon the great toe
of their right foot;
and thou shalt sprinkle the blood
upon the altar round about.
21. And thou shalt take of the blood
which is upon the altar,
and of the anointing oil,
and thou shalt sprinkle [it]
upon Aaron, and upon his garments,
and upon his sons,
and upon the garments of his sons with him;
and he shall be holy, and his garments,
and his sons,
and the garments of his sons with him.
22. And thou shalt take of the ram
the fat, and the fat tail;
and the fat
that covers the inwards,
and the lobe of the liver,
and the two kidneys,
and the fat
which is upon them,
and the right [1]shoulder;
for it is a ram of [2]consecration.
23. And one loaf of bread
and one cake of oiled bread,
and one wafer,
out of the basket of the unleavened bread
which is before the Lord.
24. And thou shalt put the whole
upon the palms of Aaron,
and upon the palms of his sons,
and thou shalt wave them
[as] a wave-offering before the Lord.

יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
21. וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזִּיתָ
עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו
וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
וּבָנָיו
וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
22. וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל
הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה
וְאֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין
כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
23. וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן
אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד
מִסַּל הַמַּצּוֹת
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
24. וְשַׂמְתָּ הַכֹּל
עַל־כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

1) Or, thigh. 2) Heb. filling. 3) Or, portion.

9 And thou shalt gird them [with] girdle[s], Aaron and his sons, and thou shalt bind on them turbans: and [1]the priesthood shall be for them as a perpetual statute: and thus shalt thou fill the hand of Aaron and the hand of his sons.

9. וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃

10. And thou shalt bring the bullock before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bullock.

10. וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃

11. And thou shalt slaughter the bullock before the Lord, [at] the door of the tent of meeting.

11. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and thou shalt put upon the horns of the altar with thy finger: and all the blood thou shalt pour out at the [2]foundation of the altar.

12. וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּ עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

13. And thou shalt take all the fat that covers the inwards, and the [3]lobe upon the liver, and the two kidneys, and the fat which is upon them, and thou shalt burn [them] on the altar.

13. וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃

14. And the flesh of the bullock, and its skin, and its dung, thou shalt burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.

14. וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃

15. And the one ram thou shalt take: and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.

15. וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

16. And thou shalt slaughter the ram, and thou shalt take its blood, and thou shalt sprinkle [it] upon the altar round about.

16. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

17. And the ram thou shalt cut into its pieces, and thou shalt wash its inwards, and its legs, and thou shalt put [them] [4]with its pieces, and [4]with its head.

17. וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃

18. And thou shalt burn the whole of the ram on the altar: it is a burnt-offering to the Lord: it is a sweet savor, a fire-offering to the Lord.

18. וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃

חֲמִישִׁי

19. And thou shalt take the other ram, and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram.

19. וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

20. Then shalt thou slaughter the ram, and thou shalt take of its blood, and thou shalt put [it] upon the tip of Aaron's ear, and upon the tip of his sons' ear, the right one; and upon the thumb

20. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן

1) Or, they shall have the priest's office. 2) Or, base. 3) Or, midriff; caul. 4) Heb., upon

3. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר
אֶת־גַּגּוֹ
וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו
וְעָשִׂיתָ לוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב :
4. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ
מִתַּחַת לְזֵרוֹ
עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂה
עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה :
5. וְעָשִׂיתָ אֶת הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב :
6. וְנָתַתָּה אֹתוֹ
לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה :
7. וְהִקְטִיר עָלָיו
אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה :
8. וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַנֵּרֹת
בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד

3 And thou shalt overlay it
[with] pure gold,
its [2]roof,
and its [4]walls round about,
and its horns,
and thou shalt make to it
a crown of gold round about.
4. And two crowns of gold
thou shalt make for it
under its crown;
upon its two corners
thou shalt make [it],
upon its two sides;
and [5]they shall be for places for poles,
to carry it with them.
5. And thou shalt make the poles
[of] acacia wood,
and thou shalt overlay them [with] gold.
6 And thou shalt put it
before the veil
which is by the ark of the testimony,
before the covering
which is upon the testimony,
where I will meet with thee.
7. And Aaron shall burn upon it
incense of spices;
every morning,
when he dresses the lamps,
he shall burn it.
8. And when Aaron sets up
the lamps
toward evening,
he shall burn it,
a perpetual incense

42. עֹלַת תָּמִיד
לְדֹרֹתֵיכֶם
פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
שָׁמָּה
לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם :
43. וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנִקְדַּשׁ בְּכְבֹדִי :
44. וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו
אֲקַדֵּשׁ
לְכַהֵן לִי :
45. וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
46. וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :

Cap. XXX.

שְׁבִיעִי

1. וְעָשִׂיתָ מִזְבַּח
מִקְטַר קְטֹרֶת
עֲצֵי שִׁטִּים
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ :
2. אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ יִהְיֶה
וְאַמֹּתַיִם קֹמָתוֹ
מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו :

42 [It shall be] a continual burnt-offering
[1]for your generations
[at] the door of the tent of meeting
before the Lord,
where I will meet with you,
to speak there unto thee.
43. And I will meet there
with the children of Israel,
and [2]it shall be sanctified by my glory.
44. And I will sanctify
the tent of meeting,
and the altar:
and Aaron and his sons
I will sanctify,
that they may be priests to me.
45. And I will dwell
among the children of Israel,
and I will be to them (for) a God.
46. And they shall know
that I am the Lord their God,
who brought them forth
out of the land of Egypt,
that I might dwell in their midst:
I am the Lord their God.

ל

שְׁבִיעִי

1. And thou shalt make an altar
to burn incense upon;
[of] acacia wood
thou shalt make it.
2. A cubit [shall be] its length,
and a cubit its breadth;
foursquare shall it be:
and two cubits [shall be] its height;
of the same piece shall be its horns.

1) Or, throughout. 2) I. e., the tent. 3) Or, top. 4) Or, sides. 5) Heb., it.

36. And a bullock of sin-offering
thou shalt [3]offer daily
[4]for atonement;
and thou shalt [5]cleanse (upon) the altar
[6]by thy making atonement [4]for it;
and thou shalt anoint it,
to sanctify it.
37. Seven days
thou shalt make atonement [4]for the altar;
and thou shalt sanctify it,
and the altar shall be
[7]holy of holies;
[8]whatsoever touches the altar
shall [9]be holy.

שִׁשִּׁי

38. And this is what thou shalt [3]offer
upon the altar;
lambs [of] one year old
two daily, continually.
39. The one lamb
thou shalt [3]offer in the morning,
and the other lamb
thou shalt [3]offer [10]toward evening:
40. And a tenth part (of an ephah of) fine flour
mingled with beaten oil
the fourth part of a hin;
and a drink-offering
the fourth part of a hin wine
for the one lamb.
41. And the other lamb
thou shalt [3]offer [10]toward evening;
like the meal-offering of the morning,
and like its drink-offering
thou shalt do to it,
for a sweet savor,
[it is] a fire-offering to the Lord.

36. וּפַר חַטָּאת
תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם
עַל־הַכִּפֻּרִים
וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ׃
37. שִׁבְעַת יָמִים
תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
יִקְדָּשׁ׃

שִׁשִּׁי

38. וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
39. אֶת הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַּבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
40. וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת
בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רֶבַע הַהִין
וְנֶסֶךְ
רְבִיעִת הַהִין יָיִן
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃
41. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ
לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃

30. Seven days
shall put them on the priest
[who will be] in his place
of his sons,
who will go
into the tent of meeting
to minister in the holy [place].
31. And the ram of cosecration
thou shalt take,
and thou shalt boil his flesh
in a holy place.
32. And Aaron and his sons shall eat
the flesh of the ram,
and the bread
which is in the basket,
[at] the door of the tent of meeting.
33. And they shall eat those [things]
[by] which atonement was made,
to [1]fill their hands,
to sanctify them;
but a stranger shall not eat [thereof],
for they are holy.
34. And if it [2]remain
of the flesh of the consecration,
or of the bread
until the morning,
then thou shalt burn the remainder
with fire:
it shall not be eaten,
for it is holy.
35. And thou shalt do
to Aaron, and to his sons so,
according to all
that I have commanded thee;
seven days
thou shalt [1]fill their hands.

30. שִׁבְעַת יָמִים
יִלְבָּשֵׁם הַכֹּהֵן
תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו
אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
31. וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים
תִּקָּח
וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃
32. וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
וְאֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר בַּסָּל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
33. וְאָכְלוּ אֹתָם
אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם
לְמַלֵּא אֶת־יָדָם
לְקַדֵּשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל
כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃
34. וְאִם־יִוָּתֵר
מִבְּשַׂר הַמִّלֻּאִים
וּמִן־הַלֶּחֶם
עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
בָּאֵשׁ
לֹא יֵאָכֵל
כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃
35. וְעָשִׂיתָ
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כֵּן
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְךָ
שִׁבְעַת יָמִים
תְּמַלֵּא יָדָם׃

1) I. e., consecrate. 2) Or, is left. 3) Heb., make. 4) Heb., upon. 5) Or, purge, purify. 6) Or, when thou makest atonement for it. 7) Or most holy. 8) Or, whosoever. 9) Or, become. 10) Heb., between the two evenings.

[after] the art of an apothecary;	מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ
a holy anointing oil	שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
shall it be.	יִהְיֶה׃
26. And thou shalt anoint with it	26. וּמָשַׁחְתָּ בוֹ
the tent of meeting,	אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
and the ark of the testimony,	וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃
27 And the table	27. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the candlestick	וְאֶת־הַמְּנֹרָה
and its vessels,	וְאֶת־כֵּלֶיהָ
and the altar of incense,	וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
28. And the altar of burnt-offering	28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the laver and its base.	וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
29. And thou shalt sanctify them,	29. וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
and they shall be [3]holy of holies,	וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
[4]whatsoever toucheth them	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
shall [5]be holy.	יִקְדָּשׁ׃
30. And Aaron	30. וְאֶת־אַהֲרֹן
and his sons	וְאֶת־בָּנָיו
thou shalt anoint:	תִּמְשֹׁחַ
and thou shalt sanctify them,	וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
that they may be priests unto me.	לְכַהֵן לִי׃
31. And unto the children of Israel	31. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
A holy anointing oil	שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
shall this be to me	יִהְיֶה זֶה לִי
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
32. Upon the flesh of a man	32. עַל־בְּשַׂר אָדָם
it shall not be poured,	לֹא יִסָּךְ
and [6]in its proportion	וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ
you shall not make like it:	לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
it is holy,	קֹדֶשׁ הוּא
holy it shall be to you.	קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
33. A man	33. אִישׁ
who compounds like it,	אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ

and thou shalt put water therein.	וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃
19. And Aaron and his sons shall wash	19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
out of it	מִמֶּנּוּ
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
and their feet.	וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
20. When they go	20. בְּבֹאָם
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
they shall wash [with] water;	יִרְחֲצוּ־מַיִם
that they die not;	וְלֹא יָמֻתוּ
or when they come near	אוֹ בְגִשְׁתָּם
unto the altar	אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
to minister,	לְשָׁרֵת
to burn a fire-offering to the Lord.	לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיְיָ׃
21. And they shall wash	21. וְרָחֲצוּ
their hands and their feet,	יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם
that they die not;	וְלֹא יָמֻתוּ
and it shall be to them	וְהָיְתָה לָהֶם
a perpetual statute,	חֻקַּת־עוֹלָם
to him and to his seed for their generations.	לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃
22. And the Lord spoke unto Moses,	22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
23. And thou, take to thee	23. וְאַתָּה קַח־לְךָ
chief spices,	בְּשָׂמִים רֹאשׁ
[of] flowing myrrh	מָר־דְּרוֹר
five hundred [shekel],	חֲמֵשׁ מֵאוֹת
and [of] [1]sweet cinnamon	וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם
its half,	מַחֲצִיתוֹ
two hundred and fifty,	חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and [of] [1]sweet calamus	וּקְנֵה־בֹשֶׂם
two hundred and fifty:	חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
24. And [of] [2]cassia five hundred,	24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
and [of] olive-oil a hin:	וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃
25. And thou shalt make it	25. וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ
a holy anointing oil,	שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
a compounded mixture	רֹקַח מִרְקַחַת

1) Or, spicy. 2) Or, costus. 3) Or, most holy. 4) Or, whosoever. 5) Or, become. 6) Or, according to its composition.

half a shekel	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
by the shekel of the sanctuary:	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
twenty gerahs is the shekel;	עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
half a shekel	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
[for] an [5]offering to the Lord.	תְּרוּמָה לַיהוָה :
14. Every one that passes over	14. כֹּל הָעֹבֵר
unto those that are numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upwards,	וָמַעְלָה
shall give the [5]offering of the Lord.	יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה :
15. The rich shall not give more,	15. הָעָשִׁיר לֹא יַרְבֶּה
and the poor shall not give less	וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט
than the half shekel,	מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל
to give	לָתֵת
the offering of the Lord,	אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
to make atonement for your souls.	לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:
16. And thou shalt take	16. וְלָקַחְתָּ
the money of the atonement	אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים
from the children of Israel,	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and thou shalt [6]give it	וְנָתַתָּ אֹתוֹ
unto the service	עַל־עֲבֹדַת
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and it shall be for the children of Israel	וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
as a memorial	לְזִכָּרוֹן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement	לְכַפֵּר
for your souls.	עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם :
17. And the Lord spoke unto Moses,	17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
18. Thou shalt also make	18. וְעָשִׂיתָ
a laver of copper,	כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
and its base of copper	וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת
for washing:	לְרַחְצָה
and thou shalt put it	וְנָתַתָּ אֹתוֹ
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ

before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם :
9. You shall not offer upon it	9. לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו
strange incense,	קְטֹרֶת זָרָה
nor burnt-offering, nor meal-offering;	וְעֹלָה וּמִנְחָה
and a drink-offering	וְנֶסֶךְ
you shall not pour upon it.	לֹא תִסְּכוּ עָלָיו :
10. And Aaron shall make atonement	10. וְכִפֶּר אַהֲרֹן
upon its horns	עַל־קַרְנֹתָיו
once in the year;	אַחַת בַּשָּׁנָה
[1]with the blood	מִדַּם
of the sin-offering of [2]atonement	חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
once in a year	אַחַת בַּשָּׁנָה
shall he make atonement for it	יְכַפֵּר עָלָיו
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
it is holy of holies	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
to the Lord.	לַיהוָה :

KI THISSA. כִּי תִשָּׂא

11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
12. When thou takest	12. כִּי תִשָּׂא
the sum	אֶת־רֹאשׁ
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
according to their numbered,[3]	לִפְקֻדֵיהֶם
then they shall give	וְנָתְנוּ
[every] man	אִישׁ
a ransom for his soul	כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
to the Lord	לַיהוָה
[4]for numbering them:	בִּפְקֹד אֹתָם
that [there] be no plague among them	וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף
[4]for numbering them.	בִּפְקֹד אֹתָם :
13. This they shall give:	13. זֶה יִתְּנוּ
every one that passes over	כָּל־הָעֹבֵר
unto those that are numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים

1) Heb., from. 2) Or, [the day of] atonement. 3) I. e., according to those that are to be numbered of them. 4) Or, when thou numberest them. 5) Heb., heave-offering; or, contribution. 6) Or, appoint employ.

15. Six days
*may work be done;
but on the seventh day
is a sabbath of solemn rest,
holy to the Lord;
every one that does work
on the sabbath day,
shall surely be put to death.
16. And the children of Israel shall keep
the sabbath,
to [2]observe the sabbath
for their generations,
[as] a perpetual covenant.
17. Between me
and (between) the children of Israel
it is a sign for ever;
for [in] six days
the Lord made
the heaven
and the earth,
and on the seventh day
he rested, and was refreshed.

שני

18. And he gave unto Moses,
when he had finished speaking with him
on the mount Sinai,
the two tables of the testimony,
tables of stone,
written
with the finger of God.

לב

Cap. XXXII

1. When the people saw
that Moses delayed
to come down from the mountain,
then the people gathered themselves together
unto Aaron,

15. שֵׁשֶׁת יָמִים
יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
מוֹת יוּמָת :
16. וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם :
17. בֵּינִי
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אוֹת הִוא לְעֹלָם
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה
אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ :

שני

18. וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּהַר סִינַי
שְׁנֵי לוּחֹת הָעֵדֻת
לוּחֹת אֶבֶן
כְּתֻבִים
בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים :

1. וַיַּרְא הָעָם
כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
לָרֶדֶת מִן־הָהָר
וַיִּקָּהֵל הָעָם
עַל־אַהֲרֹן

and all its vessels,
and the altar of incense.
9. And the altar of burnt-offering.
and all its vessels,
and the laver, and its base.
10. And the [1]finely wrought garments,
and the holy garments
for Aaron the priest
and the garments of his sons,
to officiate as priests.
11. And the anointing oil,
and the incense of spices
for the holy [place];
according to all that I have commanded thee
shall they do.
12. And the Lord said unto Moses,
saying:
13. Speak thou also
unto the children of Israel,
saying:
Verily my sabbaths
you shall keep;
for it is a sign
between me and (between) you
for your generations,
to know
that I am the Lord who sanctifies you.
14. And you shall keep
the sabbath;
for it is holy to you:
those profaning it shall surely be put to death;
for every one that does in it
work,
that soul shall be cut off
from the midst of his people.

וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת :
9. וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ
10. וְאֶת בִּגְדֵי הַשָּׂרָד
וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
לְכַהֵן :
11. וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
לַקֹּדֶשׁ
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
יַעֲשׂוּ
12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר .
13. וְאַתָּה דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ
כִּי אוֹת הִוא
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם
לָדַעַת
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם :
14. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַשַּׁבָּת
כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת
כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ
מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ :

1) Or, cloth of service. 2) Or, shall. 3) Heb., make.

2. See, I have called by name
Bezalel the son of Uri,
the son of Hur,
of the tribe of Judah.
3. And I have filled him
[with] the spirit of God,
in wisdom, and in understanding,
and in knowledge,
and in all [manner of] workmanship.
4. To devise [5]designs,
to work
in gold, and in silver,
and in copper.
5. And in cutting of stone
for setting,
and in carving of wood,
to work
in all [manner of] workmanship.
6. And I,
behold, I have [5]given with him
Oholiab,
the son of Ahisamach,
of the tribe of Dan;
and in the heart of every wise-hearted
I have put wisdom,
that they may make
all that I have commanded thee.
7. The tent of meeting,
and the ark for the testimony,
and the covering
which is upon it,
and all the vessels of the tent.
8. And the table,
and its vessels,
and the pure candlestick,

2. רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
בֶּן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
3. וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה
וּבְדַעַת
וּבְכָל־מְלָאכָה׃
4. לַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
וּבַנְּחֹשֶׁת׃
5. וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
לְמַלֻּאֹת
וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־מְלָאכָה׃
6. וַאֲנִי
הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ
אֶת אָהֳלִיאָב
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן
וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב
נָתַתִּי חָכְמָה
וְעָשׂוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃
7. אֶת אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל
8. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה

or he that puts [any] of it
upon a stranger.
shall be cut off from his people.
34. And the Lord said
unto Moses:
Take to thee spices,
[1]balm, and onycha,
and galbanum,
spices
with pure frankincense,
of each shall there be an equal weight.
35. And thou shalt make it
incense,
a mixture [after] the art of an apothecary,
[2]well mingled, pure [and] holy.
36. And thou shalt [3]pound [some] of it
[4]fine,
and thou shalt put [some] of it
before the testimony
in the tent of meeting,
where I will meet with thee;
holy of holies
shall it be to you.
37. And the incense
which thou shalt make,
in its proportion
you shall not make for yourselves;
holy shall it be to you for the Lord.
38. A man
who makes like it,
to smell of it,
shall be cut off his people.

לא

CAP. XXXI.

1. And the Lord said unto Moses,
saying:

אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
34. וַיֹּאמֶר יְיָ
אֶל־מֹשֶׁה
קַח־לְךָ סַמִּים
נָטָף וּשְׁחֵלֶת
וְחֶלְבְּנָה
סַמִּים
וּלְבֹנָה זַכָּה
בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
35. וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ
קְטֹרֶת
רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
36. וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
תִּהְיֶה לָכֶם׃
37. וְהַקְּטֹרֶת
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיְיָ׃
38. אִישׁ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ
לְהָרִיחַ בָּהּ
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃

CAP. XXXI.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

1) Or, stacte; storax; opobalsamum. 2) Or, seasoned with salt. 3) Or, grind; beat. 4) Or, very small. 4) Or, skilful works. 5) Or, appointed.

12. לָמָּה
יֹאמְרוּ מִצְרַיִם
לֵאמֹר
בְּרָעָה
הוֹצִיאָם
לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
וּלְכַלֹּתָם
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ
וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה
לְעַמֶּךָ :
13. זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בָּךְ
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם
וְנָחֲלוּ לְעֹלָם :
14. וַיִּנָּחֶם יְהוָה
עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ :
15. וַיֵּפֶן וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה
מִן הָהָר
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
בְּיָדוֹ
לֻחֹת
כְּתֻבִים
מִשְּׁנֵי עִבְרֵיהֶם
מִזֶּה וּמִזֶּה

12. Why
should the Egyptians [1]speak,
saying:
[2]For evil
he brought them forth,
to kill them in the mountains,
and to consume them
from the face of the earth?
Turn from the fierceness of thy anger,
and repent concerning the evil
against the people
13. Remember [3]Abraham,
[3]Isaac, and [3]Israel,
thy servants,
to whom thou hast [4]sworen
by thy own self,
and thou spokest unto them:
I will multiply your seed
like the stars of the heaven,
and all this land
[of] which I have spoken
I will give to your seed,
and they shall [4]inherit [it] for ever.
14. And the Lord repented
concerning the evil
which he had spoken
to do against his people.
15. And Moses turned, and went down
from the mountain
with the two tables of the testimony
in his land;
tables
written
[5]on their both sides,
[5]on this [side] and [5]on [6]this [side]

16. וְהַלֻּחֹת
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא
חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת :
17. וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־קוֹל הָעָם
בְּרֵעֹה (ברעו ק׳)
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה
18. וַיֹּאמֶר
אֵין קוֹל
עַנּוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל
עַנּוֹת חֲלוּשָׁה
קוֹל עַנּוֹת
אָנֹכִי שֹׁמֵעַ :
19. וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר קָרַב
אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה
וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו (מידיו ק׳)
אֶת־הַלֻּחֹת
וַיְשַׁבֵּר אֹתָם
תַּחַת הָהָר :
20. וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
וַיַּשְׁקְ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

16. They [were] written.
And the tables
were the work of God,
and the writing
was the writing of God,
engraved upon the tables.
17. And Joshua heard
the [7]voice of the people
in [8]its shouting,
and he said unto Moses:
[There is] a [7]voice of war in the camp.
18. And he said:
It is not a voice
of a cry of victory,
and it is not a voice
of a cry of defeat.
a voice of singing
I [am] hearing.
19. And it came to pass,
when he came near
unto the camp,
and he saw the calf
and [the] dancing,
that his anger glowed,
and he cast out of his hands
the tables,
and he broke them
below the mountain.
20. And he took the calf
which they had made,
and he burned [it] with fire,
and he ground [it] until it was very fine,
and he strewed [it] upon the face of the water,
and he made drink [of it]
the children of Israel.
21. And Moses said

1) Heb., say. 2) Or, With an evil [intention]. 3) Heb., to Abraham, etc. 4) Or, possess. 5) Heb., from. 6) Or, that. 7) Or, noise. 8) Or, their.

to eat, and to drink,	לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
and they rose up to [6]play.	וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
7. And the Lord spoke unto Moses:	7. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go, get thee down:	לֶךְ־רֵד
for corrupted has become thy people,	כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
whom thou hast brought up	אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8 They have turned aside quickly	8. סָרוּ מַהֵר
from the way	מִן הַדֶּרֶךְ
which I have commanded them:	אֲשֶׁר צִוִּיתִם
they have made for themselves	עָשׂוּ לָהֶם
a [4]molten calf,	עֵגֶל מַסֵּכָה
and they have [7]prostrated themselves to it,	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
and they have sacrificed to it,	וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
I have seen this people,	רָאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה
and, behold,	וְהִנֵּה
it is a stiffnecked people:	עַם קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
10. And now let me alone,	10. וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי
and let my anger glow against them,	וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
that I may consume them;	וַאֲכַלֵּם
and I will make [8][of] thee	וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
a great nation.	לְגוֹי גָּדוֹל׃
11. And Moses besought	11. וַיְחַל מֹשֶׁה
[9]the Lord his God,	אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
Why, O Lord,	לָמָּה יְהוָה
shall glow thy anger against thy people,	יַחֲרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ
whom thou hast brought forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great power	בְּכֹחַ גָּדוֹל
and with a mighty hand?	וּבְיָד חֲזָקָה׃

and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Rise up,	קוּם
make for us [1]a god,	עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
that shall go before us:	אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
for this man Moses,	כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ
who brought us up	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
what has become of him.	מַה־הָיָה לוֹ׃
2. And Aaron said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲהֶם אַהֲרֹן
[2]Break off the golden rings,	פְּרָקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
which are in the ears of your wives,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
of your sons, and of your daughters,	בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
and bring [them] unto me.	וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
3. And all the people broke off	3. וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם
the golden rings	אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
which [were] in their ears,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and they brought [them] unto Aaron.	וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4. And he took [it] from their hand,	4. וַיִּקַּח מִיָּדָם
and he formed it [3]in a mould,	וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
and he made [of] it a [4]molten calf:	וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
5. And when Aaron saw [this],	5. וַיַּרְא אַהֲרֹן
he built an altar before it;	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
and Aaron [5]called out,	וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמַר
A feast to the Lord is to-morrow.	חַג לַיהוָה מָחָר׃
6. And they rose up early	6. וַיַּשְׁכִּימוּ
on the morrow,	מִמָּחֳרָת
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they brought peace-offerings;	וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים
and the people sat down	וַיֵּשֶׁב הָעָם

1) Or, gods. 2) Or, tear. 3) Or, with a chisel; or, with a graving tool. 4) Or, calf of casting. 5) Or, proclaimed. 6) Or, wanton. 7) Or, worshipped. 8) Or, an end of them. 9) Heb., the face of the Lord, etc.

חַטָּאָה גְדֹלָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
אֱלֹהֵי זָהָב :
32. וְעַתָּה
אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם
וְאִם־אָיִן
מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ
אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ :
33 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי :
34. וְעַתָּה
לֵךְ | נְחֵה אֶת־הָעָם
אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ
הִנֵּה
מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ
וּבְיוֹם פְּקֹדִי
וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
חַטָּאתָם :
35. וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הָעָם
עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן :

לג

Cap. XXXIII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה
אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה :

a great sin.
and they have made for themselves
[1]a god of gold.
32. [2]And now.
If thou wilt forgive their sin—:
and if not.
[3]blot me, I pray thee, out of thy book
which thou hast written.
33. And the Lord said unto Moses:
Whosoever has sinned against me.
him I will blot out of my book.
34. And now,
go, lead the people
[4]whither I have spoken to thee;
behold,
my angel shall go before thee;
but in the day of my visiting,
I will visit upon them
their sin.
35. And the Lord smote
the people,
because they made
the calf.
which Aaron made.

Cap. XXXIII.

1. And the Lord spoke unto Moses:
Depart, go up from here,
thou and the people
whom thou hast brought up
out of the land of Egypt,
unto the land
[of] which I swore
to Abraham,
to Isaac, and to Jacob,
saying:
To thy seed will I give it.

2. וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
מַלְאָךְ
וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :
3. אֶל־אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
כִּי לֹא אֶעֱלֶה
בְּקִרְבְּךָ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף | אַתָּה
פֶּן־אֲכַלְּךָ בַּדֶּרֶךְ :
4. וַיִּשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
וַיִּתְאַבָּלוּ
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
עָלָיו :
5 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
אֱמֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
רֶגַע אֶחָד
אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ
וְכִלִּיתִיךָ
וְעַתָּה
הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ
וְאֵדְעָה
מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ :
6. וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי | יִשְׂרָאֵל
אֶת־עֶדְיָם
מֵהַר חֹרֵב :
7. וּמֹשֶׁה יִקַּח
אֶת־הָאֹהֶל
וְנָטָה־לוֹ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

2. And I will send before thee
an angel;
and I will drive out the Canaanite,
the Amorite,
and the Hittite, and the Perizzite,
the Hivite, and the Jebusite.
3. Unto a land
flowing [with] milk and honey;
for I will not go up
in the midst of thee;
for thou [art] a stiff-necked people;
lest I consume thee in the way.
4. When the people heard
[6]this evil word,
then they mourned;
and no man put his ornaments
upon himself.
5. And the Lord said unto Moses:
Say unto the children of Israel:
You [are] a stiffnecked people;
[for] one moment
[If] I go up in the midst of thee,
I shall consume thee;
now therefore
put off thy ornaments from thee,
that I may know
what I shall do to thee.
6. And the children of Israel stripped themselves
[of] their ornaments
[7]by the mountain of Horeb.
7. And Moses used to take
the tent,
and he pitched it
outside of the camp,

1) Or, gods. 2) Or, Yet. 3) Or, wipe me off, etc. 4) Or, unto [the place of] which I, etc. 5) Or, plagued. 6) Or, these evil tidings. 7) Or, from the mountain of Horeb [onward].

27. And he said to them:
Thus said the Lord,
the God of Israel:
Put you, every man his sword
upon his thigh,
[and] [4]go to and fro
from gate to gate
in the camp,
and kill
every man his brother,
and every man his companion,
and every man his relative.
28. And the children of Levi did
according to the word of Moses;
and [there] fell of the people
in that day
about three thousand men.
29. And Moses said:
[5]Fill your hands to-day
to the Lord,
for every man [has been] against his son,
and against his brother,
[6]and in order to give upon you to-day
a blessing.
30. And it came to pass on the morrow,
that Moses said
unto the people:
You have sinned
a great sin:
and now I will go up unto the Lord;
perhaps I shall make atonement
for your sin.
31. And Moses returned
unto the Lord,
and he said:
Oh, this people has sinned

27. וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
עַל־יְרֵכוֹ
עִבְרוּ וָשׁוּבוּ
מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
בַּמַּחֲנֶה
וְהִרְגוּ
אִישׁ־אֶת־אָחִיו
וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃
28. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי
כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא
כְּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
לַיהוָה
כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
וּבְאָחִיו
וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם
בְּרָכָה׃
30. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם
אַתֶּם חֲטָאתֶם
חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְ׳
אוּלַי אֲכַפְּרָה
בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃
31. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה

unto Aaron
What has done to thee
this people,
that thou hast brought upon it
a great sin?
22. And Aaron said:
Let not glow the anger of my lord;
thou knowest
the people,
that it is in evil [disposition].
23. And they said to me:
Make us a god
that shall go before us;
for this man Moses
who brought us up
out of the land of Egypt,
we do not know
what has become of him.
24. And I said to them:
[1]Who has any gold?
[1][So] they broke [it] off,
[1]and they gave [it] to me,
and I cast it into the fire,
and this calf came out.
25. And when Moses saw
the people
that it was [2]broken loose,
for Aaron had let it [2]loose
for a [3]disgrace among their opponents:
26. Then Moses stood
in the gate of the camp,
and he said:
Who is for the Lord,
[let him come] unto me!
and there gathered themselves together unto him
all the children of Levi.

אֶל־אַהֲרֹן
מֶה־עָשָׂה לְךָ
הָעָם הַזֶּה
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
חֲטָאָה גְדֹלָה׃
22. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי
אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־הָעָם
כִּי בְרָע הוּא׃
23. וַיֹּאמְרוּ לִי
עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֹא יָדַעְנוּ
מֶה־הָיָה לוֹ׃
24. וָאֹמַר לָהֶם
לְמִי זָהָב
הִתְפָּרָקוּ
וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ
וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
25. וַיַּרְא מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם
כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּי־פֵרַעֹה אַהֲרֹן
לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
26. וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה
בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמֶר
מִי לַיהוָה
אֵלָי
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו
כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃

1) Or, Whosoever has any gold, let them break it off; so they gave, etc. 2) Or, unbridled; unruly. 3) Or, whisper. 4) Heb., pass over and return. 5) I. e., consecrate. 6) Or, that he may give, etc.

I and thy people, אֲנִי וְעַמְּךָ
from all the people מִכָּל־הָעָם
that [are] upon the face of the earth. אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

רְביעִי

17. And the Lord said unto Moses: 17. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Also this thing גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
which thou hast spoken אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
I will do; אֶעֱשֶׂה
for thou hast found favor כִּי־מָצָאתָ חֵן
in my eyes, בְּעֵינָי
and I know thee by name. וָאֵדָעְךָ בְּשֵׁם׳
18. And he said: 18. וַיֹּאמֶר
Show me, I pray thee, הַרְאֵנִי נָא
thy glory. אֶת־כְּבֹדֶךָ׃
19. And he said: 19. וַיֹּאמֶר
I will cause to pass אֲנִי אַעֲבִיר
all my goodness כָּל־טוּבִי
before thee; עַל־פָּנֶיךָ
and I will proclaim [1]the name of the Lord וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה
before thee; לְפָנֶיךָ
and I will show favor, וְחַנֹּתִי
[to] whom I will show favor, אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן
and I will show mercy וְרִחַמְתִּי
[to] whom I will show mercy. אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
20. And he said: 20. וַיֹּאמֶר
Thou canst not see לֹא תוּכַל לִרְאֹת
my face; אֶת־פָּנָי
for no man can see me, כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם
and live. וָחָי׃
21. And the Lord said: 21. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [there is] a place [2]by me, הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
and thou shalt stand upon the rock. וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
22. And it shall come to pass, 22. וְהָיָה
while my glory passes by, בַּעֲבֹר כְּבֹדִי
that I will put thee וְשַׂמְתִּיךָ
in the cleft of the rock, בְּנִקְרַת הַצּוּר

and I will cover my palm over thee וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ
until I have passed by. עַד־עָבְרִי׃
23. Then I will [3]remove my palm, 23. וְהֵסַרְתִּי אֶת כַּפִּי
and thou shalt see my back: וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
but my face shall not be seen. וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃

לד

CAP. XXXIV.

חֲמִישִׁי

1. And the Lord said unto Moses: 1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Hew out for thyself פְּסָל־לְךָ
two tables of stone שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
like the first; כָּרִאשֹׁנִים
and I will write upon the tables וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת
the words אֶת־הַדְּבָרִים
which were אֲשֶׁר הָיוּ
upon the first tables, עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
which thou hast broken. אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃
2. And be ready [4]by the morning, 2. וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר
and come up in the morning וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר
unto mount Sinai, אֶל־הַר סִינַי
and present thyself there to me וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
upon the top of the mountain. עַל־רֹאשׁ הָהָר׃
3. And no man shall come up with thee; 3. וְאִישׁ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ
and no man shall also be seen וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא
on all the mountain: בְּכָל־הָהָר
also the flocks and the herds גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר
shall not feed אַל־יִרְעוּ
before that mountain אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃
4. And he hewed out 4. וַיִּפְסֹל
two tables of stone שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים
like the first; כָּרִאשֹׁנִים
and Moses rose up early וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
in the morning, בַּבֹּקֶר
and he went up unto mount Sinai, וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי
as the Lord had commanded him, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
and he took in his hand וַיִּקַּח בְּיָדוֹ

1) Or, by name: The Lord is before thee. 2) Or, with. 3) Or, take away. 4) Heb., for.

a young man,	נַעַר
did not [4]depart	לֹא יָמִישׁ
out of the tent.	מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃
	שְׁלִישִׁי
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְ
See, thou sayest unto me:	רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי
Bring up this people;	הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה
but thou hast not let me know	וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי
whom thou wilt send	אֵת־אֲשֶׁר תִּשְׁלַח
with me:	עִמִּי
yet thou hast said:	וְאַתָּה אָמַרְתָּ
I know thee by name,	יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם
and thou hast also found favor	וְגַם־מָצָאתָ חֵן
in my eyes.	בְּעֵינָי׃
13. Now therefore,	13. וְעַתָּה
if, I pray thee, I have found favor	אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
[5]let me know, I pray thee,	הוֹדִיעֵנִי נָא
thy ways,	אֶת דְּרָכֶךָ
that I may know thee,	וְאֵדָעֲךָ
[6]in order that I may find favor	לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן
in thy eyes;	בְּעֵינֶיךָ
and [7]see	וּרְאֵה
that thy people is this nation.	כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃
14. And he said:	14. וַיֹּאמַר
My [8]presence shall go [with thee],	פָּנַי יֵלֵכוּ
and I will give thee rest.	וְהַנִּחֹתִי לָךְ׃
15. And he said unto him:	15. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
If thy [8]presence go not [with us],	אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים
bring us not up from here.	אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
16. For wherein now shall it be known,	16. וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא
that I have found favor	כִּי־מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
I and my people?	אֲנִי וְעַמֶּךָ
Is it not in thy going with us,	הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ
[so] that we are [9]distinguished	וְנִפְלִינוּ

afar off from the camp:	הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
and he called it,	וְקָרָא לוֹ
TENT OF MEETING;	אֹהֶל מוֹעֵד
and it came to pass,	וְהָיָה
every one seeking the Lord	כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה
[1]used to go out unto the tent of meeting,	יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
which [was] outside of the camp.	אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
8. And it came to pass,	8. וְהָיָה
when Moses went out	כְּצֵאת מֹשֶׁה
unto the tent,	אֶל־הָאֹהֶל
all the people [1]used to rise up,	יָקוּמוּ כָל־הָעָם
and they stood	וְנִצְּבוּ
every man [at] the door of his tent,	אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ
and they looked after Moses	וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה
until he was gone	עַד־בֹּאוֹ
into the tent.	הָאֹהֱלָה׃
9. And it came to pass,	9. וְהָיָה
when Moses entered	כְּבֹא מֹשֶׁה
into the tent,	הָאֹהֱלָה
the pillar of cloud [1]used to descend,	יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן
and it stood	וְעָמַד
[at] the door of the tent,	פֶּתַח הָאֹהֶל
and [2]He spoke with Moses.	וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃
10. And all the people saw	10. וְרָאָה כָל־הָעָם
the pillar of cloud	אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן
standing [at] the door of the tent;	עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
and all the people rose up,	וְקָם כָּל־הָעָם
and they [3]prostrated themselves	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
every man [at] the door of his tent.	אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
11. And the Lord spoke unto Moses	11. וְדִבֶּר יְ אֶל־מֹשֶׁה
face to face,	פָּנִים אֶל־פָּנִים
as a man speaks	כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
unto his friend;	אֶל־רֵעֵהוּ
and he returned into the camp:	וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
but his attendant	וּמְשָׁרְתוֹ
Joshua the son of Nun,	יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן

1) Or, were accustomed. 2) I. e., God. 3) Or, worshipped. 4) Heb., move. 5) Or, show me. 6) Or, to the end that, etc. 7) Or, consider. 8) Or, person; Heb., face. 9) Or, separated.

אֵל קַנָּא הוּא׃
15. פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וְזָנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם
וְקָרָא לְךָ
וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16. וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ
וְזָנוּ בְנֹתָיו
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת בָּנֶיךָ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17. אֱלֹהֵי מַסֵּכָה
לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
18. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
תִּשְׁמֹר
שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת
אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב
כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃
19. כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לִי
וְכָל־מִקְנְךָ
תִּזָּכָר
פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
20. וּפֶטֶר חֲמוֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ
כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
תִּפְדֶּה
וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
21. שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת
בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר
תִּשְׁבֹּת׃
22. וְחַג שָׁבֻעֹת
תַּעֲשֶׂה לְךָ
בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים
וְחַג הָאָסִיף
תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
23. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
24. כִּי־אוֹרִישׁ גוֹיִם
מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ
וְלֹא־יַחֲמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ
בַּעֲלֹתְךָ
לֵרָאוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה׃
25. לֹא־תִשְׁחַט
עַל־חָמֵץ
דַּם־זִבְחִי
וְלֹא־יָלִין
לַבֹּקֶר
זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
26. רֵאשִׁית
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ
תָּבִיא

and he is a jealous God.
15. [1]Lest thou make a covenant
with the inhabitant[s] of the land,
and they commit whoredom
after their gods,
and they sacrifice to their gods,
and one call thee,
and thou eat of his sacrifice.
16. And thou take of [2]their daughters
to thy sons,
and [2]their daughters commit whoredom
after their gods,
and they cause thy sons to commit whoredom
after their gods.
17. Molten gods
thou shalt not make for thyself.
18. The feast of unleavened bread
thou shalt keep;
seven days
thou shalt eat unleavened bread,
which I commanded thee,
at the appointed time
of the month Abib;
for in the month Abib
thou wentest out from Egypt.
19. All that opens [the] womb
[belongs] to me;
and all thy cattle
[that] are male,
the firstling of an ox and a [3]lamb.
20. But the firstling of an ass
thou shalt redeem with a lamb;
and if thou do not redeem it,
then thou shalt break its neck;
every first-born of thy sons
thou shalt redeem;
and none shall appear before me empty.
21. Six days
[4]thou shalt work,
but on the seventh day
thou shalt rest;
in plowing time and in harvest
thou shalt rest.
22. And the feast of weeks
thou shalt [5]observe
[with] the first-fruits of the wheat harvest,
and the feast of ingathering
at the [6]close of the year.
23. Three times
in the year
shall all thy males appear
before the Lord, the Eternal,
the God of Israel.
24. For I will [7]drive out nations
before thee,
and I will [8]enlarge thy [9]border[s];
yet shall no man covet
thy land,
when thou goest up
to appear
before the Lord thy God
three times
in the year.
25. Thou shalt not [10]offer
with unleavened bread
the blood of my sacrifice;
neither shall [11]remain
till the morning
the sacrifice of the feast of passover.
26. The first
of the first-fruits of thy ground
thou shalt bring

1) To be understood: [Take heed to thyself], lest, etc. 2) Heb., his. 3) Or, sheep. 4) Or, mayest. 5) Heb., make for thyself. 6) Heb., revolution; circuit. 7) Or, dispossess. 8) Heb., widen. 9) Or, territory. 10) Heb., slaughter. 11) Or, be left over.

behold,
I [5]make a covenant;
before all thy people
I will do wonders,
which have not been [6]wrought
in all the earth
and in all the nations;
and [there] shall see all the people
among whom thou art
the work of the Lord;
for it is a terrible thing
which I will do
with thee.
11. Observe thou
what I command thee
to-day;
behold, I drive out before thee
the Emorite, and the Canaanite,
and the Hittite, and the Perizzite,
and the Hivite, and the Jebusite.
12. Take heed to thyself
lest thou [5]make a covenant
with the inhabitant[s] of the land
[7]whither thou goest,
lest it be for a snare
in thy midst.
13. But their altars
you shall destroy,
and their memorial pillars
you shall dash into pieces,
and [8]their groves
you shall cut down.
14. For thou shalt not [9]prostrate thyself
to another god;
for the Lord,
Jealous is his name,

הִנֵּה
אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית
נֶגֶד כָּל־עַמֶּךָ
אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ
בְּכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הַגּוֹיִם
וְרָאָה כָל־הָעָם
אֲשֶׁר אַתָּה בְקִרְבּוֹ
אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
כִּי־נוֹרָא הוּא
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עִמָּךְ׃
11. שְׁמָר־לְךָ
אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם
הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
12. הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ
בְּקִרְבֶּךָ׃
13. כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם
תִּתֹּצוּן
וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן
וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
תִּכְרֹתוּן׃
14. כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל אַחֵר
כִּי יְהוָה
קַנָּא שְׁמוֹ

two tables of stone.
5 And the Lord descended
in the cloud,
and he stood with him there,
and he [1]proclaimed the name of the Lord.
6. And the Lord passed by
before his face,
and he proclaimed:
The Lord, the Lord,
a God merciful and gracious,
[2]slow of anger,
and great [in] kindness and truth.
7. Keeping kindness [3]for thousands,
forgiving iniquity, and transgression,
and sin;
but who will by no means clear [the guilty],
visiting the iniquity of fathers
upon children,
and upon children's children,
upon a third [generation]
and upon a fourth [generation].
8. And Moses hastened,
and bowed [his head] to the earth,
and he prostrated himself.
9. And he said:
If, now, I have found favor
in thy eyes,
O Lord,
let the Lord, I pray thee, go
in our midst;
for it is a stiffnecked people;
and pardon
(to) our iniquity and (to) our sin,
and take us as thy [4]inheritance.
שִׁשִּׁי
10. And he said:

שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
5. וַיֵּרֶד יְהוָה
בֶּעָנָן
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃
6. וַיַּעֲבֹר יְהוָה
עַל פָּנָיו
וַיִּקְרָא
יְהוָה יְהוָה
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
7. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע
וְחַטָּאָה
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
עַל־בָּנִים
וְעַל־בְּנֵי בָנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים
וְעַל־רִבֵּעִים׃
8. וַיְמַהֵר מֹשֶׁה
וַיִּקֹּד אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
9. וַיֹּאמֶר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ
אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי
בְּקִרְבֵּנוּ
כִּי עַם קְשֵׁה עֹרֶף הוּא
וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ׃
שִׁשִּׁי
10. וַיֹּאמֶר

1) Or, called the Lord by name. 2) Or, long suffering. 3) Or, to the thousandth [generation]. 4) Or, possession. 5) Heb., cut. 6) Heb., creared. 7) Or, against which thou goest up. 8) Heb., his. 9) Or, worship.

VAIYAKHEL. וַיַּקְהֵל

לה CAP. XXXV.

1. And Moses assembled
all the congregation
of the children of Israel,
and he said unto them:
These [are] the words
which the Lord has commanded
to do them.
2. Six days
may work be done;
but on the seventh day
[there] shall be to you a holy [day],
a sabbath of solemn rest to the Lord:
every one that does in it
work
shall be put to death.
3. You shall not kindle a fire
in all your [1]habitations
in the sabbath day.
4. And Moses said
unto all the congregation
of the children of Israel,
saying:
This is the thing
which the Lord commanded,
saying:
5. Take you from among you
a heave-offering to the Lord:
every one who is of a willing heart
shall bring it,
the Lord's heave-offering:
gold, and silver, and copper.
6. And blue, and purple,
and scarlet yarn,

1. וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לַעֲשֹׂת אֹתָם :
2. שֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ
מְלָאכָה
יוּמָת :
3. לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ
בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת :
4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר :
5. קְחוּ מֵאִתְּכֶם
תְּרוּמָה לַיהוָה
כֹּל נְדִיב לִבּוֹ
יְבִיאֶהָ
אֶת תְּרוּמַת יְהוָה
זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת :
6. וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי

and fine linen, and goat's [hair].
7. And skins of rams
dyed red,
and skins of seals,
and acacia wood.
8. And oil for the light,
and spices
for the anointing oil,
and for the incense of spices.
9. And onyx stones,
and stones for setting,
for the ephod, and for the breastplate.
10. And all the wise-hearted among you
shall come, and make
all that the Lord has commanded:
11. The tabernacle,
its tent,
and its covering,
its hooks,
and its boards,
its bars,
its pillars,
and its sockets.
12. The ark,
and its poles,
the covering,
and the veil of the [2]screen;
13. The table,
and its poles,
and all its vessels,
and the show bread.
14. And the candlestick for the light,
and its vessels,
and its lamps,
and the oil for the light.

וְשֵׁשׁ וְעִזִּים :
7. וְעֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
וַעֲצֵי שִׁטִּים :
8. וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר
וּבְשָׂמִים
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים :
9. וְאַבְנֵי־שֹׁהַם
וַאֲבְנֵי מִלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן :
10. וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ:
11. אֶת־הַמִּשְׁכָּן
אֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־מִכְסֵהוּ
אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו
אֶת־בְּרִיחוֹ ברוחיו ק׳
אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנָיו :
12. אֶת־הָאָרֹן
וְאֶת־בַּדָּיו
אֶת־הַכַּפֹּרֶת
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ :
13. אֶת הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים :
14. וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־כֵּלָיהָ
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר :

1) Or, dwellings. 2) Or, separation; or, for covering.

בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ :

שְׁבִיעִי

27. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
כְּתָב־לְךָ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
וְאֶת־יִשְׂרָאֵל :
28. וַיְהִי־שָׁם
עִם־יְהוָה
אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכָל
וּמַיִם לֹא שָׁתָה
וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים :
29. וַיְהִי
בְּרִדֶת מֹשֶׁה
מֵהַר סִינַי
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
בְּיַד־מֹשֶׁה
בְּרִדְתּוֹ
מִן־הָהָר
וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע
כִּי קָרַן
עוֹר פָּנָיו
בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ :
30. וַיַּרְא אַהֲרֹן
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מֹשֶׁה
וְהִנֵּה קָרַן
עוֹר פָּנָיו

[into] the house of the Lord thy God:
thou shalt not boil a kid
in the milk of its mother

SEVENTH

27. And the Lord said unto Moses:
Write for thyself
these words:
for after these words
I have made a covenant with thee
and with Israel.
28. And he was there
with the Lord
forty days
and forty nights:
bread he did not eat,
and water he did not drink:
and he wrote upon the tables
the words of the covenant,
the ten [1]commandments.
29. And it came to pass,
when Moses came down
from mount Sinai
with the two tables of the testimony
in Moses hand,
when he came down
from the mountain,
that Moses knew not
that it [2]shone
the skin of his face
[3]while he talked with him.
30. And Aaron and all Israel saw
Moses,
and, behold, it shone
the skin of his face;

and they feared
to come near unto him.
31. But Moses called unto them,
and [there] returned unto him
Aaron and all the [4]chiefs
in the congregation;
and Moses spoke unto them.
32. And afterwards
all the children of Israel came near,
and he commanded them
all that the Lord had spoken
with him
in mount Sinai.

מַפְטִיר

33. וַיְכַל מֹשֶׁה
מִדַּבֵּר אִתָּם
וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו
מַסְוֶה :
34. וּבְבֹא מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה
לְדַבֵּר אִתּוֹ
יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
עַד־צֵאתוֹ
וְיָצָא
וְדִבֶּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֵת אֲשֶׁר יֻצָּוֶה :
35. וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה
כִּי קָרַן
עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּסְוֶה
עַל־פָּנָיו
עַד־בֹּאוֹ
לְדַבֵּר אִתּוֹ :

MAFTIR

33. When Moses finished
speaking with them,
then he put upon his face
a veil.
34. But when Moses went in
before the Lord
to speak with him,
he took the veil off,
until he came out;
and he came out,
and he spoke
unto the children of Israel
what he was commanded.
35. And the children of Israel saw
the face of Moses,
that it shone
the skin of Moses' face:
and Moses put again
the veil
upon his face,
until he went in
to speak with him.

1) Heb., words. 2) Or, sent forth beams; Heb., horns. 3) Or, through his speaking with him. 4) Or, princes, rulers.

31. And he has filled him	31. וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
[with] the spirit of God,	רוּחַ אֱלֹהִים
in wisdom,	בְּחָכְמָה
in understanding, and in knowledge,	בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
and in all [manner of] workmanship.	וּבְכָל־מְלָאכָה :
32. And to devise designs,	32. וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
to work	לַעֲשֹׂת
in gold, and in silver,	בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and in copper.	וּבַנְּחֹשֶׁת :
33. And in cutting of stone	33. וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
for setting,	לְמִלֻּאת
and in carving of wood,	וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
to work	לַעֲשֹׂת
in all [manner of] skilful workmanship.	בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת :
34. And to teach	34. וְהוֹרֹת
he put in his heart,	נָתַן בְּלִבּוֹ
both he, and Oholiab,	הוּא וְאָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan.	לְמַטֵּה־דָן :
35. He has filled them	35. מִלֵּא אֹתָם
[with] wisdom of heart	חָכְמַת־לֵב
to do	לַעֲשׂוֹת
all work	כָּל־מְלֶאכֶת
of an [1]engraver,	חָרָשׁ
and of a [2]skilful workman,	וְחֹשֵׁב
and of an embroiderer,	וְרֹקֵם
in the blue, and in the purple,	בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
in the scarlet yarn,	בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and in the fine linen,	וּבַשֵּׁשׁ
and of a weaver,	וְאֹרֵג
of those that do any workmanship,	עֹשֵׂי כָל־מְלָאכָה
and of those that devise designs.	וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת :

לו — Cap. XXXVI.

1. And [there] shall make	1. וְעָשָׂה
Bezalel, and Oholiab,	בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב
spun with her hands;	בְּיָדֶיהָ טָווּ
and they brought the spun yarn,	וַיָּבִיאוּ כַּטָּוִה
the blue,	אֶת־הַתְּכֵלֶת
and the purple,	וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
the scarlet yarn,	אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and the fine linen.	וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :
26. And all the women	26. וְכָל־הַנָּשִׁים
whose heart stirred them up	אֲשֶׁר נָשְׂאוּ לִבָּן אֹתָנָה
in wisdom	בְּחָכְמָה
spun the goats' [hair].	טָווּ אֶת־הָעִזִּים :
27. And the chiefs brought	27. וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ
the onyx stones	אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
and the stones of setting,	וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
for the ephod and for the breastplate.	לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן :
28. And the spice,	28. וְאֶת־הַבֹּשֶׂם
and the oil;	וְאֶת־הַשָּׁמֶן
for [the] light,	לְמָאוֹר
and for the anointing oil,	וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and for the incense of spices.	וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים :
29. Every man and women,	29. כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה
whose heart made them willing	אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
to bring	לְהָבִיא
for all the work,	לְכָל־הַמְּלָאכָה
which the Lord commanded to do,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ לַעֲשׂוֹת
by the hand of Moses,	בְּיַד־מֹשֶׁה
[even that] brought the children of Israel	הֵבִיאוּ, בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
[as] a free-will offering to the Lord.	נְדָבָה לַיהוָה :
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	שֵׁנִי (כשאין מחוברין)
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
See,	רְאוּ
the Lord has called by name	קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
Bezalel the son of Uri,	בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶּן־חוּר
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה :

1) Or, smith; craftsman. 2) Or, weaver.

brought	הֵבִיאוּ
the heave-offering of the Lord	אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
for the work	לִמְלֶאכֶת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
and for all its service,	וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
and for the holy garments.	וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ :
22. And the men came	22. וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים
with the women,	עַל־הַנָּשִׁים
every one of a willing heart	כֹּל נְדִיב לֵב
brought	הֵבִיאוּ
[4]bracelet[s], and [5]ear-ring[s],	חָח וָנֶזֶם
and signet-ring[s], and [6]armlet[s],	וְטַבַּעַת וְכוּמָז
every article of gold;	כָּל־כְּלִי זָהָב
and every man	וְכָל־אִישׁ
that offered	אֲשֶׁר הֵנִיף
an offering of gold to the Lord.	תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה :
23. And every man	23. וְכָל־אִישׁ
[with] whom was found	אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine linen, and goats' [hair],	וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
and skins of rams	וְעֹרֹת אֵילִם
dyed red,	מְאָדָּמִים
and skins of seals,	וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
brought [them].	הֵבִיאוּ :
24. Every one that did offer	24. כֹּל־מֵרִים
an offering of silver and copper	תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
brought [it].	הֵבִיאוּ
[as] the Lord's offer;	אֶת תְּרוּמַת יְהוָה
and every one [with] whom was found	וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
acacia wood	עֲצֵי שִׁטִּים
for any work	לְכָל־מְלֶאכֶת
of the service	הָעֲבֹדָה
brought [it].	הֵבִיאוּ :
25. And every wise-hearted woman	25. וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב

15. And the altar	15. וְאֶת־מִזְבַּח
of the incense,	הַקְּטֹרֶת
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו
and the anointing oil,	וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices,	וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen of the door,	וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
for the [1]door of the tabernacle.	לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן :
16. The altar of burnt-offering,	16. אֶת	מִזְבַּח הָעֹלָה
and the grating of copper	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which is to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
its poles,	אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver, and its base.	אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ :
17. The hangings of the court,	17. אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars,	אֶת־עַמֻּדָיו
and its sockets,	וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
and the screen	וְאֵת מָסַךְ
of the gate of the court.	שַׁעַר הֶחָצֵר :
18. The pins of the tabernacle,	18. אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
and the pins of the court,	וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
and their cords,	וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם :
19. The [2]finely wrought garments,	19. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
for ministering in the sanctuary,	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest,	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests	לְכַהֵן :
20. Then went out	20. וַיֵּצְאוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the presence of Moses.	מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה :
שֵׁנִי	שֵׁנִי
21. Then came	21. וַיָּבֹאוּ
every man	כָּל־אִישׁ
whose heart [3]stirred him up;	אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
and every one	וְכֹל
whom his spirit made willing	אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ

1) Or, entrance; opening. 2) Or, cloth of service. 3) Heb., lifted. 4) Or, brooches; bangles. 5) Or, nose-rings. 6) Or, necklace; brooches.

for a tent over the tabernacle:	לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
eleven curtains	עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
he made them.	עָשָׂה אֹתָם׃
15. The length	15. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[was] thirty cubit[s].	שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
and four cubits	וְאַרְבַּע אַמּוֹת
the breadth of one curtain;	רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
one measure	מִדָּה אַחַת
to the eleven curtains.	לְעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
16. And he joined	16. וַיְחַבֵּר
the five curtains	אֶת־חָמֵשׁ הַיְרִיעֹת
by themselves,	לְבָד
and the six curtains	וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
by themselves.	לְבָד׃
17. And he made	17. וַיַּעַשׂ
fifty loops	לֻלְאֹת חֲמִשִּׁים
upon the edge of the curtain,	עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
which [was] the outmost in the [curtain] joining,	הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
and fifty loops	וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת
he made	עָשָׂה
upon the edge of the curtain	עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה
of the second [curtain] joining:	הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
18. And he made	18. וַיַּעַשׂ
hooks of copper	קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
fifty	חֲמִשִּׁים
to join the tent,	לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל
to be one [whole]	לִהְיֹת אֶחָד׃
19. And he made a covering	19. וַיַּעַשׂ מִכְסֶה
for the tent	לָאֹהֶל
[of] of rams' skins	עֹרֹת אֵילִם
dyed red,	מְאָדָּמִים
and a covering of seal-skins	וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
from above.	מִלְּמַעְלָה׃
	חֲמִישִׁי
20. And he made	20. וַיַּעַשׂ

and the breadth four cubits,	וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
the one curtain;	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
one measure	מִדָּה אַחַת
to all the curtains.	לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
10. And he joined	10. וַיְחַבֵּר
five of the curtains	אֶת־חָמֵשׁ הַיְרִיעֹת
one unto another;	אַחַת אֶל־אֶחָת
and [the other] five curtains he joined	וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבֵּר
one unto another.	אַחַת אֶל־אֶחָת׃
11. And he made	11. וַיַּעַשׂ
loops of blue	לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
upon the edge	עַל שְׂפַת
of the one curtain	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
[which was] at the end in the [one curtain] joining;	מִקָּצֶה בַּמַּחְבֶּרֶת
likewise he made	כֵּן עָשָׂה
in the edge of the curtain	בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
which [was] outmost	הַקִּיצוֹנָה
in the second [curtain] joining:	בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
12. Fifty loops	12. חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת
he made	עָשָׂה
in the one curtain,	בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
and fifty loops	וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת
he made	עָשָׂה
in the end of the curtain	בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
which [was] in the second [curtain] joining:	אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
the loops [were] corresponding	מַקְבִּילֹת הַלֻּלְאֹת
one unto another.	אַחַת אֶל־אֶחָת׃
13. And he made	13. וַיַּעַשׂ
fifty hooks of gold;	חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
and he joined the curtains	וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת
one unto another	אַחַת אֶל־אַחַת
with the hooks;	בַּקְּרָסִים
and the tabernacle was one [whole]	וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
14. And he made	14. וַיַּעַשׂ
curtains of goats' [hair]	יְרִיעֹת עִזִּים

5. And they said unto Moses,	5. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
The people bring much,	מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא
more than sufficient for the service	מִדֵּי הָעֲבֹדָה
of the work,	לַמְּלָאכָה
which the Lord commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
to make it.	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ:
6. And Moses [2]commanded,	6. וַיְצַו מֹשֶׁה
and they caused [6]it to be proclaimed in the camp,	וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה
saying:	לֵאמֹר
Man or woman	אִישׁ וְאִשָּׁה
shall no more make	אַל־יַעֲשׂוּ עוֹד
[any] work	מְלָאכָה
for the offering of the sanctuary;	לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
so the people were restrained from bringing.	וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא:
7. And the [prepared] [7]stuff	7. וְהַמְּלָאכָה
was sufficient	הָיְתָה דַיָּם
for all the work	לְכָל־הַמְּלָאכָה
to make it,	לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
and it was [8]too much.	וְהוֹתֵר:
	רְבִיעִי
8. And [there] made	8. וַיַּעֲשׂוּ
every wise-hearted[man]	כָּל־חֲכַם־לֵב
of those that did the work	בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[of] ten curtains;	עֶשֶׂר יְרִיעֹת
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
[with] cherubim,	כְּרֻבִים
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
[9]he made them.	עָשָׂה אֹתָם:
9. The length	9. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[was] eight and twenty cubits,	שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה

and [1]all wise-hearted men,	וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב
[2]that the Lord has put	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
[2]wisdom and understanding	חָכְמָה וּתְבוּנָה
[2]in them	בָּהֵמָּה
to know [how] to do	לָדַעַת לַעֲשׂת
all the work	אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת
for the service of the sanctuary,	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
according to all that the Lord has commanded.	לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה:
2. And Moses called	2. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(unto) Bezalel,	אֶל־בְּצַלְאֵל
and (unto) Oholiab,	וְאֶל־אָהֳלִיאָב
and (unto) every wise-hearted man,	וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב
[3]that the Lord had put	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
[3]wisdom	חָכְמָה
[3]in his heart,	בְּלִבּוֹ
every one whose heart stirred him up	כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
to come near	לְקִרְבָה
unto the work	אֶל־הַמְּלָאכָה
to do it.	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ:
3. And they took	3. וַיִּקְחוּ
from (before) Moses	מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה
all the offering,	אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
which the children of Israel brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
for the work	לִמְלֶאכֶת
of the service of the sanctuary	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
to make it;	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
and they brought unto him still more	וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד
free-will offering[s] [4]every morning.	נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר:
4. Then came	4. וַיָּבֹאוּ
all the wise men	כָּל־הַחֲכָמִים
that were doing	הָעֹשִׂים
all the work of the sanctuary,	אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
every man from his work	אִישׁ אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ
which they were doing.	אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים:

1) Heb., every. 2) I.e., in whom the Lord has put, etc. 3) I. e., in whose heart the Lord had put wisdom. 4) Heb., morning by morning. 5) Or, gave commandment. 6) Heb., to pass a voice in, etc. 7) Or, work. 8) Or, superfluous; some over. 9) I. e., Bezalel.

33. וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
34. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם
עָשָׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם
וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם
זָהָב׃
35. וַיַּעַשׂ
אֶת־הַפָּרֹכֶת
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
עָשָׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים׃
36. וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַפֵּם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם
אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כֶסֶף׃
37. וַיַּעַשׂ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
38. וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה
וְאֶת־וָוֵיהֶם

and he overlaid
their tops and their fillets
[with] gold;
and their five sockets
[of] copper.

לז

Cap. XXXVII.

1. וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל
אֶת־הָאָרֹן
עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
2. וַיְצַפֵּהוּ
זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ
וַיַּעַשׂ לוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב׃
3. וַיִּצֹק לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
עַל אַרְבַּע פְּעָמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
4. וַיַּעַשׂ בַּדֵּי
עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
5. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת
עַל־צַלְעֹת הָאָרֹן
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃
6. וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת
זָהָב טָהוֹר
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
7. וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים

and he made
the middle bar
to pass through
in the midst of the boards
from end unto end.
34. And the boards
he overlaid [with] gold,
and their rings
he made [of] gold,
[as] places for the bars;
and he overlaid the bars
[with] gold.
35. And he made
the veil
[of] blue, and purple,
and scarlet yarn,
and fine twined linen;
the work of a weaver
he made it,
[with] cherubim.
36. And he made for it
four pillars of acacia wood,
and he overlaid them [with] gold;
their hooks [were of] gold;
and he cast for them
four sockets of silver.
37. And he made a screen
for the door of the tent
[of] blue, and purple,
and scarlet yarn,
and fine twined linen,
the work of an embroiderer.
38. And its pillars
five,
and their hooks;

1. And Bezalel made
the ark
[of] acacia wood;
two cubits and a half its length,
and a cubit and a half its breadth,
and a cubit and a half its height.
2. And he overlaid it
[with] pure gold
(from within and from) without,
and he made to it
a crown of gold round about.
3. And he cast for it
four rings of gold
upon its four feet:
and two rings
upon the one side of it,
and two rings
upon the second side of it.
4. And he made poles
of acacia wood,
and he overlaid them [with] gold.
5. And he brought the poles
into the rings
upon the sides of the ark,
to carry the ark.
6. And he made a covering
of pure gold;
two cubits and a half [was] its length,
and a cubit and a half its breadth.
7. And he made two cherubim

two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under another board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
27. And for the hinder part of the tabernacle westward	27. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
he made six boards.	יָמָּה עֲשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
28. And two boards	28. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
he made	עָשָׂה
for the corners of the tabernacle	לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן
in the hinder part.	בַּיַּרְכָתָיִם׃
29. And they were double	29. וְהָיוּ תוֹאֲמִם
from below,	מִלְّמַטָּה
and in like manner they were double	וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
unto its top	אֶל־רֹאשׁוֹ
unto one ring;	אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
thus he made for both of them,	כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם
for the two corners.	לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
30. And they were	30. וְהָיוּ
eight boards,	שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
and their sockets of silver,	וַאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף
sixteen sockets;	שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
two sockets,	שְׁנֵי אֲדָנִים
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
31. And he made bars	31. וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five	חֲמִשָּׁה
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the one side of the tabernacle.	צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃
32. And five bars	32. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the second side of the tabernacle,	צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
and five bars	וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards of the tabernacle,	לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
for the hinder part westward.	לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃

the boards	אֶת־הַקְּרָשִׁים
for the tabernacle	לַמִּשְׁכָּן
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
standing up.	עֹמְדִים׃
21. Ten cubits	21. עֶשֶׂר אַמּוֹת
[was] the length of the board,	אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
and a cubit and a half of a cubit	וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
the breadth of the one board:	רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
22. Two tenons	22. שְׁתֵּי יָדוֹת
[was] in the one board,	לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
joined	מְשֻׁלָּבֹת
one unto another;	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
likewise he made	כֵּן עָשָׂה
for all the boards of the tabernacle.	לְכָל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
23. And he made	23. וַיַּעַשׂ
the boards	אֶת־הַקְּרָשִׁים
for the tabernacle,	לַמִּשְׁכָּן
twenty boards	עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
for the south side southward.	לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
24. And forty	24. וְאַרְבָּעִים
sockets of silver	אַדְנֵי־כֶסֶף
he made	עָשָׂה
under the twenty boards;	תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two tenons,	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two sockets.	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
25. And for the second side of the tabernacle,	25. וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
for the north side,	לִפְאַת צָפוֹן
he made twenty boards,	עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
26. And their forty sockets of silver;	26. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף

25. And he made
the altar of incense
[of] acacia wood;
a cubit [was] its length,
and a cubit its breadth,
foursquare,
and two cubits its height:
of the same piece were its horns.

25. וַיַּעַשׂ
אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ
וְאַמֹּתַיִם קֹמָתוֹ
מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃

26. And he overlaid it
[with] pure gold
its roof, and its walls
round about,
and its horns;
and he mand to it
a crown of gold round about.

26. וַיְצַף אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו
סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו
וַיַּעַשׂ לוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב׃

27. And two rings of gold
he made for it
under its crown,
upon its two corners,
upon its two sides,
for places for poles,
to carry it with them.

27. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
עָשָׂה־לוֹ
מִתַּחַת לְזֵרוֹ
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
עַל שְׁנֵי צִדָּיו
לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃

28. And he made the poles
[of] acacia wood,
and he overlaid them [with] gold.

28. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃

29. And he made
[1]the anointing oil
[1]holy,
[2]and the incense of spices
[2]pure,
[after] the art of an apothecary

29. וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
קֹדֶשׁ
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
טָהוֹר
כַּמַּעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃

לח שְׁבִיעִי

Cap. XXXVIII. שְׁבִיעִי

רְבִיעִי (כשהן מחוברין)

1. And he made
the altar of burnt-offering,

1. וַיַּעַשׂ
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה

מְשֻׁקָּדִים
בִּקְנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים
בְּקָנֶה אֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח
כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

20. And in the candlestick
[were] four cups,
almond-shaped,
[with] its knobs and its flowers:

20. וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃

21. And a knob
under (the) two branches
of the same piece,
and a knob
under (the) two branches
of the same piece,
and a knob
under (the) two branches
of the same pieces,
for the six branches
that [were] coming out of it.

21. וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃

22. Their knobs
and their branches
were of the same piece;
all of it [was] beaten work of one piece
of pure gold:

22. כַּפְתֹּרֵיהֶם
וְקָנֹתָם
מִמֶּנָּה הָיוּ
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
זָהָב טָהוֹר׃

23. And he made its lamps
seven,
and its tongs, and its snuff-dishes
[of] pure gold.

23. וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ
שִׁבְעָה
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
זָהָב טָהוֹר׃

24. Of a talent of pure gold
he made it,
with all its vessels.

24. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר
עָשָׂה אֹתָהּ
וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ׃

1) I. e., the holy anointing oil. 2) I. e., and the pure incense of spices.

upon the four corners	עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
which [were] on its four feet.	אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
14. Close by the border	14. לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת
were the rings,	הָיוּ הַטַּבָּעֹת
for places for [the] poles,	לְבָתִּים לַבַּדִּים
to carry the table.	לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
15. And he made the poles	15. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] gold.	וַיְצַף אֹתָם זָהָב
to carry the table.	לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
16. And he made the vessels	16. וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים
which [were] upon the table.	אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן
its dishes,	אֶת־קְעָרֹתָיו
and its spoons,	וְאֶת־כַּפֹּתָיו
and its purifying tubes,	וְאֶת מְנַקִּיֹּתָיו
and its supporters,	וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת
wherewith [the bread] was covered:	אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן
[of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר:
	שֵׁנִי
	שִׁשִּׁי
	שְׁלִישִׁי (כשהן מחוברין)
17. And he made the candlestick	17. וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה
[of] pure gold:	זָהָב טָהוֹר
of beaten work	מִקְשָׁה
he made the candlestick;	עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
its base and its shaft,	יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
its cups,	גְּבִיעֶיהָ
its knobs,	כַּפְתֹּרֶיהָ
and its flowers,	וּפְרָחֶיהָ
were of the same piece.	מִמֶּנָּה הָיוּ:
18. And six branches	18. וְשִׁשָּׁה קָנִים
[were] coming out of its sides;	יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
three branches of [the] candlestick	שְׁלֹשָׁה [קְנֵי מְנֹרָה]
out of its one side,	מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
and three branches of [the] candlestick	וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
out of its other side.	מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי:
19. Three cups,	19. שְׁלֹשָׁה גְבִעִים

[of] gold;	זָהָב
of beaten work he made them,	מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם
on the two ends of the covering.	מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:
8. One cherub	8. כְּרוּב אֶחָד
on the one end,	מִקְּצָה מִזֶּה
and one cherub	וּכְרוּב־אֶחָד
on the other end;	מִקְּצָה מִזֶּה
from the covering	מִן־הַכַּפֹּרֶת
he made the cherubim	עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים
on its two ends.	מִשְּׁנֵי קְצוֹתָיו:
9. And the cherubim were	9. וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים
spreading out [their] wings	פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
above,	לְמַעְלָה
covering with their wings	סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
over the covering,	עַל־הַכַּפֹּרֶת
with their faces	וּפְנֵיהֶם
one towards another;	אִישׁ אֶל־אָחִיו
towards the covering were	אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ
the faces of the cherubim.	פְּנֵי הַכְּרֻבִים:
10. And he made the table	10. וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits [was] its length,	אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth,	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קוֹמָתוֹ:
11. And he overlaid it	11. וַיְצַף אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and he made to it a crown of gold	וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
round about.	סָבִיב:
12. And he made to it	12. וַיַּעַשׂ לוֹ
a border of a hand-breadth	מִסְגֶּרֶת טֹפַח
round about,	סָבִיב
and he made a crown of gold	וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
to its border round about.	לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב:
13. And he cast for it	13. וַיִּצֹק לוֹ
four rings of gold,	אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
and he put the rings	וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
14. קְלָעִים
חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה
אֶל־הַכָּתֵף
שְׁמוֹנֶיהָם שְׁלֹשָׁה
וַאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
מִזֶּה וּמִזֶּה
לְשַׁעַר הֶחָצֵר
קְלָעִים
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
16. כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר
סָבִיב
שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
17. וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים
נְחֹשֶׁת
וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם
כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
כֶּסֶף
וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃
מַפְתִּיר
18. וּמָסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְרֹחַב
חָמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃

fifty cubit[s].
14. Hangings
[of] fifteen cubit[s]
[were] for the [one] wing;
their pillars three,
and their sockets three.
15. And [so] for the other wing;
[1]on this [side] and on that [side]
of the gate of the court
[were] hangings
[of] fifteen cubit[s];
their pillars three,
and their sockets three.
16. All the hangings of the court
round about
[were of] fine twined linen.
17. And the sockets for the pillars
[were of] copper;
the hooks of the pillars
and their fillets,
[of] silver;
and the overlaying of their tops,
[of] silver;
and they were filleted [with] silver,
all the pillars of the court.
מַפְתִּיר.
18. And the screen
of the gate of the court
[was] the work of an embroiderer,
of blue, and purple,
and scarlet yarn,
and fine twined linen:
and twenty cubit[s was] the length,
and the height, in the breadth,
[was] five cubits,
[2]answerable to the hangings of the court.

19. וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה
נְחֹשֶׁת
וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם
כֶּסֶף׃
20. וְכָל־הַיְתֵדֹת
לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר
סָבִיב
נְחֹשֶׁת׃

19. And their pillars [were] four,
and their sockets four,
[of] copper;
their hooks [were of] silver,
and the overlaying of their tops
and their fillets,
[of] silver.
20. And all the pins
for the tabernacle, and for the court
round about,
[were of] copper.

PEKUDE.

פְּקוּדֵי

21. אֵלֶּה
פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
אֲשֶׁר פֻּקַּד
עַל־פִּי מֹשֶׁה
עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
בְּיַד אִיתָמָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
22. וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
בֶּן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה
עָשָׂה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
23. וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן
וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבַשֵּׁשׁ׃

21. These [are]
the counted [articles] of the tabernacle,
the tabernacle of the testimony,
which were counted
[3]by the order of Moses,
[for] the service of the Levites,
by the hand of Ithamar,
the son of Aaron the priest.
22. And Bezalel the son of Uri,
the son of Hur,
of the tribe of Judah,
made
all that the Lord had commanded
Moses.
23. And with him [was] Oholiab,
the son of Ahisamach,
of the tribe of Dan,
an engraver, and a skilful workman,
and an embroiderer,
in the blue, and in the purple,
and in the scarlet yarn,
and in the fine linen.

1) Heb., from this and from this. 2) Or, near. 3) Heb., upon the mouth of Moses.

he made them.	עָשָׂה אֹתוֹ׃
8. And he made the laver	8. וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיּוֹר
[of] copper,	נְחֹשֶׁת
and its base [of] copper,	וְאֶת־כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
of the mirrors of the assembled [women],	בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
who had assembled	אֲשֶׁר צָבְאוּ
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
9. And he made the court;	9. וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
for the south side southward	לִפְאַת	נֶגֶב תֵּימָנָה
the hangings of the court	קַלְעֵי הֶחָצֵר
[were of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
a hundred cubit[s].	מֵאָה בָאַמָּה׃
10. Their pillars [were] twenty,	10. עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,	וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כֶּסֶף׃
11. And for the north side	11. וְלִפְאַת צָפוֹן
a hundred cubit[s],	מֵאָה בָאַמָּה
their pillars twenty,	עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,	וַאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כֶּסֶף׃
12. And for the west side	12. וְלִפְאַת־יָם
[were] hangings	קְלָעִים
[of] fifty cubit[s],	חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה
their pillars ten,	עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
and their sockets ten;	וַאֲדָנֵיהֶם עֲשָׂרָה
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כֶּסֶף׃
13. And for the east side	13. וְלִפְאַת קֵדְמָה
eastward	מִזְרָחָה

[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five cubits its length,	חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
and five cubits its breadth,	וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ
foursquare,	רָבוּעַ
and three cubits its height:	וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
2. And he made its horns	2. וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו
upon its four corners;	עַל־אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
of the same piece were its horns;	מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
and he overlaid it [with] copper.	וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
3. And he made	3. וַיַּעַשׂ
all the vessels of the altar,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
the pots,	אֶת־הַסִּיר
and the shovels,	וְאֶת־הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the firepans:	וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
all its vessels he made [of] copper.	כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת
4. And he made for the altar	4. וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ
a grating,	מִכְבָּר
a network	מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
of copper,	נְחֹשֶׁת
under its ledge	תַּחַת כַּרְכֻּבוֹ
from below unto its half.	מִלְּמַטָּה עַד־חֲצִיוֹ׃
5. And he cast	5. וַיִּצֹק
four rings	אַרְבַּע טַבָּעֹת
on the four ends	בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת
of the grating of copper,	לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
[as] places for the poles.	בָּתִּים לַבַּדִּים׃
6. And he made the poles	6. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] copper.	וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7. And he brought the poles	7. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
into the rings	בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the altar,	עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
to carry it with them:	לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
hollow, [of] boards	נָבוּב לֻחֹת

	שני
	חמישי (כשהן מחוברין)
2. And he made the ephod	2. וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד
[of] gold,	זָהָב
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen.	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר :
3. And they beat	3. וַיַּרְקִעוּ
the plates of gold,	אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב
and cut [it into] [1]threads,	וְקֹצֵץ פְּתִילִם
to work [it]	לַעֲשׂוֹת
in the midst of the blue,	בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
and in the midst of the purple,	וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן
and in the midst of the scarlet yarn,	וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and in the midst of the fine linen,	וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
the work of a [2]skilful workman.	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב :
4. They made for it shoulder-pieces,	4. כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
joining together;	חֹבְרֹת
upon its two ends	עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
was it joined together.	חֻבָּר :
5. And the band for girding,	5. וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ
which was upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
was of the same piece,	כְּמִנּוּ הוּא
like its work,	כְּמַעֲשֵׂהוּ
[of] gold,	זָהָב
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
6. And they wrought	6. וַיַּעֲשׂוּ
the onyx stones,	אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
inclosed	מְסֻבֹּת
[in] [3]casings of gold,	מְשֻׁבְּצֹת זָהָב
engraved	מְפֻתָּחוֹת
[with] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם

according to to names	עַל־שְׁמוֹת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
7. And he put them	7. וַיָּשֶׂם אֹתָם
upon the shoulder-pieces of the ephod,	עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
[as] stones of memorial	אַבְנֵי זִכָּרוֹן
for the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
8. And he made the breastplate,	8. וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן
the work of a [2]skilful workman,	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
like the work of [the] ephod,	כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
[of] gold,	זָהָב
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen.	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר :
9. It was foursquare;	9. רָבוּעַ הָיָה
double	כָּפוּל
they made the breastplate;	עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
a span [was] its length,	זֶרֶת אָרְכּוֹ
and a span its breadth,	וְזֶרֶת רָחְבּוֹ
double.	כָּפוּל :
10. And they set in it	10. וַיְמַלְאוּ־בוֹ
four rows of stone;	אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן
a row of sardius, topaz, and emerald	טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
[was] the first row.	הַטּוּר הָאֶחָד :
11. And the second row,	11. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
a carbuncle, a sapphire, and a diamond.	נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם :
12. And the third row,	12. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
an amber, an agate, and an amethyst.	לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה :
13. And the fourth row,	13. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
a chrysolite, and an onyx, and a jasper;	תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
[they were] inclosed	מוּסַבֹּת
[in] [3]casings of gold	מְשֻׁבְּצֹת זָהָב
in their settings.	בְּמִלֻּאתָם :

1) Or, wires. 2) Or, weaver. 3) Or, settings.

24. כָּל־הַזָּהָב
הָעָשׂוּי לַמְּלָאכָה
בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :
25. וְכֶסֶף
פְּקוּדֵי הָעֵדָה
מְאַת כִּכָּר
וְאֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :
26. בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
לְכֹל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים :
27. וַיְהִי
מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת
אֶת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת
מְאַת אֲדָנִים
לִמְאַת הַכִּכָּר
כִּכָּר לָאָדֶן :
28. וְאֶת־הָאֶלֶף

24. All the gold
that was used for the work
in all the work of the sanctuary,
[1]even the gold of the offering,
was nine and twenty [2]talent[s],
and seven hundred
and thirty shekel[s],
by the shekel of the sanctuary.
25. And the silver
of those numbered of the congregation
[was] a hundred [2]talent[s]
and a thousand
and seven hundred
and five and seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary.
26. A beka for [3]every head,
[that is] half a shekel,
by the shekel of the sanctuary,
for every one that passed over
unto those that were numbered,
from twenty year[s] old
and upwards,
for six hundred thousand
and three thousand
and five hundred
and fifty [men].
27. And [there] were
the hundred [2]talent[s] of silver
for casting
the sockets of the sanctuary,
and the sockets of the veil;
a hundred sockets
for the hundred talent[s],
a talent for [3]every socket.
28. And [of] the thousand

and the seven hundred
וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
he made hooks for the pillars,
עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
and he overlaid their tops,
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
and he filleted them.
וְחִשַּׁק אֹתָם :
29. וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה
שִׁבְעִים כִּכָּר
וְאַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל :
30. וַיַּעַשׂ בָּהּ
אֶת־אַדְנֵי
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר־לוֹ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
31. וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר
סָבִיב
וְאֶת־אַדְנֵי
שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת
הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר
סָבִיב :

לט

Cap. XXXIX.

1. וּמִן־הַתְּכֵלֶת
וְהָאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
עָשׂוּ בִגְדֵי־שָׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה :

and the seven hundred
and five and seventy [shekels]
he made hooks for the pillars,
and he overlaid their tops,
and he filleted them.
29. And the copper of the offering
[was] seventy [2]talent[s],
and two thousand
and four hundred shekel[s].
30. And he made with it
the sockets
of the door of the tent of meeting,
and the copper altar,
and the copper grating
which [was] to it,
and all the vessels of the altar.
31. And the sockets of the court
round about,
and the sockets
of the gate of the court,
and all the pins
of the tabernacle,
and all the pins
of the court
round about.

1. And of the blue,
and the purple,
and the scarlet yarn,
they made [4]finely wrought garments,
for ministering in the sanctuary;
and they made
the holy garments
which [were] for Aaron:
as the Lord had commanded Moses.

1) Heb., and the gold of the offering was. 2) Consists of 3,000 holy shekels. 3) Heb., the. 4) Or, cloths of service.

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	of blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
מָשְׁזָר :	twined.
25. וַיַּעֲשׂוּ	25. And they made
פַּעֲמֹנֵי	bells
זָהָב טָהוֹר	of pure gold,
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים	and they put the bells
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים	in the midst of the pomegranates
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל	upon the lower hems of the robe
סָבִיב	round about,
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים :	in the midst of the pomegranates.
26. פַּעֲמֹן וְרִמֹּן	26. A bell and a pomegranate,
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן	a bell and a pomegranate
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל	upon the lower hems of the robe
סָבִיב	round about,
לְשָׁרֵת	for ministering;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded Moses,
אֶת־מֹשֶׁה :	
27. וַיַּעֲשׂוּ	27. And they made
אֶת־הַכָּתְנֹת	the coats
שֵׁשׁ	[of] fine linen,
מַעֲשֵׂה אֹרֶג	the work of a weaver,
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו :	for Aaron and for his sons.
28. וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת	28. And the mitre
שֵׁשׁ	[of] fine linen,
וְאֶת־פְּאֵרֵי הַמִּגְבָּעֹת	and the beautiful turbans
שֵׁשׁ	[of] fine linen,
וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד	and the linen breeches
שֵׁשׁ מָשְׁזָר :	[of] fine twined linen.
29. וְאֶת־הָאַבְנֵט	29. And the girdle
שֵׁשׁ מָשְׁזָר	[of] fine twined linen,
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	and blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
מַעֲשֵׂה רֹקֵם	the work of an embroiderer;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded Moses,
אֶת־מֹשֶׁה :	

30. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ	30. And they made the plate
נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ	of the holy crown
זָהָב טָהוֹר	[of] pure gold,
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו	and they wrote upon it
מִכְתַּב	a writing.
פִּתּוּחֵי חוֹתָם	[like] the engravings of a signet:
קֹדֶשׁ לַיהוָה :	HOLY TO THE LORD.
31. וַיִּתְּנוּ עָלָיו	31. And they put upon it
פְּתִיל תְּכֵלֶת	a lace of blue,
לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת	to put [it] upon the mitre
מִלְמַעְלָה	from above;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded Moses,
אֶת־מֹשֶׁה :	
32. וַתֵּכֻל	32. Thus was finished
כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן	all the work of the tabernacle
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting:
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel did it:
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	that the Lord had commanded Moses,
כֵּן עָשׂוּ :	so they had done [it].
רְבִיעִי	
33. וַיָּבִיאוּ	33. And they brought
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
אֶת־הָאֹהֶל	the tent,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
קְרָסָיו	its hooks,
קְרָשָׁיו	its boards,
בְּרִיחָו בריחיו ק׳	its bars,
וְעַמֻּדָיו	and its pillars,
וַאֲדָנָיו :	and its sockets.
34. וְאֶת־מִכְסֵה	34. And the covering
עֹרֹת הָאֵילִם	of the rams' skins,
הַמְאָדָּמִים	that [were] dyed red,
וְאֶת־מִכְסֵה	and the covering
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים	of the sealskins,

1) Or, [and] twined [linen].

inward.	בְּיָתָה :
20. And they made	20. וַיַּעֲשׂוּ
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and they put them	וַיִּתְּנֵם
upon the two shoulder-pieces of the ephod	עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
from below,	מִלְּמַטָּה
in its front part,	מִמּוּל פָּנָיו
close by its joining,	לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
above the band of the ephod.	מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד :
21. And they fastened	21. וַיִּרְכְּסוּ
the breastplate	אֶת־הַחֹשֶׁן
by its rings	מִטַּבְּעֹתָיו
unto the rings of the ephod	אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד
with a lace of blue,	בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
that it might be	לִהְיוֹת
upon the band of the ephod,	עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד
and that the breastplate does not move itself from the ephod;	וְלֹא יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
	שְׁלִישִׁי
	שִׁשִּׁי (כשהן מחוברין)
22. And he made	22. וַיַּעַשׂ
the robe of the ephod,	אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד
the work of a weaver,	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
all of blue.	כְּלִיל תְּכֵלֶת :
23. And the opening of the robe	23 וּפִי הַמְּעִיל
[was] in its midst,	בְּתוֹכוֹ
like the opening of a coat of mail,	כְּפִי תַּחְרָא
[with] a binding to its opening	שָׂפָה לְפִיו
round about,	סָבִיב
that it should not be rent.	לֹא יִקָּרֵעַ :
24. And they made	24. וַיַּעֲשׂוּ
upon the bower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
pomegranates	רִמּוֹנִי

14. And the stones	14. וְהָאֲבָנִים
were according to the names of the children of Israel,	עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
twelve,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
according to their names,	עַל־שְׁמֹתָם
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
every one according to his name,	אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
for the twelve tribes.	לִשְׁנֵים עָשָׂר שֵׁבֶט :
15. And they made	15. וַיַּעֲשׂוּ
upon the breastplate	עַל־הַחֹשֶׁן
chains [like] cords,	שַׁרְשֹׁרֹת גַּבְלֵת
of wreathen work,	מַעֲשֵׂה עֲבֹת
[of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר :
16. And they made	16. וַיַּעֲשׂוּ
two [1]casings of gold,	שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב
and two rings of gold,	וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and they put	וַיִּתְּנוּ
the two rings	אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
upon the two ends of the breastplate.	עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן :
17. And they put	17. וַיִּתְּנוּ
the two wreathen [chains] of gold	שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
in the two rings	עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
upon the ends of the breastplate.	עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן :
18. And the two ends	18. וְאֶת שְׁתֵּי קְצוֹת
of the two wreathen [chains]	שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
they put	נָתְנוּ
upon the two [1]casings,	עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
and they put them	וַיִּתְּנֵם
upon the shoulder-pieces of the ephod,	עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
in its front part.	אֶל־מוּל פָּנָיו :
19. And they made	19. וַיַּעֲשׂוּ
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and they put [them]	וַיָּשִׂימוּ
upon the two ends of the breastplate,	עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
upon its edge,	עַל־שְׂפָתוֹ
which [was] toward the side of the ephod	אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד

1) Or, settings.

5. וְנָתַתָּה
אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
לִקְטֹרֶת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ
אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
לַמִּשְׁכָּן :
6. וְנָתַתָּה
אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן
אֹהֶל־מוֹעֵד :
7. וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר
בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם :
8. וְשַׂמְתָּ
אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב
וְנָתַתָּ
אֶת־מָסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר :
9. וְלָקַחְתָּ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְהָיָה קֹדֶשׁ :
10. וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים :
11. וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ

5. And thou shalt set
the golden altar
for incense
before the ark of the testimony,
and thou shalt put up
the screen of the door
to the tabernacle.
6. And thou shalt set
the altar of burnt-offering
before the door of the tabernacle
of the tent of meeting.
7. And thou shalt set the laver
between the tent of meeting
and (between) the altar,
and thou shalt put water therein.
8. And thou shalt set up
the court
round about,
and thou shalt put up
the screen
of the gate of the court.
9. And thou shalt take
the anointing oil,
and thou shalt anoint the altar,
and all that is in it,
and thou shalt sanctify it,
and all its vessels,
and it shall be holy.
10. And thou shalt anoint
the altar of burnt-offering,
and all its vessels,
and thou shalt sanctify the altar,
and the altar shall be
holy of holies.
11. And thou shalt anoint the laver
and its base,

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ :
12. וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם
בַּמָּיִם :
13. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן
אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְכִהֵן לִי :
14. וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
כֻּתֳּנֹת :
15. וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם
וְכִהֲנוּ לִי
וְהָיְתָה
לִהְיֹת לָהֶם מִשְׁחָתָם
לִכְהֻנַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם :
16. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
כֵּן עָשָׂה :

שִׁשִּׁי

17. וַיְהִי
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הוּקַם הַמִּשְׁכָּן :
18. וַיָּקֶם מֹשֶׁה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו

and thou shalt sanctify it.
12. And thou shalt bring near
Aaron and his sons
unto the door of the tent of meeting,
and thou shalt wash them
with water.
13. And thou shalt clothe Aaron
with the holy garments,
and thou shalt anoint him,
and thou shalt sanctify him,
that he may be a priest to me.
14. And his sons
thou shalt bring near,
and thou shalt clothe them
[with] coats.
15. And thou shalt anoint them,
as thou hast anointed
their father,
that they may be priests to me;
and [this] shall be,
in order that their anointing shall be to them
for a perpetual priesthood
for their generations.
16. And Moses did [so]:
according to all
that the Lord had commanded him,
so he did.

SIXTH

17. And it came to pass,
in the first month,
in the second year,
on the first day of the month,
the tabernacle was reared up.
18. And Moses reared up
the tabernacle,
and he placed its sockets,

1) Or, most holy.

for ministering in the sanctuary,	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest,	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests.	לְכַהֵן׃
42. According to all	42. כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so the children of Israel had done	כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the work.	אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃
43. And Moses saw	43. וַיַּרְא מֹשֶׁה
all the work,	אֶת־כָּל הַמְּלָאכָה
and, behold, they had done it;	וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
as the Lord had commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
so they had done [it]:	כֵּן עָשׂוּ
and Moses blessed them.	וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃

מ חֲמִישִׁי

CAP. XXXX.

חֲמִישִׁי

שְׁבִיעִי (משׁחן מחוברין)

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. On the day of the first month,	2. בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
thou shalt [2]rear up the tabernacle	תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
3. And thou shalt put there	3. וְשַׂמְתָּ שָׁם
the ark of the testimony,	אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
and thou shalt [3]cover upon the ark	וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
with the veil.	אֶת־הַפָּרֹכֶת׃
4. And thou shalt bring in	4. וְהֵבֵאתָ
the table,	אֶת־הַשֻּׁלְחָן
and thou shalt arrange its arrangement;	וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ
and thou shalt bring in	וְהֵבֵאתָ
the candlestick,	אֶת־הַמְּנֹרָה
and thou shalt [4]set up	וְהִעֲלִיתָ
its lamps.	אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃
and the veil of the screen.	וְאֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃
35. The ark of the testimony,	35. אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו
and the covering.	וְאֶת הַכַּפֹּרֶת׃
36. The table,	36. אֶת־הַשֻּׁלְחָן
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the showbread.	וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים׃
37. The pure candlestick,	37. אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
its lamps,	אֶת־נֵרֹתֶיהָ
[even] the lamps [1]of arrangement,	נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
and the oil for the light.	וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
38. And the golden altar,	38. וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב
and the anointing oil,	וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices,	וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen	וְאֶת מָסַךְ
of the door of the tent.	פֶּתַח הָאֹהֶל׃
39. The copper altar,	39. אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
its poles,	אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver,	אֶת־הַכִּיֹּר
and its base.	וְאֶת־כַּנּוֹ׃
40. The hangings of the court,	40. אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars;	אֶת־עַמֻּדָיו
and its sockets,	וְאֶת־אֲדָנָיו
and the screen	וְאֶת־הַמָּסָךְ
for the gate of the court,	לְשַׁעַר הֶחָצֵר
its cords,	אֶת־מֵיתָרָיו
and its pins,	יִתֵדֹתֶיהָ
and all the vessels	וְאֶת כָּל כְּלֵי
of the service of the tabernacle,	עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
for the tent of meeting.	לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
41. The finely wrought garments,	41. אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׂרָד

1) Or, to be set in order. 2) Or, set up. 3) Or, screen; or, separate. 4) Or, light.

לָרָחְצָה׃
31. וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
32. בְּבֹאָם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
יִרְחָצוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
33. וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן
אֶת־מָסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר
וַיְכַל מֹשֶׁה
אֶת־הַמְּלָאכָה׃

מַפְטִיר

מַפְטִיר
34. וַיְכַס הֶעָנָן
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

for washing.
31. And out of it washed
Moses, and Aaron,
and his sons
their hands
and their feet.
32. When they went
into the tent of meeting,
and when they came near
unto the altar,
they used to wash;
as the Lord had commanded Moses.
33. And he reared up the court
round about the tabernacle and the altar,
and he put up
the screen
of the gate of the court;
and Moses finished
the work.

34. Then the cloud covered
the tent of meeting,

וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
35. וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה
לָבוֹא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
36. וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל מַסְעֵיהֶם׃
37. וְאִם־לֹא יֵעָלֶה
הֶעָנָן
וְלֹא יִסְעוּ
עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
38. כִּי עֲנַן יְהוָה
עַל־הַמִּשְׁכָּן
יוֹמָם
וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
לְעֵינֵי
כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

and the glory of the Lord
filled the tabernacle.
35. And Moses was not able
to come
into the tent of meeting,
because the cloud [1]abode upon it,
and the glory of the Lord
filled the tabernacle.
36. And when the cloud arose
from over the tabernacle,
the children of Israel used to journey
in all their journeys.
37. But if the cloud did not arise,
then they did not journey,
until the day of its arising.
38. For the cloud of the Lord
[was] upon the tabernacle
by day,
and fire
used to be [illegible] night,
before the eyes
of all the house of Israel,
in all their journeys.

1) Or, dwelt.

as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
24. And he put the candlestick	24. וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
over against the table,	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle,	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
soutward.	נֶגְבָּה׃
25. And he [1]set up the lamps	25. וַיַּעַל הַנֵּרֹת
before the Lord:	לִפְנֵי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26. And he set	26. וַיָּשֶׂם
the golden altar	אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before the veil.	לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
27. And he burned upon it	27. וַיַּקְטֵר עָלָיו
incense of spices:	קְטֹרֶת סַמִּים
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
28. And he put up	28. וַיָּשֶׂם
the screen of the door	אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
to the tabernacle.	לַמִּשְׁכָּן׃
29. And the altar of burnt-offering	29. וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
he set	שָׂם
[at] the door of the tabernacle	פֶּתַח מִשְׁכַּן
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and he offered upon it	וַיַּעַל עָלָיו
the burnt-offering,	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering;	וְאֶת־הַמִּנְחָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
30. And he set the laver	30. וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
and he put water therein	וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם

and he set up its boards,	וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו
and he put in its bars,	וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
and he reared up its pillars.	וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃
19. And he spread	19. וַיִּפְרֹשׂ
the tent	אֶת־הָאֹהֶל
upon the tabernacle.	עַל־הַמִּשְׁכָּן
and he put	וַיָּשֶׂם
the covering of the tent	אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
upon it	עָלָיו
from above;	מִלְּמַעְלָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
20. And he took.	20. וַיִּקַּח
and put the testimony	וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
into the ark,	אֶל־הָאָרֹן
and he put the poles	וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
upon the ark.	עַל־הָאָרֹן
and he put the covering	וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark	עַל־הָאָרֹן
from above.	מִלְּמַעְלָה׃
21. And he brought the ark	21. וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
into the tabernacle,	אֶל־הַמִּשְׁכָּן
and he hanged up	וַיָּשֶׂם
the veil of the screen,	אֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and he [2]covered	וַיָּסֶךְ
upon the ark of the testimony:	עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22. And he set the table	22. וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
upon the side of the tabernacle,	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
northward,	צָפֹנָה
outside of the veil.	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
23. And he arranged upon it	23. וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו
the arrangement of bread	עֲרֶךְ לֶחֶם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה

1) Or. screened; or. made a separation for, ett. 2) Or. lighted.

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

OR

The Hebrew Bible in its Original Language Self Taught

FOR TEACHERS AND STUDENTS

IN SCHOOLS, COLLEGES AND UNIVERSITIES, AS WELL AS FOR SELF-INSTRUCTION.

A New and Easy Method

FOR POPULARIZING THE STUDY OF THE ORIGINAL HEBREW BIBLE BY MEANS OF A *LINEAR TRANSLATION.*

— BY —

JOSEPH MAGIL

Formerly Instructor in Higher Hebrew at the Hebrew Education Society's School and in the B'ne Zion School, Philadelphia, Pa.

LEVITICUS—ויקרא

COPYRIGHTED WASHINGTON, JULY 1899, BY JOSEPH MAGIL.

PUBLISHED AND SOLD BY

JOSEPH MAGIL'S PUBLISHING CO.

46 Canal Street, NEW YORK

1909.

708 South Fifth Street, PHILADELPHIA, PA.

סֵפֶר וַיִּקְרָא

LEVITICUS.

CHAPTER. I. א

1. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה	1. [1]And he called unto Moses,
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו	[1]and the Lord spoke unto him
מֵאֹהֶל מוֹעֵד	out of the tent of meeting,
לֵאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם	When a man of you [2]offers
קָרְבָּן לַיהוָה	an [3]oblation to the Lord,
מִן־הַבְּהֵמָה	of the cattle.
מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן	[even] of the herd, or of the flock,
תַּקְרִיבוּ	you shall offer
אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃	your [3]oblation.
3. אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ	3. If his [4]offer [be] a burnt-offering
מִן־הַבָּקָר	of the herd,
זָכָר תָּמִים	a male [5]without blemish
יַקְרִיבֶנּוּ	he shall [4]offer it;
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting
יַקְרִיב אֹתוֹ	he shall [4]offer it
לְרִצֹנוֹ	for his acceptance[6]
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
4. וְסָמַךְ יָדוֹ	4. And he shall lay his hand
עַל רֹאשׁ הָעֹלָה	upon the head of the burnt-offering;
וְנִרְצָה לוֹ	and it shall be accepted for him
לְכַפֵּר עָלָיו׃	to make atonement [7]for him.
5. וְשָׁחַט	5. And he shall slaughter
אֶת־בֶּן הַבָּקָר	the [8]young steer
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְהִקְרִיבוּ	and [there] shall [9]bring
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Aaron's sons, the priests,
אֶת־הַדָּם	the blood,
וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם	and they shall sprinkle the blood
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	round about the altar
אֲשֶׁר־פֶּתַח	which [is at] the door
אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
6. וְהִפְשִׁיט	6. And he shall flay
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering,
וְנִתַּח אֹתָהּ	and he shall cut it
לִנְתָחֶיהָ׃	into its pieces.
7. וְנָתְנוּ	7. And [there] shall put
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the sons of Aaron the priest
אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	fire upon the altar,
וְעָרְכוּ עֵצִים	and they shall arrange wood
עַל־הָאֵשׁ׃	upon the fire.
8. וְעָרְכוּ	8. And [there] shall arrange
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Aaron's sons, the priests,
אֵת הַנְּתָחִים	the pieces,
אֶת־הָרֹאשׁ	the head
וְאֶת־הַפָּדֶר	and the fat,
עַל־הָעֵצִים	upon the wood
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ	that is [7]upon the fire
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃	which is upon the altar.

1) To be understood: And the Lord called unto Moses and spoke unto him. 2) Or, wishes to bring. 3) Or, offering. 4) Heb., bring. 5) Heb., perfect. 6) I. e., that he may be accepted; or, favorably received. 7) Heb., upon. 8) Heb., bullock. 9) Or, present.

8. And thou shalt bring	8. וְהֵבֵאתָ
the meal-offering.	אֶת־הַמִּנְחָה
which will be made of these [things]	אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
to the Lord;	לַיהוָה
and [5]he shall [6]bring it near unto the priest,	וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן
and [7]he shall bring it near unto the altar.	וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
9. And the priest shall take up	9. וְהֵרִים הַכֹּהֵן
from the meal-offering	מִן־הַמִּנְחָה
its memorial,	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
and he shall burn [it] on the altar;	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
[it is] a fire-offering	אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :
10. And what is left	10. וְהַנּוֹתֶרֶת
of the meal-offering	מִן־הַמִּנְחָה
[shall be] for Aaron and his sons;	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
[it is] [1]most holy	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
of the fire-offerings of the Lord.	מֵאִשֵּׁי יְהוָה :
11. Any meal-offering,	11. כָּל־הַמִّנְחָה
which you shall offer to the Lord,	אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
shall not be made leavened:	לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ
for any leaven,	כִּי כָל־שְׂאֹר
nor any honey.	וְכָל־דְּבַשׁ
you shall not burn of it	לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ
[as] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה :
12. [As] an oblation of first-[fruits]	12. קָרְבַּן רֵאשִׁית
you shall offer them to the Lord;	תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
but unto the altar	וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
they shall not come up	לֹא־יַעֲלוּ
for a sweet savor.	לְרֵיחַ נִיחֹחַ :
13. And every oblation of thy meal-offering	13 וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ
thou shalt season with salt;	בַּמֶּלַח תִּמְלָח
and thou shalt not suffer to be lacking salt,	וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
the covenant of thy God,	בְּרִית אֱלֹהֶיךָ
from thy meal-offering;	מֵעַל מִנְחָתֶךָ
with all thy oblations	עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ
thou shalt offer salt.	תַּקְרִיב מֶלַח :

the priests;	הַכֹּהֲנִים
and he shall take therefrom	וְקָמַץ מִשָּׁם
his handful	מְלֹא קֹמְצוֹ
of its fine flour, and of its oil,	מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
with all its frankincense;	עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
and the priest shall burn [it]	וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
[as] its memorial	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
on the altar:	הַמִּזְבֵּחָה
[it is] a fire-offering	אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :
3. And what is left	3. וְהַנּוֹתֶרֶת
of the meal-offering	מִן־הַמִּנְחָה
[shall be] for Aaron and his sons;	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
[it is] [1]most holy	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
of the fire-offerings of the Lord.	מֵאִשֵּׁי יְהוָה :
4. And when thou offerest	4. וְכִי תַקְרֵב
an oblation of a meal-offering	קָרְבַּן מִנְחָה
baked in an oven,	מַאֲפֵה תַנּוּר
[it shall be of] fine flour,	סֹלֶת
unleavened cakes	חַלּוֹת מַצּוֹת
mingled with oil,	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
or unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil.	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן :
5. And if a meal-offering	5. וְאִם־מִנְחָה
[2]of the [3]baking-pan	עַל־הַמַּחֲבַת
[be] thy oblation,	קָרְבָּנֶךָ
[of] fine flour mingled with oil,	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָّמֶן
unleavened bread it shall be.	מַצָּה תִהְיֶה :
6. [Thou shalt] break it into pieces,	6. פָּתֹת אֹתָהּ פִּתִּים
and thou shalt pour oil upon it;	וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן
it is a meal-offering.	מִנְחָה הִוא :
	שְׁלִישִׁי
7. And if a meal-offering of the [4]frying-pan	7. וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת
[be] thy oblation,	קָרְבָּנֶךָ
it shall be made of fine flour with oil.	סֹלֶת בַּשָּׁמֶן תֵּעָשֶׂה

1) Heb., holy of holies. 2) Heb., upon. 3) Or, flat plate. 4) Or, deep pan. 5) I. e., the offerer. 6) Or, present it. 7) I. e., the priest.

9. וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו
יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל
הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה
אִשֶּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
10. וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ
מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים
לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃
11. וְשָׁחַט אֹתוֹ
עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ
צָפֹנָה
לִפְנֵי יְהוָה
וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
12. וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו
וְאֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־פִּדְרוֹ
וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
13. וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם
יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה הוּא
אִשֶּׁה

9. But its inwards and its legs he shall wash with water; and the priest shall burn the whole on the altar; [it is] a burnt-offering, a fire-offering of a sweet savor to the Lord.

10. And if his oblation [be] of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt-offering, he shall offer it a male without blemish.

11. And he shall slaughter it upon the side of the altar northward before the Lord; and [there] shall sprinkle Aaron's sons, the priests, its blood upon the altar round about.

12. And he shall cut it into its pieces, with its head and its fat; and the priest shall arrange them upon the wood that is upon the fire which is upon the altar.

13. But the inwards and the legs he shall wash with water; and the priest shall offer the whole. and he shall burn [it] on the altar; it is a burnt-offering, a fire-offering of a sweet savor to the Lord.

רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

שֵׁנִי

14. וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
אֶת־קָרְבָּנוֹ׃
15. וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְנִמְצָה דָמוֹ
עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃
16. וְהֵסִיר אֶת־מֶרְאָתוֹ
בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה
אֶל־מְקוֹם הַדֶּשֶׁן׃
17. וְשִׁסַּע אֹתוֹ
בִּכְנָפָיו
לֹא יַבְדִּיל
וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
עֹלָה הוּא
אִשֶּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

of a sweet savor to the Lord.

שֵׁנִי

14. And if a burnt-offering of [1]the fowl [be] his oblation to the Lord, then he shall offer of the turtle-doves, or of the young pigeons his oblation.

15. And the priest shall bring it near unto the altar, and he shall [2]pinch off its head, and he shall burn [it] on the altar; and its blood shall be [3]pressed out upon the [4]wall of the altar.

16. And he shall remove its crop with its [5]feathers, and he shall cast it beside the altar on the east part, at the place of the ashes.

17. And he shall [6]rend it by its wings, [but] he shall not divide [it] asunder; and the priest shall burn it on the altar, upon the wood which is upon the fire; it is a burnt-offering, a fire offering of a sweet savor to the Lord.

ב

Cap. II.

1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב
קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה
סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ
וְיָצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן
וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
2. וְהֵבִיאָה
אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן

1. And when a [7]person offers an oblation of a meal-offering to the Lord, shall his oblation be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and he shall put frankincense upon it.

2. And he shall bring it to Aaron's sons

1) Or, birds. 2) Or, wring. 3) Or, wrung; drained. 4) Or, side. 5) Or, filth. 6) Or, cleave. 7) Heb., soul.

אִשֶּׁה לַיהוָה
חֶלְבּוֹ
הָאַלְיָה תְּמִימָה
לְעֻמַּת הָעָצֶה
יְסִירֶנָּה
וְאֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב :
10. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד
עַל־הַכְּלָיֹת
יְסִירֶנָּה :
11 וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה
לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה :
12. וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
13. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ
וְשָׁחַט אֹתוֹ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָּנוֹ
אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב :

a fire-offering to the Lord;
its fat,
the entire fat tail,
close by the backbone,
he shall remove it;
and the fat
that covers the inwards,
and all the fat
which is upon the inwards.
10. And the two kidneys,
and the fat
which is upon them,
which is upon the flanks,
and the lobe
upon the liver,
with the kidneys,
he shall remove it.
11. And the priest shall burn it
on the altar;
[it is] the food of a fire-offering to the Lord.
12. And if a goat [be] his oblation,
then he shall bring it near before the Lord.
13. And he shall lay his hand
upon his head,
and he shall slaughter it
before the tent of meeting;
and Aaron's sons shall sprinkle
its blood
upon the altar round about.
14. And he shall offer of it
his oblation,
a fire-offering to the Lord;
the fat
that covers the inwards,
and all the fat
which is upon the inwards.

15. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד
עַל־הַכְּלָיֹת
יְסִירֶנָּה :
16. וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה
לֶחֶם אִשֶּׁה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ
כָּל־חֵלֶב לַיהוָה :
17. חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכֵלוּ :

15. And the two kidneys,
and the fat
which is upon them,
which is upon the flanks,
and the lobe
upon the liver,
with the kidneys,
he shall remove it.
16. And the priest shall burn them
on the altar;
[it is] the food of a fire-offering
for a sweet savor;
all the fat [belongs] to the Lord.
17. [It shall be] a perpetual statute
for your generations
in all your habitations;
any fat, nor any blood
you shall not eat.

ד׳ חֲמִישִׁי

Cap. IV. חֲמִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
בִּשְׁגָגָה
מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה
3. אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא
פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Speak
unto the children of Israel,
saying:
When a person sins
[1]through [2]error
against any of the [3]prohibitions of the Lord
[4]which ought not to be done,
and he does one of them;
3. If the anointed priest
sin
to the guilt of the people,[5]
then he shall offer for his sin,
which he has sinned,
a young bullock without blemish

1) Or, unwittingly. 2) Or, ignorance. 3) Or, commandments. 4) Or, [concerning things] which, etc.
5) I. e., so as to bring guilt on the people.

and all the fat	וְאֶת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards.	אֲשֶׁר עַל־הַקֵּרֶב :
4. And the two kidneys,	4. וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is [4]upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the [5]lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה :
5. And Aaron's sons shall burn it	5. וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־אַהֲרֹן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering,	עַל־הָעֹלָה
which is upon the wood	אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים
that is upon the fire;	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
[it is] a fire-offering	אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :
6. And if his oblation [be] of the flock	6. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
for a sacrifice of peace-offering to the Lord;	לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
male or female, without blemish,	זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
he shall offer it.	יַקְרִיבֶנּוּ :
7. If a [6]lamb	7. אִם־כֶּשֶׂב
he offer	הוּא־מַקְרִיב
his oblation,	אֶת־קָרְבָּנוֹ
then he shall bring it near before the Lord.	וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְיָ :
8. And he shall lay his hand	8. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of his oblation,	עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it	וְשָׁחַט אֹתוֹ
before the tent of meeting;	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and Aaron's sons shall sprinkle	וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
its blood	אֶת־דָּמוֹ
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
9. And he shall offer	9. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

14. And if thou offer	14. וְאִם־תַּקְרִיב
a meal-offering of first-fruits to the Lord,	מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיְיָ
[of] [1]grain in the ear parched with fire,	אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
[2]bruised grain of the fresh ear,	גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
thou shalt offer	תַּקְרִיב
the meal-offering of thy first-fruits.	אֶת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ :
15. And thou shalt put oil upon it,	15. וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן
and thou shalt lay frankincense upon it:	וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה
it is a fire-offering.	מִנְחָה הִוא :
16. And the priest shall burn	16. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
its memorial	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
[3]of its bruised grain, and [3]of its oil,	מִגַּרְשָׁהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
with all its frankincense;	עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה :

Cap. III.

1. And if a sacrifice of peace-offerings	1. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים
[be] his oblation,	קָרְבָּנוֹ
if of the heard	אִם מִן־הַבָּקָר
he offer,	הוּא מַקְרִיב
whether male or female,	אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
he shall offer it without blemish	תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
2. And he shall lay his hand	2. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of his oblation,	עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it	וּשְׁחָטוֹ
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and [there] shall sprinkle	וְזָרְקוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
3. And he shall offer	3. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָה
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב

1) Or, ripe (or, green) ears of corn dried by the fire. 2) Or, pounded corn out of full ears. 3) Or, [part] of. 4) Or, by the loins. 5) Or, midriff; caul. 6) Or, sheep.

אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
וְאָשֵׁמוּ׃
14. וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת
אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ
וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל
פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
15. וְסָמְכוּ
זִקְנֵי הָעֵדָה
אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה׃
16. וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
17. וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶצְבָּעוֹ
מִן־הַדָּם
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים
לִפְנֵי יְהוָה
אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃
18. וּמִן־הַדָּם יִתֵּן
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה
אֲשֶׁר־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃
19. וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ
יָרִים מִמֶּנּוּ

and they be guilty.
14. When it becomes known the sin
wherein they have sinned,
then shall the assembly offer
a young bullock for a sin-offering,
and they shall bring it
before the tent of meeting.
15. Then shall lay
the elders of the congregation
their hands
upon the head of the bullock
before the Lord;
and they shall kill the bullock
before the Lord.
16. And the anointed priest shall bring
of the blood of the bullock
unto the tent of meeting.
17. And the priest shall dip
his finger
[1]in the blood,
and he shall sprinkle [it] seven times
before the Lord,
before the veil.
18. And of the blood he shall put
upon the horns of the altar
which is before the Lord
that is in the tent of meeting;
and all the blood he shall pour out
at the foundation
of the altar of burnt-offering,
which is [at] the door
of the tent of meeting.
19. And all its fat
he shall take off from it,

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃
20. וְעָשָׂה לַפָּר
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְפַר הַחַטָּאת
כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ
וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן
וְנִסְלַח לָהֶם׃
21. וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרַף אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃
22. אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא
וְעָשָׂה
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהָיו
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
בִּשְׁגָגָה
וְאָשֵׁם׃
23. אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו
חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא בָהּ
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
שְׂעִיר עִזִּים
זָכָר תָּמִים׃
24. וְסָמַךְ יָדוֹ
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
וְשָׁחַט אֹתוֹ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט
אֶת־הָעֹלָה
לִפְנֵי יְהוָה
חַטָּאת הוּא׃
25. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ

and he shall offer it on the altar.
20. Thus shall he do with the bullock;
as he did
with the bullock of the sin-offering,
so shall he do with this;
and the priest shall make atonement for them,
and it shall be forgiven to them.
21. And he shall bring out the bullock
outside of the camp,
and he shall burn it
as he burned
the first bullock;
it is a sin-offering of the assembly.
22. When a [2]chief sins,
and he does
one of the [3]prohibitions
of the Lord his God
which ought not to be done,
through error,
and he is guilty.
23. [4]If it be made known unto him
his sin
wherein he has sinned,
then he shall bring his oblation
a goat,
a male, without blemish.
24. And he shall lay his hand
upon the head of the goat,
and he shall slaughter it
in the place where they slaughter
the burnt-offering
before the Lord;
it is a sin-offering.
25. And the priest shall take
of the blood of the sin-offering
with his finger,

1) Heb., of. 2) Or, ruler; prince. 3) Or, commandments. 4) Heb., or.

the fat	אֶת־הַחֵלֶב
that covers [2]the inwards,	הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב
and all the fat	וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards:	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
9. And the two kidneys,	9. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
10. As it [3]is taken off	10. כַּאֲשֶׁר יוּרַם
from the ox of the sacrifice of peace-offering;	מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn them	וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
upon the altar of burnt-offering.	עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
11. And the skin of the bullock,	11. וְאֶת־עוֹר הַפָּר
and all its flesh,	וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
with its head,	עַל־רֹאשׁוֹ
and with its legs,	וְעַל־כְּרָעָיו
and its inwards, and its dung.	וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃
12. [4]And he shall bring out	12. וְהוֹצִיא
the [4]whole bullock	אֶת־כָּל־הַפָּר
outside of the camp	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
unto a clean place,	אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
where the ashes are poured out,	אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
and he shall burn it	וְשָׂרַף אֹתוֹ
upon wood with fire;	עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ
where the ashes are poured out	עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
it shall be burned.	יִשָּׂרֵף׃
13. An if all the congregation of Israel err,	13. וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ
and a thing be hidden	וְנֶעְלַם דָּבָר
from the eyes of the assembly,	מֵעֵינֵי הַקָּהָל
and they do	וְעָשׂוּ
one of all the [4]prohibitions of the Lord	אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְיָ

to the Lord for a sin-offering.	לַיהוָה לְחַטָּאת׃
4. And he shall bring the bullock	4. וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר
at the door	אֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and he shall lay his hand	וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the bullock,	עַל־רֹאשׁ הַפָּר
and he shall slaughter the bullock	וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
5. And the anointed priest shall take	5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
of the blood of the bullock,	מִדַּם הַפָּר
and he shall bring it	וְהֵבִיא אֹתוֹ
unto the tent of meeting.	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6. And the priest shall dip	6. וְטָבַל הַכֹּהֵן
his finger	אֶת־אֶצְבָּעוֹ
in the blood,	בַּדָּם
and he shall sprinkle of the blood	וְהִזָּה מִן־הַדָּם
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before the veil of the sanctuary.	אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃
7. And the priest shall put	7. וְנָתַן הַכֹּהֵן
of the blood	מִן־הַדָּם
upon the horns of the altar	עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח
of the incense of spices	קְטֹרֶת הַסַּמִּים
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
that is in the tent of meeting;	אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and all the blood of the bullock	וְאֶת כָּל־דַּם הַפָּר
he shall pour out	יִשְׁפֹּךְ
at the [1]foundation	אֶל־יְסוֹד
of the altar of burnt-offering,	מִזְבַּח הָעֹלָה
which is [at] the door	אֲשֶׁר־פֶּתַח
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
8. And all the fat	8. וְאֶת כָּל־חֵלֶב
of the bullock of the sin-offering	פַּר הַחַטָּאת
he shall take off from it;	יָרִים מִמֶּנּוּ

1) Or, base; bottom. 2) Heb., upon the. 3) Heb., was, 4) I. e., [even] the whole bullock he shall carry forth, etc. 5) Or, commandments.

with an oath,	בִּשְׁבֻעָה
and it be hidden from him;[3]	וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
when he knows [of it],	וְהוּא־יָדַע
[4]then he shall be guilty	וְאָשֵׁם
in one of these [things].	לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃
5. And it shall be,	5. וְהָיָה
when he is guilty	כִּי־יֶאְשַׁם
in one of these [things],	לְאַחַת מֵאֵלֶּה
then he shall confess [that]	וְהִתְוַדָּה
wherein he has sinned.	אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃
6. And he shall bring his trespass-offering	6. וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
to the Lord	לַיהוָה
for his sin	עַל חַטָּאתוֹ
which he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא
a female out of the flock,	נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן
a lamb	כִּשְׂבָּה
or a goat,	אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים
for a sin-offering:	לְחַטָּאת
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin.	מֵחַטָּאתוֹ׃
7. And if his [5]means [5]suffice not for a lamb,	7. וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ
	דֵּי שֶׂה
then he shall bring his trespass-offering	וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
[for] what he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא
two turtle-doves,	שְׁתֵּי תֹרִים
or two young pigeons,	אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
to the Lord,	לַיהוָה
one for a sin-offering,	אֶחָד לְחַטָּאת
and one for a burnt-offering.	וְאֶחָד לְעֹלָה׃
8. And he shall bring them	8. וְהֵבִיא אֹתָם
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and he shall offer	וְהִקְרִיב
that which is for the sin-offering	אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת
first,	רִאשׁוֹנָה
and he shall pinch off its head	וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
from its neck,	מִמּוּל עָרְפּוֹ

concerning his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned,	אֲשֶׁר־חָטָא
and it shall be forgiven to him	וְנִסְלַח לוֹ׃

ה

Cap. V.

1. And when a person sins,	1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
in that he hears	וְשָׁמְעָה
the voice of [1]aduration,	קוֹל אָלָה
and he is a witness,	וְהוּא עֵד
either he has seen or known,	אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
if he do not tell [it],	אִם־לוֹא יַגִּיד
[2]then he shall bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
2. Or a person	2. אוֹ נֶפֶשׁ
who touches	אֲשֶׁר תִּגַּע
any unclean thing,	בְּכָל־דָּבָר טָמֵא
whether [it be] the carcass	אוֹ בְנִבְלַת
of an unclean beast,	חַיָּה טְמֵאָה
or the carcass	אוֹ בְּנִבְלַת
of unclean cattle,	בְּהֵמָה טְמֵאָה
or the carcass	אוֹ בְּנִבְלַת
of an unclean creeping thing,	שֶׁרֶץ טָמֵא
and it be hidden from him,[3]	וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
and he be unclean,	וְהוּא טָמֵא
[4]then he shall be guilty.	וְאָשֵׁם׃
3. Or when he touches	3. אוֹ כִי יִגַּע
the uncleanness of man,	בְּטֻמְאַת אָדָם
whatsoever his uncleanness [be]	לְכֹל טֻמְאָתוֹ
wherewith he is unclean,	אֲשֶׁר יִטְמָא בָהּ
and it be hidden from him;	וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
when he knows [of it],	וְהוּא יָדָע
[4]then he shall be guilty.	וְאָשֵׁם׃
4. Or a person	4. אוֹ נֶפֶשׁ
when it swears	כִּי תִשָּׁבַע
pronouncing with the lips	לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם
to do evil, or to do good,	לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב
whatsoever [it be]	לְכֹל
that a man pronounces	אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם

1) I. e., an adjuration requiring witness to come forward. 2) Or, and bear, etc. 3) Or, and it escape his memory. 4) Or, and he be guilty. 4) Heb., hand reach not, etc.

אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ at the foundation of the altar.

31. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ 31. And all its fat
יָסִיר he shall remove,
כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב as [the] fat is removed
מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים from off the sacrifice of peace-offering;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן and the priest shall burn [it]
הַמִּזְבֵּחָה on the altar
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה for a sweet savor to the Lord;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן and the priest shall make atonement for him,
וְנִסְלַח לוֹ׃ and it shall be forgiven to him

32. וְאִם־כֶּבֶשׂ 32. And if a lamb
יָבִיא קָרְבָּנוֹ he bring his oblation
לְחַטָּאת for a sin-offering,
נְקֵבָה תְּמִימָה a female, without blemish
יְבִיאֶנָּה׃ he shall bring it.

33. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ 33. And he shall lay his hand
עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת upon the head of the sin-offering,
וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת and he shall slaughter it for a sin-offering
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט in the place where they slaughter
אֶת־הָעֹלָה׃ the burnt-offering.

34. וְלָקַח הַכֹּהֵן 34. And the priest shall take
מִדַּם הַחַטָּאת of the blood of the sin-offering
בְּאֶצְבָּעוֹ with his finger,
וְנָתַן עַל־קַרְנֹת and he shall put [it] upon the horns
מִזְבַּח הָעֹלָה of the altar of burnt-offering;
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ and all its blood he shall pour out
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ at the foundation of the altar.

35. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ 35. And all its fat
יָסִיר he shall remove,
כַּאֲשֶׁר יוּסַר as it is removed
חֵלֶב הַכֶּשֶׂב the fat of the lamb
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים of the sacrifice of peace-offering;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם and the priest shall burn them
הַמִּזְבֵּחָה on the altar,
עַל אִשֵּׁי יְהוָה upon the fire-offerings of the Lord;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן and the priest shall make atonement for him

וְנָתַן עַל־קַרְנֹת and he shall put [it] upon the horns
מִזְבַּח הָעֹלָה of the altar of burnt-offering;
וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ and he shall pour out its blood
אֶל־יְסוֹד at the foundation
מִזְבַּח הָעֹלָה׃ of the altar of burnt-offering.

26. וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ 26. And all its blood
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה he shall burn on the altar,
כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים as the sacrifice of peace-offering;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן and the priest shall make atonement for him
מֵחַטָּאתוֹ concerning his sin,
וְנִסְלַח לוֹ׃ and it shall be forgiven to him.

שִׁשִּׁי

27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת 27. And if any person
תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה [1]sin through error
מֵעַם הָאָרֶץ [1]of the people of the land.[2]
בַּעֲשֹׂתָהּ by his doing
אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה one of the [3]prohibitions of the Lord,
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה which ought not to be done,
וְאָשֵׁם׃ and he be guilty.

28. אוֹ הוֹדַע אֵלָיו 28. If it be made known to him
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא his sin, which he has sinned,
וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ then he shall bring his oblation
שְׂעִירַת עִזִּים a goat,
תְּמִימָה נְקֵבָה a female, without blemish,
עַל־חַטָּאתוֹ for his sin
אֲשֶׁר חָטָא׃ which he has sinned.

29. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ 29. And he shall lay his hand
עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת upon the head of the sin-offering,
וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת and he shall kill the sin-offering
בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃ in the place of the burnt-offering.

30. וְלָקַח הַכֹּהֵן 30. And the priest shall take
מִדָּמָהּ of its blood
בְּאֶצְבָּעוֹ with his finger,
וְנָתַן עַל־קַרְנֹת and he shall put [it] upon the horns
מִזְבַּח הָעֹלָה of the altar of the burnt-offering;
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ and all its blood he shall pour out

1) I. e., of the people of the land sin through error. 2) I. e., of the common people. 3) Or, commands

אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ[1]
לְאָשָׁם
אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
עַל שְׁגָגָתוֹ
אֲשֶׁר־שָׁגָג
וְהוּא לֹא־יָדַע
וְנִסְלַח לוֹ׃
19. אָשָׁם הוּא
אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃
20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
21. נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ[2]
בְּפִקָּדוֹן
אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד[3]
אוֹ בְגָזֵל
אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22. אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה
וְכִחֵשׁ בָּהּ
וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר
עַל־אַחַת מִכֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם
לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃
23 וְהָיָה
כִּי־יֶחֱטָא
וְאָשֵׁם
וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה
אֲשֶׁר גָּזָל
אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק
אֲשֶׁר עָשָׁק
אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ

a ram without blemish
out of the flock,
[1]according to thy estimation,
for a trespass-offering
to the priest;
and the priest shall make atonement for him
concerning his error
wherein he has erred
and knew [it] not,
and it shall be forgiven to him.
19. It is a trespass-offering;
he has certainly trespassed against the Lord.
20. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
21. When a person sins,
and commits a trespass against the Lord,
and [2]deals falsely with his neighbor
in a matter of deposit,
or of [3]bargain,
or in a robbery,
or he has oppressed his neighbor:
22. Or he has found a lost thing,
and he has dealt falsely therein,
and he has sworn to a lie;
in any of all [these thing]
which a man may do
to sin thereby.
23. And it shall be,
when he sins
and is guilty,
then he shall return the robbery
which he has robbed,
or the thing which he has gotten by oppression,
or the deposit
which was deposited with him,

or the lost thing
which he has found.

מַפְטִיר

24. Or any thing
about which he has sworn falsely;
and he shall pay it in [6]full,
and the fifth [part] thereof he shall add to it;
to whom it belongs
he shall give it,
in the day of [6][confessing] his guilt.
25. And his trespass-offering
he shall bring to the Lord,
a ram without blemish
out of the flock,
[1]according to thy estimation,
for a trespass-offering
unto the priest.
26. And the priest shall make atonement for him
before the Lord;
and it shall be forgiven to him
concerning any of all [these things]
which he may do
to be guilty thereby.

TZAV

צַו

Cap. VI.

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Command Aaron
and his sons,
saying:
This is the law of the burnt-offering;
[7]the burnt-offering
[shall be] upon the hearth
upon the altar

מַפְטִיר

24. אוֹ מִכֹּל
אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשָּׁקֶר
וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו
לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ
יִתְּנֶנּוּ
בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
25. וְאֶת־אֲשָׁמוֹ
יָבִיא לַיהוָה
אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ
לְאָשָׁם
אֶל־הַכֹּהֵן׃
26. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יהוָה
וְנִסְלַח לוֹ
עַל־אַחַת מִכֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ׃

צַו

Cap. VI.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. צַו אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו
לֵאמֹר
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה
הִוא הָעֹלָה
עַל מוֹקְדָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ

1) Or, in the usual value. 2) Or, lies to his neighbor. 3) Or, loan; pledge. 4) Or, principal. 6) Or, his being found guilty. 7) Or, it is the burnt-offering [which shall be], etc.

[3]in one of these [things].
and it shall be forgiven to him;
and [4]it shall belong to the priest.
as the meal-offering.

14. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

15. A person
when he commits a trespass,
and he sins through error
[3]in the holy [things] of the Lord,
then he shall bring his trespass-offering
to the Lord,
a ram without blemish
out of the flock,
[5]according to thy estimation,
[in] shekels of silver,
by the shekel of the sanctuary,
for a trespass-offering.

16. And that what he sinned
[3]in the holy [things],
he shall pay,
and the fifth [part] thereof
he shall add to it,
and he shall give it to the priest:
and the priest shall make atonement for him
with the ram of the trespass-offering,
and it shall be forgiven to him.

17. And if a person sin,
and do
any of the prohibitions of the Lord
which ought not to be done;
[6]but he do not know
[6]that he be guilty,
and [so] bear his iniquity.

18. Then he shall bring

מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
וְנִסְלַח לוֹ
וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
כַּמִּנְחָה׃
14. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃
15. נֶפֶשׁ
כִּי־תִמְעֹל מַעַל
וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
מִקָּדְשֵׁי יְהוָה
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה
אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ
לְאָשָׁם׃
16. וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא
מִן־הַקֹּדֶשׁ
יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִשִׁיתוֹ
יוֹסֵף עָלָיו
וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
וְהַכֹּהֵן יְכַפֶּר עָלָיו
בְּאֵיל הָאָשָׁם
וְנִסְלַח לוֹ׃
17. וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי
תֶחֱטָא
וְעָשְׂתָה
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
וְלֹא יָדָע
וְאָשֵׁם
וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
18. וְהֵבִיא

but he shall not divide [it] asunder.

9. And he shall sprinkle
of the blood of the sin-offering
upon the wall of the altar;
and the rest of the blood
shall be pressed out
at the foundation of the altar;
it is a sin-offering.

10. And the second
he shall [1]offer [as] a burnt-offering
according to the ordinance;
and the priest shall make atonement for him
concerning his sin which he has sinned,
and it shall be forgiven to him.

שְׁבִיעִי

11. And if his means suffice not
for two turtle-doves,
or for two young pigeons,
then he shall bring his oblation
[for] what he has sinned,
the tenth [part] of an ephah of fine flour
for a sin-offering;
he shall not put oil upon it,
nor shall he put frankincense upon it;
for it is a sin-offering.

12. And he shall bring it
unto the priest,
and the priest shall take of it
his handful
[as] its memorial,
and he shall burn [it] on the altar
[2]upon the fire-offerings of the Lord;
it is a sin-offering.

13. And the priest shall make atonement for him
concerning his sin
which he has sinned

וְלֹא יַבְדִּיל׃
9. וְהִזָּה
מִדַּם הַחַטָּאת
עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם
יִמָּצֶה
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
חַטָּאת הוּא׃
10. וְאֶת־הַשֵּׁנִי
יַעֲשֶׂה עֹלָה
כַּמִּשְׁפָּט
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃
שְׁבִיעִי
11. וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ
לִשְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
אֲשֶׁר חָטָא
עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת
לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שָׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה
כִּי חַטָּאת הִוא׃
12. וְהֵבִיאָהּ
אֶל־הַכֹּהֵן
וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה
מְלוֹא קֻמְצוֹ
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
עַל אִשֵּׁי יְהוָה
חַטָּאת הִוא׃
13. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא

1) Heb., make; prepare. 2) Or, after the manner of the fire-offerings, etc. 3) Or, against. 4) I. e., the remnant. 5) Or, in value of [two] shekels of silver. 6) Or, though he knew it not, yet is he guilty, and he shall bear, etc.

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת
מִנְחָה תָּמִיד
מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר
וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃
14. עַל־מַחֲבַת
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה
מְרֻבֶּכֶת תָּבִיא אֲפֵה
תְּפִינֵי
מִנְחַת פִּתִּים
תַּקְרִיב
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
15. וְהַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
חָק־עוֹלָם לַיהוָה
כָּלִיל תֻּקְטָר׃
16. וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן
כָּלִיל תִּהְיֶה
לֹא תֵאָכֵל׃
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃
18. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר
זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת
בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה
תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת
לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
19. הַכֹּהֵן
הַמְחַטֵּא אֹתָהּ
יֹאכְלֶנָּה
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃

the tent part of an ephah of fine flour
[for] a meal-offering [1]continually,
half of it in the morning,
and half of it in the evening.
14. Upon a baking-pan
with oil it shall be made,
[when it is] [2]baked thou shalt bring it;
twice baked,
[as] a meal-offering of pieces,
thou shalt offer [it]
[for] a sweet savor to the Lord.
15. And the priest
that [shall be] anointed in his stead
of his sons
shall offer it;
[it is] a perpetual statute to the Lord;
it shall be burned wholly.
16. And every meal-offering of a priest
shall be wholly [burned];
it shall not be eaten.
17. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
18. Speak unto Aaron
and unto his sons,
saying:
This is the law of the sin-offering:
in the place
where the burnt-offering is slaughtered
shall the sin-offering be slaughtered
before the Lord;
it is most holy.
19. The priest
that offers it as a sin-offering
shall eat it;
in a holy place shall it be eaten,
in the court of the tent of meeting.

20. [3]כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בִּבְשָׂרָהּ
יִקְדָּשׁ
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ
תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃
21. וּכְלִי־חֶרֶשׂ
אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ
יִשָּׁבֵר
וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת
בֻּשָּׁל
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף
בַּמָּיִם׃
22. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
יֹאכַל אֹתָהּ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
23. וְכָל־חַטָּאת
אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
לֹא תֵאָכֵל
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃

Cap. VII.

1. וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
2. בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
אֶת־הָעֹלָה
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־דָּמוֹ
[5]יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃
3. וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ
[6]יַקְרִיב מִמֶּנּוּ
אֶת הָאַלְיָה

20. [3]Whatsoever touches
its flesh
shall [4]be holy;
and when [there] is sprinkled of its blood upon a garment,
what it was sprinkled upon
thou shalt wash in a holy place.
21. But an earthen vessel
wherein it is boiled
shall be broken;
and if in a copper vessel
it be boiled,
then it shall be scoured, and rinsed
with water.
22. Every male among the priests
shall eat [of] it;
it is most holy.
23. And any sin-offering,
whereof any of the blood is brought
into the tent of meeting
to make atonement in the sanctuary,
shall not be eaten;
it shall be burned with fire.

1. And this is the law of the trespass-offering:
it is most holy.
2. In the place
where they slaughter
the burnt-offering
they shall slaughter the trespass-offering,
and its blood
[5]he shall offer upon the altar
round about.
3. And all its fat
[6]he shall offer of it:
the fat tail,

1) Or, perpetually. 2) Or, sodden; soaked; saturated; mixed. 3) Or, whosoever 4) Or, become. 5) Or, they.

אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ in front of the altar.

8. וְהֵרִים מִמֶּנּוּ 8. And he shall take up from it
בְּקֻמְצוֹ with his handful,
מְסֹלֶת הַמִּנְחָה of the fine flour of the meal-offering,
וּמִשַּׁמְנָהּ and of its oil,
וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה and all its frankincense
אֲשֶׁר עַל־הַמִّנְחָה which is upon the meal-offering,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה and he shall burn [it on] the altar
רֵיחַ נִיחֹחַ [for] a sweet savor,
אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ [as] its memorial to the Lord.

9. וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה 9. And what is left of it
יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו shall Aaron and his sons eat;
מַצּוֹת תֵּאָכֵל unleavened it shall be eaten
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ in a holy place;
בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד in the court of the tent meeting
יֹאכְלוּהָ׃ they shall eat it.

10. לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ 10. It shall not be baked leavened;
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ [as] their portion I have given it
מֵאִשָּׁי from my fire-offerings;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא it is most holy
כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ as the sin-offering, and as the trespass-offering.

11. כָּל־זָכָר 11. Every male
בִּבְנֵי אַהֲרֹן among the children of Aaron
יֹאכְלֶנָּה shall eat of it,
חֻק־עוֹלָם [1][as] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם for your generations
מֵאִשֵּׁי יְהוָה from the fire-offerings of the Lord;
כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם [2]whatsoever touches them
יִקְדָּשׁ׃ shall [3]be holy.

שֵׁנִי

12. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 12. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃ saying:

13. זֶה קָרְבַּן 13. This is the oblation
אַהֲרֹן וּבָנָיו of Aaron and his sons,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה which they shall offer to the Lord
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ in the day when he is anointed:

כָּל־הַלַּיְלָה all the night
עַד־הַבֹּקֶר unto the morning:
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ and the fire of the altar
תּוּקַד בּוֹ׃ shall be kept burning on it.

3. וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן 3. And the priest shall put on
מִדּוֹ בַד his linen garment,
וּמִכְנְסֵי־בַד and linen breeches
יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ he shall put upon his flesh;
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן and he shall take up the ashes
אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ whereto the fire has consumed
אֶת־הָעֹלָה the burnt-offering
עַל־הַמִּזְבֵּחַ upon the altar,
וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ and he shall put them beside the altar.

4. וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו 4. And he shall take off his garments,
וְלָבַשׁ and he shall put on
בְּגָדִים אֲחֵרִים other garments,
וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן and he shall bring out the ashes
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה outside of the camp
אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃ unto a clean place.

5. וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ 5. And the fire upon the altar
תּוּקַד־בּוֹ shall be kept burning on it,
לֹא תִכְבֶּה it shall not go out;
וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן and the priest shall burn upon it
עֵצִים wood
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר every morning;
וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה and arrange the burnt-offering upon it,
וְהִקְטִיר עָלֶיהָ and he shall burn upon it
חֲלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ the fat of the peace-offerings.

6. אֵשׁ תָּמִיד 6. A continual fire
תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ shall be kept burning upon the altar,
לֹא תִכְבֶּה׃ it shall not go out.

7. וְזֹאת תּוֹרַת 7. And this is the law
הַמִּנְחָה of the meal-offering;
הַקְרֵב אֹתָהּ the sons of Aaron shall bring it
בְּנֵי־אַהֲרֹן
לִפְנֵי יְהוָה before the Lord,

1) Or, [as his] portion for ever. 2) Or, whosoever. 3) Or, become,

on the day of [offering] his oblation	בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ
it shall be eaten;	יֵאָכֵל
he shall not leave of it	לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
16 But if a vow, or a freewill-offering	16 וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה
be the sacrifice of his oblation,	זֶבַח קָרְבָּנוֹ
on the day of his offering	בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
his sacrifice	אֶת־זִבְחוֹ
it shall be eaten;	יֵאָכֵל
and on the morrow	וּמִמָּחֳרָת
that which is left of it	וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
shall be eaten.	יֵאָכֵל׃
17. But what is left	17. וְהַנּוֹתָר
of the flesh of the sacrifice	מִבְּשַׂר הַזֶּבַח
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
it shall be burned with fire.	בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
18. And if it be eaten	18. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל
of the flesh of the sacrifice of his peace-offering	מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
it shall not be accepted,	לֹא יֵרָצֶה
he that offers it	הַמַּקְרִיב אֹתוֹ
to him it shall not be accounted·	לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ
it shall be an abomination,	פִּגּוּל יִהְיֶה
and the person	וְהַנֶּפֶשׁ
that eats of it	הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ
shall bear his iniquity.	עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃
19. And the flesh	19. וְהַבָּשָׂר
that touches any unclean thing	אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא
shall not be eaten;	לֹא יֵאָכֵל
it shall be burned with fire;	בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
and [as for] the flesh,	וְהַבָּשָׂר
every clean [person]	כָּל־טָהוֹר
shall eat [of the] flesh.	יֹאכַל בָּשָׂר׃
20. But the person	20. וְהַנֶּפֶשׁ
that eats flesh	אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר
of the sacrifice of peace-offering,	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

that pertains to the Lord,	אֲשֶׁר לַיהוָה
while his uncleanness is upon him,	וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
even that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה
	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
21. And when a person touches	21. וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע
any unclean [thing],	בְּכָל־טָמֵא
the uncleanness of man,	בְּטֻמְאַת אָדָם
or an unclean beast,	אוֹ בְבְהֵמָה טְמֵאָה
or any unclean abomination,	אוֹ בְכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא
and he eats	וְאָכַל
of the flesh of the sacrifice of peace-offering,	מִבְּשַׂר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
that pertains to the Lord,	אֲשֶׁר לַיהוָה
even that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה
	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
22. And the Lord spoke unto Moses,	22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
23. Speak	23. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
Any fat,	כָּל־חֵלֶב
of ox, or sheep, or goat,	שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז
you shall not eat.	לֹא תֹאכֵלוּ׃
24. And the fat of that which dies of itself,	24. וְחֵלֶב נְבֵלָה
and the fat of that which is torn of beasts,	וְחֵלֶב טְרֵפָה
may be used for any manner of work;	יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה
but you shall in no wise eat it.	וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃
25. For whosoever eats fat	25. כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב
of the beast,	מִן־הַבְּהֵמָה
of which one offers	אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
even the person that eats shall be cut off	וְנִכְרְתָה
	הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
26. And any blood	26. וְכָל־דָּם

and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards. :	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב :
4. And the two kidneys,	4. וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עַל־יֶהָן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה :
5. And the priest shall burn them	5. וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
[for] a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָה
it is a trespass-offering.	אָשָׁם הוּא :
6. Every male among the priests	6. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
shall eat [of] it:	יֹאכְלֶנּוּ
in a holy place it shall be eaten;	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל
it is most holy.	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא :
7. As is the sin-offering so is the trespass-offering;	7. כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
[there is] one law for them:	תּוֹרָה אַחַת לָהֶם
the priest	הַכֹּהֵן
that makes atonement therewith,	אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה :
8. And the priest that offers	8. וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב
the burnt-offering of a man,	אֶת־עֹלַת אִישׁ
the skin of the burnt-offering	עוֹר הָעֹלָה
which he has offered	אֲשֶׁר הִקְרִיב
[shall be] for the priest,	לַכֹּהֵן
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה :
9. And every meal-offering	9. וְכָל־מִנְחָה
which is baked in the oven,	אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
and all that is made	וְכָל־נַעֲשָׂה
in the frying-pan,	בַּמַּרְחֶשֶׁת
or upon a baking-pan	וְעַל־מַחֲבַת
[shall be] for the priest	לַכֹּהֵן

that offers it,	הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
to him it shall belong.	לוֹ תִּהְיֶה :
10. And every meal-offering,	10. וְכָל־מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה־בַשֶּׁמֶן
or dry,	וַחֲרֵבָה
to all the sons of Aaron	לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן
it shall belong,	תִּהְיֶה
[to] one as well as [to] the other.	אִישׁ כְּאָחִיו :
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
11. And this is the law	11. וְזֹאת תּוֹרַת
of the sacrifice of peace-offering,	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
which one may offer to the Lord.	אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה :
12. If for a thanksgiving	12. אִם עַל־תּוֹדָה
he offer it.	יַקְרִיבֶנּוּ
then he shall offer	וְהִקְרִיב
with the sacrifice of the thanksgiving	עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה
unleavened cakes	חַלּוֹת מַצּוֹת
mingled with oil,	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
and unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil,	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
and fine flour [1]baked	וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת
[and made into] cakes	חַלֹּת
mingled with oil.	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן :
13. With cakes of unleavened bread	13. עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
he shall offer his oblation,	יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
with the sacrifice	עַל־זֶבַח
of his thanksgiving-peace-offering.	תּוֹדַת שְׁלָמָיו :
14. And he shall offer of it	14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
one of every oblation	אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
[for] a heave-offering to the Lord;	תְּרוּמָה לַיהוָה
to the priest	לַכֹּהֵן
that sprinkles	הַזֹּרֵק
the blood of the peace-offerings,	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
to him it shall belong,	לוֹ־יִהְיֶה :
14. And the flesh	15. וּבְשַׂר
of the sacrifice of his thanksgiving-peace-offering	זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו

1) Or, sodden; soaked; saturated; mixed.

[with] the robe,	אֶת־הַמְּעִיל
and he put upon him	וַיִּתֵּן עָלָיו
the ephod,	אֶת־הָאֵפֹד
and he girded him	וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
with the band of the ephod,	בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד
and he bound [it] to him with it.	וַיֶּאְפַּד לוֹ בוֹ׃ *
8. And he put upon it	8. וַיָּשֶׂם עָלָיו
the breastplate;	אֶת־הַחֹשֶׁן
and he put in the breastplate	וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
[1]the Urim	אֶת־הָאוּרִים
[1]and the Thummim.	וְאֶת־הַתֻּמִּים׃
9. And he set the mitre	9 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת
upon his head,	עַל־רֹאשׁוֹ
and he set upon the mitre,	וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת
upon its forefront,	אֶל־מוּל פָּנָיו
the golden plate,	אֶת צִיץ הַזָּהָב
the holy crown,	נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
10. And Moses took	10. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the anointing oil,	אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and he anointed the tabernacle	וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן
and all that was therein,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
and he sanctified them.	וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
11. And he sprinkled of it	11. וַיַּז מִמֶּנּוּ
upon the altar	עַל־הַמִּזְבֵּחַ
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
and he anointed the altar	וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the laver and its base,	וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
to sanctify them..	לְקַדְּשָׁם׃
12. And he poured	12. וַיִּצֹק
of the anointing oil	מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
upon Aaron's head,	עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן
and he anointed him,	וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
to sanctify him.	לְקַדְּשׁוֹ׃

on the day when he commanded	בְּיוֹם צַוֹּתוֹ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to offer	לְהַקְרִיב
their oblations	אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם
to the Lord,	לַיהוָה
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃

ח

Cap. VIII.

רביעי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Take Aaron,	2. קַח אֶת־אַהֲרֹן
and his sons with him,	וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
and the garments,	וְאֶת הַבְּגָדִים
and the anoiting oil,	וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the bullock of the sin-offering,	וְאֶת פַּר הַחַטָּאת
and the two rams,	וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִים
and the basket [with] the unleavened bread.	וְאֶת סַל הַמַּצּוֹת׃
3. And all the congregation	3. וְאֶת כָּל־הָעֵדָה
assemble	הַקְהֵל
at the door of the tent of meeting.	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
4. And Moses did	4. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him:	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
and the congregation was assembled	וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
at the door of the tent of meeting.	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
5. And Moses said	5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the congregation:	אֶל־הָעֵדָה
This is the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
to do.	לַעֲשׂוֹת׃
6. And Moses brought	6. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
Aaron and his sons,	אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
and he washed them with water.	וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃
7. And he put upon him	7. וַיִּתֵּן עָלָיו
the coat,	אֶת־הַכֻּתֹּנֶת
and he girded him with a girdle,	וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
and he clothed him	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ

1) I. e. the Lights and the Perfections.

לֹא תֹאכְלוּ	you shall not eat
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	in all your habitations,
לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃	[whether it be] of fowl or of beast.
27. כָּל־נֶפֶשׁ	27. Any person
אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם	that eats any blood,
וְנִכְרְתָה	even that person shall be cut off
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.
28 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	28. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
29. דַּבֵּר	29. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel.
לֵאמֹר	saying:
הַמַּקְרִיב	He that offers
אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו	the sacrifice of his peace-offering
לַיהוָה	to the Lord
יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ	shall bring his oblation
לַיהוָה	to the Lord
מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃	out of the sacrifice of his peace-offering.
30. יָדָיו תָּבִיאֶינָה	30. His own hands shall bring
אֶת אִשֵּׁי יְהוָה	the fire-offerings of the Lord;
אֶת־הַחֵלֶב	the fat
עַל־הַחָזֶה	with the breast
יְבִיאֶנּוּ	shall he bring (it);
אֶת הַחָזֶה	the breast,
לְהָנִיף אֹתוֹ תְנוּפָה	in order to wave it [for] a wave-offering
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
31. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן	31. And the priest shall burn
אֶת־הַחֵלֶב	the fat
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
וְהָיָה הַחָזֶה	but the breast shall belong
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃	to Aaron and to his sons.
32. וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין	32. And the right [1]thigh
תִּתְּנוּ תְרוּמָה	you shall give [for] a heave-offering
לַכֹּהֵן	to the priest
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃	out of the sacrifices of your peace-offerings.

33. הַמַּקְרִיב	33. He that offers
אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים	the blood of the peace-offerings
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat,
מִבְּנֵי אַהֲרֹן	of Aaron's sons,
לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין	to him shall belong the right [1]thigh
לְמָנָה׃	for a portion.
34. כִּי אֶת־חֲזֵה	34 For the breast of the wave-offering
הַתְּנוּפָה	
וְאֶת [1]שׁוֹק הַתְּרוּמָה	and the [1]thigh of the heave- offering
לָקַחְתִּי	I have taken
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	from the children of Israel
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם	out of the sacrifices of their peace-offerings,
וָאֶתֵּן אֹתָם	and I have given them
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן	to Aaron the priest
וּלְבָנָיו	and to his sons
לְחָק־עוֹלָם	as [2]a perpetual statute
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	from the children of Israel.
35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן	35. This is the anointing-[portion] of Aaron,
וּמִשְׁחַת בָּנָיו	and the anoiting-[portion] of his sons
מֵאִשֵּׁי יְהוָה	out of the fire-offerings of the Lord;
בְּיוֹם הַקְרִיב אֹתָם	[3]in the day that he brought them
לְכַהֵן לַיהוָה׃	to be priests to the Lord.
36. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	36. Which the Lord had commanded
לָתֵת לָהֶם	to give to them,
בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם	[3]in the day when he anointed them,
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the children of Israel;
חֻקַּת עוֹלָם	[it is] [2]a perpetual statute
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
37. זֹאת הַתּוֹרָה	37. This is the law
לָעֹלָה לַמִּנְחָה	for the burnt-offering, for the meal-offering,
וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם	and for the sin-offering, and the trespass-offering
וְלַמִּלּוּאִים	and for the consecration-offering,
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃	and for the sacrifice of peace-offering.
38. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	38. Which the Lord had commanded Moses
אֶת־מֹשֶׁה	
בְּהַר סִינַי	In mount Sinai,

1) Or, shoulder. 2) Or, [their] portion for ever. 3) Or, from.

and he put [them] upon the fat,	וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים
and upon the right thigh.	וְעַל־שׁוֹק הַיָּמִין׃
27. And he put the whole	27. וַיִּתֵּן אֶת־כָּל
upon the palms of Aaron	עַל־כַּפֵּי אַהֲרֹן
and upon the palms of his sons,	וְעַל־כַּפֵּי בָנָיו
and he waved them	וַיָּנֶף אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
28. And Moses took them	28. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם
from off their palms,	מֵעַל כַּפֵּיהֶם
and he burned [them] on the altar	וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering:	עַל־הָעֹלָה
they were a consecration-offering	מִלֻּאִים הֵם
for a sweet savor;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
it was a burnt-offering to the Lord.	אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
29. And Moses took	29. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the breast,	אֶת־הֶחָזֶה
and he waved it	וַיְנִיפֵהוּ
[as] a wave-offering before the Lord;	תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
from the ram of consecration	מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
was it for Moses as a portion;	לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Moses took	30. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
of the anointing oil	מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and of the blood	וּמִן־הַדָּם
which [was] upon the altar,	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and he sprinkled upon Aaron,	וַיַּז עַל־אַהֲרֹן
upon his garments,	עַל־בְּגָדָיו
and upon his sons,	וְעַל־בָּנָיו
and upon the garments of his sons with him;	וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
and he sanctified Aaron,	וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן
his garments,	אֶת־בְּגָדָיו
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
and the garments of his sons with him.	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
31. And Moses said	31. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.	עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
23. And [1]he slaughtered [it];	23. וַיִּשְׁחָט
and Moses took of its blood,	וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ
and he put [it]	וַיִּתֵּן
upon the tip	עַל־תְּנוּךְ
of Aaron's right ear,	אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot.	רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
24. And he brought	24. וַיַּקְרֵב
Aaron's sons;	אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
and Moses put of the blood	וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם
upon the tip	עַל־תְּנוּךְ
of their right ear,	אָזְנָם הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of their right hand,	יָדָם הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of their right foot;	רַגְלָם הַיְמָנִית
and Moses sprinkled the blood	וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
25. And he took the fat,	25. וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב
and the fat tail,	וְאֶת־הָאַלְיָה
and all the fat	וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards,	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,	וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys,	וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and their fat,	וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
and the right thigh.	וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין׃
26. And out of the basket of unleavened bread,	26. וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
which [was] before the Lord,	אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
he took	לָקַח
one unleavened cake,	חַלַּת מַצָּה אַחַת
and one cake of oiled bread,	וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
and one wafer.	וְרָקִיק אֶחָד

1) Or, one.

13. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט
וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

13. And Moses brought
Aaron's sons,
and he clothed them [with] coats.
and he girded them [with] girdle[s],
and he bound on them turbans:
as the Lord had commanded Moses.

חֲמִישִׁי

14. וַיַּגֵּשׁ
אֵת פַּר הַחַטָּאת
וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ
פַּר הַחַטָּאת׃
15. וַיִּשְׁחָט
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
וַיִּתֵּן
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ
וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
וַיְקַדְּשֵׁהוּ
לְכַפֵּר עָלָיו׃
16. וַיִּקַּח
אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
הַמִּזְבֵּחָה׃
17. וְאֶת־הַפָּר
וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־בְּשָׂרוֹ

13. And Moses brought
Aaron's sons,
and he clothed them [with] coats.
and he girded them [with] girdle[s],
and he bound on them turbans:
as the Lord had commanded Moses.

14. And he brought
the bullock of the sin-offering;
and Aaron and his sons laid
their hands
upon the head
of the bullock of the sin-offering.
15. And [1]he slaughtered [it];
and Moses took the blood.
and he put [it]
upon the horns of the altar
round about
with his finger.
and he [2]cleansed the altar.
then he poured out the blood
at the foundation of the altar,
and he sanctified it,
to make atonement for it.
16. And he took
all the fat
which is upon the inwards,
and the lobe of the liver.
and the two kidneys
and their fat;
and Moses burned [them]
on the altar.
17. And the bullock,
and its skin,
and its flesh,

and its dung,
he burned with fire
outside of the camp;
as the Lord had commanded Moses.

18. And he brought
the ram of the burnt-offering;
and Aaron and his sons laid
their hands
upon the head of the ram.
19. And [1]he slaughtered [it]:
and Moses sprinkled
the blood
upon the altar round about.
20. And the ram
he cut into its pieces;
and Moses burned
the head,
and the pieces,
and the fat.
21. And the inwards,
and the legs
he washed with water;
and Moses burned
the whole ram
on the altar;
it was a burnt-offering
for a sweet savor to the Lord;
it was a fire-offering to the Lord;
as the Lord had commanded Moses.

שִׁשִּׁי

22. וַיַּקְרֵב
אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי
אֵיל הַמִּלֻּאִים
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו

and its dung,
he burned with fire
outside of the camp;
as the Lord had commanded Moses.

18. And he brought
the ram of the burnt-offering;
and Aaron and his sons laid
their hands
upon the head of the ram.
19. And [1]he slaughtered [it]:
and Moses sprinkled
the blood
upon the altar round about.
20. And the ram
he cut into its pieces;
and Moses burned
the head,
and the pieces,
and the fat.
21. And the inwards,
and the legs
he washed with water;
and Moses burned
the whole ram
on the altar;
it was a burnt-offering
for a sweet savor to the Lord;
it was a fire-offering to the Lord;
as the Lord had commanded Moses.

22. And he brought
the other ram,
the ram of consecration;
and Aaron and his sons laid

1) Or, one. 2) Or, purified.

זֶה הַדָּבָר	This thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord had commanded
תַּעֲשׂוּ	you shall do;
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם	then will appear unto you
כְּבוֹד יְהוָה׃	the glory of the Lord.
7. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	7. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	Come near unto the altar,
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ	and [1]offer thy sin-offering,
וְאֶת־עֹלָתֶךָ	and thy burnt-offering,
וְכַפֵּר בַּעַדְךָ	and make atonement for thyself,
וּבְעַד הָעָם	and for the people;
וַעֲשֵׂה	and [1]offer
אֶת־קָרְבַּן הָעָם	the oblation of the people,
וְכַפֵּר בְּעַדָם	and make atonement for them;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃	as the Lord had commanded.
8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן	8. And Aaron came near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar;
וַיִּשְׁחַט	and he slaughtered
אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת	the calf of the sin-offering
אֲשֶׁר־לוֹ	which [was] for himself.
9 וַיַּקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	9. And the sons of Aaron brought
אֶת־הַדָּם	the blood
אֵלָיו	unto him;
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ	and he dipped his finger
בַּדָּם	in blood.
וַיִּתֵּן	and he put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar,
וְאֶת־הַדָּם יָצַק	then he poured out the blood
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃	at the foundation of the altar.
10. וְאֶת־הַחֵלֶב	10. And the fat,
וְאֶת־	and the kidneys,
הַכְּלָיֹת	
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
מִן־הַכָּבֵד	from the liver
מִן־הַחַטָּאת	of the sin-offering,
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	he burned on the altar
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded
אֶת־מֹשֶׁה׃	Moses.
11. וְאֶת־הַבָּשָׂר	11. And the flesh
וְאֶת־הָעוֹר	and the skin
שָׂרַף בָּאֵשׁ	he burned with fire
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
12. וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה	12. And he slaughtered the burnt-offering;
וַיַּצִּיאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	and Aaron's sons delivered
אֵלָיו	unto him
אֶת־הַדָּם	the blood;
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and he sprinkled it upon the altar
סָבִיב׃	round about.
13. וְאֶת־הָעֹלָה	13. And the burnt-offering
הִמְצִיאוּ אֵלָיו	they delivered unto him,
לִנְתָחֶיהָ	with its pieces,
וְאֶת־הָרֹאשׁ	and the head;
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃	and he burned [them] upon the altar.
14. וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב	14. And he washed the inwards
וְאֶת־הַכְּרָעָיִם	and the legs;
וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה	and he burned [them] upon the burnt-offering
הַמִּזְבֵּחָה׃	on the altar.
15. וַיַּקְרֵב	15. And he brought
אֶת קָרְבַּן הָעָם	the oblation of the people,
וַיִּקַּח	and he took
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering
אֲשֶׁר לָעָם	which [was] for the people,
וַיִּשְׁחָטֵהוּ	and he slaughtered it,
וַיְחַטְּאֵהוּ	and he offered it as a sin-offering,
כָּרִאשֹׁן׃	like the first.
16. וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה	16. And he brought the burnt-offering,
וַיַּעֲשֵׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃	and he offered it according to the ordinance.
שֵׁנִי	
17. וַיַּקְרֵב	17. And he offered
אֶת־הַמִּנְחָה	the meal-offering,
וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה	and he filled his palms of it,
וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ	and he burned [it] upon the altar,

1) Heb., make.

SHEMINEE — שְׁמִינִי

ט. — CAP. IX.

1. And it came to pass,	1. וַיְהִי
on the eight day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
Moses called	קָרָא מֹשֶׁה
(to) Aaron and (to) his sons,	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
and (to) the elders of Israel.	וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto Aaron:	2. וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן
Take thee	קַח־לְךָ
a [3]calf of the herd	עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a ram for a burnt-offering,	וְאַיִל לְעֹלָה
without blemish,	תְּמִימִם
and offer [them] before the Lord.	וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃
3. And unto the children of Israel	3. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
you shall speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
Take a he-goat	קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a calf and a lamb,	וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ
[both] a year old,	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְּמִימִם
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
4. And an ox and a ram	4. וְשׁוֹר וָאַיִל
for peace-offerings,	לִשְׁלָמִים
to sacrifice before the Lord;	לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה
and a meal-offering	וּמִנְחָה
mingled with oil;	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for to-day	כִּי הַיּוֹם
the Lord [4]will appear unto you.	יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
5. And they took	5. וַיִּקְחוּ
that which Moses had commanded	אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
in the front of the tent of meeting;	אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and all the congregation came near,	וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה
and they stood before the Lord.	וַיַּעֲמֹדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
6. And Moses said:	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

unto Aaron and unto his sons:	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
Boil the flesh	בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
[at] the door of the tent of meeting;	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and there you shall eat it	וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
and the bread	וְאֶת־הַלֶּחֶם
which is in the basket of the consecration,	אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
as I have commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
saying:	לֵאמֹר
Aaron and his sons	אַהֲרֹן וּבָנָיו
shall eat it.	יֹאכְלֻהוּ׃
32. And what is left	32. וְהַנּוֹתָר
of the flesh and of the bread	בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם
you shall burn with fire.	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
33. And from the door	33. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out	לֹא תֵצְאוּ
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
until the day when it be fulfilled	עַד יוֹם מְלֹאת
the days of your consecration;	יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
for seven days	כִּי שִׁבְעַת יָמִים
he shall fill your hands.[1]	יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃
34. As [2]they have done	34. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
this day,	בַּיּוֹם הַזֶּה
[so] has the Lord commanded to do,	צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
35. And [at] the door of the tent of meeting	35. וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
you shall abide day and night	תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
and you shall keep	וּשְׁמַרְתֶּם
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
that you die not;	וְלֹא תָמוּתוּ
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צִוִּיתִי׃
36. And Aaron and his sons did	36. וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו
all the things	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord had commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

1) I. e., consecrate you. 2) Heb., he. 3) Or, a young calf. 4) Heb., appeared.

thou shalt not drink,	אַל־תֵּשְׁתְּ׀
thou, nor thy sons with thee,	אַתָּה׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
when you go	בְּבֹאֲכֶם
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
that you die not;	וְלֹא תָמֻתוּ
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
10. And [3]that you may distinguish	10. וּלְהַבְדִּיל
between the holy	בֵּין הַקֹּדֶשׁ
and (between) the [4]common,	וּבֵין הַחֹל
and between the unclean	וּבֵין הַטָּמֵא
and (between) the clean.	וּבֵין הַטָּהוֹר׃
11. And [3]that you may teach	11. וּלְהוֹרֹת
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
unto them	אֲלֵיהֶם
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
	רְבִיעִי
12. And Moses spoke.	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
and unto Eleazar	וְאֶל אֶלְעָזָר
and unto Ithamar,	וְאֶל־אִיתָמָר׀
his sons that were left	בָּנָיו הַנּוֹתָרִים
Take the meal-offering	קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה
that is left of the fire-offerings of the Lord,	הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
and eat it unleavened	וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת
beside the altar;	אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
for it is most holy.	כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
13. And you shall eat it	13. וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ
in a holy place,	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
because [it is] thy appointed portion	כִּי־חֻקְּךָ
and it is the appointed portion of thy sons	וְחֹק־בָּנֶיךָ הִוא
out of the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צֻוִּיתִי׃
14. And the breast of the wave-offering	14. וְאֶת חֲזֵה הַתְּנוּפָה

the sons of Uzziel,	בְּנֵי עֻזִּיאֵל
the uncle of Aaron,	דֹּד אַהֲרֹן
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Come near,	קִרְבוּ
carry your brethren	שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
from before the sanctuary	מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
outside of the camp.	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
5. And they came near,	5. וַיִּקְרְבוּ
and they carried them in their coats	וַיִּשָּׂאֵם בְּכָתְנֹתָם
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
as Moses had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
6. And Moses said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
and to Eleazar and to Ithamar,	וְלֶאלְעָזָר וּלְאִיתָמָר
his sons:	בָּנָיו
Your heads	רָאשֵׁיכֶם
you shall not let [1]go loose,	אַל־תִּפְרָעוּ
and your garments you shall not rend,	וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ
that you die not,	וְלֹא תָמֻתוּ
and that he be [not] angry with all the congregation:	וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף
but your brethren,	וַאֲחֵיכֶם
all the house of Israel,	כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
may [2]weep for the burning	יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה
which the Lord has kindled.	אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃
7. And from the door	7. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out,	לֹא תֵצְאוּ
lest you die;	פֶּן־תָּמֻתוּ
for the anointing oil of the Lord	כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
is upon you:	עֲלֵיכֶם
and they did according to the word of Moses.	וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃
8. And the Lord spoke	8. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
9. Wine or strong drink	9. יַיִן וְשֵׁכָר

1) Or, grow long; some ancient versions render: Uncover not your heads. 2) Or, beweep the, etc: bewail. 3) Or, you shall, etc. 4) Or, unholy.

מִבֹּקֶר עֹלַת הַבֹּקֶר׃
18. וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר
וְאֶת־הָאַיִל
זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־הַדָּם אֵלָיו
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃
19. וְאֶת־הַחֲלָבִים
מִן־הַשּׁוֹר
וּמִן־הָאַיִל
הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה
וְהַכְּלָיֹת
וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃
20. וַיָּשִׂימוּ
אֶת־הַחֲלָבִים
עַל־הַחֲזִות
וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים
הַמִּזְבֵּחָה׃
21. וְאֶת הַחֲזוֹת
וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין
הֵנִיף אַהֲרֹן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
22. וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן
אֶת־יָדָו ידיו ק׳
אֶל־הָעָם
וַיְבָרְכֵם
וַיֵּרֶד
מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
וְהָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים׃
23. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּצְאוּ

and they blessed the people;
and the glory of the Lord appeared
unto all the people.

שְׁלִישִׁי

24. And [there] came forth fire
from before the Lord,
and it consumed upon the altar
the burnt-offering
and the [1]fat:
and all the people saw [it],
and they shouted.
and they fell upon their faces.

CAP. X.

1. And [there] took Aaron's sons,
Nadab and Abihu.
each man his [2]firepan,
and they put in them fire,
and they put upon it incense,
and they offered before the Lord
strange fire,
which he had not commanded them.
2. And [there] came forth fire
from before the Lord,
and it [3]devoured them,
and they died before the Lord.
3. And Moses said
unto Aaron:
This is what the Lord spoke,
saying:
By those that are near me I will be sanctified,
and before all the people
I will be glorified:
and Aaron kept silent.
4. And Moses called
(to) Mishael
and (to) Elzaphan,

1) Or, fat-pieces. 2) Or, censer. 3) Or, consumed.

10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים
מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם
וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
אֲשֶׁר בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם :
11. וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקְּצוּ
12. כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם :
13. וְאֶת־אֵלֶּה
תְּשַׁקְּצוּ
מִן־הָעוֹף
לֹא יֵאָכְלוּ
שֶׁקֶץ הֵם
אֶת־הַנֶּשֶׁר
וְאֶת־הַפֶּרֶס
וְאֶת הָעָזְנִיָּה :
14. וְאֶת־הַדָּאָה
וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ :
15 אֶת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ
16. וְאֶת בַּת הַיַّעֲנָה
וְאֶת־הַתַּחְמָס
וְאֶת־הַשָּׁחַף
וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ :
17. וְאֶת־הַכּוס
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ
וְאֶת־הַינְשׁוּף :
18. וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת
וְאֶת־הַקָּאַת
וְאֶת־הָרָחָם :
19. וְאֶת הַחֲסִידָה

among the beast[s].
בַּבְּהֵמָה
that may you eat.
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ :
4. אַךְ
these you shall not eat.
אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
of those that [1]bring up [the] cud.
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
or of those that have a parted hoof:
וּמִמַּפְרְסֵי הַפַּרְסָה
the camel.
אֶת־הַגָּמָל
because he brings up [the] cud
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
but he has no parted hoof.
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס
he is unclean to you.
טָמֵא הוּא לָכֶם :
5. And the [2]coney.
וְאֶת־הַשָּׁפָן
because he brings up [the] cud.
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
but he has no parted hoof.
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס
he is unclean to you.
טָמֵא הוּא לָכֶם :
6. And the hare.
וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
because she brings up [the] cud.
כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
but has no parted hoof.
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה
she is unclean to you.
טְמֵאָה הִוא לָכֶם :
7. And the swine.
וְאֶת־הַחֲזִיר
because he has a parted hoof,
כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
and [the] hoof is completely divided.
וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה
but he chews not [the] cud.
וְהוּא גֵרָה לֹא־יִגָּר
he is unclean to you.
טָמֵא הוּא לָכֶם :
8 Of their flesh
מִבְּשָׂרָם
you shall not eat.
לֹא תֹאכֵלוּ
and their carcass you shall not touch:
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ
they are unclean to you.
טְמֵאִים הֵם לָכֶם :
9. These you may eat
אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all that [are] in the waters:
מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
Whatsoever has
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
fins and scales
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
in the waters.
בַּמַּיִם
in the seas, and in the rivers,
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים
that may you eat.
אֹתָם תֹּאכֵלוּ :

10. But whatsoever has not
fins and scales
in the seas, and in the rivers,
of all creeping thing[s] of the waters,
and of all the living creature[s]
that [are] in the waters,
they are an abomination to you.
11. And an abomination they shall be to you;
of their flesh you shall not eat,
and their carcass you shall [11]abominate
12. Whatsoever has not
fins and scales
in the waters,
is an abomination of you.
13. And these
you shall [11]abominate
of the fowl;
they shall not be eaten,
they are an abomination;
the [3]eagle,
and the [4]gier-eagle,
and the ospray.
14. And the [5]kite,
and the [6]falcon after its kind.
15. Every raven after its kind.
16. And the [7]ostrich,
and the night-hawk,
and the [8]seamew,
and the hawk after its kind.
17. And the little owl,
and the cormorant,
and the great owl.
18. And the [9]horned owl,
and the pelican,
and the [10]vulture.
19. And the stork,

1) Or, chew. 2) Or, Hyrax Syriacus; rock-badger; jerboa; wabber. 3) Or, great vulture. 4) Or, ossifrgae. 5) Or, vulture. 6) Or, kite. 7) Or, owl. 8) Or, cuckoo. 9) Or, swan. 10) Or, gier-eagle. 11) Or, detest.

the sin of the congregation, אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה
to make atonement for them לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
before the Lord. לִפְנֵי יְהוָה׃
18. Behold. 18. הֵן
its blood was not brought לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ
into the sanctuary within; אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה
you should certainly have eaten it אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
in the sanctuary, בַּקֹּדֶשׁ
as I have commanded. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃
19. And Aaron spoke 19. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
unto Moses: אֶל־מֹשֶׁה
Behold, to-day they have offered הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ
their sin-offering אֶת־חַטָּאתָם
and their burnt-offering וְאֶת־עֹלָתָם
before the Lord; לִפְנֵי יְהוָה
and [there] have befallen me [things] like these; וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
and [if] I had eaten [the] sin-offering to-day, would it be pleasing in the eyes of the Lord? וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃
20. When Moses heard [that], 20. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
then it was pleasing in his eyes. וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃

יא CAP. XI.
שִׁשִּׁי שִׁשִּׁי

1. And the Lord spoke 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron, saying unto them: אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃
2. Speak 2. דַּבְּרוּ
unto the children of Israel, saying: אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
These are the living creatures which you may eat זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
of all the beasts כֹּל הַבְّהֵמָה
that are upon the earth. אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
3. Whatsoever [3]has a parted hoof, [4]and the hoofs are completely divided, [and] [5]brings up [the] cud 3 כֹּל | מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פַּרְסֹת מַעֲלַת גֵּרָה
and the thigh of the heave-offering you shall eat וְאֶת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
in a clean place; בְּמָקוֹם טָהוֹר
thou, and thy sons, and thy daughters with thee; אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ
for [as] thy appointed portion, כִּי־חָקְךָ
and the appointed portion of thy sons, they were given וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ
out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel. מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15. The thigh of the heave-offering 15. שׁוֹק הַתְּרוּמָה
and the breast of the wave-offering וְחֲזֵה הַתְּנוּפָה
with the fire-offerings of the fat עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
they shall bring, יָבִיאוּ
to wave [it for] a wave-offering לְהָנִיף תְּנוּפָה
before the Lord; לִפְנֵי יְהוָה
and it shall belong to thee, וְהָיָה לְךָ
and to thy sons with thee, וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ
as [1]a perpetual statute; לְחָק־עוֹלָם
as the Lord has commanded Moses. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי
16. And the goat of the sin-offering 16. וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת
Moses diligently sought, דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה
and, behold, it was burned; וְהִנֵּה שֹׂרֹף
and he was angry וַיִּקְצֹף
with Eleazar עַל־אֶלְעָזָר
and with Ithamar, וְעַל־אִיתָמָר
Aaron's sons that were left, בְּנֵי אַהֲרֹן הַנֹּתָרִם
saying: לֵאמֹר׃
17. Why have you not eaten 17. מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם
the sin-offering אֶת־הַחַטָּאת
in the place of the sanctuary, בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
seeing it is most holy, כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
and he has given it to you וְאֹתָהּ | נָתַן לָכֶם
to [2]bear לָשֵׂאת

1) Or, anpointed portion for ever. 2) Or, take away. 3) Heb., parts the hoof. 4) Heb., and divides a division [in the] hoofs; or, and is cloven-footed. 5) or, chews.

or raiment,	אָוֹ בֶגֶד
or skin,	אוֹ־עוֹר
or sack,	אָוֹ שָׂק
every vessel	כָּל־כְּלִי
that work is done	אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
therewith,	בָּהֶם
shall be brought into water,	בַּמַּיִם יוּבָא
and it shall be unclean until the evening,	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
then shall it be clean.	וְטָהֵר :
	שְׁבִיעִי
33. And every earthen vessel	33. וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
wherein[to] [any] of them falls,	אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ
whatsoever is in it	כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
shall be unclean,	יִטְמָא
and [1][the vessel] you shall break.	וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ :
34. All food [therein]	34. מִכָּל־הָאֹכֶל
which may be eaten,	אֲשֶׁר יֵאָכֵל
that on which water comes,	אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מָיִם
shall be unclean:	יִטְמָא
and all drink	וְכָל־מַשְׁקֶה
that may be drunk	אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה
in every [such] vessel,	בְּכָל־כְּלִי
shall be unclean.	יִטְמָא :
35. And every thing	35. וְכֹל
upon which [aught] of their carcass falls	אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
shall be unclean:	יִטְמָא
an oven, or a [2]range for pots	תַּנּוּר וְכִירַיִם
shall be [6]broken in pieces:	יֻתָּץ
they are unclean,	טְמֵאִים הֵם
and unclean they shall be to you.	וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם :
36. Nevertheless a fountain or a pit	36. אַךְ מַעְיָן וּבוֹר
of a gathering of water,	מִקְוֵה־מָיִם
shall be clean;	יִהְיֶה טָהוֹר
but [3]he that touches their carcass	וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean.	יִטְמָא :
37. And when [aught] of their carcass falls	37. וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם
upon any sowing seed	עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ
which is to be sown,	אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ
it is clean.	טָהוֹר הוּא :
38. But when water is put	38. וְכִי יֻתַּן־מַיִם
upon seed,	עַל־זֶרַע
and [aught] of their carcass falls upon it,	וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
it is unclean to you.	טָמֵא הוּא לָכֶם :
39. And when it dies	39. וְכִי יָמוּת
any beast	מִן־הַבְּהֵמָה
which is [4]to you	אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם
for food;	לְאָכְלָה
he that touches its carcass	הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב :
40. And he that eats of its carcass	40. וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening;	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
and he that bears its carcass	וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening.	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב :
41. And every creeping thing	41. וְכָל־הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth	הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
is an abomination;	שֶׁקֶץ הוּא
it shall not be eaten.	לֹא יֵאָכֵל :
42. Whatsoever goes	42. כֹּל הוֹלֵךְ
upon [the] belly,	עַל־גָּחוֹן
and whatsoever goes	וְכֹל הוֹלֵךְ
upon four [feet],	עַל־אַרְבַּע
even whatsoever has many feet	עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם
of all the creeping thing[s]	לְכָל־הַשֶּׁרֶץ
that creep upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
them you shall not eat;	לֹא תֹאכְלוּם
for they are an abomination.	כִּי־שֶׁקֶץ הֵם :
43. You shall not make abominable	43. אַל־תְּשַׁקְּצוּ
[5]your souls	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם

1) Heb., and it you, etc. 2) Or, stew-pan. 3) Or, that which. 4) Or, allowed to you, 5) Or, your selves. 6) Or, destroyed.

the [1]heron after its kind,
הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
and the [2]hoopoe.
וְאֶת־הַדּוּכִיפַת
and the bat.
וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃
20. [3]Every winged creeping thing
כָּל־שֶׁרֶץ הָעוֹף
that goes upon four[feet]
הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
is an abomination to you.
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
21. Nevertheless these you may eat
אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all winged creeping thing[s]
מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
that go upon four [feet],
הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
which have legs
אֲשֶׁר־לֹא לוּ כְרָעַיִם
above their feet.
מִמַּעַל לְרַגְלָיו
to leap with them
לְנַתֵּר בָּהֵן
upon the earth.
עַל־הָאָרֶץ׃
22. [Even] these of them
אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם
you may eat:
תֹּאכֵלוּ
the [4]locust after its kind,
אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ
and the [4]bald locust after its kind,
וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ
and the [4]cricket after its kind.
וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ
and the [4]grasshopper after its kind.
וְאֶת־הַחָגָב לְמִינֵהוּ׃
23. But every winged creeping thing,
וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
which has four feet.
אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם
is an abomination to you.
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
24. And by these shall you become unclean,
וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ
whosoever touches their carcass
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean until the evening.
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
25. And whosoever bears
וְכָל־הַנֹּשֵׂא
[aught] of their carcass
מִנִּבְלָתָם
shall wash his clothes,
יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening.
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
26. Every beast
לְכָל־הַבְּהֵמָה
that has a parted hoof,
אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is not completely divided,
וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
or it brings not up [the] cud,
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
is unclean to you;
טְמֵאִים הֵם לָכֶם

whosoever touches them shall be unclean.
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא
27. And whatsoever goes
27. וְכֹל הוֹלֵךְ
upon its paws,
עַל־כַּפָּיו
among all the living creatures,
בְּכָל־הַחַיָּה
that go upon four [feet],
הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
they are unclean to you;
טְמֵאִים הֵם לָכֶם
whosoever touches their carcass
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean until the evening.
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
28. And he that bears
28. וְהַנֹּשֵׂא
their carcass
אֶת־נִבְלָתָם
shall wash his clothes,
יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening;
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
they are unclean to you.
טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃
29. And these are to you the unclean
29. וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא
among the creeping thing[s]
בַּשֶּׁרֶץ
that creep upon the earth;
הַשֹّרֵץ עַל־הָאָרֶץ
the weasel,
הַחֹלֶד
and the mouse,
וְהָעַכְבָּר
and the [5]gteat lizard after its kind.
וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃
30. And the [6]gecko.
30. וְהָאֲנָקָה
and the [6]land-crocodile,
וְהַכֹּחַ
and the [6]lizard,
וְהַלְּטָאָה
and the [6]sand-lizard[7]
וְהַחֹמֶט
and the [8]chameleon.
וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃
31. These are
31. אֵלֶּה
the unclean to you
הַטְּמֵאִים לָכֶם
among all the creeping thing[s];
בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
whosoever touches them
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
when they are dead,
בְּמֹתָם
shall be unclean until the evening.
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
32. And every [thing]
32. וְכֹל
upon which it falls
אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיו
[any] of them,
מֵהֶם
when they are dead,
בְּמֹתָם
shall be unclean;
יִטְמָא
whether [it be] a vessel of wood,
מִכְּל־כְּלִי־עֵץ

1) Or, ibis. 2) Or, lapwig. 3) Or, All flying insects. 4) Or, These are four kinds of locusts or grasshoppers which are not certainly known. 5) Or, tortoise. 6) Probably denoting four kinds of lizards. 7) Or, snail. 8) Or, mole.

בְּעוֹר־הַבָּשָׂר	in the skin of the flesh;
וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע	and [if] the hair in the plague
הָפַךְ לָבָן	be turned white,
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע	and the appearance of the plague
עָמֹק מִעֹור בְּשָׂרוֹ	[be] deeper than the skin of his flesh,
נֶגַע צָרַעַת הוּא	it is the plague of leprosy;
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	when the priest sees him,
וְטִמֵּא אֹתוֹ׃	then he shall pronounce him unclean.
4. וְאִם־בַּהֶרֶת	4. But if the bright spot be white
לְבָנָה הִוא	
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh,
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶה	and its appearance be not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וּשְׂעָרָה	and [1]its hair
לֹא־הָפַךְ לָבָן	be not turned white,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּגַע	the [2]plague
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
5. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	5. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה הַנֶּגַע	and [3]if the plague
עָמַד בְּעֵינָיו	be at a stay in [4]his eyes,
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	the plague be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃	seven days a second [time].
שֵׁנִי	
6. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ	6. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
שֵׁנִית	a second [time];
וְהִנֵּה כָּהָה הַנֶּגַע	and [3]if the plague be dim,
וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	and the plague be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him clean;
מִסְפַּחַת הִוא	it is a scab;
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	and he shall wash his clothes,
וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
7. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה	7. But if the scab spread abroad
הַמִּסְפַּחַת	
בָּעוֹר	in the skin,
אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ	after he has shown himself
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest
לְטָהֳרָתוֹ	for his cleansing,
וְנִרְאָה שֵׁנִית	then he shall show himself a second [time]
אֶל־הַכֹּהֵן׃	unto the priest.
8. וְרָאָה הַכֹּהֵן	8. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה פָשְׂתָה	
הַמִּסְפַּחַת	and [3]if the scab be spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean;
צָרַעַת הִוא׃	it is a leprosy.
9. נֶגַע צָרַעַת	9. When the plague of leprosy is in a man,
כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם	
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃	then he shall be brought unto the priest.
10. וְרָאָה הַכֹּהֵן	10. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה שְׁאֵת־לְבָנָה	and [3]if [there be] a white rising
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִיא הָפְכָה	
שֵׂעָר לָבָן	and it have turned the hair white,
וּמִחְיַת בְּשַׂר חַי	and [there be] [5]quick raw flesh
בַּשְּׁאֵת׃	in the rising.
11. צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא	11. It is an old leprosy
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
לֹא יַסְגִּרֶנּוּ	he shall not shut him up,
כִּי טָמֵא הוּא׃	for he is unclean.
12. וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח	12. And if the leprosy break out abroad
הַצָּרַעַת	
בָּעוֹר	in the skin,
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת	and the leprosy cover
אֶת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע	all the skin of [him that has] the plague
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו	from his head even unto his feet,

1) Or, the. 2) I. e., [him that has] the plague. 3) Heb., behold. 4) Or, its appearance. 5) Or, a trace of healthy flesh.

בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ	with any creeping thing
הַ שׁ רֵ ץ	that creeps.
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם	and you shall not make yourselves unclean with them,
וְנִטְמֵתֶם הר״ א׳ בָּם :	that you should [1]become unclean by them.
44. כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	44. For I am the Lord your God:
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם	you shall therefore sanctify yourselves,
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	and you shall be holy:
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי	for I am holy:
וְלֹא תְטַמְּאוּ	and you shall not [2]make unclean
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls
בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ	with any creeping thing
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ :	that moves upon the earth.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
45. כִּי אֲנִי יְהוָה	45. For I am the Lord
הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם	that brought you up
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים	to be your God:
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	you shall therefore be holy.
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי :	for I am holy.
46. זֹאת תּוֹרַת	46. This is the law
הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף	of the beast, and of the fowl,
וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and of every living creature
הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם	that moves in the waters,
וּלְכָל־נֶפֶשׁ	and of every creature
הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ :	that creeps upon the earth:
47. לְהַבְדִּיל	47. To distinguish
בֵּין הַטָּמֵא	between the unclean
וּבֵין הַטָּהֹר	and (between) the clean.
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת	and between the living creature that may be eaten
וּבֵין הַחַיָּה	and (between) the living creature
אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל :	that may not be eaten.

THAZREEA

יב

CAP. XII.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר :	saying:
2. אָדָם	2. When a man shall have
כִּי־יִהְיֶה	
בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh
שְׂאֵת	a [3]rising
אוֹ־סַפַּחַת	or a [4]scab.
אוֹ בַהֶרֶת	or a bright spot.
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ	and it shall become in the skin of his flesh
לְנֶגַע צָרָעַת	the plague of leprosy.
וְהוּבָא	then he shall be brought
אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	unto Aaron the priest.
אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו	or unto one of his sons
הַכֹּהֲנִים :	the priests.
3. וְרָאָה הַכֹּהֵן	3. And the priest shall see
אֶת־הַנֶּגַע	the plague

1) Or, be defiled by them. 2) Or, defile yourselves. 3) Or, swelling. 4) Or, rising.

לֵאמֹר : 2. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר	
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת	
יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוָתָהּ תִּטְמָא : 3. וּבַיּוֹם	
הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ : 4 וּשְׁלֹשִׁים	
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בְּדְמֵי טָהָרָהּ	
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא־תָבֹא	
עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהָרָהּ : 5. וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד	
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם	
וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהָרָהּ :	
6. וּבִמְלֹאת	יְמֵי טָהָרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת	
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה	
אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־	
הַכֹּהֵן : 7. וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ	
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת	
לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה : 8. וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ	
דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי	
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר	
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֲרָה :	

יג

CAP. XIII.

1. And the Lord spoke unto Moses and unto Aaron, saying:
2. When a man shall have in the skin of his flesh a [3]rising or a [4]scab, or a bright spot, and it shall become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests.
3. And the priest shall see the plague

לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת	reddish-white,
אוֹ לְבָנָה׃	or white.
25. וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן	25. Then the priest shall see it;
וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן	and if the hair be turned white
בַּבַּהֶרֶת	in the spot,
וּמַרְאֵהָ	and its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin:
צָרַעַת הִוא	it is leprosy,
בַּמִּכְוָה פָּרָחָה	it has broken out in the burning;
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
26. וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן	26. But if the priest see it,
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן	and, behold, [there] be no white hair in the bright spot,
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה	and it be not lower
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim:
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
27. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	27. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day,
אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה	if it spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן אֹתוֹ	then the priest shall pronounce him unclean:
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
28. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ	28. But if in its place
תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת	stay the bright spot,
לֹא־פָשְׂתָה	it be not spread
בָעוֹר	in the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim;
שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא	it is the rising of the burning;
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him clean:
כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃	for it is the scar of the burning.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
29. וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה	29. And a man or a waman,
כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נָגַע	when [there] is in [1]them a plague
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן	on the head or on the beard,
30. וְרָאָה הַכֹּהֵן	30. Then the priest shall see
אֶת־הַנָّגַע	the plague:
וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ	and if its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin,
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק	and [there] be in it yellow thin hair,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean:
נֶתֶק הוּא	it is a scall,
צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הִוא׃	it is leprosy of the head or of the beard.
31. וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן	31. And when the priest sees
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	the plague of the scall,
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק	and, behold, its appearance is not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ	and there is no black hair in it,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	[2]the plague of the scall
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
32. וְרָאָה הַכֹּהֵן	32. And the priest shall see
אֶת־הַנָּגַע	the plague
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק	and if the scall be not spread,
וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב	and [there] be not in it yellow hair,
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃	and the appearance of the scall be not deeper than the skin:
33. וְהִתְגַּלָּח	33. Then he shall be shaved,
וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֶּחַ	but the scall he shall not shave;
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	and the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּתֶק	[2]the scall

1) Heb., him. 2) Or, [him that has] the, etc.

or a bright spot,	אוֹ בַהֶרֶת
reddish-white,	לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
then it shall be shown unto the priest.	וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
20. And the priest shall see [it];	20. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if its appearance	וְהִנֵּה מַרְאֵהָ
be lower than the skin,	שָׁפָל מִן־הָעוֹר
and its hair be turned white,	וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
it is the plague of leprosy,	נֶגַע־צָרַעַת הִוא
it has broken out in the inflammation.	בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
21. But if the priest see it,	21. וְאִם	יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
and, behold, [there] be no white hair therein,	וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן
and it be not lower	וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה
than the skin,	מִן־הָעוֹר
and it be dim,	וְהִיא כֵהָה
then the priest shall shut him up	וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
22. And if it spread abroad	22. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
in the skin;	בָּעוֹר
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן אֹתוֹ
it is a plague.	נֶגַע הִוא׃
23. But if in its place	23. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ
stay the bright spot,	תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
it be not spread,	לֹא פָשְׂתָה
it is the scar of the [1]inflammation;	צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
and the priest shall pronounce him clean.	וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
רביעי	רְבִיעִי
	שני (כשהן מחוברין)
24. Or flesh,	24. אוֹ בָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ
a burning by fire,	מִכְוַת־אֵשׁ
and the quick [flesh] of the burning become	וְהָיְתָה
a bright spot,	מִחְיַת הַמִּכְוָה
	בַּהֶרֶת

as far as it appears to the priest.	לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃
13. Then the priest shall see [him];	13. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if the leprosy have covered	וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
all his flesh,	אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
then he shall pronounce the plague clean;	וְטִהַר אֶת־הַנֶּגַע
it is all turned white;	כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
14. But in the day	14. וּבְיוֹם
when it appears in it	הֵרָאוֹת בּוֹ
raw flesh,	בָּשָׂר חַי
he shall be unclean.	יִטְמָא׃
15. And the priest shall see	15. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the raw flesh,	אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי
and he shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ
the raw flesh	הַבָּשָׂר הַחַי
is unclean;	טָמֵא הוּא
it is leprosy.	צָרַעַת הִוא׃
16. Or when the raw flesh turns,	16. אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי
and it changes to white,	וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
then he shall come unto the priest.	וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
17. And the priest shall see him;	17. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
and if the plague turned	וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
to white,	לְלָבָן
then the priest shall pronounce clean	וְטִהַר הַכֹּהֵן
the plague;	אֶת־הַנֶּגַע
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
שלישי	שְׁלִישִׁי
18. And flesh,	18. וּבָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בּוֹ־בְעֹרוֹ
an [1]inflammation,	שְׁחִין
and it is healed.	וְנִרְפָּא׃
19. And [there] is	19. וְהָיָה
in the place of the [1]inflammation	בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
a white rising,	שְׂאֵת לְבָנָה

1) Or, boil.

and (upon) his upper lip he shall cover.	וְעַל־שְׂפָם יַעְטֶה
and: Unclean, unclean, he shall cry.	וְטָמֵא	טָמֵא יִקְרָא׃
46. All the days	46. כָּל־יְמֵי
that the plague is in him	אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ
he shall be unclean;	יִטְמָא
he is unclean:	טָמֵא הוּא
alone he shall dwell;	בָּדָד יֵשֵׁב
outside of the camp[shall be] his habitation.	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ
47. And the garment.	47. וְהַבֶּגֶד
when [there] is in it	כִּי־יִהְיֶה בוֹ
a plague of leprosy.	נֶגַע צָרַעַת
in a woollen garment,	בְּבֶגֶד צֶמֶר
or in a linen garment,	אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃
48. [2]Or in warp.	48. אוֹ בִשְׁתִי
or in woof;	אוֹ בְעֵרֶב
of linen, or of woollen;	לַפִּשְׁתִּים וְלַצֶּמֶר
or in a skin.	אוֹ בְעוֹר
on in any thing made of skin.	אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר
49. And the plague is	49. וְהָיָה הַנֶּגַע
greenish or reddish	יְרַקְרַק	אוֹ אֲדַמְדָּם
in the garment, or in the skin,	בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר
or in the warp, or in the woof,	אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
or in any article of skin:	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
It is the plague of leprosy.	נֶגַע צָרַעַת הוּא
and it shall be shown [unto] the priest.	וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃
50. And the priest shall see	50. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the plague.	אֶת־הַנָּגַע
and he shall shut up [3]the plague	וְהִסְגִּיר אֶת־הַנָּגַע
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
51. And when he sees the plague	51. וְרָאָה אֶת־הַנָּגַע
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
that the plague has spread in the garment,	כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד
[2]or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in the skin,	אוֹ בָעוֹר
for whatever skin is used	לְכָל	אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר

in service;	לִמְלָאכָה
the plague is a fretting leprosy;	צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע
it is unclean.	טָמֵא הוּא׃
52. And he shall burn the garment,	52. וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד
[2]or the warp,	אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי	
or the woof	אוֹ אֶת־הָעֵרֶב
in the woollen or in the linen,	בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים
or any article of skin,	אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר
wherein the plague is;	אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנֶּגַע
for it is a fretting leprosy:	כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
with fire it shall be burned.	בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
53. And if the priest see,	53. וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן
and, behold, the plague be not spread	וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
in the garment,	בַּבֶּגֶד
[2]or in the warp, or in the woof,	אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
or in any article of skin.	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר׃
54. Then the priest shall command,	54. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
that they wash [the thing]	וְכִבְּסוּ
wherein the plague is,	אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
and he shall shut it up	וְהִסְגִּירוֹ
seven days a second time.	שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃
	שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
	רביעי (כשהן מחוברין)
55. And the priest shall see	55. וְרָאָה הַכֹּהֵן
after the plague has been washed,	אַחֲרֵי	הֻכַּבֵּס
	אֶת־הַנֶּגַע
and if the plague have not changed	וְהִנֵּה לֹא הָפַךְ הַנֶּגַע
its [4]appearance,	אֶת־עֵינוֹ
and the plague be not spread,	וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה
it is unclean;	טָמֵא הוּא
with fire thou shalt burn it;	בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
it is a [5]fret	פְּחֶתֶת הִוא
in its inside[6]	בְּקָרַחְתּוֹ
or in its outside.[6]	אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃
56. And if the priest see,	56. וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן

1) Or, up to. 2) Or, Whether it be, etc. 3) Or, [that which has] the plaaue: 4) Or, color, 5) or, decay. 6) Heb., in ist bald head or in its bald forehead.

be bright spots of a dull white,	בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת
it is a tetter,	כֹּהַק הוּא
it has broken out in the skin:	פָּרַח בָּעוֹר
he is clean.	טָהוֹר הוּא :
	שִׁשִּׁי
	שלישי (כשהן מחוברין)
40. And a man,	40. וְאִישׁ
when [the hair] is fallen off his head,	כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
he is bald:	קֵרֵחַ הוּא
he is clean.	טָהוֹר הוּא :
41. And if from the side of his face	41. וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
[the hair] be fallen off his head,	יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
he is forehead bald:	גִּבֵּחַ הוּא
he is clean.	טָהוֹר הוּא :
42. But when there is	42. וְכִי יִהְיֶה
in the bald head,	בַּקָּרַחַת
or in the bald forehead,	אוֹ בַגַּבַּחַת
a reddish-white plague;	נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם
it is leprosy breaking out	צָרַעַת פֹּרֶחַת הִוא
in his bald head,	בְּקָרַחְתּוֹ
or in his bald forehead.	אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ :
43. And the priest shall see him,	43. וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and if the rising of the plague	וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע
be reddish-white	לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
in his bald head,	בְּקָרַחְתּוֹ
or in his bald forehead,	אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
as the appearance of leprosy	כְּמַרְאֵה צָרַעַת
of the skin of flesh.	עוֹר בָּשָׂר :
44. He is a leprous man,	44. אִישׁ־צָרוּעַ הוּא
he is unclean:	טָמֵא הוּא
the priest shall surely pronounce him unclean,	טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
his plague is in his head.	בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ :
45. And the leper	45. וְהַצָּרוּעַ
in whom the plague is,	אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
his clothes shall be rent,	בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
[2]and [the hair of] his head shall go loose,	וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ

seven days a second [time].	שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית :
34. And the priest shall see	34. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the scall	אֶת־הַנֶּתֶק
on the seventh day;	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and if the scall be not spread	וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
in the skin,	בָּעוֹר
and its appearance	וּמַרְאֵהוּ
be not deeper	אֵינֶנּוּ עָמֹק
than the skin,	מִן־הָעוֹר
then the priest shall pronounce him clean:	וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and he shall wash his clothes,	וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and he shall be clean.	וְטָהֵר :
35. But if the scall spread abroad	35. וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק
in the skin	בָּעוֹר
after his cleansing,	אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ :
36. Then the priest shall see him;	36. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
and if the scall be spread abroad	וְהִנֵּה פָשָׂה הַנֶּתֶק
in the skin,	בָּעוֹר
the priest shall not seek	לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן
for the yellow hair:	לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב
he is unclean.	טָמֵא הוּא :
37. But if in [1]his eyes	37. וְאִם־בְּעֵינָיו
the scall be at a stay,	עָמַד הַנֶּתֶק
and black hair be grown up therein:	וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ
the scall is healed,	נִרְפָּא הַנֶּתֶק
he is clean:	טָהוֹר הוּא
and the priest shall pronounce him clean.	וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן :
38. And a man or a woman,	38. וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
when there is	כִּי יִהְיֶה
in the skin of their flesh	בְעוֹר־בְּשָׂרָם
bright spots,	בֶּהָרֹת
white bright spots:	בֶּהָרֹת לְבָנֹת :
39. Then the priest shall see [it];	39. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if in the skin of their flesh	וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם

1) Or, its appearance; its color. 2) Or, and his head shall be bare.

12. And the priest shall take	12. וְלָקַח הַכֹּהֵן
one of the he-lambs	אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
and he shall offer him for a trespass-offering,	וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם
and the [2]log of oil,	וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
and he shall wave them	וְהֵנִיף אֹתָם
[for] a wave-offering	תְּנוּפָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
	שֵׁנִי
13. And he shall slaughter the he-lamb	13. וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ
in the place where they slaughter	בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
the sin-offering	אֶת־הַחַטָּאת
and the burnt-offering,	וְאֶת־הָעֹלָה
in the place of the sanctuary:	בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
for as the sin-offering	כִּי כַּחַטָּאת
so does the trespass-offering belong to the priest;	הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן
it is most holy.	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
14. And the priest shall take	14. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the trespass-offering,	מִדַּם הָאָשָׁם
and the priest shall put [it]	וְנָתַן הַכֹּהֵן
upon the tip of the ear	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
of him that is to be cleansed,	הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot.	רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
15. And the priest shall take	15. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the [2]log of oil,	מִלֹּג הַשָּׁמֶן
and he shall pour [it] upon the left palm of the priest,[3]	וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֹאלִית׃
16. And the priest shall dip	16. וְטָבַל הַכֹּהֵן
his right finger	אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
[4]in the oil	מִן־הַשָּׁמֶן
which is upon his left palm,	אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֹאלִית
and he shall sprinkle of the oil	וְהִזָּה מִן־הַשָּׁמֶן

into the open field.	עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
8. And he that is to be cleansed shall wash	8. וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר
his clothes,	אֶת־בְּגָדָיו
and he shall shave off all his hair,	וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
and he shall [1]bathe himself in water,	וְרָחַץ בַּמַּיִם
and he shall be clean;	וְטָהֵר
and afterward he shall come	וְאַחַר יָבוֹא
into the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
but he shall dwell outside of his tent	וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
9. And it shall be, on the seventh day	9. וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
he shall shave all his hair	יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
off his head, and his beard,	אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ
and his eyebrows,	וְאֶת גַּבֹּת עֵינָיו
even all his hair he shall shave off;	וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ
and he shall wash his clothes,	וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו
and he shall [1]bathe his flesh	וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water,	בַּמַּיִם
and he shall be clean.	וְטָהֵר׃
10. And on the eighth day	10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
he shall take two he-lambs	יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים
without blemish,	תְּמִימִם
and one ewe-lamb	וְכִבְשָׂה אַחַת
a year old	בַּת שְׁנָתָהּ
without blemish,	תְּמִימָה
and three tenth parts [of an ephah]	וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
and one [2]log of oil.	וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃
11. And [there] shall set	11. וְהֶעֱמִיד
the priest that cleanses	הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר
the man that is to be cleansed,	אֶת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
and those [things]	וְאֹתָם
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

1) Or, wash. 2) Containing 24.3 solid inches; according to tradition, the twelfth part of a *hin*. 3) I. e., upon his own left palm. 4) Heb., of.

and behold, the plague be dim	וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
after its being washed,	אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ
then he shall tear it out of the garment,	וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד
or out of the skin,	אוֹ מִן־הָעוֹר
or out of the warp,	אוֹ מִן־הַשְּׁתִי
or out of the woof.	אוֹ מִן־הָעֵרֶב :
	מַפְטִיר
57. And if it appear again	57. וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
In the garment,	בַּבֶּגֶד
or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in any article of skin,	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
it is a breaking out [plague];	פִּרְחַת הִוא
with fire thou shalt burn that	בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
wherein the plague is.	אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע :
58. And the garment,	58. וְהַבֶּגֶד
or the warp, or the woof,	אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב
or any article of skin,	אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
which thou shalt wash,	אֲשֶׁר תְּכַבֵּס
and the plague depart from them,	וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע
then it shall be washed a second time,	וְכֻבַּס שֵׁנִית
and it shall be clean.	וְטָהֹר :
59. This is the law	59. זֹאת תּוֹרַת
of the plague of leprosy	נֶגַע־צָרַעַת
of a garment of woollen,	בֶּגֶד הַצֶּמֶר
or of linen,	אוֹ הַפִּשְׁתִּים
or of the warp, or of the woof,	אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב
or of any article of skin,	אוֹ כָל־כְּלִי־עוֹר
to pronounce it clean,	לְטַהֲרוֹ
or to pronounce it unclean.	אוֹ לְטַמְּאוֹ :

METZORA מְצֹרָע

יד Cap. XIV.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
2. This shall be	2. זֹאת תִּהְיֶה
the law of the [1]leper	תּוֹרַת הַמְּצֹרָע
in the day of his cleansing:	בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
he shall be brought unto the priest.	וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן :
3. And the priest shall go forth	3. וְיָצָא הַכֹּהֵן
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and the priest shall see [him];	וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if it be healed	וְהִנֵּה נִרְפָּא
the plague of leprosy	נֶגַע־הַצָּרַעַת
[2]in the leper.	מִן־הַצָּרוּעַ :
4. Then the priest shall command,	4. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to take for him that is to be cleansed	וְלָקַח לַמִּטַּהֵר
two [4]living clean birds,	שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
and cedar wood,	וְעֵץ אֶרֶז
and scarlet yarn, and hyssop.	וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב :
5. And the priest shall command,	5. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to slaughter	וְשָׁחַט
one of the birds	אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
in an earthen vessel	אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
over [5]running water.	עַל־מַיִם חַיִּים :
6. [As for] the living bird,	6. אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
he shall take it,	יִקַּח אֹתָהּ
and the cedar wood,	וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
and the scarlet yarn,	וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
and the hyssop,	וְאֶת־הָאֵזֹב
and he shall dip them	וְטָבַל אוֹתָם
and the living bird	וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה
in the blood of the bird	בְּדַם הַצִּפֹּר
that was slaughtered	הַשְּׁחֻטָה
over the [5]running water.	עַל הַמַּיִם הַחַיִּים :
7. And he shall sprinkle	7. וְהִזָּה
upon him that is to be cleansed	עַל הַמִּטַּהֵר
of the leprosy	מִן־הַצָּרַעַת
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
and he shall pronounce him clean;	וְטִהַרוֹ
then he shall let go	וְשִׁלַּח
the living bird	אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה

1) Or, leper: in, etc. then he shall, etc. not in accord with the accent of מטהרתו. 2) Heb., of. 3) Heb., that they, etc. 4) Or, healthy. 5) Heb., living.

31. [even] such as [2]he is able to get,
31. אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
the one [for] a sin-offering,
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
and the other [for] a burnt-offering.
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
with the meal-offering;
עַל־הַמִּנְחָה
and the priest shall make atonement
וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for him that is to be cleansed
עַל הַמִּטַּהֵר
before the Lord.
לִפְנֵי יְהוָה׃
32. This is the law
32. זֹאת תּוֹרַת
of him in whom is the plague of leprosy,
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת
[3]who is not able to get [more]
אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
for his cleansing.
בְּטָהֳרָתוֹ׃

רְבִיעִי רְבִיעִי

ששי (כשהן מחוברין)

33. And the Lord spoke
33. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:
לֵאמֹר׃
34. When you are come
34. כִּי תָבֹאוּ
into the land of Canaan,
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give to you
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
for a possession
לַאֲחֻזָּה
and I put the plague of leprosy
וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת
in a house of the land of your possession.
בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
35. Then shall come
35. וּבָא
he to whom the house belongs,
אֲשֶׁר־לוֹ הַבָּיִת
and he shall tell (to) the priest,
וְהִגִּיד לַכֹּהֵן
saying:
לֵאמֹר
[something] like a plague
כְּנֶגַע
has appeared to me in the house.
נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃
36. And the priest shall command,
36. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
that they shall empty the house,
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
before the priest goes in
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
to see the plague,
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע
that it shall not become unclean
וְלֹא יִטְמָא
all that is in the house;
כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
and afterward
וְאַחַר כֵּן

of his right foot.
רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
26. And of the oil
26. וּמִן־הַשֶּׁמֶן
shall the priest pour
יִצֹּק הַכֹּהֵן
upon the left palm of the priest.[1]
עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֹאלִית׃
27. And the priest shall sprinkle
27. וְהִזָּה הַכֹּהֵן
with his right finger
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
of the oil
מִן־הַשֶּׁמֶן
which is upon his left palm
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֹאלִית
seven times
שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord.
לִפְנֵי יְהוָה׃
28. And the priest shall put
28. וְנָתַן הַכֹּהֵן
of the oil
מִן־הַשֶּׁמֶן
which is upon his palm
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
upon the tip of the ear
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
of him that is to be cleansed,
הַמִּטַּהֵר
the right [ear],
הַיְמָנִית
and upon the thumb
וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,
יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe
וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot,
רַגְלוֹ הַיְמָנִית
upon the place
עַל־מְקוֹם
of the blood of the trespass-offering.
דַּם הָאָשָׁם׃
29. And what is left
29. וְהַנּוֹתָר
of the oil
מִן־הַשָּׁמֶן
which is upon the palm of the priest
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
he shall put
יִתֵּן
upon the head of him that is to be cleansed,
עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
to make atonement for him
לְכַפֵּר עָלָיו
before the Lord.
לִפְנֵי יְהוָה׃
30. And he shall offer
30. וְעָשָׂה
one of the turtle-doves,
אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים
or of the young pigeons,
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
such as [2]he is able to get.
מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃

1) I. e., upon his own left hand. 2) Heb., his hand is, etc. 3) Or, whose means are not sufficient.

and [1]he is not able to get [so much],	וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
then he shall take one he-lamb	וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
[for] a trespass-offering	אָשָׁם
to be waved,	לְתְנוּפָה
to make atonement for him,	לְכַפֵּר עָלָיו
and one tenth part [of an ephah]	וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד
mingled with oil	בָּלוּל בַּשָּׁמֶן
for a meal-offering,	לְמִנְחָה
and a log of oil.	וְלֹג שָׁמֶן :
22. And two turtle-doves,	22. וּשְׁתֵּי תֹרִים
or two young pigeons,	אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
such as [1]he is able to get,	אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
and the one shall be a sin-offering,	וְהָיָה הָאֶחָד חַטָּאת
and the other a burnt-offering.	וְהָאֶחָד עֹלָה :
23. And he shall bring them	23. וְהֵבִיא אֹתָם
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
[2]for his cleansing	לְטָהֳרָתוֹ
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
24. And the priest shall take	24. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the lamb of the trespass-offering,	אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
and the log of oil,	וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
and the priest shall wave them	וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
[for] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה :
25. And he shall slaughter	25. וְשָׁחַט
the lamb of the trespass-offering;	אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
and the priest shall take	וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the trespass-offering,	מִדַּם הָאָשָׁם
and he shall put [it]	וְנָתַן
upon the tip of the ear of him that is to be cleansed,	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן

with his finger	בְּאֶצְבָּעוֹ
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
17. And of the rest of the oil	17. וּמִיֶּתֶר הַשָּׁמֶן
which is upon his palm	אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
shall the priest put	יִתֵּן הַכֹּהֵן
upon the tip of the ear	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
of him that is to be cleansed,	הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot,	רַגְלוֹ הַיְמָנִית
upon the blood of the trespass-offering.	עַל דַּם הָאָשָׁם :
18. And what is left of the oil	18. וְהַנּוֹתָר בַּשָּׁמֶן
which is upon the palm of the priest	אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
he shall put	יִתֵּן
upon the head of him that is to be cleansed;	עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
19. And the priest shall offer	19. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
the sin-offering,	אֶת־הַחַטָּאת
and he shall make atonement	וְכִפֶּר
for him that is to be cleansed	עַל־הַמִּטַּהֵר
of his uncleanness;	מִטֻּמְאָתוֹ
and afterward he shall slaughter	וְאַחַר יִשְׁחַט
the burnt-offering.	אֶת־הָעֹלָה :
20. And the priest shall offer	20. וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering	וְאֶת־הַמִּנְחָה
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and he shall be clean.	וְטָהֵר :
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
חמישי (כשהן מחוברין)	
21. But if he be poor	21. וְאִם־דַּל הוּא

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, of.

חמישי	חמישי
54. זֹאת הַתּוֹרָה	54. This is the law
לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת	for any plague of leprosy,
וְלַנָּתֶק׃	and for [2]a scall.
55. וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד	55. And for the leprosy of [2]a garment,
וְלַבָּיִת׃	and for [2]a house.
56. וְלַשְּׂאֵת	56. And for [2]a rising,
וְלַסַּפַּחַת	and for [2]a scab,
וְלַבֶּהָרֶת׃	and for [2]a bright spot.
57. לְהוֹרֹת	57. To teach
בְּיוֹם הַטֻּמְאָה	when something is unclean,
וּבְיוֹם הַטָּהֹר	and when something is clean;
זֹאת תּוֹרַת הַצָּרַעַת׃	this is the law of the leprosy.

Cap. XV.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
2. דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ
טָמֵא הוּא׃ 3. וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ
רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ
מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃ 4. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 5. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 6. וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 7. וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
8. וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 9. וְכָל־
הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃
10. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
11. וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף
בַּמַּיִם וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 12. וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ

וְטִהַר הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce clean
אֶת־הַבָּיִת	the house,
כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃	because the plague is healed.
49. וְלָקַח	49. And he shall take
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת	to cleanse the house
שְׁתֵּי צִפֳּרִים	two birds,
וְעֵץ אֶרֶז	and cedar wood,
וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃	and scarlet yarn, and hyssop.
50. וְשָׁחַט	50. And he shall slaughter
אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת	one of the birds
אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ	in an earthen vessel
עַל־מַיִם חַיִּים׃	over [1]running water.
51. וְלָקַח	51. And he shall take
אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז	the cedar wood,
וְאֶת־הָאֵזֹב	and the hyssop,
וְאֶת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת	and the scarlet yarn,
וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה	and the living bird,
וְטָבַל אֹתָם	and he shall dip them
בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה	in the blood of the slaughtered bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and in the [1]running water,
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת	and he shall sprinkle upon the house
שֶׁבַע פְּעָמִים׃	seven times.
52. וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת	52. And he shall cleanse the house
בְּדַם הַצִּפֹּר	with the blood of the bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and with the [1]running water,
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה	and with the living bird,
וּבְעֵץ הָאֶרֶז	and with the cedar wood,
וּבָאֵזֹב	and with the hyssop,
וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃	and with the scarlet yarn:
53. וְשִׁלַּח	53. But he shall let go
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה	the living bird
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה	into the open field;
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת	thus shall he make atonement for the house;
וְטָהֵר׃	and it shall be clean.

1) Heb., living. 2) Heb., the.

and other [2]mortar he shall take,
and he shall plaster the house.
43. And if the plague come again,
and it break out in the house,
after he has taken out
the stones,
and after he has scraped
the house,
and after it has been plastered.
44. Then the priest shall come
and see [it]:
and if the plague be spread
in the house,
it is a fretting leprosy
in the house:
it is unclean.
45. And he shall break down the house,
its stones, and its timber,
and all the [2]mortar of the house,
and he shall bring [them] out
outside of the city
into an unclean place.
46. And he that goes into the house
all the days that it is shut up
shall be unclean unto the evening.
47. And he that lies in the house
shall wash his clothes;
and he that eats in the house
shall wash his clothes.
48. But if the priest shall come in,
and see [it],
and, behold, the plague have not spread
in the house,
after the house was plastered,

וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
וְטָח אֶת־הַבָּיִת :
43. וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע
וּפָרַח בַּבַּיִת
אַחַר חִלֵּץ
אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת
אֶת־הַבַּיִת
וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ :
44. וּבָא הַכֹּהֵן
וְרָאָה
וְהִנֵּה פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבָּיִת
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בַּבַּיִת
טְמֵאָה הִוא :
45. וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת
אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו
וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
וְהוֹצִיא
אֶל־מִחוּץ לָעִיר
אֶל־מָקוֹם טָמֵא :
46. וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב :
47. וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו :
48. וְאִם־בֹּא יָבֹא
הַכֹּהֵן
וְרָאָה
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבַּיִת
אַחֲרֵי הִטַּחַ
אֶת־הַבָּיִת

the priest shall go in
to see the house.
37. And he shall see the plague;
and if the plague [be]
in the walls of the house
[with] [1]cavities,
greenish
or reddish,
and their appearance
be lower than the wall.
38. Then the priest shall go
out of the house
unto the door of the house,
and he shall shut up the house
seven days.
39. And the priest shall return
on the seventh day,
and he shall see [it];
and if the plague be spread
in the walls of the house.
40. Then the priest shall command
that they take out the stones
in which the plague is,
and they shall cast them
outside of the city
into an unclean place.
41. And the house
he shall cause to be scraped within round about
and they shall pour out the [2]mortar,
which they scraped off,
outside of the city
into and unclean place.
42. And they shall take
other stones,
and they shall [3]put [them]
into the place of those stones;

יָבוֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת :
37. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע
וְהִנֵּה הַנֶּגַע
בְּקִירֹת הַבַּיִת
שְׁקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת
אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת
וּמַרְאֵיהֶן
שָׁפָל מִן־הַקִּיר :
38. וְיָצָא הַכֹּהֵן
מִן־הַבַּיִת
אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת
וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת
שִׁבְעַת יָמִים :
39. וְשָׁב הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְרָאָה
וְהִנֵּה פָשָׂה הַנֶּגַע
בְּקִירֹת הַבָּיִת :
40. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים
אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָّגַע
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן
אֶל־מִחוּץ לָעִיר
אֶל־מָקוֹם טָמֵא :
41. וְאֶת־הַבַּיִת
יַקְצֶע מִבַּיִת סָבִיב
וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
אֲשֶׁר הִקְצוּ
אֶל־מִחוּץ לָעִיר
אֶל־מָקוֹם טָמֵא :
42. וְלָקְחוּ
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת
וְהֵבִיאוּ
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים

1) Or, hollow streaks. 2) Heb., dust. 3) Heb., bring.

upon which fell	אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
the lot	הַגּוֹרָל
FOR THE LORD,	לַיהוָה
and he shall offer it [for] a sin-offering	וְעָשָׂהוּ חַטָּאת :
10. But the goat,	10. וְהַשָּׂעִיר
upon which fell	אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
the lot	הַגּוֹרָל
FOR AZAZEL,	לַעֲזָאזֵל
shall be set alive	יָעֳמַד־חַי
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement [3]with him,	לְכַפֵּר עָלָיו
to send him away [1]to Azazel	לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
into the wilderness.	הַמִּדְבָּרָה :
11. And Aaron shall bring	11. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
the bullock of the sin-offering,	אֶת־פַּר הַחַטָּאת
which is for himself,	אֲשֶׁר־לוֹ
and he shall make atonement for himself,	וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
and for his household,	וּבְעַד בֵּיתוֹ
and he shall slaughter	וְשָׁחַט
the bullock of the sin-offering,	אֶת־פַּר הַחַטָּאת
which is for himself.	אֲשֶׁר־לוֹ :
12. And he shall take	12 וְלָקַח
a [5]firepan full	מְלֹא־מַחְתַּת
of coals of fire	גַּחֲלֵי־אֵשׁ
from off the altar	מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
before the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
and his hands full	וּמְלֹא חָפְנָיו
of incense of spices [pounded] fine,	קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה
and he shall bring [it]	וְהֵבִיא
within the vail.	מִבֵּית לַפָּרֹכֶת :
13. And he shall put the incense	13. וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
upon the fire	עַל־הָאֵשׁ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה
that the cloud of the incense may cover	וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת
the covering	אֶת־הַכַּפֹּרֶת
which is upon the testimony,	אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת

and a ram for a burnt-offering.	וְאַיִל לְעֹלָה :
4. A holy linen coat	4. כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
he shall put on,	יִלְבָּשׁ
and linen breeches	וּמִכְנְסֵי־בַד
shall be upon his flesh,	יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
and with a linen girdle	וּבְאַבְנֵט בַּד
he shall gird himself,	יַחְגֹּר
and with a linen mitre	וּבְמִצְנֶפֶת בַּד
he shall attire;	יִצְנָף
they are holy garments;	בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
and he shall bathe in water	וְרָחַץ בַּמַּיִם
his flesh,	אֶת־בְּשָׂרוֹ
and he shall put them on.	וּלְבֵשָׁם :
5. And from the congregation	5. וּמֵאֵת עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he shall take	יִקַּח
two he-goats	שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and one ram for a burnt-offering.	וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה :
6. And Aaron shall bring	6. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
the bullock of the sin-offering,	אֶת־פַּר הַחַטָּאת
which is for himself,	אֲשֶׁר־לוֹ
and he shall make atonement for himself,	וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
and for his household.	וּבְעַד בֵּיתוֹ :
7. And he shall take	7. וְלָקַח
the two goats,	אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים
and he shall set them	וְהֶעֱמִיד אֹתָם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
8. And Aaron shall [1]put	8. וְנָתַן אַהֲרֹן
upon the two goats	עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים
lots;	גֹּרָלוֹת
one lot FOR THE LORD	גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
and the other lot FOR [2]AZAZEL.	וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל :
9. And Aaron shall bring	9. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
the goat	אֶת־הַשָּׂעִיר

1) Or, cast. 2) I. e., dismissal; removal; according to Rashi, name of a huge high mountain-ridge. 3) Or, for; over. 4) Or, for. 5) Ot, censer.

הַזָּב יִשְׁכַּב וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם :
13. וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת
יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר : 14. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־
לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא
לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם
אֶל־הַכֹּהֵן : 15. וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ : שִׁשִּׁי שביעי (כשהן מחוברין)
16. וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ
בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב :
17. וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו
שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
18. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־
זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב :
19. וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ
בְּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב : 20. וְכֹל
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל
אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא : 21. וְכָל־הַנֹּגֵעַ
בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב : 22. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־
תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב : 23. וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ
עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב : 24. וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב
אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא
25. וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֵת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ
כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
טְמֵאָה הִוא : 26. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־
לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה
כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ : 27. וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

28. וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת
יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר : שביעי 29. וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד : 30. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ : 31. וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם : 32. זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע לְטָמְאָה־בָהּ: 33. וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה :

AHARE MOTH אַחֲרֵי מוֹת

טז

Cap. XVI.

1. And the Lord spoke unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they came near before the Lord, and they died.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
אַחֲרֵי מוֹת
שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּמֻתוּ :

2. And the Lord said unto Moses: Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the veil, before the covering which is upon the ark, that he die not: for in the cloud I will appear upon the covering.

2. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת
אֶל־הַקֹּדֶשׁ
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן
וְלֹא יָמוּת
כִּי בֶּעָנָן
אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת :

3. With this shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering.

3. בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן
אֶל־הַקֹּדֶשׁ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת

27. And the bullock of the sin-offering,	27. וְאֶת פַּר הַחַטָּאת
and the goat of the sin-offering,	וְאֶת שְׂעִיר הַחַטָּאת
whose blood was brought in	אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם
to make atonement in the holy [place],	לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
he shall bring out	יוֹצִיא
outside of the camp;	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and they shall burn with fire	וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ
their skins,	אֶת־עֹרֹתָם
and their flesh,	וְאֶת־בְּשָׂרָם
and their dung.	וְאֶת־פִּרְשָׁם :
28. And he that burns them	28. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall bathe his flesh	וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water,	בַּמָּיִם
and afterward	וְאַחֲרֵי־כֵן
he shall come into the camp.	יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה :
29. And it shall be to you	29. וְהָיְתָה לָכֶם
for a perpetual statute:	לְחֻקַּת עוֹלָם
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the tenth [day] of the month,	בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
you shall afflict your souls[2],	תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
and any work	וְכָל־מְלָאכָה
you shall not do,	לֹא תַעֲשׂוּ
the native or the stranger	הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
that sojourns in the midst of you.	הַגָּר בְּתוֹכְכֶם :
30. For on this day	30. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה
[3]he shall make atonement for you,	יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
to cleanse you;	לְטַהֵר אֶתְכֶם
from all your sins	מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
shall you be clean.	תִּטְהָרוּ :
31. It is a sabbath of solemn rest	31. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא
to you,	לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls,	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
[as] a perpetual statute.	חֻקַּת עוֹלָם :

into the wilderness.	הַמִּדְבָּרָה :
22. And the goat shall bear	22. וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר
upon him	עָלָיו
all their iniquities	אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם
into a solitary land;	אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה
and he shall let go the goat	וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר :
23. And Aaron shall come	23. וּבָא אַהֲרֹן
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
and he shall take off	וּפָשַׁט
the linen garments,	אֶת־בִּגְדֵי הַבַּד
which he put on	אֲשֶׁר לָבַשׁ
when he went into the holy [place],	בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
and he shall leave them there.	וְהִנִּיחָם שָׁם :
24. And he shall bathe his flesh	24. וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water	בַּמַּיִם
in a holy place,	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
and he shall put on his garments;	וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
then he shall come out,	וְיָצָא
and he shall make his burnt-offering	וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
and the burnt-offering of the people,	וְאֶת־עֹלַת הָעָם
and he shall make atonement for himself,	וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
and for the people.	וּבְעַד הָעָם :
	שְׁלִישִׁי
	שני (כשהן מחוברין)
25. And the fat	25. וְאֶת חֵלֶב
of the sin-offering	הַחַטָּאת
he shall burn on the altar.	יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה :
26. And he that lets go	26. וְהַמְשַׁלֵּחַ
the goat	אֶת־הַשָּׂעִיר
[1]to Azazel	לַעֲזָאזֵל
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall bathe his flesh	וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water,	בַּמָּיִם
and afterward	וְאַחֲרֵי־כֵן
he shall come into the camp.	יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה :

1) Or, for. 2) By fasting. 3) I. e., the priest.

וּבְעַד כָּל־קְהַל	and for all the assembly of Israel.
יִשְׂרָאֵל׃	

שֵׁנִי

18. וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	18. And he shall go out unto the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה	which is before the Lord,
וְכִפֶּר עָלָיו	and he shall make atonement for it;
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	and he shall take of the blood of the bullock,
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר	and of the blood of the goat,
וְנָתַן	and he shall put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
סָבִיב׃	round about.
19 וְהִזָּה עָלָיו מִן הַדָּם	19. And he shall sprinkle upon it of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וְטִהֲרוֹ	and he shall cleanse it,
וְקִדְּשׁוֹ	and he shall sanctify it
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the uncleannesses of the children of Israel.
20. וְכִלָּה	20. When he has finished
מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ	atoning [for] the holy [place],
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	and the tent of meeting,
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and the altar,
וְהִקְרִיב	then shall he bring
אֶת־הַשָּׂעִיר הַחָי׃	the living goat.
21. וְסָמַךְ אַהֲרֹן	21. And Aaron shall lay
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו ידיו ק׳	both his hands
עַל־רֹאשׁ	upon the head
הַשָּׂעִיר הַחַי	of the living goat,
וְהִתְוַדָּה עָלָיו	and he shall confess over him
אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת	all the iniquities
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם	and all their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְנָתַן אֹתָם	and he shall put them
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר	upon the head of the goat,
וְשִׁלַּח	and he shall send [him] away
בְּיַד־אִישׁ עִתִּי	by the hand of an appointed man

וְלֹא יָמוּת׃	that he die not.
14. וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	14. And he shall take of the blood of the bullock,
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ	and he shall sprinkle [it] with his finger
עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת	upon the covering,
קֵדְמָה	eastward;
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת	and before the covering
יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים	he shall sprinkle seven times
מִן־הַדָּם	of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ׃	with his finger.
15. וְשָׁחַט	15. Then shall he slaughter
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering,
אֲשֶׁר לָעָם	which is for the people,
וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ	and he shall bring its blood
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת	within the veil,
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ	and he shall do with its blood
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	as he did
לְדַם הַפָּר	with the blood of the bullock,
וְהִזָּה אֹתוֹ	and he shall sprinkle it
עַל־הַכַּפֹּרֶת	upon the covering
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃	and before the covering.
16. וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ	16. And shall make atonement for the holy place,
מִטֻּמְאֹת	because of the uncleannesses
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם	and because of their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְכֵן יַעֲשֶׂה	and so shall he do
לְאֹהֶל מוֹעֵד	for the tent of meeting,
הַשֹּׁכֵן אִתָּם	that dwells with them
בְּתוֹךְ טֻמְּאֹתָם׃	in the midst of their uncleannesses.
17. וְכָל־אָדָם לֹא יִהְיֶה	17. And no man shall be
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting
בְּבֹאוֹ	when he goes in
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the holy [place]
עַד־צֵאתוֹ	until he come out;
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	thus shall he make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ	and for his household,

אַחֲרֵיהֶם
after them;
חֻקַּת עוֹלָם
a perpetual statute
תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם
shall this be to them
לְדֹרֹתָם׃
for their generations.

חֲמִישִׁי

שלישי (כשהן מחוברין)

8. וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר
8. And unto them thou shalt say:
אִישׁ אִישׁ
Any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר
or of the stranger[s]
אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
that sojourn in the midst of them,
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה
that offers a burnt-offering,
אוֹ־זָבַח׃
or a sacrifice.
9. וְאֶל־פֶּתַח
9. And unto the door
אֹהֶל מוֹעֵד
of the tent of meeting
לֹא יְבִיאֶנּוּ
he brings it not,
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
to offer it to the Lord,
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
that man shall be cut off
מֵעַמָּיו׃
from his people.
10. וְאִישׁ אִישׁ
10. And any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר
or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם
that sojourn in their midst,
אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם
that eats any [manner] of blood,
וְנָתַתִּי פָנַי
then I will set my face
בַּנֶּפֶשׁ
against the person
הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם
that eats the blood,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ
and I will cut him off
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
from the midst of his people.
11. כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
11. For the [1]soul of the flesh
בַּדָּם הִוא
is in the blood,
וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם
and I have [2]given it to you
עַל־הַמִּזְבֵּחַ
upon the altar
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם
to make atonement for your souls;
כִּי־הַדָּם הוּא
for it is the blood
בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃
[that] makes atonement for the soul.

12. עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
12. Therefore I have said
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
to the children of Israel:
כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם
Any person of you
לֹא־תֹאכַל דָּם
shall not eat blood,
וְהַגֵּר
also the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם
that sojourns in the midst of you
לֹא־יֹאכַל דָּם׃
shall not eat blood.
13. וְאִישׁ אִישׁ
13. And any man
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the children of Israel,
וּמִן־הַגֵּר
or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם
that sojourn in the midst of you,
אֲשֶׁר יָצוּד
that hunts
צַיִד חַיָּה אוֹ־עוֹף
venison of beast or fowl
אֲשֶׁר יֵאָכֵל
that may be eaten:
וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ
then he shall pour out its blood,
וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃
and he shall cover it with dust.
14. כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר
14. For the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ
is its blood,
בְּנַפְשׁוֹ הוּא
it is [all one] with its soul;
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
therefore I have said to the children of Israel:
דַּם כָּל־בָּשָׂר
The blood of any flesh
לֹא תֹאכֵלוּ
you shall not eat;
כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר
for the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ הוּא
is its blood;
כָּל־אֹכְלָיו
any one that eats it
יִכָּרֵת׃
shall be cut off.
15. וְכָל־נֶפֶשׁ
15. And every person
אֲשֶׁר תֹּאכַל
that eats
נְבֵלָה וּטְרֵפָה
that which dies of itself, or that is torn of beasts,
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר
whether he be a native or a stranger,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו
then he shall wash his clothes,
וְרָחַץ בַּמַּיִם
and he shall bathe himself in water,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
and he shall be unclean until the evening;
וְטָהֵר׃
then shall he be clean.
16. וְאִם לֹא יְכַבֵּס
16. But if he do not wash [them],
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
and he do not bathe his flesh,

1) Or, life. 2) Or, appointed.

23. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו
וְלָבַשׁ
אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ :
33. וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים
וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל
יְכַפֵּר :
34. וְהָיְתָה־זֹאת לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם
לְכַפֵּר
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־חַטֹּאתָם
אַחַת בַּשָּׁנָה
וַיַּעַשׂ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה :

32. And [there] shall make atonement the priest,
[1] who shall be anointed,
and who shall be consecrated
to be priest in his father's stead,
and he shall put on
the linen garments,
the holy garments.
33. And he shall make atonement
[for] the holy sanctuary:
and [for] the tent of meeting
and [for] the altar he shall make atonement;
and for the priests
and for all the people of the assembly
he shall make atonement.
34. And this shall be to you
for a perpetual statute,
to make atonement
for the children of Israel,
because of all their sins
once in the year:
and he did
as the Lord had commanded Moses.

CAP. XVII.

רביעי

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
2. דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר :
3. אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Speak
unto Aaron, and unto his sons,
and unto all the children of Israel.
and say unto them:
This is the thing
which the Lord has commanded,
saying:
3. Any man
of the house of Israel,

אֲשֶׁר יִשְׁחַט
שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
אוֹ־עֵז
בַּמַּחֲנֶה
אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
מִחוּץ לַמַّחֲנֶה :
4. וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא הֱבִיאוֹ
לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
דָּם יֵחָשֵׁב
לָאִישׁ הַהוּא
דָּם שָׁפָךְ
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
מִקֶּרֶב עַמּוֹ :
5. לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־זִבְחֵיהֶם
אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וְהֱבִיאָם לַיהוָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים
לַיהוָה אוֹתָם :
6. וְזָרַק הַכֹּהֵן
אֶת־הַדָּם
עַל־מִזְבַּח יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַקְטִיר הַחֵלֶב
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :
7. וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד
אֶת־זִבְחֵיהֶם
לַשְּׂעִירִם
אֲשֶׁר הֵם זֹנִים

that slaughters
an ox, or a lamb,
or a goat,
in the camp,
or that slaughters
outside of the camp.
4. And unto the door
of the tent of meeting
he did not bring [it],
to offer [it] as an oblation to the Lord,
before the tabernacle of the Lord;
[as] blood-[guilt] it shall be accounted
to that man;
blood has he shed;
and that man shall be cut off
from the midst of his people.
5. In order that the children of Israel may bring
their sacrifices
which they sacrifice
upon the open field,
even that they may bring them to the Lord,
unto the door of the tent of meeting,
unto the priest,
and sacrifice them [as] peace-offerings to the Lord.
6. And the priest shall sprinkle
the blood
upon the altar of the Lord
[at] the door of the tent of meeting,
and he shall burn the fat
for a sweet savor to the Lord.
7. And they shall no more sacrifice
their sacrifices
to the goat-[idols],
that they commit whoredom

1) Heb., whom they shall anoint and whom they shall fill his hand.

אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
קְדֹשִׁים תִּהְיוּ	You shall be holy;
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי	for holy I am
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	the Lord your God.
3. אִישׁ	3. Every man
אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ	shall fear his father and his mother,
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי	and my sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
4. אַל־תִּפְנוּ	4. You shall not turn
אֶל־הָאֱלִילִם	unto the idols,
וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה	and molten gods
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם	you shall not make for yourselves;
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
5. וְכִי תִזְבְּחוּ	5. And when you sacrifice
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה	a sacrifice of peace-offering to the Lord,
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבְּחֻהוּ׃	you shall sacrifice it [2]for your acceptance.
6. בְּיוֹם זִבְחֲכֶם	6. On the day of [offering] your sacrifice
יֵאָכֵל	it shall be eaten,
וּמִמָּחֳרָת	and on the morrow;
וְהַנּוֹתָר	but what is left
עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי	until the third day,
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃	it shall be burned with fire.
7. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל	7. And if it be eaten
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
פִּגּוּל הוּא	it is an abomination;
לֹא יֵרָצֶה׃	it shall not be accepted.
8. וְאֹכְלָיו	8. And whoever eats it
עֲוֹנוֹ יִשָּׂא	shall bear his iniquity;
כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה	for the holy [thing] of the Lord
חִלֵּל	he has profaned;
וְנִכְרְתָה	and that soul shall be cut off
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.

אֶת־חֻקֹּתַי	my statutes
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי	and my ordinances,
וְלֹא תַעֲשׂוּ	and you shall not do
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	any of these abominations;
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר	[neither] the native nor the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃	that sojourns in the midst of you.
27. כִּי אֶת־כָּל־	27. For all these
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל	abominations
עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ	have the men of the land done,
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם	that [were] before you,
וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃	and the land became defiled.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
28. וְלֹא־תָקִיא	28. That the land vomit
הָאָרֶץ אֶתְכֶם	not you out,
בְּטַמֵּאֲכֶם אֹתָהּ	when you defile it,
כַּאֲשֶׁר קָאָה	as it vomited out
אֶת־הַגּוֹי	the nation
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃	that [was] before you.
29. כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	29. For whosoever shall do
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	any of these abominations,
וְנִכְרְתוּ	even the souls that
הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת	do them shall be cut off
מֵקֶרֶב עַמָּם׃	from the midst of their people.
30. וּשְׁמַרְתֶּם	30. Therefore you shall keep
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי	my charge,
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת	not to do
מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת	any of the abominable [1]customs,
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם	which were done before you,
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם	and that you shall not defile yourselves with them
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.

קְדֹשִׁים

KEDOSHIM

Cap. XIX.

יט

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak

1) Or, statutes, 2) Or, [so] that it may be accepted from you.

וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ :

יח CAP. XVIII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
3. כְּמַעֲשֵׂה
אֶרֶץ־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ
לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה
לֹא תַעֲשׂוּ
וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
לֹא תֵלֵכוּ :
4. אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ
וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
לָלֶכֶת בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
5. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה :

שִׁשִּׁי

6. אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה : 7. עֶרְוַת
אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה אִמְּךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ : 8. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא : 9. עֶרְוַת
אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת

then he shall bear his iniquity.

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:
2. Speak unto the children of Israel, and say unto them: I am the Lord your God.
3. Like the doing of the land of Egypt, wherein you have dwelt, you shall not do; and like the doing of the land of Canaan, whither I bring you, you shall not do; and in their statutes you shall not walk.
4. My ordinances you shall do, and my statutes you shall keep, to walk in them; I am the Lord your God.
5. And you shall keep my statutes and my ordinances, which if a man do them, he shall live [1]in them: I am the Lord.

בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן :
10. עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה : 11. עֶרְוַת בַּת־
אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִיא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ : 12. עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא : 13. עֶרְוַת
אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא :
14. עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ
לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא : 15. עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ : 16. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא : 17. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בִּנָּהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא
תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שְׁאֵרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא :
18. וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצֹרֹר
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ : 19. וְאֶל־
אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ : 20. וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ : 21. וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה : שְׁבִיעִי (רביעי כשהן
מחוברין) 22. וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא : 23. וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־
תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־
תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הִוא :
24. אַל־תִּטַּמְּאוּ
בְּכָל־אֵלֶּה
כִּי בְכָל־אֵלֶּה
נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
מִפְּנֵיכֶם :
25. וַתִּטְמָא הָאָרֶץ
וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ
וַתָּקִא הָאָרֶץ
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ :
26. וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם

24. Do not [2]defile yourselves by [3]all these [things]; for by all these became defiled the nations which I [4]cast out before you.
25. And the land became defiled; therefore I visited its iniquity upon it, and the land vomited out its inhabitants.
26. You shall therefore keep

1) Or, by. 2) Or, make yourselves unclean. 3) Or, [any of] all, etc. 4) Or, send away.

20. וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זָרַע
וְהִיא שִׁפְחָה נֶחֶרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא
נִפְדָּתָה אוֹ חָפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת
תִּהְיֶה לֹא יוּמָתוּ כִּי־לֹא חָפְשָׁה : 21 וְהֵבִיא
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֵיל אָשָׁם : 33. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא :

שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי

23 וְכִי־תָבֹאוּ 23. And when you come
אֶל הָאָרֶץ into the land,
וּנְטַעְתֶּם and you plant
כָּל־עֵץ מַאֲכָל any edible tree,
וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ then you shall count as its uncircumcision
אֶת־פִּרְיוֹ the fruit thereof:
שָׁלֹשׁ שָׁנִים three years
הָיָה לָכֶם עֲרֵלִים it shall be to you as uncircumcised;
לֹא יֵאָכֵל : it shall not be eaten.
24. וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת 24. And in the fourth year
הִיֶּה כָל־פִּרְיוֹ shall all its fruit be
קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה : holy for praise-giving to the Lord.
25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת 25. But in the fifth year
תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ you shall eat its fruit,
לְהוֹסִיף לָכֶם that it may increase to you
תְּבוּאָתוֹ its produce:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : I am the Lord your God.
26 לֹא תֹאכְלוּ 26. You shall not eat [anything]
עַל־הַדָּם with the blood;
לֹא תְנַחֲשׁוּ you shall not use enchantments,
וְלֹא תְעוֹנְנוּ : nor shall you [1]observe times.
27. לֹא תַקִּפוּ 27. You shall not round
אֶת רֹאשְׁכֶם the corner[s] of your head[s].
וְלֹא תַשְׁחִית neither shalt thou mar
אֶת פְּאַת זְקָנֶךָ : the corner[s] of thy beard.
28. וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ 28. And a cutting for a [dead] person
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם you shall not make in your flesh,
וּכְתֹבֶת קַעֲקַע and etched-in writing
לֹא תִתְּנוּ בָכֶם you shall not fix on yourselves:
אֲנִי יְהוָה : I am the Lord.
29. אַל־תְּחַלֵּל 29. Do not profane
אֶת־בִּתְּךָ thy daughter,
לְהַזְנוֹתָהּ to make her a harlot;
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ lest the land fall to whoredom,
וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה : and the land become full of [2]wickedness.
30. אֶת־שַׁבְּתֹתַי 30. My sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ you shall keep.
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ and my sanctuary you shall reverence:
אֲנִי יְהוָה : I am the Lord.
31. אַל־תִּפְנוּ 31. Do not turn
אֶל־הָאֹבֹת unto them that have familiar spirits,
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים nor unto the wizards;
אַל־תְּבַקְשׁוּ do not seek [them]
לְטֻמְאָה בָהֶם to be defiled by them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : I am the Lord your God.
32. מִפְּנֵי שֵׂיבָה 32. Before the hoary head
תָּקוּם thou shalt rise up,
וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן and honor the face of the old man,
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ and thou shalt be afraid of thy God:
אֲנִי יְהוָה : I am the Lord.

רְבִיעִי רְבִיעִי

ששי (כשהן מחוברין)

33. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ 33. And if a stranger sojourn with thee
גֵּר
בְּאַרְצְכֶם in your land,
לֹא תּוֹנוּ אֹתוֹ : you shall not [3]wrong him.
34. כְּאֶזְרָח מִכֶּם 34. As the native of you,
יִהְיֶה לָכֶם shall be to you
הַגֵּר | הַגָּר אִתְּכֶם the stranger that sojourns with you,
וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ and thou shalt love him as thyself;
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם for you were strangers
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם in the land of Egypt:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : I am the Lord your God.

1) Or, practise augury. 2) Or, enormity; incest. 3) Or, vex.

שֵׁנִי	שֵׁנִי	
	חמישי (כשהן מחוברין)	
15. You shall not do unrighteousness	15. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל	
in judgment;	בַּמִּשְׁפָּט	
thou shalt not respect	לֹא־תִשָּׂא	
the person of [the] poor,	פְּנֵי־דָל	
nor shalt thou honor	וְלֹא תֶהְדַּר	
the person of [the] great;	פְּנֵי גָדוֹל	
in righteousness	בְּצֶדֶק	
thou shalt judge thy neighbor.	תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ :	
16. Thou shalt not go about as a talebearer	16. לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל	
among thy people;	בְּעַמֶּיךָ	
thou shalt not [4]stand	לֹא תַעֲמֹד	
[5]against the blood of thy neighbor:	עַל־דַּם רֵעֶךָ	
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :	
17. Thou shalt not hate	17. לֹא־תִשְׂנָא	
thy brother	אֶת־אָחִיךָ	
in thy heart;	בְּלִבָּבֶךָ	
thou shalt surely rebuke	הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ	
thy neighbor,	אֶת־עֲמִיתֶךָ	
and not bear sin because of him.	וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא	
18. Thou shalt not take vengeance,	18. לֹא־תִקֹּם	
nor shalt thou bear any grudge	וְלֹא־תִטֹּר	
against the children of thy people;	אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ	
but thou shalt love thy neighbor as thyself:	וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ	
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :	
19. My statutes	19. אֶת־חֻקֹּתַי	
you shall keep;	תִּשְׁמֹרוּ	
thy cattle	בְּהֶמְתְּךָ	
thou shalt not let gender with a diverse kind;	לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם	
thy field	שָׂדְךָ	
thou shalt not sow with two kinds,	לֹא־תִזְרַע כִּלְאַיִם	
and a garment of two kinds,	וּבֶגֶד כִּלְאַיִם	
of woollen and linen stuff mingled together	שַׁעַטְנֵז	
shall not come	לֹא יַעֲלֶה	
upon thee.	עָלֶיךָ :	

9. And when you reap	9. וּבְקַצְרְכֶם	
the harvest of your land,	אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם	
thou shalt not wholly reap the corner of thy field,	לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר	
and the gleaning of thy harvest	וְלֶקֶט קְצִירְךָ	
thou shalt not gather.	לֹא תְלַקֵּט :	
10. And thy vineyard	10. וְכַרְמְךָ	
thou shalt not glean,	לֹא תְעוֹלֵל	
and the single [fallen] berries[1]	וּפֶרֶט	
of thy vineyard	כַּרְמְךָ	
thou shalt not gather;	לֹא תְלַקֵּט	
for the poor and for the stranger	לֶעָנִי וְלַגֵּר	
thou shalt leave them:	תַּעֲזֹב אֹתָם	
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :	
11. You shall not steal,	11. לֹא תִגְנֹבוּ	
neither shall you deal falsely,	וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ	
nor shall you lie	וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ	
[2]one to another.	אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ :	
12. And you shall not swear	12. וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ	
by my name	בִשְׁמִי	
to a lie,	לַשָּׁקֶר	
for thou wilt [thus] profane	וְחִלַּלְתָּ	
the name of thy God:	אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ	
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :	
13. Thou shalt not oppress	13. לֹא־תַעֲשֹׁק	
thy neighbor.	אֶת־רֵעֲךָ	
nor shalt thou rob [him];	וְלֹא תִגְזֹל	
[there] shall not abide all night	לֹא־תָלִין	
the wages of a hired servant	פְּעֻלַּת שָׂכִיר	
with thee	אִתְּךָ	
until morning.	עַד־בֹּקֶר :	
14. Thou shalt not curse [the] deaf,	14. לֹא תְקַלֵּל חֵרֵשׁ	
and before [the] blind	וְלִפְנֵי עִוֵּר	
thou shalt not put a stumbling-block;	לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל	
but thou shalt be afraid of thy God:	וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ	
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :	

1) Which drop during the gathering. 2) Heb., a man against his neighbor (friend). 3) Or, and profane. 4) Or, stand [idly]. 5) Or, by.

אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ I am the Lord who sanctifies you.

9. כִּי־אִישׁ אִישׁ 9. For any man
אֲשֶׁר יְקַלֵּל that curses
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ his father or his mother
מוֹת יוּמָת shall surely be put to death:
אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל his father or his mother has he cursed;
דָּמָיו בּוֹ׃ his blood [shall be] upon him.

10. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר
יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף
וְהַנֹּאָפֶת׃ 11. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת
אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14. וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאָתָּן וְלֹא־תִהְיֶה
זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ
בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃
16. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה
לִרְבָעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־
הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17. וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־
אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־
עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ 18. וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מֵקֶרֶב
עַמָּם׃ 19. וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת
אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה
עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ 20. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֲטָאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה

עֲרִירִים יִהְיוּ׃

22. וּשְׁמַרְתֶּם 22. And you shall keep
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי all my statutes,
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי and all my ordinances,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם and you shall do them;
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם that it vomit you not out
הָאָרֶץ the land,
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא whither I bring you
אֶתְכֶם שָׁמָּה to dwell therein.
לָשֶׁבֶת בָּהּ׃

שְׁבִיעִי

23. וְלֹא תֵלְכוּ 23. And you shall not walk
בְּחֻקַּת הַגּוֹי in the statutes of the nation,
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ which I [1]cast out
מִפְּנֵיכֶם before you;
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה for all these [things]
עָשׂוּ they did,
וָאָקֵץ בָּם׃ wherefore I [2]abhorred them.
24. וָאֹמַר לָכֶם 24. And I have said to you:
אַתֶּם תִּירְשׁוּ You shall inherit
אֶת־אַדְמָתָם their land,
וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּהּ לָכֶם and I will give it to you
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ to possess it,
אֶרֶץ a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ flowing [with] milk and honey:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם I am the Lord your God,
אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם who has separated you
מִן־הָעַמִּים׃ from the peoples.

מַפְטִיר

25. וְהִבְדַּלְתֶּם 25. You shall therefore [3]make a distinction
בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה between the clean beast
לַטְּמֵאָה and the unclean,
וּבֵין הָעוֹף הַטָּמֵא and between the unclean fowl
לַטָּהֹר and the clean;
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ and you shall not make abominable
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם your souls

1) Or, send away. 2) Or, felt loathing for them. 3) Or, distinguish.

מִקֶּרֶב עַמּוֹ
from among his people:
כִּי מִזַּרְעוֹ
because of his seed
נָתַן לַמֹּלֶךְ
he has given to the Molech,
לְמַעַן טַמֵּא
in order to defile
אֶת־מִקְדָּשִׁי
my sanctuary,
וּלְחַלֵּל
and to profane
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃
my holy name.
4. וְאִם הַעְלֵם
4. And if the people of the land do [2]in any way hide
יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ
their eyes
אֶת־עֵינֵיהֶם
from that man,
מִן־הָאִישׁ הַהוּא
when he gives of his seed to the Molech,
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
in order not to put him to death:
לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃
5. Then I will set my face
5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי
against that man,
בָּאִישׁ הַהוּא
and against his family,
וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
and I will cut him off,
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
and all that commit whoredom
וְאֶת־כָּל־הַזֹּנִים
after him,
אַחֲרָיו
to commit whoredom after the Molech,
לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ
from among their people.
מִקֶּרֶב עַמָּם׃
6. And the person
6. וְהַנֶּפֶשׁ
that turns
אֲשֶׁר תִּפְנֶה
unto them that have familiar spirits,
אֶל־הָאֹבֹת
or unto the wizards,
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
to commit whoredom after them,
לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
I will even set my face
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
against that person.
בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
and I will cut him off
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
from the midst of his people.
מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7. And you shall sanctify yourselves,
7. וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
and you shall be holy:
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
for I am the Lord your God.
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
8. And you shall keep
8. וּשְׁמַרְתֶּם
my statutes,
אֶת־חֻקֹּתַי
and you shall do them:
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

35. You shall not do unrighteousness
35. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
in judgment.
בַּמִּשְׁפָּט
in meteyard,
בַּמִּדָּה
in weight,
בַּמִּשְׁקָל
or in measure.
וּבַמִּשׁוֹרָה׃
36. Just balances,
36. מֹאזְנֵי צֶדֶק
just weights,
אַבְנֵי־צֶדֶק
a just ephah,
אֵיפַת צֶדֶק
and a just hin.
וְהִין צֶדֶק
shall you have:
יִהְיֶה לָכֶם
I am the Lord your God,
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt.
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
37. And you shall observe
37. וּשְׁמַרְתֶּם
all my statutes,
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
and all my ordinances,
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
and you shall do them:
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃

כ
חֲמִישִׁי

CAP. XX.
חֲמִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
2. [1]And to the children of Israel
2. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt say:
תֹּאמַר
Any man
אִישׁ אִישׁ
of the children of Israel,
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
or of the stranger[s]
וּמִן־הַגֵּר
that sojourn in Israel,
הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל
that gives of his seed
אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ
to the Molech,
לַמֹּלֶךְ
shall surely be put to death:
מוֹת יוּמָת
the people of the land
עַם הָאָרֶץ
shall stone him with stones.
יִרְגְּמֻהוּ בָאֶבֶן׃
3. I also will set my face
3. וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי
against that man,
בָּאִישׁ הַהוּא
and I will cut him off
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ

1) Or, Moreover. 2) Or, at all hide.

a man of thy seed	אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
in their generations	לְדֹרֹתָם
in whom [there] is a blemish,	אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם
he shall not approach	לֹא יִקְרַב
to offer	לְהַקְרִיב
the bread of his God.	לֶחֶם אֱלֹהָיו :
18. For any man	18 כִּי כָל־אִישׁ
in whom [there is] a blemish,	אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
he shall not approach:	לֹא יִקְרָב
a blind man, or a lame,	אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
or one that has a [4]flat nose,	אוֹ חָרֵם
or [5]whose limbs are too long,	אוֹ שָׂרוּעַ :
19. Or a man	19 אוֹ אִישׁ
in whom [there] is	אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ
a broken foot,	שֶׁבֶר רָגֶל
or a broken hand.	אוֹ שֶׁבֶר יָד :
20. Or [who is] crook-backed, or a dwarf,	20. אוֹ גִבֵּן אוֹ דַק
or [who has] a blemish in his eye,	אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ
or an [6]itch,	אוֹ גָרָב
or a scurvy,	אוֹ יַלֶּפֶת
or broken [7]testicles.	אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ :
21 Any man	21. כָּל־אִישׁ
in whom [there is] a blemish,	אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
of the seed of Aaron the priest,	מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
he shall not approach	לֹא יִגַּשׁ
to offer	לְהַקְרִיב
the fire-offerings of the Lord:	אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
a blemish is in him;	מוּם בּוֹ
the bread of his God	אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו
he shall not come near to offer.	לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב :
22. The bread of his God,	22. לֶחֶם אֱלֹהָיו
[both] of the most holy,	מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
and of the holy,	וּמִן־הַקֹּדָשִׁים
he shall eat.	יֹאכֵל :
23. Only unto the vell	23. אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת
he shall not go in,	לֹא יָבֹא

upon whose head has been poured	אֲשֶׁר־יוּצַק
	עַל־רֹאשׁוֹ
the anointing oil,	שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and they have [1]consecrated his hand	וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ
to put on the garments,	לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים
shall not let [the hair of] his head go loose,	אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע
and his garments shall he not rend.	וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם :
11. And unto any dead person	11. וְעַל כָּל־נֶפֶשׁ מֵת
he shall not go in;	לֹא יָבֹא
for his father or for his mother	לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
he shall not defile himself.	לֹא יִטַּמָּא :
12. And from the sanctuary	12. וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ
he shall not go out.	לֹא יֵצֵא
[2]that he shall not defile	וְלֹא יְחַלֵּל
the sanctuary of his God;	אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו
for the [3]crown	כִּי נֵזֶר
of the anointing oil of his God	שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו
is upon him:	עָלָיו
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :
13. And he	13. וְהוּא
shall take a wife in her virginity.	אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ
	יִקָּח :
14. A widow, or a divorced woman,	14. אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
or a profane, [or] a harlot,	וַחֲלָלָה זֹנָה
these he shall not take;	אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
but a virgin	כִּי אִם־בְּתוּלָה
of his own people	מִמַּעַמָּיו
he shall take [to] wife.	יִקַּח אִשָּׁה :
15. [2]That he shall not profane his seed	15. וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ
among his people;	בְּעַמָּיו
for I am the Lord who sanctifies him.	כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ :
	שֵׁנִי
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
17. Speak unto Aaron,	17. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר

1) Heb., filled. 2) Or, and. 3) Or, consecration. 4) Or, slit. 5) Or, who has any thing superfluous. 6) Or, scab. 7) Or, stones.

[2][being] a chief man among his people.	בַּעַל בְּעַמָּיו
to profane himself.	לְהֻחֲלוֹ׃
5. They shall not make baldness	5. לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה
upon their head,	בְּרֹאשָׁם
and the corner of their beard	וּפְאַת זְקָנָם
they shall not shave off,	לֹא יְגַלֵּחוּ
and in their flesh	וּבְבְשָׂרָם
they shall not make a cutting.	לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרְטֶת׃
6. They shall be holy	6. קְדֹשִׁים יִהְיוּ
to their God,	לֵאלֹהֵיהֶם
and they shall not profane	וְלֹא יְחַלְּלוּ
the name of their God:	שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
for the fire-offerings of the Lord,	כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
the bread of their God,	לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם
they do offer:	הֵם מַקְרִיבִם
therefore they shall be holy.	וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7. A woman that is a harlot, or [3]profane,	7. אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה
they shall not take:	לֹא יִקָּחוּ
and a woman	וְאִשָּׁה
[that is] divorced from her husband	גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ
they shall not take:	לֹא יִקָּחוּ
for he is holy	כִּי־קָדֹשׁ הוּא
to his God.	לֵאלֹהָיו׃
8. And thou shalt sanctify him;	8. וְקִדַּשְׁתּוֹ
for the bread of thy God	כִּי אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
he does offer:	הוּא מַקְרִיב
he shall be holy to thee.	קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ
for holy am I, the Lord,	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
who sanctifies you.	מְקַדִּשְׁכֶם׃
9. And the daughter of a priest,	9. וּבַת אִישׁ כֹּהֵן
when she profanes herself by committing whoredom,	כִּי תָּחֵל לִזְנוֹת
her father	אֶת־אָבִיהָ
does she profane:	הִיא מְחַלֶּלֶת
with fire shall she be burned.	בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
10. And the priest	10. וְהַכֹּהֵן
that is the highest of his brethren,[4]	הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו

by the beast, or by the fowl	בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
or by any thing	וּבְכֹל
that creeps [upon] the ground,	אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
which I have separated for you	אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
to be unclean.	לְטַמֵּא׃
26. And you shall be holy to me;	26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים
for I, the Lord, am holy;	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
and I have separated you	וָאַבְדִּל אֶתְכֶם
from the peoples,	מִן־הָעַמִּים
that you should be mine.	לִהְיוֹת לִי׃
27. And a man or a woman	27. וְאִישׁ־אוֹ אִשָּׁה
[1]that has a familiar spirit,	כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב
or that is a wizard,	אוֹ יִדְּעֹנִי
they shall surely be put to death;	מוֹת יוּמָתוּ
with stone[s] they shall stone them:	בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
their blood is upon them.	דְּמֵיהֶם בָּם׃

EMORE אֱמֹר

כא CAP. XXI.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the priests,	אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים
the sons of Aaron,	בְּנֵי אַהֲרֹן
and thou shalt say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
for a [dead] person	לְנֶפֶשׁ
shall none defile himself,	לֹא־יִטַּמָּא
among his people.	בְּעַמָּיו׃
2. Except for his kin,	2. כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ
that is near to him,	הַקָּרֹב אֵלָיו
for his mother, and for his father,	לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
and for his son, and for his daughter,	וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
and for his brother.	וּלְאָחִיו׃
3. And for his sister that is a virgin,	3. וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה
that is near unto him,	הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
that has had no husband;	אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ
for her he may defile himself.	לָהּ יִטַּמָּא׃
4. He shall not defile himself	4. לֹא יִטַּמָּא

1) Heb., if there be among them one that has, etc. 2) Or, as a husband, etc; see Rashi (רש״י). 3) Or, polluted. 4) I. e., the high priest.

לא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃
תּוֹשַׁב כֹּהֵן׃
וְשָׂכִיר׃
לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃
11. וְכֹהֵן
כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ
קִנְיַן־כַּסְפּוֹ
הוּא יֹאכַל בּוֹ
וְיִלִיד בֵּיתוֹ
הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃
12. וּבַת־כֹּהֵן
כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
הִוא
בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים
לֹא תֹאכֵל׃
13. וּבַת־כֹּהֵן
כִּי תִהְיֶה
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה
אֶל־בֵּית אָבִיהָ
כִּנְעוּרֶיהָ
מִלֶּחֶם אָבִיהָ
תֹּאכֵל
וְכָל־זָר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃
14. וְאִישׁ
כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
בִּשְׁגָגָה
וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
וְנָתַן לַכֹּהֵן
אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
15. וְלֹא יְחַלְּלוּ
אֶת־קָדְשֵׁי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ
לַיהוָה׃

shall not eat [of the] holy [thing];
a sojourner of a priest,
or a hired servant,
shall not eat [of the] holy [thing].
11. And a priest
when he buys a soul,
the purchase of his money.
he may eat of it;
and those that are born in his house,
they may eat of his bread.
12. And the daughter of a priest
when she is married to a [1]strange man,
she
of the heave-offering of the holy [things]
shall not eat.
13. And the daughter of a priest
when she is
a widow, or divorced,
and she has no child,
and she has returned
unto her father's house
as [in] her youth,
she may eat of her father's bread;
but no stranger shall eat of it.
14. And a man
when he eats [of the] holy [thing]
through error,
then he shall add the fifth part thereof to it,
and he shall give [it] to the priest
with the holy [thing].
15. And they shall not profane
the holy [things]
of the children of Israel,
which they offer
to the Lord:

16. וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם
עֲוֹן אַשְׁמָה
בְּאָכְלָם
אֶת־קָדְשֵׁיהֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם
שְׁלִישִׁי
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
18. דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
לְכָל־נִדְרֵיהֶם
וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
לְעֹלָה׃
19. לִרְצֹנְכֶם
תָּמִים זָכָר
בַּבָּקָר
בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
20. כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
לֹא תַקְרִיבוּ
כִּי־לֹא לְרָצוֹן
יִהְיֶה לָכֶם׃
21. וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה
לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן
תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן
כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
22. עִוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר

16. And load on themselves
the iniquity of trespass
when they eat
their holy [things]:
for I am the Lord who sanctifies them.
17. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
18. Speak
unto Aaron, and unto his sons,
and unto all the children of Israel,
and say unto them:
Any man
of the house of Israel,
or of the stranger in Israel,
who offers his oblation,
[be it] for any of their vows,
or for any of their free-will-offerings,
which they offer to the Lord
for a burnt-offering.
19. [It shall be] [2]for your acceptance,
a male without blemish,
of the [3]herd,
of the sheep, or of the goats.
20. Any thing in which [there is] a blemish,
you shall not offer,
for it will not be acceptable for you.
21. And when a man offers
a sacrifice of peace-offering to the Lord
as a special vow,
or as a freewill-offering,
of the herd, or of the flock,
it shall be perfect for acceptance;
no blemish shall be therein.
22. Blind, or broken,

1) I. e., not a priest. 2) Or, [so] that it may be accepted from you. 3) Or, bullocks; oxen.

בְּקָדְשִׁים לֹא יֹאכַל
עַד אֲשֶׁר יִטְהָר
וְהַנֹּגֵעַ
בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ
אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זָרַע׃
5. אוֹ־אִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע
בְּכָל־שֶׁרֶץ
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
אוֹ בְאָדָם
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃
6. נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ
וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב
וְלֹא יֹאכַל
מִן־הַקָּדָשִׁים
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם׃
7. וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
וְטָהֵר
וְאַחַר יֹאכַל
מִן־הַקֳּדָשִׁים
כִּי לַחְמוֹ הוּא׃
8. נְבֵלָה וּטְרֵפָה
לֹא יֹאכַל
לְטָמְאָה־בָהּ
אֲנִי יְהוָה׃
9. וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא
וּמֵתוּ בוֹ
כִּי יְחַלְּלֻהוּ
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
10. וְכָל־זָר

and unto the altar
לֹא יִגַּשׁ
because a blemish is in him;
כִּי־מוּם בּוֹ
that he profane not
וְלֹא יְחַלֵּל
my sanctuary:
אֶת־מִקְדָּשָׁי
for I am the Lord who sanctifies them.
כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשָׁם׃
24. So Moses spoke
24. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto Aaron, and unto his sons,
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
and unto all the children of Israel.
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כב

Cap. XXII.

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
2. Speak
2. דַּבֵּר
unto Aaron and unto his sons,
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
that they shall [1]separate themselves
וְיִנָּזְרוּ
from the [2]holy [things] of the children of Israel,
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
[2](that they profane not
וְלֹא יְחַלְּלוּ
[2]my holy name),
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
[2]which they sanctify to me:
אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃
3. Say unto them:
3. אֱמֹר אֲלֵהֶם
In your generations,
לְדֹרֹתֵיכֶם
any man
כָּל־אִישׁ
that approaches,
אֲשֶׁר־יִקְרַב
of all your seed,
מִכָּל־זַרְעֲכֶם
unto the holy [things],
אֶל־הַקֳּדָשִׁים
which the children of Israel sanctify to the Lord,
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
[having] his uncleanness upon him,
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
that soul shall be cut off
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from before me:
מִלְּפָנַי
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃
4. אִישׁ אִישׁ
מִזֶּרַע אַהֲרֹן
וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב

5. Or a man
who touches
any creeping thing,
whereby he may be made unclean,
or a man
by whom he may be made unclean
through any of his uncleanness.
6. The soul that touches any such
shall be unclean until the evening,
and he shall not eat
of the holy [things],
unless he have bathed his flesh
in water.
7. And when the sun has set,
then he shall be clean;
and afterwards he may eat
of the holy [things],
because it is his bread.
8. That which dies of itself, or is torn of beasts,
he shall not eat,
to defile himself therewith:
I am the Lord.
9. And they shall keep
my charge,
that they bear not sin because of it,
and die therein,
when they profane it:
I am the Lord who sanctifies them.
10. And any stranger

1) Or, keep themselves away. 2) To be understood: holy [things] of the children of Israel, which they sanctify to me, that they profane not my holy name.

any work	כָּל־מְלָאכָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
it is a sabbath to the Lord	שַׁבָּת הוּא לַיהוָה
in all your habitations.	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
4. These [are] the set feasts of the Lord.	4. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה
the holy convocations,	מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
which you shall proclaim	אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
in their appointed seasons.	בְּמוֹעֲדָם׃
5. In the first month,	5. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the fourteenth [day]	בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
of the month,	לַחֹדֶשׁ
[1]toward evening,	בֵּין הָעַרְבַּיִם
[2]is passover to the Lord.	פֶּסַח לַיהוָה׃
6. And on the fifteenth day	6. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of [3]the same month	לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
is the feast of unleavened bread	חַג הַמַּצּוֹת
to the Lord;	לַיהוָה
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
you shall eat unleavened bread.	מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
7. On the first day	7. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any [4]servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
8. And you shall offer	8. וְהִקְרַבְתֶּם
a fire-offering to the Lord	אִשֶּׁה לַיהוָה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
is a holy convocation;	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
10. Speak	10. דַּבֵּר
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
when you come into the land	כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
which I give to you,	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
and you reap its harvest,	וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
then you shall bring the [5]sheaf	וְהֵבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר
of the first of your harvest	רֵאשִׁית קְצִירְכֶם
unto the priest.	אֶל־הַכֹּהֵן׃
11. And he shall wave the [5]sheaf	11. וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
for your acceptance;	לִרְצֹנְכֶם
on the morrow after the rest day[6]	מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
the priest shall wave it.	יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
12. And you shall offer	12. וַעֲשִׂיתֶם
on the day when you wave	בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם
the [5]sheaf	אֶת־הָעֹמֶר
a he-lamb without blemish	כֶּבֶשׂ תָּמִים
a year old	בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering to the Lord.	לְעֹלָה לַיהוָה׃
13. And its meal-offering [shall be]	13. וּמִנְחָתוֹ
two tenth parts [of an ephah] of fine flour	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
[as] a fire-offering to the Lord	אִשֶּׁה לַיהוָה
[for] a sweet savor;	רֵיחַ נִיחֹחַ
with its drink-offering	וְנִסְכָּהּ
of wine, the fourth part of a hin.	יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
14. And bread,	14. וְלֶחֶם
or parched grain, or fresh ears,	וְקָלִי וְכַרְמֶל
you shall not eat,	לֹא תֹאכְלוּ
until this selfsame day,	עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
until you have brought	עַד הֲבִיאֲכֶם
the oblation of your God;	אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
in all your habitations.	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
15. And you shall count to you	15. וּסְפַרְתֶּם לָכֶם
from the morrow after the rest day,[6]	מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
from the day that you brought	מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם

1) Heb., between the two evenings. 2) Or, is the passover [lamb to be offered] to the Lord. 3) Heb., this month. 4) Heb., work of labor. 5) Or, omer, a certain measure of corn. 6) I. e., after the first day of passover.

בְּיוֹם אֶחָד׃
29. וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לְרַצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
30. בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃
31. וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃
32. וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
33. הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃

in one day

29. And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to the Lord, you shall sacrifice [it] for your acceptance.

30. On the same day it shall be eaten; you shall not leave of it until morning: I am the Lord.

31. And you shall keep my commandments, and you shall do them: I am the Lord.

32. And you shall not profane my holy name; but I shall be sanctified in the midst of the children of Israel: I am the Lord who sanctifies you.

33. That brought you out from the land of Egypt, to be your God: I am the Lord.

כג — Cap. XXIII.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃
3. שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:

2. Speak unto the children of Israel, and say unto them: The set feasts of the Lord, which you shall proclaim [to be] holy convocations, [even] these are my set feasts.

3. Six days may work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, a holy convocation;

אֹו־חָרוּץ
אֹו־יַבֶּלֶת
אֹו גָרָב אֹו יַלֶּפֶת
לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה
וְאִשֶּׁה לֹא תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃
23. וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא יֵרָצֶה׃
24. וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
25. וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃
26. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
27. שׁוֹר אֹו־כֶשֶׂב אֹו־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃
28. וְשׁוֹר אֹו־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחָטוּ

or maimed, or [having] [1]a wen, or an itch, or a scurvy, you shall not offer these to the Lord, and a fire-offering you shall not make of them upon the altar to the Lord.

23. And an ox or a lamb [that has] a limb too long or too short, that mayest thou offer [for] a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

24. And [one with] bruised, or crushed, or broken, or cut [testicles], you shall not offer to the Lord; and in your land you shall not do [thus].

25. Also from the hand of a foreigner you shall not offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, a blemish is in them: they shall not be accepted for you.

26. And the Lord spoke unto Moses, saying:

27. A [2]bullock, or a sheep, or a goat, when it is brought forth, then it shall be seven days by its mother; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an oblation of a fire-offering to the Lord.

28. [3]And an ox or a sheep you shall not slaughter it and its [4]young

1) Or, sores. 2) Or, ox. 3) Or, And a cow or a ewe. 4) Heb., son.

26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
לֵּאמֹר :
27. אַךְ בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיְיָ:
28. וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
29. כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָנֶה
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ :
30. וְכָל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
כָּל־מְלָאכָה
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי
אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִקֶּרֶב עַמָּהּ :
31. כָּל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם :
32. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
הוּא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם

26. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
27. (But) on the tenth [day]
of this seventh month
is the day of atonement,
a holy convocation
shall it be to you,
and you shall afflict
your souls;[1]
and you shall offer a fire-offering to the Lord.
28. And any work
you shall not do
on the selfsame day;
for it is a day of atonement,
to make atonement for you
before the Lord your God.
29. For any person
that shall not be afflicted[1]
on the selfsame day,
then he shall be cut off from his people.
30. And any person
that does
any work
on the selfsame day.
then I will destroy
that person
from the midst of his people
31. Any work
you shall not do;
[it shall be] a perpetual statute
for your generations
in all your habitations.
32. A sabbath of solemn rest
it shall be to you,
and you shall afflict
your souls;[1]

בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב
תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם :
שִׁשִּׁי
33. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר :
34. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
חַג הַסֻּכּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים
לַיהוָה :
35. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ :
36. שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה
עֲצֶרֶת הִוא
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ :
37. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיְיָ
עֹלָה וּמִנְחָה
זֶבַח וּנְסָכִים
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ :

on the ninth day of the month
at evening,
from evening unto evening,
you shall [2]keep your sabbath.
33. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
34. Speak
unto the children of Israel,
saying
On the fifteenth day
of this seventh month
is the feast of [3]tabernacles
[for] seven days
to the Lord.
35. On the first day
is a holy convocation;
any servile work
you shall not do.
36. Seven days
you shall offer a fire-offering to the Lord;
on the eighth day
a holy convocation
shall be to you;
and you shall offer
a fire-offering to the Lord;
it is a [4]solemn assembly.
any servile work
you shall not do.
37. These are the set feasts of the Lord,
which you shall proclaim
[to be] holy convocations,
to offer a fire-offering to the Lord,
burnt-offering, and meal-offering,
sacrifice, and drink-offering,
every thing on its day.

1) By fasting. 2) Heb., rest. 3) Or, booths. 4) Or, closing festival.

with [the] two lambs:	עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
holy they shall be to the Lord	קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה
for the priest.	לַכֹּהֵן׃
21. And you shall proclaim	21. וּקְרָאתֶם
on the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
[that] a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you:	יִהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
in all your habitations	בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
22. And when you reap	22. וּבְקֻצְרְכֶם
the harvest of your land,	אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם
thou shalt not wholly reap	לֹא־תְכַלֶּה
the corner of thy field	פְּאַת שָׂדְךָ
when thou reapest,	בְּקֻצְרֶךָ
and the gleaning of thy harvest	וְלֶקֶט קְצִירְךָ
thou shalt not gather:	לֹא תְלַקֵּט
for the poor and for the stranger	לֶעָנִי וְלַגֵּר
thou shalt leave them:	תַּעֲזֹב אֹתָם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
	חֲמִישִׁי
23. And the Lord spoke unto Moses,	23. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
24. Speak	24. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
In the seventh month.	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
shall be to you a solemn rest,	יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן
a memorial of blowing [of trumpets],	זִכְרוֹן תְּרוּעָה
a holy convocation.	מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃
25. Any servile work	25. כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
and you shall offer a fire-offering to the Lord.	וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃

the sheaf of the wave-offering.	אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
seven weeks;	שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת
complete [weeks] they shall be.	תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃
16. Until the morrow	16. עַד מִמָּחֳרַת
after the seventh week	הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת
you shall count	תִּסְפְּרוּ
fifty days;	חֲמִשִּׁים יוֹם
and you shall offer	וְהִקְרַבְתֶּם
a new meal-offering to the Lord.	מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃
17. Out of your habitations	17. מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם
you shall bring	תָּבִיאוּ
two wave-loaves	לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם
of two tenth parts [of an ephah] of fine flour	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
they shall be;	תִּהְיֶינָה
unleavened they shall be baked;	חָמֵץ תֵּאָפֶינָה
[for] first-fruits to the Lord.	בִּכּוּרִים לַיהוָה׃
18. And you shall offer	18. וְהִקְרַבְתֶּם
with the bread	עַל־הַלֶּחֶם
seven lambs	שִׁבְעַת כְּבָשִׂים
without blemish	תְּמִימִם
a year old,	בְּנֵי שָׁנָה
and one young bullock,	וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
and two rams:	וְאֵילִם שְׁנָיִם
they shall be a burnt-offering to the Lord,	יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה
with their meal-offering and their drink-offerings	וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
[it is] a fire-offering	אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
19. And you shall offer	19. וַעֲשִׂיתֶם
one he-goat	שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and two he-lambs	וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
a year old	בְּנֵי שָׁנָה
for a sacrifice of peace-offering.	לְזֶבַח שְׁלָמִים׃
20. And the priest shall wave them	20. וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם
with the bread of the first-fruits	עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים
[for] a wave-offering before the Lord,	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

the NAME.	אֶת־הַשֵּׁם
and he cursed;	וַיְקַלֵּל
and they brought him	וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
and his mother's name [was] Shelomith,	וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
the daughter of Dibri,	בַּת־דִּבְרִי
of the tribe of Dan.	לְמַטֵּה־דָן׃
12. And they put him in custody,	12. וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר
that it might be declared to them	לִפְרֹשׁ לָהֶם
by the [3]order of God.	עַל־פִּי יְהוָה׃
13. And the Lord spoke unto Moses,	13 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
14. Bring forth him that has cursed	14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל
outside of the camp;	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and [there] shall lay	וְסָמְכוּ
all that have heard him	כָּל־הַשֹּׁמְעִים
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon his head,	עַל־רֹאשׁוֹ
and all the congregation shall stone him.	וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃
15. And unto the children of Israel	15. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
Any man	אִישׁ אִישׁ
that curses his God	כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו
then he shall bear his sin.	וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃
16. And he that blasphemes	16. וְנֹקֵב
the name of the Lord	שֵׁם־יְהוָה
shall surely be put to death;	מוֹת יוּמָת
all the congregation shall certainly stone him:	רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה
as well the stranger, as the native,	כַּגֵּר כָּאֶזְרָח
when he blasphemes [the] NAME,	בְּנָקְבוֹ שֵׁם
he shall be put to death.	יוּמָת׃
17. And when a man smites [4]any man mortally,	17. וְאִישׁ כִּי יַכֶּה
	כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם
he shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃

of two parts [of an ephah]	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
shall be one cake.	יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃
6. And thou shalt set them	6. וְשַׂמְתָּ אֹתָם
[in] two rows,	שְׁתַּיִם מַעֲרֹכֹת
six [in] a row,	שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכָת
upon the pure table	עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
7. And thou shalt put	7. וְנָתַתָּ
upon [each] row	עַל־הַמַּעֲרֶכֶת
frankincense,	לְבֹנָה זַכָּה
that it may be to the bread	וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
for a memorial,	לְאַזְכָּרָה
[as] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
8. On each and every sabbath day	8. בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
	בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
he shall arrange it before the Lord	יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה
continually:	תָּמִיד
[it is] from the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
[as] a perpetual covenant.	בְּרִית עוֹלָם׃
9. And it shall be	9. וְהָיְתָה
for Aaron and for his sons;	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
and they shall eat it	וַאֲכָלֻהוּ
in a holy place;	בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
for	כִּי
it is most holy to him	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ
from the fire-offerings of the Lord	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
[as] [1]a perpetual statute.	חֻק־עוֹלָם׃
10. And [there] went out	10. וַיֵּצֵא
the son of an Israelitish woman,	בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית
(and he was the son of an Egyptian man),	וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי
in the midst of the children of Israel;	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and [there] strove together in the camp	וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה
the son of the Israelitish [woman]	בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
and an Israelitish man.	וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃
11. And the son of the Israelitish woman [2]blasphemed	11. וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית

1) Or, [his] appointed portion. 2) Or, pronounced. 3) Heb., mouth. 4) Heb., the soul of any man.

shall dwell in booths.	יֵשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת׃
43. In order that your generations may know	43. לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם
that in booths I caused to dwell	כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
when I brought them out	בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
44. And Moses [2]declared	44. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
the set feasts of the Lord	אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כד שְׁבִיעִי

CAP. XXIV. שְׁבִיעִי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Command the children of Israel,	2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they [3]take unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
pure olive oil	שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
beaten	כָּתִית
for the light.	לַמָּאוֹר
[4]to set up a lamp continually.	לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
3. Without the veil of the testimony,	3. מִחוּץ
in the tent of meeting.	לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
shall Aaron [5]keep it in order	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
from evening unto morning	יַעַרְךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
before the Lord continually:	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
[it shall be] a perpetual statute	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
for your generations.	חֻקַּת עוֹלָם
	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
4. Upon the pure candlestick	4. עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
he shall arrange the lamps	יַעַרְךְ אֶת־הַנֵּרוֹת
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
5. And thou shalt take fine flour,	5. וְלָקַחְתָּ סֹלֶת
and thou shalt bake [of] it	וְאָפִיתָ אֹתָהּ
twelve cakes.	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת

38. Besides the sabbaths of the Lord,	38. מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה
and besides your gifts,	וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם
and besides all your vows,	וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
and besides	וּמִלְּבַד
all your freewill offerings,	כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם
which you give to the Lord.	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
39. (But) on the fifteenth day	39. אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the seventh month,	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
when you have gathered	בְּאָסְפְּכֶם
the produce of the land,	אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
you shall keep the feast of the Lord	תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
[shall be] a solemn rest,	שַׁבָּתוֹן
and on the eighth day	וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
[shall be] a solemn rest.	שַׁבָּתוֹן׃
40. And you shall take to yourselves	40. וּלְקַחְתֶּם לָכֶם
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
the fruit of a goodly tree,	פְּרִי עֵץ הָדָר
branches of palm-trees,	כַּפֹּת תְּמָרִים
and a bough of a [1]myrtle-tree,	וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת
and willows of a brook;	וְעַרְבֵי־נָחַל
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם
before the Lord your God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
41. And you shall keep it	41. וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
a feast to the Lord	חַג לַיהוָה
seven days in the year;	שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
in the seventh month	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
you shall keep it.	תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃
42. In booths you shall dwell	42. בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
every native in Israel	כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל

1) Or, thick. 2) Or, spoke. 3) Or, bring. 4) Or, to cause a lamp to burn continually. 5) Or, arrange.

12. For it is a jubilee;
holy shall it be to you;
from the field
shall you eat
its produce.

12. כִּי יוֹבֵל הוּא
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה
תֹּאכְלוּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

13. In this year of the jubilee
you shall return
every man unto his possession.

13. בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת
תָּשֻׁבוּ
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃

שֵׁנִי

14. And when thou sellest aught
to thy neighbor,
or buyest of thy neighbor's hand,
you shall not wrong
one another.

14. וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר
לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ
אַל־תּוֹנוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

15. According to the number of years after the jubilee
thou shalt buy of thy neighbor,
[and] according to the number
of the years of [2]produce
he shall sell thee.

15. בְּמִסְפַּר שָׁנִים
אַחַר הַיּוֹבֵל
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ
בְּמִסְפַּר
שְׁנֵי־תְבוּאֹת
יִמְכָּר־לְךָ׃

16. According to the multitude of the years
thou shalt increase its purchase [price],
and according to the fewness of the years
thou shalt diminish its purchase [price];
for the number [of the years] of [3]produce
does he sell to thee.

16. לְפִי רֹב הַשָּׁנִים
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
הוּא מֹכֵר לָךְ׃

17. And you shall not wrong
one another;
but thou shalt be afraid of thy God;
for I am the Lord your God.

17. וְלֹא תוֹנוּ
אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

18. And you shall do
my statutes,
and my ordinances
you shall keep,
and you shall do them:

18. וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

that [are] in thy land
shall be all its produce
[1]for food.

אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
תִּהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ
לֶאֱכֹל׃

8 8. And thou shalt count to thee
seven sabbaths of years,
seven years
seven times,
that [there] shall be to thee
the seven sabbaths of years
forty nine years.

8 וְסָפַרְתָּ לְךָ
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים
שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים
תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

9. Then thou shalt [2]cause to pass
a trumpet blowing
in the seventh month,
on the tenth [day] of the month;
on the day of atonement
you shall cause trumpet [blowing] to pass
throughout all your land.

9. וְהַעֲבַרְתָּ
שׁוֹפַר תְּרוּעָה
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים
תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר
בְּכָל־אַרְצְכֶם׃

10. And you shall sanctify
the fiftieth year,
and you shall proclaim liberty
throughout the land
to all its inhabitants:
a jubilee shall it be to you;
and you shall return
every man unto his possession,
and every man unto his family
shall you return.

10. וְקִדַּשְׁתֶּם
אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה
וּקְרָאתֶם דְּרוֹר
בָּאָרֶץ
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ
יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם
וְשַׁבְתֶּם
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ
וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
תָּשֻׁבוּ׃

11. A jubilee
shall the fiftieth year be to you;
you shall not sow,
neither shall you reap
that which grows of itself in it,
nor shall you gather
[the grapes] in it of the undressed vines.

11. יוֹבֵל הִוא
שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם
לֹא תִזְרָעוּ
וְלֹא תִקְצְרוּ
אֶת־סְפִיחָיהָ
וְלֹא תִבְצְרוּ
אֶת־נְזִירֶיהָ׃

1) Or, to eat. 2) Or, send abroad the loud trumpet. 3) Or, [the] crops.

לֵאמֹר׃
saying:

2. דַּבֵּר
2. Speak

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel,

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
and say unto them:

כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
When you come into the land

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
which I give you,

וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
then shall the land [4]keep

שַׁבָּת לַיהוָה׃
[5]a sabbath to the Lord.

3. שֵׁשׁ שָׁנִים
3. Six years

תִּזְרַע שָׂדֶךָ
thou shalt sow thy field,

וְשֵׁשׁ שָׁנִים
and six years

תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
thou shalt prune thy vineyard,

וְאָסַפְתָּ
and thou shalt gather in

אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
its produce.

4. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
4. But in the seventh year

שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
a sabbath of solemn rest

יִהְיֶה לָאָרֶץ
shall be for the land,

שַׁבָּת לַיהוָה
a sabbath to the Lord:

שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע
thy field thou shalt not sow,

וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
and thy vineyard thou shalt not prune.

5. אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ
5. That which grows of itself of thy harvest

לֹא תִקְצוֹר
thou shalt not reap,

וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ
and the grapes of thy undressed vine

לֹא תִבְצֹר
thou shalt not gather;

שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
a year of solemn rest

יִהְיֶה לָאָרֶץ׃
shall it be for the land.

6. וְהָיְתָה
6. And [there] shall be

שַׁבַּת הָאָרֶץ
the [produce of] the sabbath of the land

לָכֶם לְאָכְלָה
to you for food;

לְךָ וּלְעַבְדְּךָ
for thee, and for thy man-servant,

וְלַאֲמָתֶךָ
and for thy maid-servant,

וְלִשְׂכִירְךָ
and for thy hired-servant,

וּלְתוֹשָׁבְךָ
and for thy sojourner,

הַגָּרִים עִמָּךְ׃
who sojourn with thee.

7. וְלִבְהֶמְתְּךָ
7. And for thy cattle,

וְלַחַיָּה
and for the beast[s]

18. וּמַכֵּה
18. And he that smites a beast mortally,

נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
shall [1]pay it,

יְשַׁלְּמֶנָּה
[2]beast for beast.

נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
19. וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם
19. And when a man causes a blemish

בַּעֲמִיתוֹ
in his neighbor;

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
as he has done,

כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
so it shall be done to him.

20. שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר
20. Breach for breach,

עַיִן תַּחַת עַיִן
eye for eye,

שֵׁן תַּחַת שֵׁן
tooth for tooth,

כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם
as he has [3]caused a blemish

בָּאָדָם
in a man,

כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃
so it shall be [3]caused in him.

מַפְטִיר

21. וּמַכֵּה בְהֵמָה
21. And he that kills a beast

יְשַׁלְּמֶנָּה
shall [1]pay it;

וּמַכֵּה אָדָם
and he that kills a man

יוּמָת׃
shall be put to death.

22. מִשְׁפַּט אֶחָד
22. One law

יִהְיֶה לָכֶם
shall you have;

כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
the stranger shall be like the native;

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
for I am the Lord your God.

23. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
23. And Moses spoke

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel;

וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
and they brought forth him that cursed

אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
outside of the camp,

וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן
and they stoned him [with] stone[s];

וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ
and the children of Israel did

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.

אֶת־מֹשֶׁה׃

BEHAR

בְּהַר

כה

Cap. XXV.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
1. And the Lord spoke unto Moses

בְּהַר סִינַי
on mount Sinai,

1) Or, make it good. 2) Heb., soul for soul. 3) Heb., given. 4) Heb., rest. 5) Or, a rest year.

which is in the city	אֲשֶׁר־בָּעִיר
that has a wall [round about it],	אֲשֶׁר־לֹא לוֹ ק׳ חֹמָה
for ever	לְצִמִּיתֻת
to him that bought it,	לַקֹּנֶה אֹתוֹ
for his generations;	לְדֹרֹתָיו
it shall not [1]go out in the jubilee.	לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל :
31. But the houses of the villages	31. וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים
which have no wall	אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה
round about [them]	סָבִיב
to the field of the land	עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
[2]it shall be counted;	יֵחָשֵׁב
[2]it shall have redemption [right],	גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
and in the jubilee [2]it shall [1]go out.	וּבַיֹּבֵל יֵצֵא :
32. And the cities of the Levites,	32. וְעָרֵי הַלְוִיִּם
the houses	בָּתֵּי
of the cities of their possession,	עָרֵי אֲחֻזָּתָם
a perpetual redemption [right]	גְּאֻלַּת עוֹלָם
shall the Levites have.	תִּהְיֶה לַלְוִיִּם :
33. And if one [3]redeem[4]	33. וַאֲשֶׁר יִגְאַל
from the Levites[4],	מִן־הַלְוִיִּם
then shall [1]go out	וְיָצָא
the sold house,	מִמְכַּר־בַּיִת
or the city of his possession,	וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ
in the jubilee;	בַּיֹּבֵל
for the houses	כִּי בָּתֵּי
of the cities of the Levites	עָרֵי הַלְוִיִּם
are their possession	הֵוא אֲחֻזָּתָם
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
34 But the field	34. וּשְׂדֵה
of the [5]suburb of their cities	מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם
shall not be sold;	לֹא יִמָּכֵר
for it is a perpetual possession	כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הִוא
for them.	לָהֶם :
35. And when thy brother becomes poor,	35. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
and his hand fails with thee,	וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
then thou shalt [6]assist him;	וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ
[even if he be] a stranger, or a sojourner,	גֵּר וְתוֹשָׁב
and he shall live with thee.	וָחַי עִמָּךְ :
36. Take not of him	36. אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ
[7]interest or increase,	נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
but thou shalt be afraid of thy God,	וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
that thy brother may live with thee.	וְחַי אָחִיךָ עִמָּךְ :
37. Thy money	37. אֶת־כַּסְפְּךָ
thou shalt not give him upon [7]interest,	לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
and for increase	וּבְמַרְבִּית
thou shalt not give [him] thy victuals	לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ :
38. I am the Lord your God,	38. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to give to you	לָתֵת לָכֶם
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
[and] to be [8]your God.	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים :
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
	רביעי (כשהן מחוברין)
39. And when thy brother becomes poor with thee,	39. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ
and he sells himself to thee;	וְנִמְכַּר־לְךָ
thou shalt not make him to serve the service of a bondman.	לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד :
40. As a hired servant, and as a sojourner,	40. כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב
he shall be with thee;	יִהְיֶה עִמָּךְ
until the year of the jubilee	עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
he shall serve with thee.	יַעֲבֹד עִמָּךְ :
41. Then shall he go out from thee,	41. וְיָצָא מֵעִמָּךְ
he and his children with him;	הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ
and he shall return unto his own family,	וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
and unto the possession of his fathers	וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו
he shall return.	יָשׁוּב :
42. For they are my servants,	42. כִּי־עֲבָדַי הֵם
whom I brought out	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

1) Or, be freed. 2) Or, they. 3) I. e., buy. 4) Or, And if one of the Levites redeem (buy); thus indicating that even if a Levite buy it, it goes out in the jubilee; both are according to Rashi (רש״י). 5) Or, pasture land. 6) Heb., strengthen. 7) Or, usury. 8) Heb., to you for a God.

then you shall dwell upon the land in safety.

וְיִשַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃

שְׁלִישִׁי

שני (כשהן מחוברין)

19. And the land shall yield its fruit,

19. וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ

and you shall eat to [1]the full,

וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע

and you shall dwell in safety upon it.

וְיִשַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃

20. And if you shall say: What shall we eat in the seventh year? behold, we shall not sow, nor shall we gather our produce.

20. וְכִי תֹאמְרוּ מַה נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃

21. Then I will command my blessing to you in the sixth year, and it shall yield the produce for (the) three years.

21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃

22. When you sow the eighth year, then you shall eat of the old produce; until the ninth year, until its produce come in, you shall eat old [store].

22. וּזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃

23. And the land shall not be sold [2]for ever; for the land is mine; for strangers and sojourners you are with me.

23. וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃

24. And in all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.

24. וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃

רְבִיעִי

25. When thy brother becomes poor, and he sells [some] of his possession, then shall come his [3]kinsman that is near unto him, and he shall redeem that which his brother has sold.

25. כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃

26. And a man when he has no [3]kinsman, and [4]he acquired the means, and found sufficient for its redemption.

26. וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצְאָה כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃

27. Then let him reckon the years of his sale, and he shall restore the overplus to the man to whom he sold [it]; and he shall return to his possession.

27. וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

28. But if [5]he did not find sufficient to restore [it] to [6]him, then shall remain that which he has sold in the hand of him that bought it until the year of the jubilee, and it shall [7]go out in the jubilee, and he shall return to his possession.

28 וְאִם־לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַיּוֹבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

חֲמִישִׁי

שלישי (כשהן מחוברין)

29. And when a man sells a dwelling-house [in] a walled city, then shall last his redemption [right] till the end of the year of his sale; a year shall last his redemption [right].

29. וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃

30. And if it be not redeemed until it be full a whole year, then shall remain the house.

30. וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת

1) Or, satiety. 2) Or, in perpetuity. 3) Or, redeemer. 4) Heb., his hand reached. 5) Heb., his hand. 6) Or, himself. 7) Or, be freed.

54. וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
בְּאֵלֶּה
וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל
הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ :

מַפְטִיר

55. כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עֲבָדִים
עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

כו

CAP. XXVI.

1. לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם
אֱלִילִים
וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה
לֹא־תָקִימוּ לָכֶם
וְאֶבֶן מַשְׂכִּית
לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם
לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
2. אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ
אֲנִי יְהוָה :

בְּחֻקֹּתַי

3. אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם :
4. וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם
בְּעִתָּם
וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
וְעֵץ הַשָּׂדֶה
יִתֵּן פִּרְיוֹ :
5. וְהִשִּׂיג לָכֶם
דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר

54. But if he be not redeemed by these [1][means],
then he shall go out in the year of the jubilee, he and his children with him.

מַפְטִיר

55. For to me [are] the children of Israel servants;
they are my servants,
whom I brought out
from the land of Egypt:
I am the Lord your God.

1. You shall not make for yourselves idols,
and a graven image or a [2]standing [image] you shall not rear up for yourselves,
and a figured stone
you shall not place in your land,
to prostrate yourselves before it;
for I am the Lord your God.
2. My sabbaths
you shall keep,
and my sanctuary you shall reverence:
I am the Lord.

BEHUKOTHAY

3. If in my statutes you will walk,
and my commandments you will keep,
and you will do them.
4. Then I will give your rains
in their [3]time,
and the land shall yield its produce,
and the tree of the field
shall yield its fruit.
5. And your threshing shall [4]reach [unto the] vintage,

וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם
לָשֹׂבַע
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח
בְּאַרְצְכֶם :

שֵׁנִי

6. וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
בָּאָרֶץ
וְשָׁכַבְתֶּם
וְאֵין מַחֲרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה רָעָה
מִן־הָאָרֶץ
וְחֶרֶב
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם
7. וּרְדַפְתֶּם
אֶת־אֹיְבֵיכֶם
וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם
לָחָרֶב :
8. וְרָדְפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה
מֵאָה
וּמֵאָה מִכֶּם
רְבָבָה יִרְדֹּפוּ
וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
לִפְנֵיכֶם
לָחָרֶב :
9. וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתְּכֶם :

שְׁלִישִׁי

שני (כשהן מחוברין)

10. וַאֲכַלְתֶּם
יָשָׁן נוֹשָׁן

and [the] vintage shall reach unto sowing time;
and you shall eat your bread
to [6]the full,
and you shall dwell in safety
in your land.

שֵׁנִי

6. And I will give peace
in the land,
and you shall lie down,
and none shall make you afraid;
and I will [6]remove
evil beast[s]
from the land,
and [the] sword
shall not pass through your land.
7. And you shall chase
your enemies,
and they shall fall before you
by the sword.
8. And five of you shall chase
a hundred,
and a hundred of you
shall chase ten thousand;
and your enemies shall fall
before you
by the sword.
9. And I will turn unto you,
and I will make you fruitful,
and I will multiply you,
and I will establish my covenant
with you.

שְׁלִישִׁי

10. And you shall eat
very old [store].

1) Or, in these [years]. 2) Or, pillar; or, obelisk. 3) Or, season. 4) Heb., reach to you. 5) Or, satiety. 6) Or, cause to cease.

לֹא יִמָּכְרוּ
מִמְּכֶרֶת עָבֶד :
43. לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
בְּפָרֶךְ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ :
44. וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ
מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
מֵהֶם תִּקְנוּ
עֶבֶד וְאָמָה :
45. וְגַם
מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים
הַגָּרִים עִמָּכֶם
מֵהֶם תִּקְנוּ
וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם
אֲשֶׁר הוֹלִידוּ
בְּאַרְצְכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה :
46. וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ
וּבְאַחֵיכֶם
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אִישׁ בְּאָחִיו
לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ :

שְׁבִיעִי

47. וְכִי תַשִּׂיג
יַד גֵּר וְתוֹשָׁב
עִמָּךְ
וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
וְנִמְכַּר
לְגֵר תּוֹשָׁב
עִמָּךְ

they shall not be sold
as a bondman is sold :
43. Thou shalt not rule over him
with rigor;
but thou shalt be afraid of thy God.
44. But thy bondman, and thy bondmaid
that shall remain thine,
[shall be] of the nations
that are round about you;
of them you may buy
a bondman, or a bondmaid.
45. And also
of the children of the sojourners
that sojourn with you,
of them you may buy,
and of their family
that is with you,
which they have begotten
in your land:
and they shall be to you for a possession.
46. And you shall leave them as an inheritance
to your children after you,
to inherit them for a possession;
you may make them serve for ever;
but over your brethren
the children of Israel,
one over another,
[1]you shall not rule with rigor.

47. And when a stranger or a sojourner becomes rich
with thee,
and thy brother becomes poor with him,
and he sells himself
to [the] stranger [or] sojourner
with thee.

אוֹ לְעֵקֶר
מִשְׁפַּחַת גֵּר :
48. אַחֲרֵי נִמְכַּר
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
אֶחָד מֵאֶחָיו
יִגְאָלֶנּוּ :
49. אוֹ־דֹדוֹ
אוֹ בֶן־דֹּדוֹ
יִגְאָלֶנּוּ
אוֹ־מִשְׁאֵר בְּשָׂרוֹ
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
יִגְאָלֶנּוּ
אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ
וְנִגְאָל :
50. וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ
מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ
בְּמִסְפַּר שָׁנִים
כִּימֵי שָׂכִיר
יִהְיֶה עִמּוֹ :
51. אִם־עוֹד רַבּוֹת
בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ
מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ :
52. וְאִם־מְעַט
נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְחִשַּׁב־לוֹ
כְּפִי שָׁנָיו
יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ :
53. כִּשְׂכִיר
שָׁנָה בְשָׁנָה
יִהְיֶה עִמּוֹ
לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ
לְעֵינֶיךָ :

or to [2]a descendant
of the stranger's family.
48. After he has sold himself
he shall have redemption [right];
one of his brethren
[3]may redeem him.
49. Or his uncle,
or his uncle's son
[3]may redeem him,
or any that is near of kin to him
of his family
[3]may redeem him:
or if [4]he acquired the means,
then he [3]may redeem himself.
50. And he shall reckon with his buyer
from the year that he sold himself to him
unto the year of the jubilee;
and the price of his sale shall be
according to the number of years;
according to the time of a hired servant
he shall be with him.
51. If [there be] yet many years,
accordingly he shall return his redemption-[money]
out of his purchase-money.
52. And if few
remain of the years
unto the year of the jubilee,
then he shall reckon with him;
according to his years
he shall return his redemption-[money].
53. As a servant hired year by year
he shall be with him;
he shall not rule over him with rigor
before thy eyes.

1) Heb., thou. 2) Or, the stock. 3) Or, shall. 4) Heb., his hand reached.

sevenfold for your sins.	שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
29. And you shall eat	29. וַאֲכַלְתֶּם
the flesh of your sons,	בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
and the flesh of your daughters	וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם
you shall eat.	תֹּאכֵלוּ׃
30. And I will destroy	30. וְהִשְׁמַדְתִּי
your high places,	אֶת־בָּמֹתֵיכֶם
and I will cut down	וְהִכְרַתִּי
your sun-images,	אֶת־חַמְּנֵיכֶם
and I will [3]cast your [4]carcasses	וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם
upon the carcasses of your idols,	עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם
and my soul will abhor you.	וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
31. And I will make your cities	31. וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם
a waste,	חָרְבָּה
and I will desolate	וַהֲשִׁמֹּתִי
your sanctuaries,	אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
and I will not smell	וְלֹא אָרִיחַ
the savor of your sweet odors.	בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
32. And I will desolate	32. וְהֵשִׁמֹּתִי אֲנִי
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
that [there] will be astonished at it	וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ
your enemies	אֹיְבֵיכֶם
that dwell therein.	הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
33. And you	33. וְאֶתְכֶם
I will scatter among the nations,	אֲזָרֶה בַגּוֹיִם
and I will draw out after you;	וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם
[the] sword;	חָרֶב
and your land shall be	וְהָיְתָה אַרְצְכֶם
a desolation,	שְׁמָמָה
and your cities shall be a waste.	וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃
34. Then shall the land [5]enjoy	34. אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ
its sabbaths,	אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
all the days that it lies desolate,	כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה
and you are	וְאַתֶּם
in the land of your enemies;	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
then shall the land rest,	אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ

and they will make you few [in number];	וְהִמְעַטְתֶּה אֶתְכֶם
and your roads shall become desolate.	וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
23. And if by these [things]	23. וְאִם־בְּאֵלֶּה
you will not be reformed [2]to me,	לֹא תִוָּסְרוּ לִי
but you will walk contrary to me.	וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
24. Then I also will walk	24. וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי
contrary to you,	עִמָּכֶם בְּקֶרִי
and I also will smite you,	וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי
sevenfold for your sins.	שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
25. And I will bring upon you	25. וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם
a sword	חֶרֶב
[that] avenges	נֹקֶמֶת
the vengeance of [the] covenant,	נְקַם־בְּרִית
and you shall be gathered together	וְנֶאֱסַפְתֶּם
within your cities;	אֶל־עָרֵיכֶם
then I will send [the] pestilence	וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
and you shall be delivered into the enemy's hand.	וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃
26. [2]While I will break to you	26. בְּשִׁבְרִי לָכֶם
the staff of bread,	מַטֵּה־לָחֶם
and ten women shall bake	וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים
your bread	לַחְמְכֶם
in one oven,	בְּתַנּוּר אֶחָד
and they shall deliver your bread again	וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם
by the weight:	בַּמִּשְׁקָל
and you shall eat,	וַאֲכַלְתֶּם
and you shall not be satisfied.	וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃
27. And if by this	27. וְאִם־בְּזֹאת
you will not hearken to me,	לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
but you will walk contrary to me.	וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃
28. Then I will walk contrary to you in wrath;	28. וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
and I also will chastise you,	וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי

1) Or, by. 2) Or, when. 3) Heb., give. 4) Or, your dead bodies upon the bodies of, etc. 5) Or, satisfy.

and [6]make the soul to pine away:
and you shall sow in vain your seed,
for your enemies shall eat it.

וּמְרִיכֹת נָפֶשׁ
וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם
וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃

17. And I will set my face against you,
and you shall be smitten before your enemies,
and they that hate you shall rule over you:
and you shall flee when none pursues you.

17. וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם
וְנִגַּפְתֶּם
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
וְנַסְתֶּם
וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃

18. And if for these [things] you will not yet hearken to me,
then I will chastise you yet more
sevenfold for your sins.

18. וְאִם־עַד־אֵלֶּה
לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיִסַּפְתִּי
לְיַסְּרָה אֶתְכֶם
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

19. And I will break the pride of your power:
and I will make your heaven as iron,
and your earth as copper.

19. וְשָׁבַרְתִּי
אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם
כַּבַּרְזֶל
וְאֶת־אַרְצְכֶם
כַּנְּחֻשָׁה׃

20. And your strength shall be spent in vain;
for your land shall not yield its produce,
and the tree of the land shall not yield its fruit.

20. וְתֻם לָרִיק כֹּחֲכֶם
וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם
אֶת־יְבוּלָהּ
וְעֵץ הָאָרֶץ
לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

21. And if you will walk contrary to me,
and you will refuse to hearken to me,
then I will bring more plague[s] over you,
sevenfold according to your sins.

21. וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי
קֶרִי
וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה
שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃

22. And I will send against you the beast[s] of the field,
and [7]they shall rob you of your children,
and [7]they shall destroy your cattle.

22. וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם
אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
וְהִכְרִיתָה
אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם

and [the] old
you shall remove [1]because of [the] new

וְיָשָׁן
מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃

11. And I will set my dwelling in the midst of you:
and my soul shall not abhor you.

11. וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם
וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי
אֶתְכֶם׃

12. And I will walk in the midst of you,
and I will be [2]your God,
and you shall be [3]my people.

12. וְהִתְהַלַּכְתִּי
בְּתוֹכְכֶם
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃

13. I am the Lord your God,
who brought you out from the land of Egypt,
[4]not to be bondmen to them:
and I have broken the bars of your yoke,
and I made you go upright.

13. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִהְיוֹת לָהֶם עֲבָדִים
וָאֶשְׁבֹּר
מֹטֹת עֻלְּכֶם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוּת׃

14. But if you will not hearken to me,
and you will not do all these commandments.

14. וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְלֹא תַעֲשׂוּ
אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת
הָאֵלֶּה׃

15. And if my statutes you will [5]reject,
and if my ordinances shall your soul abhor,
[so as] not to do all my commandments,
[and] to break my covenant.

15. וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
תִּמְאָסוּ
וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי

16. I also will do this to you:
I will appoint over you terror,
the consumption
and the fever,
that consume [the] eyes,

16. אַף־אֲנִי
אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם
וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם
בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת
וְאֶת־הַקַּדַּחַת
מְכַלּוֹת עֵינַיִם

1) Heb., from before. 2) Heb., to you for a God. 3) Heb., to me for a people. 4) Or, that you should not be their bondmen. 5) Or, despise. 6) Or, cause sorrow to the heart. 7) Heb., it.

בְּרִית רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְהוָה׃
46. אֵלֶּה הַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
בֵּינוֹ
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינַי
בְּיַד־מֹשֶׁה׃

from the covenant of the [1]ancestors,
whom I brought out
from the land of Egypt
before the eyes of the nations,
to be [2]their God:
I am the Lord.
46. These are the statutes,
and the ordinances,
and the laws,
which the Lord [3]made
between him
and (between) the children of Israel
on mount Sinai
by the hand of Moses.

כז
רְבִיעִי

Cap. XXVII.
רְבִיעִי
ששי (כשהן מחוברין)

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ כִּי יַפְלִיא נֶדֶר
בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת
לַיהוָה׃
3. וְהָיָה עֶרְכְּךָ
הַזָּכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
4. וְאִם־נְקֵבָה הִוא
וְהָיָה עֶרְכְּךָ
שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל׃
5. וְאִם

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Speak
unto the children of Israel,
and say unto them:
When a man shall make a special vow
[to give] [4]according to thy estimation of persons
to the Lord,
3. Then shall be thy estimation
of the male
from twenty year[s] old
even unto sixty year[s] old,
even then shall be thy estimation
fifty shekel[s] of silver,
by the shekel of the sanctuary.
4. And if it be a female,
then shall be thy estimation
thirty shekel[s].
5. And if [the person be]

מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים
וְלַנְּקֵבָה
עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
6. וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף
וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ
שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף
7. וְאִם
מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
אִם־זָכָר
וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל
וְלַנְּקֵבָה
עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
8. וְאִם־מָךְ הוּא
מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן
וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יַד הַנֹּדֵר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
9. וְאִם־בְּהֵמָה
אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קָרְבָּן לַיהוָה
כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
לַיהוָה
יִהְיֶה־קֹדֶשׁ׃
10. לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ
וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ

from five years old
even unto twenty year[s] old,
then shall be thy estimation of the male
twenty shekels,
and for the female
ten shekels.
6. And if [the person be] from a month old
even unto five years old,
then shall be thy estimation of the male
five shekels of silver,
and for the female [shall be] thy estimation
three shekels of silver.
7. And if [the person be]
from sixty year[s] old
and upwards,
if [it be] a male,
then shall be thy estimation
fifteen shekel[s],
and for the female
ten shekels.
8. But if he be [5]poorer
[5]than thy estimation,
then he shall set [6]him
before the priest,
and the priest shall estimate him
according to the ability of him that vowed
shall the priest estimate him.
9. And if [it be] a beast,
of which men may offer
an oblation to the Lord,
all that a man gives of such
to the Lord
shall be holy.
10. He shall not alter it,
nor change it.

1) Heb., the first. 2) Or, to them for a God. 3) Heb., gave. 4) Or, the value of [certain] persons. 5) Or, too poor for thy estimation. 6) I. e., the one that made the vow shall set the person, whose value he has vowed to give to the Lord, before the priest.

and also [that].	וְגַם
because they walked contrary to me.	אֲשֶׁר הָלְכוּ עִמִּי
	בְּקֶרִי :
41. I also walked contrary to them,	41 גַּם־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
	בְּקֶרִי
and I brought them	וְהֵבֵאתִי אֹתָם
in the land of their enemies:	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
if then be humbled	אוֹ־אָז יִכָּנַע
their uncircumcised heart.	לְבָבָם הָעֲרֵל
and they then [2]satisfy their iniquity.	וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם :
42. Then I will remember	42. וְזָכַרְתִּי
my covenant [with] Jacob.	אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
and also	וְגַם
my covenant [with] Isaac,	אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
and also	וְגַם
my covenant [with] Abraham	אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
I will remember.	אֶזְכֹּר
and the land I will remember.	וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר :
43. For the land	43. וְהָאָרֶץ
shall be forsaken by them.	תֵּעָזֵב מֵהֶם
and it shall enjoy its sabbaths,	וְתֶרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
while it lies desolate without them;	בְּהִשָּׁמָהּ מֵהֶם
and they shall [2]satisfy their iniquity,	וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם
because, even because	יַעַן וּבְיַעַן
my ordinances they rejected.	בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
and my statutes	וְאֶת־חֻקֹּתַי
their soul abhorred.	גָּעֲלָה נַפְשָׁם :
44. And yet for all that,	44. וְאַף גַּם־זֹאת
when they are	בִּהְיוֹתָם
in the land of their enemies,	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
I will not reject them.	לֹא־מְאַסְתִּים
neither will I abhor them,	וְלֹא־גְעַלְתִּים
to destroy them utterly.	לְכַלֹּתָם
[and] to break my covenant with them;	לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם
for I am the Lord their God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
45. But I will remember for their sakes	45. וְזָכַרְתִּי לָהֶם

and it shall enjoy	וְהִרְצָת
its sabbaths.	אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ :
35. All the days that it lies desolate	35. כָּל־יְמֵי הָשַׁמָּה
it shall have rest,	תִּשְׁבֹּת
[even] the rest which it had not	אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה
in your sabbaths,	בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
when you dwelt upon it.	בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ :
36. And as for them that are left of you,	36. וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
I will [1]send a faintness	וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ
in their heart	בִּלְבָבָם
in the land of their enemies,	בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
and the sound of a driven leaf shall chase them:	וְרָדַף אֹתָם
	קוֹל עָלֶה נִדָּף
and they shall flee, as fleeing from the sword:	וְנָסוּ כְּמִנֻּסַת־חָרֶב
and they shall fall	וְנָפְלוּ
when none pursues.	וְאֵין רֹדֵף :
37. And they shall stumble	37. וְכָשְׁלוּ
one over another,	אִישׁ־בְּאָחִיו
as [it were] before [the] sword,	כְּמִפְּנֵי־חָרֶב
when none pursues:	וְרֹדֵף אָיִן
and you shall have no standing	וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם
	תְּקוּמָה
before your enemies.	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם :
38. And you shall perish	38. וַאֲבַדְתֶּם
among the nations,	בַּגּוֹיִם
and the land of your enemies shall consume you.	וְאָכְלָה אֶתְכֶם
	אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם :
39. And they that are left of you	39. וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
shall pine away in their iniquity	יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם
in the lands of their enemies,	בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
and also in the iniquities of their fathers;	וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם
with them they shall pine away.	אִתָּם יִמַּקּוּ :
40. And they shall confess their iniquity,	40. וְהִתְוַדּוּ אֶת עֲוֹנָם
and the iniquity of their fathers,	וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם
in their trespass	בְּמַעֲלָם
which they trespassed against me,	אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי

1) Heb., bring. 2) Or. accept of the punishment of their iniquity.

22. וְאִם
אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ
אֲשֶׁר לֹא
מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃
23. וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן
אֶת מִכְסַת הֶעֱרֶכְךָ
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְנָתַן אֶת־הָעֲרֶכְךָ
בַּיּוֹם הַהוּא
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
24. בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה
לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
לַאֲשֶׁר־לוֹ
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃
25. וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרִים גֵּרָה
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃
26. אַךְ־בְּכוֹר
אֲשֶׁר יִבָּכֵר לַיהוָה
בְּבְהֵמָה
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה
לַיהוָה הוּא׃
27. וְאִם
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה
וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ
וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו
וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃
28. אַךְ כָּל־חֵרֶם
אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מֵאָדָם וּבְהֵמָה

22. But if his purchased field, which is not of the field of his possession, will he sanctify to the Lord.
23. Then the priest shall reckon to him the amount of [1]thy estimation unto the year of the jubilee, and he shall give [1]thy estimation in that day, [as] a holy [thing] to the Lord.
24. In the year of the jubilee the field shall return to him of whom he bought it, to him whom the possession of the land belongs.
25. And all thy estimation[s] shall be by the shekel of the sanctuary; twenty gerah[s] shall be the shekel.
26. Only the firstborn, which belongs to the Lord as a firstborn, among beast[s], no man shall sanctify it; whether [it be] ox or sheep, it belongs to the Lord.
27. And if [it be] among the unclean beast[s], then he shall [2]ransom it according to thy estimation, and he shall add the fifth [part] thereof unto it; and if [it be] not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.
28. But any devoted [thing], which a man shall devote to the Lord of all that belongs to him, whether of man or beast,

וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
לֹא יִמָּכֵר
וְלֹא יִגָּאֵל
כָּל־חֵרֶם
קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא
לַיהוָה׃
29. כָּל־חֵרֶם
אֲשֶׁר יְחֹרַם
מִן־הָאָדָם
לֹא יִפָּדֶה
מוֹת יוּמָת׃
30. וְכָל־מַעֲשַׂר הָאָרֶץ
מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ
לַיהוָה הוּא
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31. וְאִם גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ
מִמַּעַשְׂרוֹ
חֲמִשִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃
32. וְכָל־מַעֲשַׂר
בָּקָר וָצֹאן
כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר
תַּחַת הַשֵּׁבֶט
הָעֲשִׂירִי
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃
33. לֹא יְבַקֵּר
בֵּין־טוֹב לָרָע
וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ
לֹא יִגָּאֵל׃
34. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינָי׃

or of the field of his possession, it shall not be sold, nor shall it be redeemed; every devoted [thing] is most holy to the Lord.
29. Any one devoted, that is devoted from among men,[3] shall not be ransomed: he shall surely be put to death.
30. And every tithe of the land, of the seed of the land, [or] of the fruit of the tree, belongs to the Lord: it is holy to the Lord.
31. And if a man will indeed redeem [aught] of his tithe, the fifth part thereof he shall add unto it.
32. And every tithe of [the] herd or [the] flock, whatsoever passes under the rod, the tenth shall be holy to the Lord.
33. He shall not search [4]whether [it be] good or bad, neither shall he change it; and if he shall at all change it, then shall it and its exchange be holy; it shall not be redeemed.
34. These are the commandments, which the Lord commanded Moses unto the children of Israel on mount Sinai.

1) Heb., his. 2) Or, redeem. 3) I. e., any man that is condemned to death. 4) Heb., between.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי (שביעי)	
16. And if [part] of the field of his possession.	16 וְאִם מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ	טוֹב בְּרַע
shall a man sanctify to the Lord,	יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה	אוֹ־רַע בְּטוֹב
then shall be thy estimation	וְהָיָה עֶרְכְּךָ	וְאִם־הָמֵר יָמִיר
according to its [1]seed;	לְפִי זַרְעוֹ	בְּהֵמָה בְּבְהֵמָה
the [1]seed of a [2]homer of barley	זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים	וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ:
for fifty shekel[s] of silver.	בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף:	
17. If from the year of the jubilee	17. אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל	11. וְאִם
he shall sanctify his field,	יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ	כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה
according to thy estimation it shall stand.	כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם:	אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
18. But if after the jubilee	18. וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל	קָרְבָּן לַיהוָה
he shall sanctify his field,	יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ	וְהֶעֱמִיד
then the priest shall reckon to him	וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן	אֶת־הַבְּהֵמָה
the money	אֶת־הַכֶּסֶף	לִפְנֵי הַכֹּהֵן:
according to the years	עַל־פִּי הַשָּׁנִים	12. וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ
that remain	הַנּוֹתָרֹת	בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
unto the year of the jubilee,	עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל	כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן
and it shall be deducted from thy estimation.	וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ:	כֵּן יִהְיֶה:
19. And if [there] will indeed redeem	19. וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל	13. וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה
the field	אֶת־הַשָּׂדֶה	וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ
he that sanctified it,	הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ	עַל־עֶרְכֶּךָ:
then he shall add	וְיָסַף	14. וְאִישׁ
the fifth [part] of the money of thy estimation	חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ	כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ
unto it,	עָלָיו	קֹדֶשׁ לַיהוָה
and it shall remain his.	וְקָם לוֹ:	וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן
20. But if he will not redeem	20. וְאִם־לֹא יִגְאַל	בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
the field,	אֶת־הַשָּׂדֶה	כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and if he have sold	וְאִם־מָכַר	כֵּן יָקוּם:
the field	אֶת־הַשָּׂדֶה	15. וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ
to another man,	לְאִישׁ אַחֵר	יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
it shall not be redeemed any more.	לֹא־יִגָּאֵל עוֹד:	וְיָסַף
21. And the field shall be,	21. וְהָיָה הַשָּׂדֶה	חֲמִישִׁית כֶּסֶף עֶרְכְּךָ
when it goes out in the jubilee,	בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל	עָלָיו
holy to the Lord,	קֹדֶשׁ לַיהוָה	וְהָיָה לוֹ:
as a devoted field;	כְּשָׂדֶה הַחֵרֶם	
to the priest shall belong his possession.	לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ:	

1) Or, sowing; or [required] seed. 2) A certain corn measure.

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

OR

The Hebrew Bible in its Original Language Self Taught

FOR TEACHERS AND STUDENTS

IN SCHOOLS, COLLEGES AND UNIVERSITIES, AS WELL AS FOR SELF-INSTRUCTION.

A New and Easy Method

FOR POPULARIZING THE STUDY OF THE ORIGINAL HEBREW BIBLE BY MEANS OF A *LINEAR TRANSLATION.*

— BY —

JOSEPH MAGIL

Formerly Instructor in Higher Hebrew at the Hebrew Education Society's School and in the B'ne Zion School, Philadelphia, Pa.

NUMBERS—במדבר

COPYRIGHTED WASHINGTON, JULY 1899, BY JOSEPH MAGIL.

PUBLISHED AND SOLD BY

JOSEPH MAGIL'S PUBLISHING CO.

46 Canal Street, NEW YORK

1909.

708 South Fifth Street, PHILADELPHIA, PA.

סֵפֶר בַּמִּדְבָּר

NUMBERS.

CAPUT. I. א

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
in the wilderness of Sinai,	בְּמִדְבַּר סִינַי
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
on the first [day]	בְּאֶחָד
of the second month,	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
in the second year	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
after their departing	לְצֵאתָם
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר :
2. Take you	2. שְׂאוּ
the sum	אֶת־רֹאשׁ
of all the congregation of the children of Israel,	כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' [1]houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
every male,	כָּל־זָכָר
by their polls.	לְגֻלְגְּלֹתָם :
3. From twenty years old	3. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army	כָּל־יֹצֵא צָבָא
in Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל
you shall number them,	תִּפְקְדוּ אֹתָם
by their hosts,	לְצִבְאֹתָם
thou and Aaron.	אַתָּה וְאַהֲרֹן :
4. And with you shall be	4. וְאִתְּכֶם יִהְיוּ
one man of every tribe;	אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה
a man who is the head of his fathers' house.	אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית אֲבֹתָיו הוּא :
5. And these [are]	5. וְאֵלֶּה
the names of the men	שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
that shall stand with you;	אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם
[2]of Reuben:	לְרְאוּבֵן
Elizur the son of Shedeur.	אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר :
6. Of Simeon:	6. לְשִׁמְעוֹן
Shelumiel the son of Zurishadai.	שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי :
7. Of Judah:	7. לִיהוּדָה
Nahshon the son of Amminadab.	נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב :
8 Of Issachar:	8. לְיִשָּׂשכָר
Nethanel the son of Zuar.	נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר :
9. Of Zebulun:	9. לִזְבוּלֻן
Eliab the son of Helon.	אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן :
10. Of the children of Joseph:	10. לִבְנֵי יוֹסֵף
of Ephraim:	לְאֶפְרַיִם
Elishama the son of Ammihud;	אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד
of Menasseh:	לִמְנַשֶּׁה
Gamliel the son of Pedahzur.	גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר :
11. Of Benjamin:	11. לְבִנְיָמִן
Abidan the son of Gideony.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי :
12. Of Dan:	12. לְדָן
Ahiezer the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן עַמִּישַׁדָּי :
13. Of Asher:	13. לְאָשֵׁר

1) Or, house 2) Or, for.

לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :
27. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת :
28. לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :
29. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
30. לִבְנֵי זְבוּלֻן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :
31. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
32. לִבְנֵי יוֹסֵף
לִבְנֵי אֶפְרַיִם
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

by their fathers' houses.
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
27. Their numbered
of the tribe of Judah,
[were] four and seventy thousand
and six hundred.
28. Of the children of Issachar,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
29. Their numbered
of the tribe of Issachar
[were] four and fifty thousand
and four hundred.
30. Of the children of Zebulun,
their generations, of their families,
of their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that is able to go forth [in the] army.
31. Their numbered
of the tribe of Zebulun,
[were] seven and fifty thousand
and four hundred.
32. Of the children of Joseph,
[namely] of the children of Ephraim,
their generations, by their families,

לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :
33. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אֶפְרַיִם
אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
34. לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :
35. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּמָאתָיִם :
36. לִבְנֵי בִנְיָמִן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :
37. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה בִנְיָמִן
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
38. לִבְנֵי דָן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

by their fathers' houses.
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
33. Their numbered
of the tribe of Ephraim,
[were] forty thousand
and five hundred.
34. Of the children of Menasseh,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
35. Their numbered
of the tribe of Menasseh
[were] two and thirty thousand
and two hundred.
36. Of the children of Benjamin,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that is able to go forth [in the] army.
37. Their numbered
of the tribe of Benjamin
[were] five and thirty thousand
and four hundred.
38. Of the tribe of Dan,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old

Pagiel the son of Ochran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
14. Of Gad:	14. לְגָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
15. Of Naphtali:	15. לְנַפְתָּלִי
Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
16. These [are]	16. אֵלֶּה
they that were [1]called of the congregation,	קְרִיאֵי קרוא׳ ק׳ הָעֵדָה
the [2]chiefs of the tribes of their fathers;	נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם
the heads	רָאשֵׁי
of the [3]thousands of Israel	אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
[were] they.	הֵם׃
17 And Moses and Aaron took	17. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
these men	אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
that are mentioned by [their] names.	אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
18. And all the congregation	18. וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
they assembled together	הִקְהִילוּ
on the first [day]	בְּאֶחָד
of the second month;	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
and they declared their pedigrees	וַיִּתְיַלְּדוּ
after their families,	עַל־מִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their polls.	לְגֻלְגְּלֹתָם׃
19. As the Lord had commanded Moses,	19. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so he numbered them	וַיִּפְקְדֵם
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
	שֵׁנִי שֵׁנִי
20. And [there] were the children of Reuben,	20. וַיִּהְיוּ בְנֵי רְאוּבֵן
the first-born of Israel,	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם

every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
21. [4]Their numbered	21. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Reuben	לְמַטֵּה רְאוּבֵן
[were] six and forty thousand	שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
22. Of the children of Simeon,	22. לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses.	לְבֵית אֲבֹתָם
his numbered,	פְּקֻדָיו
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
23. [4]Their numbered	23. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Simeon	לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
[were] nine and fifty thousand	תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
24. Of the children of Gad,	24. לִבְנֵי גָד
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
25. [4]Their numbered	25. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Gad,	לְמַטֵּה גָד
[were] five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and six hundred and fifty.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
26. Of the children of Judah,	26. לִבְנֵי יְהוּדָה
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

1) Or, selected. 2) Or, rulers; princes. 3) Or, families. 4) Or, Those that were numbered of them.

וּבְהַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן
יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת :

52. וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
לְצִבְאֹתָם :

53. וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ
סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן הָעֵדוּת :

54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ :

Cap. II.

שְׁלִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר :

2. אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם
יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד
סָבִיב לְאֹהֶל מוֹעֵד
יַחֲנוּ :

3. וְהַחֹנִים
קֵדְמָה מִזְרָחָה
דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב :

and when the tabernacle is to [1]encamp,
the Levites shall set it up;
and the stranger that comes nigh
shall be put to death.

52. And the children of Israel shall encamp,
every man by his tent,
and every man by his standard,
according to their hosts.

53. But the Levites shall encamp
round about the tabernacle of the testimony,
that [there] be no anger
upon the congregation of the children of Israel;
and the Levites shall keep
the charge
of the tabernacle of the testimony.

54. And the children of Israel did [so];
according to all
that the Lord had commanded Moses,
so did they.

ב
שְׁלִישִׁי

1. And the Lord spoke
unto Moses and unto Aaron,
saying:

2. Every man by his standard,
with ensigns according to their fathers' houses,
shall the children of Israel encamp;
[2]over against
[and] round about the tent of meeting
they shall encamp.

3. And those that encamp
on the east side toward the sunrising
[shall be of] the standard of the camp of Judah,
according to their hosts;
and the chief of the children of Judah
[shall be] Nahshon the son of Amminadab.

4. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת :

5. וְהַחֹנִים עָלָיו
מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר :

6. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

7. מַטֵּה זְבוּלֻן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי־זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן :

8. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

9. כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה
מְאַת אֶלֶף
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת
לְצִבְאֹתָם
רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ :

10. דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
תֵּימָנָה
לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר :

11. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :

12. וְהַחֹנִים עָלָיו
מַטֵּה שִׁמְעוֹן

4. And his host, and their numbered,
[were] four and seventy thousand
and six hundred.

5. And those that encamp [next] unto him
[shall be] the tribe of Issachar;
and the chief of the tribe of Issachar
[shall be] Nethanel the son of Zuar.

6. And his host, and his numbered.
[were] four and fifty thousand
and four hundred.

7. [Then] the tribe of Zebulun;
and the chief of the children of Zebulun
[shall be] Eliab the son of Helon.

8. And his host, and his numbered,
[were] seven and fifty tousand
and four hundred.

9. All the numbered
of the camp of Jubah
[were] a hundred thousand
and eighty thousand
and six thousand
and four hundred,
according to their hosts;
they shall journey first.

10. The standard of the camp of Reuben
[shall be] on the south side,
according to their hosts;
and the chief of the children of Reuben
[shall be] Elizur the son of Shedeur.

11. And his host, and his numbered
[were] six and forty thousand
and five hundred.

12. And those that encamp [next] unto him
[shall be] the tribe of Simeon;

1) Or, be pitched. 2) Or, far off.

45. And [there] were
all the numbered
of the children of Israel,
by their fathers' houses,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army in Israel.

45. וַיִּהְיוּ
כָּל־פְּקוּדֵי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא
בְּיִשְׂרָאֵל :

46. Even all the numbered were
six hundred thousand
and three thousand
and five hundred
and fifty.

46. וַיִּהְיוּ
כָּל־הַפְּקֻדִים
שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים :

47. But the Levites,
after the tribe of their fathers,
were not numbered among them.

47. וְהַלְוִיִּם
לְמַטֵּה אֲבֹתָם
לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם:

48. [1]And the Lord spoke unto Moses,
saying;

48. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר :

49. Only the tribe of Levi
thou shalt not number,
and their sum
thou shalt not take
among the children of Israel.

49. אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי
לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם
לֹא תִשָּׂא
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

50. But thou
appoint the Levites
over the tabernacle of the testimony,
and over all its vessels,
and over all that belongs to it,
they shall carry
the tabernacle,
and all its vessels;
and they shall minister unto it,
and round about the tabernacle they shall encapm.

50. וְאַתָּה
הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְעַל־כָּל־כֵּלָיו
וְעַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הֵמָּה יִשְׂאוּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:

51. And when the tabernacle is to [2]journey the Livites shall take it down;

51. וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

and upward,
every one that was able to go forth [in the]army.

וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :

39. Their numbered
of the tribe of Dan,
[were] two and sixty thousand
and seven hundred.

39. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה דָן
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת :

40. Of the children of Asher,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.

40. לִבְנֵי אָשֵׁר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :

41. Their numbered
of the tribe of Asher
[were] one and forty thousand
and five hundred.

41. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אָשֵׁר
אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :

42. [Of] the children of Naphtali,
their generations, of their families,
of their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward.
every one that is able to go forth [in the] army.

42. בְּנֵי נַפְתָּלִי
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא :

43. Their numbered
of the tribe of Naphtali,
[were] three and fifty thousand
and four hundred.

43. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

44. These [are] all the numbered,
whom Moses and Aaron numbered,
and the chiefs of Israel,
[being] twelve men,
each man
of his fathers' house
were they.

44. אֵלֶּה הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
אִישׁ־אֶחָד
לְבֵית־אֲבֹתָיו
הָיוּ :

1) Or, For the Lord, etc. 2) Or, set forward.

of Aaron and Moses	אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
on the day	בְּיוֹם
[when] the Lord spoke with Moses	דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
on mount Sinai.	בְּהַר סִינָי׃
2. And these [are] the names	2. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons:	בְּנֵי־אַהֲרֹן
the first-born Nadab,	הַבְּכֹר נָדָב
and Abihu,	וַאֲבִיהוּא
Elazar, and Ithamar.	אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
3. These [are] the names	3. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons,	בְּנֵי אַהֲרֹן
the anointed priests,	הַכֹּהֲנִים הַמְּשִׁחִים
[2]whom he consecrated	אֲשֶׁר מִלֵּא יָדָם
to officiate as priests.	לְכַהֵן׃
4. And Nadab and Abihu died	4. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
when they offered strange fire	בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
in the wilderness of Sinai,	בְּמִדְבַּר סִינַי
and they had no children;	וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
and Elazar and Ithamar officiated as priests	וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
in the presence of Aaron their father.	עַל פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם
5. And the Lord spoke unto Moses,	5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
6. Bring near	6. הַקְרֵב
the tribe of Levi,	אֶת־מַטֵּה לֵוִי
and set [3]them	וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
before Aaron the priest,	לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
that they may minister unto him.	וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7. And they shall keep	7. וְשָׁמְרוּ
his charge	אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ
and the charge	וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the whole congregation	כָּל־הָעֵדָה
before the tent of meeting,	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

[shall be] Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
30. And his host, and their numbered,	30. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
31. All the numbered	31. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Dan	לְמַחֲנֵה דָן
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and seven and fifty thousand	וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and six hundred;	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
they shall journey hindmost	לָאַחֲרֹנָה יִסָּעוּ
by their standards.	לְדִגְלֵיהֶם׃
32. These [are] the numbered	32. אֵלֶּה פְקוּדֵי
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their fathers' houses;	לְבֵית אֲבֹתָם
all the numbered of the camps	כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
according to their hosts	לְצִבְאֹתָם
[were] six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים׃
33. But the Levites	33. וְהַלְוִיִּם
were not numbered	לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel;	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
34. And the children of Israel did [so];	34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so they encamped by their standards,	כֵּן חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם
and so they journeyed,	וְכֵן נָסָעוּ
every one by his [1]family,	אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
according to his fathers' house.	עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

ג Cap. III.

רְבִיעִי

1 And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת

1) Heb., families. 2) Heb., whose hands he filled. 3) Heb., him.

and the chief of the children of Simeon
[shall be] Shelumiel the son of Zurishaddai.

וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

13. And thishost, and their numbered,
[were] nine and fifty thousand
and three hundred.

13. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

14. Then the tribe of Gad;
and the chief of the children of Gad
[shall be] Eliasaf the son of Reuel.

14. וּמַטֵּה גָד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃

15. And his host, and their numbered,
[were] five and forty thousand
and six hundred and fifty.

15. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

16. All the numbered
of the camp of Reuben
[were] a hundred thousand
and one and fifty thousand
and four hundred
and fifty,
according to their hosts;
and they shall journey second.

16. כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים יִסָּעוּ׃

17. Then shall journey the tent of meeting
[with] the camp of the Levites
in the midst of the camps;
as they encamp, so shall they journey,
every man in his place,
by their standards.

17. וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃

18. The standard of the camp of Ephraim
according to their hosts
[shall be] on the west side;
and the chief of the children of Ephraim
[shall be] Elishama the son of Ammihud.

18. דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד׃

19. And his host, and their numbered,
[were] forty thousand
and five hundred.

19. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

20. And [next] unto him the tribe of Menasseh;

20. וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה

and the chief of the children of Menasseh
[shall be] Gamliel the son of Pedahzur.

וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

21. And his host, and their numbered,
[were] two and thirty thousand
and two hundred.

21. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃

22. Then the tribe of Benjamin:
and the chief of the children of Benjamin
[shall be] Abidan the son of Gidoni.

22. וּמַטֵּה בִנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃

23. And his host, and their numbered,
[were] five and thirty thousand
and four hundred.

23. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

24. All the numbered
of the camp of Ephraim
[were] a hundred thousand
and eight thousand
and a hundred,
according to their hosts;
and they shall journey third.

24. כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃

25. The standard of the camp of Dan
[shall be] on the north side
according to thier hosts;
and the chief of the children of Dan
[shall be] Ahieser the son of Ammishaddai.

25. דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

26. And his host, and their numbered,
[were] two and sixty thousand
and seven hundred.

26. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

27. And those that encamp [next] unto him
[shall be] the tribe of Asher;
and the chief of the children of Asher
[shall be] Pagiel the son of Achran.

27. וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

28. And his host, and their numbered,
[were] one and forty thousand
and five hundred.

28. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

29. Then the tribe of Naphtali;
and the chief of the children of Naphtali

29. וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי

אֵלֶּה הֵם
these are
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃
the families of the Gershonites.
22. פְּקֻדֵיהֶם
22. Their numbered.
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
from one month old and upward;
פְּקֻדֵיהֶם
[even] their numbered
שִׁבְעַת אֲלָפִים
[were] n thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
and five hundred.
23. מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
23. The families of the Gershonites
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ
[1]used to encamp behind the tabernacle,
יָמָּה׃
westward.
24. וּנְשִׂיא בֵית־אָב
24. And the chief of the fathers' house
לַגֵּרְשֻׁנִּי
of the Gershonites
אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃
[2]was] Eliasaph the son of Lael.
25. וּמִשְׁמֶרֶת
25. And the charge
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן
of the children of Gershon
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
in the tent of meeting
הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל
[2]was] the tabernacle, and the tent,
מִכְסֵהוּ
its covering,
וּמָסַךְ
and the screen
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
of the door of the tent of meeting.
26. וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
26. And the hangings of the court,
וְאֶת־מָסַךְ
and the screen
פֶּתַח הֶחָצֵר
of the door of the court,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
which is by the tabernacle,
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
and by the altar round about,
וְאֶת מֵיתָרָיו
and its cords
לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃
for all its service.
27. וְלִקְהָת
27. And of Kehath
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי
[was] the family of the Amramites,
וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי
and the family of the Izharites,
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
and the family of the Hebronites.
וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי
and the family of the Uzzielites:
אֵלֶּה הֵם
these are
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃
the family of the Kehathites.
28. בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
28. According to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
from a month old and upward,
שְׁמֹנַת אֲלָפִים
[there were] eight thousand
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
and six hundred,
שֹׁמְרֵי
keeping
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
the charge of the sanctuary.
29. מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
29. The families of the sons of Kehath
יַחֲנוּ
[1]used to encamp
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
on the side of the tabernacle,
תֵּימָנָה׃
southward.
30. וּנְשִׂיא בֵית־אָב
30. And the chief of the fathers' house
לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
of the families of the Kehathites
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃
[2]was] Elizaphan the son of Uzziel.
31. וּמִשְׁמַרְתָּם
31. And their charge [4]was]
הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
the ark, and the table,
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת
and the candlestick, and the altars,
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
and the vessels of the sanctuary
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם
wherewith they minister,
וְהַמָּסָךְ
and the [3]screen,
וְכָל עֲבֹדָתוֹ׃
and all the service thereof.
32. וּנְשִׂיא
32. And the chief
נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי
of the chiefs of the Levites
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
[2]was] Elazar the son Aaron
הַכֹּהֵן
the priest,
פְּקֻדַּת
[who had] the oversight
שֹׁמְרֵי
of those that kept
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
the charge of the sanctuary.
33. לְמְרָרִי
33. Of Merari
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
[was] the family of the Mahlites,
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
and the family of the Mushites;
אֵלֶּה הֵם
these are
מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃
the families of Merari.
34. וּפְקֻדֵיהֶם
34. And their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
from one month old and upward,
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
[were] six thousand
וּמָאתָיִם׃
and two hundred.

1) Or, shall encamp, etc. 2) Or, shall be. 3) Or, vail. 4) Or, every male.

לִי יִהְיוּ	mine they shall be:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord spoke unto Moses
בְּמִדְבַּר סִינַי	in the wilderness of Sinai,
לֵאמֹר׃	saying:
15. פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי	15. Number the children of Levi
לְבֵית אֲבֹתָם	by their father's houses,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families;
כָּל־זָכָר	every male
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה	from a month old and upward
תִּפְקְדֵם׃	thou shalt number them.
16. וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה	16. And Moses numbered them
עַל־פִּי יְהוָה	according to the [3]order of the Lord,
כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃	as he had been commanded.
17. וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה	17. And these were
בְּנֵי־לֵוִי	the sons of Levi
בִּשְׁמֹתָם	by their names:
גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃	Gershon, and Kehath, and Merari.
18. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	18. And these [are] the names
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן	of the sons of Gershon
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families:
לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃	Libni and Shimi.
19. וּבְנֵי־קְהָת	19. And the sons of Kehath
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families:
עַמְרָם וְיִצְהָר	Amram, and Izhar,
חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃	Hebron, and Uzziel.
20. וּבְנֵי מְרָרִי	20. And the sons of Merari
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families:
מַחְלִי וּמוּשִׁי	Mahli and Mushi;
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי	the families of the Levites
לְבֵית אֲבֹתָם׃	by their fathers' houses.
21. לְגֵרְשׁוֹן	21. Of Gershon
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי	[was] the family of the Libnites,
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי	and the family of the Shimites;

לַעֲבֹד	to [1]serve
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃	the service of the tabernacle.
8. וְשָׁמְרוּ	8. And they shall keep
אֶת־כָּל־כְּלֵי	all the vessels
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting,
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת	and the charge
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לַעֲבֹד	to [1]serve
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃	the service of the tabernacle.
9. וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם	9. And thou shalt give the Levites
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	to Aaron and to his sons;
נְתוּנִים	[2]they [are] wholly given to him
נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ	
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	from the children of Israel.
10. וְאֶת־אַהֲרֹן	10. And Aaron and his sons
וְאֶת־בָּנָיו	
תִּפְקֹד	thou shalt appoint,
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם	that they shall keep their priesthood;
וְהַזָּר הַקָּרֵב	and the stranger that comes nigh
יוּמָת׃	shall be put to death.
11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	11. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
12. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי	12. And I, behold, I have taken
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר	instead of every first-born
פֶּטֶר רֶחֶם	that opens the womb
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the children of Israel;
וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃	and the Levites shall be mine.
13. כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר	13. For mine is every first-born;
בְּיוֹם הַכֹּתִי	on the day when I smote
כָל־בְּכוֹר	every first-born
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt
הִקְדַּשְׁתִּי לִי	I sanctified to me
כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל	every first-born in Israel,
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה	both man and beast;

1) Or, do. 2) Heb., given, given are they to him. 3) Heb., mouth.

and the Levites shall be mine:	וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
46. And [for] [1]the redemption	46. וְאֶת פְּדוּיֵי
of the three and the seventy and the two hundred	הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם
that are over [in number] above the Levites	הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם
of the first-born	מִבְּכוֹר
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
47. Thou shalt take	47. וְלָקַחְתָּ
five shekels apiece	חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
by the poll;	לַגֻּלְגֹּלֶת
by the shekel of the sanctuary	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
thou shalt take [them],	תִּקָּח
twenty gerahs is the shekel.	עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל׃
48. And thou shalt give the money	48. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
of [1]the redemption	פִּדוּיֵי
of those that are over among them.	הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49. And Moses took	49. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the redemption-money	אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם
from those that were over [in number]	מֵאֵת הָעֹדְפִים
above those that were redeemed by the Levites.	עַל־פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃
50. From [the] first-born	50. מֵאֵת בְּכוֹר
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he took the money,	לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף
five and sixty	חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
and three hundred	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
and a thousand,	וָאֶלֶף
by the shekel of the sanctuary:	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
51. And Moses gave	51. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
the money of [2]the redeemed	אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
by the [3]order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Cap. IV. — ד

1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. Take the sum	2. נְשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
of the sons of Kehath	בְּנֵי קְהָת
from the midst of the children of Levi,	מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses.	לְבֵית אֲבֹתָם׃
3. From thirty years old	3. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even until fifty years old,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that [4]comes to the host,	כָּל־בָּא לַצָּבָא
to do work	לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
4. This is the service	4. זֹאת עֲבֹדַת
of the children of Kehath	בְּנֵי־קְהָת
in the tent of meeting:	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
the most holy.	קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
5. And Aaron and his sons shall go in,	5. וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו
when the camp is to journey,	בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
and they shall take down	וְהוֹרִדוּ
the veil of the screen,	אֶת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and they shall cover with it	וְכִסּוּ־בָהּ
the ark of the testimony.	אֶת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
6. And they shall put upon it	6. וְנָתְנוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
and they shall spread	וּפָרְשׂוּ
a cloth all of blue	בֶּגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת
from above,	מִלְּמַעְלָה
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַדָּיו׃
7. And upon the table of the showbread	7. וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים
they shall spread	יִפְרְשׂוּ
a cloth all of blue,	בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall put upon it	וְנָתְנוּ עָלָיו

1) Or, those that are to be redeemed, etc. 2) Or, them that were redeemed: or, the redemption-money. 3) Heb., mouth. 4) Or, enters upon the service; or, enters the host.

35. וּנְשִׂיא בֵית־אָב
לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל;
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
יַחֲנוּ
צָפֹנָה :
36. וּפְקֻדַּת
מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו
וְכָל־כֵּלָיו
וְכֹל עֲבֹדָתוֹ :
37. וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב
וְאַדְנֵיהֶם
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם:
38. וְהַחֹנִים
לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
מִזְרָחָה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו
שֹׁמְרִים
מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
לְמִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת :
39. כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה

35. And the chief of the fathers' house of the families of Merari [was] Zuriel the son of Abihail; upon the side of the tabernacle they used to encamp, northward.

36. And the [1]oversight [and] the charge of the sons of Merari [were] the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all the service thereof.

37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

38. And those that encamped before the tabernacle, eastward, before the tent of meeting toward the sunrising, [were] Moses, and Aaron, and his sons, keeping the charge of the sanctuary [2]for the charge of the children of Israel: and the stranger that comes nigh shall be put to death.

39. All the numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered by the [3]order of the Lord, by their families, every male from a month old and upward,

שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף:
שִׁשִּׁי
40. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
פְּקֹד כָּל־בְּכוֹר זָכָר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
וְשָׂא
אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם :
41. וְקָחְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִי
אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בְּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
42. וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
אֶת־כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל :
43. וַיְהִי
כָּל־בְּכוֹר זָכָר
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף
שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם :
44. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
45. קַח אֶת־הַלְוִיִּם
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם
תַּחַת בְּהֵמָתָם

[were] two and twenty thousand.

40. And the Lord said unto Moses: Number every first-born male of the children of Israel, from a month old and upward, and take the number of their names.

41. And take the Levites for me, I am the Lord, instead of every first-born among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of every firstling among the cattle of the children of Israel.

42. And Moses numbered, as the Lord had commanded him, every first-born among the children of Israel.

43. And [there] were all the first-born males according to the number of [the] names, from one month old and upward, according to their numbered, two and twenty thousand three and seventy and two hundred.

44. And the Lord spoke unto Moses, saying:

45. Take the Levites instead of every first-born among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle;

1) Or, appointed charge of the, etc; or, office of the charge, etc. 2) Or, even. 3) Heb., mouth.

מַפְטִיר

17. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃
saying:
18. Do not cut off
אֶת־שֵׁבֶט
the tribe
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
of the families of the Kehathites
מִתּוֹךְ הַלְּוִיִּם׃
from the midst of the Levites.
19. But thus do to them,
וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם
that they may live, and not die,
וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
when they approach
בְּגִשְׁתָּם
[unto] the most holy:
אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
Aaron and his sons shall go in,
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
and they shall appoint them
וְשָׂמוּ אוֹתָם
every one unto his service
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
and unto his burden.
וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃
20. But they shall not go in to see
וְלֹא־יָבֹאוּ לְרְאוֹת
[1]when the holy [things] are covered,
כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ
lest they die.
וָמֵתוּ׃

NASO — נָשֹׂא

21. And the Lord spoke unto Moses,
וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
22. Take the sum
נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
of the sons of Gershon also,
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
by their fathers' houses,
לְבֵית אֲבֹתָם
by their families.
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
23. From thirty years old
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward
וָמַעְלָה
until fifty years
עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
thou shalt number them;
תִּפְקֹד אֹתָם
[2]every one that comes
כָּל־הַבָּא
[2]to enter the host,
לִצְבֹא צָבָא
to [3]do service
לַעֲבֹד עֲבֹדָה
in the tent of meeting.
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

מַפְטִיר

24. This is the service
זֹאת עֲבֹדַת
of the families of the Gershonites,
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
to serve, and to carry.
לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃
25. [4]They shall carry
וְנָשְׂאוּ
the curtains of the tabernacle,
אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
and the tent of meeting,
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
its covering,
מִכְסֵהוּ
and the covering of the sealskin
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ
which is upon it from above,
אֲשֶׁר עָלָיו מִלְּמָעְלָה
and the screen
וְאֶת־מָסַךְ
of the door of the tent of meeting.
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
26. And the hangings of the court,
וְאֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר
and the screen of the door
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
of the gate of the court,
שַׁעַר הֶחָצֵר
which is by the tabernacle
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
and by the altar round about,
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
and their cords,
וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם
and all the vessels of their service;
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
and whatsoever shall be done
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
with them,
לָהֶם
that shall they [3]do.
וְעָבָדוּ׃
27. By the order of Aaron and his sons
27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו
shall be all the service
תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
of the sons of the Gershonites,
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
in all their burden,
לְכָל־מַשָּׂאָם
and in all their service;
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
and you shall appoint unto them
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵיהֶם
in charge
בְּמִשְׁמֶרֶת
all their burden.
אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃
28. This is the service
28. זֹאת עֲבֹדַת
of the families
מִשְׁפְּחֹת
of the sons of the Gershonites
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
in the tent of meeting;
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and their charge [shall be]
וּמִשְׁמַרְתָּם
under the hand of Ithamar
בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

1) Or, the sanctuary even for a moment. 2) Or, all that enter in to wait upon the service. 3) Heb., serve. 4) Heb., And they, etc.

and they shall put them upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט :
13. And they shall remove the ashes from the altar,	13 וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a cloth of purple.	בֶּגֶד אַרְגָּמָן :
14. And they shall put upon it	14. וְנָתְנוּ עָלָיו
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
wherewith they minister upon it,	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
the firepans,	אֶת־הַמַּחְתֹּת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the shovels,	וְאֶת הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת הַמִּזְרָקֹת
all the vessels of the altar,	כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַדָּיו :
15. When Aaron and his sons have [5]finished	15. וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו
to cover the sanctuary,	לְכַסּוֹת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
and all the vessels of the sanctuary,	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
when the camp is to set forward,	בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
after that shall come	וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ
the sons of Kehath	בְּנֵי־קְהָת
to carry [it];	לָשֵׂאת
but they shall not touch the [6]sanctuary,	וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
lest they die;	וָמֵתוּ
these [things are] the burden of the sons of Kehath	אֵלֶּה מַשָּׂא בְּנֵי־קְהָת
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
16. And [under] the [7]oversight of El'azar,	16. וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
[shall be] the oil for the light,	שֶׁמֶן הַמָּאוֹר
and the incense of spices,	וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the [8]continual meal-offering,	וּמִנְחַת הַתָּמִיד
and the anointing-oil,	וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
the [7]oversight of all the tabernacle,	פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
and of all that is therein,	וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
over the sanctuary, and over its vessels	בְּקֹדֶשׁ וּבִכְלָיו :

the dishes,	אֶת־הַקְּעָרֹת
and the spoons,	וְאֶת־הַכַּפֹּת
and the purifying tubes,	וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת
and the supporters for covering; [1]	וְאֶת קְשׂוֹת הַנֶּסֶךְ
and the continual bread	וְלֶחֶם הַתָּמִיד
shall be upon it.	עָלָיו יִהְיֶה :
8. And they shall spread upon them	8. וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם
a cloth of scarlet yarn,	בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
and they shall cover the same	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו :
9. And they shall take a cloth of blue,	9. וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover	וְכִסּוּ
the candlestick of the light,	אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
and its lamps,	וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
and its tongs,	וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ
and its snuff-dishes,	וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
and all its oil vessels,	וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ
wherewith they minister to it.	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם :
10. And they shall put it	10. וְנָתְנוּ אֹתָהּ
and all its vessels	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
within a covering of sealskin,	אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put it upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט :
11. And upon the golden altar	11. וְעַל	מִזְבַּח הַזָּהָב
they shall spread a cloth of blue,	יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover it	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו :
12. And they shall take	12. וְלָקְחוּ
all the vessels of [3]ministry,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
wherewith they minister	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם
in the sanctuary,	בַּקֹּדֶשׁ
and they shall put them in a cloth of blue,	וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת
then they shall [4]put them	וְנָתְנוּ אוֹתָם
in a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ

1) See Ex. 25, 29 & 37, 16. 2) Or, the bar; or, the frame. 3) Or, service. 4) Or, cover them with a, etc. 5) Or, made an end of covering the, etc. 6) Or, holy things. 7) Or, supervision. 8) Or, daily.

40. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים :
41. אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
כָּל־הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה } whom Moses and Aaron numbered
וְאַהֲרֹן }
עַל־פִּי יְהוָה :
42. וּפְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם :
43. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
44. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וּמָאתָיִם :
45. אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה } whom Moses and Aaron numbered
וְאַהֲרֹן }
עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה :
46. כָּל־הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַלְוִיִּם

40. Even their numbered were,
by their families,
by their fathers' houses,
two thousand and six hundred
and thirty.
41. These are the numbered
of the families of the sons of Gershon,
every one that served
in the tent of meeting,
whom Moses and Aaron numbered
by the order of the Lord.
42. And the numbered
of the families of the sons of Merari,
by their families,
by their fathers' houses,
43. From thirty years old
and upward
even unto fifty years,
every one that came to the host
for the service in the tent of meeting.
44. Even their numbered were,
by their families,
three thousand
and two hundred.
45. These are the numbered
of the families of the sons of Merari,
whom Moses and Aaron numbered
by the order of the Lord,
by the hand of Moses.
46. All the numbered,
whom [there] numbered
Moses and Aaron
and all the chiefs of Israel,
of the Levites,

לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם :
47. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד
עֲבֹדַת עֲבֹדָה
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא
בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
48. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּשְׁמֹנִים :
49. עַל־פִּי יְהוָה
פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ
וּפְקֻדָיו
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה } as the Lord had commanded Moses.
אֶת־מֹשֶׁה :

ה — Cap. V.

שְׁלִישִׁי — שְׁלִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר :
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיְשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה
כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב
וְכֹל טָמֵא לַנָּפֶשׁ :
3. מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה
תְּשַׁלֵּחוּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ
אֶת־מַחֲנֵיהֶם
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן

by their families
and by their fathers' houses.
47. From thirty years old
and upward
even unto fifty years old,
every one that came to serve
the service of work,
and the service of carrying
in the tent of meeting.
48. Even their numbered were
eight thousand
and five hundred
and eighty.
49. By the order of the Lord
[1]were they appointed,
by the hand of Moses,
every one unto his service,
and unto his burden;
[2]and they were numbered,
as the Lord had commanded Moses.

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Command the children of Israel,
that they send out of the camp
every leper, and every one that has an issue,
and every one tha is unclean by the [dead] person.
3. Both male and female
you shall send out:
outside of the camp
you shall send them out;
that they defile not
their camps,
that I dwell

1) Heb., he appointed (or, numbered) them. 2) Heb., and his numbered.

29. בְּנֵי מְרָרִי	29. The sons of Merari,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית־אֲבֹתָם	by their fathers' houses.
תִּפְקֹד אֹתָם׃	thou shalt number them.
30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	30. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years old
תִּפְקְדֵם	thou shalt number them.
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא	every one that comes to the host.
לַעֲבֹד	to serve
אֶת־עֲבֹדַת	the service
אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
31. וְזֹאת	31. And this is
מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם	the charge of their burden,
לְכָל־עֲבֹדָתָם	according to all their service
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting:
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן	the boards of the tabernacle.
וּבְרִיחָיו	and its bars,
וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃	and its pillars, and its sockets.
32. וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר	32. And the pillars of the court
סָבִיב	round about,
וַאֲדָנֵיהֶם	and their sockets,
וִיתֵדֹתָם	and their pins,
וּמֵיתְרֵיהֶם	and their cords,
לְכָל־כֵּלֵיהֶם	with all their [1]vessels,
וּלְכָל עֲבֹדָתָם	and with all their service;
וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ	and by name you shall [2]appoint
אֶת־כְּלֵי	the vessels
מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃	of the charge of their burden.
33. זֹאת עֲבֹדַת	33. This is the service
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי	of the families of the sons of Merari,
לְכָל־עֲבֹדָתָם	according to all their service,
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
בְּיַד אִיתָמָר	under the hand of Ithamar
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃	the son of Aaron the priest.

34. וַיִּפְקֹד	34. And [there] numbered
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses and Aaron
וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה	and the chiefs of the congregation
אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי	the sons of Kehath
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃	and by their fathers' houses.
35. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	35. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years old,
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא	every one that came to the host
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד	for the service in the tent of meeting.
36. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם	36. And their numbered were
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families
אַלְפַּיִם	two thousand
שְׁבַע מֵאוֹת	seven hundred
וַחֲמִשִּׁים׃	and fifty.
37. אֵלֶּה פְקוּדֵי	37. These are the numbered
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי	of the families of the Kehathites,
כָּל־הָעֹבֵד	every one that served
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	whom Moses and Aaron numbered
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of Lord.
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.
38. וּפְקוּדֵי	38. And the numbered
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן	of the sons of Gershon
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃	and by their fathers' houses.
39. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	39. From thirty years
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years.
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא	every one that came to the host.
לַעֲבֹדָה	for the service
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.

1) Or, instruments. 2) Or, number.

טֻמְאָה. תַּחַת אִישָׁהּ הִנָּקִי מִמִּי הַמָּרִים
הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ 20. וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ
אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ 21. וְהִשְׁבִּיעַ
הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר
הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה
וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־
יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבֶה׃ 22 וּבָאוּ
הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן
23. וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ 24. וְהִשְׁקָה אֶת־
הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמָרִים׃ 25. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־
הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ 26. וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִّזְבֵּחָה וְאַחַר
יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ 27. וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל
מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים
לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃
28. וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא
וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃ 29. זֹאת תּוֹרַת
הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
וְנִטְמָאָה׃ 30. אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו
רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֶת
כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 31. וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃

Cap. V.

ה

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:
2. Speak unto the children of Israe

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and say unto them:
A man or a woman,
when he shall make a special vow,
the vow of a [1]Nazirite,
to [2]separate [himself] to the Lord.
3. From wine and strong drink
he shall [3]separate [himself]:
vinegar of wine,
or vinegar of strong drink,
he shall not drink,
and any [4]juice of grapes
he shall not drink,
and grapes,
[5]fresh or dried,
he shall not eat.
4. All the days of his [6]separation,
any thing that is made
of the grape-vine,
from the kernels even unto the husk
he shall not eat.
5. All the days
of the vow of his [6]separation,
[there] shall no razor pass
over his head:
until the days be full,
[in] which he separates [himself] to the Lord,
he shall be holy;
he shall let grow loose
the hair of his head.
6. All the days of his [6]separation to the Lord,
unto a dead person
he shall not come[near].
7. For his father, or for his mother,
for his brother, or for his sister,
he shall not defile himself for them,

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַפְלִא
לִנְדֹּר
נֶדֶר נָזִיר
לְהַזִּיר לַיהוָה׃
3. מִיַּיִן וְשֵׁכָר
יַזִּיר
חֹמֶץ יַיִן
וְחֹמֶץ שֵׁכָר
לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים
לֹא יִשְׁתֶּה
וַעֲנָבִים
לַחִים וִיבֵשִׁים
לֹא יֹאכֵל׃
4. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
מִגֶּפֶן הַיָּיִן
מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג
לֹא יֹאכֵל׃
5. כָּל־יְמֵי
נֶדֶר נִזְרוֹ
תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר
עַל־רֹאשׁוֹ
עַד־מְלֹאת הַיָּמִים
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה
קָדֹשׁ יִהְיֶה
גַּדֵּל פֶּרַע
שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
6. כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה
עַל־נֶפֶשׁ מֵת
לֹא יָבֹא׃
7. לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ
לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם

1) I. e., one separated or consecrated. 2) Or, consecrate; or, be abstinent in honor of the Lord. 3) Or, abstain. 4) Or, liquor; infusion. 5) Heb., moist. 6) Or, consecration; or, Naziriteship.

בְּתוֹכָם׃	in their midst.
4. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	4. And the children of Israel did so,
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם	and they sent them out
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord had spoken
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	so did the children of Israel.
5. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	5. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
6. דַּבֵּר	6. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה	A man or a woman
כִּי יַעֲשׂוּ	when they shall commit
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם	[1]any of the sins of men,
לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה	[thereby] to commit a trespass against the Lord
וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that person shall be guilty.[2]
7. וְהִתְוַדּוּ	7. Then [3]they shall confess
אֶת־חַטָּאתָם	[4]their sin
אֲשֶׁר עָשׂוּ	which [3]they have committed,
וְהֵשִׁיב אֶת־אַשְׁמוֹ	and he shall make restitution [for] his guilt
בְּרֹאשׁוֹ	in full,
וַחֲמִשִׁתּוֹ	and the fifth part thereof
יֹסֵף עָלָיו	he shall add unto it,
וְנָתַן	and he shall give [it]
לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃	to him against whom he has been guilty.
8. וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל	8. But if the man have no kinsman
לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו	to whom restitution may be made for the guilt,
הָאָשָׁם	the restitution for the guilt which is made
הַמּוּשָׁב	
לַיהוָה	to the Lord
לַכֹּהֵן	shall belong to the priest;
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים	besides the ram of the atonement,
אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃	whereby atonement shall be made for him.

9. וְכָל־תְּרוּמָה	9. And every heave-offering
לְכָל־קָדְשֵׁי	of all the holy [things]
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן	which they bring to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	shall belong to him.
10. וְאִישׁ	10. And every man's holy [things]
אֶת־קָדָשָׁיו	
לוֹ יִהְיוּ	shall belong to him;
אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן	whatsoever any man gives to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	it shall belong to him.[5]

רְבִיעִי

11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשָּׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בּוֹ מָעַל׃ 13. וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִוא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14. וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנָּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנָּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא לֹא נִטְמָאָה׃ 15. וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃ 16. וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17. וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ 18. וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ 19. וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית

1) Or, any sin against a man. 2) See Rashi (רש׳י). 3) Or, he. 4) Or, his. 5) I. e., a man has the right to give his holy things to whomsoever of the priests he pleases.

אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח
הַשְּׁלָמִים׃
19. וְלָקַח הַכֹּהֵן
אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָהּ
מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת
מִן־הַסַּל
וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן
עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר
אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ
אֶת־נִזְרוֹ׃
20. וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וְאַחַר
יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21. זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
אֲשֶׁר יִדֹּר
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
עַל־נִזְרוֹ
מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
כְּפִי נִדְרוֹ
אֲשֶׁר יִדֹּר
כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃
22. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
23. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר
כֹּה תְבָרְכוּ

which is under the sacrifice of the peace-offering.
19. And the priest shall take
the boiled shoulder
of the ram,
and one unleavened cake
out of the basket,
and one unleavened wafer,
and he shall put [them]
upon the palms of the Nazirite,
after he has shaved
[the head of] his separation.
20. And the priest shall wave them
[for] a wave-offering before the Lord;
it is holy for the priest,
together with the breast of the wave-offering
and with the shoulder of the heave-offering;
and after that
the Nazirite may drink wine.
21. This is the law of the Nazirite
who vows,
[and of] his oblation to the Lord
for his separation,
besides [that]
which [1]he is able to get;
according to his vow
which he vows,
so he must do
[2][in addition] unto the law of his separation.
22. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
23. Speak unto Aaron
and unto his sons,
saying:
Thus you shall bless

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמוֹר לָהֶם׃
24. יְבָרֶכְךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ׃
25. יָאֵר יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ׃
26. יִשָּׂא יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃
27. וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃

the children of Israel;
[3]say to them:
24. The Lord bless thee,
and [4]keep thee.
25. The Lord let his face shine unto thee,
and he [5]show thee favor.
26. The Lord lift up his countenance unto thee,
and give thee peace.
27. [6]And they shall put my name
upon the children of Israel;
and I will bless them.

ז CAP. VII.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. וַיְהִי
בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה
לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וַיִּמְשָׁחֵם
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
2. וַיַּקְרִיבוּ
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם
הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת
הֵם הָעֹמְדִים
עַל־הַפְּקֻדִים׃
3. וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה
שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב
וְשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
עֶגְלָה

1. And it came to pass
on the day that Moses [7]finished
[7]to set up the tabernacle,
and he anointed it,
and he sanctified it
and all its vessels,
and the altar,
and all its vessels,
and he anointed them,
and he sanctified them.
2. That [there] offered
the chiefs of Israel,
the heads of their fathers' houses
they are the chiefs of the tribes,
they are those that [8]stood
[8]over the numbered.
3. And they brought their oblation
before the Lord,
six covered wagons,
and twelve oxen;
a wagon

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, besides what is required by the law, etc. 3) Or, saying. 4) Or, preserve. 5) Or, be gracious unto thee. 6) Or, so. 7) Or, made an end of setting up, etc. 8) Or, supervised the numbering.

they shall bring him
unto the door of the tent of meeting.
14. And he shall offer
his oblation to the Lord,
one he-lamb a year old without blemish
for a burnt-offering,
and one ewe-lamb
a year old
without blemish
for a sin-offering,
and one ram
without blemish
for a peace-offering.
15. And a basket [with] unleavened bread
of fine flour,
cakes mingled with oil,
and unleavened wafers
anointed with oil,
and their meal-offering, and their drink-offerings.
16. And the priest shall bring [them]
before the Lord,
and he shall offer his sin-offering,
and his burnt-offering.
17. And the ram he shall offer
[for] a sacrifice of peace-offering to the Lord,
with the basket of unleavened bread;
and the priest shall offer
his meall-offering,
and his drink-offering.
18. And the Nazirite shall shave,
[at] the door of the tent of meeting.
the head of his [1]separation,
and he shall take
the hair of the head of his [1]separation,
and he shall put it upon the fire

יָבִיא אֹתוֹ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
14. וְהִקְרִיב
אֶת־קָרְבָּנוֹ, לַיהוָה
כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ } תָּמִים אֶחָד
לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת
בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה
לְחַטָּאת
וְאַיִל־אֶחָד
תָּמִים
לְשְׁלָמִים׃
15. וְסַל מַצּוֹת
סֹלֶת
חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
16. וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יהוָה
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ
וְאֶת־עֹלָתוֹ׃
17. וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶת־מִנְחָתוֹ
וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
18. וְגִלַּח הַנָּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ

when they die:
for the [1]separation [unto] his God
is upon his head.
8. All the days of his [1]separation
he is holy to the Lord.
9. And when one shall die beside him
very suddenly,
and he defile the head of his [1]separation;
then he shall shave his head
in the day of his cleansing.
on the seventh day
he shall shave it.
10. And on the eighth day
he shall bring two turtle-doves,
or two young pigeons.
unto the priest.
unto the door of the tent of meeting.
11. And the priest shall offer
one for a sin-offering.
and one for a burnt-offering.
and he shall make atonement for him
for what he has sinned
by the [dead] person.
and he shall sanctify his head
on that day.
12. And he shall [2]separate [himself] to the Lord
the days of his [1]separation,
and he shall bring
a he-lamb a year old
for a trespass-offering,
but the former days
shall [3]be void,
because his [1]separation has been defiled.
13. And this is the law of the Nazirite:
on the day, when the days of his [1]separation are full,

בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו
עַל־רֹאשׁוֹ׃
8. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃
9. וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו
בְּפֶתַע פִּתְאֹם
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלְּחֶנּוּ׃
10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
11. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת
וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו
מֵאֲשֶׁר חָטָא
עַל־הַנָּפֶשׁ
וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא׃
12. וְהִזִּיר לַיהוָה
אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ
לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
יִפְּלוּ
כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
13. וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
בְּיוֹם מְלֹאת
יְמֵי נִזְרוֹ

1) Or, consecration. 2) Or consecrate. 3) Heb., fall away.

24. On the third day [offered]
the chief of the children of Zebulun,
Eliab the son of Helan.
25. His oblation [was]
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
26. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.
27. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.
28. One he-goat
for a sin-offering.
29. And for [2]the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Eliab
the son of Helon,
30. On the fourth day [offered]
the chief of the children of Reuben,
Elizur the son of Shedeur.
31. His oblation [was]
one silver [2]dish,
a hundred and thirty [shekels]

24. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
25. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה׃
26. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
27. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃
28. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃
29. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן׃
30. בַּיּוֹם הָרְבִיעִי
נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
31. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה

five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Nahshon
the son of Amminadab.
18. On the second day
offered
Nethanel the son of Zuar,
the chief of Issachar.
19. He offerd his oblation
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
20. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.
21. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.
22. One he-goat
for a sin-offering.
23. And for a sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Nethanel
the son of Zuar.

עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
בֶּן־עַמִּינָדָב׃
18. בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
הִקְרִיב
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר
נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
19. הִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה׃
20. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
21. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃
22. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃
23. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר׃

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

and the chiefs presented	וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
their oblation	אֶת־קָרְבָּנָם
before the altar.	לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
11. And the Lord said unto Moses:	11. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
One chief on a day,	נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
one chief on a day,	נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
they shall offer their oblation	יַקְרִיבוּ אֶת קָרְבָּנָם
for the dedication of the altar.	לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃
12. And [there] was	12. וַיְהִי
he that offered	הַמַּקְרִיב
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
his oblation	אֶת־קָרְבָּנוֹ
Nahshon the son of Amminadab,	נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
13. And his oblation [was]	13. וְקָרְבָּנוֹ
one silver [2]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight.	מִשְׁקָלָהּ
one silver [3]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
14. One spoon	14. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
15. One young bullock,	15. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
16. One he-goat	16. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לַחַטָּאת׃
17. And for [2]the sacrifice of peace-offering,	17. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה

for [every] two of the chiefs,	עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
and an ox for [each] one;	וְשׁוֹר לְאֶחָד
and they brought them	וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
before the tabernacle.	לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4. And the Lord said unto Moses,	4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
5. Take [it] from them,	5. קַח מֵאִתָּם
that they may be to serve [with them]	וְהָיוּ לַעֲבֹד
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt give them	וְנָתַתָּה אוֹתָם
unto the Levites,	אֶל־הַלְוִיִּם
[to] every man according to his service.	אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃
6. And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the wagons	אֶת־הָעֲגָלֹת
and the oxen,	וְאֶת־הַבָּקָר
and he gave them	וַיִּתֵּן אוֹתָם
unto the Levites.	אֶל־הַלְוִיִּם׃
7. Two of the wagons	7. אֶת שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת
and four of the oxen	וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Gershon,	נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
according to their service.	כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
8. And four of the wagons	8 וְאֶת אַרְבַּע הָעֲגָלוֹת
and eight of the oxen	וְאֶת שְׁמֹנַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Merari,	נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
according to their service,	כְּפִי עֲבֹדָתָם
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9. But to the sons of Kehath	9. וְלִבְנֵי קְהָת
he gave none;	לֹא נָתָן
because the service of the sanctuary	כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
is upon them;	עֲלֵהֶם
upon the shoulder they used to carry it.	בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃
10. And the chiefs brought	10. וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
[1][for] the dedication of the altar	אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
in the day that it was anointed,	בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ

1) Or. the dedication-[gift]. 2) Or. charger; or. platter. 3) Or. bowl.

one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה :
46. One he-goat	46. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת :
47. And for the sacrifice of peace-offering,	47. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Eliasaph	זֶה קָרְבַּן אֱלִיסָף
the son of Deuel.	בֶּן־דְּעוּאֵל :
48. On the seventh day [offered]	48. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the chief of the children of Ephraim,	נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
Elishama the son of Ammihud.	אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
49. His oblation [was]	49. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה :
50. One spoon	50. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת :
51. One young bullock,	51. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lam a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה :
52. One he-goat	52. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת :
53. And for the sacrifice of peace-offering,	53. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Gamliel	זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל
the son of Pedahzur.	בֶּן־פְּדָהצוּר
54. On the eighth day [offered]	54. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
the chief of the children of Menasseh	נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
Gamliel the son of Pedahzur.	גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר
55. His oblation [was]	55. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה :
56. One spoon	56. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת :
57. One young bullock,	57. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה :
58. One he-goat	58. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת :
59. And for the sacrifice of peace-offering,	59. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Gamliel	זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

מִשְׁקָלָהּ
[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
mingled with oil
לְמִנְחָה׃
for a meal-offering.
32. כַּף אַחַת
32. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב
of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
full of incense.
33. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
33. One young bullock,
אַיִל אֶחָד
one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃
for a burnt-offering.
34. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
34. One he-goat
לַחַטָּאת׃
for a sin-offering.
35. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
35. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם
two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה
five:
זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
this [was] the oblation of Elizur
בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
the son of Shedeur,
36. בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
36. On the fifth day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
the chief of the children of Simeon,
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי
Shelumiel the son of Zurishaddai.
37. קָרְבָּנוֹ
37. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ
[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
mingled with oil
לְמִנְחָה׃
for a meal-offering.
38. כַּף אַחַת
38. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב
of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
full of incense.
39. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
39. One young bullock,
אַיִל אֶחָד
one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃
for a burnt-offering.
40. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
40. One he-goat
לַחַטָּאת׃
for a sin-offering.
41. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
41. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם
two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה
five;
זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
this [was] the oblation of Shelumiel
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
the son of Zurishaddai.

שִׁשִּׁי

42. בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
42. On the sixth day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
the chief of the children of Gad,
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
Eliasaph the son of Deuel.
43. קָרְבָּנוֹ
43. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ
[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
mingled with oil
לְמִנְחָה׃
for a meal-offering.
44. כַּף אַחַת
44. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב
of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
full of incense.
45. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
45. One young bullock,

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה :
74. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת :
75. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה :
76. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת :
77. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל
בֶּן־עָכְרָן :
78. בְּיוֹם שְׁנֵים
עָשָׂר יוֹם
נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
79. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה :
80. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב

both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
74. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.
75. One young bullock,
one ram.
one he-lam a year old,
for a burnt-offering.
76. One he-goat
for a sin-offering.
77. And for the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Pagiel
the son of Achran.
78. On the twelvth day [offered]
the chief of the children of Naphtali,
Ahira the son of Enan.
79. His oblation [was]
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight.
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
80. One spoon
of ten [shekels of] gold,

מְלֵאָה קְטֹרֶת :
81. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה :
82. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת :
83. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע
בֶּן־עֵינָן :
שְׁבִיעִי
84. זֹאת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
מִזְרְקֵי־כֶסֶף
שְׁנֵים עָשָׂר
כַּפּוֹת זָהָב
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה :
85. שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים
הַמִּזְרָק הָאֶחָד
כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים
אַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :
86. כַּפּוֹת זָהָב
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה

full of incense.
81. One young bullock.
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.
82. One he-goat
for a sin-offering.
83. And for the sacrifice of peace-offering.
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Ahira
the son of Enan.
84. This [was]
the [3]dedication of the altar,
in the day when it was anointed,
by the chiefs of Israel:
silver [1]dishes
twelve.
silver basins
twelve,
golden spoons
twelve.
85. One hundred and thirty [shekels]
[was the weight of] each silver [1]dish,
and seventy [shekels]
each [2]basin;
all the silver of the vessels [was]
two thousand
and four hundred [shekels],
by the shekel of the sanctuary.
86. Golden spoons
twelve,

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl. 3) Or, Dedication-[gift].

a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
68. One spoon	68. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
69. One young bullock,	69 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
70. One he-goat	70. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
71. And for the sacrifice of peace-offering,	71. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Ahiezer	זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
the son of Ammishaddai.	בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
72. On the eleventh day [offered]	72. בְּיוֹם עַשְׁתֵּי ( ) עָשָׂר יוֹם
the chief of the children of Asher,	נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
Pag'iel the son of Achran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן
73. His oblation [was]	73. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

the son of Pedahzur.	בֶּן־פְּדָהצוּר׃
60. On the ninth day [offered]	60. בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי
the chief of the children of Benjamin,	נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
Abidan the son of Gid'ony.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי
61. His oblation [was]	61. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
62. One spoon	62. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
63. One young bullock,	63. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
64. One he-goat	64. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
65. And for the sacrifice of peace-offering,	65. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Abidan	זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
the son of Gid'oni.	בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
66. On the tenth day [offered]	66. בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי
the chief of the children of Dan,	נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
Ahiezer the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
67. His oblation [was]	67. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

and they shall cleanse themselves.	וְיִטַּהֲרוּ :
8. And they shall take a young bullock,	8 וְלָקְחוּ פַר בֶּן־בָּקָר
and its meal-offering,	וּמִנְחָתוֹ
fine flour mingled with oil,	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
and another young bullock	וּפַר־שֵׁנִי בֶּן־בָּקָר
thou shalt take for a sin-offering.	תִּקַּח לְחַטָּאת :
9. And thou shalt bring	9. וְהִקְרַבְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
before the tent of meeting;	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt assemle	וְהִקְהַלְתָּ
all the congregation	אֶת־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
10. And thou shalt bring	10. וְהִקְרַבְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and the children of Israel shall lay	וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the Levites.	עַל־הַלְוִיִּם :
11. And Aaron shall [1]wave	11. וְהֵנִיף אַהֲרֹן
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
[as] a wave-offering before the Lord,	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
from the children of Israel,	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they shall be	וְהָיוּ
to serve the service of the Lord.	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה :
12. And the Levites	12. וְהַלְוִיִּם
shall lay their hands	יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the bullocks;	עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
and offer thou	וַעֲשֵׂה
the one [for] a sin-offering,	אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
and the other [for] a burnt-offering	וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
to the Lord,	לַיהוָה
to make atonement for the Levites.	לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם :
13. And thou shalt set	13. וְהַעֲמַדְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
before Aaron,	לִפְנֵי אַהֲרֹן
and before his sons,	וְלִפְנֵי בָנָיו

and thou shalt [1]wave them	וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לַיהוָה :
14. Thus shalt thou separate	14. וְהִבְדַּלְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the Levites shall be mine.	וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם :
	שֵׁנִי
15. And after that	15. וְאַחֲרֵי־כֵן
shall the Levites go in	יָבֹאוּ הַלְוִיִּם
to serve	לַעֲבֹד
[in] the tent of meeting;	אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
[2]and thou shalt cleanse them,	וְטִהַרְתָּ אֹתָם
[2]and thou [1]shalt wave them as a wave-offering.	וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה:
16. For [3]they are wholly given to me	16. כִּי נְתֻנִים
	נְתֻנִים הֵמָּה לִי
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
instead of every one that opens the womb,	תַּחַת
	פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם
of every first-born	בְּכוֹר כֹּל
of the children of Israel,	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I have taken them to me.	לָקַחְתִּי אֹתָם לִי :
17. For mine is every first-born	17. כִּי לִי כָל־בְּכוֹר
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
among men and among beasts;	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
on the day	בְּיוֹם
[when] I smote every first-born	הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
I have sanctified them to me.	הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי :
18. And I have taken the Levites	18. וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם
instead of every first-born	תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
among the children of Israel.	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל :
19. And I have given the Levites	19. וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
[4]as a gift	נְתֻנִים
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
from the midst of the children of Israel,	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת

1) Or, offer. 2) Or, after thou hast cleansed them, and thou hast waved them, etc. 3) Heb., given they are given to me. 4) Heb., given.

BHAALOTCHA בְּהַעֲלֹתְךָ

ח CAP. VIII.

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

2. Speak unto Aaron, and say unto him: When thou [1]settest up the lamps, toward the [2]front of the candlestick shall the seven lamps give light.
2. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מול פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרֹת׃

3. And Aaron did so; toward the [2]front of the candlestick he [3]set up its lamps, as the Lord had commanded Moses.
3. וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מול פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

4. And this [was] the work of the candlestick, beaten work of gold; unto its base, unto its flower[s], it [was] beaten work, according to the [4]pattern which the Lord had shown Moses, so he made the candlestick.
4. וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃

5. And the Lord spoke unto Moses, saying:
5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

6. Take the Levites from the midst of the children of Israel, and cleanse them.
6. קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

7. And thus shalt thou do to them, to cleanse them: sprinkle upon them water of [5]expiation, and they shall let a razor pass over all their flesh, and they shall wash their clothes,
7. וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם

full of incense.
מְלֵאֹת קְטֹרֶת

ten [shekels] every spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [was] a hundred and twenty [shekels].
עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃

מַפְטִיר

87. All the oxen for the burnt-offering [were] twelve bullocks, rams twelve, he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and he-goats twelve for a sin-offering:
87. כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִים שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃

88. And all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings [were] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, he-lambs a year old sixty; this is the [1]dedication of the altar, after it was anointed.
88. וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

89. And when Moses went into the tent of meeting to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from above the covering which is upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and [thus] he spoke unto him.
89. וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

1) Or, lightest. 2) Heb., face. 3) Or, lighted. 4) Heb., sight; appearance. 5) Or, purification.

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃
5. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם
בְּמִדְבַּר סִינַי
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. וַיְהִי אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא־יָכְלוּ
לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אַהֲרֹן
בַּיּוֹם הַהוּא׃
7. וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה
אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגָּרַע
לְבִלְתִּי הַקְרִיב
אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
בְּמֹעֲדוֹ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
8. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה
מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃
9. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

unto the children of Israel,
to prepare the passover-[lamb].
5. And they prepared the passover-[lamb]
in the first [month],
on the fourteenth day
of the month,
toward evening.
in the wilderness of Sinai;
according to all
that the Lord had commanded Moses,
so did the children of Israel.
6. And [there] were [certain] men,
who were unclean
by reason of the dead body of a man,
and they were not able
to prepare the passover-[lamb]
on that day;
and they came near
before Moses
and before Aaron
on that day.
7. And those men said
unto him:
We are unclean
by reason of the dead body of a man;
why shall we be kept back,
[so as] not to offer
the oblation of the Lord
in its appointed season
in the midst of the children of Israel.
8. And Moses said unto them:
Stay you, that I may hear
what the Lord will command concerning you.
9. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

10. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
אִישׁ אִישׁ
כִּי־יִהְיֶה טָמֵא
לָנֶפֶשׁ
אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה
לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה׃
11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
עַל־מַצּוֹת
וּמְרֹרִים
יֹאכְלֻהוּ׃
12. לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר
וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
13. וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר
וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל
לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ
כִּי קָרְבַּן יְהוָה
לֹא הִקְרִיב
בְּמֹעֲדוֹ
חֶטְאוֹ יִשָּׂא
הָאִישׁ הַהוּא׃
14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם

10. Speak
unto the children of Israel,
saying:
Any man,
when he shall be unclean
by reason of a [dead] person,
or [be] on a journey afar off,
of you or of your generations,
yet he shall prepare the passover-[lamb]
to the Lord.
11. In the second month
on the fourteenth day
toward ewening
they shall prepare it;
with unleavened bread
and bitter herbs
they shall eat it.
12. They shall leave none of it
until morning,
and they shall break no bone of it;
according to all the statute of the passover-lamb
they shall prepare it.
13. But the man
that is clean,
and is not on a journey,
and he forbears
to prepare the passover-[lamb]
even that soul shall be cut off
from his people;
because the oblation of the Lord
he did not offer
in its appointed season;
his sin shall bear
that man.
14. And when [there] shall sojourn with you

24. זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם
מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה
יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה
יָשׁוּב
מִצְּבָא הָעֲבֹדָה
וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:
26. וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם
בְּמִשְׁמְרֹתָם:

ט
שְׁלִישִׁי

CAP. IX.

שְׁלִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בְּמִדְבַּר־סִינַי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר:
2. וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַפָּסַח
בְּמוֹעֲדוֹ:
3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה
בֵּין הָעַרְבַּיִם
תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
בְּמוֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו
וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו
תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:
4. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

24. This is that which belongs to the Levites:
from five and twenty years old and upward
he shall [1]come to enter the [2]host
[1]for the service of the tent of meeting.
25. And from the age of fifty years
he shall return
from the host of the service,
and he shall serve no more.
26. But he shall minister with his brethren
in the tent of meeting,
to keep [the] charge,
but he shall do no service;
thus shalt thou do to the Levites
concerning their charges

1. And the Lord spoke unto Moses
in the wilderness of Sinai.
in the second year
after their departing
out of the land of Egypt,
in the first month,
saying:
2. That the children of Israel shall [3]prepare
the passover-[lamb]
in its appointed [4]season:
3 On the fourteenth day.
in this month,
toward evening,
you shall offer it
in its appointed [4]season;
according to all its statutes,
and according to all its ordinances,
you shall offer it.
4. And Moses spoke

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכַפֵּר
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֹּדֶשׁ:
20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְכָל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַלְוִיִּם
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם
כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
21. וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם
וַיְכַבְּסוּ בִגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וַיְכַפֶּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן
לְטַהֲרָם:
22. וְאַחֲרֵי־כֵן
בָּאוּ הַלְוִיִּם
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם
כֵּן עָשׂוּ לָהֶם:
23 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר:

of the children of Israel
in the tent of meeting,
and to make atonement
for the children of Israel;
that [there] shall not be
among the children of Israel
a plague,
when the children of Israel come nigh
unto the sanctuary.
20. And [so] did Moses, and Aaron,
and all the congregation
of the children of Israel
to the Levites;
according to all
that the Lord had commanded Moses
concerning the Levites,
so did to them
the children of Israel.
21. And the Levites purified themselves,
and they washed their clothes;
and Aaron waved them
[as] a wave-offering before the Lord;
and Aaron made atonement for them
to cleanse them.
22. And after that
went the Levites in
to serve their service
in the tent of meeting
before Aaron,
and before his sons;
as the Lord had commanded Moses
concerning the Levites,
so did they to them.
23. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

1) Or, go in to wait upon the service in the work of the tent of meeting. 2) Or, ranks. 3) Or, offer; Heb., make. 4) Or, time.

shall [3]blow with the trumpets;	יִתְקָעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
and they shall be to you	וְהָיוּ לָכֶם
for a perpetual statute	לְחֻקַּת עוֹלָם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9. And when you go [to] war	9. וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
in your land	בְּאַרְצְכֶם
against the [1]oppressor	עַל־הַצַּר
that oppresses you.	הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
then you shall sound an alarm with the trumpets;	וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
and you shall be remembered	וְנִזְכַּרְתֶּם
before the Lord your God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you shall be saved from your enemies.	וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
10. And on the day of your gladness,	10. וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם
and on your set feasts,	וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
and on the beginnings of your months,	וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
then you shall [3]blow with the trumpets	וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת
over your burnt-offerings,	עַל עֹלֹתֵיכֶם
and over the sacrifices of your peace-offerings;	וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם
and they shall be to you for a memorial	וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
before your God:	לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
	חֲמִישִׁי
11. And it came to pass	11. וַיְהִי
in the second year,	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the twentieth day of the month,	בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
[that] the cloud arose	נַעֲלָה הֶעָנָן
from over the tabernacle of the testimony.	מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃
12. And the children of Israel journeyed	12. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
according to their journeys	לְמַסְעֵיהֶם
from the wilderness of Sinai:	מִמִּדְבַּר סִינָי
and the cloud abode	וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
in the wilderness of Paran.	בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
13. And they journeyed the first [time]	13. וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

they kept,	שָׁמָרוּ
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
	י
	CAP. X.
1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Make thee	2. עֲשֵׂה לְךָ
two trumpets of silver,	שְׁתֵּי חֲצֹצְרוֹת כֶּסֶף
of beaten work thou shalt make them:	מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
and thou shalt have [them]	וְהָיוּ לְךָ
for the calling of the congregation,	לְמִקְרָא הָעֵדָה
and for the journeying	וּלְמַסַּע
of the camps.	אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃
3. And when they shall [1]blow with [both of] them,	3. וְתָקְעוּ בָּהֵן
then shall gather themselves together unto thee	וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
all the congregation	כָּל־הָעֵדָה
unto the door of the tent of meeting.	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
4. But if they shall [2]blow with but one,	4. וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
then shall gather themselves together unto thee	וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
the chiefs,	הַנְּשִׂיאִים
the heads of the thousands of Israel.	רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
5. And when you shall blow an alarm,	5. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
then shall journey the camps	וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
that encamp on the east side.	הַחֹנִים קֵדְמָה׃
6. And when you shall blow an alarm	6. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
the second [time].	שֵׁנִית
then shall journey the camps	וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
that encamp on the south side;	הַחֹנִים תֵּימָנָה
an alarm they shall blow	תְּרוּעָה יִתְקָעוּ
for their journeys.	לְמַסְעֵיהֶם׃
7. But when the assembly is to be assembled,	7. וּבְהַקְהִיל
	אֶת־הַקָּהָל
you shall blow.	תִּתְקָעוּ
but you shall not sound an alarm.	וְלֹא תָרִיעוּ׃
8. And Aaron's sons,	8. וּבְנֵי אַהֲרֹן
the priests,	הַכֹּהֲנִים

1) Or, blow them. 2) Or, blow but one. 3) Or, blow the trumpets. 4) Or adversary.

upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
they remained encamped.	יַחֲנוּ׃
19. And when the cloud tarried	19. וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
many days,	יָמִים רַבִּים
then the children of Israel kept	וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
and they did not journey.	וְלֹא יִסָּעוּ׃
20. And sometimes [it happened]	20. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
a few days	יָמִים מִסְפָּר
upon the tabernacle;	עַל־הַמִּשְׁכָּן
by the order of the Lord they remained encamped	עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
and by the order of the Lord they [4]journeyed.	וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
21. And sometimes [it happened]	21. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
from evening until morning.	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
then the cloud arose in the morning,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
and they journeyed;	וְנָסָעוּ
or a day and a night.	אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
then the cloud arose,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן
and they journeyed.	וְנָסָעוּ׃
22. Or two days,	22. אוֹ־יֹמַיִם
or a month,	אוֹ־חֹדֶשׁ
or a year,	אוֹ־יָמִים
when the cloud tarried	בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle,	עַל־הַמִּשְׁכָּן
to abide upon it.	לִשְׁכֹּן עָלָיו
the children of Israel remained encamped,	יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
and they did not journey;	וְלֹא יִסָּעוּ
but when it arose they [4]journeyed.	וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
23. By the order of the Lord	23. עַל־פִּי יְהוָה
they [5]encamped,	יַחֲנוּ
and by the order of the Lord	וְעַל־פִּי יְהוָה
they [4]journeyed;	יִסָּעוּ
the charge of the Lord	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה

a stranger,	גֵּר
and will prepare the passover-[lamb] to the Lord;	וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה
according to the statute of the passover-[lamb],	כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
and according to its ordinance,	וּכְמִשְׁפָּטוֹ
so shall he prepare [it];	כֵּן יַעֲשֶׂה
one statute	חֻקָּה אַחַת
you shall have,	יִהְיֶה לָכֶם
both for the stranger,	וְלַגֵּר
and for the native of the land.	וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	
15. And on the day	15. וּבְיוֹם
[when] they set up the tabernacle	הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
the cloud covered	כִּסָּה הֶעָנָן
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[1]of the tent of meeting;	לְאֹהֶל הָעֵדֻת
and in the evening	וּבָעֶרֶב
there used to be upon the tabernacle	יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן
like the appearance of fire,	כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
16. So it used to be always:	16. כֵּן יִהְיֶה תָמִיד
the cloud [2]covered it,[3]	הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
and the appearance of fire [by] night.	וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃
17. And as the cloud arose	17. וּלְפִי הֵעָלוֹת הֶעָנָן
from over the tent,	מֵעַל הָאֹהֶל
then after that	וְאַחֲרֵי כֵן
the children of Israel [4]journeyed;	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and in the place	וּבַמָּקוֹם
where the cloud abode,	אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם
	הֶעָנָן
there the children of Israel [5]encamped.	שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. By the order of the Lord	18. עַל־פִּי יְהוָה
the children of Israel [4]journeyed,	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and by the order of the Lord they [5]encamped;	וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
all the days	כָּל־יְמֵי
that the cloud abode	אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן

1) Or, even. 2) Or, used to cover it. 3) I. e., by day. 4) Or, used to journey. 5) Or, used to encamp.

לֹא אֵלֵךְ I will not go;
כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי but to my land,
וְאֶל־מוֹלַדְתִּי and to my [1]birth-place
אֵלֵךְ : I will go.
31. וַיֹּאמֶר 31. And he said:
אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ Do not leave us, I pray thee;
כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ since thou knowest
חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר [2]how we are to encamp in the wilderness,
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם : and thou shalt be to us instead of eyes.
32. וְהָיָה 32. And it shall be,
כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ if thou go with us,
וְהָיָה yea, it shall be,
הַטּוֹב הַהוּא [that] the same good
אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה which the Lord may do unto us,
וְהֵטַבְנוּ לָךְ : we will do to thee.
33. וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה 33. And they journeyed from the Lord's mount
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים a three days' journey;
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה and the ark of the covenant of the Lord
נָסַע לִפְנֵיהֶם journeyed before them
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים a three days' journey,
לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה : to seek out for them a resting-place.
34. וַעֲנַן יְהוָה 34. And the cloud of the Lord
עֲלֵיהֶם [was] upon them
יוֹמָם by day,
בְּנָסְעָם when they journeyed
מִן־הַמַּחֲנֶה : from the camp.

שִׁשִּׁי

35. וַיְהִי 35. And it came to pass,
בְּנֹסַע הָאָרֹן when the ark journeyed,
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה that Moses said:
קוּמָה יְהוָה Rise up, O Lord,
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ and let thy enemies be scattered;
וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ and let thy haters flee
מִפָּנֶיךָ : before thy face.
36. וּבְנֻחֹה יֹאמַר 36. And when it rested, he said:
שׁוּבָה יְהוָה [3]Return, O Lord,

[unto] the myriads רִבְבוֹת
of the thousands of Israel. אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל :

יא

Cap., XI.

1. וַיְהִי הָעָם 1. And the people were
כְּמִתְאֹנְנִים רַע as [4]complaining bitterly
בְּאָזְנֵי יְהוָה in the ears of the Lord;
וַיִּשְׁמַע יְהוָה and the Lord heard [it],
וַיִּחַר אַפּוֹ and his anger glowed;
וַתִּבְעַר־בָּם and the fire of the Lord burned against them,
אֵשׁ יְהוָה
וַתֹּאכַל and it consumed
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה : the uttermost part of the camp.
2. וַיִּצְעַק הָעָם 2. And the people cried
אֶל־מֹשֶׁה unto Moses;
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה and Moses prayed
אֶל־יְהוָה unto the Lord,
וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ : and the fire abated.
3. וַיִּקְרָא 3. And they called
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא the name of that place
תַּבְעֵרָה [5]Tab'erah,
כִּי־בָעֲרָה בָם because the fire of the Lord burned among them.
אֵשׁ יְהוָה :
4. וְהָאסַפְסֻף 4. And the mixed multitude
אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ that was in his midst
הִתְאַוּ תַאֲוָה lusted exceedingly;
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ and [there] wept again
גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל also the children of Israel,
וַיֹּאמְרוּ and they said:
מִי יַאֲכִלֵנוּ בָשָׂר : Who will give us flesh to eat?
5. זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה 5. We remember the fish,
אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם which we used to eat in Egypt
חִנָּם for nought;
אֶת הַקִּשֻּׁאִים the cucumbers,
וְאֶת הָאֲבַטִּחִים and the melons,
וְאֶת־הֶחָצִיר and the leeks,
וְאֶת־הַבְּצָלִים and the onions,

1) Or, kindred. 2) Or, our places of encampment. 3) Or, rest. 4) Or, murmurers [speaking] e.
5) I. e., Burning.

אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
23. וְעַל צְבָא
מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר
24. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי :
25. וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי־דָן
מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
26. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן :
27. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן :
28. אֵלֶּה מַסְעֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְצִבְאֹתָם
וַיִּסָּעוּ :
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֹבָב
בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי
חֹתֵן מֹשֶׁה
נְסָעִים אֲנַחְנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם
לְכָה אִתָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ
כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב
עַל־יִשְׂרָאֵל :
30. וַיֹּאמֶר אֵלָיו

14. וַיִּסַּע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה
בָּרִאשֹׁנָה
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב :
15. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר :
16. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן :
17. וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן
וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן
וּבְנֵי מְרָרִי
נֹשְׂאֵי הַמִّשְׁכָּן :
18. וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה רְאוּבֵן
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר
19. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי :
20. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי־גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל :
21. וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עַד־בֹּאָם :
22. וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי אֶפְרַיִם
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ

Elishama the son of Ammihud.
23. And over the host
of the tribe of the children of Menasseh
[was] Gamliel the son of Pedahzur.
24. And over the host
of the tribe of the children of Benjamin
[was] Abidan the son of Gid'oni.
25. Then journeyed the standard
of the camp of the children of Dan,
rearward of all the camps
according to their hosts;
and over his host [was]
Ahiezer the son of Ammishaddai.
26. And over the host
of the tribe of the children of Asher
[was] Pagiel the son of Achran.
27. And over the host
of the tribe of the children of Naphtali
[was] Ahira the son of Enan.
28. Thus were the journeyings
of the children of Israel
according to their hosts;
and they journeyed.
29. And Moses said
to Hobab,
the son of Reuel the Midianite,
the father-in-law of Moses:
We are journeying
unto the place
[of] which the Lord said:
I will give it to you;
come thou with us,
and we will do thee good;
for the Lord has spoken good
concerning Israel.
30. And he said unto him:

14. And [there] journeyed the standard
of the camp of the children of Judah
at the first
according to their hosts:
and over his host [was]
Nahshon the son of Amminadab.
15. And over the host
of the tribe of the children of Issachar
[was] Nethanel the son of Zuar.
16. And over the host
of the tribe of the children of Zebulun
[was] Eliab the son of Helon.
17. Then was the tabernacle taken down;
and [there] journeyed the sons of Gershon
and the sons of Merari,
the carriers of the tabernacle.
18. Then journeyed the standard
of the camp of Reuben
according to their hosts;
and over his host [was]
Elizur the son of Shedeur.
19. And over the host
of the tribe of the sons of Simeon
[was] Shelumiel
the son of Zurishaddai.
20. And over the host
of the tribe of the children of Gad
[was] Eliasaph the son of Deuel.
21. Then journeyed the Kehathites,
the carriers of the sanctuary,
and [the others][1] set up the tabernacle
against their coming.
22. Then journeyed the standard
of the camp of the children of Ephraim
according to their hosts;
and over his host [was]

1) I. e., the sons of Gershon and Merari.

out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם :
21. And Moses said:	21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
foot-men	רַגְלִי
is the people.	הָעָם
in the midst of whom I am;	אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
and thou hast said:	וְאַתָּה אָמַרְתָּ
Flesh I will give them,	בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם
that they may eat [2]a whole month.	וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים :
22. Shall flocks and herds be slaughtered for them,	22. הֲצֹאן וּבָקָר
	יִשָּׁחֵט לָהֶם
that they may suffice for them?	וּמָצָא לָהֶם
or shall all the fish of the sea be gathered together for them,	אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם
	יֵאָסֵף לָהֶם
that they may suffice for them?	וּמָצָא לָהֶם :
23. And the Lord said unto Moses:	23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Is the Lord's hand short?	הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
now shalt thou see	עַתָּה תִרְאֶה
whether my word shall come to pass unto thee	הֲיִקְרְךָ דְבָרִי
or not.	אִם־לֹא :
24. And Moses went out,	24. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
and he spoke unto the people	וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם
the words of the Lord;	אֶת דִּבְרֵי יְהוָה
and he gathered	וַיֶּאֱסֹף
seventy men	שִׁבְעִים אִישׁ
of the elders of the people,	מִזִּקְנֵי הָעָם
and he set them	וַיַּעֲמֵד אֹתָם
round about the tabernacle.	סָבִיבֹת הָאֹהֶל :
25. And the Lord came down in the cloud,	25. וַיֵּרֶד יְהוָה	בֶּעָנָן
and he spoke unto him,	וַיְדַבֵּר אֵלָיו
and he took of the spirit	וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ
which [was] upon him,	אֲשֶׁר עָלָיו
and he put [it]	וַיִּתֵּן
upon the seventy men,	עַל־שִׁבְעִים אִישׁ
the elders,	הַזְּקֵנִים
and it came to pass,	וַיְהִי

and let them stand there with thee.	וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ :
17. And I will come down,	17. וְיָרַדְתִּי
and I will speak with thee there;	וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
and I will take	וְאָצַלְתִּי
of the spirit	מִן־הָרוּחַ
which is upon thee,	אֲשֶׁר עָלֶיךָ
and I will put [it] upon them;	וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
and they shall bear with thee	וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ
the burden of the people,	בְּמַשָּׂא הָעָם
and thou shalt not bear	וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה
thyself alone.	לְבַדֶּךָ :
18. And unto the people thou shalt say;	18. וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
[1]Sanctify yourselves against to-morrow,	הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
and you shall eat flesh;	וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
for you have wept	כִּי בְכִיתֶם
in the ears of the Lord;	בְּאָזְנֵי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Who will give us flesh to eat?	מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
for it was well with us in Egypt;	כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם
therefore the Lord will give you flesh,	וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
and you shall eat.	וַאֲכַלְתֶּם :
19. Not one day	19. לֹא יוֹם אֶחָד
shall you eat,	תֹּאכְלוּן
neither two days,	וְלֹא יֹמָיִם
nor five days,	וְלֹא	חֲמִשָּׁה יָמִים
nor ten days,	וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
nor twenty days.	וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם :
20. But up to [2]a whole month,	20. עַד	חֹדֶשׁ יָמִים
until it shall come out	עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
[3]at your nostrils,	מֵאַפְּכֶם
and it shall be loathsome to you:	וְהָיָה לָכֶם לִזְרָא
because that you have rejected	יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם
the Lord	אֶת־יְהוָה
who is among you,	אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
and you have wept before him, saying;	וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר
Why did we come forth	לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ

1) Or, Hold yourselves ready. 2) Or, a month's days; or, a month's time. 3) Heb., from.

2. Have I conceived	12. הֲאָנֹכִי הָרִיתִי
all this people?	אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה
have I brought them forth,	אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
that thou shouldst say unto me:	כִּי־תֹאמַר אֵלַי
Carry them in thy bosom,	שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
as the nursing-father carries	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
the sucking child,	אֶת־הַינֵק
unto the land	עַל הָאֲדָמָה
which thou hast sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
unto [4]their fathers?	לַאֲבֹתָיו :
3. Whence should I have flesh	13. מֵאַיִן לִי בָשָׂר
to give	לָתֵת
to all this people?	לְכָל־הָעָם הַזֶּה
for they weep [5]unto me,	כִּי־יִבְכּוּ עָלַי
saying:	לֵאמֹר
Give us flesh,	תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
that we may eat.	וְנֹאכֵלָה :
4. I am not able to bear myself alone	14. לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
all this people,	אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
because it is too heavy for me.	כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי :
5. And if thus	15. וְאִם־כָּכָה
you [6]do to me,	אַתְּ־עֹשֶׂה לִי
kill me, I pray thee, at once,	הָרְגֵנִי נָא הָרֹג
if I have found favor	אִם־מָצָאתִי חֵן
in thy eyes;	בְּעֵינֶיךָ
that I may not see my wretchedness.	וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי :
16. And the Lord said unto Moses:	16. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Gather to me	אֶסְפָה־לִּי
seventy men	שִׁבְעִים אִישׁ
of the elders of Israel,	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
whom thou knowest	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
to be the elders of the people,	כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם
and its officers;	וְשֹׁטְרָיו
and bring them	וְלָקַחְתָּ אֹתָם
to the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

and the garlic.	וְאֶת־הַשּׁוּמִים :
6. But now	6. וְעַתָּה
our soul is [1]dried away;	נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה
[there is] nothing at all,	אֵין כֹּל
only to the manna are our eyes [directed].	בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ :
7. And the manna	7. וְהַמָּן
was like coriander seed,	כִּזְרַע־גַּד הוּא
and its appearance	וְעֵינוֹ
like the appearance of bdellium.	כְּעֵין הַבְּדֹלַח :
8. The people went about,	8. שָׁטוּ הָעָם
and gathered [it],	וְלָקְטוּ
and ground [it] in a hand-mill,	וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
or beat [it] in a mortar,	אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה
and boiled [it] in a pot,	וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר
and made [of] it cakes;	וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת
and its taste was	וְהָיָה טַעְמוֹ
like the taste of [2]cakes [baked] with oil.	כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן :
9. And when the dew [3]fell	9. וּבְרֶדֶת הַטַּל
upon the camp	עַל־הַמַּחֲנֶה
[in the] night,	לַיְלָה
the manna [3]fell upon it.	יֵרֶד הַמָּן עָלָיו :
10. And Moses heard	10. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
the people	אֶת הָעָם
weeping throughout [4]their families,	בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
every man at the door of his tent;	אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
and the anger of the Lord glowed greatly;	וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד
and in the eyes of Moses it was displeasing.	וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע :
11. And Moses said unto the Lord:	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
Why hast thou done evil to thy servant?	לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ
and why have I not found favor	וְלָמָּה לֹא־מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
that thou layest	לָשׂוּם
the burden	אֶת־מַשָּׂא
of all this people	כָּל־הָעָם הַזֶּה
upon me?	עָלָי :

1) Or, faint. 2) Or, fresh oil. 3) Heb., came down. 4) Heb., his. 5) Or, around. 6) Or, deal with
7) Heb., that they are the, etc.

בְּמֹשֶׁה against Moses
עַל־אֹדוֹת
הָאִשָּׁה הַכּוּשִׁית on account of the [1]Cushite woman
אֲשֶׁר לָקָח whom he had married;
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח for he had married a Cushite woman.
2. וַיֹּאמְרוּ 2. And they said:
הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה
דִּבֶּר יְהוָה Has the Lord indeed spoken only [2]with Moses?
הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֵּר has he not spoken also with us?
וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ and the Lord heard [it].
3. וְהָאִישׁ מֹשֶׁה 3. But the man Moses
עָנָו מְאֹד [was] very meek,
מִכֹּל הָאָדָם above all the men
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי that [were] upon the face of the earth.
הָאֲדָמָה׃
4. וַיֹּאמֶר יְיָ פִּתְאֹם 4. And the Lord spoke suddenly
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן unto Moses, and unto Aaron.
וְאֶל־מִרְיָם and unto Miriam:
צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם Come out you three
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד unto the tent of meeting:
וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ and they three came out.
5. וַיֵּרֶד יְהוָה 5. And the Lord came down
בְּעַמּוּד עָנָן in a pillar of cloud,
וַיַּעֲמֹד and he stood
פֶּתַח הָאֹהֶל [at] the door of the tent,
וַיִּקְרָא and he [3]called Aaron and Miriam.
אַהֲרֹן וּמִרְיָם
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ and both of them came forth.
6. וַיֹּאמֶר 6. And he said:
שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי Hear now my words:
אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם if there be a prophet among you,
יְהוָה [I], the Lord,
בַּמַּרְאָה in vision
אֵלָיו אֶתְוַדָּע I make myself known unto him,
בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃ in dream I speak with him.
7. לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה 7. Not so is my servant Moses,

בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא in all my house is he faithful.
8. פֶּה אֶל־פֶּה 8. Mouth to mouth
אֲדַבֶּר־בּוֹ I speak with him,
וּמַרְאֶה even evidently,
וְלֹא בְחִידֹת and not in dark speeches;
וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט and the form of the Lord does he behold;
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם why then were you not afraid
לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי to speak against my servant,
בְּמֹשֶׁה׃ against Moses?
9. וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם 9. And the anger of the Lord glowed,
וַיֵּלֶךְ׃ and he went away.
10. וְהֶעָנָן סָר 10. And the cloud departed
מֵעַל הָאֹהֶל from above the tent,
וְהִנֵּה מִרְיָם and, behold, Miriam
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג [was] leprous [white] as snow;
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם and Aaron turned unto Miriam,
וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃ and, behold, [she was] leprous.
11. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן 11. And Aaron said
אֶל־מֹשֶׁה unto Moses:
בִּי אֲדֹנִי Oh, my Lord,
אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ lay not, I pray thee, upon us
חַטָּאת a sin,
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ for that we have done foolishly,
וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ and for that we have sinned.
12. אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת 12. Let her not be, I pray thee, like the dead,
אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ that, at his coming forth
מֵרֶחֶם אִמּוֹ out of his mother's womb,
וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ half of his flesh is consumed.
13. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה 13. And Moses cried
אֶל־יְהוָה unto the Lord,
לֵאמֹר saying:
אֵל נָא O God, I pray thee,
רְפָא נָא לָהּ׃ heal her, I pray thee.

מַפְטִיר מַפְטִיר

14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה 14. And the Lord spoke unto Moses:
וְאָבִיהָ If her father

1) Or, Ethiopian. 2) Or, by. 3) Or, called out: Aaron and Miriam.

from the sea.	מִן־הַיָּם
and it [1]scattered [them] over the camp.	וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה
about a day's journey on this side.	כְּדֶרֶךְ יוֹם פֹּה
and about a day's journey on the other side,	וּכְדֶרֶךְ יוֹם פֹּה
round about the camp.	סָבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה
and about two cubits	וּכְאַמָּתַיִם
above the face of the earth.	עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃
32. And the people rose up	32. וַיָּקָם הָעָם
all that day.	כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
and all the night.	וְכָל־הַלַּיְלָה
and all the next day.	וְכָל יוֹם הַמָּחֳרָת
and they gathered the quails;	וַיֶּאֱסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָיו
he that gathered the least	הַמַּמְעִיט
gathered	אָסַף
ten homers;	עֲשָׂרָה חֳמָרִים
and they spread them abroad for themselves	וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
round about the camp.	סָבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
33. The flesh	33. הַבָּשָׂר
was yet between their teeth.	עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם
it was not yet chewed.	טֶרֶם יִכָּרֵת
when the anger of the Lord	וְאַף יְהוָה
glowed against the people	חָרָה בָעָם
and the Lord smote the people	וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם
[with] a very great plague.	מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
34. And they called	34. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
Kibroth-hattaavah:	קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
because there they buried	כִּי־שָׁם קָבְרוּ
the people that lusted.	אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35. From Kibroth-hattaavah	35. מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה
the people journeyed [unto] Hazeroth:	נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת
and they remained in Hazeroth.	וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃

יב

Cap. XII.

1. And Miriam and Aaron spoke	1. וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן
when the spirit rested upon them.	כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
that they prophesied.	וַיִּתְנַבְּאוּ
but they did [1]so no more.	וְלֹא יָסָפוּ׃
26. But [there] remained	26. וַיִּשָּׁאֲרוּ
two men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים
in the tent.	בַּמַּחֲנֶה
the name of the one was Eldad,	שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
and the name of the other Medad:	וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
and the spirit rested upon them:	וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ
and they were of those that were written down.	וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
but they had not gone out unto the tent:	וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֶלָה
and they prophesied in the camp.	וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27. And [there] ran a young man.	27. וַיָּרָץ הַנַּעַר
and he told to Moses, and said:	וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר
Eldad and Medad	אֶלְדָּד וּמֵידָד
are prophesying in the camp.	מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃
28. And [there] answered	28. וַיַּעַן
Joshua the son of Nun,	יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
the [2]attendant of Moses,	מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
[3]one of his chosen men,	מִבְּחֻרָיו
and he said:	וַיֹּאמַר
My lord Moses, forbid them.	אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃
29. And Moses said to him:	29. וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
Art thou jealous for my sake?	הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי
would that all the people of the Lord were prophets,	וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים
that the Lord would put	כִּי יִתֵּן יְהוָה
his spirit	אֶת־רוּחוֹ
upon them!	עֲלֵיהֶם׃

שביעי

שביעי

30. And Moses retired	30. וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה
into the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
he and the elders of Israel.	הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
31. And a wind went forth	31. וְרוּחַ נָסַע
from the Lord,	מֵאֵת יְהוָה
and it brought quails	וַיָּגָז שְׂלָוִים

1) Or, not cease. 2) Or. minister: or, servant. 3) Or, from his youth. 4) Or, let [them] fall, etc.
) I. e., the graves of lust.

עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב
וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃
18. וּרְאִיתֶם
אֶת־הָאָרֶץ
מַה־הִוא
וְאֶת־הָעָם
הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
הֲחָזָק הוּא
הֲרָפֶה
הַמְעַט הוּא
אִם־רָב׃
19. וּמָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֶׁב בָּהּ
הֲטוֹבָה הִוא
אִם־רָעָה
וּמָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב
בָּהֵנָּה
הַבְּמַחֲנִים
אִם בְּמִבְצָרִים׃
20. וּמָה הָאָרֶץ
הַשְּׁמֵנָה הִוא
אִם־רָזָה
הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ
אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם
וּלְקַחְתֶּם
מִפְּרִי הָאָרֶץ
וְהַיָּמִים
יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃
שֵׁנִי
21. וַיַּעֲלוּ
וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ
מִמִּדְבַּר־צִן
עַד־רְחֹב
לְבֹא חֲמָת׃

Get you up this way [1]into the South,
and go up into the [2]mountain.
18. And see
the land.
what it is;
and the people
that dwell upon it,
whether they [3]are strong
or weak,
whether they [3]are few
or many.
19. And what the land is
that [4]they dwell therein,
whether it is good
or bad;
and what the cities are
in which [4]they dwell,
whether in camps,
or in strongholds.
20. And what the land is,
whether it is fat
or lean,
whether there is wood therein,
or not;
and [5]strengthen yourselves,
and bring
of the fruit of the land;
now the time [was]
the time of the first ripe grapes.
21. And they went up,
and they spied out the land
from the wilderness of Zin
unto Rehob,
to the entrance of Hamath.

22. וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב
וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
וְשָׁם
אֲחִימָן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
יְלִידֵי הָעֲנָק
וְחֶבְרוֹן
שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה
לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
23. וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
וְאֶשְׁכֹּול עֲנָבִים אֶחָד
וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט
בִּשְׁנָיִם
וּמִן־הָרִמֹּנִים
וּמִן־הַתְּאֵנִים׃
24. לַמָּקוֹם הַהוּא
קָרָא נַחַל אֶשְׁכֹּול
עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכֹּול
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
25. וַיָּשֻׁבוּ
מִתּוּר הָאָרֶץ
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
26. וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר פָּארָן
קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר
וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה
וַיַּרְאוּם
אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
27. וַיְסַפְּרוּ־לוֹ

22. And they went up [1]into the South,
and they came unto Hebron;
and there [were]
Ahiman, Sheshai, and Talmai,
the children of Anak;
(now Hebron
was built seven years
before Zoan [in] Egypt).
23. And they came
unto the valley of Eshcol,
and they cut down from there a branch
with one cluster of grapes,
and they carried it on a [6]barrow
between two
[they brought] also of the pomegranates
and of the figs.
24. That place
they called the valley of [7]Eshcol,
on account of the branch
which the children of Israel cut down from there.
25. And they returned
from spying out the land
at the end of forty days.
26. And they went,
and they came
unto Moses, and unto Aaron,
and unto all the congregation
of the children of Israel,
unto the wilderness of Paran,
to Kadesh;
and they brought back word [unto] them
and [unto] all the congregation,
and they showed them
the fruit of the land.
27. And they told him,

1) Or, by. 2) Or, hill-country. 3) Heb., is. 4) Heb., he. 5) Or, encourage. 6) Or, staff. 7) I. e., a cluster.

4. And these [were] their names:
Of the tribe of Reuben,
Shammua the son of Zaccur.
5. Of the tribe of Simeon,
Shaphat the son of Hori.
6. Of the tribe of Judah,
Caleb the son of Jephunneh.
7. Of the tribe of Issachar,
Igal the son of Joseph.
8. Of the tribe of Ephraim,
Hoshea the son of Nun.
9. Of the tribe of Benjamin,
Palti the son of Raphu.
10. Of the tribe of Zebulun,
Gaddiel the son of Sodi.
11. Of the tribe of Joseph,
[namely] of the tribe of Menasseh,
Gaddi the son of Susi.
12. Of the tribe of Dan
Ammiel the son of Gemalli.
13. Of the tribe of Asher,
Sethur the son of Michael.
14. Of the tribe of Naphtali,
Nahbi the son of Vophsi.
15. Of the tribe of Gad,
Geuel the son of Machi.
16. These are the names
of the men
whom Moses sent
to spy out the land;
and Moses called
Hoshea the son of Nun
Joshua.
17. And Moses sent them
to spy out the land of Canaan,
and he said unto them:

4. וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
לְמַטֵּה רְאוּבֵן
שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
5. לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
6. לְמַטֵּה יְהוּדָה
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
7. לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
יִגְאַל בֶּן־יוֹסֵף׃
8. לְמַטֵּה אֶפְרַיִם
הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
9. לְמַטֵּה בִנְיָמִן
פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
10. לְמַטֵּה זְבוּלֻן
גַּדִּיאֵל בֶּן־סודִי׃
11. לְמַטֵּה יוֹסֵף
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃
12. לְמַטֵּה דָן
עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
13. לְמַטֵּה אָשֵׁר
סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
14. לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
15. לְמַטֵּה גָד
גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃
16. אֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן
יְהוֹשֻׁעַ׃
17. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

had but spit in her face,
would she not be ashamed
seven days?
let her be shut up seven days
outside of the camp,
and after that she shall be brought in [again].
15. And Miriam was shut up
outside of the camp
seven days;
and the people did not journey
until Miriam was brought in [again].
16. And afterward the people journeyed
from Hazeroth,
and they encamped
in the wilderness of Paran.

יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ
הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים
תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְאַחַר תֵּאָסֵף׃
15. וַתִּסָּגֶר מִרְיָם
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע
עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
16. וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם
מֵחֲצֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

SHELACH

שְׁלַח לְךָ

יג

CAP. XIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Send thou men,
that they may spy out
the land of Canaan,
which I give
to the children of Israel;
one man,
one man
of [every] tribe of their fathers
you shall send,
every one [that is] a chief among them.
3. And Moses sent them
from the wilderness of Paran
by the order of the Lord;
all of them men
[who] were the heads of the children of Israel.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃
2. שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים
וְיָתֻרוּ
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ אֶחָד
אִישׁ אֶחָד
לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
תִּשְׁלָחוּ
כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃
3. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
מִמִּדְבַּר פָּארָן
עַל־פִּי יְהוָה
כֻּלָּם אֲנָשִׁים
רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה׃

the people of the land;	אֶת־עַם הָאָרֶץ
for they are [2]our bread;	כִּי לַחְמֵנוּ הֵם
their [3]defence has departed from them,	סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם
but with us is the Lord;	וַיהוָה אִתָּנוּ
do not fear them.	אַל־תִּירָאֻם׃
10. And all the congregation said	10. וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
to stone them with stones,	לִרְגֹּם אֹתָם בָּאֲבָנִים
when the glory of the Lord	וּכְבוֹד יהוָה
appeared in the tent of meeting	נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
unto all the children of Israel.	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
11. And the Lord said unto Moses:	11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
How long will despise me	עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי
this people?	הָעָם הַזֶּה
and how long	וְעַד־אָנָה
will they not believe in me,	לֹא־יַאֲמִינוּ בִי
for all the signs	בְּכֹל הָאֹתוֹת
which I have [4]done in [5]their midst.	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
12. I will smite [6]them with the pestilence,	12. אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר
and I will [7]destroy [6]them,	וְאוֹרִשֶׁנּוּ
and I will make [of] thee	וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ
a greater and a mightier nation than [8]they are.	לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃
13. And Moses said unto the Lord:	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
But the Egyptians will hear [it];	וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
—for thou hast brought up with thy power	כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
from [5]their midst.—	מִקִּרְבּוֹ׃
14. And they will tell	14. וְאָמְרוּ
unto the inhabitant[s]	אֶל־יוֹשֵׁב
of this land,	הָאָרֶץ הַזֹּאת
[who] have heard that thou, Lord,	שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
[art] in the midst of this people,	בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה
that eye to eye	אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן
thou, Lord, art seen,	נִרְאָה	אַתָּה יְהוָה
and thy cloud stands over them,	וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
and in a pillar of cloud	וּבְעַמּוּד

will be (for) a prey!	יִהְיוּ לָבֵז
were it not better for us	הֲלוֹא טוֹב לָנוּ
[to] return to Egypt?	שׁוּב מִצְרָיְמָה׃
4. And they said	4. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל־אָחִיו
Let us appoint a [1]chief,	נִתְּנָה רֹאשׁ
and let us return to Egypt.	וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃
5. Then Moses and Aaron fell	5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
upon their faces	עַל־פְּנֵיהֶם
before all the assembly	לִפְנֵי כָּל־קְהַל
of the congregation of the children of Israel.	עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. And Joshua the son of Nun	6. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and Caleb the son of Jephunneh,	וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
of those that had spied out	מִן־הַתָּרִים
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
rent their garments.	קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם׃
7. And they said	7. וַיֹּאמְרוּ
unto all the congregation	אֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
The land,	הָאָרֶץ
through which we have passed	אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
to spy it out,	לָתוּר אֹתָהּ
this land is exceedingly good.	טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃
	שְׁלִישִׁי
8. If the Lord delight in us,	8. אִם־חָפֵץ בָּנוּ יהוָה
then he will bring us	וְהֵבִיא אֹתָנוּ
into this land,	אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
and he will give it to us;	וּנְתָנָהּ לָנוּ
a land	אֶרֶץ
which flows	אֲשֶׁר־הִוא זָבַת
[with] milk and honey.	חָלָב וּדְבָשׁ׃
9. Only against the Lord	9. אַךְ בַּיהוָה
do not rebel,	אַל־תִּמְרֹדוּ
and you do not fear	וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ

1) Heb., head. 2) Or, bread for us. 3) Heb., shadow. 4) Or, shown. 5) Or, his. 6) Or, him. 7) Or, disinherit; or, root him out. 8) Or, he is.

unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
The land,	הָאָרֶץ
through which we have passed	אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
to spy it out,	לָתוּר אֹתָהּ
is a land	אֶרֶץ
that consumes its inhabitants;	אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
and all the people	וְכָל־הָעָם
that we saw in it	אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ
[are] men of [great] statute.	אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
33. And there we saw	33. וְשָׁם רָאִינוּ
the [4]Nephilim,	אֶת־הַנְּפִילִים
the sons of Anak,	בְּנֵי עֲנָק
who [come] of the [4]Nephilim;	מִן־הַנְּפִלִים
and we were in our own eyes	וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
as grasshoppers,	כַּחֲגָבִים
and so were we in their eyes.	וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

יד CAP., XIV.

1. And all the congregation lifted up [5]their voice, and cried aloud;	1. וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
and the people wept	וַיִּבְכּוּ הָעָם
(in) that night.	בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2. And [there] murmured	2. וַיָּלִינוּ
against Moses and against Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
all the children of Israel,	כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and all the congregation said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
Would that we had died	לוּ־מַתְנוּ
in the land of Egypt!	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
or in this wilderness	אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
would that we had died!	לוּ־מַתְנוּ
3. And why does the Lord bring us	3. וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ
into this land,	אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to fall by the sword?	לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
our wives and our little ones	נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ

and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We came unto the land	בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ
whither thou hast sent us,	אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
and [1]surely	וְגַם
it flows [with] milk and honey;	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא
and this is its fruit.	וְזֶה־פִּרְיָהּ׃
28. Nevertheless strong is the people	28. אֲפָס כִּי־עַז הָעָם
that dwell in the land,	הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
and the cities are fortified,	וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת
[and] very great,	גְּדֹלֹת מְאֹד
and also the children of Anak	וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Amalek dwells	29. עֲמָלֵק יוֹשֵׁב
in the land of the South,	בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
and the Hittite,	וְהַחִתִּי
and the Jebusite, and the Emorite,	וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
dwell in the mountain;	יוֹשֵׁב בָּהָר
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
dwells by the sea,	יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם
and by the side of the Jordan.	וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃
30. And Caleb stilled	30. וַיַּהַס כָּלֵב
the people,	אֶת־הָעָם
[2]before Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
We will easily go up,	עָלֹה נַעֲלֶה
and we will possess it;	וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
for we are well able to overcome it.	כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
31. But the men	31. וְהָאֲנָשִׁים
that went up with him	אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ
said:	אָמְרוּ
We are not able to go up	לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
against the people,	אֶל־הָעָם
for [3]they are stronger than we.	כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32. And they brought up	32. וַיֹּצִיאוּ
an evil report of the land	דִּבַּת הָאָרֶץ
which they had spied out	אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ

1) Heb., also. 2) Or, toward. 3) Heb., he is. 4) Or, giants. 5) Heb., and gave out their voice.

לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
עָלָי
אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
עָלָי
שָׁמָעְתִּי :
28. אֱמֹר אֲלֵהֶם
חַי־אָנִי
נְאֻם־יְהוָה
אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
בְּאָזְנָי
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם :
29. בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם
וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
אֲשֶׁר הִלִּינֹתֶם עָלָי :
30. אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן :
31. וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה
וְהֵבִיאֹתִי אֹתָם
וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ :
32. וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם

with this evil congregation,
who are murmuring
against me?
the murmurings
of the children of Israel,
which they are murmuring
against me,
I have heard.
28. Say unto them:
As I live,
says the Lord,
surely as you have spoken
in my ears,
so I will do to you.
29. In this wilderness
shall fall your [1]carcasses,
and all your numbered,
according to your whole number,
from twenty years old
and upward,
that have murmured against me.
30. Surely you shall[not] come
into the land,
[concerning] which I raised
my hand[2]
to let you dwell therein,
save Caleb the son of Jephunneh,
and Joshua the son of Nun.
31. But your little ones,
[of] whom you said:
They shall be (for) a prey,
them I will bring in,
and they shall know the land
which you have rejected.
32. But as for you, your [1]carcasses

יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה :
33. וּבְנֵיכֶם
יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם
עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר :
34. בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים יוֹם
יוֹם לַשָּׁנָה
יוֹם לַשָּׁנָה
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי :
35. אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה
לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
הַנּוֹעָדִים עָלָי
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ
וְשָׁם יָמֻתוּ :
36. וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּלִּינוּ עָלָיו
אֶת־כָּל־הָעֵדָה
לְהוֹצִיא דִבָּה
עַל־הָאָרֶץ :
37. וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
מוֹצִיאֵי
דִּבַּת־הָאָרֶץ רָעָה
בַּמַּגֵּפָה
לִפְנֵי יְהוָה :

shall fall in this wilderness.
33. And your children
shall [3]wander about in the wilderness
forty years,
and they shall bear your whoredoms,
until your [1]carcasses be [4]consumed
in the wilderness.
34. After the number of the days
[in] which you have spied out
the land,
[even] forty days,
a day for a year,
a day for a year,
you shall bear your iniquities,
[even] forty years;
and you shall know [5]my alienation.
35. I, the Lord, have spoken,
surely this I will do
to all this evil congregation,
that are gathered together against me:
in this wilderness they shall be [4]consumed,
and there they shall die.
36.—And the men,
whom Moses sent
to spy out the land,
and they returned,
and they caused all the congregation to murmur against him
by bringing up an evil report
against the land.
37. [Even] those men died,
[who] have brought up
an evil report of the land,
in the plague
before the Lord.

1) Or, dead bodies. 2) I. e., I swore. 3) Heb., feed in, etc. 4) Heb., ended. 5) Or, the revoking (breach) of my promise; my withdrawal [of protection].

21. But, as I live, — 21. וְאוּלָם חַי־אָנִי
and [as] all the earth is filled [with] the glory of the Lord. — וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃
22. That all the men — 22. כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים
who have seen my glory, — הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
and my signs, — וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done — אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
in Egypt and in the wilderness, — בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
yet have tempted me — וַיְנַסּוּ אֹתִי
these ten times, — זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים
and have not hearkened to my voice. — וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃
23. Surely they shall not see — 23. אִם־יִרְאוּ
the land — אֶת־הָאָרֶץ
which I have sworn — אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to their fathers. — לַאֲבֹתָם
and all those that despised me — וְכָל־מְנַאֲצַי
shall not see it. — לֹא יִרְאוּהָ׃
24. But my servant Caleb, — 24. וְעַבְדִּי כָלֵב
because [there] was — עֵקֶב הָיְתָה
another spirit with him, — רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ
and he has followed me fully, — וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
therefore I will bring him — וַהֲבִיאֹתִיו
into the land — אֶל־הָאָרֶץ
whereinto he went; — אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
and his seed shall possess it. — וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
25. Now the Amalekite — 25. וְהָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite — וְהַכְּנַעֲנִי
dwell in the valley: — יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
to-morrow turn you, — מָחָר פְּנוּ
and journey [to] the wilderness — וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה
[by] the way of the Red Sea. — דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

רְבִיעִי

26. And the Lord spoke — 26. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and nnto Aaron, — אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying: — לֵאמֹר׃
27. How long [shall I bear] — 27. עַד־מָתַי

thou goest before them — אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
by day, — יוֹמָם
and in a pillar of cloud [by] night, — וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃
15. That thou hast killed — 15. וְהֵמַתָּה
this people — אֶת־הָעָם הַזֶּה
as one men, — כְּאִישׁ אֶחָד
then will say the nations — וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
that have heard — אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
thy fame, — אֶת־שִׁמְעֲךָ
saying: — לֵאמֹר׃
16. Because the Lord was not able — 16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה
to bring — לְהָבִיא
this people — אֶת־הָעָם הַזֶּה
into the land — אֶל־הָאָרֶץ
which he has sworn to them, — אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
therefore he has slaughtered them in the wilderness. — וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
17. And now, I pray thee, let be great — 17. וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
the power of the Lord, — כֹּחַ אֲדֹנָי
as thou hast spoken, — כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
saying: — לֵאמֹר׃
18. The Lord is [1]slow of anger, — 18. יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great in kindness, — וְרַב־חֶסֶד
forgiving iniquity, and transgression; — נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע
but who will by no means clear [the guilty], — וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers — פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
upon children, — עַל־בָּנִים
upon a third [generation] — עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation]. — וְעַל־רִבֵּעִים׃
19. Pardon, I pray thee, — 19. סְלַח־נָא
the iniquity of this people — לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה
according to the greatness of thy kindness, — כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
and as thou hast forgiven — וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
(to) this people, — לָעָם הַזֶּה
from Egypt even until now. — מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃
20. And the Lord said: — 20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
I have pardoned according to thy word. — סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

1) Or, long-suffering.

thou shalt prepare with the burnt-offering,	תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה
or with the sacrifice,	אוֹ לַזָּבַח
for [each] one [1]lamb.	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד :
6. [2]Or for a ram	6. אוֹ לָאַיִל
thou shalt prepare a meal-offering	תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
of two tenth parts [of an ephah] of fine flour	סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
mingled with the third part of a hin of oil.	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין :
7. And wine for the drink-offering,	7. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
the third part of a hin,	שְׁלִשִׁית הַהִין
thou shalt offer	תַּקְרִיב
[for] a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה :
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
8. And when thou shalt prepare	8. וְכִי־תַעֲשֶׂה
a bullock	בֶּן־בָּקָר
[for] a burnt-offering, or [for] a sacrifice,	עֹלָה אוֹ־זֶבַח
for a special vow,	לִפְלֹא־נֶדֶר
or [for] a peace-offering to the Lord.	אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה :
9. Then he shall offer	9. וְהִקְרִיב
with the bullock	עַל־בֶּן־הַבָּקָר
a meal-offering	מִנְחָה
of three tenth parts [of an ephah] of fine flour	סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
mingled with half a hin oil.	בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין :
10. And wine	10. וְיַיִן
thou shalt offer for the drink-offering	תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ
half a hin:	חֲצִי הַהִין
[it is] a fire-offering	אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה :
11. So it shall be done	11. כָּכָה יֵעָשֶׂה
for [each] one [3]bullock,	לַשּׁוֹר הָאֶחָד
or for [each] one ram,	אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
or for the lamb,	אוֹ־לַשֶּׂה
among the sheep, or among the goats.	בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים :
12. According to the number	12. כַּמִּסְפָּר
that you may prepare,	אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
so shall you do to [every] one	כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד
according to their number.	כְּמִסְפָּרָם :
13. Every native	13. כָּל־הָאֶזְרָח
shall do these [things] after this manner,	יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
in offering a fire-offering	לְהַקְרִיב אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה :
14. And when [there] shall sojourn with you	14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם
a stranger,	גֵּר
or whosoever may be among you	אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם
in your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
and he will prepare a fire-offering	וְעָשָׂה אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord;	רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
as you do,	כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
so shall he do.	כֵּן יַעֲשֶׂה :
15. Assembly:	15. הַקָּהָל
one statute [shall be] for you,	חֻקָּה אַחַת לָכֶם
and for the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns [with you],	הַגָּר
a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
as you are, so shall the stranger be	כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
16. One law	16. תּוֹרָה אַחַת
and one ordinance	וּמִשְׁפָּט אֶחָד
shall be for you,	יִהְיֶה לָכֶם
and for the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns with you.	הַגָּר אִתְּכֶם :
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
17. And the Lord spoke unto Moses,	17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
18. Speak	18. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
when you shall come into the land	בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ
whither I bring you.	אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה :

1) Or, sheep. 2) Or, but. 3) Or, ox.

but the ark of the covenant of the Lord, וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
and Moses, וּמֹשֶׁה
did not [2]move לֹא־מָשׁוּ
from the midst of the camp. מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
45. Then came down the Amalekite 45. וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite וְהַכְּנַעֲנִי
that dwell in that mountain, הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
and they smote them, וַיַּכּוּם
and they beat them down unto Hormah. וַיַּכֻּתוּם עַד־הָחָרְמָה׃

טו

Cap. XV.

1. And the Lord spoke unto Moses, 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying: לֵאמֹר׃
2. Speak 2. דַּבֵּר
unto the children of Israel, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you shall come כִּי תָבֹאוּ
into the land אֶל־אֶרֶץ
of your habitations, מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
which I give to you. אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃
3. And you will [3]prepare 3. וַעֲשִׂיתֶם
a fire-offering to the Lord, אִשֶּׁה לַיהוָה
a burnt-offering, or a sacrifice, עֹלָה אוֹ־זֶבַח
for a special vow, לְפַלֵּא־נֶדֶר
or as a freewill-offering, אוֹ בִנְדָבָה
or in your set feasts, אוֹ בְמֹעֲדֵיכֶם
to [3]prepare לַעֲשׂוֹת
a sweet savor to the Lord, רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
of the herd, מִן־הַבָּקָר
or of the flock. אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4. Then shall offer 4. וְהִקְרִיב
he that offers his oblation to the Lord הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
a meal-offering of a tenth [of an ephah] fine flour מִנְחָה סֹלֶת עֲשִׂרֹן
mingled בָּלוּל
with the fourth part of a hin of oil. בְּרֻבִּיעִית הַהִין שָׁמֶן
5. And wine for the drink-offering, 5. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
the fourth part of a hin, רְבִיעִית הַהִין

38. But Joshua the son of Nun, 38. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and Caleb the son of Jephunneh, וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
remained alive חָיוּ
of those men מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
who went הַהֹלְכִים
to spy out the land.— לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39. And Moses spoke 39. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
these words אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all the children of Israel; אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the people mourned greatly. וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃
40. And they rose [1]up early in the morning, 40. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
and they went up וַיַּעֲלוּ
unto the top of the mountain, אֶל־רֹאשׁ־הָהָר
saying: לֵאמֹר
Lo, here we are, הִנֵּנוּ
and we will go up unto the place וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם
[of] which the Lord has spoken; אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה
for we have sinned. כִּי חָטָאנוּ׃
41. And Moses said: 41. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Why now לָמָּה זֶּה
do you transgress אַתֶּם עֹבְרִים
the order of the Lord, אֶת־פִּי יְהוָה
seeing it shall not prosper? וְהוּא לֹא תִצְלָח׃
42. Do not go up: 42. אַל־תַּעֲלוּ
for the Lord is not in your midst; כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
that you may not be smitten down וְלֹא תִנָּגְפוּ
before your enemies. לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43. For the Amalekite 43. כִּי הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite וְהַכְּנַעֲנִי
are there before you, שָׁם לִפְנֵיכֶם
and you shall fall by the sword; וּנְפַלְתֶּם בְּחָרֶב
since you have turned back כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם
from following the Lord, מֵאַחֲרֵי יְהוָה
therefore the Lord will not be with you. וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
44. Yet they [1]presumed to go up 44. וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת
unto the top of the mountain; אֶל־רֹאשׁ הָהָר

1) Or, persisted. 2) Or, depart. 3) Or, offer; Heb., make.

הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourns in their midst;
תּוֹרָה אַחַת	one law
יִהְיֶה לָכֶם	you shall have
לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃	for him that does[aught] through error.
30. וְהַנֶּפֶשׁ	30. But the person
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה	that does [aught]
בְּיָד רָמָה	with a high hand,[1]
מִן־הָאֶזְרָח	[whether] of the native
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger,
אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף	the same [2]blasphemes the Lord,
וְנִכְרְתָה	and that person shall be cut off
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people.
31. כִּי דְבַר־יְיָ בָּזָה	31. For the word of the Lord he has despised,
וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפֵר	and his commandment he has broken;
הִכָּרֵת תִּכָּרֵת	that person shall utterly be cut off;
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	
עֲוֹנָהּ בָּהּ׃	his iniquity is on him.
32. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	32. While the children of Israel were
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ	then they found a man
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים	[3]gathering wood
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃	on the sabbath day.
33. וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ	33. And [there] brought him
הַמֹּצְאִים אֹתוֹ	those that found him
מְקֹשְׁשִׁים עֵצִים	[3]gathering wood
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃	and unto all the congregation.
34. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ	34. And they put him
בַּמִּשְׁמָר	in custody,
כִּי לֹא פֹרַשׁ	for it had not been declared
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃	what should be done to him.
35. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	35. And the Lord said unto Moses:
מוֹת יוּמַת הָאִישׁ	The man shall surely be put to death;
רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים	all the congregation shall stone him with stones
כָּל־הָעֵדָה	

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
36. וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ	36. And all the congregation brought him forth
כָּל־הָעֵדָה	
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים	and they stoned him with stones,
וַיָּמֹת	and he died:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded Moses.
אֶת־מֹשֶׁה׃	
מַפְטִיר	מַפְטִיר
37. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	37. And the Lord said unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
38. דַּבֵּר	38. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them,
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת	that they shall make for themselves [4]a fringe
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם	upon the corners of their garments
לְדֹרֹתָם	throughout their generations,
וְנָתְנוּ	and they shall put
עַל־צִיצִת הַכָּנָף	upon the [4]fringe of [every] corner
פְּתִיל תְּכֵלֶת׃	a [5]thread of blue.
39. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת	39. And it shall be to you for a fringe,
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ	that you may look [upon] it,
וּזְכַרְתֶּם	and remember
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה	all the commandments of the Lord,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and do them;
וְלֹא־תָתוּרוּ	and you shall not [6]follow
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם	after your heart
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם	and after your eyes,
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים	after which you [7]go astray
אַחֲרֵיהֶם׃	
40. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ	40. In order that you may remember,
וַעֲשִׂיתֶם	and do
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי	all my commandments;
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	and you shall be holy
לֵאלֹהֵיכֶם׃	to your God.
41. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם	41. I am the Lord your God,

1) I. e., presumably. 2) Or, dishonors. 3) Or, picking sticks. 4) Or, tassels. 5) Or, lace; cord. 6) Or, seek after [the inclination] of your heart. 7) Or, play the harlot; or, commit whoredom.

and one he-goat	וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃ (חסר א׳)
25. And the priest shall make atonement	25. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for all the congregation	עַל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and it shall be forgiven to them;	וְנִסְלַח לָהֶם
for it was an error,	כִּי־שְׁגָגָה הִוא
and they have brought	וְהֵם הֵבִיאוּ
their oblation,	אֶת־קָרְבָּנָם
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
and their sin-offering	וְחַטָּאתָם
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
for their error.	עַל־שִׁגְגָתָם׃
26. And it shall be forgiven	26. וְנִסְלַח
to all the congregation	לְכָל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and to the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns in their midst;	הַגָּר בְּתוֹכָם
for by all the people	כִּי לְכָל־הָעָם
[it was done] through error.	בִּשְׁגָגָה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
27. And if one person	27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
shall sin through error,	תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
then he shall offer	וְהִקְרִיבָה
a she-goat a year old	עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
28. And the priest shall make atonement	28. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for the person	עַל־הַנֶּפֶשׁ
that has erred,	הַשֹּׁגֶגֶת
when he sinned through error,	בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement for him.	לְכַפֵּר עָלָיו
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
29. [For] the native	29. הָאֶזְרָח
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and for the stranger	וְלַגֵּר

19. Then it shall be,	19. וְהָיָה
when you eat	בַּאֲכָלְכֶם
of the bread of the land,	מִלֶּחֶם הָאָרֶץ
you shall [1]heave a heave-offering to the Lord.	תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיי׃
20. [Of] the first	20. רֵאשִׁית
of your [2]doughs	עֲרִסֹתֵיכֶם
you shall [1]heave a cake	חַלָּה תָּרִימוּ
[for] a heave-offering;	תְּרוּמָה
as the heave-offering of the threshing-floor,	כִּתְרוּמַת גֹּרֶן
so shall you [1]heave it.	כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
21. Of the first	21. מֵרֵאשִׁית
of your doughs	עֲרִסֹתֵיכֶם
you shall give to the Lord a heave-offering	תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
in your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
22. And when you shall err,	22. וְכִי תִשְׁגּוּ
and you shall not [3]perform	וְלֹא תַעֲשׂוּ
all these commandments	אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses.	אֶל־מֹשֶׁה׃
23. [Even] all that the Lord has commanded unto you	23. אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם
by the hand of Moses,	בְּיַד־מֹשֶׁה
from the day	מִן־הַיּוֹם
that the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and onward,	וָהָלְאָה
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
24. Then it shall be,	24. וְהָיָה
if, by inadvertence of the congregation,	אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה
it was done through error,	נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה
that all the congregation shall prepare	וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה
one young bullock	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
for a burnt-offering,	לְעֹלָה
for a sweet savor to the Lord,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
with its meal-offering, and its drink-offering,	וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ
according to the ordinance,	כַּמִּשְׁפָּט

1) Or, set aside; offer up. 2) Or, coarse meal. 3) Heb., do.

Thou and all thy company
be you before the Lord,
thou, and they, and Aaron,
to-morrow.

אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן
מָחָר׃

17. And take you
every man his [2]firepan
and put upon them
incense,
and bring you
before the Lord
every man his [2]firepan,
two hundred and fifty
firepans;
also thou, and Aaron,
each his [2]firepan.

17. וּקְחוּ
אִישׁ מַחְתָּתוֹ
וּנְתַתֶּם עֲלֵהֶם
קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה
אִישׁ מַחְתָּתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
מַחְתֹּת
וְאַתָּה וְאַהֲרֹן
אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃

18. And they took
every man his [2]firepan,
and they put upon them fire,
and they laid upon them
incense;
and they stood
[at] the door of the tent of meeting,
with Moses and Aaron.

18. וַיִּקְחוּ
אִישׁ מַחְתָּתוֹ
וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
קְטֹרֶת
וַיַּעֲמֹדוּ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

19. And Korah assembled against them
all the congregation
unto the door of the tent of meeting;
and the glory of the Lord appeared
unto all the congregation.

19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח
אֶת־כָּל־הָעֵדָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃

שְׁלִישִׁי

26. And the Lord spoke
unto Moses and unto Aaron,
saying:

20. וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃

21. Separate yourselves
from the midst of this congregation,
and I will consume them
in a moment.

21. הִבָּדְלוּ
מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם
כְּרָגַע׃

are gathered together
against the Lord;
for Aaron, what is he.
that you should murmur against him?

הַנֶּעֱדָרִים
עַל־יְהוָה
וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
כִּי תַלִּינוּ עָלָיו׃

12. And Moses sent
to call
(to) Dathan and (to) Abiram,
the sons of Eliab,
and they said:
We will not come up.

12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
לִקְרֹא
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב
וַיֹּאמְרוּ
לֹא נַעֲלֶה׃

13. Is it too little
that thou hast brought us up
out of a land
flowing [with] milk and honey,
to kill us in the wilderness,
that thou wantest to make thyself a ruler also over us?

13. הַמְעַט
כִּי הֶעֱלִיתָנוּ
מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ
גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃

שֵׁנִי

14. Moreover not into a land
flowing [with] milk and honey
thou hast brought us,
and thou hast [not] given to us
inheritance of field[s] and vineyard[s];
wilt thou bore out the eyes of these men?
we will not come up.

14. אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֱבִיאתָנוּ
וַתִּתֶּן־לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
תְּנַקֵּר
לֹא נַעֲלֶה׃

15. And Moses was very wroth,
and he said unto the Lord:
Do not turn unto their offering:
[1]not one ass
[1]of [any] one of them
[1]I have taken away,
nor have I done evil
[to] one of them.

15. וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
לֹא חֲמוֹר
אֶחָד מֵהֶם
נָשָׂאתִי
וְלֹא הֲרֵעֹתִי
אֶת־אַחַד מֵהֶם׃

16. And Moses said
unto Korah:

16. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־קֹרַח

1) Or, I have not taken one ass from them. 2) Or, censer.

בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה	In the morning, then will the Lord make known
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ	who is his,
וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ	and who is the holy,
וְהִקְרִיב אֵלָיו	and he will bring [him] near unto himself,
וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ	and him whom he shall choose
יַקְרִיב אֵלָיו׃	he will bring near unto himself.
6. זֹאת עֲשׂוּ	6. This do:
קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת	take you [6]firepans,
קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃	Korah, and all his [5]company:
7. וּתְנוּ בָהֶן אֵשׁ	7. And put in them fire,
וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת	and put upon them incense
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
מָחָר	to-morrow:
וְהָיָה	and it shall be,
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יי׳ (ד)	the man whom the Lord will choose,
הוּא הַקָּדוֹשׁ	he is the holy:
רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃	[4]you take too much upon you, ye sons of Levi.
8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	8. And Moses said
אֶל־קֹרַח	unto Korah:
שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃	Hear now, you sons of Levi:
9. הַמְעַט מִכֶּם	9. Is it too little for you,
כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם	that the God of Israel has separated you
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל	from the congregation of Israel,
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו	to bring you near unto himself,
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת	to serve the service
מִשְׁכַּן יְהוָה	of the tabernacle of the Lord,
וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה	and to stand before the congregation
לְשָׁרְתָם׃	to minister unto them.
10. וַיַּקְרֵב אֹתְךָ	10. And he has brought thee near,
וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ	and all thy brethren
בְּנֵי־לֵוִי	the sons of Levi
אִתָּךְ	with thee,
וּבַקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃	that you seek the priesthood also?
11. לָכֵן	11. Therefore
אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ	thou and all thy [5]company

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם	who brought you out
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	from the land of Egypt,
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים	to be your God:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.

KORACH — קֹרַח

טז — CAP. XVI.

1. וַיִּקַּח קֹרַח	1. [1]And [there] took [2][men] Korah,
בֶּן־יִצְהָר	the son of Izhar,
בֶּן־קְהָת	the son of Kehath,
בֶּן־לֵוִי	the son of Levi,
וְדָתָן וַאֲבִירָם	and Dathan and Abiram,
בְּנֵי אֱלִיאָב	the sons of Eliab,
וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת	and On, the son of Peleth,
בְּנֵי רְאוּבֵן׃	the sons of Reuben:
2. וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה	2. And they rose up before Moses,
וַאֲנָשִׁים	with [certain] men
מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם	two hundred and fifty;
נְשִׂיאֵי עֵדָה	chiefs of the congregation,
קְרֻאֵי מוֹעֵד	called to the assembly,
אַנְשֵׁי שֵׁם׃	men of [3]renown.
3. וַיִּקָּהֲלוּ	3. And they assembled themselves together
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן	against Moses and against Aaron,
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם	and they said unto them:
רַב־לָכֶם	[4]You take too much upon you;
כִּי כָל־הָעֵדָה	for the whole congregation
כֻּלָּם קְדֹשִׁים	are all of them holy,
וּבְתוֹכָם יְהוָה	and in their midst is the Lord:
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ	wherefore then lift you up yourselves
עַל־קְהַל יְהוָה׃	above the assembly of the Lord.
4. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה	4. When Moses heard [it],
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃	then he fell upon his face.
5. וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח	5. And he spoke unto Korah
וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ	and unto all his [5]company,
לֵאמֹר	saying:

1) Or, And Korah, the son, etc. took himself together with Dathan, etc. 2) Or, connsel. See Rashi(רש״י) and Dr. Philippson's commentary. 3) Heb., name. 4) Heb., It is enough for you. 5) Or, congregation. 6) Or, censers.

לִפְנֵי־יְהוָה	before the Lord,
וַיִּקְדָּשׁוּ	therefore they became holy;
וְיִהְיוּ לְאוֹת	and they shall be for a sign
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	to the children of Israel.
4. וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	4. And El'azar the priest took
אֶת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת	the copper firepans,
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים	which those that were burned had offered;
וַיְרַקְּעוּם	and they beat them out
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃	[for] a covering to the altar.
5. זִכָּרוֹן	5. [As] a memorial
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel,
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב	in order that [there] shall not come near
אִישׁ זָר	a strange man,
אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא	who is not of the seed of Aaron,
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת	to burn incense
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְלֹא־יִהְיֶה	that he be not
כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ	as Korah and as his company;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord spoke to
בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃	him by the hand of Moses.
6. וַיָּלִנוּ	6. And [there] murmured
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	all the congregation of the children of Israel
מִמָּחֳרָת	on the morrow
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן	against Moses and against Aaron,
לֵאמֹר	saying:
אַתֶּם הֲמִתֶּם	You have killed
אֶת־עַם יְהוָה׃	the people of the Lord.
7. וַיְהִי	7. And it came to pass,
בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה	when the congregation assembled
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן	against Moses and against Aaron,
וַיִּפְנוּ	that they turned
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	toward the tent of meeting;
וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן	and, behold, the cloud covered it,
וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃	and the glory of the Lord appeared.

אֲשֶׁר לְקֹרַח	that [appertained] to Korah,
וְאֶת כָּל־הָרְכוּשׁ׃	and all their movable property.
33. וַיֵּרְדוּ הֵם	33. And they went down,
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם	and all that [appertained] to them,
חַיִּים שְׁאֹלָה	alive into [1]the pit;
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ	and the earth covered upon them,
וַיֹּאבְדוּ	and they perished
מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃	from the midst of the assembly.
34. וְכָל־יִשְׂרָאֵל	35. And all Israel
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם	that were round about them
נָסוּ לְקֹלָם	fled at their [2]voice;
כִּי אָמְרוּ	for they said:
פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃	Lest the earth swallow us up.
35. וְאֵשׁ יָצְאָה	36. And a fire came forth
מֵאֵת יְהוָה	from the Lord,
וַתֹּאכַל	and consumed
אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ	the two hundred and fifty men
מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃	that offered the incense.

יז CAP. XVII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
2. אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר	2. Say unto El'azar
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת	that he take up the firepans
מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה	out of the burning,
וְאֶת־הָאֵשׁ	and the fire
זְרֵה־הָלְאָה	[3]throw thou far away;
כִּי קָדְשׁוּ׃	for they are holy.
3. אֶת מַחְתּוֹת	3. [Even] the firepans
הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה	of these sinners
בְּנַפְשֹׁתָם	against their own [4]souls;
וְעָשׂוּ אֹתָם	and let them make [of] them
רִקּוּעֵי פַחִים	beaten plates,
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ	[for] a covering to the altar;
כִּי־הִקְרִיבָם	for they offered them

1) Or, Sheol; or, grave. 2) Or, cry. 3) Or scatter thou yonder. 4) Or, lives.

22. וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ
אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא
וְעַל כָּל־הָעֵדָה
תִּקְצֹף :
23. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
24. דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר
הֵעָלוּ מִסָּבִיב
לְמִשְׁכַּן־קֹרַח
דָּתָן וַאֲבִירָם :
25. וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
26. וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר
סוּרוּ נָא
מֵעַל אָהֳלֵי
הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
הָאֵלֶּה
וְאַל־תִּגְּעוּ
בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
פֶּן־תִּסָּפּוּ
בְּכָל־חַטֹּאתָם :
27. וַיַּעֲלוּ
מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח
דָּתָן וַאֲבִירָם
מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ
נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם

22. And they fell upon their faces,
and they said:
O God, the God of the spirits
of all flesh.
shall one man sin,
and with all the congregation
wilt thou be angry?
23. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
24. Speak unto the congregation,
saying:
Get you [1]away from about
the dwelling of Korah,
Dathan, and Abiram.
25. And Moses rose up,
and he went
unto Dathan and Abiram
and [there] went after him
the elders of Israel.
26. And he spoke unto the congregation,
saying:
Depart, I pray you,
from the tents
of these wicked men,
and do not touch
any thing that belongs to them,
lest you be consumed
by all their sins.
27. And they got [1]away
from the dwelling of Korah,
Dathan, and Abiram,
[2]on every side;
and Dathan and Abiram came out
standing [at] the door of their tents,
with their wives, and their sons,

וְטַפָּם :
28. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל־הַמַּעֲשִׂים
הָאֵלֶּה
כִּי־לֹא מִלִּבִּי :
29. אִם־כְּמוֹת
כָּל־הָאָדָם
יְמֻתוּן אֵלֶּה
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם
לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי :
30. וְאִם־בְּרִיאָה
יִבְרָא יְהוָה
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
אֶת־פִּיהָ
וּבָלְעָה אֹתָם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה
אֶת־יְהוָה :
31. וַיְהִי
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם :
32. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת כָּל־הָאָדָם

and their little ones.
28. And Moses said:
By this you shall know
that the Lord has sent me
to do
all these deeds,
that [they are] not of my own heart.
29. If like the death
of all men
will these [men] die,
and [3]the appointment of all men
[3]will be appointed over them,
[then] the Lord has not sent me.
30. But if a [new] creation
will the Lord create,
and the earth open
its mouth,
and swallow them up,
with all that [appertains] to them,
and they go down alive into [4]the pit;
then you shall know
that these men have despised
the Lord.
31. And it came to pass,
when he had finished speaking
all these words,
that the ground cleft
that was under them.
32. And the earth opened
its mouth,
and swallowed them up,
and their houses,
and all the men

1) Heb., up. 2) Heb., from around. 3) Or, they will be visited after the visitation of all men. 4) Or, Sheol; or, grave.

for a token against the children of rebellion: לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי
[2]and make an end of their murmurings against me, וְתִכַּל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי
that they die not. וְלֹא יָמֻתוּ׃
26. And Moses did [so]; 26. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ
so he did. כֵּן עָשָׂה׃
27. And the children of Israel said 27. וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto Moses אֶל־מֹשֶׁה
saying: לֵאמֹר
Behold, we perish, הֵן גָּוַעְנוּ
we are [3]lost, אָבַדְנוּ
we are all [3]lost. כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
28. Every one that comes near, 28. כָּל הַקָּרֵב |
that comes near unto the tabernacle of the Lord, הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְיָ׃
dies: יָמוּת
shall we [4]totally perish? הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃

יח CAP. XVIII.

1. And the Lord said unto Aaron: 1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־אַהֲרֹן
Thou and thy sons אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy fathers' house with thee וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
shall bear תִּשְׂאוּ
the iniquity of the sanctuary; אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ
and thou and thy sons with thee וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
shall bear תִּשְׂאוּ
the iniquity of your priesthood. אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
2. And also thy brethren, 2. וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
the tribe of Levi, מַטֵּה לֵוִי
the tribe of thy father, שֵׁבֶט אָבִיךָ
bring thou near with thee, הַקְרֵב אִתָּךְ
that they may be joined unto thee, וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
and minister unto thee; וִישָׁרְתוּךָ
but thou and thy sons with thee וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
[shall be] before the tent of meeting. לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
3. And they shall keep 3. וְשָׁמְרוּ
thy charge, מִשְׁמַרְתֶּךָ

against you. עָלֵיכֶם׃
21. And Moses spoke 21. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel; אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and [there] gave unto him וַיִּתְּנוּ אֵלָיו |
all their chiefs כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם
a staff for one chief, מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
a staff for one chief, מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
according to their fathers' houses, לְבֵית אָבֹתָם
twelve staffs; שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
and the staff of Aaron וּמַטֵּה אַהֲרֹן
[was] among their staffs. בְּתוֹךְ מַטֹּתָם׃
22. And Moses laid down 22. וַיַּנַּח מֹשֶׁה
the staffs אֶת־הַמַּטּוֹת
before the Lord לִפְנֵי יְהוָה
in the tent of the testimony. בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
23. And it was on the morrow, 23. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses went וַיָּבֹא מֹשֶׁה
into the tent of the testimony אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת
and, behold, וְהִנֵּה
[there] blossomed the staff of Aaron, פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
for the house of Levi, לְבֵית לֵוִי
and it brought forth blossom[s], וַיֹּצֵא פֶּרַח
and it put forth bud[s], וַיָּצֵץ צִיץ
and it bore almonds. וַיַּגְמֵל שְׁקֵדִים׃
24. And Moses brought out 24. וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
all the staffs אֶת־כָּל־הַמַּטּוֹת
from before the Lord מִלִּפְנֵי יְהוָה
unto all the children of Israel; אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they looked [at them], וַיַּרְאוּ
and took every man his staff. וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃
שִׁשִּׁי
25. And the Lord said unto Moses: 25 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Put back הָשֵׁב
the staff of Aaron אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן
before the testimony, לִפְנֵי הָעֵדֻת
[1]to be kept לְמִשְׁמֶרֶת

1) Heb., for keeping; for preservation. 2) Or, that thou mayest make, etc; or, that there may be an end ,etc. 3) Or, undone. 4) Or, be consumed with dying?

8. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד :
רְבִיעִי
9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
10. הֵרֹמוּ
מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרֶגַע
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם :
11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן
קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
וְשִׂים קְטֹרֶת
וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה
אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף
מִלִּפְנֵי יְהוָה
הֵחֵל הַנָּגֶף :
12. וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
וְהִנֵּה הֵחֵל הַנָּגֶף
בָּעָם
וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת
וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם :
13. וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים
וּבֵין הַחַיִּים
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה :
14. וַיִּהְיוּ
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת

8. And Moses and Aaron came
unto the front of the tent of meeting.
RBIYI
9. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
10. [1]Remove
from the midst of this congregation,
and I will consume them in a moment;
and they fell upon their faces.
11. And Moses said
unto Aaron:
Take the firepan.
and put upon it fire
from off the altar,
and lay incense [thereon].
and carry [it] quickly
unto the congregation.
and make atonement for them;
for the anger has gone forth
from the Lord;
the plague has begun.
12. And Aaron took [it]
as Moses has spoken.
and he ran into the midst of the assembly;
and, behold, the plague has begun
among the people;
and he put on the incense,
and he made atonement for the people.
13. And he stood
between the dead
and (between) the living;
and the plague was stayed.
14. And [there] were
those that died in the plague
fourteen thousand
and seven hundred

מִלְּבַד הַמֵּתִים
עַל־דְּבַר־קֹרַח :
15. וַיָּשֶׁב אַהֲרֹן
אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה :
חֲמִישִׁי
16 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :
17. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקַח מֵאִתָּם
מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב
מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם
לְבֵית אֲבֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ
תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ :
18. וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן
תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי
כִּי מַטֵּה אֶחָד
לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם :
19. וְהִנַּחְתָּם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
שָׁמָּה :
20. וְהָיָה
הָאִישׁ
אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ
מַטֵּהוּ יִפְרָח
וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי
אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם

besides those that died
about the matter of Korah.
15. And Aaron returned
unto Moses
unto the door of the tent of meeting,
and the plague was stayed.
HAMISHI
16. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
17. Speak
unto the children of Israel,
and take of them
one [2]staff
for [each] fathers' house,
of all their chiefs,
according to their fathers' houses,
twelve staffs:
the name of every man
thou shalt write upon his [2]staff.
18. And the name of Aaron
thou shalt write upon the [2]staff of Levi;
for [there shall be] one [2]staff
for the head of their fathers' houses.
19. And thou shalt lay them down
in the tent of meeting
before the testimony
where I meet with you.
20. And it shall come to pass,
the man
whom I shall choose
his [2]staff shall [3]blossom;
and I will make to cease from me
the murmurings
of the children of Israel,
which they are murmuring.

1) Or, Get you up. 2) Or, rod. 3) Or, bud.

12. All the [1]best of oil,	12. כָּל־חֵלֶב יִצְהָר
and all the [1]best	וְכָל־חֵלֶב
of [2]vintage, and grain,	תִּירוֹשׁ וְדָגָן
the first-fruits of them	רֵאשִׁיתָם
which they give to the Lord,	אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה
to thee I have given them.	לְךָ נְתַתִּים :
13. The first-ripe fruits	13. בִּכּוּרֵי
of all that is in their land,	כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
which they bring to the Lord,	אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה
shall be thine;	לְךָ יִהְיֶה
every clean [person] in thy house	כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
shall eat [of] it.	יֹאכְלֶנּוּ :
14. Every thing devoted in Israel	14. כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
shall be thine.	לְךָ יִהְיֶה :
15. Every thing that opens the womb	15. כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
which they offer to the Lord,	אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
among men or among beast,	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
shall be thine;	יִהְיֶה־לָּךְ
nevertheless thou shalt surely redeem	אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה
the first-born of man,	אֶת בְּכוֹר הָאָדָם
and the firstling of the unclean beasts	וְאֶת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה
thou shalt redeem.	תִּפְדֶּה :
16. [3]And those that are to be redeemed of them	16. וּפְדוּיָו
from a month old thou shalt redeem,	מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
according to [4]thy estimation	בְּעֶרְכְּךָ
of five shekels of silver	כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
[which] is twenty gerah[s].	עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא :
17. But the firstling of a [5]cow,	17. אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר
or the firstling of a sheep,	אוֹ בְכוֹר כֶּשֶׂב
or the firstling of a goat,	אוֹ־בְכוֹר עֵז
thou shalt not redeem;	לֹא תִפְדֶּה
they are holy:	קֹדֶשׁ הֵם
their blood	אֶת־דָּמָם
thou shalt sprinkle upon the altar,	תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and their fat	וְאֶת־חֶלְבָּם
thou shalt burn	תַּקְטִיר
[as] a fire-offering	אִשֶּׁה
for a sweet savor to the Lord.	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :
18. And their flesh shall be thine,	18. וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ
as the breast of the wave-offering,	כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה
and as the right [6]thigh,	וּכְשׁוֹק הַיָּמִין
it shall be thine.	לְךָ יִהְיֶה :
19. All the heave-offerings	19. כָּל תְּרוּמֹת
of the holy [things].	הַקֳּדָשִׁים
which the children of Israel [7]heave to the Lord,	אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
I have given to thee.	נָתַתִּי לְךָ
and to thy sons and to thy daughters	וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנֹתֶיךָ
with thee,	אִתָּךְ
as a [8]perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
it is a covenant of salt for ever[9]	בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to thee and to thy seed with thee.	לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ :
20. And the Lord said	20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
In their land thou shalt [10]not inherit,	בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל
and a portion thou shalt not have	וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ
among them;	בְּתוֹכָם
I am thy portion and thy inheritance	אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ
among the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. and to the children of Levy,	21. וְלִבְנֵי לֵוִי
behold, I have given	הִנֵּה נָתַתִּי
every tithe in Israel	כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
for an inheritance,	לְנַחֲלָה
in [11]return for their service	חֵלֶף עֲבֹדָתָם
which they serve,	אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים
[even] the service	אֶת־עֲבֹדַת

1) Heb., fat. 2) Or, wine. 3) Or, And as to their redemption money. 4) Or, the usual estimation. 5) Heb., ox. 6) Or, shoulder. 7) Or, offer; set apart. 8) Or, portion for ever. 9) I. e., an everlasting covenant. 10) Or, have no inheritance. 11) Heb., exchange.

and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת׃
8. And the Lord spoke unto Aaron:	8. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן
And I, behold, I have given thee	וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of my heave-offerings;	תְּרוּמֹתָי
[2]of all the sanctified [things]	לְכָל־קָדְשֵׁי
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I have given them to thee	לְךָ נָתַתִּים
for an anointing-[portion]	לְמָשְׁחָה
and to thy sons,	וּלְבָנֶיךָ
as a [3]perpetual statute.	לְחָק־עוֹלָם׃
9. This shall be thine	9. זֶה יִהְיֶה לְּךָ
of the most holy [things],	מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
from the fire-[offerings]:	מִן־הָאֵשׁ
every oblation of theirs,	כָּל־קָרְבָּנָם
even every meal-offering of theirs,	לְכָל־מִנְחָתָם
and every sin-offering of theirs,	וּלְכָל־חַטָּאתָם
and every trespass-offering of theirs,	וּלְכָל־אֲשָׁמָם
which they shall render to me,	אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
[as] most holy [things]	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
they belong to thee and to thy sons.	לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
10. In a most holy [place]	10. בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
thou shalt eat [of] it;	תֹּאכְלֶנּוּ
every male shall eat [of] it;	כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ
it shall be holy to thee.	קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃
11. And this shall be thine:	11. וְזֶה־לְּךָ
the heave-offering of their gift,	תְּרוּמַת מַתְּנָם
even all the wave-offerings	לְכָל־תְּנוּפֹת
of the children of Israel;	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to thee I have given them,	לְךָ נְתַתִּים
and to thy sons and to thy daughters	וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
with thee,	אִתְּךָ
as a [3]perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
every clean [person] in thy house	כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
shall eat [of] it.	יֹאכַל אֹתוֹ׃

and the charge of all the tent;	וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל
only unto the vessels of the sanctuary	אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
and unto the altar	וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
they shall not come near,	לֹא יִקְרָבוּ
that they die not,	וְלֹא־יָמֻתוּ
neither they, nor you.	גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
4. And they shall be joined unto thee,	4. וְנִלְוּ עָלֶיךָ
and they shall keep	וְשָׁמְרוּ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
for all the service of the tent;	לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
and a stranger	וְזָר
shall not come near unto you.	לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃
5. And you shall keep	5. וּשְׁמַרְתֶּם
the charge	אֶת מִשְׁמֶרֶת
of the sanctuary,	הַקֹּדֶשׁ
and the charge	וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
of the altar;	הַמִּזְבֵּחַ
that there be no more anger	וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
against the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. And I, behold, I have taken	6. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
your brethren the Levites	אֶת־אַחֵיכֶם הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[1]for you [they are] a gift,	לָכֶם מַתָּנָה
[1]given to the Lord,	נְתֻנִים לַיהוָה
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
7. And thou and thy sons	7. וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
with thee	אִתְּךָ
shall keep	תִּשְׁמְרוּ
your priesthood	אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
for every thing of the altar,	לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
and for that within the vell;	וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת
and you shall serve;	וַעֲבַדְתֶּם
[as] a service of gift	עֲבֹדַת מַתָּנָה
I give you your priesthood;	אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם

1) Or, to you they are given as a gift for the Lord. 2) Or, even. 3) Or, portion for ever.

לֹא תְחַלְּלוּ
you shall not profane,
וְלֹא תָמוּתוּ׃
that you die not.

חֻקַּת
CHUCKATH

יט
CAP. XIX.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
1. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃
saying:
2. זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
2. This is the statute of the law
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
which the Lord has commanded,
לֵאמֹר
saying:
דַּבֵּר
Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel,
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
that they [1]bring unto thee
פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
a completely red cow,
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם
in which [there is] no blemish,
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ
upon which never came a yoke.
עֹל׃
3. וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
3. And you shall give her
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
unto El'azar the priest,
וְהוֹצִיא אֹתָהּ
and he shall bring her forth
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
outside of the camp,
וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
and one shall slaughter her before him.
4. וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
4. And El'azar the priest shall take
מִדָּמָהּ
of her blood
בְּאֶצְבָּעוֹ
with his finger,
וְהִזָּה
and he shall sprinkle
אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד
toward the front of the tent of meeting
מִדָּמָהּ
of her blood
שֶׁבַע פְּעָמִים׃
seven times.
5. וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
5. And one shall burn the cow
לְעֵינָיו
before his eyes;
אֶת־עֹרָהּ
her skin,
וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
and her flesh,
וְאֶת־דָּמָהּ
and her blood,
עַל־פִּרְשָׁהּ
with her dung,
יִשְׂרֹף׃
shall he burn.
6. וְלָקַח הַכֹּהֵן
6. And the priest shall take
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב
cedar wood, and hyssop,
וּשְׁנִי תוֹלָעַת
and scarlet yarn,
וְהִשְׁלִיךְ
and he shall cast [it]
אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת
into the midst of the burning
הַפָּרָה׃
of the cow.
7. וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן
7. Then the priest shall wash his clothes,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
and bathe his flesh in water,
וְאַחַר
and afterward
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
he shall come into the camp,
וְטָמֵא הַכֹּהֵן
and the priest shall be unclean
עַד־הָעָרֶב׃
until the evening.
8. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
8. And he that burns her
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם
shall wash his clothes in water,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
and bathe his flesh in water,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
and he shall be unclean until the evening.
9. וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר
9. And a clean man shall gather up
אֶת אֵפֶר הַפָּרָה
the ashes of the cow,
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and he shall lay [them] up outside of the camp
בְּמָקוֹם טָהוֹר
in a clean place;
וְהָיְתָה
and it shall be
[1]לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
[1]for the congregation of the children of Israel
לְמִשְׁמֶרֶת
in keeping
לְמֵי נִדָּה
as water for [2]impurity;
חַטָּאת הִוא׃
it is a purification-offering.
10. וְכִבֶּס
10. And [there] shall wash
הָאֹסֵף
he that gathers
אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה
the ashes of the cow
אֶת־בְּגָדָיו
his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
and he shall be unclean until the evening;
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and it shall be to the children of Israel,
וְלַגֵּר
and to the stranger
הַגָּר בְּתוֹכָם
that sojourns in their midst
לְחֻקַּת עוֹלָם׃
for a perpetual statute.

1) Heb., take. 2) Or, kept for the congregation as water, etc. 3) Or, sprinkling; or, purifying.

אֹהֶל מוֹעֵד׃
22. וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃
23. וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא
אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם
חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃
24. כִּי אֶת־מַעֲשַׂר
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה
תְּרוּמָה
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה
עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃
25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תִקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרִמֹתֶם מִמֶּנּוּ
תְּרוּמַת יְהוָה
מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃
27. וְנֶחְשַׁב לָכֶם
תְּרוּמַתְכֶם

of the tent of meeting.
22. And the children of Israel shall no more come near
unto the tent of meeting.
[1]to bear sin, to die [thereby].
23. But the Levite[s] themselves shall serve
the service
of the tent of meeting.
and they shall bear their iniquity:
[it shall be] a perpetual statute
for your generations;
and among the children of Israel
they shall [2]not inherit an inheritance.
24. For the tithe
of the children of Israel,
which they [4]heave to the Lord
[as] a heave-offering,
I have given to the Levites for an inheritance;
therefore I have said to them:
Among the children of Israel
they shall not [2]inherit an inheritance.
25. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
26. [3]And unto the Levites thou shalt speak,
and thou shalt say unto them:
When you take
of the children of Israel
the tithe
which I have given to you
from them
for your inheritance,
then you shall [4]heave of it
the Lord's heave-offering
a tithe of the tithe.
27. And your heave-offering shall be accounted to you

כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
וְכַמְּלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃
28. כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם
תְּרוּמַת יְהוָה
מִכֹּל מַעַשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
29. מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
תָּרִימוּ
אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
מִכָּל־חֶלְבּוֹ
אֶת־מִקְדְּשׁוֹ
מִמֶּנּוּ׃

מִפְטִיר

30. וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם
אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם
כְּתְבוּאַת גֹּרֶן
וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
31. וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
בְּכָל־מָקוֹם
אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם
חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
32. וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו
חֵטְא
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קָדְשֵׁי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

as [it were] the grain of the threshing-floor.
and as the [5]fruit of the wine-press.
28. Thus you also shall [4]heave
the Lord's heave-offering
of all your tithes
which you [6]receive
of the children of Israel;
and you shall give of it
the Lord's heave-offering
to Aaron the priest.
29. Out of all your gifts
you shall [4]heave
every heave-offering of the Lord;
of all the best thereof
[you shall [4]heave] the sanctified part thereof
from it.

מִפְטִיר

30. And thou shalt say unto them:
When you [4]heave
the best part thereof from it,
then it shall be accounted to the Levites
as the produce of [the] threshing-floor,
and as the produce of [the] wine-press.
31. And you may eat it
in every place,
you and your household;
for it is a reward for you
in [7]return for your service
in the tent of meeting.
32. And you shall bear no sin because of it.
when you have heaved the best part thereof
from it;
and the holy [things]
of the children of Israel

1) Or, lest they bear sin, and die. 2) Or, have no inheritance. 3) Or, Moreover. 4) Or, offer, set apart. 5) Heb., fulness. 6) Heb., take. 7) Heb., exchange.

to die there,	לָמוּת שָׁם
we and our [1]cattle?	אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃
5. And why hast thou brought us up	5. וְלָמָה הֶעֱלִיתָנוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
to bring us	לְהָבִיא אֹתָנוּ
in this evil place?	אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה
it is no place of seed,	לֹא מְקוֹם זֶרַע
or figs, or vines, or pomegranates,	וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן
neither [is there any] water to drink.	וּמַיִם אֵין לִשְׁתּוֹת׃
6. And Moses and Aaron [2]came	6. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
from before the assembly	מִפְּנֵי הַקָּהָל
unto the door	אֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and they fell upon their faces;	וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
and the glory of the Lord appeared	וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
unto them.	אֲלֵיהֶם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
7. And the Lord spoke unto Moses,	7. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
8. Take the staff,	8. קַח אֶת־הַמַּטֶּה
and assemble the congregation,	וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
thou, and Aaron thy brother,	אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
and speak you unto the rock	וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע
before their eyes,	לְעֵינֵיהֶם
that it shall give forth its water;	וְנָתַן מֵימָיו
and thou shalt bring forth for them water	וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם
out of the rock,	מִן־הַסֶּלַע
and thou shalt give drink the congregation	וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה
and their [1]cattle	וְאֶת־בְּעִירָם׃
9. And Moses took	9. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the staff	אֶת־הַמַּטֶּה
from before the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
as he had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
10. And Moses and Aaron assembled together	10. וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
the assembly	אֶת־הַקָּהָל

he has defiled;	טִמֵּא
the water for impurity	מֵי נִדָּה
has not been sprinkled upon him;	לֹא־זֹרַק עָלָיו
he is unclean.	טָמֵא הוּא׃
21. And it shall be to them	21. וְהָיְתָה לָהֶם
for a perpetual statute;	לְחֻקַּת עוֹלָם
and he that sprinkles the water for impurity	וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
shall wash his clothes;	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he that touches the water for impurity	וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
22. And every thing	22. וְכֹל
which the unclean [person] touches	אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטְּמֵא
shall be unclean;	יִטְמָא
and the person that touches [it]	וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת
shall be unclean until the evening.	תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
כ	CAP. XX.
1. And [there] came the children of Israel,	1. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the whole congregation,	כָּל־הָעֵדָה
[into] the wilderness of Zin	מִדְבַּר־צִן
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
and the people abode in Kadesh;	וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ
and Miriam died there,	וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
and she was buried there.	וַתִּקָּבֵר שָׁם׃
2. And [there] was no water	2. וְלֹא־הָיָה מַיִם
for the congregation;	לָעֵדָה
and they assemled themselves together	וַיִּקָּהֲלוּ
against Moses and against Aaron.	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃
3. And the people quarrelled	3. וַיָּרֶב הָעָם
with Moses,	עִם־מֹשֶׁה
and they spoke, saying:	וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
Would that we had perished	וְלוּ גָוַעְנוּ
when our brethren perished	בְּגוַע אַחֵינוּ
before the Lord!	לִפְנֵי יְהוָה׃
4. And why have you brought	4. וְלָמָּה הֲבֵאתֶם
the assembly of the Lord	אֶת־קְהַל יְהוָה
into this wilderness	אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה

1) Or, beasts? 2) Or, went.

11. הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
12 הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יִטְהָר
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
לֹא יִטְהָר׃
13. כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת
וְלֹא יִתְחַטָּא
אֶת־מִשְׁכַּן יְיָ טִמֵּא
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מֵי נִדָּה
לֹא זֹרַק עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה
עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14. זֹאת הַתּוֹרָה
אָדָם כִּי יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא
אֶל־הָאֹהֶל
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
15. וְכֹל כְּלִי פָּתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד
פָּתִיל עָלָיו
טָמֵא הוּא׃
16. וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב

11. He that touches the dead body of any human person shall be unclean seven days.
12. [1]He shall purify himself with it[2] on the third day and on the seventh day, [then] he shall be clean; but if he do not purify himself on the third day and on the seventh day, he shall not be clean.
13. Every one that touches a dead body, a human person that is dead, and he does not purify himself, has defiled the tabernacle of the Lord, and that soul shall be cut off from Isarel; because the water for impurity has not been sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.
14. This is the law when a man dies in a tent: every one that comes into the tent, and [3]all that is in the tent, shall be unclean seven days.
15. And every open vessel, upon which there is no closely fitting cover, is unclean.
16. And every one that touches in the open field one that is slain [with] a sword,

אוֹ בְמֵת
אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
אוֹ בְקָבֶר
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
17. וְלָקְחוּ לַטָּמֵא
מֵעֲפַר
שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלָיו
מַיִם חַיִּים
אֶל־כֶּלִי׃
שֵׁנִי
18. וְלָקַח אֵזוֹב
וְטָבַל בַּמַּיִם
אִישׁ טָהוֹר
וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים
וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם
אוֹ בֶחָלָל
אוֹ בַמֵּת
אוֹ בַקָּבֶר׃
19. וְהִזָּה הַטָּהֹר
עַל־הַטָּמֵא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחִטָּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהַר בָּעָרֶב׃
20. וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
וְלֹא יִתְחַטָּא
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה

or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.
17. And they shall take for the unclean [person] of the ashes of the [4]burned purification-offering, and put [5]upon it [6]running water in a vessel.

שֵׁנִי

18. [7]And [there] shall take hyssop, [7]and dip [it] in water [7]a clean man, and he shall sprinkle [it] upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.
19. And the clean [person] shall sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day, and he shall purify him on the seventh day; and he shall wash his clothes, and bathe [himself] in water, and he shall be clean at evening.
20. But the man that is unclean, and does not purify himself, even that soul shall be cut off from the midst of the assembly; because the sanctuary of the Lord

1) Or, The same. 2) I. e., with the ashes of the cow. 3) Or, every one. 4) Heb., burning. 5) On thereto. 6) Heb., living. 7) Transpose: And a clean man shall take, etc.

לֹא תַעֲבֹר
וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
בְּעַם כָּבֵד
וּבְיָד חֲזָקָה :
21. וַיְמָאֵן אֱדוֹם
נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו :

חֲמִישִׁי

22. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
כָּל־הָעֵדָה
הֹר הָהָר :
23. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּהֹר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
לֵאמֹר :
24. יֵאָסֵף אַהֲרֹן
אֶל־עַמָּיו
כִּי לֹא יָבֹא
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם
אֶת־פִּי
לְמֵי מְרִיבָה :
25. קַח אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְהַעַל אֹתָם
הֹר הָהָר :
26. וְהַפְשֵׁט אֶת־
אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו
וְהִלְבַּשְׁתָּם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ

Thou shalt not pass through;
and Edom came out against him
with [1]much people
and with a strong hand.
21. Thus Edom refused
[to] [2]permit Israel
[to] pass through his border;
and Israel turned away from him.

22. And they journeyed from Kadesh;
and [there] came the children of Israel,
the whole congregation,
[unto] the mount Hor.
23. And the Lord said
unto Moses and unto Aaron
at the mount Hor,
by the border of the land of Edom,
saying:
24. Aaron shall be gathered
unto his people;[3]
for he shall not come
into the land
which I have given
to the children of Israel,
because you rebelled
[against] my [4]order
at the waters of Meribah.
25. Take Aaron
and El'azar his son,
and bring them up
[unto] the mount Hor.
26. And [5]cause Aaron to take off
his garments,
and clothe [with] them
El'azar his son;

וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף
וּמֵת שָׁם :
27. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר
לְעֵינֵי כָל־הָעֵדָה :
28. וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה
אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
מִן־הָהָר :
29. וַיִּרְאוּ כָל־הָעֵדָה
כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן
שְׁלֹשִׁים יוֹם
כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל :

כא

CAP. XXI.

1. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
מֶלֶךְ־עֲרָד
יֹשֵׁב הַנֶּגֶב
כִּי בָא יִשְׂרָאֵל
דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי :
2. וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן
אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי
וְהַחֲרַמְתִּי
אֶת־עָרֵיהֶם :

and Aaron shall be gathered.[3]
and he shall die there.
27. And Moses did
as the Lord had commanded;
and they went up into the mount Hor
before the eyes of all the congregation.
28. And Moses caused Aaron to take off
his garments,
and he clothed with them
El'azar his son;
and Aaron died there
on the top of the mount;
and Moses and El'azar came down
from the mount.
29. When all the congregation saw
that Aaron was departed,
then they wept [for] Aaron
thirty days,
[even] all the house of Israel.

1. And [there] heard the Canaanite,
the king of Arad,
[who] dwelt [in] the South,
that Israel came
by the way [6]of Atharim;
and he fought against Israel,
and took some of them captive.
2. And Israel vowed
a vow to the Lord,
and he said:
If thou wilt indeed deliver
this people
in my hand,
then I will [7]utterly destroy
their cities

1) Heb., heavy. 2) Heb., give. 3) I. e. die. 4) Heb., mouth. 5) Or, strip Aaron of his garments. 6) Or, of the spies. 7) Or, devote.

אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע before the rock,
וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said to them:
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים Hear now, you rebels!
הֵמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם : shall we bring forth water for you out of this rock?
11. וַיָּרֶם מֹשֶׁה 11. And Moses lifted up
אֶת־יָדוֹ his hand,
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע and smote the rock
בְּמַטֵּהוּ with his staff
פַּעֲמָיִם twice;
וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים and much water came forth,
וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה and the congregation drank,
וּבְעִירָם : and their cattle.
12. וַיֹּאמֶר יְהוָה 12. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן unto Moses and unto Aaron:
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי Because you have not believed in me,
לְהַקְדִּישֵׁנִי to sanctify me
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל in the eyes of the children of Israel,
לָכֵן לֹא תָבִיאוּ therefore you shall not bring
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה this assembly
אֶל־הָאָרֶץ into the land
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם : which I have given to them.
13. הֵמָּה מֵי מְרִיבָה 13. They are the waters of [1]Meribah,
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל where the children of Israel quarrelled
אֶת־יְהוָה with the Lord,
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם : and he was sanctified by them.

רְבִיעִי רְבִיעִי

14. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה 14. And Moses sent
מַלְאָכִים messengers
מִקָּדֵשׁ from Kadesh
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם unto the king of Edom:[2]
כֹּה אָמַר Thus has said
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל thy brother Israel:
אַתָּה יָדַעְתָּ Thou knowest
אֵת כָּל־הַתְּלָאָה all the [3]hardship
אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ : which has befallen us.
15. וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ 15. [4]That our fathers went down
מִצְרַיְמָה into Egypt,
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם and we dwelt in Egypt
יָמִים רַבִּים many days;
וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם and the Egyptians did evil to us,
וְלַאֲבֹתֵינוּ : and to our fathers.
16. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה 16. And we cried unto the Lord,
וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ and he heard our voice,
וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ and he sent an [5]angel,
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם and brought us forth out of Egypt;
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ and, behold, we are in Kadesh,
עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ : a city at the [6]end of thy border.
17. נַעֲבְרָה־נָּא 17. Let us pass, we pray thee,
בְאַרְצְךָ through thy land;
לֹא נַעֲבֹר we will not pass
בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם through field, or through vineyard,
וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר and we will not drink of the water of the well[s];
דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ [by] the king's highway we will go,
לֹא נָטֶה we will not turn aside
יָמִין וּשְׂמֹאול to the right [hand] nor to the left,
עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר until we have passed
גְּבֻלֶךָ : thy [7]border.
18. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם 18. And Edom said unto him:
לֹא תַעֲבֹר בִּי Thou shalt not pass through me,
פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא lest I come out with the sword
לִקְרָאתֶךָ : against thee.
19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו 19. And [there] said unto him
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל the children of Israel:
בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה By the highway we will go up,
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה and if we drink [of] thy water,
אֲנִי וּמִקְנִי I and my cattle,
וְנָתַתִּי מְכִרָם then I will give the price thereof;
רַק אֵין־דָּבָר let me [8]pass through on my feet, nothing else.
בְּרַגְלַי אֶעְבֹּרָה :
20. וַיֹּאמֶר 20. And he said:

1) I. e., strife; quarrel. 2) The word "saying" is understood here. 3) or, travail. 4) Or, how. 5) Or, messenger. 6) Or, uttermost. 7) Or, territory .8) only, without [doing] any thing [else], pass, etc.

saying:	לֵאמֹר׃
22. Let me pass through thy land:	22. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
we will not turn aside	לֹא נִטֶּה
into field, or into vineyard:	בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
we will not drink of the water of [the] well[s];	לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
by the king's highway we will go,	בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
until we have passed	עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
thy border.	גְּבֻלֶךָ׃
23. But Sihon did not permit	23. וְלֹא־נָתַן סִיחֹן
Israel	אֶת־יִשְׂרָאֵל
[to] pass through his border:	עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
and Sihon gathered together	וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
all his people,	אֶת־כָּל־עַמּוֹ
and went out	וַיֵּצֵא
against Israel	לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
into the wilderness,	הַמִּדְבָּרָה
and he came to Jahaz;	וַיָּבֹא יָהְצָה
and he fought against Israel.	וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃
24. And Israel smote him	24. וַיַּכֻּהוּ יִשְׂרָאֵל
with the edge of the sword,	לְפִי־חָרֶב
and possessed his land	וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ
from the Arnon unto the Jabbok,	מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק
unto the children of Ammon:	עַד־בְּנֵי עַמּוֹן
for strong [was]	כִּי עַז
the border of the children of Ammon.	גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
25. And Israel took	25. וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל
all these cities;	אֶת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
and Israel dwelt	וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in all the cities of the Amorites,	בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי
in Heshbon,	בְּחֶשְׁבּוֹן
and in all its [8]suburbs.	וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
26. For Heshbon	26. כִּי חֶשְׁבּוֹן
was the city of Sihon the king of the Amorites,	עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא
who had fought	וְהוּא נִלְחַם

between Moab	בֵּין מוֹאָב
and (between) the Emorites.	וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
14. Therefore it is said[1]	14. עַל־כֵּן יֵאָמֵר
in the book of the wars of the Lord,[2]	בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְיָ׃
of Vaheb in Supha,	אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
and of the [3]brooks of the Arnon.	וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃
15. And the [4]stream of the brooks	15. וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים
that [5]inclines	אֲשֶׁר נָטָה
toward the dwelling of Ar,	לְשֶׁבֶת עָר
and leans upon the border of Moab.	וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃
16. And from there [6]to [the] well:	16. וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
that is the well	הִוא הַבְּאֵר
[of] which the Lord said to Moses:	אֲשֶׁר אָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
Gather the people,	אֱסֹף אֶת־הָעָם
and I will give them water.	וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃
17. Then sang Israel	17. אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
this song:	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
Come up, O well;	עֲלִי בְּאֵר
sing ye to it.	עֲנוּ־לָהּ׃
18. [The] well,	18. בְּאֵר
[which the] princes digged,	חֲפָרוּהָ שָׂרִים
[Which] the nobles of the people delved,	כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
[7]With the sceptre, with their staves:	בְּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
and from the wilderness [6]to Mattanah,	וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
19. And from Mattanah to Nahaliel:	19. וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל
and from Nahaliel to Bamoth,	וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
20. And from Bamoth to the valley,	20. וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא
which is in the field of Moab,	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
[to] the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
which looks down	וְנִשְׁקָפָה
upon the desert.	עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And Israel sent	21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
messengers	מַלְאָכִים
unto Sihon,	אֶל־סִיחֹן
the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

1) I. e., mention is made. 2) For the supposed meaning of these obscure passages, see Rashi (רש״י), Mendelson (באור), and Dr. Philippson's commentary. 3) Or, valleys. 4) Or, descent; slope. 5) Or, turns. 6) Or, [they journeyed] to, etc. 7) Or, by [the order of] the lawgiver. 8) Or, villages; Heb., daughters.

3. And the Lord hearkened
to the voice of Israel,
and he delivered up the Canaanites;
and they [1]utterly destroyed them
and their cities;
and they called the name of the place
[2]Hormah.
4. And they journeyed from the mount Hor,
[by] the way of the Red Sea,
to compass
the land of Edom:
and the [3]soul of the people was [4]impatient
in the way.
5. And the people spoke
against God, and against Moses:
Why have you brought us up
out of Egypt,
to die in the wilderness?
for [there is] no bread,
and [there is] no water;
and our soul loathes
the [5]light bread.
6. And the Lord sent against the people
(the) [6]fiery serpents,
and they bit the people;
and [there] died much people
of Israel.
7. And the people came
unto Moses,
and they said:
We have sinned,
for we have spoken
against the Lord and against thee;
pray unto the Lord,
that he remove from us

3. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם
וְאֶת־עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
חָרְמָה׃
4. וַיִּסְעוּ מֵהַר הָהָר
דֶּרֶךְ יַם־סוּף
לְסָבֵב
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם
בַּדָּרֶךְ׃
5. וַיְדַבֵּר הָעָם
בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה
לָמָה הֶעֱלִיתָנוּ
מִמִּצְרַיִם
לָמוּת בַּמִּדְבָּר
כִּי אֵין לֶחֶם
וְאֵין מַיִם
וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה
בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃
6. וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם
אֶת הַנְּחָשִׁים
הַשְּׂרָפִים
וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם
וַיָּמָת עַם־רָב
מִיִּשְׂרָאֵל׃
7. וַיָּבֹא הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ
חָטָאנוּ
כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ
הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ

the serpent[s];
and Moses prayed
for the people.
8. And the Lord said unto Moses:
Make thee a [6]fiery serpent,
and set it upon a [7]pole;
and it shall come to pass,
that whoever is bitten,
shall see it,
and he shall live.
9. And Moses made
a serpent of copper,
and he set it upon the [7]pole;
and it came to pass,
[that] if a serpent had bitten
[any] man,
then he looked
unto the serpent of copper,
and he lived.

שְׁשִׁי

10. And the children of Israel journeyed,
and they encamped in Oboth.
11. And they journeyed from Oboth,
and encamped
in Iye-abarim,
in the wilderness
which is before Moab,
toward the sunrising.
12. From there they journeyed,
and encamped in the valley of Zered.
13. From there they journeyed,
and encamped
on the other side of the Arnon,
which is in the wilderness,
that comes out of the border of the Amorites;
for the Arnon
is the border of Moab.

אֶת־הַנָּחָשׁ
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף
וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ
וְרָאָה אֹתוֹ
וְחָיָה׃
9. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
נְחַשׁ נְחֹשֶׁת
וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
וְהָיָה
אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ
וְהִבִּיט
אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת
וָחָי׃

שְׁשִׁי

10. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
11. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב
מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
12. מִשָּׁם נָסָעוּ
וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃
13. מִשָּׁם נָסָעוּ
וַיַּחֲנוּ
מֵעֵבֶר אַרְנוֹן
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי
כִּי אַרְנוֹן
גְּבוּל מוֹאָב

1) Heb., devoted. 2) I. e., a devoted thing. 3) Or, spirit of the people was much discouraged because of the way. 4) Heb., shortened. 5) Or, vile bread; i. e., the Manna. 6) Or, poisonous. 7) Or, standard.

and they came unto Bil'am, וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
and spoke unto him וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
the words of Balak. דִּבְרֵי בָלָק׃
8. And he said unto them: 8. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Lodge here this night, לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה
and I will bring you word again. וַהֲשִׁיבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
as the Lord shall speak unto me; כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְיָ אֵלָי
and the princes of Moab abode with Bil'am. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃
9. And God came 9. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Bil'am, אֶל־בִּלְעָם
and he said: וַיֹּאמֶר
Who are these men מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
with thee? עִמָּךְ׃
10. And Bil'am said 10. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto God: אֶל־הָאֱלֹהִים
Balak the son of Zippor, בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
the king of Moab, מֶלֶךְ מוֹאָב
has sent unto me, [saying]: שָׁלַח אֵלָי׃
11. Behold, the people 11. הִנֵּה הָעָם
that came out of Egypt, הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
covered the [3]face of the earth; וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ
now עַתָּה
come, curse [5]it for me; לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ
perhaps I shall be able אוּלַי אוּכַל
to fight against [5]it, לְהִלָּחֶם בּוֹ
and drive [5]it out. וְגֵרַשְׁתִּיו׃
12. And God said 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Bil'am: אֶל־בִּלְעָם
Thou shalt not go with them; לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם
thou shalt not curse the people; לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם
for [2]it is blessed. כִּי בָרוּךְ הוּא׃

שֵׁנִי

13. And Bil'am rose up 13. וַיָּקָם בִּלְעָם
in the morning, בַּבֹּקֶר

because of the children of Israel. מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4. And Moab said 4. וַיֹּאמֶר מוֹאָב
unto the elders of Midian: אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן
Now will [1]this assembly lick up עַתָּה יְלַחֵכוּ הַקָּהָל
all [that is] round about us, אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ
as the ox licks up כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר
the grass of the field; אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
and Balak the son of Zippor וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר
[was] king of Moab מֶלֶךְ לְמוֹאָב
at that time. בָּעֵת הַהִוא׃
5. And he sent messengers 5. וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
unto Bil'am the son of Be'or אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
to Pethor, פְּתוֹרָה
which is by the river, אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר
[to] the land of the children of his people, אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ
to call him, לִקְרֹא־לוֹ
saying: לֵאמֹר
Behold, הִנֵּה
a people came out of Egypt; עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם
behold, [2]it covered הִנֵּה כִסָּה
the [3]face of the earth, אֶת־עֵין הָאָרֶץ
and [2]it abides opposite to me. הוּא יֹשֵׁב מִמּוּלִי׃
6. And now come, I pray thee, 6. וְעַתָּה לְכָה־נָּא
curse for me אָרָה־לִּי
this people; אֶת־הָעָם הַזֶּה
for [2]it is too mighty for me; כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי
perhaps I [4]may be able to smite [5]it, אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
and drive [5]it out of the land; וְאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ
for I know כִּי יָדַעְתִּי
that he whom thou blessest אֶת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ
is blessed, מְבֹרָךְ
and he whom thou cursest אֲשֶׁר תָּאֹר
is cursed. יוֹאָר׃
7. And [there] went the elders of Moab 7. וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב
and the elders of Midian וְזִקְנֵי מִדְיָן
with [the rewards of] divination in their hand; וְקֶסָמִים בְּיָדָם

1) Heb., the. 2) Heb., they. 3) Or, eye. 4) Or, shall prevail, [that] we may smite him 5) Or, the

and Og the king of Bashan went out	וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	
against them,	לִקְרָאתָם	
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ	
to the battle at Edrei.	לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃	
	מַפְטִיר	מַפְטִיר
34. And the Lord said unto Moses:	34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	
Do not fear him:	אַל־תִּירָא אֹתוֹ	
for in thy hand	כִּי בְיָדְךָ	
I have delivered him,	נָתַתִּי אֹתוֹ	
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ	
and do to him	וְעָשִׂיתָ לּוֹ	
as thou hast done	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ	
to Sihon the king of the Emorites,	לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	
who dwelt at Heshbon.	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃	
35. And they smote him.	35. וַיַּכּוּ אֹתוֹ	
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו	
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	
until [7]they left him no remainder;	עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד	
and they possessed his land.	וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃	
כב	Cap. XXII.	
1. And the children of Israel journeyed,	1. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
and they encamped	וַיַּחֲנוּ	
in the plains of Moab	בְּעַרְבוֹת מוֹאָב	
on this side of the Jordan, [opposite] Jericho.	מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃	
BALAK	בָּלָק	
2. And Balak the son of Zippor saw	2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר	
all that Israel had done	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל	
to the Emorites.	לָאֱמֹרִי׃	
3. And Moab was greatly afraid of the people,	3. וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד	
because the were many,	כִּי רַב־הוּא	
and Moab was [8]distressed,	וַיָּקָץ מוֹאָב	

with the [1]former king of Moab,	בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
and he has taken all his land	וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ
out of his hand,	מִיָּדוֹ
[even] unto the Arnon.	עַד־אַרְנֹן׃
27. Therefore	27. עַל־כֵּן
[2]the poets say:	יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
Come ye [to] Heshbon:	בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן
Let the city of Sihon be built and established.	תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחוֹן׃
28. For a fire	28. כִּי־אֵשׁ
is gone out of Heshbon,	יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
A flame	לֶהָבָה
from the city of Sihon;	מִקִּרְיַת סִיחוֹן
It has devoured Ar of Moab,	אָכְלָה עַר מוֹאָב
The [3]lords of the high places of the Arnon.	בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃
29. Woe to the, Moab!	29. אוֹי־לְךָ מוֹאָב
Thou art [4]perished O people of Kemosh:	אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
He has given his sons [as] fugitives,	נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
and his daughters into captivity,	וּבְנֹתָיו בַּשְׁבִית
Unto Sihon, the king of the Emorites.	לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃
30. And we have [5]shot at them;	30. וַנִּירֶם
Heshbon is perished	אָבַד חֶשְׁבּוֹן
[even] unto Dibon,	עַד־דִּיבֹן
And we have laid waste [even] unto Nophah,	וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח
which [reaches] unto Medebah.	אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃
31. Thus Israel dwelt	31. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in the land of the Emorites.	בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
32. And Moses sent	32. וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה
to spy out Jazer;	לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
and they captured its [6]suburbs	וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
and drove out the Amorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
that [were] there.	אֲשֶׁר־שָׁם׃
33. And they turned,	33. וַיִּפְנוּ
and went up	וַיַּעֲלוּ
[by] the way of Bashan;	דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן

1) Heb., first. 2) Or, they that speak in proverbs say. 3) Or, men. 4) Or, undone; Heb., lost. 5) Or, thrown them down. 6) Or, towns; villages; Heb., daughters. 7) Or, there was none left him remaining. 8) Or, grieved.

and Bil'am smote
the ass,
to turn her into the way.
24. And the angel of God stood
in a narrow path [between] the vineyards,
a [1]wall [being] on this [side],
and a [1]wall on that [side.]
25. And the ass saw
the angel of the Lord,
and she thrust herself against the wall,
and crushed
Bil'am's foot
against the wall;
and he smote her again.
26. And the angel of the Lord went further,
and he stood in a narrow place,
where [there was] no way to turn
either to the right [hand] or to the left.
27. And the ass saw
the angel of the Lord,
and she lay down under Bil'am;
and Bil'am's anger glowed,
and he smote the ass
with the stick.
28. And the Lord opened
the mouth of the ass,
and she said to Bil'am:
What have I done to thee,
that thou hast smitten me
these three times?
29. And Bil'am said
to the ass:
Because thou hast mocked me;
[2]had I but a sword in my hand,
[2]I would have now killed thee.

וַיַּךְ בִּלְעָם
אֶת־הָאָתוֹן
לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
24. וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה
בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים
גָּדֵר מִזֶּה
וְגָדֵר מִזֶּה׃
25. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ
אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם
אֶל־הַקִּיר
וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
26. וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר
וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטֹת
יָמִין וּשְׂמֹאוֹל׃
27. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם
וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
בַּמַּקֵּל׃
28. וַיִּפְתַּח יְהוָה
אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם
מָה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתָנִי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃
29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לָאָתוֹן
כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי
לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךָ׃

30. And the ass said
unto Bil'am:
Am not I thy ass,
upon which thou hast ridden
[3]since thy existence
until this day?
was I ever wont
to do so to thee?
and he said: No.
31. Then the Lord opened
the eyes of Bil'am,
and he saw the angel of the Lord
standing in the way,
with his sword drawn in his hand;
and he bowed [his] head,
and prostrated himself upon his face.
32. And the angel of the Lord said unto him:
Why hast thou smitten
thy ass
these three times?
behold, I am come forth
for a hindrance;
because [thy] way is [4]perverse
before me.
33. And the ass saw me,
and she turned aside before me
these three times;
if she had not turned aside from me,
surely now
I had even slain thee,
but her I had saved alive.
34. And Bil'am said
unto the angel of the Lord:
I have sinned;
for I did not know

30. וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן
אֶל־בִּלְעָם
הֲלוֹא אָנֹכִי אֶתֹּנְךָ
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעֹדְךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה
וַיֹּאמֶר, לֹא׃
31. וַיְגַל יְהוָה
אֶת־עֵינֵי בִלְעָם
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וַחַרְבוֹ שְׁלֻפָה בְיָדוֹ
וַיִּקֹּד
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה
עַל־מָה הִכִּיתָ
אֶת־אֲתֹנְךָ
זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי
לְשָׂטָן
כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ
לְנֶגְדִּי׃
33. וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן
וַתֵּט לְפָנַי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
כִּי עַתָּה
גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי׃
34. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
חָטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי

1) Or, fence. 2) Or, I would [there] were a sword in my hand, for now I had killed thee. 3) Or, all thy life long. 4) Heb., headlong.

19. וְעַתָּה	9. And now,
שְׁבוּ נָא בָזֶה	I pray you, tarry here
גַּם־אַתֶּם	also you
הַלָּיְלָה	this night,
וְאֵדְעָה	that I may know
מַה־יֹּסִיף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃	what the Lord will further speak with me.
20. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	20. And God came
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am
לַיְלָה	[at] night,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and he said to him:
אִם־לִקְרֹא לְךָ	If to call thee
בָּאוּ הָאֲנָשִׁים	the men have come,
קוּם לֵךְ אִתָּם	rise up, go with them;
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר	but only the word
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ	which I shall speak unto thee,
אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃	that shalt thou do.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
21. וַיָּקָם בִּלְעָם	21. And Bil'am rose up
בַּבֹּקֶר	in the morning,
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ	and he saddled his ass,
וַיֵּלֶךְ	and went
עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃	with the princes of Moab.
22. וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים	22. And the anger of the Lord glowed
כִּי־הוֹלֵךְ הוּא	because he went;
וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה	and an angel of the Lord placed himself
בַּדֶּרֶךְ	in the way,
לְשָׂטָן לוֹ	as a hindrance to him:
וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ	and he was riding upon his ass,
וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃	and his two servants [were] with him.
23. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן	23. And the ass saw
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה	the angel of the Lord
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ	standing in the way,
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ	with his sword drawn in his hand;
וַתֵּט הָאָתוֹן	and the ass turned aside
מִן־הַדֶּרֶךְ	out of the way,
וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה	and went into the field;

וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק	and he said unto the princes of Balak:
לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם	Go unto your land:
כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי	for the Lord refuses to [1]permit me
לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃	to go with you.
14. וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב	14. And the princes of Moab rose up,
וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק	and they came unto Balak,
וַיֹּאמְרוּ	and said:
מֵאֵן בִּלְעָם	Bil'am refuses
הֵלֶךְ עִמָּנוּ׃	[to] come with us.
15. וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים	15. And Balak sent yet again princes,
רַבִּים וְנִכְבָּדִים	more, and more honorable
מֵאֵלֶּה׃	than these.
16. וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם	16. And they came unto Bil'am,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ	and they said to him:
כֹּה אָמַר	Thus has said
בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר	Balak the son of Zippor:
אַל־נָא תִמָּנַע	Let nothing, I pray thee, hinder thee
מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃	from coming unto me.
17. כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד	17. For I will honor thee greatly,
וְכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַי	and whatsoever thou sayest unto me
אֶעֱשֶׂה	I will do;
וּלְכָה־נָּא	come therefore, I pray thee,
קַבָּה־לִּי	curse for me
אֶת הָעָם הַזֶּה׃	this people.
18. וַיַּעַן בִּלְעָם	18. And Bil'am answered,
וַיֹּאמֶר	and he said
אֶל־עַבְדֵי בָלָק	unto the servants of Balak:
אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק	If Balak would give me
מְלֹא בֵיתוֹ	his house full
כֶּסֶף וְזָהָב	of silver and gold,
לֹא אוּכַל לַעֲבֹר	I cannot [2]transgress
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי	the order of the Lord my God,
לַעֲשׂוֹת	to do
קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃	[3]a small or a great [thing].

1) Or, give me leave. 2) Or, go beyond. 3) Or, more or less.

And [5]the number
of the fourth [part] of Israel?
Let my soul die
the death of the righteous.
And let my last end be like his!
11. And Balak said
unto Bil'am:
What hast thou done to me?
to curse my enemies I took thee,
and, behold, thou hast even blessed [them].
12. And he answered, and said:
Is it not [so]?
what the Lord puts
in my mouth,
that I must take heed to speak
חמישי
13. And Balak said unto him:
Come, I pray thee, with me
unto another place,
from where thou mayest see [6]it:
only the utmost [part] of [6]it thou [7]wilt see,
but all of [6]it thou [7]wilt not see:
and curse [6]it for me from there.
14. And he took him
[into] the field of Zophim,
unto the top of Pisgah,
and he built seven altars,
and offered a bullock and a ram
on [every] altar.
15. And he said unto Balak:
Stand here
by thy burnt-offering,
and I will meet [the Lord] yonder.
16. And the Lord met
(unto) Bil'am,
and he put a word in his mouth,

וּמִסְפָּר
אֶת־רֻבַּע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי
מוֹת יְשָׁרִים
וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
11. וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם
מֶה עָשִׂיתָ לִּי
לְקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃
12. וַיַּעַן וַיֹּאמַר
הֲלֹא
אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה
בְּפִי
אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃
חמישי
13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק
לֵךְ־נָא אִתִּי
אֶל־מָקוֹם אַחֵר
אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה
וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
וְקָבְנוֹ לִי מִשָּׁם׃
14. וַיִּקְּחֵהוּ
שְׂדֵה צֹפִים
אֶל־רֹאשׁ הַפְּסְגָּה
וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פַּר וָאָיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃
15. וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
הִתְיַצֵּב כֹּה
עַל־עֹלָתֶךָ
וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃
16. וַיִּקַּר יְהוָה
אֶל־בִּלְעָם
וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו

I will tell thee;
and he went [1][to] a bare height.
4. And God met
(unto) Bil'am;
and [2]he said unto him:
The seven altars
I have prepared,
and I have offered a bullock and a ram
on [every] altar.
5. And the Lord put a word
in Bil'am's mouth,
and he said,
Return unto Balak,
and thus speak.
6. And he returned unto him,
and, behold, he was standing by his burnt-offering,
he, and all the princes of Moab.
7. And he took up his parable,
and said:
From Aram
has brought me Balak,
the king of Moab,
Out of the mountains of the east:
Come, curse me Jacob,
And come, [3]defy Israel.
8. How shall I curse,
whom God has not cursed?
And how shall I defy,
[whom] the Lord has not defied.
9. For from the top of [the] rocks
I see him,
And from the hills I behold him;
Lo, it is a people [that] dwells alone,
And among the nations it shall not be reckoned.
10. Who can count
the dust[4] of Jacob,

וְהִגַּדְתִּי לָךְ
וַיֵּלֶךְ שָׁפִי׃
4. וַיִּקָּר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת
עָרַכְתִּי
וָאַעַל פָּר וָאָיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃
5. וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר
בְּפִי בִלְעָם
וַיֹּאמֶר
שׁוּב אֶל־בָּלָק
וְכֹה תְדַבֵּר׃
6. וַיָּשָׁב אֵלָיו
וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃
7. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר
מִן־אֲרָם
יַנְחֵנִי בָלָק
מֶלֶךְ־מוֹאָב
מֵהַרְרֵי קֶדֶם
לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל
8. מָה אֶקֹּב
לֹא קָבַה אֵל
וּמָה אֶזְעֹם
לֹא זָעַם יְהוָה׃
9. כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים
אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ
הֵן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן
וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃
10. מִי מָנָה
עֲפַר יַעֲקֹב

1) Or, solitary; or, thoughtfully alone. 2) I. e., Bil'am. 3) Heb., be wroth against Israel. 4) See Gen. 13, 16. 5) Or, number. 6) Or, them. 7) Or, shalt.

that shall I speak.	אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
	רְבִיעִי
39. And Bil'am went	39. וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
with Balak,	עִם־בָּלָק
and they came [unto] Kiriath-huzoth.	וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃
40. And Balak sacrificed	40. וַיִּזְבַּח בָּלָק
oxen and sheep,	בָּקָר וָצֹאן
and he sent to Bil'am,	וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם
and to the princes	וְלַשָּׂרִים
that [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
41. And it came to pass in the morning,	41. וַיְהִי בַּבֹּקֶר
that Balak took	וַיִּקַּח בָּלָק
Bil'am,	אֶת־בִּלְעָם
and he brought him up	וַיַּעֲלֵהוּ
[into] the high places of Ba'al;	בָּמוֹת בָּעַל
and he saw from there	וַיַּרְא מִשָּׁם
the utmost [part] of the people.	קְצֵה הָעָם׃
כג	CAP. XXIII.
1. And Bil'am said	1. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק
Build me here	בְּנֵה־לִי בָזֶה
seven altars,	שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
and prepare me here	וְהָכֵן לִי בָּזֶה
seven bullocks	שִׁבְעָה פָרִים
and seven rams.	וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
2. And Balak did	2. וַיַּעַשׂ בָּלָק
as Bil'am had spoken;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם
and Balak and Bil'am	וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם
offered	פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
a bullock and a ram on [every] altar.	
3. And Bil'am said	3. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
to Balak:	לְבָלָק
Stand by thy burnt-offering,	הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ
and I will go:	וְאֵלֵכָה
perhaps the Lord will come	אוּלַי יִקְרֶה יְהוָה
to meet me:	לִקְרָאתִי
and whatsoever he will show me	וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי

that thou art standing	כִּי אַתָּה נִצָּב
against me in the way;	לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ
now therefore.	וְעַתָּה
if [it be] [1]displeasing in thy eyes,	אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ
I will get me back again.	אָשׁוּבָה לִּי׃
35. And the angel of the Lord said	35. וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Go with the men:	לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
but only the word	וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר
which I shall speak unto thee,	אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
that thou shalt speak;	אֹתוֹ תְדַבֵּר
and Bil'am went	וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
with the princes of Balak.	עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
36. When Balak heard	36. וַיִּשְׁמַע בָּלָק
that Bil'am was come,	כִּי־בָא בִלְעָם
then he went out to meet him	וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
unto the city of Moab,	אֶל־עִיר מוֹאָב
which is upon the border of the Arnon,	אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן
which is at the [2]end of the border.	אֲשֶׁר בְּקְצֵה הַגְּבוּל׃
37. And Balak said	37. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Did I not earnestly send	הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
unto thee	אֵלֶיךָ
to call thee?	לִקְרֹא־לָךְ
Why hast thou not come unto me?	לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלַי
indeed,	הַאֲמְנָם
am I not able to honor thee?	לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃
38. And Bil'am said	38. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק
Behold, I am come unto [3]thee;	הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ
[3]am I now at all able [to] speak any thing?	עַתָּה הֲיוּכַל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה
the word	הַדָּבָר
that God puts	אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים
in my mouth.	בְּפִי

1) Heb., evil. 2) Or, uttermost. 3) Or, thee now; [but] am I at all able.

O Jacob,
Thy dwellings, O Israel!
6. As [6]valleys are they spread forth,
As gardens by the river-side;
As the aloe-trees
[which] the Lord has planted,
As cedar trees beside the waters.
7. Water shall flow from his buckets,
And his seed [shall be] in many waters,
And his king shall be higher than Agag,
And his kingdom shall be exalted.
8. God.
[7]who brought them forth out of Egypt,
Is to him like the strength of the wild-ox;
He shall devour nations,
his adversaries,
And shall break their bones,
And smite[them]through [with] his arrows.
9. He couched, he lay down
as a lion, and as a lioness;
Who shall rouse him up?
Every one that blesses thee be blessed,
And every one that curses thee be cursed.
10. And Balak's anger glowed
against Bil'am,
and he [8]smote his hands together;
and Balak said
unto Bil'am:
To curse my enemies I called thee,
and, behold, thou hast even blessed [them]
these three times.
11. And now flee thou
unto thy place;
I [9]thought,
I shall greatly honor thee;
but, behold, the Lord kept thee back

יַעֲקֹב
מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
6. כִּנְחָלִים נִטָּיוּ
כְּגַנֹּת עַל־נָהָר
כַּאֲהָלִים
נָטַע יְהוָה
כַּאֲרָזִים עַל־מָיִם׃
7. יֵזַל־מַיִם מִדָּלְיָו
וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים
וְיָרֵם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ
וְתִנָּשֵׂא מַלְכֻתוֹ׃
8. אֵל
מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם
צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
וְחִצָּיו יִמְחָץ׃
9. כָּרַע שָׁכַב
כַּאֲרִי וּכְלָבִיא
מִי יְקִימֶנּוּ
מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃
10. וַיִּחַר־אַף בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם
וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם
לְקַלֵּב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ
זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
11. וְעַתָּה, בְּרַח־לְךָ
אֶל־מְקוֹמֶךָ
אָמַרְתִּי
כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה

Build me here
seven altars,
and prepare me here
seven bullocks
and seven rams.
30. And Balak did
as Bil'am had said,
and he offered a bullock and a ram
on [every] altar.

כד

Cap. XXIV.

1. When Bil'am saw
that [it was] [1]pleasing in the eyes of the Lord
to bless Israel,
then he went not,
as at other times,
to [2]meet [with] enchantments,
but he set his face toward the wilderness.
2. And Bil'am lifted up
his eyes,
and he saw Israel
abiding according to [3]his tribes;
and [there] came upon him
the spirit of God.
3. And he took up his parable,
and said:
[4][Thus] says Bil'am
the son of Be'or,
And [4][thus] says the man
whose eye is [5]closed.
4. [4][Thus] says
he who hears the words of God,
Who sees the vision of the Almighty,
Falling down, and having his eyes open.
5. How goodly are thy tents,

בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים
וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
30. וַיַּעַשׂ בָּלָק
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃

1. וַיַּרְא בִּלְעָם
כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְ׳
לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־הָלַךְ
כְּפַעַם־בְּפַעַם
לִקְרַאת נְחָשִׁים
וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר
פָּנָיו׃
2. וַיִּשָּׂא בִלְעָם
אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל
שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
וַתְּהִי עָלָיו
רוּחַ אֱלֹהִים׃
3. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם
בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר
שְׁתֻם הָעָיִן׃
4. נְאֻם
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי
יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
5. מַה־טֹּבוּ אָהָלֶיךָ

1) Heb., good. 2) Or, seek for enchautments. 3) Or, their. 4) Or, [This is] the saying. 5) Or, opened. 6) Or, streams. 7) See foot notes 3-5 to page 72. 8) Or, struck. 9) Heb., said.

[7]in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
[8]In due time it shall be said	כָּעֵת יֵאָמֵר
[9]to Jacob and [9]to Israel,	לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל
[10]What God has wrought.	מַה־פָּעַל אֵל׃
24. Behold [it is] a people	24. הֵן־עָם
[that] shall rise up as a lioness,	כְּלָבִיא יָקוּם
And as a lion he shall lift himself up:	וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
He shall not lie down	לֹא יִשְׁכַּב
until he eat [of the] prey,	עַד־יֹאכַל טֶרֶף
And drink the blood of [the] slain.	וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
25. And Balak said	25. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Neither curse [11]it at all,	גַּם־קֹב לֹא תְקַבֶּנּוּ
nor bless [11]it at all.	גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
26. And Bil'am answered	26. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said unto Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
Have I not spoken unto thee,	הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
All that the Lord speaks,	כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
that I must do.	אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃
	שִׁשִּׁי
27. And Balak said	27. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Come, I pray thee,	לְכָה־נָּא
I will take thee	אֶקָּחֲךָ
unto another place;	אֶל־מָקוֹם אַחֵר
perhaps it may be right	אוּלַי יִישַׁר
in the eyes of God	בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
that thou mayest curse [11]it for me from there.	וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃
26. And Balak took	28. וַיִּקַּח בָּלָק
Bil'am	אֶת־בִּלְעָם
[to] the top of Pe'or,	רֹאשׁ הַפְּעוֹר
which looks down	הַנִּשְׁקָף
upon the desert.	עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
28. And Bil'am said	29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק

and said:	וַיֹּאמֶר
Return unto Balak,	שׁוּב אֶל־בָּלָק
and thus speak.	וְכֹה תְדַבֵּר׃
17. And he came unto him,	17. וַיָּבֹא אֵלָיו
and, behold, he was standing by his burnt-offering,	וְהִנֵּהוּ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
and the princes of Moab with him:	וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
and Balak said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
What has the Lord spoken?	מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
18. And he took up his parable,	18. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
Rise up, Balak, and hear:	קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
[1]Hearken unto me,	הַאֲזִינָה עָדַי
thou son of Zippor.	בְּנוֹ צִפּוֹר׃
19. God is not a man,	19. לֹא אִישׁ אֵל
that he should lie,	וִיכַזֵּב
Nor the son of man,	וּבֶן־אָדָם
that he should repent:	וְיִתְנָחֵם
Has he said,	הַהוּא אָמַר
and will he not do [it]?	וְלֹא יַעֲשֶׂה
Or has he spoken,	וְדִבֶּר
and will he not fulfil it?	וְלֹא יְקִימֶנָּה׃
20. Behold, [to] bless I have received [word],	20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי
And he has blessed,	וּבֵרֵךְ
and I cannot reverse it.	וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃
21. He has not beheld wrong	21. לֹא־הִבִּיט אָוֶן
in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor has he seen [2]perverseness	וְלֹא־רָאָה עָמָל
in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
The Lord his God is with him,	יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
And the shout of a king is among him.	וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃
22. God,	22. אֵל
[3]who brought them forth out of Egypt,	מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם
[3]Is to him like the [4]strength of the [5]wild-ox.	כְּתוֹעַפֹת רְאֵם לוֹ׃
23. [6]For there is no enchantment	23. כִּי לֹא־נַחַשׁ
[7]in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor is there any divination	וְלֹא־קֶסֶם

1) Heb., give ear. 2) Heb., trouble. 3) or, brings them forth out of Egypt; he has as it were the strength, etc. 4) Or, horns; heights. 5) Or, ox-antelope. 6) Or, Surely. 7) Or, against. 8) Or, Now it shall be said. 9) Or, of. 10) Or, What has God wrought! 11) Or, them.

And they shall afflict Asshur	וְעִנּוּ אַשּׁוּר
and they shall afflict Eber.	וְעִנּוּ־עֵבֶר
And he also	וְגַם־הוּא
[shall come] to destruction.	עֲדֵי אֹבֵד :
25. And Bil'am rose up,	25. וַיָּקָם בִּלְעָם
and went,	וַיֵּלֶךְ
and returned to his place;	וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
and Balak also	וְגַם־בָּלָק
went (to) his way.	הָלַךְ לְדַרְכּוֹ :

כה — Cap. XXV.

1. And Israel abode	1. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in Shittim;	בַּשִּׁטִּים
and the people began to commit whoredom	וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת
with the daughters of Moab.	אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב :
2. And they called (to) the people	2. וַתִּקְרֶאנָה לָעָם
to the sacrifices of their gods;	לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן
and the people ate,	וַיֹּאכַל הָעָם
and prostrated themselves to their gods.	וַיִּשְׁתַּחֲוּ לֵאלֹהֵיהֶן :
3. And Israel joined himself	3. וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל
to Baal-peor;	לְבַעַל פְּעוֹר
and the anger of the Lord glowed	וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against Israel.	בְּיִשְׂרָאֵל :
4. And the Lord said unto Moses:	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Take	קַח
all the heads of the people,[1]	אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
and hang them [2]up before the Lord	וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה
against the sun.	נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ
that [there] may turn away	וְיָשֹׁב
the fierce anger of the Lord	חֲרוֹן אַף־יְהוָה
from Israel.	מִיִּשְׂרָאֵל :
5. And Moses said	5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the judges of Israel:	אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל
Slay you every one his men	הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו
that have joined themselves	הַנִּצְמָדִים
to Baal-peor.	לְבַעַל פְּעוֹר :
6. And, behold,	6. וְהִנֵּה
a man of the children of Israel	אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
came,	בָּא
and brought unto his brethren	וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
a Midianitish [woman]	אֶת־הַמִּדְיָנִית
before the eyes of Moses,	לְעֵינֵי מֹשֶׁה
and before the eyes of all the congregation	וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
while they were weeping	וְהֵמָּה בֹכִים
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. When [there] saw [it] Phinehas,	7. וַיַּרְא פִּינְחָס
the son of El'azar,	בֶּן־אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
then he rose up from the midst of the congregation,	וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
and he took a [3]spear	וַיִּקַּח רֹמַח
in his hand.	בְּיָדוֹ :
8. And he went	8. וַיָּבֹא
after the man of Israel	אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
into the [4]pavilion,	אֶל־הַקֻּבָּה
and he thrust both of them through,	וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם
the man of Israel,	אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל
and the woman	וְאֶת־הָאִשָּׁה
through her body;	אֶל־קִבָּתָהּ
and the plague was stayed	וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה
from the children of Israel.	מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
9. And [there] were	9. וַיִּהְיוּ
those that died in the plague	הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
four and twenty thousand.	אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף :
פִּינְחָס	PINCHAS
10. And the Lord spoke unto Moses,	10. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
11. Phinehas, the son of El'azar,	11. פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
has turned away my wrath	הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי

1) To find out those guilty of idolatry, and sentence them. 2) I. e., the idolators. 3) Or, Javelin.

17. אֶרְאֶנּוּ
but not now;
וְלֹא עַתָּה
I behold him.
אֲשׁוּרֶנּוּ
but not nigh;
וְלֹא קָרוֹב
[There] shall step forth a star out of Jacob,
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
And a sceptre shall rise out of Israel.
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
And shall [2]smite through the corners of Moab,
וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב
And [3]break down all the children of [4]Sheth.
וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃
18. And Edom shall be a possession,
18. וְהָיָה אֱדוֹם יְרֻשָׁה
Seir also shall be a possession
וְהָיָה יְרֻשָׁה שֵׂעִיר
for his enemies;
אֹיְבָיו
While Israel does valiantly.
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃
19. And out of Jacob shall one have dominion,
19. וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב
And shall destroy the remnant
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד
from the city.
מֵעִיר׃
20. And he looked [on] Amalek,
20. וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק
and he took up his parable,
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said.
וַיֹּאמַר
The first of nations is Amalek,
רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
But his latter end
וְאַחֲרִיתוֹ
[shall come] to destruction.
עֲדֵי אֹבֵד׃
21. And he looked [on] the Kenite,
21. וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי
and took up his parable,
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:
וַיֹּאמַר
Strong is thy dwelling-place,
אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ
And set in the rock
וְשִׂים בַּסֶּלַע
is thy nest.
קִנֶּךָ׃
22. Nevertheless, the Kenite shall be wasted,
22. כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעַר קָין
How long?
עַד־מָה
Asshur will carry thee away captive.
אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃
23. And he took up his parable,
23. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:
וַיֹּאמַר
Alas, who shall live
אוֹי מִי יִחְיֶה
when God [5]does this?
מִשָּׂמוֹ אֵל׃
24. But ships [shall come] from the coast of Kittim,
24. וְצִים מִיַּד כִּתִּים

from honor.
מִכָּבוֹד׃
12. And Bil'am said
12. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:
אֶל־בָּלָק
Is it not [so]?
הֲלֹא
also unto thy messengers,
גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
whom thou hast sent unto me,
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
I have spoken, saying:
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
13. If Balak would give me
13. אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
his house full
מְלֹא בֵיתוֹ
of silver and gold,
כֶּסֶף וְזָהָב
I cannot transgress
לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
the order of the Lord,
אֶת־פִּי יְהוָה
to do good
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה
or evil
אוֹ רָעָה
out of my own heart:
מִלִּבִּי
what the Lord speaks,
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
that I must speak.
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

שְׁבִיעִי

14. And now,
14. וְעַתָּה
behold, I go to my people:
הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי
come, I will [1]advertise thee
לְכָה אִיעָצְךָ
what this people shall do
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה
to thy people
לְעַמְּךָ
in the latter days.
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
15. And he took up his parable,
15. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:
וַיֹּאמַר
[Thus] says Bil'am
נְאֻם בִּלְעָם
the son of Be'or,
בְּנוֹ בְעוֹר
And [thus] says the man
וּנְאֻם הַגֶּבֶר
whose eye is closed.
שְׁתֻם הָעָיִן׃
16. [Thus] says
16. נְאֻם
he who hears the words of God,
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
And knows the knowledge of the Most High,
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן
Who sees the vision of the Almighty,
מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
Falling down, and having his eyes open.
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

1) Or, inform; or, advise thee against what, etc. 2) Or, pierce. 3) Or, destroy. 4) Or, violence; or, tumult. 5) Or, establishes him?

	שֵׁנִי
5.	5. רְאוּבֵן
the first-born of Israel;	בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
the sons of Reuben:	בְּנֵי רְאוּבֵן
[of] Hanoch,	חֲנוֹךְ
the family of the Hanochites;	מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
of Pallu,	לְפַלּוּא
the family of the Palluites,	מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי :
6. Of Hezron,	6. לְחֶצְרֹן
the family of the Hezronites;	מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי
of Carmi	לְכַרְמִי
the family of the Carmites.	מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי :
7. These [are]	7. אֵלֶּה
the families of the Reubenites;	מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי
and [1]their numbered were	וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
three and forty thousand	שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת
and thirty.	וּשְׁלֹשִׁים :
8. And the sons of Pallu:	8. וּבְנֵי פַלּוּא
Eliab.	אֱלִיאָב :
9. And the sons of Eliab:	9. וּבְנֵי אֱלִיאָב
Nemuel,	נְמוּאֵל
and Dathan, and Abiram;	וְדָתָן וַאֲבִירָם
[these are] that Dathan and Abiram,	הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם
[who were] called of the congregation,	קְרִיאֵי הָעֵדָה
who made a strife	אֲשֶׁר הִצּוּ
against Moses and against Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן
in the company of Korah,	בַּעֲדַת־קֹרַח
when they made a strife against the Lord.	בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה :
10. And the earth opened	10. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
its mouth,	אֶת־פִּיהָ
and swallowed them up	וַתִּבְלַע אֹתָם
with Korah,	וְאֶת־קֹרַח
when that company died,	בְּמוֹת הָעֵדָה
[and] when the fire devoured	בַּאֲכֹל הָאֵשׁ

	שֵׁנִי
two hundred and fifty men,	אֶת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
and they became (for) a sign.	וַיִּהְיוּ לְנֵס :
11. But the sons of Korah	11. וּבְנֵי־קֹרַח
did not die.	לֹא־מֵתוּ :
12. The sons of Simeon	12. בְּנֵי שִׁמְעוֹן
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Nemuel,	לִנְמוּאֵל
the family of the Nemuelites;	מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
of Jamin,	לְיָמִין
the family of the Jaminites;	מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי
of Jachin,	לְיָכִין
the family of the Jachinites.	מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי :
13. Of Zerah,	13. לְזֶרַח
the family of the Zerahites;	מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
of Shaul,	לְשָׁאוּל
the family of the Shaulites.	מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי :
14. These [are]	14. אֵלֶּה
the families of the Simeonites,	מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי
two and twenty thousand	שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
and two hundred.	וּמָאתָיִם :
15 The sons of Gad after their families:	15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Zephon,	לְצְפוֹן
the family of Zephonites;	מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
or Haggi,	לְחַגִּי
the family of the Haggites;	מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי
of Shuni,	לְשׁוּנִי
the family of the Shunites.	מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי :
16. Of Ozni,	16. לְאֶזְנִי
the family of the Oznites;	מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי
of Eri,	לְעֵרִי
the family of the Erites.	מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי :
17. Of Arod,	17. לַאֲרוֹד
the family of the Arodites;	מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי
of Areli,	לְאָרְאֵלִי
the family of the Arelites.	מִשְׁפַּחַת הָאָרְאֵלִי :

1) Or, those that were numbered of them were.

with their wiles,	בְּנִכְלֵיהֶם
wherewith they have beguiled you	אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
[3]in the matter of Pe'or,	עַל־דְּבַר פְּעוֹר
and [3]in the matter of Cozbi,	וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
the daughter of the chief of Midian,	בַּת־נְשִׂיא מִדְיָן
their sister,	אֲחֹתָם
who was slain	הַמֻּכָּה
on the day of the plague	בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה
about the matter of Pe'or.	עַל־דְּבַר־פְּעוֹר :

כו — Cap. XXVI.

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after the plague,	אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פסקא
that the Lord said unto Moses	וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar	וְאֶל אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
saying:	לֵ א מ ר :
2. Take the sum	2. שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ
of all the congregation of the children of Israel,	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
every one that is able to go forth [in the] army	כָּל־יֹצֵא צָבָא
in Israel.	בְּיִשְׂרָאֵל :
3. And Moses and El'azar the priest spoke	3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
with them	אֹתָם
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho,	עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
saying:	לֵ א מ ר :
4. [Number the people] from twenty years old	4. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
as the Lord had commanded Moses	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
and the children of Israel,	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
who came forth	הַיֹּצְאִים
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :

from the children of Israel,	מֵעֵל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in that he was jealous with my jealousy	בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי
in their midst,	בְּתוֹכָם
[so] that I did not consume	וְלֹא־כִלִּיתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in my jealousy.	בְּקִנְאָתִי :
12. Therefore say:	12. לָכֵן אֱמֹר
I give to him	הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
my covenant of peace.	אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם :
13. And it shall be to him,	13. וְהָיְתָה לּוֹ
and to his seed after him,	וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
a covenant of a perpetual priesthood;	בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם
because he was jealous	תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
for his God,	לֵאלֹהָיו
and he made atonement	וַיְכַפֵּר
for the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the man of Israel,	אִישׁ יִשְׂרָאֵל
who was slain	אֲשֶׁר הֻכָּה
with the Midianitish [woman],	אֶת־הַמִּדְיָנִית
[was] Zimri, the son of Salu,	זִמְרִי בֶן־סָלוּא
a chief of a fathers' house	נְשִׂיא בֵית־אָב
of the Simeonites.	לְשִׁמְעֹנִי :
15. And the name	15. וְשֵׁם
of the woman that was slain,	הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה
the Midianitish,	הַמִּדְיָנִית
[was] Cozbi, the daughter of Zur;	כָּזְבִּי בַת־צוּר
he was the head of the people of a fathers' house in Midian.	רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא :
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
17. [1]Vex	17. צָרוֹר
the Midianites,	אֶת־הַמִּדְיָנִים
and smite them.	וְהִכִּיתֶם אוֹתָם :
18. For	18. כִּי
they are [2]vexing you	צֹרְרִים הֵם לָכֶם

1) Or, oppress. 2) Or, adversaries to you. 3) Heb., about.

and of Shechem,
וְשֶׁכֶם
the family of the Shechemites:
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁכֶמִי׃
32. And [of] Shemida,
32. וּשְׁמִידָע
the family of the Shemidaites;
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
and [of] Hepher,
וְחֵפֶר
the family of the Hepherites:
מִשְׁפַּחַת הַחֵפְרִי׃
33. And Zelophchad, the son of Hepher
33. וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר
had no sons,
לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים
but daughters;
כִּי אִם־בָּנוֹת
and the names of the daughters of Zelophchad [were] Mahlah, and Noah,
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד
מַחְלָה וְנֹעָה
Hoglah, Milcah, and Tirzah.
חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה
34. These [are]
34. אֵלֶּה
the families of Menasseh:
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
and their numbered [were]
וּפְקֻדֵיהֶם
two and fifty thousand
שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and seven hundred.
וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
35. These [are] the sons of Ephraim
35. אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם
after their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Shuthelah,
לְשׁוּתֶלַח
the family of the Shuthelahites;
מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
of Becher,
לְבֶכֶר
the family of the Becherites:
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי
of Tahan.
לְתַחַן
the family of the Tahanites:
מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
36. And these [are]
36. וְאֵלֶּה
the sons of Shuthelah:
בְּנֵי שׁוּתֶלַח
of Eran,
לְעֵרָן
the family of the Eranites:
מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃
37. These [are] the families
37. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the children of Ephraim
בְּנֵי־אֶפְרַיִם
according to their numbered,
לִפְקֻדֵיהֶם
two and thirty thousand
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and five hundred;
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
these [are] the sons of Joseph
אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
after their families.
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

38. The sons of Benjamin
38. בְּנֵי בִנְיָמִן
after their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Bela,
לְבֶלַע
the family of the Belaites:
מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
of Ashbel,
לְאַשְׁבֵּל
the family of the Ashbelites:
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
of Ahiram,
לַאֲחִירָם
the family of the Ahiramites:
מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃
39. Of Shephupham,
39. לְשֻׁפּוּפָם
the family of the Shuphamites:
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי
of Hupham,
לְחוּפָם
the family of the Huphamites:
מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃
40. And the sons of Bela were
40. וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע
Ard and Naaman:
אַרְד וְנַעֲמָן
[of Ard] the family of the Ardites;
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִי
of Naaman,
לְנַעֲמָן
the family of the Naamites:
מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
41. These [are] the sons of Benjamin
41. אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
after their families;
לְמִשְׁפְּחֹתָם
and their numbered [were]
וּפְקֻדֵיהֶם
five and forty thousand
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and six hundred.
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
42. These [are] the sons of Dan
42. אֵלֶּה בְנֵי־דָן
after their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Shuham,
לְשוּחָם
the family of the Shuhamites;
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי
these [are] the families of Dan
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
after their families.
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
43. All the families of the Shuhamites
43. כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
according to their numbered
לִפְקֻדֵיהֶם
[were] four and sixty thousand
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
44. The sons of Asher
44. בְּנֵי אָשֵׁר
after their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם

18. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־גָד
לְפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
19. בְּנֵי יְהוּדָה
עֵר וְאוֹנָן
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
20. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשֵׁלָה
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
לְפֶרֶץ
מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
לְזֶרַח
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי :
21. וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
לְחֶצְרֹן
מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
לְחָמוּל
מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי :
22. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה
לְפְקֻדֵיהֶם
שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
23. בְּנֵי יִשָּׂשכָר
לְמִשְׁפְּחֹתָם
תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
לְפוּוָה
מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי :
24. לְיָשׁוּב
מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי
לְשִׁמְרֹן

18. These [are] the families
of the sons of Gad
according to their numbered.
forty thousand
and five hundred.
19. The sons of Judah:
Er and Onan;
and Er and Onan died
in the land of Canaan.
20. And the sons of Judah were
after their families:
Of Shelah,
the family of the Shelanites;
of Perez,
the family of the Perezites;
of Zerah,
the family of the Zerahites.
21. And the sons of Perez were:
of Hezron
the family of the Hezronites;
of Hamul,
the family of the Hamulites:
22. These [are]
the families of Judah
according to their numbered.
six and seventy thousand
and five hundred.
23. The sons of Issachar
after their families:
[of] Tola,
the family of the Tolaites;
of Puvah,
the family of the Punites.
24. Of Jashub,
the family of Jashubites;
of Shimron,

מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי :
25. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
לְפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת :
26. בְּנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
לְאֵלוֹן
מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי
לְיַחְלְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי :
27. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
לְפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
28. בְּנֵי יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם :
29. בְּנֵי מְנַשֶּׁה
לְמָכִיר
מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
וּמָכִיר
הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
לְגִלְעָד
מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי :
30. אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד
אִיעֶזֶר
מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק
מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי :
31. וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי

the family of the Shimronites.
25. These [are]
the families of Issachar
according to their numbered,
four and sixty thousand
and three hundred.
26. The sons of Zebulun
after their families:
of Sered,
the family of the Seredites;
of Elon,
the family of the Elonites;
of Jahleel,
the family of the Jahleelites:
27. These [are]
the families of the Zebulunites
according to their numbered,
sixty thousand
and five hundred.
28. The sons of Joseph
after their families:
Menasseh and Ephraim.
29. The sons of Menasseh
of Machir.
the family of the Machirites:
and Machir
begat Gil'ad;
of Gil'ad:
the family of the Gil'adites.
30. These [are] the sons of Gil'ad:
[of] Iezer.
the family of the Iezerites;
of Helek,
the family of the Helekites.
31. And [of] Asriel,
the family of the Asrielites;

in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃
64. And among these	64. וּבְאֵלֶּה
[there] was no man	לֹא־הָיָה אִישׁ
of those that were numbered by Moses	מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
and Aaron the priest,	וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
who numbered	אֲשֶׁר פָּקְדוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
65. For the Lord said of them:	65. כִּי־אָמַר יְיָ לָהֶם
They shall surely die in the wilderness;	מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
and [there] was not left of them a man,	וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ
save Caleb the son of Jephunneh,	כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
and Joshua the son of Nun.	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

כז

Cap. XXVII.

1. Then came near	1. וַתִּקְרַבְנָה
the daughters of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד
the son of Hepher, the son of Gil'ad,	בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
the son of Machir, the son of Menasseh,	בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
of the families of Menasseh	לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
the son of Joseph;	בֶּן־יוֹסֵף
and these [are] the names of his daughters:	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו
Mahlah, Noah, and Hoglah;	מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה
and Milcah, and Tirzah.	וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
2. And they stood	2. וַתַּעֲמֹדְנָה
before Moses,	לִפְנֵי מֹשֶׁה
and before El'azar the priest,	וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and before the chiefs,	וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
and all the congregation,	וְכָל־הָעֵדָה
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר׃
3. Our father died in the wilderness,	3. אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
and he was not	וְהוּא לֹא־הָיָה
among the company	בְּתוֹךְ הָעֵדָה
who gathered themselves together against the Lord	הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה
in the company of Korah;	בַּעֲדַת קֹרַח
the family of the Libnites,	מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
the family of the Hebronites,	מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
the family of the Mahlites,	מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
the family of the Mushites,	מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
the family of the Korahites,	מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי
and Kehath	וּקְהָת
begat Amram.	הוֹלִיד אֶת־עַמְרָם׃
59. And the name of Amram's wife	59. וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם
[was] Yochebed, the daughter of Levi,	יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
whom [her mother] bore to Levi,	אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and she bore to Amram	וַתֵּלֶד לְעַמְרָם
Aaron ann Moses,	אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה
and Miriam their sister.	וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם׃
60. And to Aaron were born	60. וַיִּוָּלֶד לְאַהֲרֹן
Nadab	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
El'azar	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר׃
61. And Nadab and Abihu died,	61. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
when they offered strange fire	בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
62. And their numbered were	62. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
three and twenty thousand,	שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
every male	כָּל־זָכָר
from one month old and upward:	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
for they were not numbered	כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel,	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
because [there] was not given to them	כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם
an inheritance	נַחֲלָה
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
63. These [are] those that were numbered by Moses	63. אֵלֶּה פְקוּדֵי מֹשֶׁה
and El'azar the priest,	וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
who numbered	אֲשֶׁר פָּקְדוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

51. These [are] the numbered
of the children of Israel.
six hundred thousand
and a thousand
seven hundred
and thirty.

51. אֵלֶּה פְקוּדֵי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף
שְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים׃

שְׁלִישִׁי

52. And the Lord spoke unto Moses.
saying:
53. To these
shall the land be divided
for an inheritance
according to the number of names.
54. To the more
thou shalt give the more inheritance.
and to the fewer
thou shalt give the less inheritance:
[to] every one according to his numbered
shall his inheritance be given.
55. Notwithstanding, by lot
shall the land be divided;
according to the names
of the tribes of their fathers
they shall inherit.
56. By the decision of the lot
shall [1]their inheritance be divided
beetween the more and fewer.
57. And these [are] the numbered of the Levites
after their families:
of Gershon.
the family of the Gershonites:
of Kehath.
the family of the Kehathites:
of Merari.
the family of the Merarites.
58. These [are] the families of Levi:

52 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃
53. לָאֵלֶּה
תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃
54. לָרָב
תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ
וְלַמְּעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו
יִתֵּן נַחֲלָתוֹ׃
55. אַךְ־בְּגוֹרָל
יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ
לִשְׁמוֹת
מַטּוֹת־אֲבֹתָם
יִנְחָלוּ׃
56. עַל־פִּי הַגּוֹרָל
תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ
בֵּין רַב לִמְעָט׃
57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן
מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי
לְקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי
לִמְרָרִי
מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃
58 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי

1) Heb., his

of Yimnah,
the family of the Yimnites;
of Yishvi,
the family of the Yishvites;
of Beriah.
the family of the Beri'ites.
45. Of the sons of Beriah:
of Heber.
the family of the Heberites:
of Malkiel.
the family of the Malkielites:
46. And the name of the daughter of Asher [was] Serah.
47. These [are]
the families of the sons of Asher
according to their numbered.
three and fifty thousand
and four hundred.
48. The sons of Naphtali
after their families:
of Yahzeel.
the family of the Yahzeelites:
of Guni.
the family of the Gunites:
49. Of Yezer.
the family of the Yezerites:
of Shillem.
the family of the Shillemites:
50. These [are]
the families of Naphtali
according to their families:
and their numbered [were]
five and forty thousand
and four hundred.

לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי
מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי
לְבְרִיעָה
מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
45. לִבְנֵי בְרִיעָה
לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46. וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר
שָׂרַח׃
47. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
48. בְּנֵי נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיַחְצְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
לְגוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃
49. לְיֵצֶר
מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי
לְשִׁלֵּם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃
50. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם
וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְ׳
כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה
קַח־לְךָ
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ
וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ
עָלָיו׃
19 וְהֶעֱמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
וְצִוִּיתָ אֹתוֹ
לְעֵינֵיהֶם׃
20 וְנָתַתָּ מֵהוֹדְךָ
עָלָיו
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
יַעֲמֹד
וְשָׁאַל לוֹ
בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יְהוָה
עַל־פִּיו יֵצְאוּ
וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ
הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אִתּוֹ
וְכָל־הָעֵדָה׃
22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְ׳ אֹתוֹ

17. Who may go out before them,
and who may come in before them,
and who may lead them out,
and who may bring them in;
that the congregation of the Lord be not
as sheep
which have no shepherd.
18. And the Lord said
unto Moses:
Take thee
Joshua the son of Nun,
a man in whom [there is] spirit,
and lay thy hand
upon him.
19. And set him
before El'azar the priest,
and before all the congregation;
and give him a charge
before their eyes.
20. And put of thy glory
upon him,
in order that all the congregation of Israel may [1]obey.
21. And before El'azar the priest
he shall stand,
[2]who shall ask for him
[2]by the judgment of the Urim
before the Lord;
[3]by his order they shall go out,
and [3]by his order they shall come in,
he, and all the children of Israel
with him,
even all the congregation.
22. And Moses did
as the Lord had commanded him;

וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּעֲמִדֵהוּ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃
23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו
עָלָיו
וַיְצַוֵּהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃

and he took Joshua,
and set him
before El'azar the priest,
and before all the congregation.
23. And he laid his hands
upon him,
and gave him a charge;
as the Lord had spoken
by the hand of Moses.

כח

חֲמִישִׁי

Cap. XXVIII.

חֲמִישִׁי

1 וַיְדַבֵּר יְ׳ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אֶת־קָרְבָּנִי
לַחְמִי לְאִשַּׁי
רֵיחַ נִיחֹחִי
תִּשְׁמְרוּ
לְהַקְרִיב לִי
בְּמוֹעֲדוֹ׃
3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם
זֶה הָאִשֶּׁה
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיְהוָה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם
שְׁנַיִם לַיּוֹם
עֹלָה תָמִיד׃
4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַּבֹּקֶר
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה
סֹלֶת
לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Command the children of Israel,
and say unto them:
my oblation,
my [4]bread for my fire-offerings,
[for] a sweet savor to me,
shall you observe
to offer to me
in its due season.
3. And thou shalt say unto them:
This is the fire-offering
which you shall offer to the Lord:
he-lambs a year old
without blemish,
two on [every] day,
[for] a continual burnt-offering.
4. The one lamb
thou shalt [5]prepare in the morning
and the [6]other lamb
thou shalt [5]prepare [7]toward evening.
5. And the tenth [part] of an ephah
of fine flour
for a meal-offering,
mingled with beaten oil,

1) Heb., hear. 2) Or, and he shall ask of him after the, etc. 3) Or, at his word. 4) Or, food. 5) Or, offer; Heb., make. 6) Heb., second. 7) Heb., between the two evenings.

11. And if his father have no brothers,
then you shall give his inheritance
to his kin
that is next unto him
of his family,
and he shall inherit it;
and it shall be to the children of Israel
for a statute of justice,
as the Lord had commanded Moses.

11. וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו׃
וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לִשְׁאֵרוֹ
הַקָּרֹב אֵלָיו
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
וְיָרַשׁ אֹתָהּ
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

12. And the Lord said unto Moses
Go up
unto this mount Abarim,
and see the land
which I have given
to the children of Israel.

12 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
עֲלֵה
אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

13 And when thou hast seen it,
then thou shalt be gathered unto thy people
thou also,
as Aaron thy brother has been gathered.

13. וְרָאִיתָה אֹתָהּ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ
גַּם־אָתָּה
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף
אַהֲרֹן אָחִיךָ׃

14. Because you rebelled against my order
in the wilderness of Zin,
in the quarrel of the congregation,
to sanctify me through the waters
before their eyes;
these are the waters of Meribah of Kadesh
in the wilderness of Zin.

14. כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם
פִּי
בְּמִדְבַּר־צִן
בִּמְרִיבַת הָעֵדָה
לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם
לְעֵינֵיהֶם
הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
מִדְבַּר־צִן׃

15. And Moses spoke unto the Lord,
saying:

15. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
לֵאמֹר׃

16. Let appoint the Lord,
the God of all the spirits
of all flesh,
a man over the congregation.

16. יִפְקֹד יְהוָה
אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר
אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

but in his own sin he died;
and he had no sons.

4. Why should be [1]taken away
the name of our father
from the midst of his family,
because he had no son?
Give to us
a possession
among the brothers of our father.

4. לָמָּה יִגָּרַע
שֵׁם־אָבִינוּ
מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֵן
תְּנָה־לָּנוּ
אֲחֻזָּה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃

5. And Moses brought
their cause
before the Lord.

5. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
אֶת־מִשְׁפָּטָן
לִפְנֵי יְהוָה׃

רביעי

6. And the Lord said unto Moses,
saying:

6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

7. The daughters of Zelophchad speak right;
thou shalt surely give them
a possession of an inheritance
among the brothers of their father;
and thou shalt cause to pass
the inheritance of their father
to them.

7. כֵּן
בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
נָתוֹן תִּתֵּן לָהֶם
אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם
וְהַעֲבַרְתָּ
אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן
לָהֶן׃

8. And unto the children of Israel
thou shalt speak, saying:
When a man dies,
and he has no son,
then you shall pass
his inheritance
to his daughter.

8. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר
אִישׁ כִּי־יָמוּת
וּבֵן אֵין לוֹ
וְהַעֲבַרְתֶּם
אֶת־נַחֲלָתוֹ
לְבִתּוֹ׃

9. And if he have no daughter,
then you shall give his inheritance
to his brothers.

9. וְאִם־אֵין לוֹ בַּת
וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לְאֶחָיו׃

10. And if he have no brothers,
then you shall give his inheritance
to the brothers of his father.

10. וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים
וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לַאֲחֵי אָבִיו׃

1) Heb., diminished.

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם on the fourteenth day
לַחֹדֶשׁ of the month.
פֶּסַח לַיהוָה׃ [1]is passover to the Lord.
17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם 17. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה of this month
חַג is a feast;
שִׁבְעַת יָמִים seven days
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ shall unleavened bread be eaten.
18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן 18. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ [shall be] a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃ you shall not do.
19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה 19. And you shall offer a fire-offering,
עֹלָה לַיהוָה a burnt-offering to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם two young bullocks,
וְאַיִל אֶחָד and one ram,
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים and seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה a year old;
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ without blemish they shall be to you.
20 וּמִנְחָתָם 20. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים three tenth parts
לַפָּר for [each] bullock,
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל and two tenth parts for the ram
תַּעֲשׂוּ׃ you shall prepare.
21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן 21. A tenth part
תַּעֲשֶׂה thou shalt prepare
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ of the seven lambs.
22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד 22. And one he-goat [for] a sin-offering,
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ to make atonement for you.
23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר 23. Besides the burnt-offering of the morning,
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד which is for the continual burnt-offering,
תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃ you shall prepare these.
24 כָּאֵלֶּה 24. [2]Like these

תַּעֲשׂוּ לְיוֹם you shall prepare on [every] day,
שִׁבְעַת יָמִים seven days.
לֶחֶם אִשֵּׁה the [3]bread of the fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה of a sweet savor to the Lord;
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד besides the continual fire-offering
יֵעָשֶׂה it shall be prepared.
וְנִסְכּוֹ׃ with its drink-offering.
25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי 25. And on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃ you shall not do.
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים 26. And on the day of the first-fruits,
בְּהַקְרִיבְכֶם when you offer
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה a new meal-offering to the Lord,
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם in your [feast of] weeks.
מִקְרָא־קֹדֶשׁ a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃ you shall not do.
27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה 27. And you shall offer a burnt-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה for a sweet savor to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם two young bullocks,
אַיִל אֶחָד one ram,
שִׁבְעָה כְבָשִׂים seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה׃ a year old.
28 וּמִנְחָתָם 28. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים three tenth parts
לַפַּר הָאֶחָד for [each] one bullock,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים two tenth parts
לָאַיִל הָאֶחָד׃ for the one ram.
29 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן 29. A tenth part
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ of the seven lambs.
30 שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד 30. One he-goat.

1) Or, is the passover-lamb [to be offered] to the Lord. 2) Or, After this manner. 3) Or, food.

seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
12. And three tenth [parts of an ephah]	12. וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering.	מִנְחָה
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for [each] one bullock:	לַפָּר הָאֶחָד
and two tenth [parts of an ephah] of fine flour	וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
[for] a meal-offering.	מִנְחָה
mingled with oil.	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for the one ram.	לָאַיִל הָאֶחָד׃
13. And a tenth [parth of an ephah]	13. וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
of fine flour	סֹלֶת
[for]. a meal-offering.	מִנְחָה
mingled with oil.	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for [every] one lamb;	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
[it is] a burnt-offering	עֹלָה
[for] a sweet savor,	רֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14. And their drink-offerings	14. וְנִסְכֵּיהֶם
half a hin	חֲצִי הַהִין
shall be for [each] bullock,	יִהְיֶה לַפָּר
and the third [part] of a hin for the ram,	וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
and the fourth [part] of a hin	וּרְבִיעִת הַהִין
for [every] lamb.	לַכֶּבֶשׂ
of wine;	יַיִן
this is the burnt-offering of [the] month	זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
in [3][every] month	בְּחָדְשׁוֹ
of the months of the year.	לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
15. And one he-goat	15. וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering to the Lord;	לְחַטָּאת לַיהוָה
besides the continual burnt-offering	עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
it shall be prepared,	יֵעָשֶׂה
with its drink-offering.	וְנִסְכּוֹ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
19. And in the first month,	16. וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

the fourth [part] of a hin.	רְבִיעִת הַהִין׃
6. [It is] a continual burnt-offering.	6. עֹלַת תָּמִיד
[1][as] it was prepared	הָעֲשִׂיָה
at mount Sinai,	בְּהַר סִינַי
for a sweet savor,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And its drink-offering [shall be]	7. וְנִסְכּוֹ
the fourth [part] of a hin	רְבִיעִת הַהִין
for the one lamb;	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
in the sanctuary pour thou out	בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ
a drink offering of strong-drink to the Lord.	נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
8. And the other lamb	8. וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt prepare toward evening;	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
as the meal-offering of the morning,	כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
and as its drink-offering	וּכְנִסְכּוֹ
thou shalt prepare [it];	תַּעֲשֶׂה
[it is] a fire-offering	אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
9. And on the sabbath day	9. וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
two he-lambs	שְׁנֵי־כְבָשִׂים
a year old	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish.	תְּמִימִם
and two tenth [parts of an ephah]	וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil.	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
and its drink-offering.	וְנִסְכּוֹ׃
10. [This is] a burnt-offering of sabbath	10. עֹלַת שַׁבַּת
on [3][every] sabbath:	בְּשַׁבַּתּוֹ
besides the continual burnt-offering,	עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
and its drink-offering.	וְנִסְכָּהּ׃
11. And in the beginnings of your months	11. וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
you shall offer a burnt-offering to the Lord:	תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
two young bullocks,	פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
and one ram,	וְאַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה

1) Or, which was ordained. 2) Heb., a tenth part, a tenth part. 3) Heb., its.

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	שְׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	12. And on the fifteenth day of the seventh month
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do,
וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה	and you shall keep a feast to the Lord
שִׁבְעַת יָמִים :	seven days.
13. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה	13. And you shall offer a burnt-offering,
אִשֶּׁה	a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר	young bullocks
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	thirteen,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen;
תְּמִימִם יִהְיוּ :	without blemish they shall be.
14. וּמִנְחָתָם	14. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּרוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפַּר הָאֶחָד	for [every] one bullock
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים	of the thirteen bullocks,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	two tenth parts
לָאַיִל הָאֶחָד	for [each] one ram,
לִשְׁנֵי הָאֵילִם :	of the two rams.
15. וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	15. And a tenth part
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים :	of the fourteen lambs.
16. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	16. And one he-goat
חַטָּאת	[for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual burnt-offering,
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :	its meal-offering and its drink-offering.
17. וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי	17. And on the second day,
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר	young bullocks
שְׁנֵים עָשָׂר	twelve,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen,
תְּמִימִם :	without blemish.
18. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	18. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים	for the bullocks,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים	for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם	[shall be] according to their number,
כַּמִּשְׁפָּט :	after the ordinance.
19. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	19. And one he-goat
חַטָּאת	[for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual burnt-offering,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם :	and its meal-offering, and their drink-offerings.
20. וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	20. And on the third day
פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר	eleven bullocks,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen,
תְּמִימִם :	without blemish.
21. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	21. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים	for the bullocks,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים	for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :	according to their number, after the ordinance.
22. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד	22. And one he-goat [for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual burnt-offering,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :	and its meal-offering, and its drink-offering.
23. וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי	23. And on the fourth day
פָּרִים עֲשָׂרָה	ten bullocks,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen,
תְּמִימִם :	without blemish.
24. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	24. Their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים	for the bullocks,

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
31. מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתוֹ
תַּעֲשׂוּ
תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
וְנִסְכֵּיהֶם׃

CAP. XXIX

כט

1. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ
יוֹם תְּרוּעָה
יִהְיֶה לָכֶם׃
2. וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁבְעָה
תְּמִימִם׃
3. וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
לַפָּר
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4. וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
5. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
6. מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ

and the continual burnt-offering
and its meal-offering,
and their drink-offerings after their ordinance,
for a sweet savor;
[it is] a fire-offering to the Lord.
7. And on the tenth[day]
of this seventh month
a holy convocation
shall be to you,
and you shall afflict
your souls;
any work
you shall not do.
8. And you shall offer a burnt-offering
to the Lord
[for] a sweet savor:
one young bullock,
one ram,
he-lambs a year old
seven;
without blemish they shall be to you.
9. And their meal-offering [shall be]
of fine flour mingled with oil:
three tenth parts
for the bullock,
two tenth parts
for the one ram.
10. A tenth part
for [every] one lamb
of the seven lambs.
11. One he-goat
[for] a sin-offering;
besides
the sin-offering of atonement,
and the continual burnt-offering,
and its meal-offering and their drink-offerings.

to make atonement for you.
31. Besides
the continual burnt-offering,
and its meal-offering,
you shall prepare [them],
without blemish they shall be to you,
and their drink-offerings.

1. And in the seventh month,
on the first [day] of the month,
a holy convocation
shall be to you;
any servile work
you shall not do;
a day of blowing [the trumpet]
shall it be to you.
2. And you shall prepare a burnt-offering
for a sweet savor to the Lord:
one young bullock,
one ram,
he-lambs one year old
seven,
without blemish.
3. And their meal-offering [shall be]
of fine flour mingled with oil,
three tenth parts
for the bullock,
two tenth parts for the ram.
4. And one tenth part
for [every] one lamb
of the seven lambs.
5. And one he-goat
[for] a sin-offering,
to make atonement for you.
6. Besides the burnt-offering of the month,
and its meal-offering,

then shall stand	וְקָמוּ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
and every bond	וְכָל־אִסָּר
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand.	יָקוּם׃
6. But if her father disallow her	6 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ
in the day[that]he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
or her bonds	וֶאֱסָרֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
shall not stand;	לֹא יָקוּם
and the Lord will forgive her,	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ
because her father disallowed her.	כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7. And if she be[married]	7. וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה
to a husband,	לְאִישׁ
while her vows[4] [are] upon her,	וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
or the rash utterance of her lips,	אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul.	עַל־נַפְשָׁהּ׃
8. And her husband hear [it],	8. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
and he be silent to her in the day[that]he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
then shall stand her vows,	וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
and her bonds	וֶאֱסָרֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand.	יָקוּמוּ׃
9. But if in the day[that] her husband hears [it]	9. וְאִם בְּיוֹם שִׁמְעַ אִישָׁהּ
he disallow her,	יָנִיא אֹתָהּ
then he [5]made void her vow	וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ
which is upon her,	אֲשֶׁר עָלֶיהָ
and the rash utterance of her lips	וְאֶת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
and of your meal-offerings,	וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
and of your drink-offerings,	וּלְנִסְכֵּיכֶם
and of your peace-offerings.	וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

ל — Cap. XXX.

1. And Moses said	1. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all that the Lord had commanded Moses.	כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

מַטּוֹת — MATTOTH

2. And Moses spoke	2. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the heads of the tribes	אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
of the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
This is the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded.	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
3. When a man vows a vow	3. אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר
to the Lord,	לַיהוָה
or swears an oath	אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
to bind [1]a bond	לֶאֱסֹר אִסָּר
upon his soul,	עַל־נַפְשׁוֹ
he shall not [2]profane his word;	לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ
according to all that proceeds out of his mouth	כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו
he shall do.	יַעֲשֶׂה׃
4. And when a woman vows a vow	4. וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
to the Lord,	לַיהוָה
and she binds [herself by] a bond,	וְאָסְרָה אִסָּר
[being] in her father's house,	בְּבֵית אָבִיהָ
in her youth.	בִּנְעֻרֶיהָ׃
5. And her father hears	5. וְשָׁמַע אָבִיהָ
her vow,	אֶת־נִדְרָהּ
or her bond	וֶאֱסָרָהּ
which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
and her father [3]is silent to her,	וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ

1) Or, her soul with a bond (obligation). 2) Or, break. 3) Or, keeps his peace at her 4) I. e., which she has vowed in her father's house. 5) Or, broke.

לָאֵילֹם וְלַכְּבָשִׂים
for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
according to their number, after the ordinance.
25. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
25. And one he-goat
חַטָּאת
[for] a sin-offering:
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
besides the continual burnt-offering,
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
its meal-offering, and its drink-offering.
26. וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי
26. And on the fifth day,
פָּרִים תִּשְׁעָה
nine bullocks
אֵילִם שְׁנָיִם
two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר
fourteen,
תְּמִימִם׃
without blemish.
27. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
27. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים
for the bullocks,
לָאֵלִים וְלַכְּבָשִׂים
for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
according to their number, after the ordinance.
28. וּשְׂעִיר חַטָּאת
28. And one he-goat [for] a sin-offering;
אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
besides the continual burnt-offering,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
and its meal-offering, and its drink-offering.
29. וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
29. And on the sixth day
פָּרִים שְׁמֹנָה
eight bullocks,
אֵילִם שְׁנָיִם
two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר
fourteen,
תְּמִימִם׃
without blemish.
30. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
30. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים
for the bullocks,
לָאֵלִים וְלַכְּבָשִׂים
for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
according to their number, after the ordinance.
31. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
31. And one he-goat [for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
besides the continual burnt-offering,
מִנְחָתָהּ וּנְסָכָיהָ׃
its meal-offering, and its drink-offerings.
32. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
32. And on the seventh day
פָּרִים שִׁבְעָה
seven bullocks,
אֵילִם שְׁנָיִם
two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר
fourteen,
תְּמִימִם׃
without blemish.
33. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
33. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים
for the bullocks,
לָאֵלִים וְלַכְּבָשִׂים
for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃
according to their number, after the ordinance.
34. וּשְׂעִיר חַטָּאת
34. And one he-goat [for] a sin-offering;
אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
besides the continual burnt-offering,
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
its meal-offering, and its drink-offering.
מַפְטִיר
35. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
35. On the eighth day
עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
a [1]solemn assembly shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃
you shall not do.
36. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
36. And you shall offer a burnt-offering,
אִשֶּׁה
a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
of a sweet savor to the Lord:
פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
one bullock, one ram,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
שִׁבְעָה
seven,
תְּמִימִם׃
without blemish.
37. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
37. Their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּר
for the ox,
לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
for the ram, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
according to their number, after the ordinance.
38. וּשְׂעִיר חַטָּאת
38. And one he-goat [for] a sin-offering;
אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
besides the continual burnt-offering,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
and its meal-offering, and its drink-offering.
39. אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה
39. These you shall prepare to the Lord
בְּמוֹעֲדֵיכֶם
in your set feasts,
לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
besides your vows,
וְנִדְבֹתֵיכֶם
and your freewill-offerings
לְעֹלֹתֵיכֶם
[consisting] of your burnt-offerings,

1) Or, closing festival.

לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה
בְּמִדְיָן׃
4. אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה
לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃
5. וַיִּמָּסְרוּ
מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֶלֶף לַמַּטֶּה
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
חֲלוּצֵי צָבָא׃
6. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
אֶלֶף לַמַּטֶּה
לַצָּבָא
אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
לַצָּבָא
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
בְּיָדוֹ׃
7. וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה
וַיַּהַרְגוּ כָל־זָכָר׃
8. וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן
הָרְגוּ
עַל־חַלְלֵיהֶם
אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר
וְאֶת־רֶבַע
חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן
וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃
9. וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן
וְאֶת־טַפָּם

to [1]execute the vengeance of the Lord
on Midian.
4. A thousand of every tribe,
a thousand of every tribe,
of all the tribes of Israel,
you shall send to the [2]army.
5. And [there] were delivered,
out of the thousands of Israel,
a thousand of every tribe,
twelve thousand
armed for the [2]army.
6. And Moses sent them,
a thousand of every tribe,
to the [2]army,
them and Phinehas
the son of El'azar the priest,
to the [2]army.
with the vessels of the sanctuary
and the trumpets for alarm
in his hand.
7. And they marched out against Midian,
as the Lord had commanded Moses;
and they slew every male.
8. And the kings of Midian
they slew
with the [rest] of their slain:
Evi, and Rekem,
and Zur, and Hur,
and Reba,
the five kings of Midian;
and Bil'am the son of Be'or,
they slew with the sword.
9. And the children of Israel took captive
the women of Midian
and their little ones;

וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתָם
וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־חֵילָם
בָּזָזוּ׃
10. וְאֶת כָּל־עָרֵיהֶם
בְּמוֹשְׁבֹתָם
וְאֶת כָּל־טִירֹתָם
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
11. וַיִּקְחוּ
אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל
וְאֶת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
12. וַיָּבִיאוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשְּׁבִי
וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
וְאֶת־הַשָּׁלָל
אֶל־הַמַּחֲנֶה
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃
שְׁלִישִׁי
13. וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
לִקְרָאתָם
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
14. וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה
עַל פְּקוּדֵי הַחָיִל
שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
הַבָּאִים
מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃
15. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מֹשֶׁה
הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃

and all their cattle,
and all their herds,
and all their goods,
they [3]plundered.
10. And all their cities
[4]in their habitations,
and all their [5]encampments,
they burned with fire.
11. And they took
all the spoil,
and all the prey,
both of man and of beast.
12. And they brought unto Moses,
and unto El'azar the priest,
and unto the congregation of the children of Israel,
the captives,
and the prey,
and the spoil,
unto the camp,
unto the plains of Moab,
which are by the Jordan [opposite] Jericho.
13. And [there] came out Moses,
and El'azar the priest,
and all the chiefs of the congregation,
to meet them
outside of the camp.
14. And Moses was angry
with the officers of the host,
the captains of thousands
and the captains of hundreds,
who came
from the service of the war.
15. And Moses said unto them:
[6]Have you saved all the females alive?

1) Heb., give. 2) Or, war. 3) Or, took as a prey. 4) Or, wherein they dwelt. 5) Or, castles.

15. But if her husband be altogether silent to her
15. וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ
from day to day,
מִיּוֹם אֶל־יוֹם
then he confirmed
וְהֵקִים
all her vows,
אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ
or all her bonds
אוֹ אֶת־כָּל־אֲסָרֶיהָ
which [are] upon her;
אֲשֶׁר עָלֶיהָ
he has confirmed them,
הֵקִים אֹתָם
because he was silent to her
כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
in the day [that] he heard [them].
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
16. But if he make them null and void
16. וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
after [that] he has heard [them],
אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ
then he shall bear her iniquity.
וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃
17. These [are] the statutes,
17. אֵלֶּה הַחֻקִּים
which the Lord commanded Moses,
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
between a man and his wife,
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
between a father and his daughter,
בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
[being] in her youth,
בִּנְעֻרֶיהָ
in her father's house
בֵּית אָבִיהָ׃

לא

שֵׁנִי

CAP. XXXI.

שֵׁנִי

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
2. Avenge the vengeance of the children of Israel
2. נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the Midianites,
מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
afterward thou shalt be gathered
אַחַר תֵּאָסֵף
unto thy people.
אֶל־עַמֶּיךָ׃
3. And Moses spoke
3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the people,
אֶל־הָעָם
saying:
לֵאמֹר
Arm from among you
הֶחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
men for the [2]army,
אֲנָשִׁים לַצָּבָא
and let them [3]go against Midian,
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן

which she has bound
upon her soul;
and the Lord will forgive her.
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
10. And [regarding] the vow
10. וְנֶדֶר
of a widow, or a divorced woman,
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
all that she has bound
כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul
עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand against her.
יָקוּם עָלֶיהָ׃
11. And if in her husband's house
11. וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ
she has vowed,
נָדָרָה
or she has bound a bond
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר
upon her soul
עַל־נַפְשָׁהּ
with an oath.
בִּשְׁבֻעָה׃
12. And her husband heard [it],
12. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
and was silent to her,
וְהֶחֱרִשׁ לָהּ
[and] he did not disallow her;
לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
then shall stand
וָקָמוּ
all her vows,
כָּל־נְדָרֶיהָ
and every bond
וְכָל־אִסָּר
which she has bound
אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul
עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand
יָקוּם׃
13. But if her husband make them null and void
13. וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ
in the day [that] he hears [it],
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
[then] whatsoever proceeds out of her lips
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
concerning her vows,
לִנְדָרֶיהָ
or concerning the bond of her soul,
וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ
shall not stand;
לֹא יָקוּם
her husband has made them void;
אִישָׁהּ הֵפֵרָם
and the Lord will forgive her.
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
14. Every vow,
14. כָּל־נֶדֶר
and every oath of a bond
וְכָל שְׁבֻעַת אִסָּר
to afflict [the] soul,
לְעַנֹּת נָפֶשׁ
her husband may [1]confirm it,
אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
or her husband may make it void.
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

1) Or, establish it. 2) Or, war. 3) Heb., be.

33. And [3]beef-cattle	33. וּבָקָר
two and seventy thousand.	שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃
34. And asses	34. וַחֲמֹרִים
one and sixty thousand.	אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃
35. And human soul[s].	35. וְנֶפֶשׁ אָדָם
of the women.	מִן־הַנָּשִׁים
that have never been married.	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
all the soul[s] [were]	כָּל־נֶפֶשׁ
two and thirty thousand.	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
36. And [there] was the half,	36. וַתְּהִי הַמַּחֲצָה
the portion	חֵלֶק
of those that went out in the [1]army.	הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
the number of the sheep	מִסְפַּר הַצֹּאן
three hundred thousand	שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אָלֶף
and thirty thousand	וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and seven thousand	וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
37. And the tribute to the Lord was	37. וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה
of the sheep,	מִן־הַצֹּאן
six hundred	שֵׁשׁ מֵאוֹת
five and seventy.	חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃
38. And the [3]beef-cattle	38. וְהַבָּקָר
six and thirty thousand;	שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
and their tribute to the Lord	וּמִכְסָם לַיהוָה
two and seventy.	שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
39. And asses	39. וַחֲמֹרִים
thirty thousand	שְׁלֹשִׁים אָלֶף
and five hundred;	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and their tribute to the Lord	וּמִכְסָם לַיהוָה
one and sixty.	אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃
40. And human soul[s]	40. וְנֶפֶשׁ אָדָם
sixteen thousand;	שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
and their tribute to the Lord	וּמִכְסָם לַיהוָה
two and thirty soul[s].	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃
41. And Moses gave	41. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

to the Lord	לַיהוָה
from the men of war,	מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
who went out to the [1]army,	הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
one soul	אֶחָד נֶפֶשׁ
of [every] five hundred,	מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת
of the [2]men	מִן־הָאָדָם
and of the [3]beef-cattle,	וּמִן־הַבָּקָר
and of the asses,	וּמִן־הַחֲמֹרִים
and of the sheep.	וּמִן־הַצֹּאן׃
29. Of their half you shall take [it];	29. מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ
and thou shalt give	וְנָתַתָּה
to El'azar the priest	לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the heave-offering of the Lord.	תְּרוּמַת יְהוָה׃
30. And of the half	30. וּמִמַּחֲצִית
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
thou shalt take one	תִּקַּח אֶחָד
drawn out of [every] fifty,	אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים
of the [2]men,	מִן־הָאָדָם
of the [3]beef-cattle,	מִן־הַבָּקָר
of the asses,	מִן־הַחֲמֹרִים
and of the sheep.	וּמִן־הַצֹּאן
of all the cattle,	מִכָּל־הַבְּהֵמָה
and thou shalt give them to the Levites,	וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם
who keep the charge	שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
of the tabernacle of the Lord.	מִשְׁכַּן יְהוָה׃
31. And Moses and El'azar the priest did.	31. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
32. And [there] was the [4]prey,	32. וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
over and above the booty	יֶתֶר הַבָּז
which the people of the [1]army plundered,[5]	אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא
sheep	צֹאן
six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and seventy thousand	וְשִׁבְעִים אֶלֶף
and five thousand,	וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃

1) Or, war. 2) Or, persons. 3) Or, oxen. 4) I. e., the living things, to which the order of the passages 27—30 relates. 5) I. e., inanimated things, not subject to the order in 27—30.

which the Lord has commanded.	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22. Nevertheless the gold,	22. אַךְ אֶת־הַזָּהָב
and the silver,	וְאֶת־הַכָּסֶף
the copper,	אֶת־הַנְּחֹשֶׁת
the iron,	אֶת־הַבַּרְזֶל
the tin,	אֶת־הַבְּדִיל
and the lead,	וְאֶת־הָעֹפֶרֶת׃
23. Every thing	23. כָּל־דָּבָר
that can come into the fire,	אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ
you shall make to pass through the fire,	תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ
and it shall be clean;	וְטָהֵר
only with the water for impurity	אַךְ בְּמֵי נִדָּה
it shall be purified;	יִתְחַטָּא
and all	וְכֹל
that cannot come into the fire,	אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָאֵשׁ
you shall make to pass through the water.	תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃
24. And you shall wash your clothes	24. וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
on the seventh day,	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and you shall be clean;	וּטְהַרְתֶּם
and afterward	וְאַחַר
you shall come into the camp.	תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
	רְבִיעִי
25. And the Lord said unto Moses,	25. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
26. Take the sum	26. שָׂא אֶת רֹאשׁ
of the prey [5]that was taken,	מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי
[both] of man and of beast,	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
thou and El'azar the priest,	אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and the family heads of the congregation.	וְרָאשֵׁי אָבוֹת הָעֵדָה
27. And divide into two parts	27. וְחָצִיתָ
the prey.	אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
between the men [6]skilled in war,	בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
who went out to the [7]army,	הַיֹּצְאִים לַצָّבָא
and (between) all the congregation.	וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃
28. And levy a tribute	28. וַהֲרִמֹתָ מֶכֶס

16. Behold, they were [the cause]	16. הֵן הֵנָּה הָיוּ
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
through the [1]word of Bil'am,	בִּדְבַר בִּלְעָם
to commit trespass against the Lord	לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה
in the matter of Pe'or,	עַל־דְּבַר־פְּעוֹר
and [so] the plague was	וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה
among the congregation of the Lord.	בַּעֲדַת יְהוָה׃
17. Now therefore	17. וְעַתָּה
kill every male	הִרְגוּ כָל־זָכָר
among the little ones;	בַּטָּף
also every woman that [2]has ever been married	וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
kill you.	הָרֹגוּ׃
18. But all the women-children,	18. וְכָל הַטַּף בַּנָּשִׁים
that have never been married,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
keep alive for yourselves.	הַחֱיּוּ לָכֶם׃
19. And you [3]abide	19. וְאַתֶּם חֲנוּ
outside of the camp	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
whosoever has killed a person,	כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ
and whosoever has touched a slain;	וְכָל נֹגֵעַ בֶּחָלָל
[and] you shall purify yourselves	תִּתְחַטְּאוּ
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
you and your captives.	אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃
20. And every garment,	20. וְכָל־בֶּגֶד
and every vessel of skin,	וְכָל־כְּלִי־עוֹר
and every work of goats' [hair],	וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
and every vessel of wood,	וְכָל־כְּלִי־עֵץ
you shall [4]purify.	תִּתְחַטָּאוּ׃
21. And El'azar the priest said	21. וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
unto the men of the [7]army	אֶל־אַנְשֵׁי הַצָّבָא
that went to the battle:	הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
This is the statute of the law	זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה

1) Or, counsel. 2) Heb., has known man by lying with him. 3) Heb., encamp. 4) Or, purify [to] yourselves. 5) Or, of the captives. 6) Or, that carried on the war. 7) Or, war.

the gold	אֶת־הַזָּהָב
of the captains of (the) thousands	מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and of (the) hundreds,	וְהַמֵּאוֹת
and they brought it	וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
[as] a memorial for the children of Israel	זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃

לב

שִׁשִּׁי

CAP. XXXII.

שִׁשִּׁי

שלישי (כשהן מחוברין)

1. And much cattle	1. וּמִקְנֶה רַב
was by the children of Reuben	הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
and by the children of Gad,	וְלִבְנֵי־גָד
a very great number;	עָצוּם מְאֹד
and they saw	וַיִּרְאוּ
the land of Yazer,	אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר
and the land of Gil'ad,	וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד
that, behold, the place	וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
[was] a place for cattle.	מְקוֹם מִקְנֶה׃
2. And [there] came the children of Gad	2. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד
and the children of Reuben,	וּבְנֵי רְאוּבֵן
and they said unto Moses,	וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar the priest,	וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and unto the chiefs of the congregation,	וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
saying:	לֵאמֹר׃
3. Ataroth, and Dibon,	3. עֲטָרוֹת וְדִיבֹן
and Yazer, and Nimrah,	וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
and Heshbon, and El'aleh,	וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה
and Shebam, and Nebo, and Be'on,	וּשְׁבָם וּנְבוֹ וּבְעוֹן׃
4. The land	4. הָאָרֶץ
which the Lord has smitten	אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
before the congregation of Israel,	לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
is a land for cattle;	אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
and thy servants have cattle.	וַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃
5. And they said:	5. וַיֹּאמְרוּ
If we have found favor	אִם־מָצָאנוּ חֵן

in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
let this land be given	יִתֶּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to thy servants	לַעֲבָדֶיךָ
for a possesslon;	לַאֲחֻזָּה
do not bring us over	אַל־תַּעֲבִרֵנוּ
the Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
6. And Moses said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
to the children of Gad	לִבְנֵי־גָד
and to the children of Reuben:	וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
Shall your brethren go to the war,	הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
and you shall sit here?	וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃
7. And why do you [1]turn aside	7. וְלָמָּה תְנִיאוּן
the heart of the children of Israel	אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from going over into the land	מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord has given to them?	אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃
8. Thus did your fathers,	8. כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
when I sent them	בְּשָׁלְחִי אֹתָם
from Kadesh-barnea	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
to see the land.	לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃
9. Then they went up	9. וַיַּעֲלוּ
unto the valley of Eshcol,	עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל
and they saw the land,	וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
and turned aside	וַיָּנִיאוּ
the heart of the children of Israel,	אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they should not go	לְבִלְתִּי־בֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord had given to them.	אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃
10. And the anger of the Lord glowed	10. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
on that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
and he swore, saying:	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
11. [10]Surely shall [not] see the men,	11. אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים
who came up out of Egypt,	הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
the land	אֶת הָאֲדָמָה

1) Or, discourage.

48. And [there] came near unto Moses
the officers
that were over the thousands of the army,
the captains of (the) thousands,
and the captains of (the) hundreds:
49. And they said unto Moses:
Thy servants have taken
the sum
of the men of war
that are under our [1]charge,
and [there] lacks not one man of us.
50. Therefore we have brought
the Lord's oblation,
what every man has [2]gotten,
[of] articles of gold,
ankle-chain[s], and bracelet[s],
signet-ring[s],
ear-ring[s], and [3]armlet[s],
to make atonement for our souls
before the Lord.
51. And Moses and El'azar the priest took
the gold of them,
all wrought articles.
52. And [there] was
all the gold of the heave-offering,
which they offered to the Lord,
sixteen thousand
seven hundred
and fifty shekel[s],
of the captains of (the) thousands,
and of the captains of (the) hundreds:
53. The men of the army
plundered, every man for himself.
54. And Moses and El'azar the priest took

48. וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה
הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא
שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
49. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ
וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ
50. וַנַּקְרֵב
אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא
כְלִי־זָהָב
אֶצְעָדָה וְצָמִיד
טַבַּעַת
עָגִיל וְכוּמָז
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ
לִפְנֵי יְהוָה׃
51. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם
כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52. וַיְהִי
כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה
שֹׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף
שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
53. אַנְשֵׁי הַצָּבָא
בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃
54. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

the tribute,
the heave-offering of the Lord,
to El'azar the priest,
as the Lord had commanded Moses.

חֲמִישִׁי

42. And of the half
of the children of Israel,
which Moses divided off
from the men
that went in the army,
43. —And [there] was
the half of the congregation,
of the sheep
three hundred thousand
and thirty thousand,
seven thousand
and five hundred.
44. And beef-cattle
six and thirty thousand.
45. And asses
thirty thousand
and five hundred.
46. And human soul[s]
sixteen thousand.—
47. And Moses took
of the half of the children of Israel
the drawn [part],
one out of [every] fifty,
[both] of the men
and of the beast,
and he gave them to the Levites,
who keep the charge
of the tabernacle of the Lord,
as the Lord had commanded Moses.

42. וּמִמַּחֲצִית
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
מִן־הָאֲנָשִׁים
הַצֹּבְאִים׃
43. וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה
מִן־הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
שִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
44. וּבָקָר
שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃
45. וַחֲמֹרִים
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
46. וְנֶפֶשׁ אָדָם
שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִמַּחֲצִית בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאֲחֻזָּה
אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבְּהֵמָה
וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

1) Heb., hand. 2) Heb., found. 3) Or, necklace; brooches.

then you shall be guiltless	וְהְיִיתֶם נְקִיִּם
towards the Lord and towards Israel;	מֵיהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל
and this land shall be	וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת
to you for a possession	לָכֶם, לַאֲחֻזָּה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
23. But if you will not do so,	23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן
behold, you have sinned against the Lord;	הִנֵּה חָטָאתֶם לַיהוָה
and you shall [1]experience your punishment	וּדְעוּ חַטֹּאתְכֶם
which will find you out.	אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם :
24. Build you cities	24. בְּנוּ־לָכֶם עָרִים
for your little ones,	לְטַפְּכֶם
and folds for your sheep;	וּגְדֵרֹת לְצֹנְאֲכֶם
and that which has proceeded out of your mouth	וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
you shall do.	תַּעֲשׂוּ :
25. And the children of Gad and the children of Reuben said	25. וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד
	וּבְנֵי רְאוּבֵן
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
Thy servants will do	עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ
as my lord commands.	כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה :
26. Our little ones, our wives,	26. טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ
our flocks, and all our cattle,	מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֵמָתֵנוּ
shall be there	יִהְיוּ־שָׁם
in the cities of Gil'ad.	בְּעָרֵי הַגִּלְעָד :
27. But thy servants will pass over,	27. וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ
every one [that is] armed [for] the army,	כָּל־חֲלוּץ צָבָא
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to the war,	לַמִּלְחָמָה
as my lord speaks.	כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹבֵר :
28. And Moses commanded concerning them	28. וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה
El'azar the priest,	אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and Joshua the son of Nun,	וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and the family heads of the tribes	וְאֶת־רָאשֵׁי
	אָבוֹת הַמַּטּוֹת
of the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל :
29. And Moses said	29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

unto them:	אֲלֵהֶם
If the children of Gad and the children of Reuben shall pass over	אִם יַעַבְרוּ
	בְּנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן
with you	אִתְּכֶם
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
every one [that is]armed for the war,	כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and the land shall be subdued	וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
before you;	לִפְנֵיכֶם
then you shall give to them	וּנְתַתֶּם לָהֶם
the land of Gil'ad	אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
for a possession.	לַאֲחֻזָּה :
30. But if they will not pass over	30. וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ
armed	חֲלוּצִים
with you,	אִתְּכֶם
then they shall have possession in the midst of you	וְנֶאֱחֲזוּ בְתֹכְכֶם
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
31. And the children of Gad and the children of Reuben answered,	31. וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד
	וּבְנֵי רְאוּבֵן
saying:	לֵאמֹר
That which the Lord has spoken	אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
concerning thy servants,	אֶל־עֲבָדֶיךָ
so we will do.	כֵּן נַעֲשֶׂה :
32. We will pass over	32. נַחְנוּ נַעֲבֹר
armed	חֲלוּצִים
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
[into] the land of Canaan,	אֶרֶץ כְּנָעַן
and with us [shall remain]	וְאִתָּנוּ
the possession of our inheritance	אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ
on this side of the Jordan.	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן :
33. And Moses gave to them,	33. וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה
[even] to the children of Gad,	לִבְנֵי גָד
and to the children of Reuben,	וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
and to the half-tribe	וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
of Menasseh the son of Joseph,	מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף
the kingdom of Sihon,	אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן

1) Heb., know your sin.

will be ready armed	נֶחָלֵץ חֲשֻׁים
before the children of Israel,	לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
until we have brought them	עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
unto their place:	אֶל־מְקוֹמָם
and our little ones shall dwell	וְיָשַׁב טַפֵּנוּ
in the fortified cities	בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
because of the inhabitants of the land.	מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
18. We will not return	18. לֹא נָשׁוּב
unto our houses,	אֶל־בָּתֵּינוּ
until the children of Israel have inherited	עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man his inheritance.	אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
19. For we will not inherit with them	19. כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם
on the other side of the Jordan, and forward;	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
because our inheritance [3]has come unto us	כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
on this side of the Jordan	מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward.	מִזְרָחָה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
	רביעי (כשהן מחוברין)
20. And Moses said unto them:	20. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
If you will do	אִם־תַּעֲשׂוּן
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
if you will arm yourselves before the Lord	אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְיָ
for the war.	לַמִּלְחָמָה׃
21. And of you shall pass over	21. וְעָבַר לָכֶם
every armed man	כָּל־חָלוּץ
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
until he has driven out	עַד הוֹרִישׁוֹ
his enemies	אֶת־אֹיְבָיו
from before him.	מִפָּנָיו׃
22. And the land is subdued	22. וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and afterward you will return;	וְאַחַר תָּשֻׁבוּ

of which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac,	לְיִצְחָק
and to Jacob;	וּלְיַעֲקֹב
because they have not fully followed me.	כִּי לֹא־מִלְּאוּ אַחֲרָי׃
12. Save	12. כִּלְתִּי
Caleb the son of Yephunneh	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
the Kenizzite,	הַקְּנִזִּי
and Joshua the son of Nun;	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
because they have fully followed the Lord.	כִּי מִלְּאוּ אַחֲרֵי יְהוָה
13. And the anger of the Lord glowed	13. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל
and he made them wander about in the wilderness	וַיַּנְעֵם בַּמִּדְבָּר
forty years,	אַרְבָּעִים שָׁנָה
until [there] was consumed all the generation	עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
that had done the evil	הָעֹשֶׂה הָרָע
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃
14. And, behold, you are risen up	14. וְהִנֵּה קַמְתֶּם
in your fathers' stead,	תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם
an increase	תַּרְבּוּת
of sinful men,	אֲנָשִׁים חַטָּאִים
to augment yet	לִסְפּוֹת עוֹד
(unto) the fierce anger of the Lord	עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
toward Israel.	אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
15. For if you turn away from after him,	15. כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
then he will yet again leave [1]them	וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
and you will [2]bring destruction	וְשִׁחַתֶּם
to all this people.	לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃
16. And they came near unto him,	16. וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Sheepfolds	גְּדֵרֹת צֹאן
we will build for our cattle	נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
here,	פֹּה
and cities for our little ones.	וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17. But we ourselves	17. וַאֲנַחְנוּ

1) Heb., him. 2) Or, do harm. 3) Or, is fallen.

among them	בָּהֶם
every first-born;	כָּל־בְּכוֹר
also on their gods	וּבֵאלֹהֵיהֶם
did the Lord execute judgments.	עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃
5. And the children of Israel journeyed	5. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Ra'meses,	מֵרַעְמְסֵס
and encamped in Succoth	וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃
6. And they journeyed from Succoth,	6. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
and encamped in Etham,	וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
which is at the end of the wilderness.	אֲשֶׁר בְּקְצֵה הַמִּדְבָּר
7. And they journeyed from Etham	7. וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם
and returned unto Pi-hahiroth,	וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
which is before Ba'al-zephon;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל צְפוֹן
and they encamped before Migdol.	וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
8. And they journeyed	8. וַיִּסְעוּ
from before Hahiroth,	מִפְּנֵי הַחִירֹת
and passed through the midst of the sea	וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
into the wilderness;	הַמִּדְבָּרָה
and they went	וַיֵּלְכוּ
a three days' journey	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
in the wilderness of Etham,	בְּמִדְבַּר אֵתָם
and encamped in Marah.	וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
9. And they journeyed from Marah,	9. וַיִּסְעוּ מִמָּרָה
and came to Elim;	וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
and in Elim [were]	וּבְאֵילִם
twelve springs of water,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מָיִם
and seventy palm-trees,	וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
and they encamped there.	וַיַּחֲנוּ שָׁם׃
10. And they journeyed from Elim,	10. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and encamped by the Red Sea.	וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃
	שֵׁנִי
11. And they journeyed from the Red Sea,	11. וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
and encamped in the wilderness of Sin.	וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃
12. And they journeyed from the wilderness of Sin,	12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין

and encamped in Dophkah.	וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃
13. And they journeyed from Dophkah,	13. וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה
and encamped in Alush.	וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃
14. And they journeyed from Alush,	14. וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ
and encamped in Rephidim,	וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם
and there was no water	וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם
for the people	לָעָם
to drink.	לִשְׁתּוֹת׃
15. And they journeyed from Rephidim,	15. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם
and encamped in the wilderness of Sinai.	וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי
16. And they journeyed from the wilderness of Sinai	16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Kibroth-hattaavah.	בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃
17. And they journeyed	17. וַיִּסְעוּ
from Kibroth-hattaavah	מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה
and encamped in Hazeroth.	וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
18. And they journeyed from Hazeroth,	18. וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת
and encamped in Rithmah.	וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
19. And they journeyed from Rithmah,	19. וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה
and encamped in Rimmon-perez.	וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃
20. And they journeyed from Rimmon-perez,	20. וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ
and encamped in Libnah.	וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
21. And they journeyed from Libnah,	21. וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה
and encamped in Rissah.	וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃
22. And they journeyed from Rissah,	22. וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה
and encamped in Kehelathah.	וַיַּחֲנוּ בְּקְהֵלָתָה׃
23. And they journeyed from Kehelatha,	23. וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה
and encamped in mount Shepher.	וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שֵׁפֶר׃
24. And they journeyed from mount Shepher,	24. וַיִּסְעוּ מֵהַר־שֵׁפֶר
and encamped in Haradah.	וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃
25. And they journeyed from Haradah,	25. וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה
and encamped in Makheloth.	וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃
26. And they journeyed from Makheloth,	26. וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת
and encamped in Tahath.	וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃
27. And they journeyed from Tahath,	27. וַיִּסְעוּ מִתָּחַת
and encamped in Terah.	וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

1) Or, edge; border; uttermost.

and he dwelt therein.	וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41. And Yair the son of Menasseh	41. וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
went,	הָלַךְ
and conquered the small towns thereof,	וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם
and he called them	וַיִּקְרָא אֹתָן
[1]Havoth-Yair.	חַוֹּת יָאִיר׃
42. And Nobah went,	42. וְנֹבַח הָלַךְ
and he conquered Kenath	וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת
and its [2]suburbs,	וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
and he called it Nobah	וַיִּקְרָא לָהּ הרוסה נֹבַח
after his own name.	בְּשִׁמוֹ׃

MASSAY

מַסְעֵי

לג

Cap. XXXIII.

1. These are the [3]journeys	1. אֵלֶּה מַסְעֵי
of the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
who went forth	אֲשֶׁר יָצְאוּ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts	לְצִבְאֹתָם
under the hand of Moses and Aaron.	בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
2. And Moses wrote	2. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
their departures	אֶת־מוֹצָאֵיהֶם
according to their journeys	לְמַסְעֵיהֶם
by the order of the Lord;	עַל־פִּי יְהוָה
and these are their journeys	וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם
according to their departures.	לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3. And they journeyed from Ra'meses	3. וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the first month;	לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the morrow after passover	מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח
the children of Israel went out	יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
with an [4]exalted hand	בְּיָד רָמָה
before the eyes of the Egyptians,	לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃
4. While the Egyptians were burying,	4. וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים
whom the Lord had smitten	אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
and the kingdom of Og,	וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
the land	הָאָרֶץ
according to its cities within the borders,	לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת
the cities of the land round about.	עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34. And the children of Gad built	34. וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד
Dibon,	אֶת־דִּיבֹן
and Ataroth,	וְאֶת־עֲטָרֹת
and Aro'er.	וְאֶת־עֲרֹעֵר׃
35. And Atroth-shophan,	35. וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן
and Yazer, and Yogbehah.	וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃
36. And Beth-nimrah,	36. וְאֶת־בֵּית נִמְרָה
and Beth-haran,	וְאֶת־בֵּית הָרָן
fortified cities,	עָרֵי מִבְצָר
and folds for sheep.	וְגִדְרֹת צֹאן׃
37. And the children of Reuben built	37. וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ
Heshbon,	אֶת־חֶשְׁבּוֹן
and El'aleh,	וְאֶת־אֶלְעָלֵא
and Kiryathayim.	וְאֶת קִרְיָתָיִם׃
38. And Nebo,	38. וְאֶת־נְבוֹ
and Ba'al-me'on,	וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן
– their names being changed,–	מוּסַבֹּת שֵׁם
and Sibmah;	וְאֶת־שִׂבְמָה
and they gave [other] names	וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמוֹת
[instend of the former] names of the cities	אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
which they built.	אֲשֶׁר בָּנוּ׃
39. And [there] went	39. וַיֵּלְכוּ
the children of Machir the son of Menasseh	בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
to Gil'ad,	גִּלְעָדָה
and they conquered it.	וַיִּלְכְּדֻהָ
and drove out the Emorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
that were therein.	אֲשֶׁר־בָּהּ׃
40. And Moses gave	40. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Gil'ad	אֶת־הַגִּלְעָד
to Machir the son of Menasseh;	לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

1) I. e., the small towns of Yair. 2) Or, towns; Heb., daughters. 3) Or, stages. 4) Or, high.

שְׁלִישִׁי

חמישי (כשהן מחוברין)

50. And the Lord spoke unto Moses
50 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
in the plains of Moab
בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho,
עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ
saying:
לֵאמֹר :
51. Speak
51. דַּבֵּר
unto the children of Israel,
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you pass over
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan
אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land of Canaan:
אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן :
52. Then you shall drive out
52. וְהוֹרַשְׁתֶּם
all the inhabitants of the land
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
from before you,
מִפְּנֵיכֶם
and you shall destroy
וְאִבַּדְתֶּם
all their [1]figured [stones]
אֵת כָּל־מַשְׂכִּיתָם
and all their molten images
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם
you shall destroy.
תְּאַבֵּדוּ
and all their high-places
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם
you shall [2]demolish.
תַּשְׁמִידוּ :
53. And you shall [3]take possession
53. וְהוֹרַשְׁתֶּם
of the land.
אֶת־הָאָרֶץ
and you shall dwell therein;
וִישַׁבְתֶּם בָּהּ
for to you I have given
כִּי לָכֶם נָתַתִּי
the land
אֶת־הָאָרֶץ
to possess it.
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ :
54. And you shall [4]inherit
54. וְהִתְנַחַלְתֶּם
the land
אֶת־הָאָרֶץ
by lot
בְּגוֹרָל
according to your families;
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
to the more
לָרַב
you shall give the more inheritance,
תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
and to the fewer
וְלַמְעַט
thou shalt give the less inheritance
תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ

שְׁלִישִׁי

אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
wheresoever it will fall to [5]him
הַגּוֹרָל
the lot,
לוֹ יִהְיֶה
that shall be his;
לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם
according to the tribes of your fathers
תִּתְנַחָלוּ :
you shall [4]inherit.
55. But if you will not drive out
55. וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ
the inhabitants of the land
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
from before you,
מִפְּנֵיכֶם
then it shall come to pass
וְהָיָה
that those whom you will let remain of them
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם
[shall be] as pricks in your eyes,
לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם
and as thorns in your sides,
וְלִצְנִנִים בְּצִדֵּיכֶם
and they shall vex you
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם
upon the land
עַל־הָאָרֶץ
that you dwell
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
in it.
בָּהּ :
56. And it shall come to pass,
56. וְהָיָה
[that], as I thought
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי
to do to them,
לַעֲשׂוֹת לָהֶם
[so] will I do to you.
אֶעֱשֶׂה לָכֶם :

לד Cap. XXXIV.

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר :
2. Command the children of Israel,
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you come
כִּי־אַתֶּם בָּאִים
into the land of Canaan,
אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן
[shall] this [be] the land
זֹאת הָאָרֶץ
that shall fall to you
אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
for an inheritance,
בְּנַחֲלָה
[even] the land of Canaan
אֶרֶץ כְּנָעַן
according to its borders.
לִגְבֻלֹתֶיהָ :
3. And it shall be to you
3. וְהָיָה לָכֶם
the southern side
פְּאַת־נֶגֶב
from the wilderness of Zin
מִמִּדְבַּר־צִן

1) Or, pictures; figures; statues. 2) Or, devastate. 3) Or, drive out [the inhabitants] of the land. 4) Or, divide among yourselves. 5) Or, any man.

28. וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה :
29. וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה :
30. וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת :
31. וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי-יַעֲקָן :
32. וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי-יַעֲקָן
וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד :
33. וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד
וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה :
34. וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה :
35. וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר :
36. וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-צִן
הִוא קָדֵשׁ :
37. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
וַיַּחֲנוּ בְּהַר הָהָר
בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם :
38. וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אֶל-הַר הָהָר
עַל-פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם
בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ :
39. וְאַהֲרֹן
בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
וּמְאַת שָׁנָה

28. And they journeyed from Terah,
and encamped in Mithkah.
29. And they journeyed from Mithkah,
and encamped in Hashmonah.
30. And they journeyed from Hashmonah,
and encamped in Moseroth.
31. And they journeyed from Moseroth,
and encamped in Bene-yaakan.
32. And they journeyed from Bene-yaakan,
and encamped in Hor-haggidgad.
33. And they journeyed
from Hor-haggidgad,
and encamped in Yotbathah.
34. And they journeyed from Yotbathah,
and encamped in Abronah.
35. And they journeyed from Abronah,
and encamped in Ezyon-geber.
36. And they journeyed
from Ezyon-geber,
and encamped in the wilderness of Zin,
[which] is Kadesh.
37. And they journeyed from Kadesh,
and encamped in the mount Hor,
at the [1]end of the land of Edom.
38. And Aaron the priest went up
into the mount Hor
by the order of the Lord,
and he died there,
in the fortieth year
after the departing of the children of Israel
out of the land of Egypt,
in the fifth month,
on the first day of the month.
39. And Aaron [was]
a hundred and twenty three years old

בְּמוֹתוֹ בְּהֹר הָהָר :
40. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
מֶלֶךְ עֲרָד
וְהוּא-יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּבֹא בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
41. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר
וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה :
42. וַיִּסְעוּ
מִצַּלְמֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן :
43. וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת :
44. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
בִּגְבוּל מוֹאָב :
45. וַיִּסְעוּ מִעִיִּים
וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד :
46. וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד
וַיַּחֲנוּ
בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה :
47. וַיִּסְעוּ
מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ
בְּהָרֵי הָעֲבָרִים
לִפְנֵי נְבוֹ :
48. וַיִּסְעוּ
מֵהָרֵי הָעֲבָרִים
וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ :
49. וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן
מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
בְּעַרְבֹת מוֹאָב :

when he died in the mount Hor.
40. Then heard the Canaanite,
the king of Arad,
who dwelt in the South
in the land of Canaan,
of the coming of the children of Israel.
41. And they journeyed from the mount Hor,
and encamped in Zalmonah.
42. And they journeyed
from Zalmonah,
and encamped in Punon.
43. And they journeyed from Punon,
and encamped in Oboth.
44. And they journeyed from Oboth,
and encamped
in Iye-ha'abarim,
on the border of Moab.
45. And they journeyed from Iyim,
and encamped in Dibon-Gad.
46. And they journeyed from Dibon-Gad,
and encamped
in Almon-diblathaymah.
47. And they journeyed
from Almon-diblathaymah,
and encamped
in the mountains of Abarim,
before Nebo.
47. And they journeyed
from the mountains of Abarim,
and encamped
in the plains of Moab
by the Jordan [opposite] Jericho.
49. And they encamped by the Jordan,
from Beth-hayeshimoth
unto Abel-hashittim
in the plains of Moab.

1) Or, edge; border; uttermost.

15. שְׁנֵי הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה :

15. The two tribes
and the half-tribe
have [1]taken their inheritance
on this side of the Jordan [opposite] Jericho
eastward, toward the sunrising.

רְבִיעִי

חמישי (כשהן מחוברין)

16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר :

16. And the Lord spoke unto Moses,
saying.

17. אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן :

17. These [are]
the names of the men
who shall divide to you for inheritance
the land:
El'azar the priest,
and Joshua the son of Nun.

18. וְנָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
תִּקְחוּ
לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ :

18. And one chief,
one chief of [every]tribe
you shall take,
to divide the land for inheritance.

19. וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה :

19. And these [are]
the names of the men:
Of the tribe of Judah,
Caleb the son of Yephunneh.

20. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:

20. And of the tribe
of the children of Simeon,
Shemuel the son of Ammihud.

21. לְמַטֵּה בִנְיָמִן
אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן :

21. Of the tribe of Benjamin,
Elidad the son of Kislon.

22. וּלְמַטֵּה בְּנֵי־דָן
נָשִׂיא
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי :

22. And of the tribe of the children of Dan
a chief,
Bukki the son of Yogli.

23. לִבְנֵי יוֹסֵף
לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
נָשִׂיא
חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד :

23. Of the children of Joseph:
of the tribe of children of Menasseh
a chief,
Hanniel the son of Ephod.

24. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־אֶפְרַיִם
נָשִׂיא
קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן :

24. And of the tribe
of the children of Ephraim
a chief,
Kemuel the son of Shiphtan.

25. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־זְבוּלֻן
נָשִׂיא
אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ :

25. And of the tribe
of the children of Zebulun
a chief,
Elizaphan the son of Parnach.

26. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־יִשָּׂשכָר
נָשִׂיא
פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן :

26. And of the tribe
of the children of Issachar
a chief.
Paltiel the son of Azzan.

27. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־אָשֵׁר
נָשִׂיא
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי :

27. And of the tribe
of the children of Asher
a chief,
Ahihud the son of Shelomi.

28. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־נַפְתָּלִי
נָשִׂיא
פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:

28. And of the tribe
of the children of Naphtali
a chief,
Pedahel the son of Ammihud.

29. אֵלֶּה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לְנַחֵל
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :

29. These [are those] whom the Lord has commanded
to divide the inheritance
[unto] the children of Israel
in the land of Canaan.

לה

חמישי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵּאמֹר :

1. And the Lord spoke unto Moses,
in the plains of Moab
by the Jordan [opposite] Jericho,
saying:

2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם
עָרִים לָשֶׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים
סָבִיב תִּתֵּנוּ לָהֶם

2. Command the children of Israel,
that they give to the Levites
of the inheritance of their possession
cities to dwell in;
and [2]a suburb to the cities
round about them

Cap. XXXV.

1) Or, recieved. 2) Or, pasture land.

the northern border.	גְּבוּל צָפוֹן :
10. And you shall mark out for you	10. וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
for the eastern border	לִגְבוּל קֶדְמָה
from Hazar-enan	מֵחֲצַר עֵינָן
to Shepham.	שְׁפָמָה :
11. And the border shall go down	11. וְיָרַד הַגְּבֻל
from Shepham to Riblah,	מִשְּׁפָם הָרִבְלָה
on the east side of Ayin:	מִקֶּדֶם לָעָיִן
and the border shall go down,	וְיָרַד הַגְּבֻל
and shall touch	וּמָחָה
upon [5]the side of the sea of Kinnereth	עַל־כֶּתֶף יַם־כִּנֶּרֶת
eastward.	קֵדְמָה :
12. And the border shall go down	12. וְיָרַד הַגְּבֻל
to the Jordan,	הַיַּרְדֵּנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
[at] the Salt Sea;	יַם הַמֶּלַח
this shall be to you	זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
the land	הָאָרֶץ
according to its borders round about.	לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב :
13. And Moses commanded	13. וַיְצַו מֹשֶׁה
the children of Israel.	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
which you shall [6]inherit	אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ
by lot.	בְּגוֹרָל
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
to give	לָתֵת
to the nine tribes,	לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
and the half-tribe.	וַחֲצִי הַמַּטֶּה :
14. For [there] have [7]taken	14. כִּי לָקְחוּ
the tribe of the children of Reuben	מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
and the tribe of the children of Gad	וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי
according to their fathers' houses;	לְבֵית אֲבֹתָם
and the half-tribe of Menasseh	וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
have [7]taken their inheritance.	לָקְחוּ נַחֲלָתָם :

by the side of Edom,	עַל־יְדֵי אֱדוֹם
and it shall be to you	וְהָיָה לָכֶם
the southern border	גְּבוּל נֶגֶב
from the [1]end of the Salt Sea	מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח
eastward.	קֵדְמָה :
4. [2]And your border shall turn about	4. וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
from the south	מִנֶּגֶב
of the ascent of Akrabbim,	לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
and pass along to Zin:	וְעָבַר צִנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיָה (והיו ק׳) תּוֹצְאֹתָיו
southward of Kadesh-barnea;	מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
and it shall go forth to Hazar-addar,	וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר
and pass along to Azmon.	וְעָבַר עַצְמֹנָה :
5. And the border shall turn about	5. וְנָסַב הַגְּבוּל
from Azmon	מֵעַצְמוֹן
unto the brook of Egypt,	נַחֲלָה מִצְרַיִם
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
at the sea.	הַיָּמָה :
6. And [for] the western border,	6. וּגְבוּל יָם
you shall have	וְהָיָה לָכֶם
the great sea [4]for a border;	הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל
this shall be to you	זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the western border.	גְּבוּל יָם :
7. And this shall be to you	7. וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the northern border:	גְּבוּל צָפוֹן
from the great sea	מִן־הַיָּם הַגָּדֹל
you shall mark out for you	תְּתָאוּ לָכֶם
the mount Hor.	הֹר הָהָר :
8. From the mount Hor	8. מֵהֹר הָהָר
you shall mark out to the entrance of Hamath;	תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
and the [3]terminating points of the border shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹת הַגְּבֻל
at Zedad.	צְדָדָה :
9. And the border shall go forth to Ziphron,	9. וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
[at] Hazar-enan:	חֲצַר עֵינָן
this shall be for you	זֶה־יִהְיֶה לָכֶם

1) Or, outmost edge. 2) Heb., And the border shall turn about for you, and the border [thereof]. 3) Heb., goings out. 4) Or, 5) Or, coast; Heb., shoulder. 6) Or, divide among yourselves. 7) Or, received.

13. וְהֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ
שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם׃
14. אֵת | שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
תִּתְּנוּ
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
15. לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר
וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
תִּהְיֶינָה
שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה
כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
בִּשְׁגָגָה׃
16. וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל |
הִכָּהוּ
וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
17. וְאִם בְּאֶבֶן יָד
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
הִכָּהוּ
וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
18. אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד
אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ
הִכָּהוּ
וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא

13. And the cities
which you shall give,
six cities of refuge
shall they be for you.
14. Three of the cities
you shall give
on this side of the Jordan,
and three of the cities
you shall give
in the land of Canaan;
cities of refuge they shall be.
15. For the children of Israel,
and for the stranger,
and for the sojourner among them,
shall be
these six cities
for refuge;
that thither shall flee
every one that kills a person
through error.
16. But if with an iron instrument
he smote him,
and he died,
he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.
17 And if with a stone in the hand
whereby he may die,
he smote him,
and he died,
he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.
18. Or [if] with an instrument of wood in the hand
whereby he may die,
he smote him,
and he died,
he is a murderer;

מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
19. גֹּאֵל הַדָּם
הוּא יָמִית
אֶת־הָרֹצֵחַ
בְּפִגְעוֹ־בוֹ
הוּא יְמִתֶנּוּ׃
20. וְאִם־בְּשִׂנְאָה
יֶהְדָּפֶנּוּ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
בְּצָדִיָּה
וַיָּמֹת׃
21. אוֹ בְאֵיבָה
הִכֵּהוּ
בְיָדוֹ
וַיָּמֹת
מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה
רֹצֵחַ הוּא
גֹּאֵל הַדָּם
יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃
22. וְאִם־בְּפֶתַע
בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
כָּל־כְּלִי
בְּלֹא צְדִיָּה׃
23. אוֹ בְכָל־אֶבֶן
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
בְּלֹא רְאוֹת
וַיַּפֵּל עָלָיו
וַיָּמֹת
וְהוּא לֹא־אֹיֵב לוֹ
וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24. וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה
בֵּין הַמַּכֶּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם

מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
19. The avenger of the blood
shall himself put to death
the murderer;
when he meets him,
he shall put him to death
20. And if out of hatred
he thrust him,
or he hurled upon him [any thing],
[1]purposely,
and he died.
21. Or in enmity
he smote him
with his hand,
and he died;
he that smote him shall surely be put to death;
he is a murderer;
the avenger of the blood
shall put the murderer to death,
when he meets him.
22. But if suddenly,
without enmity,
he thrust him,
or he hurled upon him
any thing
without [1]purpose.
23. Or with any stone,
whereby he may die,
without seeing [him],
and he cast [it] upon him,
and he died,
and he was not his enemy,
and did not seek his harm.
24. Then shall the congregation judge
between the smiter
and [between] the avenger of the blood

the murderer shall surely be put to death.

1) Or, lying in wait.

and their [1]suburbs.	וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
8. And [concerning] the cities	8. וְהָעָרִים
which you shall give	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
from the possession of the children of Israel,	מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from those [that have] many	מֵאֵת הָרָב
you shall [4]take many;	תַּרְבּוּ
and from those [that have] few	וּמֵאֵת הַמְּעַט
you shall take few;	תַּמְעִיטוּ
every one according to his inheritance	אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
which he may inherit	אֲשֶׁר יִנְחָלוּ
shall give of his cities	יִתֵּן מֵעָרָיו
to the Levites.	לַלְוִיִּם׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
	שביעי (כשהן מחוברין)
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
10. Speak	10. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you pass over	כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
11. Then you shall appoint for you cities,	11. וְהִקְרִיתֶם לָכֶם
	עָרִים
cities of refuge	עָרֵי מִקְלָט
they shall be for you;	תִּהְיֶינָה לָכֶם
and thither shall flee the [3]murderer	וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
who kills a person	מַכֵּה־נֶפֶשׁ
[5]through error.	בִּשְׁגָגָה׃
12. And the cities shall be to you	12. וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
for refuge	לְמִקְלָט
from the avenger,	מִגֹּאֵל
that the [3]murderer die not,	וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ
until he stand	עַד־עָמְדוֹ
before the congregation	לִפְנֵי הָעֵדָה
for judgment.	לַמִּשְׁפָּט׃

you shall give to the Levites.	תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3. And they shall have the cities	3. וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם
to dwell in;	לָשֶׁבֶת
and their [1]suburbs	וּמִגְרְשֵׁיהֶם
shall be for their cattle,	יִהְיוּ לְבְהֶמְתָּם
and for their movable property,	וְלִרְכֻשָׁם
and for all their beasts.	וּלְכָל חַיָּתָם׃
4. And the [1]suburbs of the cities,	4. וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים
which you shall give to the Levites,	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] from the wall of the city and outward	מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה
a thousand cubits round about.	אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃
5. And you shall measure	5. וּמַדַּתֶּם
outside of the city	מִחוּץ לָעִיר
[for] the east side	אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the south side	וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the west side	וְאֶת־פְּאַת־יָם
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the north side	וְאֶת פְּאַת צָפוֹן
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
with the city in the midst;	וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
this shall be to them	זֶה יִהְיֶה לָהֶם
the [1]suburbs of the cities.	מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
6. And the cities	6. וְאֶת הֶעָרִים
which you shall give to the Levites	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] the six cities of refuge,	אֶת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט
which you shall [2]give	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
that the [3]murderer shall flee thither;	לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
and in addition to them you shall give	וְעֵלֵהֶם תִּתְּנוּ
forty and two cities.	אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר
7. All the cities	7. כָּל־הֶעָרִים
which you shall give to the Levites	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] forty and eight cities;	אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר
them [shall you give]	אֹתָן

1) Or, pasture lands. 2) Or, appoint. 3) Or, manslayer. 4) give. 5) Or, unwittingly; unawares.

for I, the Lord,	כִּי אֲנִי יְהוָה
dwell	שֹׁכֵן
in the midst of the children of Israel:	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

לו — Cap. XXXVI.

	שְׁבִיעִי
1. And [there] came near	1. וַיִּקְרְבוּ
the family heads	רָאשֵׁי הָאָבוֹת
of the family	לְמִשְׁפַּחַת
of the children of Gil'ad,	בְּנֵי־גִלְעָד
the son of Machir,	בֶּן־מָכִיר
the son of Menasseh,	בֶּן־מְנַשֶּׁה
of the families	מִמִּשְׁפְּחֹת
of the sons of Joseph,	בְּנֵי יוֹסֵף
and they spoke	וַיְדַבְּרוּ
before Moses,	לִפְנֵי מֹשֶׁה
and before the chiefs,	וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
the family heads	רָאשֵׁי אָבוֹת
of the children of Israel:	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
2. And they said:	2. וַיֹּאמְרוּ
My lord	אֶת־אֲדֹנִי
has the Lord commanded	צִוָּה יְהוָה
to give	לָתֵת
the land	אֶת־הָאָרֶץ
for an inheritance	בְּנַחֲלָה
by lot	בְּגוֹרָל
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and my lord has been commanded	וַאֲדֹנִי צֻוָּה
by the Lord	בַּיהוָה
to give	לָתֵת
the inheritance	אֶת־נַחֲלַת
of Zelophchad our brother	צְלָפְחָד אָחִינוּ
to his daughters.	לִבְנֹתָיו׃
3. And [if] they become	3. וְהָיוּ
to one	לְאֶחָד
of the sons	מִבְּנֵי
of the [other] tribes	שִׁבְטֵי
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
(for) wives,	לְנָשִׁים
then will be [1]taken away	וְנִגְרְעָה
their inheritance	נַחֲלָתָן
from the inheritance	מִנַּחֲלַת
of our fathers,	אֲבֹתֵינוּ
and it will be added	וְנוֹסַף
unto the inheritance	עַל נַחֲלַת
of the tribe	הַמַּטֶּה
wherunto they may become [wives],	אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
and from the lot	וּמִגּוֹרַל
of our inheritance	נַחֲלָתֵנוּ
it will be [1]taken away.	יִגָּרַע׃
4. And when it shall be the jubilee	4. וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל
[2]of the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
then will be added	וְנוֹסְפָה
their inheritance	נַחֲלָתָן
unto the inheritance	עַל נַחֲלַת
of the tribe	הַמַּטֶּה
wherunto they shall become [wives],	אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
and from the inheritance	וּמִנַּחֲלַת
of the tribe	מַטֵּה
of our fathers	אֲבֹתֵינוּ
will be [1]taken away	יִגָּרַע
their inheritance.	נַחֲלָתָן׃
5. And Moses commanded	5. וַיְצַו מֹשֶׁה
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Right	כֵּן
speaks the tribe of the sons of Joseph.	מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃
6. This is the thing	6. זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
concerning the daughters of Zelophchad,	לִבְנוֹת צְלָפְחָד
saying:	לֵאמֹר

1) Heb., diminished. 2) Or, to; or, for.

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃	in all your habitations.
30. כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ	30. Whoever kills a person,
לְפִי עֵדִים	according to the testimony of witness
יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ	shall they slay the murderer;
וְעֵד אֶחָד	but one witness
לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ	shall not testify against any person
לָמוּת׃	[to cause him] to die.
31. וְלֹא־תִקְחוּ	31. And you shall not take
כֹפֶר	ransom
לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ	for the [1]life of a murderer,
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע	who is guilty of death;
לָמוּת	
כִּי־מוֹת יוּמָת׃	but he shall surely be put to death.
32. וְלֹא־תִקְחוּ	32. And you shall not take
כֹפֶר	ransom
לָנוּס	for him who has fled
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ	to the city of his refuge,
לָשׁוּב	that he should come again
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ	to dwell in the land,
עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃	until the death of the priest.
33. וְלֹא־תַחֲנִיפוּ	33. And you shall not pollute
אֶת־הָאָרֶץ	the land
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ	wherein you are;
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף	for it is the blood that pollutes
אֶת־הָאָרֶץ	the land;
וְלָאָרֶץ	
לֹא־יְכֻפַּר	and no atonement can be made for the land
לַדָּם	for the blood
אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ	that was shed therein,
כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃	but by the blood of him that has shed it.
34. וְלֹא תְטַמֵּא	34. And you shall not defile
אֶת־הָאָרֶץ	the land
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים	which you inhabit;
בָּהּ	
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן	in the midst of which I dwell;
בְּתוֹכָהּ	

1) Heb., soul.

עַל־הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃	according to these ordinances.
25. וְהִצִּילוּ הָעֵדָה	25. And the congregation shall deliver
אֶת־הָרֹצֵחַ	the murderer
מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם	out of the hand of the avenger of the blood,
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה	and the congregation shall restore him
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ	unto his city of refuge,
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה	whither he had fled;
וְיָשַׁב בָּהּ	and he shall dwell therein
עַד־מוֹת	until the death
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל	of the high priest,
אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ	whom they anointed
בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃	with the holy oil.
26. וְאִם־יָצֹא יֵצֵא	26. But if the murderer shall at any time pass
הָרֹצֵחַ	
אֶת־גְּבוּל	the border
עִיר מִקְלָטוֹ	of his city of refuge,
אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃	whither he flees,
27. וּמָצָא אֹתוֹ	27. And the avenger of the blood find him
גֹּאֵל הַדָּם	
מִחוּץ לִגְבוּל	outside of the border
עִיר מִקְלָטוֹ	of his city of refuge,
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם	and the avenger of the blood slay
אֶת־הָרֹצֵחַ	the murderer
אֵין לוֹ דָם׃	[there shall be] no blood-[guiltness] for him.
28. כִּי	28. Because
בְּעִיר מִקְלָטוֹ	in his city of refuge
יֵשֵׁב	he ought to dwell
עַד־מוֹת	until the death
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל	of the high priest:
וְאַחֲרֵי מוֹת	but after the death
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל	of the high priest;
יָשׁוּב הָרֹצֵחַ	shall the murderer return
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃	into the land of his possession.
29. וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם	29. And these [things] shall be to you
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט	for a statute of justice
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations

9. [1]And no inheritance shall [2]pass	9. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
from one tribe	מִמַּטֶּה
to another tribe;	לְמַטֶּה אַחֵר
but every one	כִּי־אִישׁ
to his possession	בְּנַחֲלָתוֹ
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ
the tribes	מַטּוֹת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. Even as the Lord had commanded Moses,	10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so did	כֵּן עָשׂוּ
the daughters of Zelophchad.	בְּנוֹת צְלָפְחָד׃
	מַפְטִיר
11. And [so] became	11. וַתִּהְיֶינָה
Mahlah,	מַחְלָה
Tirzah, and Hoglah,	תִּרְצָה וְחָגְלָה
and Milcah, and Noah,	וּמִלְכָּה וְנֹעָה
the daughters of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד
to [5]the sons of their uncles	לִבְנֵי דֹדֵיהֶן
(for) wives.	לְנָשִׁים׃
12. [6]Of the families	12. מִמִּשְׁפְּחֹת
of the sons of Menasseh	בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
the son of Joseph	בֶּן־יוֹסֵף
they became (for) wives:	הָיוּ לְנָשִׁים
and their inheritance remained	וַתְּהִי נַחֲלָתָן
in the tribe	עַל־מַטֵּה
of the family of their father.	מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
13. These are the commandments	13. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃

To those who are pleasing	לַטּוֹב
in their eyes	בְּעֵינֵיהֶם
they may become	תִּהְיֶינָה
(for) wives;	לְנָשִׁים
nevertheless	אַךְ
to the family	לְמִשְׁפַּחַת
of the tribe of their father	מַטֵּה אֲבִיהֶם
they shall become	תִּהְיֶינָה
(for) wives.	לְנָשִׁים׃
7. [1]And no inheritance shall [2]pass	7. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
[3]by the children of Israel	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
from tribe to tribe;	מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
but every one	כִּי אִישׁ
to the inheritance	בְּנַחֲלַת
of the tribe	מַטֵּה
of his fathers	אֲבֹתָיו
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ
the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
8. And every daughter	8. וְכָל־בַּת
[that] inherits	יֹרֶשֶׁת
an inheritance	נַחֲלָה
out of the tribes	מִמַּטּוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to one	לְאֶחָד
of the family	מִמִּשְׁפַּחַת
of the tribe of her father	מַטֵּה אָבִיהָ
shall she become	תִּהְיֶה
(for) a wife;	לְאִשָּׁה
in order that the children of Israel shall inherit	לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man	אִישׁ
the inheritance	נַחֲלַת
of his fathers.	אֲבֹתָיו׃

1) Or, So; or, That. 2) Or, remove. 3) Or, of. 4) Or, adhere. 5) Or, their father's brother's sons. 6) I. e., [To persons] of, etc.

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

OR

The Hebrew Bible in its Original Language Self Taught

FOR TEACHERS AND STUDENTS

IN SCHOOLS, COLLEGES AND UNIVERSITIES, AS WELL AS FOR SELF-INSTRUCTION.

A New and Easy Method

FOR POPULARIZING THE STUDY OF THE ORIGINAL HEBREW BIBLE BY MEANS OF A *LINEAR TRANSLATION.*

— BY —

JOSEPH MAGIL

Formerly Instructor in Higher Hebrew at the Hebrew Education Society's School and in the B'ne Zion School, Philadelphia, Pa.

DEUTERONOMY—דברים

COPYRIGHTED WASHINGTON, JULY 1899, BY JOSEPH MAGIL.

PUBLISHED AND SOLD BY

JOSEPH MAGIL'S PUBLISHING CO.

46 Canal Street, NEW YORK

1909.

708 South Fifth Street, PHILADELPHIA, PA.

סֵפֶר דְּבָרִים

DEUTERONOMY.

CHAPTER. I. א׳

1. אֵלֶּה הַדְּבָרִים	1. These [are] the words
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה	which Moses spoke
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל	unto all Israel
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	on this side of the Jordan,
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
בָּעֲרָבָה	in the plain
מוֹל סוּף	opposite Suph,
בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל	between Paran, and (between) Tophel,
וְלָבָן וַחֲצֵרֹת	and Laban, and Hazeroth,
וְדִי זָהָב :	and Di-zahab.
2. אַחַד עָשָׂר יוֹם	2. [It is a journey] of eleven days
מֵחֹרֵב	from Horeb
דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר	[by] the way of mount Se'ir
עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ :	unto Kadesh-barnea.
3. וַיְהִי	3. And it came to pass
בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה	in the fortieth year,
בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ	in the eleventh month,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	on the first day of the month,
דִּבֶּר מֹשֶׁה	[that] Moses spoke
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	that the Lord had commanded him
אֲלֵהֶם :	concerning them.
4. אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ	4. After he had smitten
אֶת סִיחֹן	Sihon
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	the king of the Amorites,
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן	who dwelt in Heshbon,
וְאֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	and Og the king of Bashan,
אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב	who dwelt
בְּעַשְׁתָּרֹת	in Ashtaroth,
בְּאֶדְרֶעִי :	at Edre'i.
5. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	5. On this side of the Jordan,
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
הוֹאִיל מֹשֶׁה	began Moses
בֵּאֵר	[to] declare
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law,
לֵאמֹר :	saying:
6. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	6. The Lord our God
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב	spoke unto us in Horeb,
לֵאמֹר	saying:
רַב־לָכֶם שֶׁבֶת	[It is] enough for you [to] dwell
בָּהָר הַזֶּה :	in this mountain.
7. פְּנוּ	7. Turn you,
וּסְעוּ לָכֶם	and take your journey,
וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי	and go [to] the [1] mountain of the Emorites,
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו	and unto all its neighboring [places],
בָּעֲרָבָה	in the plain,
בָּהָר	in the [1] mountain,
וּבַשְּׁפֵלָה	and in the lowland,
וּבַנֶּגֶב	and in the South,
וּבְחוֹף הַיָּם	and by the sea-shore,
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי	the land of the Canaanites,

1) Or, hill-country.

and the cause — וְהַדָּבָר
that will be to hard for you — אֲשֶׁר יִקָּשֶׁה מִכֶּם
you shall bring unto me, — תַּקְרִיבוּן אֵלַי
and I will hear it. — וְשָׁמַעְתִּיו׃

18. And I commanded you — 18. וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם
at that time — בָּעֵת הַהִוא
all the things — אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which you should do. — אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

19. And we journeyed from Horeb, — 19. וַנִּסַּע מֵחֹרֵב
and we went — וַנֵּלֶךְ
[through] all that great and terrible wilderness, — אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
which you have seen, — אֲשֶׁר רְאִיתֶם
[by] the way — דֶּרֶךְ
of the [1]mountain of the Emorites, — הַר הָאֱמֹרִי
as the Lord our God had commanded — כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
us; — אֹתָנוּ
and we came — וַנָּבֹא
unto Kadesh-barnea. — עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

20. And I said unto you: — 20. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
You are come — בָּאתֶם
unto the [1]mountain of the Emorites, — עַד־הַר הָאֱמֹרִי
which the Lord our God — אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us. — נֹתֵן לָנוּ׃

21. Behold, — 21. רְאֵה
the Lord thy God has [2]set — נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
before thee — לְפָנֶיךָ
the land; — אֶת־הָאָרֶץ
Go up, — עֲלֵה
take possession, — רֵשׁ
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken — כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
to thee; — לָךְ
do not fear, — אַל־תִּירָא

and do not be [3]dismayed. — וְאַל־תֵּחָת׃

שְׁלִישִׁי

22. And all of you came near unto me, — 22. וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם
and you said: — וַתֹּאמְרוּ
Let us send men — נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים
before us. — לְפָנֵינוּ
that they may search out for us — וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ
the land, — אֶת־הָאָרֶץ
and bring us word again — וְיָשִׁיבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
[concerning] the way — אֶת־הַדֶּרֶךְ
by which we must go up, — אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ
and the cities — וְאֶת הֶעָרִים
unto which we shall come. — אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃

23. And the thing was pleasing in my eyes; — 23. וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
and I took of you — וָאֶקַּח מִכֶּם
twelve men, — שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים
one man for every tribe. — אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃

24. And they turned, — 24. וַיִּפְנוּ
and went up into the [1]mountain — וַיַּעֲלוּ הָהָרָה
and came — וַיָּבֹאוּ
unto the valley of Eshcol, — עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
and spied it out. — וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃

25. And they took — 25. וַיִּקְחוּ בְיָדָם
of the fruit of the land, — מִפְּרִי הָאָרֶץ
and brought [it] down to us, — וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ
and brought us word again, — וַיָּשִׁיבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
and said: — וַיֹּאמְרוּ
Good is the land — טוֹבָה הָאָרֶץ
which the Lord our God — אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us. — נֹתֵן לָנוּ׃

26. Yet you would not go up, — 26. וְלֹא אֲבִיתֶם
and you rebelled — לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ
[against] the order of the Lord your God. — אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

27. And you murmured in your tents, — 27. וַתֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיכֶם

1) Or, hill-country. 2) Or, given. 3) Or, discouraged.

wise, and understanding,	חֲכָמִים וּנְבֹנִים
and known,	וִידֻעִים
[3]of your tribes,	לְשִׁבְטֵיכֶם
and I will make them	וַאֲשִׂימֵם
for your heads.	בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14. And you answered me,	14. וַתַּעֲנוּ אֹתִי
and said:	וַתֹּאמְרוּ
Good is the thing	טוֹב־הַדָּבָר
which thou hast spoken	אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
to do.	לַעֲשׂוֹת׃
15. And I took	15. וָאֶקַּח
the heads of your tribes	אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
wise men,	אֲנָשִׁים חֲכָמִים
and known,	וִידֻעִים
and I made them	וָאֶתֵּן אוֹתָם
heads over you,	רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
captains of thousands,	שָׂרֵי אֲלָפִים
and captains of hundreds,	וְשָׂרֵי מֵאוֹת
and captains of fifties,	וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
and captains of tens,	וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת
and officers, [3]for your tribes.	וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃
16. And I commanded	16. וָאֲצַוֶּה
your judges	אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
Hear [the cause] between your brethren,	שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
and judge righteously	וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק
between a man and (between) his brother,	בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
and (between) his sojourner.	וּבֵין גֵּרוֹ׃
17. You shall not respect persons	17. לֹא־תַכִּירוּ פָנִים
in judgment;	בַּמִּשְׁפָּט
the small as well as the great	כַּקָּטָן כַּגָּדֹל
you shall hear;	תִּשְׁמָעוּן
you shall not be afraid of the face of a man;	לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ
for the judgment	כִּי הַמִּשְׁפָּט
belongs to God;	לֵאלֹהִים הוּא

and Lebanon,	וְהַלְּבָנוֹן
[1]unto the great river,	עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
8. Behold.	8. רְאֵה
I have [2]set before you	נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
go in,	בָּאוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
to give [it] to them,	לָתֵת לָהֶם
and to their seed after them.	וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃
9. And I said unto you	9. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
I am not able myself alone	לֹא־אוּכַל לְבַדִּי
[to] bear you.	שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
10. The Lord your God	10. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has multiplied you,	הִרְבָּה אֶתְכֶם
and, behold, you are today	וְהִנְּכֶם הַיּוֹם
as the stars of heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. The Lord,	11. יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
may add unto you	יֹסֵף עֲלֵיכֶם
as you are	כָּכֶם
a thousand times [as many],	אֶלֶף פְּעָמִים
and he may bless you	וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
as he has spoken to you!	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
12. How can I bear myself alone	12. אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי
your cumbrance, and your burden,	טָרְחֲכֶם וּמַשָּׂאֲכֶם
and your strife?	וְרִיבְכֶם׃
13. Take you men,	13. הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים

1) Or, as far as the, etc. 2) Or, given. 3) Or, to: or, according to.

38. יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה
אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִילֶנָּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל :

רְבִיעִי

39. וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה
וּבְנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
טוֹב וָרָע
הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה
וְהֵם יִירָשׁוּהָ :

40. וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם
וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה
דֶּרֶךְ יַם־סוּף :

41. וַתַּעֲנוּ
וַתֹּאמְרוּ אֵלַי
חָטָאנוּ לַיהוָה
אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וְנִלְחַמְנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ
אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
וַתָּהִינוּ
לַעֲלֹת הָהָרָה :

42. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֱמֹר לָהֶם
לֹא תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם

38. Joshua the son of Nun,
who stands before thee,
he shall go in thither;
him encourage thou;
for he shall cause Israel to inherit it.

39. And your little ones,
[of] whom you said:
They shall be (for) a prey,
and your children,
who do not know to-day
[of] good or evil,
they shall go in thither,
and to them I will give it,
and they shall posses it.

40. But [as for] you, turn you,
and take your journey into the wilderness
[by] the way of the Red Sea.

41. And you answered,
and said unto me:
We have sinned against the Lord;
we will go up,
and we will fight,
according to all that the Lord our God has commanded us;
and you girded on
[every] man
his weapons of war,
and you [1]acted foolishly,
to go up into the mountain.

42. And the Lord said unto me:
Say to them:
Do not go up,
and do not fight;
for I am not in your midst:

43. וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה
וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה :

44. וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם
וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים
וַיַּכּוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
עַד־חָרְמָה :

45. וַתָּשֻׁבוּ
וַתִּבְכּוּ
לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם :

46. וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ
יָמִים רַבִּים
כַּיָּמִים
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם :

ב Cap. II.

1. וַנֵּפֶן
וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה
דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
וַנָּסֹב אֶת־הַר שֵׂעִיר
יָמִים רַבִּים :

חֲמִישִׁי

2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר :

43. So I spoke unto you,
and you did not hearken;
but you rebelled
[against] the order of the Lord,
and you were presumptuous,
and you went up into the mountain.

44. And [there] came out the Emorites,
that dwell in that mountain,
against you,
and they chased you,
as the bees do,
and they beat you down in Se'ir,
[even] unto Hormah.

45. And you returned,
and wept
before the Lord;
but the Lord did not hearken
to your voice,
nor did he give ear unto you.

46. And you abode in Kadesh
many days,
according to the days
that you abode [there].

Cap. II.

1. Then we turned,
and we journeyed into the wilderness
[by] the way of the Red Sea,
as the Lord has spoken unto me;
and we compassed mount Se'ir
many days.

2. And the Lord said unto me,
saying:

1) Or, deemed it a light thing; or, were ready.

that you may not be smitten down
before your enemies.

unto this place.	עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
32. Yet [5]in this thing	32. וּבַדָּבָר הַזֶּה
you do not believe	אֵינְכֶם מַאֲמִינִם
(in) the Lord your God,	בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
33. Who goes before you	33. הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
to seek out for you a place	לָתוּר לָכֶם מָקוֹם
for your encamping,	לַחֲנֹתְכֶם
in fire [by] night,	בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה
to show you (in)the way	לְרָאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ
by which you shall go.	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
and in the cloud by day.	וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34. And the Lord heard	34. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
the voice of your words,	אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
and was angry,	וַיִּקְצֹף
and swore, saying:	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
Surely [there] shall none see	35. אִם־יִרְאֶה אִישׁ
of these men	בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
of this evil generation	הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה
the good land	אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to give [it] to your fathers.	לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
36. Save	36. זוּלָתִי
Caleb the son of Jephunneh,	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
he shall see it,	הוּא יִרְאֶנָּה
and to him I will give the land	וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
upon which he has trodden,	אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ
and to his children;	וּלְבָנָיו
because he has fully followed the Lord.	יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃
37. Also with me	37. גַּם־בִּי
was the Lord angry	הִתְאַנַּף יְהוָה
for your sakes,	בִּגְלַלְכֶם
saying:	לֵאמֹר
Thou also	גַּם־אַתָּה
shalt not go in thither.	לֹא־תָבֹא שָׁם׃

and said:	וַתֹּאמְרוּ
Because [1]the Lord hated us,	בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
he has brought us forth	הוֹצִיאָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to deliver us	לָתֵת אֹתָנוּ
into the hand of the Emorites,	בְּיַד הָאֱמֹרִי
to destroy us.	לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
28. Whither	28. אָנָה ׀
are we going up?	אֲנַחְנוּ עֹלִים
our brethren	אַחֵינוּ
have made our heart to melt.[2]	הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ
saying:	לֵאמֹר
[The] people [are] greater and taller than we;	עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ
the cities [are] great	עָרִים גְּדֹלֹת
and fortified up to heaven;	וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
and moreover the sons of [the] Anakim	וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Then I said unto you:	29. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
Dread not,	לֹא־תַעַרְצוּן
neither be afraid of them.	וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
30. The Lord your God	30. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who goes before you.	הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
he shall fight for you,	הוּא יִלָּחֶם לָכֶם
according to all that he did	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
for you	אִתְּכֶם
in Egypt	בְּמִצְרַיִם
before your eyes.	לְעֵינֵיכֶם׃
31. And in the wilderness	31. וּבַמִּדְבָּר
[3]where thou hast seen	אֲשֶׁר רָאִיתָ
[4]that the Lord thy God bore thee,	אֲשֶׁר נִשָּׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as a man does bear	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
his son,	אֶת־בְּנוֹ
in all the way	בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
that you went,	אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
until you came	עַד־בֹּאֲכֶם

1) Or, of the hatred of the Lord [against] us. 2) I. e., discouraged us. 3) Or, which. 4) Or; where. 5) Or, for [all] this thing.

לְךָ יְרֻשָּׁה	to thee[for]a possession;
כִּי לִבְנֵי־לוֹט	because to the children of Lot
נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃	I have given it [for] a possession.
20. אֶרֶץ־רְפָאִים	20.—[As] a land of Rephaim
תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא	was it also accounted:
רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ	Rephaim dwelt therein
לְפָנִים	in times past;
וְהָעַמֹּנִים	but the Ammonites
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃	call them Zamzummim.
21. עַם	21 A people
גָּדוֹל וְרַב	great, and many,
וָרָם כָּעֲנָקִים	and tall, as the Anakim;
וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה	but the Lord destroyed them
מִפְּנֵיהֶם	from before them;
וַיִּירָשֵׁם	and they drove them out,
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃	and dwelt in their stead.
22. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	22. As he did
לִבְנֵי עֵשָׂו	for the children of Esau,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר	who dwell in Se'ir,
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד	that he destroyed
אֶת־הַחֹרִי	the Horites,
מִפְּנֵיהֶם	from before them;
וַיִּירָשֵׁם	and they drove them out,
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם	and dwelt in their stead
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	[even] unto this day.
23. וְהָעַוִּים	23. And the Avvim,
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים	who dwell in villages
עַד־עַזָּה	unto Gazzah,
כַּפְתֹּרִים	the Caphtorim,
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר	that came out of Caphtor,
הִשְׁמִידֻם	destroyed them.
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃	and they dwelt in their stead.—
24. קוּמוּ סְעוּ	24. Rise up, take your journey,
וְעִבְרוּ	and pass over
אֶת־נַחַל אַרְנֹן	the [3]brook Arnon;
רְאֵה	behold,

וְעִבְרוּ לָכֶם	and [1]pass you over
אֶת־נַחַל זָרֶד	the brook Zered;
וַנַּעֲבֹר	and we passed over
אֶת־נַחַל זָרֶד׃	the brook Zered.
14. וְהַיָּמִים	14. And the days
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ	[in] which we came
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	from Kadesh-barnea,
עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ	until we have passed over
אֶת־נַחַל זָרֶד	the brook Zered,
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה	[were] thirty and eight years;
עַד־תֹּם	until [there] were consumed
כָּל־הַדּוֹר	all the generation
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	of the men of war
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה	from the midst of the camp,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃	as the Lord had sworn to them.
15. וְגַם יַד־יְהוָה	15. And also the hand of the Lord
הָיְתָה בָּם	was against them,
לְהָמֵם	to destroy them
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה	from the midst of the camp,
עַד תֻּמָּם׃	until they were consumed.
16. וַיְהִי	16. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ	[2]when [there] were consumed
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	[2]all the men of war
לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃	[2]and dead from the midst of the people,
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי	17. That the Lord spoke unto me,
לֵאמֹר׃	saying:
18. אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם	18. Thou art to pass over to-day
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב	the border of Moab,
אֶת־עָר׃	[through] Ar.
19. וְקָרַבְתָּ	19. And thou comest nigh
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן	opposite the children of Ammon,
אַל־תְּצֻרֵם	do not vex them,
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם	nor contend with them;
כִּי לֹא־אֶתֵּן	for I will not give
מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן	of the land of the children of Ammon

1) Or, get. 2) Heb., when all the men of war ended to die; or, made an end of dying. 3) Or, river; or, valley of the Arnon.

the children of Esau,	בְּנֵי־עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
from the way of the plain,	מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
from Elath, and from Ezyon-geber;	מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and we turned.	וַנָּפֶן
and passed	וַנַּעֲבֹר
[by] the way of the wilderness of Moab.	דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃
9. And the Lord said unto me:	9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Do not [1]vex Moab,	אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב
nor contend with them	וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
[in] battle;	מִלְחָמָה
for I will not give thee	כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ
of his land	מֵאַרְצוֹ
[for] a possession;	יְרֻשָּׁה
because to the children of Lot	כִּי לִבְנֵי־לוֹט
I have given Ar	נָתַתִּי אֶת־עָר
[for] a possession.	יְרֻשָּׁה׃
10.—The Emim	10. הָאֵמִים
in times past dwelt therein,	לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ
a people	עַם
great, and many,	גָּדוֹל וְרַב
and tall, as the Anakim.	וָרָם כָּעֲנָקִים׃
11. [As] Rephaim	11. רְפָאִים
were they also accounted,	יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
as the Anakim;	כַּעֲנָקִים
but the Moabites	וְהַמֹּאָבִים
call them Emim.	יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃
12. And in Se'ir	12. וּבְשֵׂעִיר
dwelt the Horites in times past;	יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
but the children of Esau [2]drove them out;	וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
and they destroyed them from before them,	וַיַּשְׁמִידוּם מִפָּנֵיהֶם
and they dwelt in their stead;	וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
as Israel has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
to the land of his possession,	לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ
which the Lord has given to them.—	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13. Now rise up,	13. עַתָּה קוּמוּ

3. [It is] enough for you [to] compass	3. רַב־לָכֶם סֹב
this mountain;	אֶת־הָהָר הַזֶּה
turn you northward.	פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃
4. And the people command thou,	4. וְאֶת־הָעָם צַו
saying:	לֵאמֹר
You are to pass	אַתֶּם עֹבְרִים
through the border of your brethren	בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
the children of Esau.	בְּנֵי־עֵשָׂו
who dwell in Se'ir;	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and they will be afraid of you;	וְיִירְאוּ מִכֶּם
therefore take you good heed unto yourselves.	וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃
5. Do not contend with them;	5. אַל־תִּתְגָּרוּ בָם
for I will not give you	כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
of their land	מֵאַרְצָם
even as much as the sole of the foot to tread on;	עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
because [for] a possession to Esau	כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
I have given mount Se'ir.	נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃
6. Food	6. אֹכֶל
you shall purchase of them	תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם
for money,	בַּכֶּסֶף
that you may eat;	וַאֲכַלְתֶּם
and also water	וְגַם־מַיִם
you shall buy of them,	תִּכְרוּ מֵאִתָּם
for money,	בַּכֶּסֶף
that you may drink.	וּשְׁתִיתֶם׃
7. For the Lord thy God	7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
has blessed thee	בֵּרַכְךָ
in all the work of thy hand;	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
he has known thy walking	יָדַע לֶכְתְּךָ
[through] this great wilderness;	אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה
these forty years	זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
the Lord thy God [has been] with thee;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
thou hast lacked nothing.	לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃
8. So we passed by	8. וַנַּעֲבֹר
מֵאֵת אַחֵינוּ	from our brethren

1) Or, attack. 2) Or, succeeded them.

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
3. וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 3. So the Lord our God delivered
בְּיָדֵנוּ into our hand
גַּם אֶת־עוֹג also Og
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן the king of Bashan.
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ and all his people;
נַכֵּהוּ and we smote him
עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ until we left him no remainder.
שָׂרִיד׃
4. וַנִּלְכֹּד 4. And we conquered
אֶת־כָּל־עָרָיו all his cities
בָּעֵת הַהִוא at that time;
לֹא הָיְתָה קִרְיָה [there] was not a city
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ which we have not taken
מֵאִתָּם from them;
שִׁשִּׁים עִיר sixty cities.
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב all the region of Argob,
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ the kingdom of Og in Bashan.
5. כָּל־אֵלֶּה 5. All these
עָרִים בְּצֻרֹת were fortified cities,
חוֹמָה גְבֹהָה [with] high wall[s],
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ gates, and bar[s];
לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי besides the unwalled towns
הַרְבֵּה מְאֹד׃ a great many.
6. וַנַּחֲרֵם אוֹתָם 6. And we utterly destroyed them,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ as we did
לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן to Sihon the king of Heshbon,
הַחֲרֵם utterly destroyed
כָּל־עִיר מְתִם every inhabited city,
הַנָּשִׁים וְהַטַּף׃ with the women and the little ones.
7. וְכָל־הַבְּהֵמָה 7. But all the cattle,
וּשְׁלַל הֶעָרִים and the spoil of the cities,
בָּזַזְנוּ לָנוּ׃ we plundered for ourselves.
8. וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא 8. And we took at that time
לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ we left no remainder.
35. רַק הַבְּהֵמָה 35. Only the cattle
בָּזַזְנוּ לָנוּ we plundered for ourselves,
וּשְׁלַל הֶעָרִים with the spoil of the cities
אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃ which we had conquered.
36. מֵעֲרֹעֵר 36. From Aro'er,
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן which is [1]by the [2]bank of the [3]brook of Arnon,
וְהָעִיר אֲשֶׁר־בַּנַּחַל and [from] the city which is [4]by the [3]brook,
וְעַד־הַגִּלְעָד even unto Gil'ad,
לֹא הָיְתָה קִרְיָה [there] was not a city
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ that was too [5]strong for us;
אֶת־הַכֹּל all
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ has the Lord our God delivered up
לְפָנֵינוּ׃ before us.
37. רַק 37. Only
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן unto the land of the children of Ammon
לֹא קָרַבְתָּ thou camest not near;
כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק all the side of the [3]brook Yabbok,
וְעָרֵי הָהָר and the cities of the mountain,
וְכֹל and wheresoever the Lord has forbidden us.
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

ג Cap. III.

1. וַנִּפֶן 1. Then we turned,
וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן and went up the way to Bashan;
וַיֵּצֵא עוֹג and [there] came out Og,
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן the king of Bashan,
לִקְרָאתֵנוּ against us.
הוּא וְכָל־עַמּוֹ he and all his people,
לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ to the battle at Edre'i.
2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי 2. And the Lord said unto me:
אַל־תִּירָא אֹתוֹ Do not fear him;
כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ for into thy hand I have delivered him,
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ and all his people,
וְאֶת־אַרְצוֹ and his land;
וְעָשִׂיתָ לּוֹ and thou shalt do to him

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, brink. 3) Or, river. 4) Or, in the valley. 5) Or, high.

until I shall pass over	עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord our God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us.	נֹתֵן לָנוּ׃
30. But Sihon, the king of Heshbon, would not	30. וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[to] let us pass by him;	הַעֲבִירֵנוּ בּוֹ
for the Lord thy God hardened	כִּי־הִקְשָׁה יְיָ אֱלֹהֶיךָ
his spirit,	אֶת־רוּחוֹ
and made his heart [4]obstinate,	וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
in order to deliver him in thy hand,	לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדֶךָ
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
	שִׁשִּׁי
31. And the Lord said unto me:	31. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Behold, I have begun	רְאֵה הַחִלּוֹתִי
to deliver up before thee	תֵּת לְפָנֶיךָ
Sihon	אֶת־סִיחֹן
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess,	הָחֵל רָשׁ
that thou mayest inherit his land.	לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃
32. Then Sihon came out	32. וַיֵּצֵא סִיחֹן
against us,	לִקְרָאתֵנוּ
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle	לַמִּלְחָמָה
at Yahaz.	יָהְצָה׃
33. And the Lord our God delivered him up	33. וַיִּתְּנֵהוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
before us;	לְפָנֵינוּ
and we smote him, and his sons,	וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
and all his people.	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
34. And we conquered	34. וַנִּלְכֹּד
all his cities	אֶת־כָּל־עָרָיו
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
and we [5]utterly destroyed	וַנַּחֲרֵם
every [6]inhabited city,	אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
with the women and the little ones;	וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף

I have delivered into thy hand Sihon	נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
the Emorite,	הָאֱמֹרִי
and his land:	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess [it].	הָחֵל רָשׁ
and contend with him [in] battle.	וְהִתְגָּרֵ בּוֹ מִלְחָמָה׃
25. This day	25. הַיּוֹם הַזֶּה
I will begin	אָחֵל
[to] put the dread of thee and the fear of thee	תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ
upon the peoples	עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
[that are] under the whole heaven,	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם
who shall hear the report of thee,	אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
and shall tremble,	וְרָגְזוּ
and quake before thee.	וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26. And I sent messengers	26. וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
out of the wilderness of Kedemoth	מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
unto Sihon,	אֶל־סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[with] words of peace,	דִּבְרֵי שָׁלוֹם
saying:	לֵאמֹר׃
27. Let me pass through thy land:	27. אֶעֱבְרָה בְאַרְצֶךָ
[2]always by the highway I will go,	בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ
I will not turn	לֹא אָסוּר
[to the] right [hand] nor to the left.	יָמִין וּשְׂמֹאול׃
28. Food	28. אֹכֶל
thou shalt sell me for money,	בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי
that I may eat;	וְאָכַלְתִּי
and water	וּמַיִם
for money thou shalt give me,	בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
that I may drink;	וְשָׁתִיתִי
only let me pass through on my feet.	רַק אֶעֱבְרָה בְרַגְלָי׃
29. As did to me	29. כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי
the children of Esau,[3]	בְּנֵי עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and the Moabites,	וְהַמֹּאָבִים
who dwell in Ar;	הַיֹּשְׁבִים בְּעָר

1) Heb., begin, possess [it]. 2) Heb., by the way, by the way etc. 3) See Rashi (רש"י) and Numb. 20, 14-21. 4) Or, strong. 5) Or, devoted. 6) Heb., city of men.

18. And I commanded you
at that time,
saying:
The Lord your God
has given to you
this land
to possess it:
armed shall you pass over
before your brethren
the children of Israel,
all the men of valor.
19. But
your wives and your little ones,
and your cattle,
—I know
that you have much cattle,—
shall abide in your cities,
which I have given to you.
20. Until the Lord give rest
to your brethren,
as [to] you.
and they also possess
the land
which the Lord your God
gives to them
on the other side of the Jordan.
then you shall return
every man to his possession,
which I have given to you.
21. And Yoshua I commanded
at that time.
saying:
Thy eyes have seen
all that the Lord your God has done
to these two kings;

18. וְאֶצַּוֶּה אֶתְכֶם
בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נָתַן לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְרִשְׁתָּהּ
חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־בְּנֵי־חָיִל :
19. רַק
נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם
וּמִקְנֵיכֶם
יָדַעְתִּי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם
יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם :
20. עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְיָ
לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם
וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם
אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָהֶם
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם
אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם :
21 וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי
בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר
עֵינֶיךָ הָרֹאֹת
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה

so shall the Lord do
to all the kingdoms
whither thou passest over.

22. You shall not fear them;
for the Lord your God,
he it is who fights for you.

VAETCHANAN

23. And I besought the Lord
at that time,
saying:
24. O Lord God,
thou hast begun
to show thy servant
thy greatness
and thy strong hand;
for what god [is there]
in the heaven or on the earth,
that can do
like thy works.
and like thy mighty deeds?
25. Let me pass over, I pray thee,
and see
the good land
which is on the other side of the Jordan,
this goodly mountain,
and the Lebanon.
26. But the Lord was wroth with me
for your sakes,
and he did not hearken unto me;
and the Lord said unto me:
Let it suffice thee;
speak no more unto me
of this matter.

כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
שָׁמָּה :
22. לֹא תִירָאוּם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם :

וָאֶתְחַנַּן

23. וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה
בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר :
24. אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה הֵחִלּוֹתָ
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
אֶת־גָּדְלְךָ
וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
כְּמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶיךָ :
25. אֶעְבְּרָה־נָּא
וְאֶרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה
וְהַלְּבָנוֹן :
26. וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
לְמַעַנְכֶם
וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
רַב־לָךְ
אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר
אֵלַי עוֹד
בַּדָּבָר הַזֶּה :

to the Reubenites and to the Gadites.	לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃
13. And the rest of Gil'ad,	13. וְיֶתֶר הַגִּלְעָד
and all Bashan,	וְכָל־הַבָּשָׁן
the kingdom of Og.	מַמְלֶכֶת עוֹג
I gave	נָתַתִּי
to the half-tribe of Menasseh;	לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
—all the region of Argob,	כָּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב
with all Bashan,	לְכָל־הַבָּשָׁן
that is called	הַהוּא יִקָּרֵא
the land of Rephaim.—	אֶרֶץ רְפָאִים׃
14. Yair the son of Menasseh	14. יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
took	לָקַח
all the region of Argob,	אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
unto the border of the Geshurites	עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
and the Ma'acathites:	וְהַמַּעֲכָתִי
and he called them	וַיִּקְרָא אֹתָם
after his own name.	עַל־שְׁמוֹ
[even] Bashan [he called]	אֶת־הַבָּשָׁן
[4]Havvoth-yair,	חַוֹּת יָאִיר
unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
	שְׁבִיעִי
15. And to Machir	15. וּלְמָכִיר
I gave Gil'ad.	נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃
16. And to the Reubenites and to the Gadites	16. וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
I gave from Gil'ad	נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד
even unto the [2]brook Arnon,	וְעַד־נַחַל אַרְנֹן
the middle of the [2]brook and [its] border,	תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל
even unto the brook Yabbok,	וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
the border of the children of Ammon.	גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
17. And the plain,	17. וְהָעֲרָבָה
and the Jordan and [its] border,	וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל
from Kinnereth	מִכִּנֶּרֶת
even unto the sea of the plain,	וְעַד יַם הָעֲרָבָה
the Salt Sea,	יַם הַמֶּלַח
under the [5]slopes of Pisgah	תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה
eastward.	מִזְרָחָה׃

the land	אֶת־הָאָרֶץ
out of the hand	מִיַּד
of the two kings of the Emorites	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
that [1]were on this side of the Jordan,	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
from the [2]brook Arnon	מִנַּחַל אַרְנֹן
unto mount Hermon.	עַד־הַר חֶרְמוֹן׃
9.—The Zidonians	9. צִידֹנִים
call Hermon	יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן
Siryon,	שִׂרְיֹן
and the Emorites	וְהָאֱמֹרִי
call it Senir.—	יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃
10. All the cities of the [3]plain,	10. כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר
and all Gil'ad,	וְכָל־הַגִּלְעָד
and all Bashan,	וְכָל־הַבָּשָׁן
unto Salcah and Edre'i,	עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
cities	עָרֵי
of the kingdom of Og in Bashan:	מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
11. For only Og	11. כִּי רַק־עוֹג
the king of Bashan	מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
has been left	נִשְׁאַר
of the remnant of the Rephaim;	מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
behold, his bedstead,	הִנֵּה עַרְשׂוֹ
a bedstead of iron,	עֶרֶשׂ בַּרְזֶל
is still	הֲלֹה הוּא
in Rabbah of the children of Ammon;	בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
nine cubits is its length,	תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
and four cubits	וְאַרְבַּע אַמּוֹת
its breadth,	רָחְבָּהּ
by the cubit of a man.	בְּאַמַּת־אִישׁ׃
12. And this land	12. וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
we took in possession at that time:	יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
from Aro'er,	מֵעֲרֹעֵר
which is by the [2]brook Arnon,	אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן
and half the mount Gil'ad,	וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד
and its cities,	וְעָרָיו
I gave	נָתַתִּי

1) Or, is, i. e., the land. 2) Or, river, or, valley. 3) Or, table-land. 4) Or, the small towns of Yair. 5) Or, springs.

under the mountain;	תַּחַת הָהָר
and the mountain burned with fire	וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
unto the [2]heart of the heaven,	עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
[3][with] darkness, cloud, and thick darkness.	חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃
12. And the Lord spoke unto you	12. וַיְדַבֵּר יְיָ אֲלֵיכֶם
out of the midst of the fire;	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
the [4]voice of words	קוֹל דְּבָרִים
you heard,	אַתֶּם שֹׁמְעִים
but a form	וּתְמוּנָה
you did not see;	אֵינְכֶם רֹאִים
only a voice [you heard].	זּוּלָתִי קוֹל׃
13. And he told you	13. וַיַּגֵּד לָכֶם
his covenant,	אֶת־־־־בְּרִיתוֹ
which he commanded you	אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
to perform,	לַעֲשׂוֹת
[even] the ten [5]commandments,	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
and he wrote them	וַיִּכְתְּבֵם
upon two tables of stone.	עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים
14. And me the Lord commanded	14. וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה
at that time	בָּעֵת הַהִוא
to teach you	לְלַמֵּד אֶתְכֶם
statutes and ordinances,	חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
that you might do them	לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם
in the land	בָּאָרֶץ
whither you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
15. Take therefore good heed	15. וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
[6]to yourselves;	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
for you did not see	כִּי לֹא רְאִיתֶם
any form	כָּל־תְּמוּנָה
on the day [that] the Lord spoke	בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
unto you	אֲלֵיכֶם
in Horeb	בְּחֹרֵב
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
16. Lest you corrupt yourselves,	16. פֶּן־תַּשְׁחִיתוּן

is this great nation.	הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
7. For what great nation [is there],	7. כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל
that has [1]gods	אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
[so] nigh unto him,	קְרֹבִים אֵלָיו
as the Lord our God is	כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
whenever we call upon him?	בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
8. And what great nation [is there],	8. וּמִי גוֹי גָּדוֹל
that has statutes and ordinances [so]righteous	אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם
as all this law,	כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
which I set	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
before you	לִפְנֵיכֶם
to-day?	הַיּוֹם׃
9. Only take heed to thyself,	9. רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
and guard thy soul diligently,	וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
lest thou forget	פֶּן־תִּשְׁכַּח
the things	אֶת־הַדְּבָרִים
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־־־רָאוּ עֵינֶיךָ
and lest they depart from thy heart	וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ
all the days of thy life;	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
but thou shalt make them known	וְהוֹדַעְתָּם
to thy children and to thy children's children.	לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
10. The day that thou stoodest	10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ
before the Lord thy God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in Horeb,	בְּחֹרֵב
when the Lord said unto me:	בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
Assemble to me the people,	הַקְהֵל־לִי אֶת־הָעָם
and I will make them hear my words,	וְאַשְׁמִיעֵם אֶת־דְּבָרָי
that they may learn	אֲשֶׁר יִלְמְדוּן
to fear me	לְיִרְאָה אֹתִי
all the days	כָּל־־־הַיָּמִים
that they live	אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
upon the earth,	עַל־הָאֲדָמָה
and [that] they may teach their children.	וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃
11. And you came near	11. וַתִּקְרְבוּן
and stood	וַתַּעַמְדוּן

1) Or, God. 2) I. e., midst. 3) Or, [out of the midst of] darkness, etc. 4) Or, sound. 5) Heb., words. 6) Heb., of your souls.

that you may keep	לִשְׁמֹר
the commandments	אֶת־מִצְוֹת
of the Lord your God	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which I command you.	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃
3. Your eyes have seen	3. עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת
what the Lord did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
because of Ba'al-pe'or;	בְּבַעַל פְּעוֹר
for every man	כִּי כָל־הָאִישׁ
who went	אֲשֶׁר הָלַךְ
after Ba'al-pe'or.	אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
the Lord thy God destroyed him	הִשְׁמִידוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
4. But you that did cleave	4. וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
unto the Lord your God	בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
are alive, all of you, today.	חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃
	שֵׁנִי
5. Behold,	5. רְאֵה
I have taught you	לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
statutes and ordinances,	חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
as the Lord my God commanded me,	כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְיָ אֱלֹהָי
that you should do so	לַעֲשׂוֹת כֵּן
in the midst of the land	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
whither you go in	אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
6. Keep therefore	6. וּשְׁמַרְתֶּם
and do [them];	וַעֲשִׂיתֶם
for this is your wisdom	כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם
and your understanding	וּבִינַתְכֶם
in the sight of the peoples,	לְעֵינֵי הָעַמִּים
that shall hear	אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
all these statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and say:	וְאָמְרוּ
Surely a wise and understanding nation	רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן

27. Go up	27. עֲלֵה
[unto] the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
and lift up thy eyes	וְשָׂא עֵינֶיךָ
westward, and northward,	יָמָּה וְצָפֹנָה
and southward, and eastward,	וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
and behold with thy eyes;	וְרָאֵה בְעֵינֶיךָ
for thou shalt not pass over	כִּי־לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
28. But charge Joshua,	28. וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
and strengthen him,	וְחַזְּקֵהוּ
and encourage him;	וְאַמְּצֵהוּ
for he shall pass over	כִּי־הוּא יַעֲבֹר
before this people,	לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה
and he shall cause them to inherit	וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
29. And we abode in the valley	29. וַנֵּשֶׁב בַּגַּיְא
opposite Beth-pe'or.	מוּל בֵּית פְּעוֹר׃
ד	CAP. IV.
1. And now, O Israel,	1. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
hearken unto the statutes	שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
and unto the ordinances,	וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
which I teach you.	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם
to do [them];	לַעֲשׂוֹת
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּ
and go in	וּבָאתֶם
and possess the land	וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord,	אֲשֶׁר יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
gives to you.	נֹתֵן לָכֶם׃
2. You shall not add	2. לֹא תֹסִפוּ
unto the word	עַל־הַדָּבָר
which I command you,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
nor shall you diminish from it,	וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ

26. הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם	26. I call to witness against you to-day
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ	and the earth.
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן	that you shall utterly perish
מַהֵר	soon
מֵעַל הָאָרֶץ	from off the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים	that you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan
שָׁמָּה	thither,
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it;
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים	you shall not prolong [your] days
עָלֶיהָ	upon it;
כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן:	but you shall be utterly destroyed.
27. וְהֵפִיץ יְיָ אֶתְכֶם	27. And the Lord shall scatter you
בָּעַמִּים	among the peoples,
וְנִשְׁאַרְתֶּם	and you shall be left
מְתֵי מִסְפָּר	few [in] number
בַּגּוֹיִם	among the nations
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְיָ אֶתְכֶם שָׁמָּה:	whither the Lord shall lead you away.
28. וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם	28. And you will serve there
אֱלֹהִים	gods,
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם	the work of man's hands,
עֵץ וָאֶבֶן	wood and stone,
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן	which neither see,
וְלֹא יִשְׁמָעוּן	nor hear,
וְלֹא יֹאכְלוּן	nor eat,
וְלֹא יְרִיחֻן:	nor smell.
29. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם	29. But you shall seek from there
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
וּמָצָאתָ	and thou shalt find him,
כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ	[1]when thou searchest after him
בְּכָל־לְבָבְךָ	with all thy heart
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ	and with all thy soul,
30. בַּצַּר לְךָ	30. When thou art in tribulation,
וּמְצָאוּךָ	and these things have overtaken thee
כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים	in the latter days,
וְשַׁבְתָּ	then thou shalt return
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	unto the Lord thy God,
וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ:	and thou shalt hearken to his voice.
31. כִּי אֵל רַחוּם	31. For a merciful God
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	is the Lord thy God;
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ	neither destroy thee,
וְלֹא יִשְׁכַּח	nor forget
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ	the covenant of thy fathers
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:	which he swore to them.
32. כִּי שְׁאַל־נָא	32. For ask now
לְיָמִים רִאשֹׁנִים	of the former days,
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֶיךָ	which were before thee,
לְמִן־הַיּוֹם	since the day
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים	that God created
אָדָם	man
עַל־הָאָרֶץ	upon the earth,
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם	and from one end of the heaven
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם	unto the [other] end of the heaven,
הֲנִהְיָה	whether there has been
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה	like this great thing,
אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ:	or whether it has been heard like it?
33. הֲשָׁמַע עָם	33. Die [ever] a people hear
קוֹל אֱלֹהִים	the voice of God
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	speaking out of the midst of the fire,
כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אַתָּה	as thou hast heard,
וַיֶּחִי:	and remained alive?
34. אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים	34. Or has [2]God assayed
לָבוֹא	to go
לָקַחַת לוֹ גוֹי	to take to himself a nation
מִקֶּרֶב גּוֹי	from the midst of [another] nation,
בְּמַסֹּת	by trials,
בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים	by signs, and by wonders,

1) Or, if thou seek him. 2) Or, a god.

[3]for your sakes, עַל־דִּבְרֵיכֶם
and he swore וַיִּשָּׁבַע
that I should not pass over לְבִלְתִּי עָבְרִי
the Jordan, אֶת־הַיַּרְדֵּן
and that I should not go in וּלְבִלְתִּי־בֹא
unto the good land, אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
which the Lord thy God אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance. נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
22. For I must die 22. כִּי אָנֹכִי מֵת
in this land, בָּאָרֶץ הַזֹּאת
I must not pass over אֵינֶנִּי עֹבֵר
the Jordan; אֶת־הַיַּרְדֵּן
but you shall pass over, וְאַתֶּם עֹבְרִים
and possess וִירִשְׁתֶּם
this good land. אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
23. Take heed to yourselves, 23. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
lest you forget פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
the covenant אֶת־בְּרִית
of the Lord your God, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which he [4]made with you, אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
and make you a graven image, וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
the form of any thing תְּמוּנַת כֹּל
which the Lord thy God has forbidden thee. אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
24. For the Lord thy God 24. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is a devouring fire. אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
a jealous God. אֵל קַנָּא׃
25. When thou shalt beget children, 25. כִּי־תוֹלִיד בָּנִים
and children's children, וּבְנֵי בָנִים
and you shall have been long in the land, וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
and shall corrupt yourselves. וְהִשְׁחַתֶּם
and make a graven image, וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
the form of any thing, תְּמוּנַת כֹּל
and you shall do that which is evil וַעֲשִׂיתֶם הָרַע
in the eyes of the Lord thy God, בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to provoke him to anger. לְהַכְעִיסוֹ׃

and make you וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
a graven image. פֶּסֶל
the form of any figure. תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
the likeness of male or female. תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה
17. The likeness 17. תַּבְנִית
of any beast כָּל־בְּהֵמָה
that is on the earth. אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
the likeness תַּבְנִית
of any winged fowl כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
that flies in the heaven. אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
18. The likeness 18. תַּבְנִית
of any thing that creeps on the earth, כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה
the likeness of any fish תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
that is in the water אֲשֶׁר־בַּמָּיִם
under the earth. מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
19. And lest thou lift up thy eyes 19. וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ
to the heaven, הַשָּׁמַיְמָה
and see the sun, וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
and the moon, וְאֶת־הַיָּרֵחַ
and the stars, וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
all the host of the heaven, כָּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
and thou be [1]drawn away, וְנִדַּחְתָּ
and [2]prostrate thyself to them, וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
and serve them, וַעֲבַדְתָּם
those which the Lord thy God has alloted אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם
to all the peoples לְכֹל הָעַמִּים
under the whole heaven. תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
20. But you the Lord has taken, 20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה
and brought you forth וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
out of the iron furnace, מִכּוּר הַבַּרְזֶל
out of Egypt. מִמִּצְרַיִם
to be to him לִהְיוֹת לוֹ
(for) a people of inheritance, לְעַם נַחֲלָה
as [at] this day. כַּיּוֹם הַזֶּה׃
21. Furthermore the Lord was angry with me 21. וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי

1) Or, misled. 2) Or, worship them. 3) Heb., because of your matters. 4) Heb., cut.

and Ramoth in Gil'ad,	וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד
for the Gadites;	לַגָּדִי
and Golan in Bashan,	וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
for the Menassites.	לַמְנַשִּׁי :
44. And this is the law	44. וְזֹאת הַתּוֹרָה
which Moses set	אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה
before the children of Israel.	לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
45. These are the testimonies,	45. אֵלֶּה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which Moses spoke	אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
when they came forth out of Egypt.	בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם :
46. On this side of the Jordan,	46. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the valley	בַּגַּיְא
opposite Beth-Pe'or,	מוּל בֵּית פְּעוֹר
in the land of Sihon	בְּאֶרֶץ סִיחֹן
the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt at Heshbon,	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
whom Moses and the children of Israel smote,	אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
when they came forth out of Egypt.	בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם :
47. And they took possession of his land,	47. וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ
and the land of Og	וְאֶת אֶרֶץ	עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
the two kings of the Amorites,	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
who were on this side of the Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
[toward] the sunrising.	מִזְרַח שָׁמֶשׁ :
48. From Aro'er.	48. מֵעֲרֹעֵר
which is on the [1]bank of the [2]brook Arnon,	אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
even unto mount Sion,	וְעַד־הַר שִׂיאֹן
[which] is Hermon.	הוּא חֶרְמוֹן :
49. And all the plain	49. וְכָל־הָעֲרָבָה
[on this] side of the Jordan	עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward,	מִזְרָחָה
even unto the sea of the plain,	וְעַד יַם הָעֲרָבָה
under the [3]slopes of Pisgah.	תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה

ה Cap. V.

	רְבִיעִי
1. And Moses called	1. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(unto) all Israel.	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
and said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Hear, O Israel,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
the statutes	אֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I speak	אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
in your ears	בְּאָזְנֵיכֶם
to-day,	הַיּוֹם
that you may learn them,	וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
and that you may observe to do them.	וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם :
2. The Lord our God	2. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
[4]made a covenant with us	כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית
in Horeb.	בְּחֹרֵב :
3. Not with our fathers	3. לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ
did the Lord [4]make	כָּרַת יְהוָה
this covenant,	אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
but with us,	כִּי אִתָּנוּ
[even] us, who are all of us here alive to-day.	אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים:
4. Face to face	4. פָּנִים	בְּפָנִים
spoke the Lord with you	דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
on the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire,	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ :
5. —I stood	5. אָנֹכִי עֹמֵד
between the Lord and (between) you	בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
to tell you	לְהַגִּיד לָכֶם
the word of the Lord;	אֶת־דְּבַר יְהוָה
for you were afraid	כִּי יְרֵאתֶם
because of the fire,	מִפְּנֵי הָאֵשׁ
and you did not go up into the mount,—	וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר
saying:	לֵאמֹר :

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, river. 3) Or, springs. 4) Heb., cut.

and [3]lay it to thy heart, וְהֵשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
that Jehovah he is the God כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
in the heaven above בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
and upon the earth beneath; וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת
there is none else. אֵין עוֹד׃
40. And thou shalt keep 40. וְשָׁמַרְתָּ
his statutes, אֶת־חֻקָּיו
and his commandments, וְאֶת־מִצְוֹתָיו
which I command thee אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day, הַיּוֹם
that it may go well with thee, אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee, וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
and that thou mayest prolong [thy] days וּלְמַעַן תַּאֲרִיכֻן יָמִים
upon the land, עַל־הָאֲדָמָה
which the Lord thy God אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee, נֹתֵן לְךָ
[4]for ever. כָּל־הַיָּמִים׃

שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי

41. Then Moses [5]set apart 41. אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה
three cities שָׁלֹשׁ עָרִים
on this side of the Jordan בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
toward the sunrising. מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ׃
42. That thither might flee 42. לָנֻס שָׁמָּה
[the] [6]murderer, רוֹצֵחַ
who [7]murders אֲשֶׁר יִרְצַח
his neighbor אֶת־רֵעֵהוּ
unawares, בִּבְלִי־דַעַת
while he was not an enemy to him וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
from yesterday [and] the third day;[8] מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
and that he might flee וְנָס
unto one of these cities אֶל־אַחַת מִן־הָעָרִים הָאֵל
and live. וָחָי׃
43. [Namely], Bezer in the wilderness, 43. אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
in the [8]plain country, בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
for the Reubenites; לָרְאוּבֵנִי

and by war, וּבְמִלְחָמָה
and by a mighty hand, וּבְיָד חֲזָקָה
and by an outstretched arm, וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
and by great terrors, וּבְמֹרָאִים גְּדֹלִים
according to all כְּכֹל
that the Lord your God did for you אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
in Egypt בְּמִצְרַיִם
before thy eyes? לְעֵינֶיךָ׃
35. [Unto] thee it was shown 35. אַתָּה הָרְאֵתָ
to know, לָדַעַת
that Jehovah he is the God; כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
there is none else besides him. אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃
36. Out of the heaven 36. מִן־הַשָּׁמַיִם
he caused thee to hear his voice, הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ
to instruct thee; לְיַסְּרֶךָּ
and upon the earth וְעַל־הָאָרֶץ
he showed thee הֶרְאָךְ
his great fire; אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה
and his words thou hast heard וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ
out of the midst of the fire. מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
37. And because he loved 37. וְתַחַת כִּי אָהַב
thy fathers, אֶת־אֲבֹתֶיךָ
therefore he chose (in) [1]their seed וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ
after [2]them, אַחֲרָיו
and he brought thee out with his presence, וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו
with his great power, בְּכֹחוֹ הַגָּדוֹל
out of Egypt. מִמִּצְרָיִם׃
38. To drive out nations, 38. לְהוֹרִישׁ גוֹיִם
greater and mightier than thou art, גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
from before thee, מִפָּנֶיךָ
to bring thee in, לַהֲבִיאֲךָ
to give thee their land לָתֵת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
[for] an inheritance, נַחֲלָה
as [at] this day. כַּיּוֹם הַזֶּה׃
39. Know therefore this day, 39. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם

1) Heb., his. 2) Heb., him. 3) Or, reflect it in thy heart. 4) Heb., all the days. 5) Or, separated. 6) Or, manslayer. 7) Or, slays. 8) I. e., in time past.

the Lord our God has shown us	הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
his glory,	אֶת־כְּבֹדוֹ
and his greatness,	וְאֶת־גָּדְלוֹ
and his voice we have heard	וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ
out of the midst of the fire;	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
this day we have seen	הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
that God does speak	כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים
with man,	אֶת־הָאָדָם
and he lives.	וָחָי׃
22. Now therefore	22. וְעַתָּה
why should we die?	לָמָּה נָמוּת
for [there] will consume us	כִּי תֹאכְלֵנוּ
this great fire;	הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
if we continue to hear	אִם־יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ
the voice of the Lord our God	אֶת־קוֹל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
any more,	עוֹד
then we shall die.	וָמָתְנוּ׃
23. For who [is there] of all flesh,	23. כִּי מִי כָל־בָּשָׂר
that has heard	אֲשֶׁר שָׁמַע
the voice of the living God	קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים
speaking out of the midst of the fire,	מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
as we have,	כָּמֹנוּ
and remained alive.	וַיֶּחִי׃
24. Go thou near,	24. קְרַב אַתָּה
and hear	וּשְׁמָע
all that the Lord our God shall say;	אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and speak thou unto us	וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ
all that the Lord our God shall speak	אֶת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
unto thee;	אֵלֶיךָ
and we will hear	וְשָׁמַעְנוּ
and do [it].	וְעָשִׂינוּ׃
25. And the Lord heard	25. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
the voice of your words,	אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם

17. Thou shalt [1]not kill.	17. לֹא תִרְצָח
Neither shalt thou commit adultery.	וְלֹא תִנְאָף
Neither shalt thou steal.	וְלֹא תִגְנֹב
Neither shalt thou witness against thy neighbor [as] a false witness.	וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃
18. Neither shalt thou covet	18. וְלֹא תַחְמֹד
thy neighbor's wife;	אֵשֶׁת רֵעֶךָ
neither shalt thou desire	וְלֹא תִתְאַוֶּה
thy neighbor's house,	בֵּית רֵעֶךָ
[nor] his field,	שָׂדֵהוּ
nor his man-servant, nor his maid-servant,	וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
[nor] his ox, nor his ass,	שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
nor any thing that is thy neighbor's.	וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃
חֲמִישִׁי	
19. These words	19. אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the Lord spoke	דִּבֶּר יְהוָה
unto all your assembly	אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם
on the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire,	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
the cloud, and the thick darkness,	הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל
[with] a great voice;	קוֹל גָּדוֹל
but he did [so] no more,[2]	וְלֹא יָסָף
and he wrote them	וַיִּכְתְּבֵם
upon two tables of stone,	עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים
and he gave them unto me.	וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃
20. And it came to pass,	20. וַיְהִי
when you heard	כְּשָׁמְעֲכֶם
the voice	אֶת־הַקּוֹל
out of the midst of the darkness,	מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ
while the mount was burning with fire,	וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
that you came near unto me,	וַתִּקְרְבוּן אֵלַי
[even] all the heads of your tribes,	כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
and your elders.	וְזִקְנֵיכֶם׃
21. And you said:	21. וַתֹּאמְרוּ
Behold,	הֵן

1) Or, do no murder. 2) I. e., to speak in the presence of all Israel.

the sabbath day	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
to [10]sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ
as the Lord thy God has commanded thee.	כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
13. Six days [11]shalt thou labor,	13. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
and thou shalt do all thy work.	וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ
14. But the seventh day	14. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] a sabbath to the Lord thy God;	שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
[in it] thou shalt not do	לֹא תַעֲשֶׂה
any work,	כָל־מְלָאכָה
thou, nor thy son, nor thy daughter,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
nor thy man-servant, nor thy maid-servant,	וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
nor thy ox, nor thy ass,	וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
nor all thy cattle.	וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ
nor thy sojourner	וְגֵרְךָ
that [is] within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
that [there] may rest	לְמַעַן יָנוּחַ
thy man-servant and thy maid-servant	עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
as well as thou.	כָּמוֹךָ:
15. And thou shalt remember	15. וְזָכַרְתָּ
that thou hast been a servant	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and the Lord thy God brought thee out	וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
from there	מִשָּׁם
by a mighty hand	בְּיָד חֲזָקָה
and by an outstretched arm;	וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
therefore	עַל־כֵּן
the Lord thy God commanded thee	צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לַעֲשׂוֹת
the sabbath day.	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת:
16. Honor	16. כַּבֵּד
thy father and thy mother,	אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
as the Lord thy God has commanded thee;	כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in order that thy days may be long,	לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ
and in order that it may be well with thee,	וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee.	נֹתֵן לָךְ:

6. I [am] the Lord thy God,	6. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the house of [1]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים:
7. Thou shalt not have	7. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
other gods	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
[2]before me.	עַל־פָּנָי:
8. Thou shalt not make for thyself	8. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ
a graven image,	פֶסֶל
[nor] [3]any form	כָּל־תְּמוּנָה
that [is] in the heaven	אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
(from) above,	מִמַּעַל
or that [is] in the earth	וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
(from) beneath,	מִתָּחַת
or that [is] in the water	וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם
(from) under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ:
9. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,	9. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
nor serve them;	וְלֹא תָעָבְדֵם
for I the Lord thy God	כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[am] a jealous God.	אֵל קַנָּא
visiting the iniquity of fathers	פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
upon children	עַל־בָּנִים
and upon [the] third generation	וְעַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon [the] fourth generation	וְעַל־רִבֵּעִים
of them that hate me.	לְשֹׂנְאָי:
10. And [6]showing kindness	10. וְעֹשֶׂה חֶסֶד
to [6]thousands	לַאֲלָפִים
of them that love me.	לְאֹהֲבַי
and keep my commandments.	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי:
11. Thou shalt not [7]take	11. לֹא תִשָּׂא
the name of the Lord thy God	אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[8]in vain;	לַשָּׁוְא
for the Lord will not [9]hold guiltless	כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
him that takes	אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
his name	אֶת־שְׁמוֹ
[8]in vain.	לַשָּׁוְא:
12. Observe	12. שָׁמוֹר

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or, the thousandth generation. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. 10) Or, keep it holy. 11) Or, mayest.

11. And houses	11. וּבָתִּים
full of all good [things],	מְלֵאִים כָּל־טוּב
which thou hast not filled,	אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ
and [2]cisterns hewn out,	וּבֹרֹת חֲצוּבִים
which thou hast not hewn,	אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ
vineyards and olive-trees,	כְּרָמִים וְזֵיתִים
which thou hast not planted,	אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
and be [3]full	וְשָׂבָעְתָּ :
12. [Then] [4]take heed unto thyself	12. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou forget the Lord	פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
who brought thee forth	אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the house of [5]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים :
13. The Lord thy God	13. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt fear,	תִּירָא
and him thou shalt serve,	וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
and by his name thou shalt swear	וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ :
14. You shall not go	14. לֹא תֵלְכוּן
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
of the gods of the peoples	מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
that are round about you.	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם :
15. For a jealous God	15. כִּי אֵל קַנָּא
is the Lord thy God	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the midst of thee;	בְּקִרְבֶּךָ
lest the anger of the Lord thy God glow	פֶּן־יֶחֱרֶה
against thee,	אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and he destroy thee	בָּךְ
from off the face of the earth.	וְהִשְׁמִידְךָ
	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה :
16. You shall not tempt	16. לֹא תְנַסּוּ
the Lord your God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
as you tempted [him]	כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם
in Massah.	בַּמַּסָּה :
17. You shall diligently keep	17. שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן
the commandments	אֶת־מִצְוֹת

4. Hear, O Israel,	4. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
[1]Jehovah is our God,	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
[1]Jehovah is one.	יְהוָה אֶחָד :
5. And thou shalt love	5. וְאָהַבְתָּ
the Lord thy God	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
and with all thy might.	וּבְכָל־מְאֹדֶךָ :
6. And [there] shall be	6. וְהָיוּ
these words,	הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
upon thy heart.	עַל־לְבָבֶךָ :
7. And thou shalt teach them diligently to thy children,	7. וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
and thou shalt speak of them	וְדִבַּרְתָּ בָּם
when thou sittest in thy house,	בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
and when thou walkest by the way,	וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
and when thou liest down,	וּבְשָׁכְבְּךָ
and when thou risest up.	וּבְקוּמֶךָ :
8. And thou shalt bind them for a sign	8. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
upon thy hand,	עַל־יָדֶךָ
and they shall be for frontlets	וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
between thy eyes.	בֵּין עֵינֶיךָ :
9. And thou shalt write [them]	9. וּכְתַבְתָּם
upon the door-posts of thy house,	עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
and on thy gates.	וּבִשְׁעָרֶיךָ :
10. And it shall be,	10. וְהָיָה
when the Lord thy God shall bring thee	כִּי־יְבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
[of] which he has sworn to thy fathers,	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob	לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
to give thee	לָתֵת לָךְ
great and goodly cities,	עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת
which thou hast not built,	אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ :

1) Or, the Lord is our God, the Lord is alone; or, the Lord our god is one Lord; or, the Lord our God, the Lord is one. 2) Or, wells. 3) Or, satisfied. 4) Or, beware. 5) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen.

which the Lord your God has commanded you	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
you shall walk,	תֵּלֵכוּ
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּן
and that it may be well with you,	וְטוֹב לָכֶם
and that you may prolong [your] days	וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
in the land	בָּאָרֶץ
which you shall possess.	אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

ו CAP. VI.

1. And this is the commandment,	1. וְזֹאת הַמִּצְוָה
the statutes,	הַחֻקִּים
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to teach you,	לְלַמֵּד אֶתְכֶם
to do [them] in the land	לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
whither you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
2. In order that thou mightest fear	2. לְמַעַן תִּירָא
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
all his statutes	אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
and his commandments,	וּמִצְוֹתָיו
which I command thee,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
thou, and thy son, and thy son's son,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
all the days of thy life,	כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
and in order that thy days may be long.	וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ
3. Hear therefore, O Israel,	3. וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
and observe to do [it];	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
that it may be well with thee,	אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
and that you may increase mightily,	וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
to thee,	לָךְ
[in] the land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

when you spoke unto me;	בְּדַבֶּרְכֶם אֵלַי
and the Lord said unto me:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
I have heard	שָׁמַעְתִּי
the voice	אֶת־קוֹל
of the words of this people,	דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
which they have spoken unto thee;	אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
they have well [said]	הֵיטִיבוּ
all that they have spoken.	כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
26. Oh who would grant	26. מִי־יִתֵּן
that they had [1]such a heart as this,	וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
to fear me,	לְיִרְאָה אֹתִי
and to keep	וְלִשְׁמֹר
all my commandments	אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
[2]always,	כָּל־הַיָּמִים
that it might be well with them,	לְמַעַן יִיטַב לָהֶם
and with their children	וְלִבְנֵיהֶם
for ever!	לְעֹלָם׃
27. Go, say to them:	27. לֵךְ אֱמֹר לָהֶם
Return you	שׁוּבוּ לָכֶם
to your tents.	לְאָהֳלֵיכֶם׃
28. But thou	28. וְאַתָּה
stand here by me,	פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
and I will speak unto thee	וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ
all the commandment,	אֶת כָּל־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְהַחֻקִּים
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which thou shalt teach them,	אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
that they may do [them] in the land,	וְעָשׂוּ בָאָרֶץ
which I give to them	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
29. Observe therefore to do	29. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
as the Lord your God has commanded you;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
you shall not turn aside	לֹא תָסֻרוּ
[to the] right [hand] or [to the] left.	יָמִין וּשְׂמֹאל׃
30. In all the way	30. בְּכָל־הַדֶּרֶךְ

1) Heb., this their heart. 2) Heb., all the days.

and choose you;	וַיִּבְחַר בָּכֶם
for you were the fewest	כִּי־אַתֶּם הַמְעַט
of all the peoples.	מִכָּל־הָעַמִּים :
8. But	8. כִּי
because the Lord loves you,	מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם
and because he would keep	וּמִשָּׁמְרוֹ
the oath	אֶת־הַשְּׁבֻעָה
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
has the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
by a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and he redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
from the hand of Pharaoh	מִיַּד פַּרְעֹה
the king of Egypt.	מֶלֶךְ־מִצְרָיִם :
9. Know therefore	9. וְיָדַעְתָּ
that the Jehovah thy God,	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he is the God,	הוּא הָאֱלֹהִים
the faithful God,	הָאֵל הַנֶּאֱמָן
who keeps the covenant and the [8]kindness	שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
with those that love him	לְאֹהֲבָיו
and with those that keep his commandments	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו
to [9]a thousand generation[s].	לְאֶלֶף דּוֹר :
10. And repays to those that hate him	10. וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
to [10]their face,	אֶל־פָּנָיו
to destroy [11]them;	לְהַאֲבִידוֹ
he will not delay to him that hates him,	לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
to his face	אֶל־פָּנָיו
he will repay him.	יְשַׁלֶּם־לוֹ :
11. Thou shalt therefore keep	11. וְשָׁמַרְתָּ
the commandment,	אֶת־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances,	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to do them.	לַעֲשׂוֹתָם :

before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt smite them;	וְהִכִּיתָם
[then] thou shalt [1]utterly destroy them;	הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
thou shalt not make with them	לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
a covenant,	בְּרִית
nor shalt thou show [2]favor to them.	וְלֹא תְחָנֵּם :
3. Neither shalt thou intermarry with them;	3. וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם
thy daughter	בִּתְּךָ
thou shalt not give to his son,	לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
and his daughter	וּבִתּוֹ
thou shalt not take for thy son.	לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ :
4. For he will turn away thy son	4. כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ
from following me,	מֵאַחֲרַי
and they will serve	וְעָבְדוּ
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and the anger of the Lord will glow against you,	וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
and he will destroy thee quickly.	וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר :
5. But thus shall you do	5. כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ
to them:	לָהֶם
their altars you shall [3]break down,	מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
and their [4]memorial pillars you shall dash into pieces,	וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
and their groves you shall hew down,	וַאֲשֵׁרִיהֶם תְּגַדָּעוּן
and their graven images	וּפְסִילֵיהֶם
you shall burn with fire.	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ :
6. For thou art a holy people	6. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thee the Lord thy God has chosen	בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
[5]a people of his [6]own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[7]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה :
7. Not because you were more	7. לֹא מֵרֻבְּכֶם
than all the peoples	מִכָּל־הָעַמִּים
did the Lord desire you,	חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם

1) Or, devote. 2) Or, mercy. 3) Or, destroy. 4) Or, obelisks. 5) Or, a special people. 6) Or, personal possession; or peculiar treasure. 7) Or, above. 8) Or, lovingkindness. 9) Or, the thousandth generation. 10) Heb., his. 11) Heb., him.

in order to bring us in.	לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
to give us	לָתֶת לָנוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
[of] which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ :
24. And the Lord commanded us	24. וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
to do	לַעֲשׂוֹת
all these statutes.	אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
to fear	לְיִרְאָה
the Lord our God.	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
that it may be well with us	לְטוֹב לָנוּ
[4]always,	כָּל־הַיָּמִים
to preserve us alive as [at] this day.	לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
25. And it will be righteousness to us.	25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ
if we observe to do	כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all this commandment,	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
before the Lord our God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he has commanded us.	כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ :

ז שְׁבִיעִי

CAP. VII.

	שְׁבִיעִי
1. When the Lord thy God shall bring thee	1. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whither thou goest	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
and he shall cast out many nations	וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים
before thee,	מִפָּנֶיךָ
the Hittite, and the Girgashite,	הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
and the Emorite, and the Canaanite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Perizzite, and the Hivite,	וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and the Jebusite,	וְהַיְבוּסִי
seven nations	שִׁבְעָה גוֹיִם
greater and mightier than thou,	רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ
2. And the Lord thy God shall deliver them up	2 וּנְתָנָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ

of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and his testimonies, and his statutes,	וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךְ :
18. And thou shalt do	18. וְעָשִׂיתָ
that which is right and good	הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב
in the eyes of the Lord;	בְּעֵינֵי יְהוָה
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לָךְ
and that thou mayest go in	וּבָאתָ
and possess	וְיָרַשְׁתָּ
the good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers.	לַאֲבֹתֶיךָ :
19. To [1]thrust out	19. לַהֲדֹף
all thy enemies	אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :
20. When thy son shall ask thee	20. כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [mean] the testimonies,	מָה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord our God has commande you?	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם :
21. Then thou shalt say to thy son:	21. וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
We were Pharaoh's bondmen	עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and the Lord brought us forth out of Egypt	וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה :
22. And the Lord [3]showed	22. וַיִּתֵּן יְהוָה
signs and wonders,	אֹתֹת וּמֹפְתִים
great and sore,	גְּדֹלִים וְרָעִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
on Pharaoh, and on his house,	בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
before our eyes.	לְעֵינֵינוּ :
23. And us	23. וְאֹתָנוּ
he brought out from there:	הוֹצִיא מִשָּׁם

1) Or, cast. 2) Heb., to-morrow. 3) Heb., gave. 4) Heb., all the days.

an abomination	תּוֹעֵבָה
into thy house,	אֶל־בֵּיתֶךָ
and become a devoted [thing] like it;	וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ
thou shalt utterly detest it,	שַׁקֵּץ	תְּשַׁקְּצֶנּוּ
and thou shalt utterly abhor it;	וְתַעֵב	וְתִתְעָבֶנּוּ
for it is a devoted [thing].	כִּי־חֵרֶם הוּא :

ח Cap. VIII.

1. All the commandment	1. כָּל־הַמִּצְוָה
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
shall you observe to do;	תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּן
and multiply,	וּרְבִיתֶם
and that you may go in	וּבָאתֶם
and possess the land	וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers.	לַאֲבֹתֵיכֶם :
2. And thou shalt remember	2. וְזָכַרְתָּ
all the way	אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ
which the Lord thy God led thee	אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
these forty years	זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
in order to [1]afflict thee,	לְמַעַן עַנֹּתְךָ
to prove thee,	לְנַסֹּתְךָ
to know	לָדַעַת
what was in thy heart,	אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
whether thou wouldest keep his commandments	הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו
or not.	אִם־לֹא :
3. And he [2]afflicted thee,	3. וַיְעַנְּךָ
and he suffered thee to hunger,	וַיַּרְעִבֶךָ
and he gave thee to eat manna,	וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
which thou didst not know,	אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
nor did thy fathers know;	וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
in order to make thee know,	לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ
that	כִּי

until [there] will perish	עַד־אֹבֵד
those that are left,	הַנִּשְׁאָרִים
and those that hide themselves from before thee.	וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ :
21. Thou shalt not be affrighted at them;	21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם
for the Lord thy God	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is in the midst of thee,	בְּקִרְבֶּךָ
a great and a terrible God.	אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא :
22. And the Lord thy God will cast out	22. וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
these nations	אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
before thee	מִפָּנֶיךָ
little by little;	מְעַט מְעַט
thou wilt not be able to consume them quickly,	לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר
lest the beast of the field multiply against thee.	פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה :
23. But the Lord thy God will deliver them up	23. וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
before thee,	לְפָנֶיךָ
and he will confuse them [with] a great confusion,	וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה
until they be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדָם :
24. And he will deliver their kings	24. וְנָתַן מַלְכֵיהֶם
into thy hand,	בְּיָדֶךָ
and thou shalt make their name to perish	וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
from under the heaven:	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
no man shall be able to stand	לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
before thee,	בְּפָנֶיךָ
until thou have destroyed them.	עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם :
25. The graven images of their gods	25. פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
you shall burn with fire:	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ
thou shalt not covet	לֹא־תַחְמֹד
[the] silver or gold [that is] upon them,	כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
and take it to thyself,	וְלָקַחְתָּ לְךָ
lest thou be ensnared thereby;	פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ
for it is an abomination to the Lord thy God.	כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא :
26. And thou shalt not bring	26. וְלֹא־תָבִיא

1) Or, humble. 2) Or, humbled.

he will not put upon thee,	לֹא יָשִׂים בָּךְ
but will lay them upon all those that hate thee.	וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃
16. And thou shalt consume	16. וְאָכַלְתָּ
all the peoples	אֶת־כָּל־הָעַמִּים
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
delivers to thee;	נֹתֵן לָךְ
thy eye shall not pity them,	לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם
and thou shalt not serve	וְלֹא תַעֲבֹד
their gods;	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
for this will be a snare to thee.	כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃
17. If thou shalt say in thy heart:	17. כִּי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ
These nations are more	רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
than I;	מִמֶּנִּי
how shall I be able	אֵיכָה אוּכַל
to [2]drive them out?	לְהוֹרִישָׁם׃
18. Thou shalt not be afraid of them:	18. לֹא תִירָא מֵהֶם
thou shalt well remember	זָכֹר תִּזְכֹּר
what the Lord thy God did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to Pharaoh	לְפַרְעֹה
and to all Egypt.	וּלְכָל־מִצְרָיִם׃
19. The great [3]trials	19. הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
and the signs, and the wonders,	וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
and the mighty hand,	וְהַיָּד הַחֲזָקָה
and the outstretched arm,	וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה
[whereby] the Lord thy God brought thee out;	אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
so shall the Lord thy God do	כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to all the peoples	לְכָל־הָעַמִּים
of whom thou art afraid.	אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפָּנֵיהֶם׃
20. Moreover the hornet	20. וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה
will the Lord thy God send	יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
among them,	בָּם

AYKEB — עֵקֶב

12. And it shall come to pass,	12. וְהָיָה
because you will hearken	עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן
[to] these ordinances,	אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
and you will keep them,	וּשְׁמַרְתֶּם
and you will do them,	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
that the Lord thy God shall keep with thee	וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ
the covenant	אֶת־הַבְּרִית
and the kindness	וְאֶת־הַחֶסֶד
which he has sworn to thy fathers.	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
13. And he will love thee,	13. וַאֲהֵבְךָ
and he will bless thee,	וּבֵרַכְךָ
and he will multiply thee;	וְהִרְבֶּךָ
and he will bless the fruit of thy womb,	וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ
thy grain	דְּגָנֶךָ
and thy [1]new wine, and thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
the increase of thy cattle	שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock,	וְעַשְׁתֹּרֹת צֹאנֶךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which he has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee.	לָתֵת לָךְ׃
14. Thou shalt be blessed	14. בָּרוּךְ תִּהְיֶה
above all the nations;	מִכָּל־הָעַמִּים
[there] shall not be among you	לֹא־יִהְיֶה בְךָ
male or female barren,	עָקָר וַעֲקָרָה
nor among thy cattle.	וּבְבְהֶמְתֶּךָ׃
15. And the Lord will take away from thee	15. וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ
all sickness;	כָּל־חֳלִי
and any of the evil diseases of Egypt,	וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
which thou knowest,	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ

1) Or, must. 2) Or, dispossess them. 3) Or, proofs.

because you would not hearken	עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן
to the voice of the Lord your God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ט

CAP. IX.

1. Hear, O Israel.	1. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
thou art to pass over to-day	אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go in	לָבֹא
to [3]possess nations	לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
greater and mightier than thou,	גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ
cities great and fortified	עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
up to heaven.	בַּשָּׁמָיִם׃
2. A people great and tall,	2. עַם־גָּדוֹל וָרָם
the children of [the] Anakim,	בְּנֵי עֲנָקִים
whom thou knowest,	אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
and [of] whom thou hast heard [say]:	וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ
Who can stand	מִי יִתְיַצֵּב
before the children of Anak?	לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃
3. Know therefore to-day,	3. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
that the Lord thy God	כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is he that goes over before thee,	הוּא הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ
[4][he is] a devouring fire,	אֵשׁ אֹכְלָה
he will destroy them,	הוּא יַשְׁמִידֵם
and he will [5]subdue them before thee;	וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ
and thou shalt drive them out,	וְהוֹרַשְׁתָּם
and thou shalt make them to perish quickly,	וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר
as the Lord has spoken to thee.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ לָךְ׃
	שְׁלִישִׁי
4. Do not say	4. אַל תֹּאמַר
in thy heart,	בִּלְבָבֶךָ
[after] the Lord thy God has thrust them out	בַּהֲדָפָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם
from before thee,	מִלְּפָנֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
for my righteousness	בְּצִדְקָתִי
the Lord has brought me in	הֱבִיאַנִי יְהוָה
to possess	לָרֶשֶׁת

where [there] was no water;	אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
who brought forth water for thee	הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם
out of the rock of flint;	מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16. Who gave thee to eat in the wilderness manna.	16. הַמַּאֲכִלְךָ מָן
	בַּמִּדְבָּר
which thy fathers did not know;	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
in order to afflict thee,	לְמַעַן עַנֹּתְךָ
and in order to prove thee,	וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
to do thee good in thy latter end.	לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
17. And [lest] thou say in thy heart:	17. וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
My power and the strength of my hand	כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי
have gotten me	עָשָׂה לִי
this wealth.	אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃
18. But thou shalt remember	18. וְזָכַרְתָּ
the Lord thy God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
for it is he that gives thee power	כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ
to get wealth;	לַעֲשׂוֹת חָיִל
in order to fulfil	לְמַעַן הָקִים
his covenant	אֶת־בְּרִיתוֹ
which he has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
19. And it shall be,	19. וְהָיָה
if thou shalt [1]entirely forget	אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and walk	וְהָלַכְתָּ
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and serve them,	וַעֲבַדְתָּם
and [2]prostrate thyself to them,	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
I testify against you to-day	הֵעַדְתִּי בָכֶם הַיּוֹם
that you shall surely perish.	כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃
20. As the nations	20. כַּגּוֹיִם
which the Lord makes to perish	אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד
before you,	מִפְּנֵיכֶם
so shall you perish;	כֵּן תֹּאבֵדוּן

1) Or, at all. 2) Or, worship. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, as a, etc. 5) Or, bring them down before thee.

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם
כִּי
עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְיָ
יִחְיֶה הָאָדָם :
4. שִׂמְלָתְךָ
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה :
5. וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ :
6. וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ :
7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְבִיאֲךָ
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת
יֹצְאִים
בַּבִּקְעָה וּבָהָר :
8. אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה
וְגֶפֶן וּתְאֵנָה
וְרִמּוֹן
אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ
9. אֶרֶץ
אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת
תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם
לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל
וּמֵהֲרָרֶיהָ

not by bread alone
does the man live,
but by every thing that proceeds out of the mouth of the Lord
does the man live.
4. Thy [1]garment
waxed not old upon thee,
and thy foot did not swell,
these forty years.
5. And thou shalt [2]know in thy heart,
that, as a man chastens
his son,
[so] does the Lord thy God chasten thee.
6. And thou shalt keep
the commandments
of the Lord thy God,
to walk in his ways,
and to fear him.
7. For the Lord thy God
brings thee
into a good land,
a land of brooks of water,
of fountains and [3]springs,
[4]flowing forth
in the valley[s] and in the mountain[s].
8. A land of wheat and barley,
and vine[s], and fig-tree[s]
and pomegranate[s].
a land of olive-trees and honey.
9. A land
that without scarceness
thou shalt eat bread in it,
thou shalt not lack any thing in it;
a land
whose stones are iron,
and out of its mountains

תַּצִּיבוּ נְחֹשֶׁת :
10. וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ
וּבֵרַכְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ :
שֵׁנִי
11. הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תִּשְׁכַּח
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם :
12. פֶּן־תֹּאכַל
וְשָׂבָעְתָּ
וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה
וְיָשָׁבְתָּ :
13. וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יִרְבֻּן
וְכֶסֶף וְזָהָב
יִרְבֶּה־לָּךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה :
14. וְרָם לְבָבֶךָ
וְשָׁכַחְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים :
15. הַמּוֹלִיכְךָ
בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל
וְהַנּוֹרָא
נָחָשׁ שָׂרָף
וְעַקְרָב
וְצִמָּאוֹן

thou shalt [5]hew copper.
10. [6]And thou shalt eat
[6]and be full,
[6]and thou shalt bless
the Lord thy God
for the good land
which he has given to thee.
11. Take heed to thyself
lest thou forget
the Lord thy God,
[so as] not to keep his commandments,
and his ordinances, and his statutes,
which I command thee
to-day.
12. Lest, when thou hast eaten,
and thou art full,
and thou hast built goodly houses,
and dwelt [therein]
13. And [when] thy herds and thy flocks multiply,
and thy silver and thy gold are multiplied,
and all that thou hast is multiplied.
14. Then thy heart be lifted up
and thou forget
the Lord thy God,
who brought thee forth
out of the land of Egypt,
out of the house of slavery;
15. Who led thee
through the great and terrible wilderness,
[wherein were] fiery serpent[s],
and scorpion[s],
and [7]thirsty ground

1) Or, raiment. 2) Or, consider. 3) Heb., depths. 4) Heb., going. 5) Or, dig. 6) Or, and when thou hast eaten and art full (or, satisfied), then thou shalt bless. 7) Or, drought.

8. And I fell down before the Lord,
as at the first,
forty day[s]
and forty night[s];
bread I did not eat,
and water I did not drink;
because of all your sin
which you have sinned,
to do that which was evil
in the eyes of the Lord,
to provoke him to anger.
19. For I was afraid
of the anger and the [1]fury,
wherewith the Lord was angry against you
to destroy you;
but the Lord hearkened unto me
that time also
20. And with Aaron
the Lord was very angry
to destroy him;
and I prayed
for Aaron also
at that time.
21. And your [2]sin
which you had made,
the calf,
I took,
and I burned it with fire,
and I stamped it,
grinding [it] very [3]small,
until it was as fine as dust;
and I cast its dust
into the brook
that descended from the mount.
22. And at Tab'erah,
and at Massah,

18. וְאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ
כָּרִאשֹׁנָה
אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם
לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ :
19. כִּי יָגֹרְתִּי
מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה
אֲשֶׁר קָצַף יְיָ עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
גַּם בַּפַּעַם הַהִוא :
20. וּבְאַהֲרֹן
הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
לְהַשְׁמִידוֹ
וָאֶתְפַּלָּל
גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
בָּעֵת הַהִוא :
21. וְאֶת־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם
אֶת־הָעֵגֶל
לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ
וָאֶכֹּת אֹתוֹ
טָחוֹן הֵיטֵב
עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ
אֶל־הַנַּחַל
הַיֹּרֵד מִן־הָהָר :
22. וּבְתַבְעֵרָה
וּבְמַסָּה

for corrupted have become thy people,
that thou hast brought forth
out of Egypt;
they have turned aside quickly
from the way
which I have commanded them;
they have made for themselves a molten image.
13. And the Lord said unto me,
saying:
I have seen this people,
and, behold,
it is a stiffnecked people.
14. Let me alone,
that I may destroy them,
and blot out their name
from under the heaven;
and I will make [of] thee
a mightier and more numerous nation than they.
15. And I turned
and came down from the mount,
while the mount was burning with fire,
and the two tables of the covenant
[were] upon my two hands.
16. And I looked,
and, behold, you have sinned
against the Lord your God;
you had made for yourselves
a molten calf;
you had turned aside quickly
from the way
which the Lord had commanded you.
17. And I took hold
of the two tables,
and I cast them
out of my two hands,
and I broke them before your eyes.

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר
מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִם
עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה :
13. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא .
14. הֶרֶף מִמֶּנִּי
וְאַשְׁמִידֵם
וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ
לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ
15. וָאֵפֶן
וָאֵרֶד מִן־הָהָר
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית
עַל שְׁתֵּי יָדָי :
16. וָאֵרֶא
וְהִנֵּה חֲטָאתֶם
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עֲשִׂיתֶם לָכֶם
עֵגֶל מַסֵּכָה
סַרְתֶּם מַהֵר
מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶתְכֶם:
17. וָאֶתְפֹּשׂ
בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
וָאַשְׁלִכֵם
מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם :

1) wrath; or, indignation. 2) Or, work of sin. 3) Or, fine.

against the Lord.	עִם־יְהוָה׃
8. Also in Horeb	8. וּבְחֹרֵב
you provoked the Lord to anger,	הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
and the Lord was angry with you	וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
to destroy you.	לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
9. When I was gone up into the mount	9. בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
to [2]receive	לָקַחַת
the tables of stone.	לוּחֹת הָאֲבָנִים
the tables of the covenant	לוּחֹת הַבְּרִית
which the Lord [3]made with you,	אֲשֶׁר־כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
then I abode in the mount	וָאֵשֵׁב בָּהָר
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights.	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
bread I did not eat.	לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
and water I did not drink.	וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃
10. And the Lord gave unto me	10. וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי
the two tables of stone,	אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
written	כְּתֻבִים
with the finger of God;	בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים
and upon them [was written]	וַעֲלֵיהֶם
according to all the words,	כְּכָל־הַדְּבָרִים
which the Lord spoke with you	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ עִמָּכֶם
in the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
in the day of the assembly.	בְּיוֹם הַקָּהָל׃
11. And it came to pass,	11. וַיְהִי
at the end of forty day[s]	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s]	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
the Lord gave unto me	נָתַן יְהוָה אֵלַי
the two tables of stone,	אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים
the tables of the covenant.	לֻחוֹת הַבְּרִית׃
12. And the Lord said unto me:	12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Arise,	קוּם
go down quickly from here;	רֵד מַהֵר מִזֶּה

this land;	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
[1]whereas for the wickedness	וּבְרִשְׁעַת
of these nations	הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the Lord does drive them out before thee.	יְיָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃
5. Not for thy righteousness,	5. לֹא בְצִדְקָתְךָ
or for the uprightness of thy heart	וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
dost thou go in	אַתָּה בָא
to possess their land;	לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם
but for the wickedness	כִּי בְּרִשְׁעַת
of these nations	הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the Lord thy God does drive them out	יְיָ אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
and in order to fulfil	וּלְמַעַן הָקִים
the word	אֶת־הַדָּבָר
which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob.	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
6. Know therefore,	6. וְיָדַעְתָּ
that not for thy righteousness	כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ
the Lord thy God gives thee	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
this good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה הַזֹּאת
to possess it;	לְרִשְׁתָּהּ
for	כִּי
thou art a stiffnecked people.	עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה
7. Remember, do not forget,	7. זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח
how thou provokedst to anger	אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
from the day	לְמִן־הַיּוֹם
that thou wentest forth	אֲשֶׁר־יָצָאתָ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
until you came	עַד־בֹּאֲכֶם
unto this place,	עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה
you have been rebellious	מַמְרִים הֱיִיתֶם

1) Or, but. 2) Or, take. 3) Heb., cut.

unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
9. Therefore	9. עַל־כֵּן
Levi [5]has no portion or inheritance	לֹא־הָיָה לְלֵוִי
	חֵלֶק וְנַחֲלָה
with his brethren;	עִם־אֶחָיו
the Lord is his inheritance,	יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
as the Lord thy God has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to him.—	לוֹ׃
10. And I stayed	10. וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי
in the mount,	בָּהָר
like the first days,	כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
forty day[s]	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s];	וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
and the Lord hearkened unto me	וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
that time also;	גַּם בַּפַּעַם הַהִוא
the Lord would not destroy thee.	לֹא־אָבָה יְהוָה
	הַשְׁחִיתֶךָ׃
11. And the Lord said unto me:	11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Arise,	קוּם
go on the journey	לֵךְ לְמַסָּע
before the people;	לִפְנֵי הָעָם
and they shall go in,	וְיָבֹאוּ
and they shall possess the land	וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
to their fathers	לַאֲבֹתָם
to give [it] to them.	לָתֵת לָהֶם׃
	חֲמִישִׁי
12. And now, Israel,	12. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
what does the Lord thy God require	מָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל
of thee,	מֵעִמָּךְ
but to fear	כִּי אִם־לְיִרְאָה
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to walk in all his ways,	לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
and to love him,	וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
and to serve	וְלַעֲבֹד
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

with the two tables in my hand.	וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃
4. And he wrote upon the tables,	4. וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
like the first writing,	כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן
the ten [1]commandments,	אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
unto you	אֲלֵיכֶם
in the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
in the day of the assembly;	בְּיוֹם הַקָּהָל
and the Lord gave them unto me.	וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃
5. And I turned,	5. וָאֶפֶן
and I came down from the mount,	וָאֵרֵד מִן־הָהָר
and I put the tables	וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
in the ark	בָּאָרוֹן
which I had made;	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
and they remained there	וַיִּהְיוּ שָׁם
as the Lord has commanded me.	כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃
6.—And the children of Israel journeyed	6. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
from [2]Be'eroth-bene-ya'akan	מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן
to Moserah;	מוֹסֵרָה
there Aaron died,	שָׁם מֵת אַהֲרֹן
and he was buried there;	וַיִּקָּבֵר שָׁם
and El'azar his son [3]became priest	וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
in his stead.	תַּחְתָּיו׃
7. From there they journeyed	7. מִשָּׁם נָסְעוּ
to Gudgodah;	הַגִּדְגֹּדָה
and from Gudgodah to Yotbathah,	וּמִן־הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה
a land of brooks of water.	אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃
8. At that time	8. בָּעֵת הַהִוא
the Lord [4]separated	הִבְדִּיל יְהוָה
the tribe of Levi,	אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי
to carry	לָשֵׂאת
the ark of the covenant of the Lord,	אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
to stand before the Lord	לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
to minister unto him,	לְשָׁרְתוֹ
and to bless in his name,	וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ

1) Heb., words. 2) Or, the wells of the children of Ya'akan. 3) Or, ministered in the priest's office. 4) Or, set apart. 5) Heb., had.

nor to its wickedness, וְאֶל־רִשְׁעוֹ
nor to its sin. וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
28. Lest [there] say the land 28. פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ
from where thou hast brought us out: אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם
Because the Lord was not able מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
to bring them into the land לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ
[of] which he has spoken to them, אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
and because he hated them, וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם
he has brought them out הוֹצִיאָם
to slay them in the wilderness. לַהֲמִיתָם בַּמִּדְבָּר׃
29. [3]Whereas they are thy people 29. וְהֵם עַמְּךָ
and thy inheritance, וְנַחֲלָתֶךָ
that thou hast brought out אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
by thy great power בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל
and by thy outstretched arm. וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃

Cap. X.

1. At that time	1. בָּעֵת הַהִוא
the Lord said unto me:	אָמַר יְהוָה אֵלַי
Hew out for thyself	פְּסָל־לְךָ
two tables of stone	שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
like the first,	כָּרִאשֹׁנִים
and come up unto me in the mount,	וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and make thee an ark of wood.	וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ׃
2. And I will write upon the tables	2. וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
the words	אֶת־הַדְּבָרִים
which were	אֲשֶׁר הָיוּ
upon the first tables,	עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
which thou hast broken,	אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ
and thou shalt put them in the ark.	וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃
3. So I made	3. וָאַעַשׂ
an ark of acacia wood,	אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
and I hewed out	וָאֶפְסֹל
two tables of stone	שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
like the first,	כָּרִאשֹׁנִים
and I went up into the mount,	וָאַעַל הָהָרָה
and at Kibroth-hatta'avah	וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה
you have been provoking to anger	מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
the Lord.	אֶת־יְהוָה׃
23. And when the Lord sent you	23. וּבְשָׁלֹחַ יְיָ אֶתְכֶם
from Kadesh-barne'a,	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
saying:	לֵאמֹר
Go up	עֲלוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
which I have given to you;	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
then you rebelled	וַתַּמְרוּ
[against] the [1]order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you did not believe in him,	וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ
and you hearkened not to his voice.	וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
24. You have been rebellious	24. מַמְרִים הֱיִיתֶם
against the Lord	עִם־יְהוָה
from the day that I knew you.	מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
25. So I fell down before the Lord	25. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ
the forty day[s]	אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם
and the forty night[s]	וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
that I fell down;	אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי
because the Lord had said	כִּי־אָמַר יְהוָה
[2]to destroy you.	לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
26. And I prayed unto the Lord,	26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
and I said:	וָאֹמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
do not destroy	אַל־תַּשְׁחֵת
thy people and thy inheritance,	עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
that thou hast redeemed through thy greatness,	אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ
that thou hast brought forth	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה׃
27. Remember (to) thy servants,	27. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
(to) Abraham,	לְאַבְרָהָם
(to) Isaac, and (to) Jacob;	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
do not turn	אַל־תֵּפֶן
unto the stubbornness of this people,	אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה

1) Heb., mouth. 2) Or, that he would destroy you. 3) Or, Yet.

אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה his mighty hand,
וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃ and his outstretched arm,
3. וְאֶת־אֹתֹתָיו 3. And his signs,
וְאֶת־מַעֲשָׂיו and his [1]deeds,
אֲשֶׁר עָשָׂה which he did
בְּתוֹךְ מִצְרַיִם in the midst of Egypt
לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם to Pharaoh the king of Egypt,
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ and to all his land.
4. וַאֲשֶׁר עָשָׂה 4. And what he did
לְחֵיל מִצְרַיִם to the army of Egypt,
לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ to its horses and to its chariot[s];
אֲשֶׁר הֵצִיף that he made to flow
אֶת־מֵי יַם־סוּף the water of the Red Sea
עַל־פְּנֵיהֶם over [2]them,
בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם as they pursued after you,
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה and the Lord caused them to perish
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ unto this day:
5. וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם 5. And what he did for you
בַּמִּדְבָּר in the wilderness,
עַד־בֹּאֲכֶם until you came
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ unto this place.
6. וַאֲשֶׁר עָשָׂה 6. And what he did
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם to Dathan and to Abiram,
בְּנֵי אֱלִיאָב the sons of Eliab,
בֶּן־רְאוּבֵן the son of Reuben,
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ that the earth opened
אֶת־פִּיהָ its mouth,
וַתִּבְלָעֵם and swallowed them up,
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם and their [3]houses,
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם and their tents,
וְאֵת כָּל־הַיְקוּם and every living thing
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם [4]that followed them,
בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ in the midst of all Israel:
7. כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת 7. But your eyes have seen
אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל all the great [1]work of the Lord

which he did.
8. וּשְׁמַרְתֶּם 8. Therefore you shall keep
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה all the commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ which I command thee
הַיּוֹם to-day;
לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ in order that you may be strong,
וּבָאתֶם and go in
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ and possess the land,
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ׃ to possess it.
9. וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים 9. And in order that you may prolong [your] days
עַל־הָאֲדָמָה upon the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה [of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֵיכֶם to your fathers
לָתֵת לָהֶם to give [it] to them
וּלְזַרְעָם and to their seed,
אֶרֶץ a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ flowing [with] milk and honey.
שְׁשִׁי
10. כִּי הָאָרֶץ 10. For the land,
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה whither thou goest in
לְרִשְׁתָּהּ to possess it,
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא is not like the land of Egypt,
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם from where you came out,
אֲשֶׁר תִּזְרַע where thou [5]sowest
אֶת־זַרְעֲךָ thy seed,
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ and [6]waterest with thy foot,
כְּגַן הַיָּרָק׃ as a garden of herbs;
11. וְהָאָרֶץ 11. But the land,
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ to possess it,
אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת is a land of mountains and valleys,

1) Or, acts; or, works. 2) Heb., their faces. 3) Or, households. 4) Heb., that is at their feet
5) Or, used to sow. 6) Or, used to water.

food and raiment.	לָחֶם וְשִׂמְלָה :
19. Love you therefore the sojourner;	19. וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
20. The Lord thy God	20. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt fear;	תִּירָא
him shalt thou serve;	אֹתוֹ תַעֲבֹד
and to him shalt thou cleave.	וּבוֹ תִדְבָּק
and by his name shalt thou swear.	וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ :
21. He is thy praise,	21. הוּא תְהִלָּתְךָ
and he is thy God,	וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
who has done for thee	אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ
these great and terrible [things],	אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
which thy eyes have seen.	אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ :
22. With seventy person[s]	22. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ
thy fathers went down	יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
into Egypt;	מִצְרַיְמָה
and now	וְעַתָּה
the Lord thy God has made thee	שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב :

יא CAP. XI.

1. Therefore thou shalt love	1. וְאָהַבְתָּ
the Lord thy God,	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt keep his charge,	וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
and his statutes, and his ordinances,	וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and his commandments	וּמִצְוֹתָיו
always.	כָּל־הַיָּמִים :
2. And you shall know to-day;	2. וִידַעְתֶּם הַיּוֹם
for [I speak] not with your children,	כִּי [1] לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
who have not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
and who have not seen	וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
the chastisement	אֶת־מוּסַר
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
his greatness,	אֶת־גָּדְלוֹ

with all thy heart	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ :
13. To keep	13. לִשְׁמֹר
the commandments of the Lord,	אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
and his statutes,	וְאֶת־חֻקֹּתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם
[1]that it may be well with thee?	לְטוֹב לָךְ :
14. Behold,	14. הֵן
to the Lord thy God belongs the heaven	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם
and the heaven of heavens,	וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
the earth, and all that is therein.	הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ
15. Only in thy fathers	15. רַק בַּאֲבֹתֶיךָ
the Lord [2]had a delight	חָשַׁק יְהוָה
to love them,	לְאַהֲבָה אוֹתָם
and he chose their seed	וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם
after them,	אַחֲרֵיהֶם
[even] you	בָּכֶם
out of all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה :
16. Circumcise therefore	16. וּמַלְתֶּם
the foreskin of your heart,	אֶת עָרְלַת לְבַבְכֶם
and your neck	וְעָרְפְּכֶם
you shall stiffen no more.[3]	לֹא תַקְשׁוּ עוֹד :
17. For the Lord your God,	17. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
he is the God of the gods,	הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
and the Lord of the lords,	וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
the great God,	הָאֵל הַגָּדֹל
the mighty, and the terrible,	הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
who [4]respects not persons,	אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים
and takes no [5]bribe.	וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד :
18. [Who] executes	18. עֹשֶׂה
justice for the fatherless and widow,	מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה
and loves the sojourner.	וְאֹהֵב גֵּר
[6]to give him	לָתֵת לוֹ

1) Or, for thy own good. 2) Or, desired, 3) I. e., be no more stubborn. 4) Or, regards. 5) Or, reward. 6) Or, in giving him.

REAY — רְאֵה

26. Behold,
I [5]lay before you
to-day
a curse and a blessing.
27. The blessing,
if you shall hearken
unto the commandments
of the Lord your God
which I command you to-day.
28. And the curse,
if you shall not hearken
unto the commandments
of the Lord your God,
and you turn aside from the way,
which I command you to-day,
to go
after other gods,
which you have not known.
29. And it shall come to pass,
when the Lord thy God shall bring thee
into the land
whither thou goest
to possess it,
that thou shalt [3]lay
the blessing
upon mount Gerizzim,
and the curse
upon mount Ebal.
30. [5]Behold, they are
on the other side of the Jordan,
behind the way

26. רְאֵה
אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
הַיּוֹם
בְּרָכָה וּקְלָלָה׃
27. אֶת־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
28. וְהַקְּלָלָה
אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם
לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃
29. וְהָיָה
כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ
וְנָתַתָּה
אֶת־הַבְּרָכָה
עַל־הַר גְּרִזִּים
וְאֶת־הַקְּלָלָה
עַל־הַר עֵיבָל׃
30. הֲלֹא־הֵנָּה
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
אַחֲרֵי דֶּרֶךְ

שביעי ומפטיר

22. כִּי
אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם
לַעֲשֹׂתָהּ
לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ׃
23. וְהוֹרִישׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם גוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
24. כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־
רַגְלְכֶם בּוֹ
לָכֶם יִהְיֶה
מִן־הַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן
מִן־הַנָּהָר
נְהַר־פְּרָת
וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן
יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃
25. לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בִּפְנֵיכֶם
פַּחְדְּכֶם
וּמוֹרַאֲכֶם
יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

1) Or, dispossess. 2) Or, western. 3) Heb., give. 4) Heb., face of the land. 5) Or, Are they not.

17. For the anger of the Lord will glow against you,
and he will shut up the heaven,
that [there] be no rain,
and the land will not yield its produce;
and you will perish quickly from off the good land which the Lord gives to you.
18. Therefore you shall [5]put these my words [6]upon your heart and [6]upon your soul;
and you shall bind them for a sign upon your hand,
and they shall be for frontlets between your eyes.
19. And you shall teach them [to] your children,
to speak of them,
when thou sittest in thy house,
and when thou walkest by the way,
and when thou liest down,
and when thou risest up.
20. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house,
and on thy gates.
21. In order that your days may be multiplied,
and the days of your children upon the land [of] which the Lord has sworn to your fathers to give [it] to them,
as the days of the heaven above the earth.

17. וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם:
18. וְשַׂמְתֶּם
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה
עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
לְאוֹת עַל־יָדְכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת
בֵּין עֵינֵיכֶם:
19. וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ:
20. וּכְתַבְתָּם
עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ:
21. לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם
וִימֵי בְנֵיכֶם
עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ:

of the rain of the heaven it drinks water.
12. A land which the Lord thy God [1]cares for; always the eyes of the Lord thy God are on it, from the beginning of the year even unto the end of the year.
13. And it shall come to pass, if you shall hearken diligently unto my commandments which I command you to-day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul.
14. Then I will give the rain of your land in its season, [the] [2]former rain and [the] latter rain, that thou mayest gather in thy grain, and thy new wine, and thy oil.
15. And I will give grass in thy field for thy cattle, and thou shalt eat and be [3]full.
16. Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and [4]prostrate yourselves to them.

לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם
תִּשְׁתֶּה־מָּיִם:
12. אֶרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
תָּמִיד
עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:
13. וְהָיָה
אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
14. וְנָתַתִּי
מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ:
15. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ
לִבְהֶמְתֶּךָ
וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ:
16. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
וְסַרְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

1) Heb., seeks after. 2) Or, first. 3) Or, satisfied. 4) Or, worship them. 5) Or, lay up 6) Or, in.

בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם
אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
8. לֹא תַעֲשׂוּן
כְּכֹל
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים
פֹּה הַיּוֹם
אִישׁ
כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו :
9. כִּי לֹא־בָאתֶם
עַד־עָתָּה
אֶל־הַמְּנוּחָה
וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ :
10. וַעֲבַרְתֶּם
אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְיָשַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם
וְהֵנִיחַ לָכֶם
מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב
וְיָשַׁבְתֶּם־בֶּטַח :
שֵׁנִי
11. וְהָיָה
הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
שָׁמָּה תָּבִיאוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם

in all that you put your hand unto,[1]
you and your households,
wherein the Lord thy God has blessed thee.
8. You shall not do
according to all
that we do here to-day,
[every] man
whatsoever is right in his own eyes.
9. For you are not as yet come
unto the rest
and unto the inheritance,
which the Lord thy God
gives to thee.
10. But when you pass over
the Jordan,
and you dwell in the land
which the Lord your God
causes you to inherit,
and he gives you rest
from all your enemies
round about.
and you dwell[in]safety.
11. Then it shall be,
[that] the place
which the Lord your God shall choose,
to cause his name to dwell there,
thither you shall bring
all that I command you:
your burnt-offerings, and your sacrifices,
your tithes,

וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה :
12. וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אַתֶּם
וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וְעַבְדֵיכֶם
וְאַמְהֹתֵיכֶם
וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה
אִתְּכֶם :
13. הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תַּעֲלֶה
עֹלֹתֶיךָ
בְּכָל־מָקוֹם
אֲשֶׁר תִּרְאֶה :
14. כִּי אִם־בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
שָׁם תַּעֲלֶה
עֹלֹתֶיךָ
וְשָׁם תַּעֲשֶׂה
כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ:
15. רַק
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
תִּזְבַּח
וְאָכַלְתָּ בָשָׂר
כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יֹאכְלֶנּוּ
כַּצְּבִי וְכָאַיָּל :
16. רַק הַדָּם

and the heave-offering of your hand,
and all your choice vows
which you vow to the Lord.
12. And you shall rejoice
before the Lord your God,
you,
and your sons, and your daughters,
and your men-servants,
and your maid-servants,
and the Levite
that is within your gates:
because he has no portion nor inheritance with you.
13. Take heed to thyself
that thou offer not
thy burnt-offerings
in every place
which thou seest.
14. But in the place
where the Lord shall choose
in one of thy tribes,
there thou shalt offer
thy burnt-offerings,
and there thou shalt do
all that I command thee.
15. Notwithstanding,
after all the desire of thy soul
thou mayest slaughter
and eat flesh,
according to the blessing of the Lord thy God
which he has given thee,
within all thy gates:
the unclean and the clean
may eat thereof,
as [of] the [2]gazelle, and as [of] the hart.
16. Only the blood

1) I. e., occupation: business. 2) Or, roebuck.

מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ of the going down of the sun,
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי in the land of the Cana'anites
הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה that dwell in the plain,
מוּל הַגִּלְגָּל opposite Gilgal,
אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה : beside the [1]oaks of Moreh.
31. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים 31. For you are to pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן the Jordan
לָבֹא to go in
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ to possess the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם which the Lord your God
נֹתֵן לָכֶם gives to you,
וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ and you shall possess it,
וְיָשַׁבְתֶּם־בָּהּ : and dwell therein.
32. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת 32. And you shall observe to do
אֵת כָּל־הַחֻקִּים all the statutes
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים and the ordinances
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן which I lay
לִפְנֵיכֶם before you
הַיּוֹם : to-day

יב CAP. XII.

1. אֵלֶּה הַחֻקִּים 1. These are the statutes
וְהַמִּשְׁפָּטִים and the ordinances
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן which you shall observe
לַעֲשׂוֹת to do
בָּאָרֶץ in the land
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה which the Lord, the God of thy fathers, has given
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
לְךָ to thee
לְרִשְׁתָּהּ to possess it,
כָּל־הַיָּמִים all the days
אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים that you live
עַל־הָאֲדָמָה : upon the earth.
2. אַבֵּד תְּאַבְּדוּן 2. You shall surely [2]destroy
אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת all the places.
אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם wherein [there] served the nations,
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם which you are to [3]possess,
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם their gods,
עַל־הֶהָרִים upon the high mountains
הָרָמִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת and upon the hills,
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן : and under every green tree.
3. וְנִתַּצְתֶּם 3. And you shall break down
אֶת־מִזְבְּחֹתָם their altars,
וְשִׁבַּרְתֶּם and dash into pieces
אֶת־מַצֵּבֹתָם their [4]memorial pillars,
וַאֲשֵׁרִיהֶם and their groves
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ you shall burn with fire;
וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם and the graven images of their gods
תְּגַדְּעוּן you shall hew down;
וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם and you shall [2]destroy their name
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא : out of that place.
4. לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן 4. You shall not do so
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : to the Lord your God.
5. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם 5. But unto the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר which the Lord your God shall choose
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם out of all your tribes,
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם to put his name there,
לִשְׁכְּנוֹ תִדְרְשׁוּ [even] to his habitation you shall seek,
וּבָאתָ שָׁמָּה : and thither thou shalt come.
6. וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה 6. And you shall bring thither
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם your burnt-offerings, and your sacrifices,
וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם and your tithes,
וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם and the heave-offering of your hand,
וְנִדְרֵיכֶם and your vows,
וְנִדְבֹתֵיכֶם and your freewill-offerings,
וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם and the firstlings of your herd
וְצֹאנְכֶם : and [of] your flock.
7. וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם 7. And you shall eat there
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם before the Lord your God,
וּשְׂמַחְתֶּם and you shall rejoice

1) Or, terebinths. 2) Or, cause to perish. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, obelisks.

לֵאלֹהֵיהֶם	after their gods,
לֵאמֹר	saying:
אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם	How [5]do these nations serve their gods?
וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי :	that I also may do likewise.
31. לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן	31. Thou shalt not do so
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
כִּי כָל־תּוֹעֵבַת יְהוָה	for every abomination to the Lord,
אֲשֶׁר שָׂנֵא	which he hates,
עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם	they have done to their gods;
כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם	for even their sons
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם	and their daughters
יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ	do they burn in the fire
לֵאלֹהֵיהֶם :	to their gods.

יג Cap. XIII

1. אֵת כָּל־הַדָּבָר	1. Every thing
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם	which I command you,
אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת	that you shall observe to do;
לֹא־תֹסֵף עָלָיו	thou shalt not add unto it,
וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ :	nor diminish from it.
2. כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ	2. When [there] shall arise in the midst of thee
נָבִיא	a prophet,
אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם	or a dreamer of dream[s].
וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת	and he shall give thee a sign
אוֹ מוֹפֵת :	or a wonder.
3. וּבָא הָאוֹת	3. And [there] shall come [to pass] the sign
וְהַמּוֹפֵת	or the wonder,
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ	whereof he spoke unto thee,
לֵאמֹר	saying:
נֵלְכָה	Let us go
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods,
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּם	which thou hast not known,
וְנָעָבְדֵם :	and let us serve them.
4. לֹא תִשְׁמַע	4. Thou shalt not hearken

וּנְדָרֶיךָ	and thy vows
תִּשָּׂא	thou shalt [1]take,
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה :	and thou shalt come unto the place which the Lord shall choose.
27. וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ	27. And thou shalt [2]offer thy burnt-offerings,
הַבָּשָׂר וְהַדָּם	the flesh and the blood,
עַל־מִזְבַּח	upon the altar
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God;
וְדַם־זְבָחֶיךָ	and the blood of thy sacrifices
יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח	shall be poured out upon the altar
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God;
וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל :	and the flesh thou shalt eat.
28. שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ	28. Observe and hear
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	all these words
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ	which I command thee;
לְמַעַן יִיטַב לְךָ	in order that it may be well with thee,
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ	and with thy children after thee
עַד־עוֹלָם	for ever,
כִּי תַעֲשֶׂה	when thou shalt do
הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר	that which is good and right
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :	in the eyes of the Lord thy God.
שְׁלִישִׁי	
29. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	29. When the Lord thy God shall cut off
אֶת־הַגּוֹיִם	the nations,
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest in
לָרֶשֶׁת אוֹתָם	to [3]possess them,
מִפָּנֶיךָ	from before thee,
וִירִשְׁתָּ אוֹתָם	and thou shalt [3]possess them,
וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם :	and thou shalt dwell in their land.
30. הִשָּׁמֶר לְךָ	30. Take heed to thyself
פֶּן־תִּוָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם	that thou be not ensnared [4]after them,
אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם	after they have been destroyed
מִפָּנֶיךָ	from before thee;
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ	and that thou inquire not

1) Heb., carry. 2) Heb., make; prepare. 3) Or, dispossess; or, drive them out. 4) I. e., to follow them. 5) Or, used these nations to serve.

לֶאֱכֹל בָּשָׂר
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
תֹּאכַל בָּשָׂר׃
21. כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ
מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ
בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃
22. אַךְ
כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל
אֶת־הַצְּבִי
וְאֶת־הָאַיָּל
כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יַחְדָּו
יֹאכְלֶנּוּ׃
23. רַק חֲזַק
לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ
עִם־הַבָּשָׂר׃
24. לֹא תֹאכְלֶנּוּ
עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
כַּמָּיִם׃
25. לֹא תֹאכְלֶנּוּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה׃
26. רַק קָדָשֶׁיךָ
אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ

to eat flesh:
after all the desire of thy soul
thou mayest eat flesh.
21. If it be too far from thee
the place,
which the Lord thy God shall choose
to put his name there.
then thou shalt slaughter
of thy herd and of thy flock.
which the Lord has given to thee.
as I have commanded thee:
and thou mayest eat within thy gates.
after all the desire of thy soul.
22. [2]Even
as [there] is eaten
the [3]gazelle
and the hart,
so thou shalt eat thereof.
the uuclean and the clean alike
may eat thereof.
23. Only be [4]firm
not to eat the blood;
for the blood is the [5]soul
and thou shalt not eat the [5]soul
with the flesh.
24. Thou shalt not eat it;
upon the earth thou shalt pour it out
as water.
25. Thou shalt not eat it;
in order that it my be well with thee,
and with thy children after thee,
when thou shalt do that which is right
in the eyes of the Lord.
26. Only thy holy [things]
which thou mayest have,

לֹא תֹאכֵלוּ
עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
כַּמָּיִם׃
17. לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל
בִּשְׁעָרֶיךָ
מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
וְצֹאנֶךָ
וְכָל־נְדָרֶיךָ
אֲשֶׁר תִּדֹּר
וְנִדְבֹתֶיךָ
וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃
18. כִּי אִם־לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ
בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
וְשָׂמַחְתָּ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃
19. הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
כָּל־יָמֶיךָ
עַל־אַדְמָתֶךָ׃
20. כִּי־יַרְחִיב
יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ
אֶת־גְּבֻלְךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ
אֹכְלָה בָשָׂר
כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ

you shall not eat
upon the earth you shall pour it out
as water.
17. Thou mayest not eat
within thy gates
the tithe of thy grain.
or [of] thy new wine, or [of] thy oil.
or the firstlings of thy herd.
or [of] thy flock.
nor any of thy vows
which thou vowest,
nor thy freewill-offerings,
nor the heave-offering of thy hand.
18. But before the Lord thy God
thou shalt eat it
in the place
which the Lord thy God shall choose,
thou, and thy son, and thy daughter,
and thy man-servant, and thy maid-servant,
and the Levite that is within thy gates;
and thou shalt rejoice
before the Lord thy God
in all that thou puttest thy hand unto.
19. Take heed to thyself
lest thou forsake the Levite
all thy days[1]
upon thy land.
20. When the Lord thy God shall enlarge
thy border,
as he has spoken to thee.
and thou shalt say:
I will eat flesh,
because thy soul desires

1) I. e., as long as thou livest. 2) Or, But. 3) Or, roebuck 4) Or, sure. 5) Or, life.

מִבֵּית עֲבָדִים :
12. וְכָל־יִשְׂרָאֵל
יִשְׁמְעוּ
וְיָרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת
כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
בְּקִרְבֶּךָ :
13. כִּי־תִשְׁמַע
בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ
לָשֶׁבֶת שָׁם
לֵאמֹר :
14. יָצְאוּ
אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
מִקִּרְבֶּךָ
וַיַּדִּיחוּ
אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר
נֵלְכָה וְנַעַבְדָה
אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם :
15. וְדָרַשְׁתָּ
וְחָקַרְתָּ
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֱשְׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
בְּקִרְבֶּךָ :
16. הַכֵּה תַכֶּה
אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
לְפִי־חָרֶב
הַחֲרֵם אֹתָהּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ
וְאֶת־בְּהֵמְתָּהּ

out of the house of slavery.
12. And all Israel
shall hear [it],
and they shall fear,
and they shall no more do
like this evil thing
in the midst of thee.
13. If thou shalt hear
[1]in one of thy cities,
which the Lord thy God
gives to thee
to dwell there,
saying:
14. Certain [2]base fellows have gone out
from the midst of thee,
and they have drawn away
the inhabitants of their city,
saying:
Let us go, and let us serve
other gods,
which you have not known.
15. Then thou shalt inquire,
and search,
and ask diligently:
and, behold, [if it be] truth,
the thing is certain,
such abomination has been wrought
in the midst of thee:
16. Thou shalt surely smite
the inhabitants of that city
with the edge of the sword:
[3]destroying it utterly,
and all that is therein
and its cattle,

לְפִי־חָרֶב :
17. וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ
תִּקְבֹּץ
אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ
וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ
אֶת־הָעִיר
וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ
כָּלִיל
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם
לֹא תִבָּנֶה עוֹד :
18. וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ
מְאוּמָה
מִן־הַחֵרֶם
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים
וְרִחַמְךָ
וְהִרְבֶּךָ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ :
19. כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

רְבִיעִי

17. And all its spoil
thou shalt gather
into the midst of its street,
and thou shalt burn with fire
the city,
and all its spoil
wholly
to the Lord thy God;
and it shall be a [4]heap for ever:
it shall not be built again.
18. And [there] shall not cleave to thy hand
aught
of the devoted [things]:
in order that the Lord may turn
from the fierceness of his anger,
and [5]show thee mercy
and have [6]mercy upon thee,
and multiply thee,
as he has sworn
to thy fathers:
19. When thou shalt hearken
to the voice of the Lord thy God,
to keep
all his commandments
which I command thee
to-day,
to do that which is right
in the eyes of the Lord thy God.

יד

רְבִיעִי

Cap. XIV.

1. בָּנִים אַתֶּם
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִתְגֹּדְדוּ
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה
בֵּין עֵינֵיכֶם

20. You are children
of the Lord your God;
you shall not cut yourselves,
nor make baldness
between your eyes

1) Or, concerning. 2) Or, children of worthlessness; or, naughty men. 3) Or, devoting it. 4) Or, mound. 5) Heb., give. 6) Or, compassion.

the son of thy mother,	בֶּן־אִמֶּךָ
or thy son, or thy daughter,	אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ
or the wife of thy bosom,	אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ
or thy friend,	אוֹ רֵעֲךָ
who is as thy own soul,	אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ
in secrecy,	בַּסֵּתֶר
saying:	לֵאמֹר
Let us go,	נֵלְכָה
and let us serve	וְנַעַבְדָה
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
neither thou, nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ :
8. Of the gods of the peoples	8. מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
which are round about you,	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
that are nigh unto thee,	הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ
or that are far off from thee,	אוֹ הָרְחֹקִים מִמְּךָ
from [one] end of the earth	מִקְּצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ :
9. Thou shalt not consent to him,	9. לֹא־תֹאבֶה לוֹ
nor shalt thou hearken unto him,	וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
nor shall thy eye pity him,	וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
nor shalt thou spare him,	וְלֹא־תַחְמֹל
nor shalt thou conceal him.	וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו :
10. But thou shalt surely kill him;	10. כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ
thy hand shall be upon him	יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ
the first	בָּרִאשֹׁנָה
to put him to death,	לַהֲמִיתוֹ
and the hand of all the people	וְיַד כָּל־הָעָם
[2]afterwards.	בָּאַחֲרֹנָה :
11. And thou shalt stone him with stones,	11. וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים
that he die:	וָמֵת
because he has sought to draw thee away	כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ
from the Lord thy God,	מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	הַמּוֹצִאֲךָ
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

unto the words	אֶל־דִּבְרֵי
of that prophet,	הַנָּבִיא הַהוּא
or unto that dreamer of dream[s];	אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
for the Lord your God proves you,	כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
to know	לָדַעַת
whether you love	הֲיֵשְׁכֶם אֹהֲבִים
the Lord your God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
with all your heart	בְּכָל־לְבַבְכֶם
and with all your soul.	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם :
5. After the Lord your God	5. אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
you shall walk,	תֵּלֵכוּ
and him you shall fear,	וְאֹתוֹ תִירָאוּ
and his commandments	וְאֶת־מִצְוֹתָיו
you shall keep,	תִּשְׁמֹרוּ
and to his voice you shall hearken,	וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ
and him you shall serve,	וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ
and unto him you shall cleave.	וּבוֹ תִדְבָּקוּן :
6. And that prophet,	6. וְהַנָּבִיא הַהוּא
or that dreamer of dream[s],	אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
shall be put to death:	יוּמָת
because he has spoken [1]rebellion	כִּי דִבֶּר־סָרָה
against the Lord your God,	עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and who redeemed thee	וְהַפֹּדְךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
to draw thee aside from the way	לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
which the Lord thy God commanded thee	אֲשֶׁר צִוְּךָ
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to walk therein;	לָלֶכֶת בָּהּ
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקֶּרֶב֫ךָ :
7. When [there] shall entice thee thy brother,	7. כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ

1) Heb., turning aside. 2) Heb., at last.

וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ and the hawk after its kind,
16. אֶת־הַכּוֹס 16. The little owl,
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף and the great owl,
וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃ and the horned owl,
17. וְהַקָּאַת 17. And the pelican.
וְאֶת־הָרָחָמָה and the vulture.
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ and the cormorant,
18. וְהַחֲסִידָה 18. And the stork,
וְהָאֲנָפָה and the heron
לְמִינָהּ after its kind,
וְהַדּוּכִיפַת and the hoopoe,
וְהָעֲטַלֵּף׃ and the bat.
19. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף 19. And every winged creeping thing
טָמֵא הוּא לָכֶם is unclean to you;
לֹא יֵאָכֵלוּ׃ they shall not be eaten.
20. כָּל־עוֹף טָהוֹר 20. Every clean fowl
תֹּאכֵלוּ׃ you may eat.
21. לֹא תֹאכְלוּ 21. You shall not eat
כָּל־נְבֵלָה any thing that dies of itself;
לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ to the sojourner that is within thy gates
תִּתְּנֶנָּה thou mayest give it,
וַאֲכָלָהּ that he may eat it;
אוֹ מָכֹר לְנֵכְרִי or thou mayest sell it to a foreigner;
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה for thou art a holy people
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ to the Lord thy God;
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי thou shalt not boil a kid
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ in the milk of its mother.

חֲמִישִׁי

22. עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר 22. Thou shalt surely tithe
אֶת כָּל־תְּבוּאַת all the produce
זַרְעֶךָ of thy seed,
הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה that comes forth from the field
שָׁנָה שָׁנָה׃ year [by] year.
23. וְאָכַלְתָּ 23 And thou shalt eat
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ before the Lord thy God,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר in the place which he shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם to cause his name to dwell there,
מַעְשַׂר דְּגָנְךָ the tithe of thy grain,
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ [of] thy new wine, and [of] thy oil,
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ and the firstlings of thy herd
וְצֹאנֶךָ and [of] thy flock;
לְמַעַן תִּלְמַד in order that thou mayest learn
לְיִרְאָה to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God
כָּל־הַיָּמִים׃ [1]always.
24. וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ 24. And if it be too long for thee
הַדֶּרֶךְ the way,
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ [so] that thou art not able to carry it,
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ because it is too far from thee
הַמָּקוֹם the place,
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ which the Lord thy God shall choose,
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם to put his name there,
כִּי יְבָרֶכְךָ because the Lord thy God will bless thee;
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
25. וְנָתַתָּה בַכֶּסֶף 25. Then thou shalt turn [it] into money,
וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ and thou shalt bind up the money in thy hand,
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם and thou shalt go unto the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה which the Lord thy God shall choose.
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
26. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף 26. And thou shalt [2]spend the money
בְּכֹל for all
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ that thy soul desires,
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן for oxen, or for sheep,
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר or for wine, or for strong drink,
וּבְכֹל or for all
אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ that thy soul asks of thee;
וְאָכַלְתָּ שָׁם and thou shalt eat there
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ before the Lord thy God,
וְשָׂמַחְתָּ and thou shalt rejoice,
אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ thou and thy household.
27. וְהַלֵּוִי 27. And the Levite,
אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ who is within thy gates,

1) Heb., all the days. 2) Or, bestow.

and the [11]coney;	וְאֶת־הַשָּׁפָן
because they bring up [the] cud	כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
but have no parted hoof.	וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
they are unclean to you.	טְמֵאִים הֵם לָכֶם :
8. And the swine,	8. וְאֶת־הַחֲזִיר
because he has a parted hoof	כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
but [brings] not [up the] cud,	וְלֹא גֵרָה
he is unclean to you;	טָמֵא הוּא לָכֶם
of their flesh you shall not eat,	מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
and their carcass you shall not touch.	וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ:
9. These you may eat	9. אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all that [are] in the waters:	מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
whatsoever has	כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
fins and scales	סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
may you eat.	תֹּאכֵלוּ :
10. And whatsoever has not	10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
fins and scales	סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
you shall not eat;	לֹא תֹאכֵלוּ
it is unclean to you.	טָמֵא הוּא לָכֶם :
11. Every clean bird	11. כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה
you may eat.	תֹּאכֵלוּ :
12. But these [are they]	12. וְזֶה
of which you shall not eat:	אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
the eagle,	הַנֶּשֶׁר
and the gier-eagle,	וְהַפֶּרֶס
and the ospray,	וְהָעָזְנִיָּה :
13. And the glede,	13. וְהָרָאָה
and the falcon,	וְאֶת־הַדַּיָּה
and the kite after its kind.	וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ :
14. And every raven	14. וְאֵת כָּל־עֹרֵב
after its king.	לְמִינוֹ :
15. And the ostrich,	15. וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה
and the night-hawk,	וְאֶת־הַתַּחְמָס
and the seamew,	וְאֶת־הַשָּׁחַף

for the dead.	לָמֵת :
2. For thou art a holy people	2. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the Lord has chosen thee	וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
a people for his own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[1]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה :
3. Thou shalt not eat	3. לֹא תֹאכַל
any abominable thing.	כָּל־תּוֹעֵבָה :
4. These are the beast[s]	4. זֹאת הַבְּהֵמָה
which you may eat:	אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ
[the] ox,	שׁוֹר
the sheep,	שֵׂה כְשָׂבִים
and the goat.	וְשֵׂה עִזִּים :
5. [The] hart, and [the] [2]gazelle,	5. אַיָּל וּצְבִי
and [the] [3]roebuck,	וְיַחְמוּר
and [the] [4]wild goat,	וְאַקּוֹ
and [the] [5]pygarg,	וְדִישֹׁן
and [the] [6]antelope,	וּתְאוֹ
and [the] [7]chamois.	וָזֶמֶר :
6. And every beast	6. וְכָל־בְּהֵמָה
that [8]has a parted hoof,	מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is completely divided	וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
[into] two hoofs,	שְׁתֵּי פְרָסוֹת
[and] [9]brings up [the] cud,	מַעֲלַת גֵּרָה
among the beast[s],	בַּבְּהֵמָה
that may you eat.	אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ :
7. Nevertheless these	7. אַךְ אֶת זֶה
you shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of those that bring up the cud,	מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
or of those that have a completely parted hoof:[10]	וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה
the camel,	אֶת־הַגָּמָל
and the hare,	וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת

1) Or, above. 2) Or, roebuck. 3) Or, fallow-deer. 4) Or, chamois. 5) Or, gazelle. 6) Or, wild ox. 7) Or. antelope. 8) Heb., parts the hoof. 9) Or, chews. 10) I. e., if they have only one of the two. 11) See notes to Lev. 11, 5-19.

and thou shalt not shut thy hand	וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
from thy needy brother.	מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן :
8. But thou shalt open wide	8. כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח
thy hand	אֶת־יָדְךָ
to him,	לוֹ
and thou shalt surely lend him	וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ
sufficient for his need	דֵּי מַחְסֹרוֹ
[in that] which he wants.	אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ :
9. Take heed to thyself	9. הִשָּׁמֶר לְךָ
that there be not a base thought in thy heart,	פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל
saying:	לֵאמֹר
It drew near	קָרְבָה
the seventh year,	שְׁנַת־הַשֶּׁבַע
the year of release;	שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
and thy eye be evil	וְרָעָה עֵינְךָ
against thy needy brother,	בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן
and thou give him nought;	וְלֹא תִתֵּן לוֹ
and he cry against thee	וְקָרָא עָלֶיךָ
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and it be sin unto thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא :
10. Thou shalt surely give him,	10. נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ
and thy heart shall not be grieved	וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ
when thou givest to him;	בְּתִתְּךָ לוֹ
for	כִּי
because of this thing	בִּגְלַל	הַדָּבָר הַזֶּה
the Lord thy God will bless thee	יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all thy work,	בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ
and in all that thou puttest thy hand unto.	וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ :
11. For [the] needy will not cease	11. כִּי לֹא יֶחְדַּל אֶבְיוֹן
out of the midst of the land;	מִקֶּרֶב הָאָרֶץ
therefore I command thee,	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt open wide thy hand	פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
to thy brother,	לְאָחִיךָ
to thy poor, and to thy needy,	לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ

in thy land.	בְּאַרְצֶךָ :
12. When [there] will be sold to thee	12. כִּי־יִמָּכֵר לְךָ
thy brother, a Hebrew man,	אָחִיךָ הָעִבְרִי
or a Hebrew woman,	אוֹ הָעִבְרִיָּה
then he shall serve thee six years;	וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
and in the seventh year	וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
thou shalt let him go free	תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
from thee.	מֵעִמָּךְ :
13. And when thou lettest him go	13. וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ
free	חָפְשִׁי
from thee,	מֵעִמָּךְ
thou shalt not let him go empty.	לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם :
14. Thou shalt furnish him	14. הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ
out of thy flock,	מִצֹּאנְךָ
and of thy threshing-floor, and out of thy wine-press;	וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ
as the Lord thy God has blessed thee	אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt give to him.	תִּתֶּן־לוֹ .
15. And thou shalt remember	15. וְזָכַרְתָּ
that thou hast been a bondman	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and the Lord thy God redeemed thee;	וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
this thing	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
to-day.	הַיּוֹם :
16. And it shall be,	16. וְהָיָה
if he say unto thee:	כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ
I will not go out from thee;	לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
because he loves thee	כִּי אֲהַבְךָ
and thy house,	וְאֶת־בֵּיתֶךָ
because he is well with thee.	כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ :
17. Then thou shalt take	17. וְלָקַחְתָּ
the awl,	אֶת־הַמַּרְצֵעַ
and thou shalt thrust [it]	וְנָתַתָּה
through his ear [1] unto the door,	בְּאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
and he shall be to thee	וְהָיָה לְךָ

1) Heb., and through.

but whatsoever of thine is with thy brother	וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ
thy hand shall release.	תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃
4. [2]Only	4. אֶפֶס
that [there] shall be no needy among thee;	כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן
for the Lord thy God will surely bless thee	כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee [for] an inheritance	נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה
to possess it	לְרִשְׁתָּהּ׃
5. Only	5. רַק
if thou shalt diligently hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to observe	לִשְׁמֹר
to do	לַעֲשׂוֹת
all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם׃
6. For the Lord thy God	6. כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[3]will bless thee,	בֵּרַכְךָ
as he has spoken to thee;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and thou shalt lend [to] many nations,	וְהַעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים
but thou shalt not borrow;	וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט
and thou shalt rule over many nations,	וּמָשַׁלְתָּ בְגוֹיִם רַבִּים
but over thee they shall not rule.	וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃
7. If [there] be among thee	7. כִּי־יִהְיֶה בְךָ
a needy man,	אֶבְיוֹן
one of thy brethren.	מֵאַחַד אַחֶיךָ
within any of thy gates	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
in thy land	בְּאַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
thou shalt not harden	לֹא תְאַמֵּץ
thy heart,	אֶת־לְבָבְךָ
thou shalt not forsake him;	לֹא תַעֲזֹב אֶת
for he has no portion nor inheritance with thee.	כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
28. At the end of [every] three years	28. מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים
thou shalt bring forth	תּוֹצִיא
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thy produce	תְּבוּאָתֶךָ
in that year,	בַּשָּׁנָה הַהִוא
and thou shalt lay [it]up within thy gates.	וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃
29. And [there] shall come the Levite.	29. וּבָא הַלֵּוִי
because he has no portion nor inheritance with thee.	כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
and the sojourner,	וְהַגֵּר
and the fatherless,	וְהַיָּתוֹם
and the widow.	וְהָאַלְמָנָה
that are within thy gates,	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and they shall eat.	וְאָכְלוּ
and be satisfied:	וְשָׂבֵעוּ
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hand	בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ
which thou doest.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃

שִׁשִּׁי

טו

שִׁשִּׁי

XV.

1. At the end of [every] seven years	1. מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים
thou shalt make a release.	תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
2. And this is the manner of the release:	2. וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה
every creditor shall release	שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ
what he has lent to his [1]neighbor;	אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ
he shall not axact [it of] his [1]neighbor	לֹא יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ
or [of] his brother;	וְאֶת־אָחִיו
because the release[year] has been proclaimed	כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
to the Lord.	לַיהוָה׃
3. [Of] the foreigner thou mayest exact [it];	3. אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ

1) Or, friend. 2) Or, Howbeit; Nevertheless; Save. 3) Heb., blessed thee.

אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב which thou sacrificest at evening
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן on the first day,
לַבֹּקֶר׃ until the morning.

5. לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ 5. Thou mayest not sacrifice
אֶת־הַפֶּסַח the passover-[offering]
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ within any of thy gates,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃ gives to thee.

6. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם 6. But at the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ which the Lord thy God shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ to cause his name to dwell in,
שָׁם תִּזְבַּח there thou shalt sacrifice
אֶת־הַפֶּסַח the passover-[offering]
בָּעֶרֶב at evening,
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ at the going down of the sun,
מוֹעֵד צֵאתְךָ [at] the season of thy going forth
מִמִּצְרָיִם׃ out of Egypt.

7. וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ 7. And thou shalt [1]roast and eat
בַּמָּקוֹם in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ which the Lord thy God shall choose,
וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר and thou shalt turn in the morning,
וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃ and thou shalt go to thy tents.

8. שֵׁשֶׁת יָמִים 8. Six days
תֹּאכַל מַצּוֹת thou shalt eat unleavened bread;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי and on the seventh day
עֲצֶרֶת [shall be] a solemn assembly
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ to the Lord thy God;
לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ thou shalt do no work [therein].

9. שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת 9. Seven weeks
תִּסְפָּר־לָךְ thou shalt number to thee;
מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ from [the time] thou beginnest [to put the] sickle
בַּקָּמָה to the standing grain
תָּחֵל לִסְפֹּר thou shalt begin to number
שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת׃ seven weeks.

10. וְעָשִׂיתָ 10. And thou shalt keep
חַג שָׁבֻעוֹת the feast of weeks
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ to the Lord thy God
מִסַּת [with] a tribute
נִדְבַת יָדְךָ of a freewill-offering of thy hand,
אֲשֶׁר תִּתֵּן which thou shalt give,
כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ according as the Lord thy God has blessed thee.

11. וְשָׂמַחְתָּ 11. And thou shalt rejoice
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ before the Lord thy God,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ thou, and thy son, and thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ and thy man-servant, and thy maid-servant,
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ and the Levite that is within thy gates,
וְהַגֵּר and the sojourner,
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה and the fatherless, and the widow,
אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ that are in the midst of thee,
בַּמָּקוֹם in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ which the Lord thy God shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ to cause his name to dwell there.

12. וְזָכַרְתָּ 12. And thou shalt remember
כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ that thou hast been a bondman
בְּמִצְרָיִם in Egypt;
וְשָׁמַרְתָּ and thou shalt observe
וְעָשִׂיתָ and do
אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ these statutes.

מַפְטִיר

13. חַג הַסֻּכּוֹת 13. The feast of [2]tabernacles
תַּעֲשֶׂה לְךָ thou shalt keep
שִׁבְעַת יָמִים seven days,
בְּאָסְפְּךָ after thou hast gathered in
מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ [3]from thy threshing-floor and from thy wine-press.

14. וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ 14. And thou shalt rejoice in thy feast,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ thou, and thy son, and thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ and thy man-servant, and thy maid-servant,
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר and the Levite, and the sojourner,

1) Or, boil. 2) Or, booths. 3) Or, of [the produce] of thy, etc.

23. Only its blood — 23. רַק אֶת־דָּמוֹ
thou shalt not eat; — לֹא תֹאכֵל
upon the earth thou shalt pour it out — עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water. — כַּמָּיִם׃

טז XVI.

1. Observe — 1. שְׁמוֹר
the month of Abib. — אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב
and [5]keep the passover — וְעָשִׂיתָ פֶּסַח
to the Lord thy God; — לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
for in the month of Abib — כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
the Lord thy God brought thee forth — הוֹצִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
out of Egypt — מִמִּצְרַיִם
[by] night. — לָיְלָה׃

2. And thou shalt sacrifice the passover-offering — 2. וְזָבַחְתָּ פֶסַח
to the Lord thy God — לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
[of the] flock and [of the] herd. — צֹאן וּבָקָר
in the place — בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose, — אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
to cause his name to dwell there. — לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

3. Thou shalt not eat with it — 3. לֹא־תֹאכַל עָלָיו
leavened bread; — חָמֵץ
seven days — שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt eat with it unleavened bread. — תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
the bread of affliction; — לֶחֶם עֹנִי
for in haste thou camest forth — כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
out of the land of Egypt; — מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in order that thou mayest remember — לְמַעַן תִּזְכֹּר
the day of thy going forth — אֶת־יוֹם צֵאתְךָ
out of the land of Egypt — מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
all the days of thy life. — כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

4. And there shall not be seen with thee — 4. וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
leaven — שְׂאֹר
in all thy border[s] — בְּכָל־גְּבֻלְךָ
seven days; — שִׁבְעַת יָמִים
neither shall remain all night — וְלֹא־יָלִין
[any] of the flesh, — מִן־הַבָּשָׂר

a [1]servant for ever;[2] — עֶבֶד עוֹלָם
and also to thy [3]maidservant — וְאַף לְאֲמָתְךָ
thou shalt do likewise. — תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃

18. It shall not seem hard in thy eyes, — 18. לֹא יִקְשֶׁה בְעֵינֶיךָ
when thou lettest him go free — בְּשַׁלְּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי
from thee; — מֵעִמָּךְ
because double — כִּי מִשְׁנֶה
[than for] the wages of a hired servant — שְׂכַר שָׂכִיר
he served thee six years; — עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
and the Lord thy God will bless thee — וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou doest. — בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃

שְׁבִיעִי שְׁבִיעִי

19. Every firstling — 19. כָּל־הַבְּכוֹר
that is born — אֲשֶׁר יִוָּלֵד
among thy herd and among thy flock. — בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ
the male, — הַזָּכָר
thou shalt sanctify — תַּקְדִּישׁ
to the Lord thy God; — לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not work — לֹא תַעֲבֹד
with the firstling of thy [4]herd — בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ
and thou shalt not shear — וְלֹא תָגֹז
the firstling of thy flock. — בְּכוֹר צֹאנְךָ׃

20. Before the Lord thy God — 20. לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ
thou shalt eat it — תֹּאכְלֶנּוּ
year [by] year — שָׁנָה בְשָׁנָה
in the place — בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose, — אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
thou and thy household. — אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

21. And if [there] be a blemish in it. — 21. וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם
lame or blind, — פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר
any ill blemish, — כֹּל מוּם רָע
thou shalt not sacrifice it — לֹא תִזְבָּחֶנּוּ
to the Lord thy God. — לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

22. Within thy gates thou shalt eat it; — 22. בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ
the unclean and the clean alike, — הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
as the gazelle and as the hart. — כַּצְבִי וְכָאַיָּל׃

1) Or, bondman. 2) I. e., till the jubilee. 3) Or, bondwoman. 4) Heb., ox. 5) Or, prepare the passover-offering.

7. The hand of the witnesses	7. יַד הָעֵדִים
shall be upon him the first	תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה
to put him to death,	לַהֲמִיתוֹ
and the hand of all the people	וְיַד כָּל־הָעָם
afterwards:[3]	בָּאַחֲרֹנָה
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ :
8. If a matter be too hard for thee	8. כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר
in judgment,	לַמִּשְׁפָּט
between blood and blood,	בֵּין־דָּם	לְדָם
between plea and plea,	בֵּין־דִּין לְדִין
and between plague and plague,	וּבֵין נֶגַע לְנֶגַע
[or any] matters of controversy	דִּבְרֵי רִיבֹת
within thy gates;	בִּשְׁעָרֶיךָ
then thou shalt arise,	וְקַמְתָּ
and go up unto the place	וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose.	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ :
9. And thou shalt come	9. וּבָאתָ
unto the priests, the Levites,	אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
and unto the judge	וְאֶל־הַשֹּׁפֵט
that shall be	אֲשֶׁר יִהְיֶה
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם
and thou shalt inquire;	וְדָרַשְׁתָּ
and they shall tell thee	וְהִגִּידוּ לְךָ
the [4]sentence of the judgment:	אֶת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט :
10. And thou shalt do	10. וְעָשִׂיתָ
according to the sentence,	עַל־פִּי הַדָּבָר
which they shall tell thee	אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
from that place	מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
which the Lord shall choose;	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
and thou shalt observe to do	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
according to all that they shall teach thee;	כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ :
11. According to the Law	11. עַל־פִּי הַתּוֹרָה
which they shall teach thee,	אֲשֶׁר יוֹרוּךָ

that does	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
that which is evil	אֶת־הָרַע
in the eyes of the Lord thy God,	בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to transgress his covenant.	לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ :
3. And he has gone	3. וַיֵּלֶךְ
and served	וַיַּעֲבֹד
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [1]prostrated himself to them,	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
or to the sun, or to the moon,	וְלַשֶּׁמֶשׁ	אוֹ לַיָּרֵחַ
or to any of the host of the heaven,	אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
which I have [2]not commanded.	אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי :
4. And it be told thee,	4. וְהֻגַּד־לְךָ
and thou hast heard [of] it,	וְשָׁמַעְתָּ
then thou shalt inquire diligently;	וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
and, behold, [if it be] truth,	וְהִנֵּה אֱמֶת
the thing is certain,	נָכוֹן הַדָּבָר
such abomination has been wrought	נֶעֱשְׂתָה	הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
in Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל :
5. Then thou shalt bring forth	5. וְהוֹצֵאתָ
that man	אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
or that woman,	אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
who have done	אֲשֶׁר עָשׂוּ
this evil thing,	אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
unto thy gates,	אֶל־שְׁעָרֶיךָ
[even] the man	אֶת־הָאִישׁ
or the woman;	אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה
and thou shalt stone them with stones,	וְסָקַלְתָּם בָּאֲבָנִים
that they die.	וָמֵתוּ :
6. Upon the testimony	6. עַל־פִּי
of two witnesses,	שְׁנַיִם עֵדִים
or three witnesses,	אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים
shall he that is to die be put to death;	יוּמַת הַמֵּת
he shall not be put to death	לֹא יוּמַת
upon the testimony of one witness.	עַל־פִּי עֵד אֶחָד :

1) Or, worshipped them. 2) Or, forbidden. 3) Heb., at last. 4) Heb., word.

19. Thou shalt not [4]pervert judgment;
thou shalt not respect persons;
and thou shalt not take a bribe;
for the bribe
blinds the eyes of the wise,
and perverts
the [5]words of the righteous.
19. לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט
לֹא תַכִּיר פָּנִים
וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשֹּׁחַד
יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים
וִיסַלֵּף
דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃

20. Justice, justice
thou shalt [6]pursue;
in order that thou mayest live,
and inherit the land
which the Lord thy God
gives to thee.
20. צֶדֶק צֶדֶק
תִּרְדֹּף
לְמַעַן תִּחְיֶה
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ׃

21. Thou shalt not plant thee
[7]an Asherah
of any kind of tree
beside the altar
of the Lord thy God,
which thou shalt make thee.
21. לֹא־תִטַּע לְךָ
אֲשֵׁרָה
כָּל־עֵץ
אֵצֶל מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃

22. Neither shalt thou set thee up
a [8]memorial pillar,
which the Lord thy God hates.
22. וְלֹא־תָקִים לְךָ
מַצֵּבָה
אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

XVII

טז

1. Thou shalt not sacrifice
to the Lord thy God
an ox, or a sheep,
wherein is a blemish,
[or] any thing evil;
for it is the abomination to the Lord thy God.
1. לֹא־תִזְבַּח
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
שׁוֹר וָשֶׂה
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם
כֹּל דָּבָר רָע
כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא׃

2. If [there] be found
in the midst of thee,
within any of thy gates
which the Lord thy God
gives to thee,
a man or a woman,
2. כִּי־יִמָּצֵא
בְקִרְבְּךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה

and the fatherless, and the widow,
that are within thy gates.
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

15. Seven days
thou shalt keep a feast to the Lord thy God
in the place
which the Lord shall choose;
because the Lord thy God shall bless thee
in all thy produce,
and in all the work of thy hands,
and thou shalt be [1]altogether joyful.
15. שִׁבְעַת יָמִים
תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
כִּי יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

16. Three times
in the year
shall appear
all thy males
before the Lord thy God
in the place which he shall choose:
in the feast of unleavened bread,
and in the feast of weeks,
and in the feast of tabernacles;
and none shall appear
before the Lord
empty.
16. שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה
כָל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה
רֵיקָם׃

17. Every man according to the gift of his hand,[2]
according to the blessing of the Lord thy God
which he has given thee.
17. אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
כִּבְרְכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

SHOPHETIM. שֹׁפְטִים

18. Judges and officers
thou shalt [3]make thee
in all thy gates,
which the Lord thy God
gives to thee,
according to thy tribes;
and they shall judge the people
[with] righteous judgment.
18. שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים
תִּתֶּן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ
לִשְׁבָטֶיךָ
וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

1) Or, only. 2) I. e., shall give as he is able. 3) Or, appoint; Heb., give. 4) Or, wrest. 5) Or, cause. 6) Or, follow. 7) Or, a grove. 8) Or, obelisk.

the Lord thy God has chosen
out of all thy tribes,
to stand
to minister in the name of the Lord,
he and his sons
[3]for ever.

בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ
לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה
הוּא וּבָנָיו
כָּל־הַיָּמִים :

רְבִיעִי

6. And if the Levite come
out of any of thy gates,
out of all Israel,
where he sojourns,
and he come
with all the desire of his soul
unto the place
which the Lord shall choose;
7. Then he shall minister
in the name of the Lord his God,
like all his brethren the Levites,
who stand there
before the Lord.
8. Like portions
they shall eat,
besides [that which comes of] his sale
of his patrimony.
9. When thou comest
into the land
which the Lord thy God
gives to thee,
thou shalt not learn to do
like the abominations of those nations.
10. [There] shall not be found among thee
one that makes his son or his daughter pass through fire,
one that uses divination,
one that [4]is an observer of times, or an enchanter,
or a sorcerer.

רְבִיעִי

6. וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי
מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם
וּבָא
בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ
אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה :
7. וְשֵׁרֵת
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם
הָעֹמְדִים שָׁם
לִפְנֵי יְהוָה :
8. חֵלֶק כְּחֵלֶק
יֹאכֵלוּ
לְבַד מִמְּכָרָיו
עַל־הָאָבוֹת :
9. כִּי אַתָּה בָּא
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
כְּתוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם
10. לֹא־יִמָּצֵא בְךָ
מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ
בָּאֵשׁ
קֹסֵם קְסָמִים
מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ
וּמְכַשֵּׁף :

to do them;
20. That his heart be not lifted up
above his brethren,
and that he turn not aside
from the commandment,
[to the] right [hand] or [to the] left;
in order that he may prolong [his] days
in his kingdom,
he and his children,
in the midst of Israel.

שְׁלִישִׁי

יח

1. [There] shall not have the priests, the Levites,
even all the tribe of Levi,
a portion or an inheritance
with Israel;
the fire-offerings of the Lord, and his inheritance
they shall eat:
2. But an inheritance he shall not have
in the midst of his brethren;
the Lord is his inheritance,
as he has spoken to thee.
3. And this shall be
the priests' [1]due
from the people,
from those that offer a sacrifice,
whether it be ox or sheep,
that [5]they shall give to the priest
the shoulder, and the two cheeks,
and the maw.
4. The first-fruit of thy grain,
[of] thy new wine, and [of] thy oil,
and the first of the fleece of thy sheep,
thou shalt give to him.
5. For him

לַעֲשֹׂתָם :
20. לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ
מֵאֶחָיו
וּלְבִלְתִּי סוּר
מִן־הַמִּצְוָה
יָמִין וּשְׂמֹאול
לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים
עַל־מַמְלַכְתּוֹ
הוּא וּבָנָיו
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל :

שְׁלִישִׁי

XVIII

1. לֹא־יִהְיֶה
לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי
חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִם־יִשְׂרָאֵל
אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ
יֹאכֵלוּן :
2 וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ :
3. וְזֶה יִהְיֶה
מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
מֵאֵת הָעָם
מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח
שׁוֹר אוֹ־שֶׂה
וְנָתַן לַכֹּהֵן
הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם
וְהַקֵּבָה :
4. רֵאשִׁית דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
תִּתֶּן־לוֹ :
5. כִּי בוֹ

1) Or, portion. 2) Heb., he. 3) Heb., all the days. 4) Or, that practises augury.

thou mayest not set over thee	לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ
a foreigner,	אִישׁ נָכְרִי
who is not thy brother.	אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃
16. Only	16. רַק
he shall not multiply horses to himself,	לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
that he cause not the people to return	וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם
to Egypt,	מִצְרַיְמָה
in order to multiply horses;	לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
for the Lord has said to you:	כִּי־יְהוָה אָמַר לָכֶם
You shall no more return	לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב
on that way	בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
again.	עוֹד׃
17. Neither shall he multiply to himself wives,	17. וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ
	נָשִׁים
that his heart turn not away;	וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
and silver and gold	וְכֶסֶף וְזָהָב
he shall not greatly multiply to himself.	לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
18. And it shall be,	18. וְהָיָה
when he sits	כְּשִׁבְתּוֹ
upon the throne of his kingdom,	עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
that he shall write for himself	וְכָתַב לוֹ
a copy	אֶת־מִשְׁנֵה
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
upon a book,	עַל־סֵפֶר
out of [that which is] before the priests,	מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים
the Levites.	הַלְוִיִּם׃
19. And it shall be with him,	19. וְהָיְתָה עִמּוֹ
and he shall read therein	וְקָרָא בוֹ סכירין בה
all the days of his life;	כָּל־יְמֵי חַיָּיו
in order that he may learn	לְמַעַן יִלְמַד
to fear	לְיִרְאָה
the Lord his God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
to keep	לִשְׁמֹר
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
and these statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

and according to the judgment	וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
which they shall tell thee,	אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ
thou shalt do;	תַּעֲשֶׂה
thou shalt not turn aside from the sentence	לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר
which they shall tell thee	אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ
[to the] right [hand] or [to the] left.	יָמִין וּשְׂמֹאל׃
12. And the man	12. וְהָאִישׁ
that does presumptuously	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
not to hearken	לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
unto the priest	אֶל־הַכֹּהֵן
that stands to minister there	הָעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם
[before] the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
or unto the judge,	אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
even that man shall die;	וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from Israel.	מִיִּשְׂרָאֵל׃
13. And all the people	13. וְכָל־הָעָם
shall hear [it], and fear,	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
and do no more presumptuously.	וְלֹא יְזִדוּן עוֹד׃
	שֵׁנִי
14. When thou shalt come	14. כִּי־תָבֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
and thou shalt possess it,	וִירִשְׁתָּהּ
and thou shalt dwell therein,	וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
and thou shalt say:	וְאָמַרְתָּ
I will set over me a king,	אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ
like all the nations	כְּכָל־הַגּוֹיִם
that are round about me.	אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃
15. Thou shalt surely set over thee	15. שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ
a king,	מֶלֶךְ
whom the Lord thy God shall choose;	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
from the midst of thy brethren	מִקֶּרֶב אַחֶיךָ
thou shalt set over thee a king;	תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

to hew wood,	לַחְטֹב עֵצִים
and his hand fetches a stroke with the axe	וְנִדַּף יָדוֹ בַּגַּרְזֶן
to cut down the tree,	לִכְרֹת הָעֵץ
and the [5]iron slips	וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל
from the [6]helve,	מִן־הָעֵץ
and strikes his neighbor,	וּמָצָא אֶת רֵעֵהוּ
that he dies;	וָמֵת
he shall flee	הוּא יָנוּס
unto one of these cities,	אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה
and live;	וָחָי:
6. That the avenger of the blood pursue not	6. פֶּן־יִרְדֹּף
(after) the [3]murderer,	גֹּאֵל הַדָּם
while his heart is hot,	אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
and overtake him,	כִּי־יִחַם לְבָבוֹ
because the way is long,	וְהִשִּׂיגוֹ
and smite him mortally;	כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
whereas he was not worthy of death,	וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
[7]for he was not an enemy to him	וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
from yesterday [and the] third day.[4]	כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ
	מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם:
7. Therefore I command thee,	7. עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
saying:	לֵאמֹר
Three cities	שָׁלֹשׁ עָרִים
thou shalt set apart for thee.	תַּבְדִּיל לָךְ:
8. And if the Lord thy God enlarge	8. וְאִם־יַרְחִיב
thy [2]border,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as he has sworn	אֶת־גְּבֻלֶךָ
to thy fathers,	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
and he give to thee	לַאֲבֹתֶיךָ
all the land	וְנָתַן לְךָ
[of] which he has spoken	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
to give	אֲשֶׁר דִּבֶּר
to thy fathers;	לָתֵת
	לַאֲבֹתֶיךָ:
9. When thou shalt keep	9. כִּי־תִשְׁמֹר

that is the thing	הוּא הַדָּבָר
which the Lord has not spoken;	אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
presumptuously has the prophet spoken it;	בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
thou shalt not be afraid of him.	לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ:

יט Cap. XIX.

1. When the Lord thy God shall cut off	1. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the nations,	אֶת־הַגּוֹיִם
that the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee their land,	נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם
and thou shalt [1]possess them,	וִירִשְׁתָּם
and thou shalt dwell in their cities,	וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
and in their houses.	וּבְבָתֵּיהֶם:
2. Three cities thou shalt set apart for thee	2. שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
in the midst of thy land,	בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee to possess it.	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
3. Thou shalt prepare thee the way,	3. תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
and divide into three parts	וְשִׁלַּשְׁתָּ
the [2]border[s] of thy land,	אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
which the Lord thy God causes thee to inherit,	אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and it shall be	וְהָיָה
to flee thither	לָנוּס שָׁמָּה
[for] every [3]murderer:	כָּל־רֹצֵחַ:
4. And this is the case of the [3]murderer,	4. וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
that shall flee thither	אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
and live:	וָחָי
he that smites his neighbor	אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
unawares,	בִּבְלִי־דַעַת
and he was not an enemy to him	וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
from yesterday [and the] third day;[4]	מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם:
5. And he that goes	5. וַאֲשֶׁר יָבֹא
with his neighbor	אֶת־רֵעֵהוּ
into the forest	בַיַּעַר

1) Or, succeed; or, dispossess; or, drive them out. 2) Or, territory. 3) Or, manslayer. 4) I. e., in time past. 5) Or, head. 6) Heb., wood. 7) Or, inasmuch as he, etc.

and this great fire	וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
let me not see again,	לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
that I die not.	וְלֹא אָמוּת׃
17. And the Lord said unto me:	17. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
They have well said that which they have spoken.	הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
18. A prophet I will raise up for them	18. נָבִיא אָקִים לָהֶם
from the midst of their brethren,	מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם
like unto thee;	כָּמוֹךָ
and I will give my words in his mouth,	וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
and he shall speak unto them	וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם
all that I shall command him.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃
19. And it shall come to pass,	19. וְהָיָה
the man	הָאִישׁ
that will not hearken	אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
unto my words	אֶל־דְּבָרַי
which he shall speak in my name,	אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
I will require [it] of him.	אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃
20. But the prophet,	20. אַךְ הַנָּבִיא
that shall presume	אֲשֶׁר יָזִיד
to speak a word in my name,	לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי
which I have not commanded him,	אֶת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו
to speak	לְדַבֵּר
or that shall speak	וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר
in the name of other gods,	בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
that [same] prophet shall die.	וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
21. And If thou say	21. וְכִי תֹאמַר
in thy heart:	בִּלְבָבֶךָ
How shall we know	אֵיכָה נֵדַע
the word	אֶת־הַדָּבָר
which the Lord has not spoken?	אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
22. That which the prophet speaks	22. אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא
in the name of the Lord.	בְּשֵׁם יְהוָה
and the thing does not happen,	וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
and it does not come [to pass],	וְלֹא יָבֹא

11. Or a charmer,	11. וְחֹבֵר חָבֶר
or a consulter with a familiar spirit, or a wizard,	וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
or a necromancer.	וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃
12. For an abomination to the Lord	12. כִּי־תוֹעֵבַת יְהוָה
is whosoever does these [things];	כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
and because of these abominations	וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
the Lord thy God does drive them out	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם
from before thee.	מִפָּנֶיךָ׃
13. Perfect thou shalt be	13. תָּמִים תִּהְיֶה
with the Lord thy God.	עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
	חֲמִישִׁי
14. For these nations,	14. כִּי	הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
which thou art to [1]possess	אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
unto observers of times	אֶל־מְעֹנְנִים
and unto diviners	וְאֶל־קֹסְמִים
do hearken;	יִשְׁמָעוּ
but [as for] thee,	וְאַתָּה
not so	לֹא כֵן
has assigned to thee	נָתַן לְךָ
the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
15. A prophet from the midst of thee,	15. נָבִיא מִקִּרְבְּךָ
of thy brethren,	מֵאַחֶיךָ
like unto me.	כָּמֹנִי
will the Lord thy God raise up for thee;	יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
unto him you shall hearken.	אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16. According to all that thou disiredst	16. כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ
of the Lord thy God	מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in Horeb	בְּחֹרֵב
in the day of the assembly,	בְּיוֹם הַקָּהָל
saying:	לֵאמֹר
Let me not hear any more	לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ
the voice of the Lord my God,	אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי

1) Or, dispossess; or, succeed; or, drive out.

nor [2]tremble.	וְאַל־תַּחְפְּזוּ
nor be affrighted	וְאַל־תַּעַרְצוּ
at them.	מִפְּנֵיהֶם :
4. For the Lord your God	4. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
is he that goes with you,	הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם
to fight for you	לְהִלָּחֵם לָכֶם
against your enemies,	עִם־אֹיְבֵיכֶם
to [3]save you	לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם :
5. And the officers shall speak	5. וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים
unto the people,	אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
What man [is there]	מִי־הָאִישׁ
that has built	אֲשֶׁר בָּנָה
a new house,	בַיִת־חָדָשׁ
and has not dedicated it?	וְלֹא חֲנָכוֹ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man dedicate it.	וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ :
6. And what man [is there]	6. וּמִי־הָאִישׁ
that has planted a vineyard,	אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם
and has not [4]used the fruit thereof?	וְלֹא חִלְּלוֹ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man use the fruit thereof.	וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ :
7. And what man [is there]	7. וּמִי־הָאִישׁ
that has betrothed a wife,	אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה
and has not taken her?	וְלֹא לְקָחָהּ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man take her.	וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה :
8. And the officers shall speak further	8. וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
unto the people,	אֶל־הָעָם
and they shall say:	וְאָמְרוּ
What man [is there]	מִי־הָאִישׁ
that is fearful and faint-hearted?	הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב

to do to his brother:	לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ :
20. And those that remain	20. וְהַנִּשְׁאָרִים
shall hear, and fear,	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
and they shall do no more	וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד
like this evil thing	כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
in the midst of thee.	בְּקִרְבֶּךָ :
21. And thy eye shall not pity;	21. וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ
[1]soul [shall go] for [1]soul,	נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ
eye for eye,	עַיִן בְּעַיִן
tooth for tooth,	שֵׁן בְּשֵׁן
hand for hand,	יָד בְּיָד
foot for foot.	רֶגֶל בְּרָגֶל :

כ CAP. XX.

1. When thou goest forth to the battle	1. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
against thy enemy,	עַל־אֹיְבֶךָ
and thou seest horse[s], and chariot[s],	וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב
[and] a people more than thou,	עַם רַב מִמְּךָ
thou shalt not be afraid of them;	לֹא תִירָא מֵהֶם
for I am the Lord thy God,	כִּי־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
who brought thee up	הַמַּעֲלֶךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
2. And it shall be,	2. וְהָיָה
when you draw near	כְּקָרְבְּכֶם
unto the battle,	אֶל־הַמִּלְחָמָה
that the priest shall approach	וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
and speak unto the people;	וְדִבֶּר אֶל הָעָם :
3. And he shall say unto them:	3. וְאָמַר אֲלֵהֶם
Hear, O Israel,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
you draw near to-day	אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
to the battle	לַמִּלְחָמָה
against your enemies;	עַל־אֹיְבֵיכֶם
let not your heart faint;	אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם
fear not,	אַל־תִּירְאוּ

1) Or, life. 2) Or, be confused. 3) Or, help. 4) Or, redeemed it.

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
14. לֹא תַסִּיג	14. Thou shalt not remove
גְּבוּל רֵעֶךָ	the landmark of thy neighbor.
אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים	which [2]they of old time have set,
בְּנַחֲלָתְךָ	in thy inheritance
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ	which thou shalt inherit in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃	gives thee to possess it.
15. לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד	15. One witness shall not rise up
בְּאִישׁ	against a man
לְכֹל־עָוֹן	for any iniquity,
וּלְכָל־חַטָּאת	or for any sin,
בְּכָל־חֵטְא	in any sin
אֲשֶׁר יֶחֱטָא	that he sins;
עַל־פִּי	upon the [3]testimony of
שְׁנֵי עֵדִים	two witnesses,
אוֹ עַל־פִּי	or upon the [3]testimony
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים	of three witnesses
יָקוּם דָּבָר׃	shall a matter be established.
16. כִּי־יָקוּם	16. When an unrighteous witness rises up
עֵד־חָמָס	
בְּאִישׁ	against a man
לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃	to testify against him of [4]wrong-doing;
17. וְעָמְדוּ	17. Then shall stand
שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים	the two men
אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב	that have the controversy
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים	before the priests
וְהַשֹּׁפְטִים	and the judges
אֲשֶׁר יִהְיוּ	who shall be
בַּיָּמִים הָהֵם׃	in those days;
18. וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים	18. And the judges shall inquire diligently;
הֵיטֵב	
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד	and, behold, [if] the witness [be] a false witness,
שֶׁקֶר עָנָה בְּאָחִיו׃	he has testified falsehood against his brother;
19. וַעֲשִׂיתֶם לוֹ	19. Then you shall do to him,
כַּאֲשֶׁר זָמַם	as he had thought

אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת	all this commandment
לַעֲשֹׂתָהּ	to do it,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
לְאַהֲבָה	to love
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	and to walk in his ways
כָּל־הַיָּמִים	always;
וְיָסַפְתָּ לְּךָ	then thou shalt add for thee
עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים	three cities more
עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃	unto these three.
10. וְלֹא יִשָּׁפֵךְ	10. That [there] be not shed
דַּם נָקִי	innocent blood
בְּקֶרֶב אַרְצְךָ	in the midst of thy land,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה	gives thee [for] an inheritance,
וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃	and blood-guiltness be brought upon thee.
11. וְכִי יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא	11. But when a man is an enemy
לְרֵעֵהוּ	to his neighbor,
וְאָרַב לוֹ	and he lies in wait for him,
וְקָם עָלָיו	and rises up against him,
וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ	and smites him mortally
וָמֵת	that he dies,
וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃	and he flees unto one of these cities.
12. וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ	12. Then shall send the elders of his city,
וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם	and they shall fetch him from there,
וְנָתְנוּ אֹתוֹ	and they shall deliver him
בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם	into the hand of the avenger of the blood,
וָמֵת׃	that he may die.
13. לֹא־תָחוֹס	13. Thy eye shall not pity him;
עֵינְךָ עָלָיו	
וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי	but thou shalt put away the [1]innocent blood
מִיִּשְׂרָאֵל	from Israel,
וְטוֹב לָךְ׃	that it may be well with thee.

1) I. e., the shedding of innocent blood. 2) Heb., the first. 3) Heb., mouth. 4) Or, rebellion; Heb. turning away.

לְתָפְשָׂהּ׃ to take it.
לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ thou shalt not destroy its tree[s]
לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן by wielding an axe against [1]them;
כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל for of [1]them thou mayest eat,
וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת and thou shalt not cut [1]them down;
כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה for is the tree of the field man,
לָבוֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ [2]that it should be besieged of thee?
20. רַק עֵץ 20. Only a tree
אֲשֶׁר־תֵּדַע [of] which thou knowest
כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא that it is not a tree for food,
אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרַתָּ that thou mayest destroy and cut down;
וּבָנִיתָ מָצוֹר and thou shalt build bulwarks
עַל־הָעִיר against the city
אֲשֶׁר־הִוא עֹשֶׂה עִמְּךָ which makes with thee
מִלְחָמָה war,
עַד רִדְתָּהּ׃ until it fall.

כא Cap. XXI.

1. כִּי־יִמָּצֵא חָלָל 1. If a slain person be found
בָּאֲדָמָה in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ gives thee to possess it.
נֹפֵל בַּשָּׂדֶה [3]lying in the field,
לֹא נוֹדַע [and] it be not known
מִי הִכָּהוּ׃ who has smitten him;
2. וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ 2. Then shall come forth thy elders
וְשֹׁפְטֶיךָ and thy judges,
וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים and they shall measure unto the cities
אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל׃ which are round about the slain person.
3. וְהָיָה 3. And it shall be,
הָעִיר [that] the city
הַקְּרֹבָה אֶל־הַחָלָל which is nearest unto the slain person,
וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא [even] the elders of that city shall take
עֶגְלַת בָּקָר a heifer of [the] herd,
אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ which has not been wrought with,
אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה which has not drawn
בְּעֹל׃ in the yoke;
4. וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא 4. And the elders of that city shall bring down
אֶת־הָעֶגְלָה the heifer
אֶל־נַחַל אֵיתָן unto a [4]valley with running water,
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ which is neither plowed
וְלֹא יִזָּרֵעַ nor sown,
וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה and they shall break there the heifer's neck
בַּנָּחַל׃ in the valley.
5. וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים 5. And [there] shall come near the priests,
בְּנֵי לֵוִי the sons of Levi;
כִּי בָם בָּחַר for them has chosen
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God
לְשָׁרְתוֹ to minister unto him,
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה and to bless in the name of the Lord;
וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה and according to their word shall be
כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃ every controversy and every [5]plague.
6. וְכֹל זִקְנֵי 6. And all the elders
הָעִיר הַהִוא of that city,
הַקְּרֹבִים אֶל־הַחָלָל who are nearest unto the slain person,
יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם shall wash their hands
עַל־הָעֶגְלָה over the heifer
הַעֲרוּפָה בַּנָּחַל׃ whose neck was broken in the valley.
מַפְטִיר מַפְטִיר
7. וְעָנוּ 7. And they shall [6]commence
וְאָמְרוּ and say:
יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה Our hands have not shed
אֶת־הַדָּם הַזֶּה this blood,
וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ and our eyes have not seen [it].
8 כַּפֶּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל 8 Forgive (to) thy people Israel,
אֲשֶׁר פָּדִיתָ יְהוָה whom thou hast redeemed, O Lord,
וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי and lay not innocent blood
בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל in the midst of thy people Israel;
וְנִכַּפֶּר לָהֶם הַדָּם׃ and the blood shall be forgiven to them.

1) Heb., it. 2) Or, to employ [them] in the siege; Heb., to come before thee in the siege. 3) Heb., falling. 4) Or, rough valley. 5) Or, injury; or, stroke. 6) Heb., answer.

יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ	let him go and return to his house,
וְלֹא יִמַּס	lest [1]he cause to melt
אֶת־לְבַב אֶחָיו	the heart of his brethren
כִּלְבָבוֹ׃	as his heart.
9. וְהָיָה	9. And it shall be,
כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים	when the officers have finished
לְדַבֵּר אֶל־הָעָם	to speak unto the people,
וּפָקְדוּ	that they shall appoint
שָׂרֵי צְבָאוֹת	captains of hosts
בְּרֹאשׁ הָעָם׃	at the head of the people.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
10. כִּי־תִקְרַב	10. When thou drawest near
אֶל־עִיר	unto a city
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ	to fight against it,
וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ	then proclaim peace unto it.
לְשָׁלוֹם׃	
11. וְהָיָה	11. And it shall be,
אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנֶךָּ	if it make thee an answer of peace,
וּפָתְחָה לָךְ	and it open to thee,
וְהָיָה	then it shall be,
כָּל־הָעָם	[that] all the people
הַנִּמְצָא־בָהּ	that are found therein
יִהְיוּ לְךָ לְמַס	shall become tributary to thee,
וַעֲבָדוּךָ׃	and they shall serve thee.
12. וְאִם־לֹא תַשְׁלִים	12. But if it will make no peace
עִמָּךְ	with thee,
וְעָשְׂתָה עִמְּךָ	and will make against thee
מִלְחָמָה	war,
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃	then thou shalt besiege it.
13. וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	13. And when the Lord thy God delivers it
בְּיָדֶךָ	into thy hand,
וְהִכִּיתָ	then thou shalt smite
אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ	every male thereof
לְפִי־חָרֶב׃	with the edge of the sword.
14. רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף	14. But the women, and the little ones,

וְהַבְּהֵמָה	and the cattle,
וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה	and all that is
בָּעִיר	in the city,
כָּל־שְׁלָלָהּ	[even] all its spoil,
תָּבֹז לָךְ	thou shalt take for a prey to thyself:
וְאָכַלְתָּ	and thou shalt eat
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ	the spoil of thy enemies,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	which the Lord thy God has given to thee.
15. כֵּן תַּעֲשֶׂה	15. Thus shalt thou do
לְכָל־הֶעָרִים	to all the cities
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד	which are very far off from thee,
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי	which are not of the cities of these nations.
הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃	
16. רַק	16. But
מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה	of the cities of these peoples,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	that the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה	gives thee [for] an inheritance,
לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃	thou shalt not save alive [2]any soul.
17. כִּי־הַחֲרֵם	17. But thou shalt [3]utterly destroy them;
תַּחֲרִימֵם	
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי	the Hittite, and the Amorite,
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי	Cana'anite, and the Perizzite,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	the Hivite, and the Jebusite:
כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ	as the Lord thy God has commanded thee;
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	
18. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־	18. In order that they teach you not
יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם	
לַעֲשׂוֹת	to do
כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם	according to all their abominations,
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם	which they have done, to their gods;
וַחֲטָאתֶם	and you would [thus] sin
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	against the Lord your God.
19. כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר	19. When thou besiegest a city
יָמִים רַבִּים	many days,
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ	[4]to make war against it

1) Or, his brethren's heart melt as, etc. 2) Or, any thing that breathes. 3) Or, devote. 4) Or, in making, etc.

אָבִיו וְאִמּוֹ
his father and his mother.
וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
and they shall bring him out
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
unto the elders of his city,
וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃
and unto the gate of his place;
20. וְאָמְרוּ
20. And they shall say
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
unto the elders of his city:
בְּנֵנוּ זֶה
This our son
סוֹרֵר וּמֹרֶה
is stubborn and rebellious,
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
he hearkens not to our voice;
זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
[he is] a glutton, and a drunkard.
21. וּרְגָמֻהוּ
21. And [there] shall stone him
כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
all the men of his city
בָּאֲבָנִים
with stones,
וָמֵת
that he die;
וּבִעַרְתָּ הָרָע
and thou shalt put away the evil
מִקִּרְבֶּךָ
from the midst of thee;
וְכָל־יִשְׂרָאֵל
and all Israel
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃
shall hear, and fear.

שֵׁנִי

22. וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ
22. And when [there is] in a man
חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
a sin worthy of death,
וְהוּמָת
and he is put to death,
וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
and thou hangest him upon a tree;
23. לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ
23. [Then] shall his carcass not remain all night
עַל־הָעֵץ
upon the tree,
כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
but thou shalt surely bury him
בַּיּוֹם הַהוּא
the same day;
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים
for the curse of God
תָּלוּי
is he that is hanged;
וְלֹא תְטַמֵּא
that thou defile not
אֶת־אַדְמָתְךָ
thy land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
gives thee [for] an inheritance.

כב

CAP. XXII.

1. לֹא־תִרְאֶה
1. Thou shalt not see
אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ
thy brother's ox,
אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ
or his sheep
נִדָּחִים
go astray,
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
and hide thyself from them:
הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
thou shalt surely bring them back
לְאָחִיךָ׃
to thy brother.
2. וְאִם־לֹא קָרוֹב
2. But if thy brother be not nigh unto thee,
אָחִיךָ אֵלֶיךָ
וְלֹא יְדַעְתָּוּ
or thou know him not,
וַאֲסַפְתּוֹ
then thou shalt bring it
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
into thy house,
וְהָיָה עִמְּךָ
and it shall be with thee
עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ
until thy brother seek after it,
וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
then thou shalt restore it to him.
3. וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ
3. And so shalt thou do with his ass;
וְכֵן תַּעֲשֶׂה
and so shall thou do
לְשִׂמְלָתוֹ
with his garment;
וְכֵן תַּעֲשֶׂה
and so shalt thou do
לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ
with every lost thing of thy brother's,
אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ
[1]which he has lost,
וּמְצָאתָהּ
and thou hast found it;
לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃
thou mayest not hide thyself.
4. לֹא־תִרְאֶה
4. Thou shalt not see
אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ
thy brother's ass
אוֹ שׁוֹרוֹ
or his ox
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
fallen down by the way,
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
and hide thyself from them;
הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃
thou shalt surely help him to lift them up again.
5. לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר
5. The apparel of a man shall not be
עַל־אִשָּׁה
upon a woman,
וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
and a man shall not put on
שִׂמְלַת אִשָּׁה
a woman's garment;
כִּי תוֹעֲבַת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
for an abomination to the Lord thy God
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃
is every one that does these.
6. כִּי יִקָּרֵא קֵן־צִפּוֹר
6. When a bird's nest chances to be
לְפָנֶיךָ

1) Heb., which is lost of him.

but thou shalt not sell her at all	וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה
for money;	בַּכֶּסֶף
thou shalt not deal with her as a [7]slave, because thou hast humbled her.	לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃
15. When a man has	15. כִּי תִהְיֶין לְאִישׁ
two wives,	שְׁתֵּי נָשִׁים
the one beloved,	הָאַחַת אְהוּבָה
and the other hated,	וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
and they have borne him children,	וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים
[both] the beloved and the hated,	הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה
and the first-born son is	וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
of the hated;	לַשְּׂנוּאָה׃
16. Then it shall be,	16. וְהָיָה
in the day that he divides as inheritance [among] his sons	בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
	אֶת־בָּנָיו
that which he has,	אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ
he may not make [as] first-born	לֹא יוּכַל לְבַכֵּר
the son of the beloved	אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה
[8]before the son of the hated, the first-born;	עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
17. But the first-born,	17. כִּי אֶת־הַבְּכֹר
the son of the hated,	בֶּן־הַשְּׂנוּאָה
he shall acknowledge,	יַכִּיר
to give him a double portion	לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם
of all that is found with him;	בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ
for he is the beginning of his strength;	כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
to him belongs the right of first-birth.	לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃
18. When a man has	18. כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ
a stubborn and a rebellious son,	בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
who hearkens not	אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ
unto the voice of his father,	בְּקוֹל אָבִיו
or unto the voice of his mother,	וּבְקוֹל אִמּוֹ
and they chasten him	וְיִסְּרוּ אֹתוֹ
and he hearkens not unto them;	וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃
19. Then shall lay hold on him	19. וְתָפְשׂוּ בוֹ

9. And thou shalt put away	9. וְאַתָּה תְּבַעֵר
the innocent blood[1]	הַדָּם הַנָּקִי
from the midst of thee,	מִקִּרְבֶּךָ
when thou shalt do that which is right	כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃

KI THETZAY כִּי תֵצֵא

10. When thou goest forth to the battle	10. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
against thy enemies,	עַל־אֹיְבֶיךָ
and the Lord thy God delivers [2]them	וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into thy hand,	בְּיָדֶךָ
and thou takest captives of [2]them,	וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃
11. And thou seest among the captives	11. וְרָאִיתָ בַּשִׁّבְיָה
a woman of beautiful form,	אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר
and thou hast a desire unto her,	וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ
and wouldest take her to thee to wife,	וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃
12. Then thou shalt bring her	12. וְהֵבֵאתָהּ
into thy house;	אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
and she shall shave her head,	וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
and [3]pare	וְעָשְׂתָה
her nails.	אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃
13. And she shall put off	13. וְהֵסִירָה
the raiment of her captivity	אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ
from her,	מֵעָלֶיהָ
and she shall remain in thy house,	וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
and [4]weep	וּבָכְתָה
[for] her father and her mother	אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ
a full month;[5]	יָרֵחַ יָמִים
and after that	וְאַחַר כֵּן
thou shalt go in unto her,	תָּבוֹא אֵלֶיהָ
and be her husband,	וּבְעַלְתָּהּ
and she shall be [6]thy wife.	וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
if thou have no delight in her,	אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ
then thou shalt let her go whither she will;	וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ

1) I. e., the [guilt of] innocent blood. 2) Heb., him. 3) Or, dress; or, let grow. 4) Or, bewail. 5) Heb, a month days. 6) Heb., to thee for a wife. 7) Or, chattel. 8) Or, during the life time of the, etc.

הַנַּעַר* הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ
וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
לְבַדּוֹ : 26. וְלַנַּעַר* לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעַר* חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ
עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה :
27. כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעַר*
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ : 28. כִּי־יִמָּצֵא
אִישׁ נַעַר* בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ : 29. וְנָתַן
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעַר* חֲמִשִּׁים
כֶּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר
עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו :

Cap. XXIII. כג

1. לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה
כְּנַף אָבִיו : 2. לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת
שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה : 3. לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ
בִּקְהַל יְהוָה :

4. לֹא־יָבֹא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי
בִּקְהַל יְהוָה
גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי
לֹא־יָבֹא לָהֶם
בִּקְהַל יְהוָה
עַד־עוֹלָם :

4. [There] shall not enter
an Ammonite or a Moabite
into the assembly of the Lord;
even the tenth generation
shall none belonging to them enter
into the assembly of the Lord
for ever.

5. עַל־דְּבַר אֲשֶׁר
לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם
בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם
בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ
אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִפְּתוֹר

5. Because they did not meet you
with bread and with water
in the way,
when you came forth out of Egypt;
and because he hired against thee
Bil'am the son of Be'or,
from Pethor

[of] [1]Mesopotamia,
to curse thee.

6. וְלֹא־אָבָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם
וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְךָ
אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה
כִּי אֲהֵבְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

6. But the Lord thy God would not
(to) hearken unto Bil'am;
and the Lord thy God turned
to thee
the curse into a blessing,
because the Lord thy God loved thee.

7. לֹא־תִדְרֹשׁ
שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם
כָּל־יָמֶיךָ
לְעוֹלָם :

7. Thou shalt not seek
their peace nor their welfare
all thy days
for ever.

רְביעי

8. לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי
כִּי־אָחִיךָ הוּא
לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ
בְאַרְצוֹ :

8. Thou shalt not abhor an Adomite;
for he is thy brother;
thou shalt not abhor an Egyptian;
because thou wast a sojourner
in his land.

9. בָּנִים
אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם
דּוֹר שְׁלִישִׁי
יָבֹא לָהֶם
בִּקְהַל יְהוָה :

9. [The] children
that are born unto them
[in] the third generation
may enter of them
into the assembly of the Lord

10. כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
מִכֹּל דָּבָר רָע : 11. כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:
12. וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה : 13. וְיָד
תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה
חוּץ : 14. וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אָזְנֶךָ וְהָיָה
בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ

1) Heb., Aram-naharaim.

13. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
14. וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת קָרַבְתִּי
וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
15. וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ* וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ* אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעָרָה׃
16. וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ* אֶל־הַזְّקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17. וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי
בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִׂّמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
18. וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ
וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ 19. וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף
וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ 20. וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ*׃
21. וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ* אֶל־פֶּתַח בֵּית־
אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה
כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 22. כִּי־
יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל
וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־
הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃
23. כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ* בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה
לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
24. וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר |
הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
אֶת־הַנַّעֲרָ* עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה
בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
25. וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־

in the way,	בַּדֶּרֶךְ
on any tree,	בְּכָל־עֵץ
or upon the ground.	אוֹ עַל־הָאָרֶץ
[with] young ones or eggs,	אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים
and the mother sitting	וְהָאֵם רֹבֶצֶת
upon the young,	עַל־הָאֶפְרֹחִים
or upon the eggs,	אוֹ עַל־הַבֵּיצִים
thou shalt not take the mother	לֹא־תִקַּח הָאֵם
with the [1]young;	עַל־הַבָּנִים׃
7. Thou shalt surely let go	7. שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח
the mother,	אֶת־הָאֵם
but the [1]young thou mayest take to thyself;	וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לָךְ
and that thou mayest prolong [thy] days.	וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃
	שְׁלִישִׁי
8. When thou buildest	8. כִּי תִבְנֶה
a new house,	בַּיִת חָדָשׁ
then thou shalt make a battlement	וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
for thy roof;	לְגַגֶּךָ
that thou bring not blood	וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים
upon thy house,	בְּבֵיתֶךָ
if any one fall from it.	כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
9. Thou shalt not sow thy vineyard	9. לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ
[with] two kinds of seed;	כִּלְאָיִם
that [there] be not [2]forfeited	פֶּן־תִּקְדַּשׁ
the [3]whole fruit of the seed	הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע
which thou hast sown,	אֲשֶׁר תִּזְרָע
and the produce of the vineyard.	וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃
10. Thou shalt not plow	10. לֹא־תַחֲרֹשׁ
with an ox and with an ass together.	בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃
11. Thou shalt not wear a mingled stuff,	11. לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
wool and linen together.	צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃
12. Fringes thou shalt make thee	12. גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ
upon the four corners	עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
of thy vesture,	כְּסוּתְךָ
wherewith thou coverest thyself.	אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃

1) Heb., children. 2) Or. defiled; Heb., consecrated. 3) Heb., fulness.

one year,	שָׁנָה אֶחָת
and he shall cheer his wife	וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ
whom he has taken.	אֲשֶׁר־לָקָח׃
6. None shall take to pledge	6. לֹא־יַחֲבֹל
the [2]mill or the upper millstone;	רֵחַיִם וָרֶכֶב
for a [man's] life he takes to pledge.	כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃
7. When a man is found	7. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ
stealing a person of his brethren	גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
of the children of Israel,	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and he deals with him as a [2]slave,	וְהִתְעַמֵּר־בּוֹ
or he sells him;	וּמְכָרוֹ
then that thief shall die;	וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
8. Take heed	8. הִשָּׁמֶר
in the plague of leprosy,	בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת
to observe diligently,	לִשְׁמֹר מְאֹד
and to do	וְלַעֲשׂוֹת
according to all	כְּכֹל
that the priests, the Levites, shall teach you;	אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
	הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
as I commanded them.	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
so you shall observe to do.	תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃
9. Remember	9. זָכוֹר
what the Lord thy God did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to Miriam,	לְמִרְיָם
by the way	בַּדֶּרֶךְ
as you came forth out of Egypt.	בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
10. When thou dost lend to thy neighbor	10. כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ
any manner of loan,	מַשַּׁאת מְאוּמָה
thou shalt not go into his house	לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
to fetch his pledge	לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
11. [4]In the street thou shalt stand,	11. בַּחוּץ תַּעֲמֹד
and the man	וְהָאִישׁ
to whom thou dost lend	אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ

that he shall write her	וְכָתַב לָהּ
a bill of divorcement,	סֵפֶר כְּרִיתֻת
and he shall give [it] in her hand,	וְנָתַן בְּיָדָהּ
and he shall send her out of his house.	וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
2. And she shall depart out of his house,	2. וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ
and she may go	וְהָלְכָה
and be [a wife] to another man.	וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃
3. And [if] the latter husband hate her,	3. וּשְׂנֵאָהּ
	הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
and he write her	וְכָתַב לָהּ
a bill of divorcement,	סֵפֶר כְּרִיתֻת
and give [it] in her hand,	וְנָתַן בְּיָדָהּ
and send her out of his house;	וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ
or if [there] die	אוֹ כִי יָמוּת
the latter husband,	הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
who took her to himself	אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ
as [his] wife;	לְאִשָּׁה׃
may not	4. לֹא־יוּכַל
her former husband,	בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן
who sent her away,	אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ
(to) take her again	לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ
to be his wife,	לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה
after she has been defiled;	אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה
for that is abomination	כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and thou shalt not [1]bring sin	וְלֹא תַחֲטִיא
[upon] the land.	אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
	שִׁשִּׁי
5. When a man takes	5. כִּי־יִקַּח אִישׁ
a new wife,	אִשָּׁה חֲדָשָׁה
he shall not go out in the army,	לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
neither shall he be charged with any business;	וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו
	לְכָל־דָּבָר
he shall be free for his house	נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ

1) Or, cause to sin. 2) Or, nether or, etc. 3) Or, chattel. 4) Or, Without thou, etc.

אֶת־צֵאֶתָךְ׃ 15. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃
16. לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד 16. Thou shalt not deliver a servant
אֶל־אֲדֹנָיו unto his master,
אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ that is escaped unto thee[1]
מֵעִם אֲדֹנָיו׃ from his master.
17. עִמְּךָ יֵשֵׁב 17. With thee he shall dwell,
בְּקִרְבְּךָ in the midst of thee,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר in the place which he shall choose
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ within one of thy gates,
בַּטּוֹב לוֹ where it [2]pleases him;
לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ thou shalt not oppress him.
18. לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19. לֹא־תָבִיא
אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃
20. לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ 20. Thou shalt not [3]give interest to thy brother;
נֶשֶׁךְ כֶּסֶף interest of money,
נֶשֶׁךְ אֹכֶל interest of victuals,
נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר interest of any thing
אֲשֶׁר יֻשָּׁךְ׃ that is lent upon interest.
21. לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ 21. To a foreigner thou mayest [3]give interest;
וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ but unto thy brother thou shalt not [3]give interest
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ in order that the Lord thy God may bless thee
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל מִשְׁלַח יָדֶךָ in all that thou puttest thy hand unto.
עַל־הָאָרֶץ upon the land
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־ whither thou goest in
שָׁמָּה to possess it.
לְרִשְׁתָּהּ׃
22. כִּי־תִדֹּר נֶדֶר 22. When thou vowest a vow
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ to the Lord thy God.

לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ thou shalt not delay to pay it:
כִּי־דָרוֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ for the Lord thy God will surely require it
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ of thee;
מֵעִמָּךְ and it would be sin in thee.
וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
23. וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר 23. But if thou shalt forbear to vow,
לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ it shall be no sin in thee.
24. מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ 24. That which is gone out of thy lips
תִּשְׁמֹר thou shalt observe
וְעָשִׂיתָ and do;
כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ according as thou hast vowed
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ to the Lord thy God,
נְדָבָה a freewill-offering,
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ which thou hast spoken with thy mouth.
חֲמִישִׁי
25. כִּי תָבֹא 25. When thou comest
בְּכֶרֶם רֵעֶךָ into the vineyard of thy neighbor,
וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים then thou mayest eat grapes
כְּנַפְשְׁךָ at thy own pleasure
שָׂבְעֶךָ to thy [4]full;
וְאֶל־כֶּלְיְךָ but in thy vessel
לֹא־תִתֵּן׃ thou shalt not put.
26. כִּי תָבֹא 26. When thou comest
בְּקָמַת רֵעֶךָ into the standing grain of thy neighbor,
וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת then thou mayest pluck ears
בְּיָדֶךָ with thy hand;
וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף but a sickle thou shalt not move
עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ unto thy neighbor's standing grain.

כד CAP. XXIV.

1. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה 1. When a man takes a wife,
וּבְעָלָהּ and marries her,
וְהָיָה then it shall be,
אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן if she find no favor
בְּעֵינָיו in his eyes.
כִּי־מָצָא בָהּ because he found in her
עֶרְוַת דָּבָר some unseemly thing,

1) I. e., the servant who is escaped unto thee. 2) Heb., is good for him. 3) Heb., cause to bite; i. e., be bitten by giving interest; or, lend upon interest. See Rashi (רש"י). 4) Or, satiety.

shall succeed	יָקוּם
in the name of his brother that is dead,	עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
that his name be not blotted out	וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ
from Israel.	מִיִּשְׂרָאֵל :
7. And if the man do not like	7. וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ
to take his brother's wife,	לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ
then his brother's wife shall go up	וְעָלְתָה יְבִמָתוֹ
to the gate	הַשַּׁעֲרָה
unto the elders,	אֶל־הַזְּקֵנִים
and she shall say:	וְאָמְרָה
My husband's brother refuses	מֵאֵן יְבָמִי
to raise up to his brother a name	לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם
in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
he does not want to perform the duty of husband's brother unto me.	לֹא אָבָה יַבְּמִי :
8. Then shall call him	8. וְקָרְאוּ־לוֹ
the elders of his city,	זִקְנֵי־עִירוֹ
and they shall speak unto him;	וְדִבְּרוּ אֵלָיו
and [if] he stand,	וְעָמַד
and say:	וְאָמַר
I do not like to take her;	לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ :
9. Then shall come nigh	9. וְנִגְּשָׁה
his brother's wife	יְבִמְתּוֹ
unto him	אֵלָיו
before the eyes of the elders,	לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים
and she shall [2]pull his shoe	וְחָלְצָה נַעֲלוֹ
from off his foot,	מֵעַל רַגְלוֹ
and spit in his face;	וְיָרְקָה בְּפָנָיו
and she shall answer	וְעָנְתָה
and say:	וְאָמְרָה
Thus shall be done to the man	כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ
that does not build	אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה
the house of his brother.	אֶת־בֵּית אָחִיו :
10. And his name shall be called	10. וְנִקְרָא שְׁמוֹ
in Israel:	בְּיִשְׂרָאֵל
The house of the barefooted.	בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל :

1) I. e., the judges. 2) Or, loose.

כה — C, ap. XXV.

1. When [there] is a controversy	1. כִּי־יִהְיֶה רִיב
between men,	בֵּין אֲנָשִׁים
then they shall come unto the [court of] justice	וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט
and [1]they shall judge them;	וּשְׁפָטוּם
and they shall justify the righteous,	וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק
and condemn	וְהִרְשִׁיעוּ
the wicked.	אֶת־הָרָשָׁע :
2. And it shall be,	2. וְהָיָה
if the wicked man deserve to be beaten,	אִם־בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע
then shall the judge cause him to lie down,	וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
and to be beaten before his face,	וְהִכָּהוּ לְפָנָיו
according to his wickedness,	כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ
by number.	בְּמִסְפָּר :
3. Forty stripes he may give him,	3. אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ
he shall not exceed;	לֹא יוֹסִיף
lest, if he should exceed, and beat him	פֶּן־יוֹסִיף לְהַכֹּתוֹ
above these	עַל־אֵלֶּה
[with] many stripes,	מַכָּה רַבָּה
then thy brother be rendered vile	וְנִקְלָה אָחִיךָ
before thy eyes.	לְעֵינֶיךָ :
4. Thou shalt not muzzle [the] ox	4. לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר
when he threshes out [the grain].	בְּדִישׁוֹ :
5. When brothers dwell	5. כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים
together,	יַחְדָּו
and one of them dies,	וּמֵת אַחַד מֵהֶם
and he has no son,	וּבֵן אֵין־לוֹ
shall not be	לֹא־תִהְיֶה
the wife of the dead	אֵשֶׁת־הַמֵּת
without	הַחוּצָה
to a strange man;	לְאִישׁ זָר
her husband's brother shall go in unto her,	יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ
and take her to himself for a wife	וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
and perform the duty of a husband's brother.	וְיִבְּמָהּ :
6. And it shall be,	6. וְהָיָה
the first-born whom she bears,	הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד

the raiment of a widow:	בֶּגֶד אַלְמָנָה׃
18. But thou shalt remember	18. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and the Lord thy God redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
from there;	מִשָּׁם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
19. When thou reapest thy harvest	19. כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ
in thy field,	בְּשָׂדֶךָ
and thou hast forgotten a sheaf	וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר
in the field,	בַּשָּׂדֶה
thou shalt not go again to fetch it;	לֹא־תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be;	יִהְיֶה
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hands.	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
20. When thou beatest thy olive-tree,	20. כִּי תַחְבֹּט זֵיתֶךָ
thou shalt not go over the boughs [5]again;	לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה׃
21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard,	21. כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ
thou shalt not glean [it] after thee;	לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה׃
22. And thou shalt remember	22. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

shall bring forth unto thee	יוֹצִיא אֵלֶיךָ
the pledge	אֶת־הָעֲבוֹט
into the street.	הַחוּצָה׃
12. And if he be a poor man,	12. וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא
thou shalt not [1]sleep with his pledge;	לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
13. Thou shalt surely restore to him	13. הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ
the pledge	אֶת־הָעֲבוֹט
when the sun goes down,	כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
that he may sleep in his garment,	וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
and bless thee;	וּבֵרֲכֶךָּ
and to thee it shall be righteousness	וּלְךָ תִהְיֶה צְדָקָה
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
14. Thou shalt not oppress a hired servant	14. לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר
[that is] poor and needy,	עָנִי וְאֶבְיוֹן
[whether he be] of thy brethren,	מֵאַחֶיךָ
or of thy sojourner[s]	אוֹ מִגֵּרְךָ
that are in thy land	אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
within thy gates.	בִּשְׁעָרֶיךָ׃
15. In [2]his day thou shalt give him his hire,	15. בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ
and the sun shall not go down upon it;	וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ
for he is poor,	כִּי־עָנִי הוּא
and upon it	וְאֵלָיו
he sets his [3]heart;	הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
that he cry not against thee	וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and it be sin in thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
16. Fathers shall not be put to death	16. לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
for [their] children,	עַל־בָּנִים
neither shall children be put to death	וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ
for [their] fathers;	עַל־אָבוֹת
every man shall be put to death for his own sin.	אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃
17. Thou shalt not pervert	17. לֹא תַטֶּה
the [4]judgment of the sojourner, or of the fatherless,	מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם
and thou shalt not take to pledge	וְלֹא תַחְבֹּל

1) Or, lie down. 2) Or, the same day. 3) Heb., soul. 4) Or, justice due to the, etc. 5) Heb., after thee.

with a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and with an outstretched arm,	וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
and with great terror,	וּבְמֹרָא גָדֹל
and with signs, and with wonders.	וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים:
9. And he brought us	9. וַיְבִאֵנוּ
unto this place,	אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
and he gave us	וַיִּתֶן־לָנוּ
this land,	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
a land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
10. And now.	10. וְעַתָּה
behold, I have brought	הִנֵּה הֵבֵאתִי
the first	אֶת־רֵאשִׁית
of the fruit of the ground	פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou hast given to me, O Lord;	אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִי יְהוָה
and thou shalt set it down	וְהִנַּחְתּוֹ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt prostrate thyself	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
11. And thou shalt rejoice	11. וְשָׂמַחְתָּ
in all the good	בְּכָל־הַטּוּב
which the Lord thy God has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and to thy house,	וּלְבֵיתֶךָ
thou, and the Levite,	אַתָּה וְהַלֵּוִי
and the sojourner that is in the midst of thee.	וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ:
	שֵׁנִי
12. When thou shalt [2]finish to tithe	12. כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂרְךָ
of thy produce	תְּבוּאָתֶךָ
in the third year,	בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת
the year of tithing,	שְׁנַת הַמַּעְשֵׂר
then thou shalt give [it] to the Levite,	וְנָתַתָּה לַלֵּוִי
to the stranger,	לַגֵּר
to the fatherless, and to the widow,	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
that they may eat within thy gates,	וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ

and thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
I profess this day	הִגַּדְתִּי הַיּוֹם
unto the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
that I am come unto the land	כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ
to give [it] to us.	לָתֶת לָנוּ:
4. And the priest shall take	4. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the basket	הַטֶּנֶא
out of thy hand,	מִיָּדֶךָ
and he shall set it down	וְהִנִּיחוֹ
before the altar	לִפְנֵי מִזְבַּח
of the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
5. And thou shalt answer and say	5. וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
A [1]wandering Syrian was my father,	אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
and he went down into Egypt,	וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
and he sojourned there	וַיָּגָר שָׁם
with a few men;	בִּמְתֵי מְעָט
and he became there	וַיְהִי־שָׁם
a great nation,	לְגוֹי גָדוֹל
mighty and numerous.	עָצוּם וָרָב:
6. And the Egyptians have done evil to us,	6. וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
and they have afflicted us,	וַיְעַנּוּנוּ
and laid upon us	וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
hard labor.	עֲבֹדָה קָשָׁה:
7. And we cried unto the Lord	7. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
the God of our fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
and the Lord heard	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
our voice,	אֶת־קֹלֵנוּ
and he saw our affliction,	וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ
and our toil,	וְאֶת־עֲמָלֵנוּ
and our oppression;	וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:
8. And the Lord brought us forth	8. וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם

1) Or, lost. 2) Or, make an end of tithing.

11. כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה
אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ
וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ 12. וְקַצֹּתָה
אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃

13. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
בְּכִיסֶךָ
אֶבֶן וָאָבֶן
גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
14. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
בְּבֵיתְךָ
אֵיפָה וְאֵיפָה
גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
15. אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
יִהְיֶה־לָּךְ
אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
יִהְיֶה־לָּךְ
לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ׃
16. כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃

מַפְטִיר

17. זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק
בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
18. אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ
כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ
וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃

19. And it shall be,
when the Lord thy God has given thee rest
from all thy enemies
round about,
in the land
which the Lord thy God
gives thee [for] an inheritance,
to possess it,
thou shalt blot out
the remembrance of Amalek
from under the heaven;
thou shalt not forget.

19. וְהָיָה
בְּהָנִיחַ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ
מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
מִסָּבִיב
בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ
תִּמְחֶה
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא תִּשְׁכָּח׃

כו KI THABO — Cap. XXVI. כִּי תָבוֹא

1. And it shall be,
when thou art come in unto the land
which the Lord thy God
gives thee [for] an inheritance,
and thou possessest it,
and thou dwellest therein,
2. That thou shalt take
of the first of all the fruit of the ground,
which thou shalt bring in from thy land
which the Lord thy God
gives thee,
and thou shalt put [it] in a basket;
and thou shalt go unto the place
which the Lord thy God shall choose,
to cause his name to dwell there.
3. And thou shalt come unto the priest
that shall be
in those days,

1. וְהָיָה
כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
2. וְלָקַחְתָּ
מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי
הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ
וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
3. וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם

1) Heb., stone. 2) Heb., ephah.

all the commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
which I command you to-day.	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
2. And it shall be	2. וְהָיָה
on the day when you shall pass over the Jordan	בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
unto the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee,	נֹתֵן לָךְ
that thou shalt set thee up	וַהֲקֵמֹתָ לְךָ
great stones,	אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
and plaster them with plaster;	וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
3. And thou shalt write upon them	3. וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law,	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
when thou art passed over;	בְּעָבְרֶךָ
in order that thou mayest go in	לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא
unto the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God gives thee,	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
a land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ
to thee.	לָךְ׃
4. And it shall be,	4. וְהָיָה
when you are passed over the Jordan,	בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
you shall set up	תָּקִימוּ
these stones,	אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
in mount Ebal,	בְּהַר עֵיבָל
and thou shalt plaster them with plaster.	וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
5. And thou shalt build there an altar	5. וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
an altar of stones;	מִזְבַּח אֲבָנִים
thou shalt not lift up upon them	לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
an iron [tool].	בַּרְזֶל׃
6. [Of] [1]whole stones	6. אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת
thou shalt build	תִּבְנֶה
the altar	אֶת־מִזְבַּח
of the Lord thy God:	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt offer upon it burnt-offerings	וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת
to the Lord thy God:	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
7 And thou shalt sacrifice peace-offerings,	7. וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים
and thou shalt eat there;	וְאָכַלְתָּ שָּׁם
and thou shalt rejoice	וְשָׂמַחְתָּ
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
8. And thou shalt write	8. וְכָתַבְתָּ
upon the stones	עַל־הָאֲבָנִים
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
very plainly.	בַּאֵר הֵיטֵב׃
9. And Moses spoke	9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
and the priests, the Levites,	וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
unto all Israel,	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
[2]Keep silence,	הַסְכֵּת
and hearken, O Israel:	וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
This day	הַיּוֹם הַזֶּה
thou art become a people	נִהְיֵיתָ לְעָם
to the Lord thy God.	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
10. Thou shalt therefore hearken	10. וְשָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt do his commandments	וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
and his statutes,	וְאֶת־חֻקָּיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם׃
	חֲמִישִׁי
11. And Moses commanded	11. וַיְצַו מֹשֶׁה
the people	אֶת־הָעָם
on that day.	בַּיּוֹם הַהוּא

1) I. e., unhewn stones. 2) Or, Listen silently; or, be attentive.

the Lord thy God commands thee — יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ
to do — לַעֲשׂוֹת
these statutes — אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and the ordinances; — וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
thou shalt therefore keep — וְשָׁמַרְתָּ
and do them — וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
with all thy heart, — בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul. — וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
17. The Lord — 17. אֶת־יְהוָה
thou hast avouched today — הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם
to be thy God, — לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
and that thou wouldest walk in his ways, — וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
and keep his statutes, — וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
and his commandments and his ordinances, — וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and to hearken unto his voice. — וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃
18. And the Lord — 18. וַיהוָה
avouched thee to-day — הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
to be to him — לִהְיוֹת לוֹ
a people for his [3]own possession. — לְעַם סְגֻלָּה
as he has spoken to thee. — כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and that thou shouldest keep all his commandments: — וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
19. And to make thee high — 19. וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן
above all the nations — עַל כָּל־הַגּוֹיִם
that he has made, — אֲשֶׁר עָשָׂה
for a praise, — לִתְהִלָּה
and for a name, and for an honor; — וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
and that thou mayest be a holy people — וְלִהְיוֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
to the Lord thy God, — לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
as he has spoken. — כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃

רְבִיעִי

כז — CAP. XXVII.

1. And Moses and the elders of Israel commanded — 1. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
the people, — אֶת־הָעָם
saying: — לֵאמֹר
Keep — שָׁמֹר

and be [1]full. — וְשָׂבֵעוּ׃
13. And thou shalt say — 13. וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God: — לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
I have put away the holy [things] — בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ
out of the house, — מִן־הַבַּיִת
and I have also given [2]them — וְגַם נְתַתִּיו
to the Levite, and to the stranger, — לַלֵּוִי וְלַגֵּר
to the fatherless, and to the widow, — לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
according to all thy commandment — כְּכָל־מִצְוָתְךָ
which thou hast commanded me; — אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
I have not deviated — לֹא־עָבַרְתִּי
from thy commandments, — מִמִּצְוֹתֶיךָ
and I have not forgotten. — וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
14. I have not eaten in my mourning — 14. לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי
of it, — מִמֶּנּוּ
neither have I put away thereof, — וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
being unclean, — בְּטֻמְאָה
nor have I given thereof — וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ
for the dead; — לְמֵת
I have hearkened — שָׁמַעְתִּי
to the voice of the Lord thy God; — בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
I have done — עָשִׂיתִי
according to all that thou hast commanded me: — כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15. Look down — 15. הַשְׁקִיפָה
from thy holy habitation — מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
from the heaven, — מִן־הַשָּׁמַיִם
and bless thy people — וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
Israel, — אֶת־יִשְׂרָאֵל
and the ground — וְאֶת־הָאֲדָמָה
which thou hast given to us, — אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ
as thou hast sworn — כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
to our fathers, — לַאֲבֹתֵינוּ
a land — אֶרֶץ
flowing with milk and honey. — זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

שְׁלִישִׁי

16. This day — 16. הַיּוֹם הַזֶּה

1) Or, filled; satisfied. 2) Heb., it. 3) Or, personal; or, peculiar treasure.

and thou shalt walk in his ways.	וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃
10. And [there] shall see	10. וְרָאוּ
all the peoples of the earth	כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
that the name of the Lord	כִּי שֵׁם יְהוָה
is called upon thee;	נִקְרָא עָלֶיךָ
and they shall be afraid of thee.	וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
11. And the Lord will make thee plenteous	11. וְהוֹתִרְךָ יְהוָה
for good,	לְטוֹבָה
in the fruit of thy body,	בִּפְרִי בִטְנְךָ
and in the fruit of thy cattle,	וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
and in the fruit of thy ground,	וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give [it] to thee.	לָתֶת לָךְ׃
12 The Lord will open to thee	12. יִפְתַּח יְהוָה	לְךָ
his good [3]treasure	אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב
the heaven,	אֶת־הַשָּׁמַיִם
to give the rain of thy land	לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ
in its season,	בְּעִתּוֹ
and to bless	וּלְבָרֵךְ
all the work of thy hand;	אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
and thou shalt lend [to] many nations,	וְהִלְוִיתָ גוֹיִם רַבִּים
but thou shalt not borrow.	וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃
13. And the Lord will make thee the head,	13. וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ
and not the tail;	וְלֹא לְזָנָב
and thou shalt be above only,	וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
and thou shalt not be beneath;	וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה
if thou shalt hearken	כִּי־תִשְׁמַע
unto the commandments	אֶל־מִצְוֹת
of the Lord thy God,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to observe and to do [them],	לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃
14. And thou shalt not turn aside	14. וְלֹא תָסוּר
from any of the words	מִכָּל־הַדְּבָרִים

and they shall overtake thee,	וְהִשִּׂיגֻךָ
because thou wilt hearken	כִּי תִשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
3. Blessed shalt thou be in the city,	3. בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר
and blessed shalt thou be in the field.	וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
4. Blessed shall be the fruit of thy body,	4. בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי אַדְמָתְךָ
and the fruit of thy cattle,	וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ
the increase of thy [1]kine,	שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock.	וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
5. Blessed shall be thy basket	5. בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
and thy kneading-trough.	וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6. Blessed shalt thou be when thou comest in,	6. בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ
and blessed shalt thou be when thou goest out.	וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ
	שִׁשִּׁי
7. The Lord will cause	7. יִתֵּן יְהוָה
thy enemies	אֶת־אֹיְבֶיךָ
that rise up against thee	הַקָּמִים עָלֶיךָ
to be smitten before thee;	נִגָּפִים לְפָנֶיךָ
on one way	בְּדֶרֶךְ אֶחָד
they shall come out against thee,	יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
and on seven ways	וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
they shall flee before thee.	יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃
8. The Lord will command upon thee	8. יְצַו יְהוָה אִתְּךָ
the blessing	אֶת־הַבְּרָכָה
in thy barns,	בַּאֲסָמֶיךָ
and in all that thou puttest thy hand unto;	וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
and he will bless thee in the land	וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee.	נֹתֵן לָךְ׃
9. The Lord will [1]raise thee up to himself	9. יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ
as a holy people,	לְעַם קָדוֹשׁ
as he has sworn to thee;	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ
if thou shalt keep	כִּי תִשְׁמֹר
the commandments	אֶת־מִצְוֹת
of the Lord thy God,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

1) Or, cattle. 2) Or, establish thee. 3) Or, treasury.

גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה
of the sojourner, fatherless, or widow;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
and all the people shall say: Amen.
20. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 21. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
22. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 23. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־חֹתְנֹתָיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
24. אָרוּר
24. Cursed be he
מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר
that smites his neighbor in secret;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
and all the people shall say: Amen.
25. אָרוּר
25. Cursed be he
לֹקֵחַ שֹׁחַד
that takes a bribe
לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ
to slay a person,
דַּם נָקִי
[to shed] innocent blood;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
and all the people shall say: Amen.
26. אָרוּר
26. Cursed be he
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים
that does not execute
אֶת־דִּבְרֵי
the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת
of this law
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
to do them;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
and all the people shall say: Amen.

כח

Cap. XXVIII.

1. וְהָיָה
1. And it shall come to pass,
אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע
if thou shalt hearken diligently
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
to observe to do
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
all his commandments
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
which I eommand thee
הַיּוֹם
to-day,
וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
that the Lord thy God will make thee
עֶלְיוֹן
high
עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
above all the nations of the earth;
2. וּבָאוּ עָלֶיךָ
2. And [there] shall come over thee
כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
all these blessings,

לֵאמֹר׃
saying:
12. אֵלֶּה יַעַמְדוּ
12. These shall stand,
לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
to bless the people.
עַל־הַר גְּרִזִּים
upon mount Gerizzim,
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
when you are passed over the Jordan:
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
Simeon, and Levi, and Judah,
וְיִשָּׂשכָר
and Issachar,
וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
and Joseph, and Benjamin.
13. וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ
13. And these shall stand,
עַל־הַקְּלָלָה
for the curse,
בְּהַר עֵיבָל
upon the mount Ebal:
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר
Reuben, Gad, and Asher,
וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃
and Zebulun, Dan, and Naphtali.
14. וְעָנוּ הַלְוִיִּם
14. And the Levites shall [1]commence,
וְאָמְרוּ
and they shall say
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
unto all the men of Israel
קוֹל רָם׃
[with] a loud voice:
15. אָרוּר הָאִישׁ
15. Cursed be the man
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
that makes
פֶסֶל וּמַסֵּכָה
a graven or molten image,
תּוֹעֲבַת יְהוָה
the abomination to the Lord,
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ
the work of the hands of a craftsman,
וְשָׂם בַּסָּתֶר
and sets [it] up in secret;
וְעָנוּ כָל־הָעָם
and all the people shall answer,
וְאָמְרוּ אָמֵן׃
and they shall say: Amen.
16. אָרוּר
16. Cursed be he
מַקֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
that holds in light esteem his father or his mother;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
and all the people shall say: Amen.
17. אָרוּר
17. Cursed be he
מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ
that removes his neighbor's landmark;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
and all the people shall say: Amen.
18. אָרוּר
18. Cursed be he
מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ
that causes the blind to wander out of the way
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
and all the people shall say: Amen.
19. אָרוּר
19. Cursed be he
מַטֶּה מִשְׁפַּט
that [2]perverts the judgment

1) Heb., answer. 2) Or, wrests the justice [due] to the, etc.

[shall be] given to thy enemies,	נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ
and [1]none shall save thee.	וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ :
32. Thy sons and thy daughters	32. בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
[shall be] given to another people,	נְתֻנִים לְעַם אַחֵר
and thy eyes shall look,	וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
and fail with longing for them	וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם
all the day;	כָּל־הַיּוֹם
and [there] shall be no power in thy hand.	וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ :
33. The fruit of thy ground,	33. פְּרִי אַדְמָתְךָ
and all thy labors	וְכָל־יְגִיעֲךָ
shall eat up a nation	יֹאכַל עַם
which thou knowest not;	אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
and thou shalt be	וְהָיִיתָ
only oppressed and crushed	רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ
always.	כָּל־הַיָּמִים :
34. And thou shalt be mad	34. וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע
from the sight of thy eyes	מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה :
35. The Lord will smite thee	35. יַכְּךָ יְהוָה
with a sore [2]boil	בִּשְׁחִין רָע
upon the knees,	עַל־הַבִּרְכַּיִם
and upon the legs,	וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
whereof thou canst not be healed,	אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא
from the sole of thy foot	מִכַּף רַגְלְךָ
even unto the crown of thy head.	וְעַד קָדְקֳדֶךָ :
36. The Lord will bring thee,	36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ
and thy king	וְאֶת־מַלְכְּךָ
whom thou wilt set over thee,	אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ
unto a nation	אֶל־גּוֹי
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
thou nor thy fathers;	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ
and thou wilt serve there	וְעָבַדְתָּ שָׁם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
wood and stone.	עֵץ וָאָבֶן :
37. And thou shalt become (for) an astonishment,	37. וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה

(for) food	לְמָשָׁל
to all the fowl of the heaven,	לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
and to the beasts of the earth,	וּלְבֹהֲמַת הָאָרֶץ
and [1]none will frighten [them] away.	וְאֵין מַחֲרִיד :
27. The Lord will smite thee	27. יַכְּךָ יְהוָה
with the [2]boil of Egypt,	בְּשְׁחִין מִצְרַיִם
and with the [3]emerods,	וּבַעֲפֹלִים וּבְטְחוֹרִים קרי
and with the [4]scurvy, and with the itch,	וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס
whereof thou canst not be healed.	אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא :
28. The Lord will smite thee	28. יַכְּךָ יְהוָה
with madness, and with blindness,	בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן
and with astonishment of heart;	וּבְתִמְהוֹן לֵבָב :
29. And thou shalt grope	29. וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ
at noonday,	בַּצָּהֳרַיִם
as the blind gropes	כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר
in the darkness,	בָּאֲפֵלָה
and thou shalt not prosper	וְלֹא תַצְלִיחַ
[in] thy ways;	אֶת־דְּרָכֶיךָ
and thou shalt be	וְהָיִיתָ
only oppressed and robbed	אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל
always,	כָּל־הַיָּמִים
and [1]none will save [thee].	וְאֵין מוֹשִׁיעַ :
30. A wife thou shalt betroth,	30. אִשָּׁה תְאָרֵשׂ
and another man shall [5]marry her;	וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁכָּבֶנָּה
a house thou shalt build,	בַּיִת תִּבְנֶה
and thou shalt not dwell therein;	וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ
a vineyard thou shalt plant,	כֶּרֶם תִּטַּע
and thou shalt not use the fruit thereof.	וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ :
31. Thy ox	31. שׁוֹרְךָ
shall be slain before thy eyes,	טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ
and thou shalt not eat thereof;	וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
thy ass shall be violently taken away from thee,	חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
and shall not be restored to thee:	וְלֹא יָשׁוּב לָךְ
thy sheep	צֹאנְךָ

1) Or, there shall be none to, etc. 2) Or, inflammation. 3) Or, tumors; or, plague boils; or, hemorrhoids. 4) Or, scab. 5) Heb., lie with her.

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶתְכֶם הַיּוֹם	which I command you to-day,
יָמִין וּשְׂמֹאול	[to the] right [hand], or [to the] left,
לָלֶכֶת	to go
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods
לְעָבְדָם׃	to serve them.
15. וְהָיָה	15. But it shall come to pass,
אִם־לֹא תִשְׁמַע	if thou wilt not hearken
בְּקול יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר לַעֲשׂות	to observe to do
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו	all his commandments
וְחֻקֹּתָיו	and his statutes
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
וּבָאוּ עָלֶיךָ	that all these curses shall come upon thee,
כָּל־הַקְּלָלות הָאֵלֶּה	
וְהִשִּׂיגוּךָ׃	and they shall overtake thee.
16. אָרוּר אַתָּה בָּעִיר	16. Cursed shalt thou be in the city,
וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃	and cursed shalt thou be in the field.
17. אָרוּר טַנְאֶךָ	17. Cursed shall be thy basket
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃	and thy kneading-trough.
18. אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ	18. Cursed shall be the fruit of thy body,
וּפְרִי אַדְמָתֶךָ	and the fruit of thy ground,
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ	the increase of thy kine,
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃	and the young of thy flock.
19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ	19 Cursed shalt thou be when thou comest in,
וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ	and cursed shalt thou be when thou goest out.
20. יְשַׁלַּח יְהוָה	20. The Lord will send upon thee
בְּךָ	
אֶת־הַמְּאֵרָה	(the) [1]cursing,
אֶת־הַמְּהוּמָה	(the) confusion,
וְאֶת־הַמִּגְעָרֶת	and (the) [2]failure,
בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ	in every occupation of thy hand
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה	which thou mayest do,
עַד הִשָּׁמְדְךָ	until thou be destroyed,
וְעַד־אָבְדְךָ מַהֵר	and until thou perish quickly;
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ	because of the evil of thy doings,

אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃	whereby thou hast forsaken me.
21. יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ	21. The Lord will cause the pestilence to cleave to thee,
אֶת־הַדָּבֶר	
עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ	until he have consumed thee
מֵעַל הָאֲדָמָה	from off the land,
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest in
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
22. יַכְּךָ יְהוָה	22. The Lord shall smite thee
בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת	with consumption, and with fever,
וּבַדַּלֶּקֶת	and with inflammation,
וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב	and with fiery heat, and with [3]drought,
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן	and with blasting, and with mildew;
וּיִרְדְּפוּךָ	and they shall pursue thee
עַד אָבְדֶךָ׃	until thou perish.
23. וְהָיוּ שָׁמֶיךָ	23. And thy heaven that is over thy head shall be
אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ	
נְחֹשֶׁת	copper,
וְהָאָרֶץ	and the earth
אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ	that is under thee
בַּרְזֶל׃	[shall be] iron.
24. יִתֵּן יְהוָה	24. The Lord will give
אֶת־מְטַר אַרְצְךָ	[as] the rain of thy land
אָבָק וְעָפָר	powder and dust:
מִן־הַשָּׁמַיִם	from the heaven
יֵרֵד עָלֶיךָ	shall it come down upon thee,
עַד הִשָּׁמְדְךָ׃	until thou be destroyed.
25. יִתֶּנְךָ יְהוָה	25. The Lord will cause
נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ	thee to be smitten before thy enemies;
בְּדֶרֶךְ אֶחָד	on one way
תֵּצֵא אֵלָיו	thou shalt go out unto him,
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים	and on seven ways
תָּנוּס לְפָנָיו	thou shalt flee before him;
וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה	and thou shalt be [4]a terror
לְכֹל מַמְלְכוֹת	to all the kingdoms
הָאָרֶץ׃	of the earth.
26. וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ	26. And thy carcass shall be

1) Or, misfortune. 2) Or, rebuke; reproof. 3) Or, the sword. 4) Or, tossed to and fro among all, etc.

51. וְאָכַל
פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ
עַד הִשָּׁמְדֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ
דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃
52. וְהֵצַר לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ
הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ
בָּהֶן
בְּכָל־אַרְצֶךָ
וְהֵצַר לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
בְּכָל־אַרְצְךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃
53. וְאָכַלְתָּ
פְּרִי־בִטְנְךָ
בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ
54. הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ
וְהֶעָנֹג מְאֹד
תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ
וּבְיֶתֶר בָּנָיו
אֲשֶׁר יוֹתִיר׃
55 מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם
מִבְּשַׂר בָּנָיו

51. And it shall eat
the fruit of thy cattle,
and the fruit of thy ground,
until thou be destroyed;
that [also] shall not leave thee
grain, new wine, or oil,
the increase of thy kine,
or the young of thy flock,
until it have caused thee to perish.
52. And it shall besiege thee
in all thy gates,
until thy high and fortified walls come down,
wherein thou trustest,
throughout all thy land;
and it shall besiege thee
in all thy gates
throughout all thy land,
which the Lord thy God has given thee.
53. And thou shalt eat
the fruit of thy own body,
the flesh of thy sons and of thy daughters,
whom the Lord thy God has given thee,
in the siege and in the distress
wherewith thy enemy shall distress thee.
54. The man that is tender among thee
and that is very delicate,
his eye shall be evil toward his brother,
and toward the wife of his bosom,
and toward the remnant of his children
whom he may leave;
55. So that he will not give to any of them
of the flesh of his children

אֲשֶׁר יֹאכַל
מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃
56. הָרֻכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה
אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה
כַף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ
מֵרֹךְ הִתְעַנֵּג וּמֵעֹדֶן
תֵּרַע עֵינָהּ
בְּאִישׁ חֵיקָהּ
וּבְבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
57. וּבְשִׁלְיָתָהּ
הַיּוֹצֵאת | חסר א׳
מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד
כִּי־תֹאכְלֵם
בְּחֹסֶר־כֹּל
בַּסֵּתֶר
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ׃
58. אִם־לֹא תִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה
לְיִרְאָה
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
59. וְהִפְלָא יְהוָה
אֶת־מַכֹּתְךָ
וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ

whom he shall eat,
because he has nothing left him,
in the siege and in the distress
wherewith thy enemy shall distress thee
in all thy gates.
56. The tender and the delicate woman among thee,
who would not adventure
to set the sole of her foot upon the ground
for delicateness and for tenderness,
her eye shall be evil
toward the husband of her bosom,
and toward her son and toward her daughter,
57. And toward her [2]young one
that comes out
from between her feet,
and toward her children whom she has born;
for she shall eat them,
for want of every[thing],
in secret,
in the siege and in the distress
wherewith thy enemy shall distress thee
in thy gates.
58. If thou wilt not observe
to do
all the words
of this law
which are written in this book,
to fear
this glorious and fearful name,
THE LORD THY GOD;
59. Then the Lord will make wonderful
thy plagues,
and the plagues of thy seed,

1) Oa, they. 2) Or, after-birth.

and they shall overtake thee,	וְהִשִּׂיגוּךָ
till thou be destroyed;	עַד הִשָּׁמְדְךָ
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
his commandments and his statutes	מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
46. And they shall be upon thee	46. וְהָיוּ בְךָ
for a sign and for a wonder,	לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
and upon thy seed for ever.	וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47. Because thou didst not serve	47. תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־ עָבַדְתָּ
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with joyfulness and with gladness of heart,	בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
by reason of the abundance of every [thing];	מֵרֹב כֹּל׃
48. Therefore shalt thou serve	48. וְעָבַדְתָּ
thy enemies	אֶת־אֹיְבֶיךָ
that the Lord thy God shall send out against thee,	אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ
in hunger, and in thirst,	בְּרָעָב וּבְצָמָא
and in nakedness,	וּבְעֵירֹם
and in want of every [thing];	וּבְחֹסֶר כֹּל
and he shall put a yoke of iron	וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל
upon thy neck,	עַל־צַוָּארֶךָ
until he have destroyed thee.	עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתְךָ׃
49. The Lord will bring against thee	49. יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
a nation from far,	גּוֹי מֵרָחוֹק
from the end of the earth,	מִקְּצֵה הָאָרֶץ
as the eagle flies,	כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר
a nation	גּוֹי
whose tongue thou shalt not understand;	אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
50. A nation of fierce countenance,	50. גּוֹי עַז פָּנִים
that shall not respect the person of the old,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
nor show favor to the young;	וְנַעַר לֹא יָחֹן׃

(for) a proverb, and (for) a byword,	לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
among all the peoples	בְּכָל הָעַמִּים
whither the Lord shall lead thee away.	אֲשֶׁר־יְנַהֲגֵךְ יְהוָה שָׁמָּה
38. Much seed	38. זֶרַע רַב
thou shalt carry out [into] the field,	תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה
but little thou shalt gather in;	וּמְעַט תֶּאֱסֹף
for the locust shall consume it.	כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃
39. Vineyards thou shalt plant,	39. כְּרָמִים תִּטַּע
and thou shalt dress [them],	וְעָבָדְתָּ
but wine thou shalt not drink,	וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
nor gather [the grapes];	וְלֹא תֶאֱגֹר
for the worm shall eat them.	כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת
40. Olive-trees thou shalt have	40. זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ
throughout all thy borders,	בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
but thou shalt not anoint thyself [with the] oil;	וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ
for thy olive will cast [its fruit].	כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃
41. Sons and daughters thou shalt beget,	41. בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד
but they shall not be thine;	וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ
for they shall go into captivity.	כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
42. All thy trees	42. כָּל־עֵצְךָ
and the fruit of thy ground	וּפְרִי אַדְמָתְךָ
shall the locust possess.	יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃
43. The sojourner	43. הַגֵּר
that is in the midst of thee	אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ
shall mount up above thee	יַעֲלֶה עָלֶיךָ
higher [and] higher;	מַעְלָה מַעְלָה
and thou shalt come down	וְאַתָּה תֵרֵד
lower [and] lower.	מַטָּה מַטָּה׃
44. He shall lend [to] thee,	44. הוּא יַלְוְךָ
and thou shalt not lend [to] him;	וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
he shall be the head,	הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
and thou shalt be the tail.	וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
45. And [there] shall come upon thee	45. וּבָאוּ עָלֶיךָ
all these curses,	כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
and they shall pursue thee,	וּרְדָפוּךָ

69. אֵלֶּה
דִּבְרֵי הַבְּרִית
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה
לִכְרֹת
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם
בְּחֹרֵב :

69. These [are]
the words of the covenant
which the Lord commanded Moses,
to [1]make
with the children of Israel
in the land of Moab,
besides the covenant
which he [1]made with them
in Horeb

שְׁבִיעִי

כט

Cap. XXIX.

1. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה
לְעֵינֵיכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
וּלְכָל־אַרְצוֹ :
2. הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
הַגְּדֹלִים הָהֵם :
3. וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם
לֵב לָדַעַת
וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
4. וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה
בַּמִּדְבָּר
לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעָלֵיכֶם

1. And Moses called
unto all Israel,
and he said unto them:
You have seen
all that the Lord did
before your eyes
in the land of Egypt
to Pharaoh, and to all his servants,
and to all his land:
2. Thd great [2]trials
which thy eyes have seen,
those great signs and wonders;
3. But the Lord has not given you
a heart to know,
and eyes to see,
and ears to hear,
unto this day.
4. And I have led you
forty years
in the wilderness;
your clothes waxed not old
npon you,

וְנַעֲלְךָ לֹא־בָלְתָה
מֵעַל רַגְלֶךָ :
5. לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם
וְיַיִן וְשֵׁכָר
לֹא שְׁתִיתֶם
לְמַעַן תֵּדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַפְטִיר

and thy shoe waxed not old
upon thy foot.
5. Bread you have not eaten,
and wine or strong drink
you have not drunk;
in order that you may know
that I am the Lord your God.
מַפְטִיר

6. וַתָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיֵּצֵא סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
לִקְרָאתֵנוּ
לַמִּלְחָמָה
וַנַּכֵּם :
7. וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם
וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה
לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי :
8. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

6. And [when] you came
unto this place,
then came out Sihon
the king of Heshbon,
and Og the king of Bashan
against us
to the battle,
and we smote them:
7. And we took their land,
and we gave it for an inheritance
to the Reubenites, and to the Gadites,
and to the half-tribe of the Menassites.
8. Keep therefore
the words
of this covenant
and do them;
in order that you may prosper
[in] all that you do.

NITZABIM נִצָּבִים

9. אַתֶּם נִצָּבִים
הַיּוֹם כֻּלְּכֶם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
רָאשֵׁיכֶם
שִׁבְטֵיכֶם
זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל :

9. You are standing today all of you
before the Lord your God;
your heads,
your tribes,
your elders, and your officers,
[even] all the men of Israel.

1) Heb., eut. 2) Or, proofs; temptations.

and there thou wilt serve	וְעָבַדְתָּ שָׁם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
thou nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ
[even] wood and stone.	עֵץ וָאָבֶן :
65. And among those nations	65. וּבַגּוֹיִם הָהֵם
thou shalt find no ease:	לֹא תַרְגִּיעַ
and [there] shall be no rest	וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ
for the sole of thy foot:	לְכַף־רַגְלֶךָ
and the Lord will give thee there	וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם
a trembling heart,	לֵב רַגָּז
and a failing of eyes,	וְכִלְיוֹן עֵינַיִם
and pining of soul.	וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ :
66. And thy life shall be in doubt before thee;	66. וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד
and thou shalt fear night and day,	וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם
and thou shalt [1]not believe in thy life.	וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ:
67. In the morning thou shalt say:	67. בַּבֹּקֶר תֹּאמַר
Would it were evening!	מִי־יִתֵּן עֶרֶב
and at evening thou shalt say:	וּבָעֶרֶב תֹּאמַר
Would it were morning!	מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
for the fear of thy heart	מִפַּחַד לְבָבְךָ
which thou shalt fear,	אֲשֶׁר תִּפְחָד
and for the sight of thy eyes	וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה :
68. And the Lord will bring thee again [into] Egypt	68. וְהֶשִׁיבְךָ יְהוָה
with ships,	מִצְרַיִם
by the way	בָּאֳנִיּוֹת
[of] which I said to thee:	בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
Thou shalt see it no more again;	לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
and there you shall sell yourselves	וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
to thy enemies	לְאֹיְבֶיךָ
for bondmen and for bondwomen,	לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
and none shall buy you.	וְאֵין קוֹנֶה :

great plagues, and of long continuance,	מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת
and sore sicknesses, and of long continuance.	וַחֲלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים :
60. And he will bring again upon thee	60. וְהֵשִׁיב בְּךָ
all the diseases of Egypt,	אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
of which thou wast afraid;	אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם
and they shall cleave unto thee.	וְדָבְקוּ בָךְ :
61. Also every sickness,	61. גַּם כָּל־חֳלִי
and every plague,	וְכָל־מַכָּה
which is not written	אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
in the book of this law,	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
them will the Lord bring upon thee,	יַעֲלֵם יְהוָה עָלֶיךָ
until thou be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדְךָ :
62. And you shall be left	62. וְנִשְׁאַרְתֶּם
few in number,	בִּמְתֵי מְעָט
instead of that you were	תַּחַת אֲשֶׁר הָיִיתֶם
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude;	לָרֹב
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
63. And it shall come to pass,	63. וְהָיָה
[that], as the Lord rejoiced over you	כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
to do you good,	לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
and to multiply you,	וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם
so will the Lord rejoice over you	כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
to cause you to perish,	לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
and to destroy you:	וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
and you shall be plucked	וְנִסַּחְתֶּם
from off the land	מֵעַל הָאֲדָמָה
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ :
64. And the Lord will scatter thee	64. וְהֲפִיצְךָ יְהוָה
among all the peoples,	בְּכָל־הָעַמִּים
from one end of the earth	מִקְּצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ

1) Or, have no assurance of thy life.

and [there] shall lie upon him	וְרָבְצָה בּוֹ
all the curse	כָּל־הָאָלָה
that is written in this book,	הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
and the Lord will blot out his name	וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ
from under the heaven.	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם :
20. And the Lort will [1]set him apart	20. וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה
to evil	לְרָעָה
out of all the tribes of Israel,	מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
according to all the curses of the covenant	כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית
that is written	הַכְּתוּבָה
in this book of the law.	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה :
21. And [there] shall say	21. וְאָמַר
[2]the generation to come,	הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן
your children	בְּנֵיכֶם
that shall rise up	אֲשֶׁר יָקוּמוּ
after you,	מֵאַחֲרֵיכֶם
and the foreigner	וְהַנֵּכְרִי
that shall come	אֲשֶׁר יָבֹא
from a far land,	מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
when they see	וְרָאוּ
the plagues	אֶת־מַכּוֹת
of that land,	הָאָרֶץ הַהִוא
and its sicknesses	וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ
wherewith the Lord has made it sick;	אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ:
22. [That] brimstone, and salt,	22. גָּפְרִית וָמֶלַח
[and] a burning is the whole land thereof,	שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ
[that] it is not sown,	לֹא תִזָּרַע
nor bears,	וְלֹא תַצְמִיחַ
nor grows therein	וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ
any grass,	כָּל־עֵשֶׂב
like the overthrow	כְּמַהְפֵּכַת
of Sodom and Gomorrah	סְדֹם וַעֲמֹרָה
Admah and Zeboyim,	אַדְמָה וּצְבוֹיִם
which the Lord overthrew	אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
in his anger, and in his wrath:	בְּאַפּוֹ וּבְחֲמָתוֹ :
23. Then shall say	23. וְאָמְרוּ

all the nations:	כָּל־הַגּוֹיִם
Wherefore has the Lord done thus	עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה
to this land?	לָאָרֶץ הַזֹּאת
what means the heat	מֶה חֲרִי
of this great anger?	הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה :
24. Then men shall say:	24. וְאָמְרוּ
Because they have forsaken	עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
the covenant of the Lord,	אֶת־בְּרִית יְהוָה
the God of their fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
which he made with them	אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
when he brought them out	בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
25. And they went,	25. וַיֵּלְכוּ
and served	וַיַּעַבְדוּ
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and they prostrated themselves to them,	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
gods	אֱלֹהִים
which they new not,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּם
and which he had not [3]allotted to them;	וְלֹא חָלַק לָהֶם :
26. Therefore the anger of the Lord glowed	26. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against that land,	בָּאָרֶץ הַהִוא
to bring upon it	לְהָבִיא עָלֶיהָ
all the curse	אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
that is written in this book,	הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
27. And the Lord [4]plucked them	27. וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה
from off their land	מֵעַל אַדְמָתָם
in anger and in wrath,	בְּאַף וּבְחֵמָה
and in great indignation,	וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
and he cast them	וַיַּשְׁלִכֵם
into another land,	אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה :
28. The secret [things]	28. הַנִּסְתָּרֹת
belong to the Lord our God;	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
but the things that are revealed	וְהַנִּגְלֹת
belong to us and to our children	לָנוּ וּלְבָנֵינוּ
for ever,	עַד־עוֹלָם

1) Or, single him out. 2) Heb., the latest generation. 3) Or, given. 4) Or, rooted them out.

10. טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם
וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ
עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ :
11. לְעָבְרְךָ
בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּבְאָלָתוֹ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם :

שֵׁנִי

12. לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם
וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ
לֵאלֹהִים
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב :
13. וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
אָנֹכִי כֹרֵת
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת :
14. כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה
עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם :

שְׁלִישִׁי

15.—כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם
אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם :
16. וַתִּרְאוּ
אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם
וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם
עֵץ וָאֶבֶן
כֶּסֶף וְזָהָב
אֲשֶׁר עִמָּהֶם :
17. פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
אוֹ מִשְׁפָּחָה
אוֹ־שֵׁבֶט
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לָלֶכֶת
לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם הָהֵם
פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
שֹׁרֶשׁ
פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה :
18. וְהָיָה
בְּשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי
הָאָלָה הַזֹּאת
וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ
לֵאמֹר
שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ
לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת־הַצְּמָאָה :
19. לֹא־יֹאבֶה יְהוָה
סְלֹחַ לוֹ
כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ
בָּאִישׁ הַהוּא

10. Your little ones, your wives, and thy sojourner that is in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water;
11. That thou mayest enter into the covenant of the Lord thy God, and into his oath, which the Lord thy God makes with thee to-day.

SECOND.

12. In order that he may raise thee up to himself for a people, and that he may be unto thee (for) a God, as he has spoken to thee, and as he has sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
13. And not with you alone do I make this covenant, and this oath;
14. But with him that is here standing with us to-day before the Lord our God, and with him that is not here with us to-day.

THIRD.

15.—For you know how we dwelt in the land of Egypt, and how we passed through the midst of the nations through which you have passed:
16. And you have seen their abominations, and their idols, [of] wood and stone, silver and gold, which were among them;—
17. Lest there should be among you a man or a woman, or a family, or a tribe, whose heart turns away to-day from the Lord our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;
18. And it come to pass, when he hears the words of this [1]curse, that he bless himself in his heart, saying: I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, in order [2]to add drunkenness to thirst.
19. The Lord will not pardon him, but then will smoke the anger of the Lord and his jealousy against that man,

1) Or, oath. 2) I. e., to follow out any evil course determinately; or, to destroy the moist with the dry; or, that the indulgence of the passions may appeasethe thirst [for them].

for good.	לְטֹוב
as he rejoiced	כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
over thy fathers;	עַל־אֲבֹתֶיךָ׃
10. If thou shalt hearken	10. כִּי תִשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
his commandments and his statutes	מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
which are written	הַכְּתוּבָה
in this book of the law.	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
If thou shalt turn	כִּי תָשׁוּב
unto the Lord thy God	אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart.	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul.	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
11. For this commandment	11. כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
is not [1]hidden from thee,	לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
nor is it too far off.	וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃
12. It is not in the heaven,	12. לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא
that thou shouldest say:	לֵאמֹר
Who shall go up for us	מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ
to the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and [1]bring it to us,	וַיִּקָּחֶהָ לָּנוּ
and make us to hear it,	וַיַּשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
that we may do it?	וְנַעֲשֶׂנָּה׃
13. Neither is it beyond the sea,	13. וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא
that thou shouldest say:	לֵאמֹר
Who shall go over for us	מִי יַעֲבָר־לָנוּ
unto the other side of the sea,	אֶל־עֵבֶר הַיָּם
and [2]bring it to us,	וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
and make us hear it,	וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
that we may do it?	וְנַעֲשֶׂנָּה׃
14. But the word is very nigh unto thee,	14. כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד

in thy mouth, and in thy heart,	בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
that thou mayest do it.	לַעֲשֹׂתוֹ׃
שביעי ומפטיר	שביעי ומפטיר
	רביעי כשהן מחוברין
15. See,	15. רְאֵה
I have set before thee to-day	נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם
(the) life	אֶת־הַחַיִּים
and (the) good,	וְאֶת־הַטּוֹב
and (the) death	וְאֶת־הַמָּוֶת
and (the) evil;	וְאֶת־הָרָע׃
16. In that I command thee	16. אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to walk in his ways,	לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
and to keep his commandments,	וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
and his statutes, and his ordinances,	וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
that thou mayest live and multiply,	וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ
and that the Lord thy God may bless thee	וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the land	בָּאָרֶץ
whither thou goest over	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
17. But if thy heart turn away,	17. וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ
and thou wilt not hearken,	וְלֹא תִשְׁמָע
but thou wilt be drawn away,	וְנִדַּחְתָּ
and thou wilt [3]prostrate thyself	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
to other gods,	לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
and thou wilt serve them;	וַעֲבַדְתָּם׃
18. I [4]announce to you to-day,	18. הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם
that you shall surely perish;	כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן
you shall not prolong [your] days	לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
upon the land,	עַל־הָאֲדָמָה
whither thou passest over	אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go thither	לָבוֹא שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃

1) Or, hard; Heb., wonderful. 2) Heb., take. 3) Or, worship. 4) Or, tell.

לַעֲשׂוֹת
to do
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
of this law.

רְבִיעִי
רְבִיעִי
שני כשהן מחוברין

ל
CAP. XXX.

1. וְהָיָה
1. And it shall come to pass,
כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ
when [there] are come upon thee,
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
all these things,
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
the blessing and the curse,
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
which I have set before thee,
וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
and thou shalt reflect [on them] in thy heart
בְּכָל־הַגּוֹיִם
among all the nations,
אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
whither the Lord thy God has driven thee,
2 וְשַׁבְתָּ
2. And thou shalt return
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
unto the Lord thy God,
וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ
and thou shalt hearken to his voice
כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
according to all that I command thee to-day,
אַתָּה וּבָנֶיךָ
thou and thy children,
בְּכָל־לְבָבְךָ
with all thy heart,
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
and with all thy soul;
3. וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3. That [then] the Lord thy God will [1]restore
אֶת־שְׁבוּתְךָ
thy captivity,
וְרִחַמְךָ
and he will have [2]mercy upon thee,
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ
and he will again gather thee
מִכָּל־הָעַמִּים
from all the peoples,
אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
whither the Lord thy God has scattered thee.
4. אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
4. If thy outcasts be
בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
in the uttermost part of the heaven,
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
from there will the Lord thy God gather thee,
וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
and from there will he fetch thee;
5. וְהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
5. And the Lord thy God will bring thee

אֶל־הָאָרֶץ
into the land
אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
which thy fathers possessed,
וִירִשְׁתָּהּ
and thou shalt possess it;
וְהֵיטִבְךָ
and he will do thee good,
וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
and he will multiply thee above thy fathers.
6. וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
6. And the Lord thy God will circumcise
אֶת־לְבָבְךָ
thy heart,
וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ
and the heart of thy seed,
לְאַהֲבָה
to love
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the Lord thy God
בְּכָל־לְבָבְךָ
with all thy heart,
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
and with all thy soul,
לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
in order that thou mayest live.

חֲמִישִׁי
חֲמִישִׁי
שלישי כשהן מחוברין

7. וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
7. And the Lord thy God will put
אֶת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה
all these curses
עַל־אֹיְבֶיךָ
upon thy enemies,
וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
and upon those that hate thee,
אֲשֶׁר רָדְפוּךָ׃
who have persecuted thee.
8. וְאַתָּה תָּשׁוּב
8. And thou shalt return,
וְשָׁמַעְתָּ בְּקול יְהוָה
and hearken to the voice of the Lord,
וְעָשִׂיתָ
and thou shalt do
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
all his commandments,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
which I command thee
הַיּוֹם׃
to-day.
9. וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
9. And the Lord will make thee plenteous
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
in all the work of thy hand,
בִּפְרִי בִטְנְךָ
in the fruit of thy body,
וּבְפְרִי בְהֶמְתְּךָ
and in the fruit of thy cattle,
וּבְפְרִי אַדְמָתְךָ
and in the fruit of thy ground,
לְטוֹבָה
for good;
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
for the Lord will again rejoice over thee

1) Or, turn; or, return [to] thy, etc. 2) Or, compassion.

חֲזַק וֶאֱמָץ	Be strong and of good courage;
כִּי אַתָּה תָּבוֹא	for thou shalt go
אֶת־הָעָם הַזֶּה	with this people
אֶל הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of which the Lord has sworn
לַאֲבֹתָם	to their fathers
לָתֵת לָהֶם	to give [it] to them;
וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם :	and thou shalt cause them to inherit it.
8. וַיהוָה	8. And the Lord,
הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ	he it is that goes before thee;
הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ	he will be with thee,
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ	nor forsake thee;
לֹא תִירָא	do not fear,
וְלֹא תֵחָת :	nor be dismayed.
9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	9. And Moses wrote
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law,
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים	and he gave it unto the priests
בְּנֵי לֵוִי	the sons of Levi,
הַנֹּשְׂאִים	who bore
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	the ark of the covenant of the Lord,
וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	and unto all the elders of Israel.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
10. וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם	10. And Moses commanded them,
לֵאמֹר	saying:
מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים	At the end of [every] seven years,
בְּמֹעֵד	at the set time
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה	of the year of release,
בְּחַג הַסֻּכּוֹת :	in the feast of tabernacles,
11. בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל	11. When all Israel is come
לֵרָאוֹת	to appear
אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר	in the place which he shall choose,
תִּקְרָא	thou shalt read
אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law
נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל	in the presence of all Israel
בְּאָזְנֵיהֶם :	in their [1]hearing.
12. הַקְהֵל אֶת הָעָם	12. Assemble the people,
הָאֲנָשִׁים	the men,
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף	and the women, and the little ones,
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	and thy sojourner that is within thy gates;
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ	in order that they may hear,
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ	and in order that they may learn,
וְיָרְאוּ	and fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת	and they shall observe to do
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת :	of this law.
13. וּבְנֵיהֶם	13. And [that] their children,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ	who have not known,
יִשְׁמְעוּ	may hear,
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה	and learn to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God
כָּל־הַיָּמִים	all the days
אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים	which you live
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה	whither you go over the Jordan
לְרִשְׁתָּהּ :	to possess it.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
שׁשׁי כשהן מחוברין	
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord said unto Moses:
הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ	Behold, thy days approach
לָמוּת	[2]that thou must die;
קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ	call Joshua,
וְהִתְיַצְּבוּ	and present yourselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
וַאֲצַוֶּנּוּ	and I will give him a charge;
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ	and Moses and Joshua went,
וַיִּתְיַצְּבוּ	and they presented themselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד :	in the tent of meeting.

1) Heb., ears. 2) Heb., to die.

Thou shalt not pass over	לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3. The Lord thy God,	3. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he will pass over before thee;	הוּא	עֹבֵר לְפָנֶיךָ
he will destroy	הוּא־יַשְׁמִיד
these nations	אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
from before thee,	מִלְּפָנֶיךָ
and thou shalt [1]dispossess them;	וִירִשְׁתָּם
[and] Joshua.	יְהוֹשֻׁעַ
he shall pass over before thee,	הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
	שֵׁנִי
4. And the Lord will do to them	4. וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם
as he has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
to Sihon and to Og,	לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
the kings of the Amorites,	מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
and to their land;	וּלְאַרְצָם
whom he has destroyed,	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
5. And the Lord will deliver them up	5. וּנְתָנָם יְהוָה
before you,	לִפְנֵיכֶם
and you shall do to them	וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
according to all the commandment	כְּכָל־הַמִּצְוָה
which I have commanded you.	אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
6. Be strong and of good courage,	6. חִזְקוּ וֶאֱמָצוּ
do not fear,	אַל־תִּירְאוּ
nor be affrighted at them;	וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
for the Lord thy God,	כִּי	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he it is that goes with thee;	הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ
he will not fail thee,	לֹא יַרְפְּךָ
nor forsake thee.	וְלֹא יַעַזְבֶךָ׃
	שְׁלִישִׁי
	המישי כשהן מחוברין
7. And Moses called	7. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
to Joshua,	לִיהוֹשֻׁעַ
and he said unto him	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
before the eyes of all Israel:	לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל

1) Or, possess.

19. I call to witness against you to-day	19. הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
[that] (the) life and (the) death	הַחַיִּים וְהַמָּוֶת
I have set before thee,	נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
the blessing and the curse;	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
therefore choose thou life;	וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים
in order that thou mayest live,	לְמַעַן תִּחְיֶה
thou and thy seed;	אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃
20. To love	20. לְאַהֲבָה
the Lord thy God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to hearken to his voice,	לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
and to cleave unto him;	וּלְדָבְקָה־בוֹ
for he is thy life,	כִּי הוּא חַיֶּיךָ
and the length of thy days;	וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
that thou mayest dwell upon the land	לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give [it] to them.	לָתֵת לָהֶם׃

לא

VAYELECH.

Cap. XXXI.

וַיֵּלֶךְ

1. And Moses went	1. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
these words	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel.	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
A hundred and twenty years old	בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
I am to-day;	אָנֹכִי הַיּוֹם
I am no more able	לֹא־אוּכַל עוֹד
to go out and to come in;	לָצֵאת וְלָבוֹא
and the Lord has said unto me:	וַיהוָה אָמַר אֵלַי

22. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
23. וַיְצַו
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר
חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
שְׁבִיעִי
24. וַיְהִי
כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה
לִכְתֹּב
אֶת־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר
עַד תֻּמָּם׃
25. וַיְצַו מֹשֶׁה
אֶת־הַלְוִיִּם
נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לֵאמֹר׃
26. לָקֹחַ
אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ
מִצַּד
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם
וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃
27. כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי

22. And Moses wrote
this song
in that day,
and he taught it
the children of Israel.
23. And he commanded
Joshua the son of Nun,
and he said:
Be strong and of good courage;
for thou shalt bring
the children of Israel
into the land
[of] which I have sworn to them;
and I will be with thee.
24. And it came to pass,
when Moses had made an end of writing
the words
of this law
upon a book,
until they were finished.
25. That Moses commanded
the Levites,
the bearers
of the ark of the covenant of the Lord,
saying:
26. Take
this book of the law,
and put it
by the side
of the ark of the covenant of the Lord your God,
that it may be there against thee for a witness.
27. For I know

אֶת־מְרִיךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה
הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם
הַיּוֹם
מַמְרִים הֱיִיתֶם
עִם־יְהוָה
וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃
מַפְטִיר
28. הַקְהִילוּ אֵלַי
אֶת־כָּל־זִקְנֵי
שִׁבְטֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָעִידָה בָם
אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ׃
29. כִּי יָדַעְתִּי
אַחֲרֵי מוֹתִי
כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם
וְקָרָאת אֶתְכֶם
הָרָעָה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃
30. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תֻּמָּם׃

thy rebellion,
and thy stiff neck;
behold, while I am yet alive with you
to-day
you have been rebellious
against the Lord;
and how much more after my death?
28. Assemble unto me
all the elders
of your tribes,
and your officers,
and I will speak in their ears
these words;
and I will call to witness against them
the heaven
and the earth.
29. For I know
that after my death
you will surely corrupt yourselves,
and you will turn aside from the way
which I have commanded you;
and the evil will befall you
in the latter days,
when you will do
the evil
in the eyes of the Lord
to provoke him to anger
through the work of your hands.
30. And Moses spoke
in the ears
of all the assembly of Israel
the words
of this song,
until they were finished.

15. And the Lord appeared in the tent in a pillar of cloud:
and the pillar of cloud stood [1]by the door of the tent.

15. וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל
בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן
עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃

16. And the Lord said unto Moses. Behold. thou shalt sleep
with thy fathers:
and this people will rise up.
and [2]go astray after [3]gods of the stranger of the land.
whither [4]they go
[to be] in [5]their midst.
and [4]they will forsake me.
and [4]they will break my covenant which I have made with [6]them.

16. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנְּךָ שֹׁכֵב
עִם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה
וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ
וַעֲזָבַנִי
וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃

17. Then my anger shall glow against [6]them in that day,
and I will forsake them,
and I will hide my face from them,
and [4]they shall be [7]devoured,
and [there] shall [8]come upon [6]them many evils and troubles;
and [4]they will say in that day:
Is it not, because my God is not in the midst of [9]us,
[therefore] have come upon [9]us these evils?

17. וְחָרָה אַפִּי בוֹ
בַיּוֹם־הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים
וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לְאֻכֹּל
וּמְצָאֻהוּ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין
אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
מְצָאוּנִי
הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃

18. But I will surely hide my face
in that day
for all the evil
which [4]they have done,
because [4]they have turned
unto other gods.

18. וְאָנֹכִי
הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי
בַּיּוֹם הַהוּא
עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה
כִּי פָנָה
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

19. Now therefore write for you this song,
and teach it
the children of Israel;
put it in their mouth.
in order that this song may be for me
as a witness against the children of Israel.

19. וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמְּדָהּ
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לְעֵד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

שׁשׁי

שביעי כשהן מחוברין

20. For when I shall have brought [6]them into the land
[of] which I have sworn
to [5]their fathers,
flowing [with] milk and honey,
and [4]they shall have eaten
and filled themselves,
and waxed fat:
then will [4]they turn
unto other gods,
and [4]they will serve them,
and despise me,
and break my covenant.

20. כִּי־אֲבִיאֶנּוּ
אֶל־הָאֲדָמָה |
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
וְאָכַל
וְשָׂבַע
וְדָשֵׁן
וּפָנָה
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדُוּם
וְנִאֲצُוּנִי
וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

21. And it shall come to pass.
when many evils and troubles are come upon [6]them.
that this song shall testify
before [6]them
as a witness:
for it shall not be forgotten
out of the mouth of [5]their seed:
for I know
[5]their [10]imagination
which [4]they [11]frame to-day,
before I brought [6]them
into the land
[of] which I swore.

21. וְהָיָה
כִּי־תִמְצֶאָן אֹתוֹ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה
הַזֹּאת
לְפָנָיו
לְעֵד
כִּי לֹא תִשָּׁכַח
מִפִּי זַרְעוֹ
כִּי יָדַעְתִּי
אֶת־יִצְרוֹ
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃

1) Or, over. 2) Or, play the harlot. 3) Or, the strange gods of the land. 4) Heb., he. 5) Heb., his. 6) Heb., him. 7) Or, [given] to be devoured. 8) Or, overtake them. 9) Heb., me. 10) Or, inclination which they show to-day. 11) Heb., do.

שְׁלִישִׁי	
13. יַרְכִּבֵהוּ	13. He made him ride,
עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ	upon the high places of the earth,
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדַי	And he did eat the products of the field;
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ	And he made him to suck honey
מִסֶּלַע	out of [the] rock,
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר:	And oil out of [the] flinty rock.
14. חֶמְאַת בָּקָר	14. Butter of kine,
וַחֲלֶב צֹאן	and milk of sheep,
עִם־חֵלֶב כָּרִים	With fat of lambs,
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן	And rams of the breed of Bashan,
וְעַתּוּדִים	and goats,
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה	With the [1]finest of the wheat;
וְדַם־עֵנָב	And of the blood of [the] grape
תִּשְׁתֶּה־חָמֶר:	thou drankest [2]wine.
15. וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן	15. But Yeshurun waxed fat,
וַיִּבְעָט	and he kicked;
שָׁמַנְתָּ	Thou art waxed fat,
עָבִיתָ	thou art grown thick,
כָּשִׂיתָ	thou art become sleek;
וַיִּטֹּשׁ	Then he forsook
אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ	God who made him,
וַיְנַבֵּל	And lightly esteemed
צוּר יִשְׁעָתוֹ:	the Rock of his salvation.
16. יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים	16. They moved him to jealousy with strange [gods];
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ:	With abominations they provoked him to anger.
17. יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים	17. They sacrificed to [3]demons,
לֹא אֱלוֹהַּ	[4][which were] no God,
אֱלֹהִים לֹא יָדָעוּם	[To] gods [which] they knew not,
חֲדָשִׁים	[To] new [gods]
מִקָּרֹב בָּאוּ	that came up of late.
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:	Which your fathers dreaded not.
18. צוּר יְלָדְךָ	18. Of the Rock [that] begat thee
תֶּשִׁי	thou art unmindful,
וַתִּשְׁכַּח	And thou hast forgotten
אֵל מְחֹלְלֶךָ:	God that gave thee birth.

רְבִיעִי	
19. וַיַּרְא יְהוָה	19. And the Lord saw [it],
וַיִּנְאָץ	and he [5]was angry,
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו:	Because of the provocation of his sons and daughters.
20. וַיֹּאמֶר	20. And he said:
אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם	I will hide my face from them,
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם	I will see what their end [shall be];
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה	For they are a perverse generation,
בָּנִים לֹא־אֱמֻן בָּם:	Children in whom [there is] no faithfulness.
21. הֵם קִנְאוּנִי	21. They have moved me to jealousy
בְּלֹא־אֵל	with [that which is] not God;
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם	They have provoked me to anger with their vanities;
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם	And I will move them to jealousy
בְּלֹא־עָם	with [those that are] not a people;
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם:	with a worthless nation I will provoke them to anger.
22. כִּי־אֵשׁ קָדְחָה	22. For a fire is kindled
בְּאַפִּי	in mine anger,
וַתִּיקַד	And burneth
עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית	unto the lowest [6]Sheol,
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וְיִבְלָהּ	And devoureth [the] earth with its products,
וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים:	And setteth on fire the foundations of the mountains.
23. אַסְפֵּה עָלֵימוֹ	23. I will heap upon them
רָעוֹת	evils;
חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם:	All mine arrows I will spend upon them.
24. מְזֵי רָעָב	24. [They shall be] wasted with hunger,
וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף	and devoured with burning [7]heat,
וְקֶטֶב מְרִירִי	And bitter destruction;
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת	Also the teeth of beasts
אֲשַׁלַּח־בָּם	will I send upon them,
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר:	with the poison of crawling things of the dust.
25 מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב	25 Without shall the sword bereave,
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה	And in the chambers terror,
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה	Both young man and virgin,
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה:	The suckling with the man of gray hairs.
26. אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם	26. I said: I would scatter them afar,

1) Heb., fat of the kidneys of wheat. 2) Or, unmixed wine. 3) Or, devils; evil spirits. 4) Or, not [to] God. 5) Or, abhorred [them]. 6) Or, deep. 7) Or, coals.

לב HAAZINU.

Cap. XXXII

1. Give ear, ye heavens,	1. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם
and I will speak;	וַאֲדַבֵּרָה
And let the earth hear	וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ
the words of my mouth.	אִמְרֵי־פִי :
2. My doctrine shall drop as the rain,	2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
My speech shall distil as the dew;	תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
As the [1]small rain upon the tender grass,	כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
And as the showers upon the herb.	וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב :
3. [2]For I will [3]proclaim the name of the Lord:	3. כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
Ascribe ye greatness to our God.	הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ :
4. [4]The rock,	4. הַצּוּר
his work is perfect;	תָּמִים פָּעֳלוֹ
For all his ways are justice;	כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
A God of faithfulness	אֵל אֱמוּנָה
and without iniquity,	וְאֵין עָוֶל
Just and right is he.	צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא :
5. [5]They have [6]corrupted themselves,	5. שִׁחֵת לוֹ
[they are] not his children,	לֹא בָנָיו
[it is] their blemish;	מוּמָם
[They are] a perverse and crooked generation.	דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל :
6. Do ye thus requite the Lord,	6. הַלְיהוָה תִּגְמְלוּ־ זֹאת
O [7]worthless people and unwise?	עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
Is not he thy father	הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ
who hath [8]bought thee?	קָנֶךָ
he hath made thee,	הוּא עֲשָׂךְ
and he established thee.	וַיְכֹנְנֶךָ :

שני

7. Remember the days of old,	7. זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
Consider the years of [9]every generation;	בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
Ask thy father,	שְׁאַל אָבִיךָ
and he will tell thee;	וְיַגֵּדְךָ
Thy elders,	זְקֵנֶיךָ
and they will say to thee.	וְיֹאמְרוּ־לָךְ :
8. When the Most High gave to nations their inheritance,	8. בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
When he separated the children of men,	בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
He set the bounds of the peoples	יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
According to the number of the children of Israel.	לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
9. For the Lord's portion is his people;	9. כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
Jacob is the lot of his inheritance.	יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ :
10. He found him	10. יִמְצָאֵהוּ
in a desert land,	בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
And in the waste of the howling wilderness;	וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
He [10]compassed him about,	יְסֹבְבֶנְהוּ
he [11]instructed him,	יְבוֹנְנֵהוּ
He kept him	יִצְּרֵנְהוּ
as the apple of his eye.	כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ :
11. As an eagle [that] stirreth up her nest,	11. כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
[That] fluttereth over her young,	עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
He spread abroad his wings,	יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו
he took him,	יִקָּחֵהוּ
He bore him	יִשָּׂאֵהוּ
upon his pinions.	עַל־אֶבְרָתוֹ :
12. The Lord alone did lead him,	12. יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
And there was no foreign god with him.	וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר :

1) Or, heavy rain upon the grass. 2) Or, when. 3) Or, call; or, publish. 4) Or, [He is] the rock; or, The creator. 5) Literally: He corrupted him; not his children, their blemish. 6) Or, dealt corruptly with him. 7) Or, foolish. 8) Or, possessed; or, gotten. 9) Or, many; or, former. 10) Or, led him about. 11) Or, cared for him.

because it is your life, כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
and through this word וּבַדָּבָר הַזֶּה
you shall prolong (your) days תַּאֲרִיכוּ יָמִים
upon the land עַל־הָאֲדָמָה
that you pass over אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan אֶת־הַיַּרְדֵּן
thither שָׁמָּה
to possess it לְרִשְׁתָּהּ׃

מפטיר — מַפְטִיר

48. And the Lord spoke unto Moses וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
on that selfsame day בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
saying לֵאמֹר׃
49. Go up עֲלֵה
unto this mountain Abarim אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
(unto) mount Nebo הַר־נְבוֹ
which is in the land of Moab אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
that is before Jericho אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרִחוֹ
and behold וּרְאֵה
the land of Canaan אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a possession לַאֲחֻזָּה׃
50. And die on the mount וּמֻת בָּהָר
whither thou goest up, אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה
and be gathered unto thy people וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
as Aaron thy brother died כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ
on mount Hor בְּהֹר הָהָר
and he was gathered unto his people וַיֵּאָסֵף אֶל־עַמָּיו׃
51. Because you trespassed כַּאֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
against me בִּי
in the midst of the children of Israel בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
at the waters of Meribah of Kadesh בְּמֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ
in the wilderness of Zin מִדְבַּר־צִן

And those that hate me I will recompense וְקַמַי אֲשַׁלֵּם׃
42. I will make mine arrows drunk with blood אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
And my sword shall devour flesh וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
From the blood of the slain and the captive מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
From the [2]head of the leaders of the enemy מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43. [3]Praise, ye nations, his people הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
For the blood of his servants כִּי דַם־עֲבָדָיו
he will avenge יִקּוֹם
And he will render vengeance וְנָקָם יָשִׁיב
to his adversaries לְצָרָיו
And he will [4]forgive his land וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
and his people עַמּוֹ׃

שביעי — שְׁבִיעִי

44. And Moses came וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and spoke וַיְדַבֵּר
all the words אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this song הַשִּׁירָה הַזֹּאת
in the ears of the people בְּאָזְנֵי הָעָם
he, and Hoshea the son of Nun הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
45. When Moses [5]finished וַיְכַל מֹשֶׁה
to speak לְדַבֵּר
all these words אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
46. Then he said unto them וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Set your heart שִׂימוּ לְבַבְכֶם
to all the words לְכָל הַדְּבָרִים
which I testify against you to-day, אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם
that you shall command them אֲשֶׁר תְּצַוּם
your children אֶת־בְּנֵיכֶם
to observe to do לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all the words אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47. For it is no vain word for you; כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם

1) Heb., from. 2) Or, beginning of revenges upon the enemy; or, hairy head of the enemy. 3) Or, Rejoice. 4) Or, make expiation for his land. 5) Or, made an end of speaking. 6) Or, in the front of Jericho.

35. לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחִישׁ עֲתִדֹת לָמוֹ :
36. כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה
כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב :
37. וְאָמַר
אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסִיוּ בוֹ :
38. אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ
וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סְתָרָה :
39. רְאוּ | עַתָּה
כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אָנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי
וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל :
40. כִּי־אֶשָּׂא
אֶל־שָׁמַיִם
יָדִי
וְאָמַרְתִּי
חַי אָנֹכִי לְעֹלָם :
41. אִם־שָׁנַנְתִּי
בְּרַק חַרְבִּי
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם
לְצָרָי

35. Mine are vengeance and recompense.
At the time when their foot shall slide;
For the day of their calamity is nigh.
[2]And the future speedeth along for them.
36. For the Lord will judge his people.
And repent himself for his servants;
When he seeth
that [their] power is gone,
And there is none remaining shut up or left at large.
37. Then he will say:
Where are their gods.
The rock in which they [3]took refuge:
38. Which did eat the fat of their sacrifices.
[And] drank the wine of their drink-offerings?
Let them rise up
and help you,
Let them be a protection over you.
39. See now
that I, even I, am he,
And [there is] no god with me;
I kill,
and make alive;
I wound,
and I heal:
And no one can deliver out of my hand.
40. For I lift up
unto heaven
my hand,
And I say:
[As] I live for ever,
41. If I whet
[4]my glittering sword,
And my hand take hold on judgment;
I will render vengeance
to mine adversaries,

אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ
זִכְרָם :

חֲמִישִׁי

27. לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב
אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ
יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה
פָּעַל כָּל־זֹאת :
28. כִּי־גוֹי אֹבַד
עֵצוֹת הֵמָּה
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה :
29. לוּ חָכְמוּ
יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם :
30. אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד
אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא
כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִירָם :
31. כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ
צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים :
32. כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם
נַפְנָם
וּמִשַּׂדְמֹת עֲמֹרָה
עִנְּבֵמוֹ
עִנְּבֵי־רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ:
33. חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר:
34. הֲלֹא הוּא כָּמוּס
עִמָּדִי
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי :

27. Were it not that I feared the provocation of the enemy.
Lest their adversaries should judge amiss.
Lest they should say:
Our hand is exalted.
And not the Lord
hath done all this.
28. For they are a nation void of counsel,
And there is no understanding in them.
29. [1]If they were wise.
they would understand this,
they would consider their latter end.
30. How should one chase
a thousand.
And two put ten thousand to flight.
Unless
their Rock had sold them,
And the Lord had delivered them up?
31. For not as our Rock
is their rock,
Even our enemies themselves being judges.
32. For of the vine of Sodom
is their vine.
And of the fields of Gomorrah:
Their grapes
are grapes of gall.
They have bitter clusters.
33. Their wine is the poison of the serpents.
And the cruel venom of asps.
34. Is not this laid up in store with me,
Sealed up among my treasures?

1) Or, Oh that they, etc. 2) Or, And the things that are to come upon them shall make haste. 3) Or, trusted. 4) Heb., the lightning of my sword.

of him that was separate from his brothers.
נְזִיר אֶחָיו׃
17. The first-born of his steer is adorned with glory,
17. בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
And his horns [are like] the horns of the wild-ox;
וְקַרְנָיו רְאֵם קַרְנָיִם
With them he shall push the peoples togeter [to] the ends of the earth;
בָּהֵם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ
And they are the myrlads of Ephraim,
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
And they are the thousands of Menasseh.
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃

רביעי

18. And to Zebulun he said:
18. וְלִזְבוּלֻן אָמַר
Rejoice, Zebulun, in thy going out;
שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
And, Issachar, in thy tents.
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃
19. They shall call the [1]peoples [to] the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness;
19. עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
For they will suck the abundance of the seas, And the hidden treasures of the sand.
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃
20. And of Gad he said:
20. וּלְגָד אָמַר
Blessed be he that enlargeth Gad; He dwelleth as a lioness, And teareth the arm, yea, the crown of the head.
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃
21. And he provided the first part for himself, For there was the [5]lawgiver's portion reserved; And he came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of the Lord, And his ordinances with Israel.
21. וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃
22. And of Dan he said:
22. וּלְדָן אָמַר

[1]before thee, And whole burnt-offering upon thy altar.
לְפָנֶיךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11. Bless, Lord, his [2]substance, And receive favorably the work of his hands; Smite through the loins of those that rise up against him and those that hate him that they rise not again.
11. בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃
12. And of Benjamin he said: The beloved of the Lord shall dwell in safety by him; He covereth him all the day long, And he dwelleth between his shoulders.
12. לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃

שלישי

13. And of Joseph he said: Blessed of the Lord be his land, For the precious things of heaven, for the dew, And for the deep that coucheth beneath,
13. וְלִיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
14. And for the precious things of the fruits of the sun, And for the precious things of the growth of the moon,
14. וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
15. And for the [3]chief [things] of the ancient mountains, And for the precious things of the everlasting hills,
15. וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16. And for the precious things of the earth and its fulness, And for the goodwtil of him that dwelt in the bush; Let [the blessing] come upon the head of Joseph, And upon the crown of head
16. וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד

1) Heb., in thy nostrils. 2) Or, strength. 3) Or, best. 4) Or, tribes. 5) Or, ruler's.

5. And [5]he was king in Yeshurun,
When [there] were gathered
the heads of the people,
The tribes of Israel together.
6. Let Reuben live,
and not die;
And let [6]not his men be few.
7. And this is [the blessing] of Judah,
and he said:
Hear, Lord,
the voice of Judah,
And bring him in unto his people;
[7]Let his hands be sufficient for him;
And thou shalt be a help against his adversaries.

שֵׁנִי

8. And of Levi he said:
[Let] thy Thummim and thy Urim [be]
with thy holy one,[8]
Whom thou didst prove at Massah,
With whom thou didst strive
at the waters of Meribah;
9. Who said
of his father and of his mother:
I have not seen him;
Neither did he acknowledge his brethren,
Nor knew he his own children;
For they have observed thy word,
And thy covenant they keep.
10. They shall teach thine ordinances to Jacob,
And thy law to Israel;
They shall put incense

5. וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף
רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
6. יְחִי רְאוּבֵן
וְאַל־יָמֹת
וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃
7. וְזֹאת לִיהוּדָה
וַיֹּאמַר
שְׁמַע יְהוָה
קול יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ
וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃

שֵׁנִי

8. וּלְלֵוִי אָמַר
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֶהוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9. הָאֹמֵר
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
10. יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ
לְיַעֲקֹב
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטֹרָה

because you did not sanctify me
in the midst of the children of Israel.
52. For from afar
thou shalt see the land;
but thither thou shalt not go
into the land
which I give
to the children of Israel;

לג

HABERACAH

1. And this is the blessing,
wherewith Moses the man of God blessed
the children of Israel
before his death.
2. And he said:
The Lord came from Sinai,
And rose from Se'ir to them;
He shined forth from mount Paran,
And he came from [1]the myriads of holy ones;
At his right hand
[was] a fiery law for them.
3. Yea, he loveth the [2]peoples;
All his saints are in thy hand.
And they [3]sat down at thy feet;
And received of thy words.
4. [4]A law
Moses commanded us.
An inheritance
[for] the assembly of Jacob.

כִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
52. כִּי מִנֶּגֶד
תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Cap. XXXIII.

1. וְזֹאת הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
2. וַיֹּאמַר
יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ
אֶשְׁדָּת לָמוֹ׃
3. אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
יִשָּׂא מִדַּבְּרָתֶיךָ׃
4. תּוֹרָה
צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה
קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

1) Or, among myriads of saints. 2) Or, tribes. 3) Or, prostrated. 4) Or, The law [which] Moses commanded us, is the inheritance of the assembly of Jacob. 5) Or, there was a king in Yeshurun (i. e., Israel). 6) The word ואל (and not) in the previous clause is to be inserted here. 7) Or, With his hands he contended for himself. 8) This is a prayer that the priesthood might remain with the tribe of Levi, who have shown their zeal for God, and did not respect persons, though the guilty ones might be their nearest kinsmen. See Exod. 32, 26—29.

עֶבֶד־יְהוָה	the servant of the Lord
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
עַל־פִּי יְהוָה :	according to the [1]word of the Lord.
6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי	6. And he [2]buried him in the valley
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
מוּל בֵּית פְּעוֹר	opposite Beth-pe'or;
וְלֹא־יָדַע אִישׁ	but no man knows
אֶת־קִבְרָתוֹ	of his sepulchre
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :	unto this day.
7. וּמֹשֶׁה בֶּן־מְאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	7. And Moses was a hundred and twenty years old
בְּמֹתוֹ	when he died;
לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ	his eye was not dim,
וְלֹא־נָס לֵחֹה :	and his natural force had not abated.
8. וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה	8. And the children of Israel wept for Moses
בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
שְׁלֹשִׁים יוֹם	thirty days;
וַיִּתְּמוּ	then were ended
יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה :	the days of weeping [in the] mourning for Moses.
9. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	9. And Joshua the son of Nun
מָלֵא	was full
רוּחַ חָכְמָה	of the spirit of wisdom
כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה	for Moses had laid
אֶת־יָדָיו	his hands
עָלָיו	upon him;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel hearkened unto him,
וַיַּעֲשׂוּ	and they did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :	as the Lord has commanded Moses.
10. וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד	10. And there had not arisen a prophet since
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel
כְּמֹשֶׁה	like unto Moses,
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה	whom the Lord knew
פָּנִים אֶל־פָּנִים :	face to face,
11. לְכָל־הָאֹתֹת	11. In all the signs
וְהַמֹּפְתִים	and the wonders,
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה	which the Lord sent him
לַעֲשׂוֹת	to do
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt
לְפַרְעֹה	to Pharaoh,
וּלְכָל־עֲבָדָיו	and to all his servants,
וּלְכָל־אַרְצוֹ :	and to all his land,
12. וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה	12. And in all the mighty hand,
וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל	and in all the great terror,
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה	which Moses [3]wrought
לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל :	before the eyes of all Israel.

1) Heb., mouth. 2) Or, was buried. 3) Or, displayed.

נשלמו חמשה חומשי התורה,
בעזר אלהים בראשית ברא,
אחרי ארבעת שני עבודה קשה ומרה,
ביום קימתי מצות התורה,
והכנסתי את בני מאיר נטע
בבריתו של אברהם אבינו,
ביום ד׳ י״ט לירח חשון שנת התרס״ג.

The shield of thy help,	מָגֵן עֶזְרֶךָ
And who is the sword	וַאֲשֶׁר־חֶרֶב
of thy excellency!	גַּאֲוָתֶךָ
And thy enemies shall submit themselves to thee;	וְיִכַּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
And thou	וְאַתָּה
shalt tread upon their high places.	עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
	שְׁבִיעִי
כד	CAP. XXXIV.
1. And Moses went up	1. וַיַּעַל מֹשֶׁה
from the plains of Moab	מֵעַרְבֹת מוֹאָב
unto mount Nebo,	אֶל־הַר נְבוֹ
to the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
which is before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרִיחוֹ
and the Lord showed him	וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה
all the land	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
(from) Gil'ad unto Dan.	אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃
2. And all Naphtali,	2. וְאֶת כָּל־נַפְתָּלִי
and the land	וְאֶת־אֶרֶץ
of Ephraim and Menasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
and all the land of Judah,	וְאֶת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה
unto the [8]hinder sea.	עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃
3. And the South,	3. וְאֶת־הַנֶּגֶב
and the plain	וְאֶת־הַכִּכָּר
of the valley of Jericho,	בִּקְעַת יְרֵחוֹ
the city of the palm-trees,	עִיר הַתְּמָרִים
unto Zo'ar.	עַד־צֹעַר׃
4. And the Lord said unto him:	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
To thy seed I will give it;	לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה
I have let thee see it with thy eyes,	הֶרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ
but thither thou shalt not pass over.	וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃
5. So died there Moses	5. וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה

Dan is a lion's whelp,	דָּן גּוּר אַרְיֵה
That leapeth forth from Bashan.	יִזְנַק מִן־הַבָּשָׁן׃
23. And of Naphtali he said:	23. וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
O Naphtali, satisfied [with] favor,	נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
And full [with] the blessing of the Lord,	וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
Possess thou the [1]west and the south.	יָם וְדָרוֹם יָרָשָׁה׃
24. And of Asher he said:	24. וּלְאָשֵׁר אָמַר
Blessed be Asher [2]above [all the] children;	בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
He shall be the [3]most favored of his brethren,	יְהִי רְצוּי אֶחָיו
And [4]bathe his foot in oil.	וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
25. Iron and copper	25. בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת
[shall be] thy [4]bars;	מַנְעֻלֶךָ
And as thy [6]days [so shall] thy [7]strength [be].	וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26. There is none like unto God, O Yeshurun,	26. אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
Who rideth [upon the] heavens	רֹכֵב שָׁמַיִם
for thy help,	בְּעֶזְרֶךָ
And in his excellency [on the] skies.	וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
	שִׁשִּׁי
27. [Thy] dwelling-place	27. מְעוֹנָה
is the eternal God,	אֱלֹהֵי קֶדֶם
And underneath	וּמִתַּחַת
are the everlasting arms;	זְרֹעֹת עוֹלָם
And he thrust out from before thee	וַיְגָרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
the enemy,	אוֹיֵב
And he said:	וַיֹּאמֶר
Destroy.	הַשְׁמֵד׃
28. And Israel dwelleth	28. וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
[in] safety,	בֶּטַח
The fountain of Jacob alone,	בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
In a land	אֶל־אֶרֶץ
of grain and new wine:	דָּגָן וְתִירוֹשׁ
Yea, his heavens	אַף־שָׁמָיו
drop down dew.	יַעַרְפוּ־טָל׃
29. Happy art thou, O Israel,	29. אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל
Who is like unto thee,	מִי כָמוֹךָ
a people saved by the Lord,	עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה

1) Or, sea. 2) Or, with children. 3) Or, acceptable to his brethren. 4) Or, dip. 5) Or, shoe. 6) Or, [younger] days, so shall thy old age be. 7) Or, rest, or, peace. 8) Or, western.

שוין ערשינען! שוין ערשינען!

מאגילניצקי׳ס

המכין לחומש

אין פאלגענדע גאנץ בעזונדערע אויסגאבען:

1) מיט א ליניען־איבערזעטצונג אין ענגליש אדער אידיש.

2) מיט א נומערירטע־איבערזעצונג אין ענגליש אדער אידיש.

3) העברעאיש אליין.

מאגילניצקי׳ס המכין לחומש איז פיעל בעסער און ניצליכער אלס יעדער אנדער ספר, וואס איז געמאכט געווארען צו געבען דעם אינהאלט פון דער תורה אין קורצען, פיר חדר קינדער. אלעס, וואס מען דארף פערלאנגען, אז א קינד זאל לערנען און וויסען פון חומש, איז אין מאגילניצקי׳ס המכין לחומש איבערגעגעבען קורץ און בינדיג אין פסוקים, גאנץ נענוי מיט׳ן לשון פון חומש און צוטהיילט אין די זעלבע קאפיטלען און סדרות פון חומש אזוי, אז דאס קינד וויים דיסלך און קלאהר דעם אינהאלט פון יעדען קאפיטל און יעדע סדרה חומש בעזונדער.

מאגילניצקי׳ס המכין לחומש איז ניט נור זעהר נוטהוענדיג פיר אזעלכע קינדער, וועלכע קענען קיינמאל אויסלערנען גאנץ חומש אין אריגינאל, זאנדערן אויך פיר אזעלכע קינדער, יעדע קענען יא האפען אמאל דורכצולערנען גאנץ חומש אין אריגינאל, איז ער אויסגעצייכענט גוט, צו לערנען אין איהם פאר חומש און נאך חומש.

מאגילניצקי׳ס המכין לחומש איז וואונדער־שיעהן געדרוקט אויף א מהייערען, שעהנעם פאפיער; און סיי דער העברעאישער טעקסט, סיי די אידישע איבערזעטצונג איז מיט גרויסע אותיות און מיט נקודות. עבען זא איז די ענגלישע איבערזעטצונג מיט שעהנע אין גרויסע שריפט געדרוקט.

אלע פרייזען זיינען פארטא פריי.	פיר אמעריקא געבונדען.	פיר רוסלאנד ניט געבונדען.	פיר רוסלאנד געפונדען.
מאגילניצקי׳ס ליניען המכין לחומש . . איבערזעצט אין אידיש אדער ענגליש אין ליניען־סיסטעם	30 סענט	50 קאפ.	60 קאפ.
מאגילניצקי׳ס נומערירטער המכין לחומש איבערזעצט אין אידיש אדער ענגליש אין נומער־סיסטעם	25 סענט	40 קאפ.	50 קאפ.
מאגילניצקי׳ס המכין לחומש . . . . . העברעאיש אליין.	15 סענט	25 קאפ.	30 קאפ.

א פראבע־ספר, וואס ענטהאלט א העלפט פון בראשית פון אלע 3 סארטען המכין לחומש, געבונדען צוזאמען אין איין בוך. וועלען מיר שיקען יעדען איינעם פיר בלויז 10 סענט. (20 קאפ.) אום צו איבערצייגען, אז דער המכין לחומש איז ווערטה איינגעפיהרט צו ווערען אין יעדען חדר, בית ספר און תלמוד תורה, אין אום דער לעהרער זאל קענען אויספרובירען אלע 3 סארטען המכין לחומש און איינגעזיגען, וועלכער פון זיי פאסט אם בעסטען פיר זיינע תלמידים.

10 סענט אין קעש, איינגעוויקעלט אין א שטוקעל פאפיר, אדער 10 ס. אין סטעמפס, וועט ברייגגען דעם סעמפיל ספר פון אלע 3 סארטען המכין לחומש צו אייך. א קאטאלאג ווערט גע־שיקט פריי איבעראל. צו בעקומען ביי אלע מוכרי ספרים אין דער גאנצער וועלט. הויפט פערקויף ביי:

JOSEPH MAGIL'S PUBLISHING CO., 738 S. 5th St. PHILADELPHIA, PA.

הֵן גּוֹי אַ
יְזַנֵּק מִן־
23. וּקְנַפָּ
נַפְתָּלִי
וּמָלֵא בְּר
יָם וְדָרוֹם
24. וּלְאָשֵׁ
בָּרוּךְ מִבָּ
יְהִי רְצוּי
וְטֹבֵל בַּשֶּׁ
25. בַּרְזֶל
מִנְעָלֶיךָ
וּכְיָמֶיךָ דָ
26. אֵין כָּ
רֹכֵב שָׁ
בְּעֶזְרֶךָ
וּבְגַאֲוָתוֹ
שְׁ
27. מְעֹנָה
אֱלֹהֵי קֶדֶ
וּמִתַּחַת
זְרֹעֹת עו
וַיְגָרֵשׁ מִ
אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר
הַשְׁמֵד :
28. וַיִּשְׁכֹּ
בֶּטַח
בָּדָד עֵין
אֶל־אֶרֶץ
דָּגָן וְתִ
צַף־שָׁמַיִ
יַעֲרְפוּ־טָ
29. אַשְׁרֶ
מִי כָמוֹ
עַם נוֹשַׁע

hoe. 6) Or,

Magil's

Linear School Bible